

DOCTORADO ISLAS ATLÁNTICAS:
HISTORIA, PATRIMONIO Y MARCO JURÍDICO INSTITUCIONAL

Atlas de las terrae incognitae.

La imagen de las islas atlánticas a través de la literatura odepórica italiana.

Tesis doctoral



Director-Tutor: Lobo Cabrera, Manuel

Codirector: Moreno Medina, Claudio Jesús

Doctoranda: Salvatori, Maddalena

Índice

INTRODUZIONE

Metodologia, obiettivi e stato della questione..... p. 1

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN A LAS OBRAS Y LOS AUTORES. TRADUCCIONES..... p. 6

1.1 Autor desconocido..... p. 9

La lectura de San Brandán y de sus frailes. Traducción de Maddalena Salvatori..... p. 12

1.2 Jacopo Doria..... p. 13

Anales genoveses de Caffaro y de sus sucesores (1280-1293). Traducción de Maddalena Salvatori..... p. 14

1.3 Fazio degli Uberti..... p. 14

El Dictamundo. Traducción de Maddalena Salvatori..... p. 17

1.4 Francesco Petrarca..... p. 18

Acerca de la vida solitaria. Traducción de Maddalena Salvatori..... p. 19

1.5 Giovanni Boccaccio..... p. 20

De Canaria. Traducción de José A. Delgado Luis p. 24

1.6 Domenico Bandini..... p. 29

Fuente sobre las cosas memorables del universo. Traducción de José Manuel Montesdeoca Medina..... p. 29

1.7 Domenico Silvestri..... p. 32

Sobre las islas y sus propiedades. Traducción de José Manuel Montesdeoca Medina..... p. 34

1.8 Jacopo Filippo Foresti..... p. 38

Novísimas implicaciones de las historias de todos. Traducción de Maddalena Salvatori..... p. 39

1.9 Lucio Marineo Sículo..... p. 40

	<i>Obra Compuesta por Lucio Marineo Sículo. Transcripción y revisión filológica de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 41
1.10	Michele da Cuneo.....	p. 42
	<i>Sobre las novedades de las islas del océano Hespérico. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 45
1.11	Nicoló Scillacio.....	p. 45
	<i>Sobre las islas recientemente descubiertas del Mar Meridiano e Índico. Relación de Guillermo Coma. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 49
1.12	Benedetto Bordone.....	p. 51
	<i>Islario. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 53
1.13	Pietro Martire d'Anghiera.....	p. 58
	<i>Primera década oceánica. Traducción de Juan Gil y Consuelo Varela.....</i>	p. 60
1.14	Fracanzio da Montalboddo.....	p. 62
	<i>Países nuevamente descubiertos y el Nuevo Mundo así titulado por Américo Vespucio, florentino. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 63
1.15	Giovanni Battista Ramusio.....	p. 70
	<i>Navegación primera de D. Alvise Ca da Mosto; Segunda navegación. (En: Navegaciones y viajes). Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 72
1.16	Antonio Pigafetta.....	p. 82
	<i>Noticias del Mundo Nuevo. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 84
1.17	Giulio Landi.....	p. 85
	<i>Descripción de la isla de Madeira. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 87
1.18	Lorenzo Gambara.....	p. 107
	<i>La Navegación de Cristóbal Colón. Traducción de Maddalena Salvatori.....</i>	p. 111
1.19	Angelo Madrignana. <i>El viaje de los portugueses desde Portugal hacia las Indias y de allí al oeste y luego en dirección norte. Traducción latina de: Países nuevamente descubiertos de Fracanzio da Montalboddo.....</i>	p. 112

1.20	Girolamo Benzoni.....	p. 113
	<i>La historia del Mundo Nuevo.</i> Traducción de Marisa Vannini de Gerulewicz.....	p. 115
1.21	Livio Sanuto.....	p. 118
	<i>Geografía.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 119
1.22	Cesare Vecellio.....	p. 130
	<i>Traje de los habitantes de las islas Canarias.</i> (En: <i>Trajes antiguos y modernos de todo el mundo</i> , Tomo X). Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 131
1.23	Giovanni Botero Benese.....	p. 131
	<i>Acerca de las islas.</i> (En: <i>Relaciones Universales</i>). Traducción de Maddalena Salvatori...	p. 132
1.24	Giovanni Lorenzo D'Anania.....	p. 136
	<i>La fábrica universal del mundo.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 136
1.25	Pompeo Arditì.....	p. 139
	<i>El viaje que hizo Pompeo Arditio de Pesaro.</i> Traducción de Maddalena Salvatori....	p. 147
1.26	Leonardo Torriani.....	p. 157
	<i>Descripción e Historia del reino de las islas Canarias.</i> Traducción de Alejandro Cioranescu.....	p. 159
1.27	Girolamo Bartolomei.....	p. 160
	<i>Ámerica.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 161
1.28	Alessandro Tassoni.....	p. 165
	<i>El primer canto del Océano.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 166
1.29	Tommaso Stigliani.....	p. 167
	<i>El mundo nuevo.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 168
1.30	Francesco Carletti.....	p. 170

	<i>Primer razonamiento sobre las Indias Occidentales; Segundo razonamiento. (En: Razonamientos hechos ante el Serenísimo gran duque de Toscana Fernando de Médicis).</i>	
	Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 182
1.31	Girolamo Graziani.....	p. 190
	<i>La conquista de Granada.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 191
1.32	Gregorio Leti.....	p. 192
	<i>Vida del católico rey Felipe II.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 193
1.33	Vincenzo Coronelli.....	p. 194
	<i>Islario.</i> Traducción de Maddalena Salvatori.....	p. 195

CAPÍTULO 2. LAS ISLAS ATLÁNTICAS EN LA LITERATURA ODEPÓRICA ITALIANA. ESTUDIO COMPARATIVO

2.1	Literatura medieval cristiana fantástica: el viaje de San Brandán (siglo XIII).....	p. 211
2.2	Literatura del “Redescubrimiento” (finales del siglo XIII/finales del siglo XV)..	p. 214
2.3	Literatura de la Edad Moderna (siglos XVI – XVII).....	p. 237

CAPÍTULO 3. ILUSTRACIONES Y MAPAS EN LOS LIBROS DE VIAJES: CUENTOS VISUALES, ARTE Y MERCADO

3.1	Contar el mundo.....	p. 278
3.2	Fichas catalográficas.....	p. 284

CAPÍTULO 4. *MULTIMEDIAL ISOLARIO*: TESOROS DE PAPEL PARA NAVEGAR... p. 334

CONCLUSIONI.....	p. 345
------------------	--------

FUENTES.....	p. 347
--------------	--------

BIBLIOGRAFÍA.....	p. 349
-------------------	--------

ÍNDICE DE FIGURAS.....	p. 358
------------------------	--------

ÍNDICE DE TABLAS.....	p. 363
-----------------------	--------

INTRODUZIONE

METODOLOGIA, OBIETTIVI E STATO DELLA QUESTIONE

Il corpo documentale di carattere odepórico raccolto nel presente lavoro di ricerca si compone di tutte quelle opere che, accompagnate spesso da illustrazioni e mappe, includono riferimenti agli arcipelaghi atlantici (Canarie, Azzorre, Madeira e Capo Verde) e furono redatte da autori italiani tra i secoli XIII e XVII, limiti temporali che corrispondono all'apparizione della traduzione italiana più antica conosciuta della *Navigatio Sancti Brendani*, e la pubblicazione dell'*Isolario* di Vincenzo Coronelli.

Sin dalle origini, la narrativa odepórica (dal greco: *odoiporikós*, derivato da *odoiporia*: viaggio) ha assunto molteplici sensi e costituisce una produzione variegata che non si può limitare ad un unico genere. Si è deciso, pertanto, di includere le differenti tipologie testuali attribuibili a questa tradizione letteraria, analizzando alcuni esemplari significativi del panorama italiano, prodotto della conoscenza acquisita durante l'Era delle Scoperte (*itineraria*, relazioni di navigatori, trattati, diari di viaggiatori, scritti geografici, isolari, atlanti, raccolte di viaggio, storie, poemi, libri di costumi e frammenti di opere letterarie, così come descrizioni di viaggi immaginari e *mirabilia*).

Sebbene esistano studi specifici su alcune opere sciolte e traduzioni realizzate da altri autori, fino ad ora non sono state realizzate ricerche sistematiche incentrate su questo repertorio letterario-iconografico di provenienza italiana. I nostri obiettivi, dunque, sono stati raccogliere, ordinare, catalogare a rendere accessibile il patrimonio testuale prodotto da mercanti, geografi, cronisti, ingegneri, letterati e incisori italiani dal Medioevo fino al XVII secolo. Allo stesso tempo, il lavoro intende offrire un approccio critico allo studio dei testi sotto vari punti di vista, sottolineando tanto la percezione delle alterità geografiche e culturali come le forme di idealizzazione dell'altro, tenendo conto delle idee e le condotte proprie dell'ambiente socioculturale basso medioevale, rinascimentale e barocco dal quale provenivano gli autori.

Durante la prima fase di ricerca sono state localizzate in diverse biblioteche europee le differenti opere¹, identificando in esse le illustrazioni e le descrizioni delle isole

¹ Bibliothèque municipale de Tours, Bibliothèque nationale de France, Biblioteca Nacional de Florencia, Biblioteca Nacional de Turín, Biblioteca Nacional de Roma, Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Universitaria de Bologna, Biblioteca Trivulziana de Milán, Biblioteca Queriniana de Brescia, Biblioteca de la Universidad de Nápoles La Oriental, Biblioteca Ambrosiana de Milán, Bayer Staatsbibliothek, Biblioteca Casanatense de Roma, Biblioteca Regional Universitaria "Giacomo Longo" de Messina,

atlantiche. Una volta localizzati gli esemplari, si è proceduto allo studio preliminare degli stessi, per poi indagare in forma più approfondita sull'autore, il contesto storico culturale, il mecenatismo, il motivo e l'obiettivo della loro realizzazione.

Le fonti raccolte, fino a trenta tre opere, sono state selezionate in funzione della tematica, classificate in sottogeneri, tradotte al castigliano ed ordinate in cicli cronologici distinguendo tre categorie: la letteratura cristiana fantastica con visita a isole meravigliose (navigazione di San Brandano); la letteratura della "Riscoperta", che include i viaggi di esplorazione atlantica intrapresi a partire dalla spedizione dei fratelli Vivaldi (fine del XIII secolo), fino al processo di colonizzazione degli arcipelaghi promosso dalle Corone di Castiglia e Portogallo durante tutto il XV secolo; e la letteratura dei secoli XVI e XVII, elaborata principalmente in virtù dell'evento americano, che converte le isole in scale obbligatorie nei viaggi d'oltremare.

Dopo la selezione e rielaborazione dei contenuti della ricerca, la seguente fase è stata quella di redazione dell'atlante geonarrativo, strutturato in quattro capitoli. Nel primo, accanto ai testi tradotti al castigliano, accompagnati da brevi biografie e introduzioni alle opere, abbiamo considerato opportuno apportare una mostra di alcune delle pagine manoscritte, digitalizzate e fornite dalle biblioteche nelle quali sono conservate. Abbiamo indicato il titolo completo di ogni componimento, la biblioteca di provenienza e la segnatura corrispondente. Le traduzioni dal volgare italiano sono state realizzate da noi a partire dalle opere originali, ad accezione della *Descrizione* di Leonardo Torriani, che, per mancanza di spazio nel presente lavoro, è stata inserita tramite un codice QR contenente quella realizzata da Alejandro Cioranescu. In generale, quelle tradotte dal latino sono state riprese da altri autori nel caso in cui vi fossero versioni spagnole complete. Nel caso degli *Annali* di Jacopo Doria, abbiamo optato per tradurre a partire dalla versione italiana fatta da Giovanni Monleone. Abbiamo incluso, inoltre una trascrizione e revisione filologica del testo originale in spagnolo redatto dall'umanista siciliano Lucio Marineo. Al fine di conservare la connotazione arcaica delle parole, al tradurre abbiamo considerato opportuno evitare di apportare correzioni ai nomi dei luoghi, persone, animali, piante o cose, indicati dagli autori mediante termini dialettali o iberismi, di cui abbiamo chiarito il significato nelle note. La biografia del viaggiatore Giulio Landi, nel sottocapitolo 1.17, corrisponde parzialmente alla redazione di un

Biblioteca Oliveriana de Pesaro, Bibliothèque municipale de Lyon, Biblioteca Nacional Vittorio Emanuele III – Nápoles, Biblioteca Angélica de Roma.

articolo che abbiamo pubblicato nel 2021 nell'*Anuario de Estudios Atlánticos*, n. 67: 067-014, pagg. 1-18.

Nel secondo capitolo, gli scritti odeporici (non sempre di prima mano)², integrati con le evidenze archeologiche, sono stati comparati tenendo in conto gli aspetti etnostorici e geografici per dar risposta alle domande sollevate:

Quale fu la visione degli autori italiani di fronte a nuove terre e forme di vita distinte? Quali furono durante i secoli gli elementi di continuità comuni ai testi? Quali i motivi per trattare le isole atlantiche? In quali circostanze e in che contesto politico sociale elaborarono le loro opere, e come influirono nella cultura dell'epoca? Quali elementi comparativi degli arcipelaghi si possono identificare a partire dal punto di vista degli autori?

Se da un lato le isole apparivano come il *locus amoenus* della cultura classica, il Paradiso terreno con la sua esuberante vegetazione, luogo del meraviglioso, dall'altro l'alterità provocava stupore e sconcerto, motivo per cui gli arcipelaghi si caricavano di qualità negative. Comparabili all'Inferno e luoghi di entità maligne quelle latitudini si circumnavigavano con circospezione e timore. Paradiso o Inferno, l'immagine trasmessa evocava meraviglia e, frequentemente, turbamento.

Gli indigeni canari, abitanti delle grotte, ora sono bruti primitivi, ora creature innocenti e pacifiche oppresse da conquistatori senza scrupoli. Gli europei a volte appaiono come missionari inviati da Dio a evangelizzare le nuove terre, così come voleva la Controriforma cattolica; altre come invasori e violenti depredatori.

Nel terzo capitolo è stato sistematizzato il repertorio visivo trovato nei libri raccolti, il quale poteva essere utilizzato per dare concretezza al testo e che abbiamo differenziato in due tipi, ossia, illustrazioni di carattere geografico (mappe, rappresentazioni a vista d'uccello, un disegno astrologico) e figure etnografiche accompagnate da leggende che indicano la loro provenienza (l'albero fonte dell'isola de El Hierro, i vestiti degli antichi canari).

La metodologia elaborata in questo capitolo per lo studio della cartografia storica segue alcuni livelli interpretativi, utili per approntare una catalogazione il più esaustiva

² En muchos casos asistimos al fenómeno de la coproducción, por lo que además del viajero al que se atribuye el texto hay que añadir otros autores, editores, traductores o copistas.

possibile, che ci ha permesso di interpretare l'identità dei mondi insulari attraverso lo sguardo di ogni viaggiatore o sedentario raccoglitore di opere letterarie. Innanzitutto sono stati identificati i dati generali come titolo, autore, fonte di provenienza, editore, data, dimensioni e tecnica; in secondo luogo, si è questionata l'iconografia del documento, analizzando elementi topici come navi e fauna ittica, interpretando il loro simbolismo. Contemporaneamente è stata realizzata una ricostruzione filologica del patrimonio toponimico e si è sviluppata l'analisi dei contenuti, ossia degli elementi tecnici (scala, orientamento e segni convenzionali, sia antropici che naturali), e del contesto politico e socioculturale (ideologia, mecenatismo, commercializzazione, collezionismo, ecc.).

Le illustrazioni, lontano dall'essere solo opere d'arte o meri oggetti geografici, sono lenti che ci hanno permesso di osservare le culture e le ideologie radicate all'epoca, ascendendo a genere specifico del mercato librario.

Infine, il capitolo dedicato alla pianificazione di una piattaforma web offre una proposta di comunicazione per valorizzare il patrimonio bibliografico e cartografico oggetto di studio e, allo stesso tempo, promuovere itinerari turistici negli arcipelaghi atlantici seguendo le orme degli antichi viaggiatori. Realizzato con il sostegno dell'ACIISI cofinanziato con il Fondo Sociale Europeo, questo progetto sperimentale è focalizzato a fomentare la cultura intesa come elemento dinamizzatore di innovazione economica e sociale. In questo senso, la tesi intende aderire alle priorità di RIS3 (*Canarias, referente cultural y ambiental Atlántico*), coniugando la ricerca e la conoscenza delle isole atlantiche con il turismo e lo sviluppo delle nuove tecnologie. Mediante l'uso delle TIC (Tecnologie dell'informazione e la comunicazione), si vuole dunque generare un nuovo prodotto turistico e promuovere la sperimentazione di forme alternative di comunicazione creativa. La piattaforma pianificata, che abbiamo chiamato *Multimedial Isolario*, è pensata come un prodotto capace di offrire un viaggio tematico interattivo, mediante il quale gli oggetti digitalizzati possano "raccontare le loro storie". I risultati della ricerca potranno rivelarsi utili non solo ai ricercatori, come sostengo documentario per futuri progetti, ma anche per le istituzioni (musei, biblioteche, archivi, istituzioni di ricerca, amministrazioni pubbliche, industria culturale e industria della comunicazione), implicate nella confezione di "prodotti culturali" (piattaforme editoriali, prodotti multimediali, progetti espositivi, ecc.).

Ringraziamenti

Devo un ringraziamento speciale ai miei Direttori, Manuel Lobo Cabrera e Claudio Jesús Moreno Medina, che con pazienza, fiducia e comprensione hanno diretto il nostro lavoro, contribuendo con i loro preziosi consigli. A tutti gli amici e conoscenti che disinteressatamente, in un modo o nell'altro, hanno partecipato alla realizzazione della tesi, va la nostra sincera gratitudine. Un doveroso riconoscimento va alle numerose istituzioni europee (biblioteche, musei e archivi, pubblici e privati), custodi silenziose del patrimonio documentale, che hanno fornito un valido sostegno alla redazione del presente testo. La nostra profonda riconoscenza anche al Governo delle Canarie e all'Unione Europea, benefattori del progetto.

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN A LAS OBRAS Y LOS AUTORES. TRADUCCIONES

OBRA	AUTOR	TIPO (SUBGÉNEROS DE LA LITERATURA ODEPÓRICA)
<i>Liber Sancti Blandani</i>	Desconocido (siglo XIII)	Hagiografía
<i>Annali</i>	Doria, Jacopo (1233 – 1305)	Anales
<i>Il Dittamondo</i>	Fazio degli Uberti (mitad siglo XIV)	Poema didascálico
<i>De vita solitaria</i>	Petrarca, Francesco (1304 – 1374)	Tratado religioso
<i>De Canaria</i>	Boccaccio, Giovanni (1313 – 1375)	Relación
<i>Fons Memorabilium Universi</i>	Bandini, Domenico (1335 – 1418)	Tratado enciclopédico sobre islas
<i>De insulis et earum proprietatibus</i>	Silvestri, Domenico (c. 1335 – c. 1411)	Islario Humanista
<i>Novissimae historiarum omnium ripercussiones</i>	Foresti, Jacopo Filippo (1434 – 1520)	Obra historiográfica
<i>Obra Compuesta por Lucio Marineo Sículo cronista d[e] sus Majestades de las cosas memorables de España</i>	Lucio Marineo Sículo (c. 1444 – 1533)	Obra historiográfica
<i>De novitatibus Insularum oceani Hesperii Repertarum a Don Cristoforo Columbo genuensi</i>	Michele da Cuneo (1448 – 1503)	Relación
<i>De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis</i>	Scillacio, Nicolás (mitad del siglo XV)	Islario Humanista

<i>Isolario</i>	Bordone, Benedetto (1450 – 1539)	Islario Humanista
<i>Decades de Orbe Novo</i>	Pietro Martire (1455 – 1526)	Obra historiográfica
<i>Paesi nouamente retrouati</i>	Fracanzio da Montalboddo (segunda mitad del siglo XV)	Colección de viajes
<i>Itinerarium Portugallensium</i> ³	Madriñana, Angelo (segunda mitad del siglo XV)	Colección de viajes
<i>Delle Navigationi et viaggi</i>	Ramusio, G. B. (1485 – 1557)	Colección de viajes
<i>Notizie del mondo nuovo</i>	Pigafetta, Antonio (c. 1491 – 1531)	Relación
<i>La descrizione de l'isola de la Madera</i>	Landi, Giulio (1498 – 1579)	Relación
<i>De Navigatione Christophori Columbi</i>	Gambara, Lorenzo (1496 – 1586)	Poema épico
<i>La historia del Mondo Nuovo</i>	Benzoni, Girolamo (1519 – c. 1570)	Relación
<i>Geografia</i>	Sanuto, Livio (1520 – 1576)	Atlas
<i>Habiti antichi et moderni di tutto il mondo</i>	Vecellio, Cesare (1521 – 1601)	Libro de trajes
<i>Le Relationi universali</i>	Botero Benese, Giovanni (1544 – 1617)	Tratado de geografía política
<i>L'Universale fabbrica del Mondo</i>	D'Anania, Giovanni Lorenzo (1545 – 1609)	Obra geográfica
<i>Il viaggio che fece Pompeo Arditio da Pesaro</i>	Arditi, Pompeo (siglo XVI - 1571)	Relación

³ Traducción latina de la obra *Paesi nouamente retrouati* de Fracanzio da Montalboddo.

<i>Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie</i>	Torriani, Leonardo (1559 – 1628)	Obra historiográfica
<i>L'America</i>	Bartolomei, Girolamo (segunda mitad del siglo XVI – 1662)	Poema épico
<i>Oceano</i>	Tassoni, Alessandro (1565 – 1635)	Poema heroicómico
<i>Del mondo nuovo</i>	Stigliani, Tommaso (1573 – 1651)	Poema épico
<i>Ragionamenti</i>	Carletti, Francesco (1573 – 1636)	Relación
<i>Il Conquisto di Granata</i>	Graziani, Girolamo (1604 – 1675)	Poema épico
<i>Vita del católico re Filippo II</i>	Leti, Gregorio (1630 – 1701)	Biografía novelada
<i>Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto</i>	Coronelli, Vincenzo (1650 – 1718)	Atlas

Tabla 1. Fuentes producidas por autores italianos entre los siglos XIII y XVII sobre los archipiélagos atlánticos. Clasificadas según los subgéneros de la literatura odepórica.

1.1 AUTOR DESCONOCIDO (siglo XIII).

El autor del “Libro de San Brandan” [*Liber Sancti Blandani*], incluido en el manuscrito de la *Bibliothèque municipale de Tours* (Ms. n. 1008)⁴, es desconocido, aunque sabemos que tiene origen italiano, probablemente luqués, puesto que el idioma del Código es “toscano-occidental”⁵. Redactado en letra gótica de libros redondeada, el texto incluido en el manuscrito de Tours es la traducción italiana más antigua conocida de la *Navigatio* y refleja el género hagiográfico, con el objetivo de promover la peregrinación ascética del Santo en busca del Paraíso terrenal. El cuento, resultado de varias tradiciones “raccolte cosí da chierici come da laici, da letterati al pari che da novellatori e giullari”⁶, es un novelesco peregrinaje deformado por “un già lungo cammino”⁷. Los elementos de la literatura medieval cristiana se mezclan en la obra con las prodigiosas aventuras marítimas con visita a islas maravillosas, típicas de los cuentos gaélicos (*Immrama*, “circunnavegaciones”). San Brandan, monje evangelizador irlandés del siglo VI, tiene, según esta vulgarización luqués, un origen veneciano. Su inclinación misionera y apostólica lo condujo a emprender un viaje con el fin de cristianizar a los paganos eventualmente encontrados a lo largo de su camino hacia las islas Afortunadas. Una vez llegado al deseado Paraíso terrenal, Brandan de los Alta⁸, abad de Clonfert⁹, decidió divulgar su navegación oceánica entre historia y leyenda, real y fantástico, cotidiano y ficción. Durante su periplo hacia Occidente, el peregrino arribó, junto con catorce misioneros, en un archipiélago salpicado de islas. Allí, según la leyenda, desembarcaron sobre el lomo de una isla-pezuña, “pedregosa, sin hierba alguna”, en la que celebraron la misa

⁴ Existen siete manuscritos de la *Navigatio* vulgarizados en Italia. Entre ellos, tres en dialecto véneto, incluidos respectivamente en el código cuatrocentista de la Biblioteca Ambrosiana de Milán (D.158), ff. 1r-27r; en el manuscrito quinientista del Fondo italiano de la Biblioteca Nacional de París (ms. 1708 [8732]), ff. 1r-36v y, parcialmente, en el *Cod. Dublinensis* (I, 5. 19), ff. 154v-157v. Otros tres de área toscana, es decir el manuscrito de la Biblioteca del municipio de Tours (ms. 1008), de finales del siglo XIII, ff. 214r-227r, escrito en dialecto luqués, objeto de este estudio; el código de la Biblioteca Nacional de Florencia (C. 2 n. 1550 *Conventi Soppressi*), del siglo XV, ff. 1r-42v, y el manuscrito *senese* de la Biblioteca Apostólica Vaticana de Roma, conocido como ms. Chigi 2757 (M.V. 118), del siglo XV, ff. 144v-170r. Destaca también el manuscrito de 1513 guardado en la Universidad de Bolonia (ms. 997), ff. 39r-62v.

⁵ CIGNI, Fabrizio; MAGGIONI, Giovanni Paolo. *La "Legenda aurea" tra modelli e traduzioni: una storia testuale e alcune questioni filologiche*, p. 271. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>

⁶ NOVATI, Francesco. (1892). *La Navigatio Sancti Brendani in antico veneziano*, Bergamo: Stabilimento fr. Cattaneo succ. a Gaffuri e Gatti, p. XI.

⁷ *Ibidem*.

⁸ “Si dice che appartenesse alla tribù di Alta e che fosse figlio di *Find Loga*”. (GRIGNANI, Maria Antonietta [a cura di]. [1975]. *Navigatio Sancti Brendani: la navigazione di San Brandano*, Milano: Bompiani, p. 18).

⁹ En el actual condado de Galway, en provincia de Connacht, Irlanda.

de Resurrección. Tras encender un fuego, el islote empezó a temblar de tal manera que, asustados, los monjes tuvieron que encaminarse al barco y alejarse de allí rápidamente.

El encuentro con el mítico cetáceo “Jasconio”¹⁰, que tomaron por una isla, tiene un valor simbólico y constituye por el *Hombre Viator* una prueba en su camino iniciático de purificación. La epopeya de los benedictinos se configura, entonces, como un “*portolano interiore*, una guida per i naviganti dello spirito che conduce per mari e isole consentendo di evitarne pericoli e insidie”¹¹.

La versión objeto de este estudio, interpolada por el anónimo autor, demuestra que, a finales del siglo XIII, en Italia la *Navigatio* se consideraba una obra de ascendencia veneciana, como su protagonista. En ese contexto, los renovados gustos burgueses menos ligados a los valores religiosos y más inclinados al enciclopedismo, el interés hedonista por la cartografía, la creciente demanda del género literario de aventura, las razones económicas y el fervor por los viajes de descubrimiento, permitieron una amplia difusión de este relato. Al recuerdo del anacoreta “se mezclaron, y ya sin preocupación de verosimilitud, los mitos clásicos, las leyendas célticas, las tradiciones cristianas, las fábulas orientales, las novelescas creencias geográficas de la época y la poetización personal de los narradores”¹². En la Edad Media tardía, sobre las huellas del religioso, fueron muchos los que intentaron localizar en el Océano Atlántico, lugar de contemplación mística, demora de peces atávicos y monstruos marinos, la isla errante que aparece y desaparece “ad intervalli imprevedibili”¹³, posteriormente conocida como isla de San Borondón.

¹⁰ *Jasconius*, “palabra del irlandés antiguo que significa *pescado*”. (BEVILACQUA, Anna; DALL’AGNOLA, Massimo. (2006). “La leyenda de la isla de San Borondón en los testimonios de los archivos de Venecia”, en: *Coloquio de historia canario-americana*, 16°. 2004, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, pp. 1203-1225).

¹¹ CAPANO, Gianlorenzo. (2015). “Il viaggio di San Brandano. Dall’isola dei beati al paese del pistacchio”, en: *Rivista Marittima*, Dicembre 2015, p. 76. Disponible en: <http://www.bronteinsieme.it>

¹² RUANO, Eloy Benito. (1978). *La leyenda de San Borondón octava isla canaria*, Valladolid: Casa-Museo de Colón: Seminario de Historia de América de la Universidad de Valladolid, p. 14.

¹³ BALBO FABRE, Daria. (1977). “In margine alla conquista dell’Atlantico: alcune osservazioni sulle Isole Fantasma”, en: *Atti del secondo Convegno internazionale di studi colombiani: Genova, 6 e 7 ottobre 1975*, Genova: Civico istituto colombiano, p. 232.

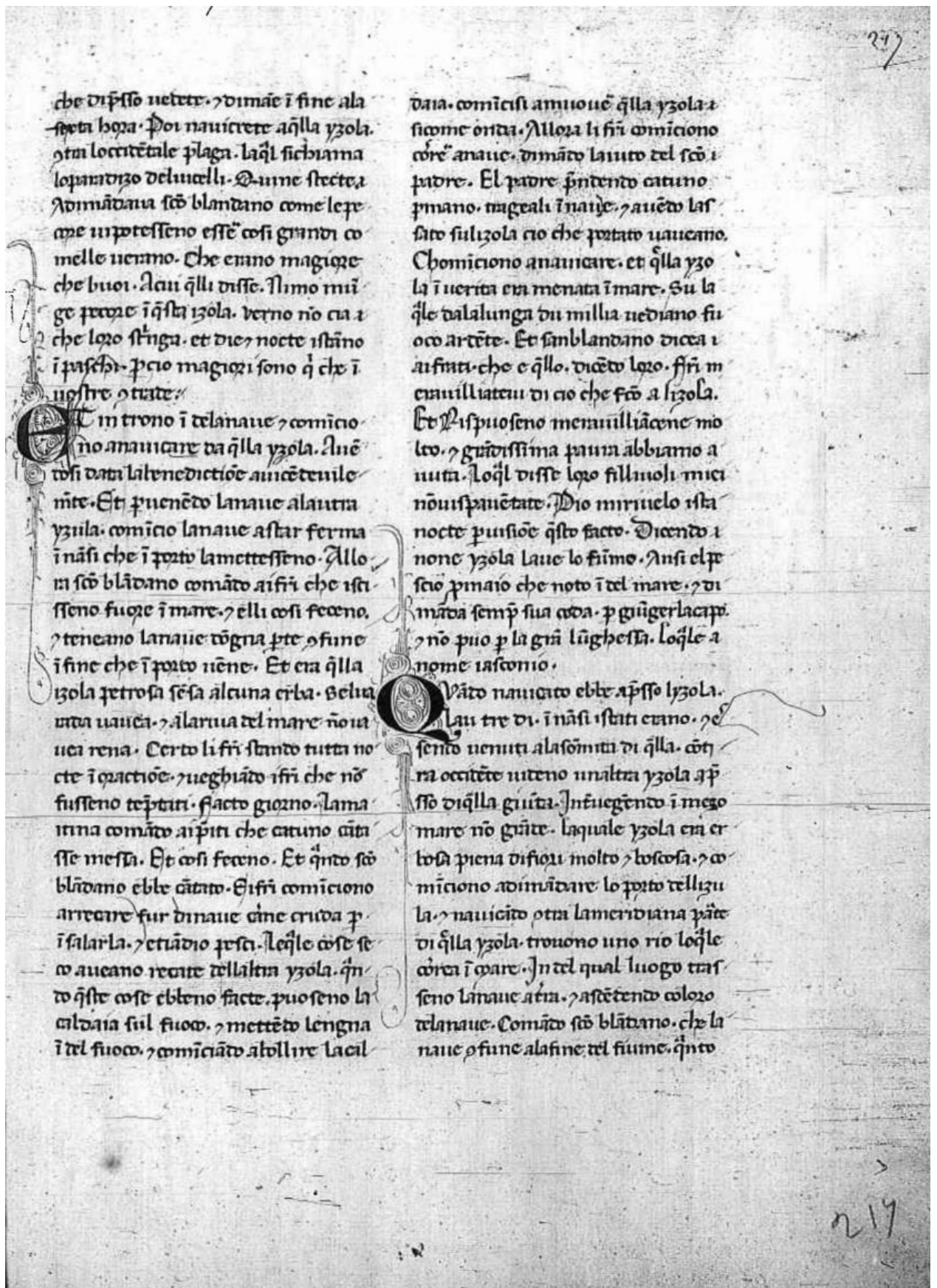


Fig. 1. *Lo legere di sancto Brandano et dei suoi frati* (ms., inc.); *Liber sancti Blandani* (ms. expl.), finales del siglo XIII. (Ms 1008), f. 217r. Fuente: Bibliothèque municipale de Tours.

LA LECTURA DE SAN BRANDAN Y DE SUS FRAILES. Traducción de Maddalena Salvatori del manuscrito de la Bibliothèque municipale de Tours (Ms 1008), finales del siglo XIII, ff. 214r.; 217r.

Éste es el libro de la lectura acerca de San Brandán y de sus frailes:

San Brandán, hijo de *Finloca*, nieto de *Altho*, de la generación y contrada de *Eoginistagnile*, nació en Venecia¹⁴. Fue hombre de gran abstinencia y de virtud ilustre, padre de tres mil monjes.

(...) Y llegando el navío a la otra isla, empezó a detenerse para que lo pusieran en el puerto. Entonces San Brandán mandó a los frailes que saliesen fuera, al mar; y ellos así hicieron, y aguantaron el navío por todos lados con una cuerda hasta que llegó al puerto. Y era aquella isla pedregosa, sin hierba alguna. Allí había una selva rala, y en la orilla del mar no había arena. Cierto es que los frailes estuvieron toda la noche orando y vigilando que no fueran tentados.

Ya de día, por la mañana mandó a los curas que cada uno cantase misa, y así lo hicieron. Y cuando San Brandán terminó de cantar, y los frailes empezaron a traer fuera del navío carne cruda para salarla, y también pescado (cosas todas que habían traído consigo de la otra isla), cuando terminaron de hacer estas cosas, pusieron el caldero arriba del fuego.

Una vez puesta la leña en el fuego y empezado el caldero a hervir, aquella isla empezó a moverse como una ola. Los frailes comenzaron a correr hacia el navío, pidiendo ayuda al santo padre. Y el padre, cogiendo a cada uno de la mano, los llevó al barco; y habiendo dejado en la isla todo lo que allí habían traído, comenzaron a navegar. Y aquella isla, en verdad, fue empujada al mar, arriba de ella veían fuego ardiente hasta dos millas a lo lejos.

Y San Brandán explicó a los frailes lo que era aquello, diciéndoles: “Frailes, ¿estáis sorprendidos por lo que hizo esta isla?”. Y contestaron: “Nos sorprendimos mucho, y tuvimos muchísimo miedo”. Por lo que les dijo: “Mis hijos, no tengan miedo. Esta noche

¹⁴ El autor, desconocido, afirma que S. Brandán nació en Venecia. No obstante, no niega la ascendencia irlandesa de su familia, comentando que pertenece a la generación de *Eoginistagnile* (una fusión entre *Eogeni*, antepasado del santo, y *Stagnile*, región de Irlanda, según afirma E. G. R. Waters en: *An old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani*, Oxford: Oxford University press, 1931, p. 85).

Dios me reveló este hecho mediante una visión, diciendo que no es una isla a donde fuimos, sino el primer pez que nadó en el mar, y que siempre menea su cola para conectarla con su cabeza, cosa que no puede conseguir siendo tan larga; tal pez se llama *Jasconio*”.



Fig. 2. Grabado de la misa de Resurrección sobre la isla-ballena en el archipiélago canario. En: Plautz, Caspar. *Nova typis transacta navigatio novi orbis Indiae Occidentalis admodum reverendissimorum...*, Linz: s.n., 1621, p. 12. Disponible en: <https://archive.org>

1.2 JACOPO DORIA (Génova, 1233 – 1305).

Intelectual de la noble familia Doria, animado por diversos intereses, fue archivista del Municipio de Génova, miembro de la comisión encargada de la redacción, con finalidad propagandística, de los “Anales” [*Annali*] de la ciudad que abarcan un arco temporal que va desde 1280 hasta 1293; fue también *podestá* de Voltri, en la extrema periferia occidental genovesa, y embajador de Constantinopla en 1285. En las páginas de los “Anales” destaca la empresa financiada por su sobrino Tedisio y guiada por los hermanos Vivaldi, capitalistas de la navegación y del comercio, que en 1291 zarparon de Génova con dos galeras (la *Allegranza* y la *Sant'Antonio*), junto con dos frailes franciscanos, y circunnavegaron África con el objetivo de llegar a las Indias: “uno dei piú grandi

avvenimenti storico-geografici del mondo”¹⁵. Tras pasar por *Gozora* (nombre que se encuentra en algunas cartas medievales designando el actual Cabo Nun, frente a las Islas Canarias), desaparecieron. Se supone que desembarcaron o vieron las Canarias, ya que la denominación del islote canario de Alegranza derivaría de la galera mencionada con el mismo nombre italiano.

ANALES GENOVESES DE CAFFARO E DE SUS SUCEORES (1280-1293). JACOPO DORIA. Traducción de Maddalena Salvatori de la Tr. italiana de Giovanni Monleone en: *Annali genovesi di Caffaro e dei suoi continuatori (1099-1293)*, Genova: Tip. F.lli Pagano, 1930, p. 29.

Tedisio Doria, Ugolino Vivaldi y un hermano de este último, junto con algunos ciudadanos de Génova, iniciaron una expedición [en 1291, *N. del T.*] que nunca, hasta entonces, nadie había intentado. Abastecieron dos galeras grandiosamente. Tras proveerlas de agua y otras necesidades, las condujeron, en el mes de mayo, hacia el estrecho de Ceuta para que las galeras pudieran navegar por el mar océano a la India y regresar con mercancías útiles. Los dos hermanos anteriormente mencionados fueron en los barcos en persona, y con ellos también dos frailes franciscanos; todo lo cual realmente asombró a aquellos que fueron testigos de ello, así como a los que oyeron hablar al respecto. Después de que los viajeros pasaron por un lugar llamado *Gozora (sic)*¹⁶, no hubo más noticias de ellos. Que Dios vele por ellos y les permita regresar en buena salud.

1.3 FAZIO DEGLI UBERTI (Pisa, 1301 – Verona, alrededor de 1367).

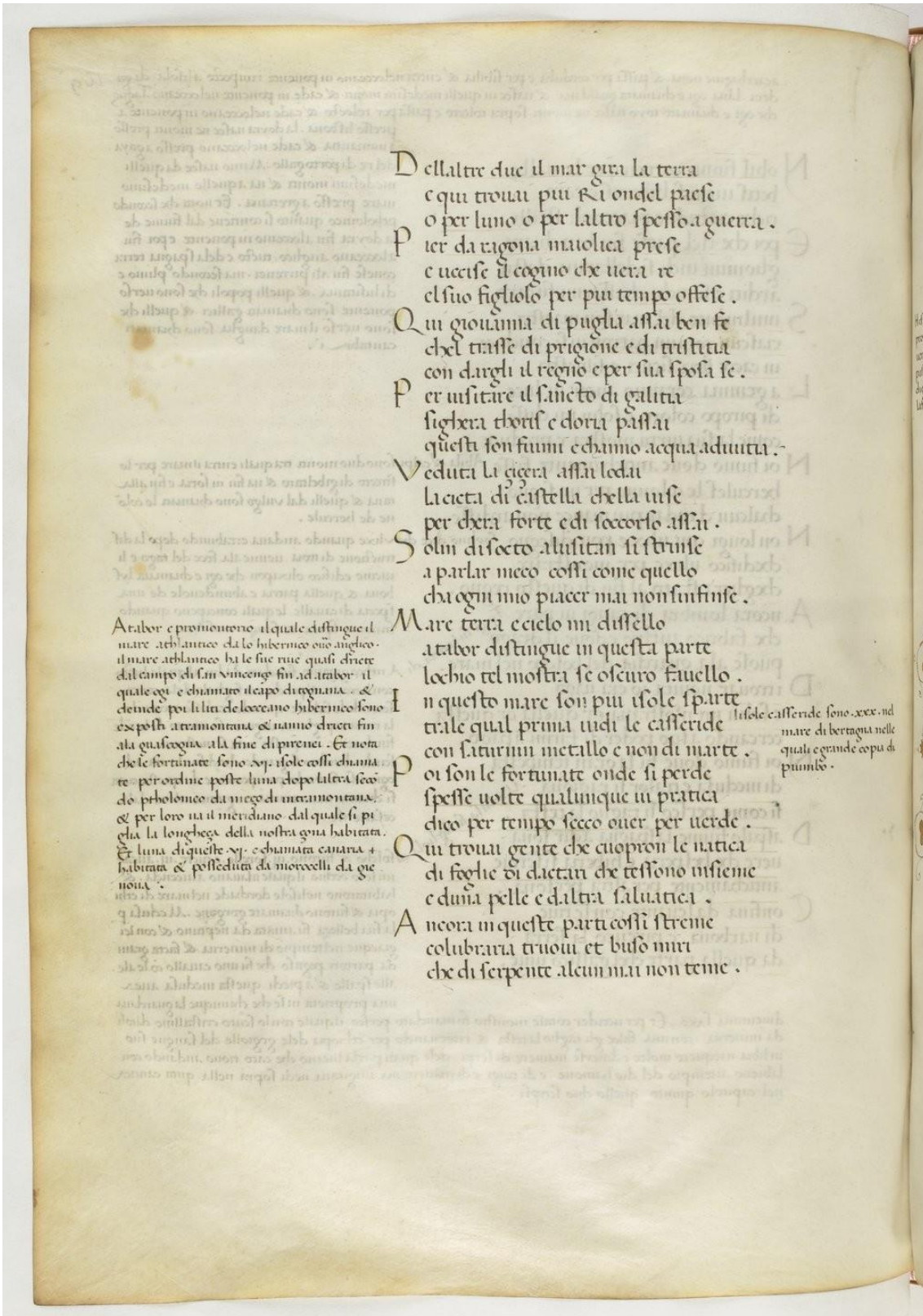
Poeta, bisnieto del noble gibelino Farinata degli Uberti citado por Dante en el canto X del *Infierno* entre los herejes epicúreos.

Fue autor del poema didascálico “El Dictamundo” [*Il Dittamondo*], escrito alrededor de la mitad del siglo XIV. El título es una adaptación en vulgar del latín *dicta mundi* (dichos del mundo), una expresión de sabor enciclopedista. En forma de tratado histórico-

¹⁵ CADDEO, Rinaldo (a cura di). (1928). *Le navigazioni atlantiche di Alvise da Ca' Da Mosto, Antoniotto Usodimare e Niccoloso da Recco*, Milano: edizioni Alpes, p. 26.

¹⁶ Cerca del Cabo Nun, justo frente a las Islas Canarias.

geográfico, narra un viaje alegórico hecho por el poeta exhortado por la Virtud. Inspirado en la Comedia de Dante, Fazio cumple su viaje bajo la guía de un *auctoritas* del mundo clásico. Primero encuentra Ptolomeo, luego sigue su camino acompañado por el geógrafo Cayo Julio Solino (siglo III d. C.), por las tres partes del mundo entonces conocido: Europa, Asia y África. Fazio, a través del viaje, quiere proporcionar al lector, con tono libresco, el mayor número de noticias, tanto geográficas como antropológicas, sobre los lugares que “atraviesa”. Así, en el capítulo XXVII, el autor menciona las islas Afortunadas, describiendo su clima y la vestimenta de sus antiguos pobladores.



Dellaltre due il mar gira la terra
 e qui trouu piu & i ondel paese
 o per luno o per laltro spesso a guerra.
Pier da ragona maouica prese
 e uecise il cogno che uera re
 el suo figliolo per piu tempo offese.
Qui giouanna di puglia assai ben fe
 chel trasse di prigione e di tristitia
 con dargli il regio e per sua sposa se.
Per uisitare il sancto di galitia
 fighera thors e dora passai
 questi son fiumi e hanno acqua adiuuita.
Veduta li giera assai lodai
 la cieta di castella della use
 per chera forte e di soccorso assai.
Solin di socto alusitan si strinse
 a parlar meco cossi come quello
 cha ogni mio piacer mai non finisse.
Mare terra e cielo mi distello
 atabor distingue in questa parte
 lochio tel mostra se oscuro fauello.
In questo mare son piu isole sparte
 trale qual prima uidi le casserde
 con saturnin metallo e non di marde.
Poi son le fortunate onde si perde
 spesso uolte qualunque in pratica
 cheo per tempo secco ouer per uerde.
Qui trouu gente che cuopron le natica
 di foghe di diactari che tessono insieme
 e duna pelle e daltre saluatica.
Aneora in queste parti cossi streme
 colubraria trouu et buso miri
 che di serpente alcun mai non teme.

le sole casserde sono .xxv. nel
 mare di berragna nelle
 quali e grande copu di
 piombo.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Italien 81

Fig. 3. Autor: FAZIO DEGLI UBERTI; Copista: ANDREA MORENA DE LODI. (1447). *Il Dittamondo*. Fuente: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits (Italien 81).

Disponibile en: gallica.bnf.fr

EL DICTAMUNDO, CON EL COMENTARIO DE ANDREA MORENA DE LODI. FAZIO DEGLI UBERTI. Traducción de Maddalena Salvatori del manuscrito de 1447 transcrito en Milán por el copista Andrea Morena. Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits (Italien 81). Disponible en: gallica.bnf.fr

[Capítulo XXVII]

Luego están las *Fortunate (sic)* donde se pierde
muchas veces quien allí comercia,
a causa del clima seco, es decir por enfermedad.
Aquí encontré gente que se cubre la nalga
con hojas de dátiles que tejen
junto a una piel y otra [cosa, *N. del T.*] silvestre.

[Nota del copista Andrea Morena al Capítulo XXVII]

(...) Y nota que las *fortunate (sic)* son seis islas, así llamadas y en orden puestas una después de la otra, según Ptolomeo en la parte opuesta a Tramontana y en ellas pasa el meridiano por el que se mide el largo de nuestra zona habitada. Y una de estas seis se llama *canaria (sic)*, la más poblada y poseída por morenitos genoveses.

1.4 FRANCESCO PETRARCA (Arezzo, 1304 – Padua, 1374).



Fig. 4. Retrato de Francesco Petrarca, calcografía. En: Locatelli, Antonio. (1837). *Iconografia italiana degli uomini e delle donne celebri: dall'epoca del risorgimento delle scienze e delle arti fino ai nostri giorni, Vol. 3*. Milano. Fuente: Biblioteca statale di Cremona. Disponible en: <http://books.google.com/books?vid=IBSC:SC100023022>

Poeta, filósofo, filólogo, eterno e inquieto viandante, considerado el precursor del humanismo renacentista. Intentó rescatar la cultura clásica, conjugando el legado grecolatino con las ideas del cristianismo. “Avido lettore di testi geografici”¹⁷, gracias a su vocación viajera adquirió conocimientos sobre cartografía y geografía. Él mismo, en su epístola *III 19, 16*, se considera “incola ceu nusquam, sic sum peregrinus ubique” (ciudadano de ningún lugar y peregrino en cualquier lugar).

En “Acerca de la vida solitaria”, *II, 11 [De vita solitaria]*, tratado religioso y moral redactado a partir de 1346, ofrece un testimonio del redescubrimiento de las Islas Canarias, atribuyendo la empresa a una flota de guerra genovesa, “según la memoria de

¹⁷ PEGORETTI, Anna. (2012). “*Fines terrae*”. *Viaggi e letteratura fra Due e Trecento*, «Griseldaonline», 12, p. 12. Disponible en: https://www.academia.edu/2280141/_Fines_terrae_Viaggi_e_letteratura_fra_Due_e_Trecento

nuestros padres”, refiriéndose probablemente a la expedición de los hermanos Vivaldi de 1291 o, quizás, al viaje de Lanzarotto Malocello de 1312. Petrarca describe, además, la ceremonia de investidura, en 1344, del castellano Luis de la Cerda, nombrado por el papa Clemente VI primer príncipe de las Islas Canarias, a cambio del compromiso de convertir a los nativos. Al recibir la corona y el cetro del papa, se envió una cabalgata por la ciudad de Aviñón, proclamando a Luis de la Cerda como el soberano de las islas.

En contraposición al mito del “buen salvaje” propuesto por Boccaccio, el poeta aretino da una imagen negativa del hombre atlántico, primitivo, solitario y semejante a las bestias.

ACERCA DE LA VIDA SOLITARIA. LIBRO II, CAPÍTULO 11. FRANCESCO PETRARCA. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición digital disponible en: bibliotecaitaliana.it

Omito las *Fortunatas Insulas (sic)* que se encuentran en el extremo occidental y son las más próximas y conocidas por nosotros; sin embargo, están muy lejos de la India y de las tierras del Norte, países famosos por las letras de muchos poetas, sobre todo por la de Flacco, cuya notoriedad es a la vez muy antigua y reciente. Según la memoria de nuestros padres, hasta allí se aventuró la flota armada de los genoveses y más recientemente Clemente VI, quien ofreció esa tierra a un príncipe que hemos conocido, un noble descendiente de reyes españoles y galeses. De hecho, si te acuerdas, ese día pasó él por la ciudad, jactándose con su corona y cetro, cuando, de repente, cayó del cielo tanta lluvia, y él regresó a su casa tan empapado, que se conjeturó que le había tocado el gobierno de un país lluvioso y rico en agua. No sé qué le sucedió entonces en ese dominio fuera del mundo; sin embargo, sé que se transmiten y escriben muchas cosas, según las cuales el nombre “afortunadas” no concilia plenamente con la suerte de aquellas tierras. En cuanto a otros asuntos, se podría decir que aquella gente disfruta de la soledad más que la mayoría de los mortales, pero es tan salvaje en sus costumbres y similar a las ferias que, dejándose llevar más por el instinto natural que por su arbitrio, no vive tanto en soledad, sino que erra solitaria, o con ferias salvajes, o con sus rebaños.

1.5 GIOVANNI BOCCACCIO (1313 – Certaldo, 1375).



Fig. 5. GOZZINI, Vincenzo (autor); MORGHEN, Raffaello (grabador), calcografía. *Retrato de Giovanni Boccaccio*, c.1822, Florencia: presso Luigi Bardi e Co. Borgo degli Albizzi N. 460. Fuente: PR Real Biblioteca [IX/M/110 (23)]

Literato, comentarista. Hijo ilegítimo del comerciante Boccaccio di Chellino (Boccaccino), agente de la compañía mercantil de los Bardi, fue testigo de la peste en Florencia que describió en su obra más conocida, el *Decamerón*. En Nápoles el poeta cursó estudios de astronomía, astrología y geografía. Testimonio de sus relaciones con el mundo mercantil y de su interés por las ciencias es la carta-relato de unos mercaderes florentinos operantes en Sevilla, “città sede di una grossa succursale della compagnia dei Bardi”¹⁸, que Boccaccio tradujo y transcribió al latín entre 1342 y 1345¹⁹. El documento relata la expedición luso-italiana de 1341 a las Islas Canarias, promovida por el rey Alfonso IV de Portugal y comandada por el genovés Niccoloso da Recco y el florentino

¹⁸ PADOAN, Giorgio. (1964). “Petarca, Boccaccio e la scoperta delle Canarie”, en: *Italia medioevale e umanistica*, 7, Padova: editrice Antenore, pp. 263-267.

¹⁹ El texto fue escrito por Boccaccio “tra il 1342 e il 1345, a cavallo del fallimento dei Bardi, ed inserito nello Zibaldone Magliabechiano tra il 1351 e il 1356”. (PELLEGRINI, Sandro. (1995). *Niccoloso da Recco e la “riscoperta” delle Canarie. Un mercante di spezie alle isole Fortunate*, Genova: Microart’s SPA Recco, p. 81).

Angelino del Tegghia dei Corbizzi. Ligado a la compañía de los Bardi por intereses comerciales, apasionado de geografía y alumno del astrónomo genovés Andalò del Negro, tuvo conocimiento de la relación mercantil y reelaboró en clave literaria las informaciones de primera mano en ella contenidas. El autógrafo, titulado “De Canaria y de las otras islas nuevamente halladas en el océano allende España” [*De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*], se encuentra en un códice cartáceo guardado en la Biblioteca Nacional de Florencia (Banco Rari, 50, anteriormente Zibaldone Magliabechiano 9.1.3; II, II, 327; Magl. XXIII.122), ff. 123v – 124r. “Se trata de la obra boccacciana más pequeña (en realidad un par de páginas) de las compuestas en latín por el gran escritor y humanista italiano”²⁰. Primer reportaje de la sociedad atlántica desde una mirada ajena, este documento proporciona informaciones históricas, geográficas y etnográficas del archipiélago canario, ofreciendo un modelo descriptivo para todas las relaciones de posteriores viajes, resumido por Vittore Branca²¹ en cuatro puntos principales (informaciones oficiales sobre la navegación; descripción del primer encuentro con nuevos países y sus pobladores; prosecución del viaje; datos mercantiles y antropológicos). Junto con el inventario de las mercaderías recaudadas (cuatro habitantes de esas islas, pieles de carnero y de cabras, sebo, aceite de pescado, despojos de focas, maderas coloradas, cortezas de árboles para teñir de rojo, tierras rojas) y la sugestiva descripción del Teide, los mercaderes ofrecen una minuciosa presentación de esos “otros” hombres y mujeres desnudos, salvajes, pero robustos, animosos, fuertes, muy inteligentes, alegres, ágiles, amables y leales entre ellos. La sociedad que aparece a la mirada de los italianos es pastoral, idílica, exenta de la corrupción materialista. Sí primitiva, pero inocente, pura. Contrariamente a la opinión de su contemporáneo y amigo Francesco Petrarca, Boccaccio considera la desnudez de los nativos “un segno di purezza e non di bestialità”²². Este encuentro con los isleños se tradujo, pues, en una pintoresca y exótica aventura que conduce, “dal meraviglioso paesistico al meraviglioso umano”²³, al descubrimiento dell’*homo novus*, anticipación del “buen salvaje”.

²⁰ MARTÍNEZ, Marcos. (2001). “Boccaccio y su entorno en relación con las Islas Canarias”, en: *Cuadernos de Filología Italiana, n. extraordinario: 95-118*, p. 95. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>

²¹ BRANCA, Vittore. (1993). “Dal favoloso al realistico e al paradiso: esotismo fra pellegrini, mercatanti e Boccaccio lanciati da pionieri sulle rotte di Colombo”, Estr. da: *Versants, n. 23, n. s.*, pp. 3-24.

²² ABULAFIA, David. (2010). *La scoperta dell’umanità. Incontri atlantici nell’età di Colombo*, Rastignano: Il Mulino - Biblioteca storica, p. 63.

²³ PELOSO, Silvano. (1984). “La spedizione alle canarie del 1341 nei resoconti di Giovanni Boccaccio, Domenico Silvestri e Domenico Bandini”, en: *VI Coloquio de historia canario – americano. Coloquio 06*.

129

nil aliud inter partes arboris plurimū atq; dicitur. In ad
alia nauigando ea nuntius a quibus copia inuenitur. et ideo lingua
plurima et palumbus quos baribis aliquid cupiunt admodum inuenit
hoc autem inuenit in regnum talis aut melioris. alid ena uidentur
et pterea plurimos et rarus abas ex regni amicos. hoc autem no
multa gambularum et d'ptra uidentur ad. In tam an se uidentur. In abas
qua lingua inchoa regnum. ex ipso nuntius ymaginem quibus parte nullo testi
a iea plurimū non. que in pterea ipse apparuit plurimū regnum
uidentur h' d' d' in ad abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'
In abas plurimū. In abas h' d' d' abas in d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
adon. no p'p' et quatuor ubi nuntius in abas. t' d' plurimū uidentur. apud quos
man. iniquitū. longo magis h' d' d' d' no p' p' r' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
a p'

canaria

Figs. 6 – 7. BOCCACCIO, Giovanni. (Aproximadamente 1342/1345). *De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*, en: Zibaldone Magliabechiano, ff. 123v-124r. Fuente: Biblioteca Nacional de Florencia (BANCO RARI, 50).

DE CANARIA Y DE LAS OTRAS ISLAS NUEVAMENTE HALLADAS EN EL OCEANO ALLENDE ESPAÑA (1341), GIOVANNI BOCCACCIO.

En: “De Canaria y de las otras islas nuevamente halladas en el océano allende España (1341) / Giovanni Boccaccio. Crónica del descubrimiento y conquista de Guinea (1448) / Gomes Eanes da Zurara. Relación de los viajes a la costa occidental de África (1455-1457) / Alvise da Ca'da Mosto. Historia de la Real Sociedad de Londres (1646) / Thomas Sprats. Viaje a Senegal / Michel Adanson. Viaje de Fígaro a la isla de Tenerife / Jean M. J. Fleuriot de Langre. Fragmentos de un viaje a África / F. J. Golbery. Viaje a Madeira, Sierra Leona, Tenerife, etc. / James Holman. Viaje a China / C. H. la Vollée”. Estudio crítico, Manuel Hernández González; traducción, José A. Delgado Luis. Editorial: La Orotava: J.A.D.L., 1998. pp. 33-39

En el año del Señor de 1341, llegaron a Florencia unas cartas de los mercaderes florentinos residentes en Sevilla, ciudad de la España ulterior, selladas en aquel lugar el 15 de noviembre y que contienen cuanto sigue.

Dicen, pues, que abastecidas por el rey de Portugal de todas las cosas necesarias para la tripulación y bien equipadas con florentinos, genoveses, catalanes y otros españoles, el 1º de julio del mencionado año, de la ciudad de Lisboa se hicieron a la vela dos naves, acompañadas de una gabarra, y se adentraron en alta mar llevando consigo caballos, armas y máquinas de guerra para apoderarse de ciudades y castillos; fueron en busca de las islas que vulgarmente se dice que han sido encontradas, y a las que, con el viento a favor, llegaron todos al cabo de cinco días; y regresaron a sus domicilios en noviembre con el botín que ahora diremos. Primero trajeron cuatro hombres, habitantes de esas islas, así como pieles de carnero y de cabras, en gran cantidad, sebo, aceite de pescado, despojos de focas e, igualmente, maderas coloradas, que tiñen casi como el palo de Brasil, aunque los expertos dicen que no lo son. También trajeron cortezas de árboles, propias para teñir de rojo, tierras rojas y cosas similares.

Después, uno de los capitanes de las naves, llamado Niccoloso da Recco, genovés, dijo que de Sevilla a esas islas había cerca de novecientas millas, pero que desde el lugar llamado ahora Cabo de San Vicente están menos distantes del continente. Que la primera isla que descubrieron tiene casi ciento cuarenta millas de circunferencia y que es toda

pedregosa, selvosa y abundante en cabras y otro ganado; que los hombres y mujeres van desnudos y que estos, por sus usos y costumbres, son salvajes.

Añadió que en aquella isla había tomado, con una de sus compañías, la mayor parte de las pieles, pero que no había tenido el valor de penetrar en el interior.

Que pasaron a otra isla un poco mayor, en la que vieron como venía a su encuentro, en la playa, una gran multitud de hombres y mujeres, casi todos desnudos. Algunos, que parecían preeminentes, vestían pieles de cabra teñidas de amarillo y de rojo, las cuales, según parecía de lejos, eran muy delicadas y primorosas y cosidas con mucho arte con cuerdas de tripa; por lo que se podía deducir de sus actos, parecían tener un jefe, al que todos tributan respeto y obediencia.

Aquella gente mostraba deseos de comerciar y de tener relaciones con ellos. Entonces las naves más pequeñas se aproximaron a la orilla, pero los marineros, al no poder entender de ninguna manera su lenguaje, no tuvieron ánimos de desembarcar.

Según le dijeron, aquel idioma era muy agradable y a modo del italiano rápido. Pero al ver que no descendía nadie de las naves, algunos isleños intentaron llegar a nado hasta ellas, de los que varios fueron raptados y que son los que han sido conducidos a Europa.

Finalmente, viendo los marineros que allí no podrían obtener nada provechoso, partieron de aquel lugar y, dando la vuelta alrededor de la isla, observaron que estaba mejor cultivada en la parte del septentrión que en la del mediodía. Divisaron muchas casas, higueras, palmeras, huertas, coles y otras hortalizas comestibles; allí desembarcaron veinticinco hombres armados, quienes buscando a los que habitan aquellas casas, encontraron que habían cerca de treinta personas, todas desnudas, las cuales, al verlos armados, se dieron a la fuga.

Al entrar en el poblado vieron que las casas estaban construidas de piedras escuadradas con un arte maravilloso, cubiertas de maderas muy grandes y hermosas; y puesto que encontraron las puertas cerradas y querían ver lo que había en su interior, las rompieron y las abrieron. Al verlos, los habitantes que habían huido, indignados, comenzaron a dar grandes gritos. Por último, rotas cuantas puertas encontraron, entraron en ellas y no hallaron otra cosa que higos secos en cestas de palma, tan buenos que parecían de Cesena, trigo, mucho más hermoso que el nuestro, con los granos más largos y gruesos y el color más blanco, cebada y otros cereales con los que los habitantes se alimentaban. Las casas,

hechas de piedras y madera bellísimas, estaban tan emblanquecidas en su interior que parecían de yeso.

También vieron una ermita en la que no había pinturas ni otros ornamentos, excepto una estatua que representaba a un hombre desnudo con una bola en la mano y con las vergüenzas cubiertas con unas bragas de palma, según la costumbre de los habitantes de ese país, la que tomaron consigo y, cargándola en el navío, la llevaron a Lisboa.

Esta isla está muy poblada y muy bien cultivada; y recogen trigo, cereales, frutas, sobre todo, higos; el grano y los cereales se los comen ya sea como las aves, ya sea como harina; no hacen pan y sólo beben agua.

Al partir de esta isla vieron más a lo lejos, algunas a cinco, otras a diez, veinte o treinta millas de distancia. Navegaron hasta una tercera, donde sólo encontraron árboles altísimos dirigidos hacia el cielo.

Desde allí se dirigieron a otra, en la que hallaron abundantes arroyos y aguas muy buenas, bosques y palomas, a las que mataron a pedradas y a palos y que después se comieron, diciendo que eran más pequeñas que las nuestras, pero de igual sabor o mejor; también encontraron halcones y otras aves de rapiña.

Pero no caminaron mucho por ella, ya que les pareció completamente desierta. Enfrente vieron otra isla, en la que se distinguían grandes montañas pedregosas, la mayor parte cubiertas de nubes, y donde las lluvias eran frecuentes, pero que con el tiempo sereno aparentaba ser muy bella y que, según el vigía, estaba habitada.

Y que después de estas islas pasaron a muchas otras, algunas habitadas y otras no, hasta un total de trece; y cuanto más avanzaban, más islas veían. El mar que las separa es más tranquilo que el nuestro y tiene un fondo apropiado para las anclas; y aunque no tienen muchos muelles, todas son abundantes en agua.

Cinco de estas islas las vieron pobladas y por muchos habitantes. De las otras trece islas a las que llegaron, encontraron muchas deshabitadas y otras pobladas, unas más, otras menos. Además de esto, sus lenguas son tan diferentes que los habitantes de una isla no se entienden con los de la otra; y no tienen naves ni otro medio para ir de una a otra, a no ser que vayan a nado.

También encontraron otra isla en la que no quisieron desembarcar porque en ella ocurría cierta maravilla. Dicen que allí existe un monte que, según sus cálculos, tiene treinta

millas, o aún más, de altura, que se ve desde muy lejos y en cuya cima se divisa cierta blancura; y como todo ese monte es pedregoso, esa blancura tiene el aspecto de una ciudadela; pero sólo es una roca muy picada en cuya cima hay un mástil del tamaño del de una nave, del que cuelga una entena con una gran vela latina tensada a semejanza de un escudo, la cual, hinchada por el viento, se extiende mucho; luego parece disminuir poco a poco, como en las naves, para elevarse enseguida, continuando siempre de esta manera. Dieron la vuelta a la isla y por todas partes observaron lo mismo, por lo que consideraron que estaban en presencia de un encantamiento y no tuvieron el valor de descender a tierra.

Encontraron en ellas muchas más cosas que el dicho Niccoloso no quiso contar. Sólo parece que estas islas no son ricas, pues los marineros apenas pudieron recuperar los gastos.

Y los hombres que llevaron consigo son cuatro jóvenes imberbes de hermoso semblante. Llevan bragas y tienen ceñida en las caderas una cuerda de la que cuelga hilos tupidos de palma de uno a dos palmos de largo lo máximo; y con ellos se cubren las vergüenzas de la parte delantera y trasera, a menos que el viento u otra cosa los levante. No están esquilados y tienen los cabellos rubios y largos hasta el ombligo; se cubren con ellos y caminan descalzos. La isla donde fueron raptados tiene el nombre de Canaria, la más poblada de todas. No entienden idioma alguno, pues se les ha hablado en varias lenguas. En estatura no sobrepasan la nuestra. Son robustos, animosos, fuertes y, por lo que se puede suponer, de gran inteligencia. Se habla con ellos por gestos y también responden por gestos, como los mudos. Se respetan mutuamente, pero tienen una deferencia especial hacia uno; este tiene bragas de palma y los otros tres las tienen teñidas de amarillo y rojo. Cantan dulcemente y bailan casi a la manera de los franceses. Son alegres, ágiles y muy amables, más que muchos españoles.

Apenas entraron en la nave se pusieron a comer higos y pan, que les pareció muy bueno, pues nunca lo habían comido; rechazaron el vino y solo bebieron agua. Antes habían comido trigo y cebada a puñados, queso y carne, de la que poseen mucha y buena; no tienen bueyes, camellos y asnos, pero sí muchas cabras, ovejas y jabalíes.

Le fueron mostradas monedas de oro y plata, pero no las conocían, como tampoco ninguna clase de perfume, collares de oro, vasos esculpidos, sables, espadas de todas clases, porque nunca los habían visto ni tenido. Asimismo, muestran tener mucha fe y

lealdad entre sí, por lo que se puede presumir, principalmente porque si se les da comida a algunos de ellos, antes de comerla, éste la divide en partes iguales y da a cada uno la suya.

Existe el matrimonio y las mujeres casadas llevan bragas al estilo de las de los hombres. Las núbiles van completamente desnudas, no considerando vergonzoso andar así.

Tienen, como nosotros, la unidad de los números y los ponen delante de las decenas de este modo:

1 – Nait

2 – Smetti

3 – Amelotti

4 – Acodetti

5 – Simusetti

6 – Sesetti

7 – Satti

8 – Tamatti

9 – Aldamorana

10 – Marava

11 – Nait-Marava

12 – Smatta-Marava

13 – Amierat-Marava

14 – Acodat-Marava

15 – Simusat-Marava

16 – Sesatti-Marava

1.6 DOMENICO BANDINI (AREZZO, 1335 – AREZZO, 1418).

Nació de una familia culta de mercaderes aretinos diezmada por la peste negra. Estudió derecho y las artes liberales del *trivium* (gramática, dialéctica y retórica). Fue profesor de gramática en Bolonia, Arezzo y Florencia; investigador de textos y códigos, su obra más emblemática es la enciclopedia “Fuente sobre las cosas memorables del universo” [*Fons Memorabilium Universi*], redactada alrededor del 1400 y organizada en cinco partes divididas en treinta y cuatro libros. En la parte IV, consagrada al estudio del elemento tierra, el humanista enumera los elementos naturales y antrópicos, siguiendo un orden alfabético (libros 18-29). En el libro 19 [*De insulis*] trata de las islas, referenciando sistemáticamente otros autores, clásicos y modernos, y buscando correspondencias. La descripción de las Islas Canarias incluye noticias históricas, geográficas, antropológicas y mitológicas.

FUENTE SOBRE LAS COSAS MEMORABLES DEL UNIVERSO. DOMENICO BANDINI. Traducción de José Manuel Montesdeoca Medina, disponible en: dialnet.unirioja.es

(José Manuel Montesdeoca Medina. *Las Islas Canarias en los islarios [I]*, pp. 118-121).

Embriona es una de las islas Afortunadas, situada en el Océano Occidental, según escribe Domenico Silvestri. Todo lo que dice que hay en ella, Solino lo atribuye a Ebusio, como se puede ver en este mismo libro en el capítulo de las Afortunadas, por ello pienso que en este punto Domenico se desvió un tanto del tema.

Capraria es una isla en Hispania, una de las islas Afortunadas. Busca en este mismo libro, en el capítulo Afortunadas.

Nivaria es una de las islas Afortunadas. Busca en este mismo libro, en el capítulo de las Afortunadas.

Perdida, según escribe Anselmo en ese libro cuyo título es Descripción del mundo, está situada en el mar Índico. Ésta supera a todas las islas en fertilidad y amenidad. A veces se la descubre casualmente, pero luego, cuando se la ha buscado, no ha podido ser hallada, por esta razón se la llama Perdida. Se dice que a ésta llegó san Brandán. Busca en este mismo libro, en el capítulo Cuthilenses.

Canaria, situada en el Océano Occidental, es una de las islas Afortunadas, llamada así por la cantidad de perros de enorme tamaño que tiene en abundancia. De éstos, dos de un tamaño y bravura dignos de admiración, según refiere Solino, fueron llevados al rey Juba. Hay suma abundancia de toda clase de frutas y aves. Tiene también miel en abundancia, pero está a menudo infestada de animales marinos que, al pudrirse, son arrojados por el mar e impregnan todo el territorio de la isla. Por esta razón no parece convenirle la denominación de Afortunada. Busca en este mismo libro, en el capítulo Afortunadas.

Canaria es otra diferente a la anterior, situada más allá de las Columnas de Hércules, a la que arribó en nuestro siglo Angelino de Corbezis de Florencia, con muchas naves de genoveses. Él decía que esta isla estaba habitada por hombres y mujeres casi desnudos a excepción de unos pocos que estaban cubiertos con pieles de cabras. Éstos no tienen bueyes ni burros, pero tienen cabras salvajes, jabalíes y ovejas. Son ricos en cebada, higos y trigo. A los que llegaron aquí se les apareció una enorme multitud de gentes que les animaban con señas a que descendieran de las naves. Aunque algunos con unos pequeños botes se acercaron a conocer las costumbres de aquellas gentes, sin embargo, no se atrevieron a desembarcar. Y capturaron sin resistencia a cuatro de ellos que nadaban como sorprendidos y divertidos cerca de los botes. Éstos eran imberbes, de hermoso rostro, desnudos, con los muslos únicamente cubiertos. Tenían los cabellos rubios que les llegaban casi hasta el ombligo. Y nunca comprendieron lengua alguna de las gentes que les hablaban, pero, interrogados por medio de señas, lo entendían todo perfectamente y respondían también con señas. Eran de nuestra estatura y, por su aspecto, alegres y humanos. Entre ellos se honraban mutuamente muchísimo. Cantaban dulcemente, bailando casi a la manera francesa. Su comida era higos, trigo y cebada, pero, después que comenzaron a probar el pan, lo comían con extraordinario apetito. Si a alguno de ellos se le daba algo que pudiera repartirse, lo repartían entre sí equitativamente.

Las islas de las Hespérides están más allá de las Górgadas, a cuarenta días de navegación, escribe Solino en su Origen del mundo. En efecto, estuvieron alejadas en los más remotos golfos del mar, como dice Plinio en el libro VI de su Historia natural; éstas se encuentran frente al monte Atlas, a dos días de navegación, junto a los parajes deshabitados de los etíopes. Y si damos crédito a Isidoro en el libro XIV de sus Etimologías y a Rabano en el XII de su Origen de las cosas, tienen este nombre por la ciudad Hespéride que estuvo en los confines de Mauritania. En los jardines de estas islas, cuentan las leyendas que hubo un pequeño dragón que custodiaba unas manzanas de oro. Hay quienes entienden que en

lugar de un dragón es un estuario tan tortuoso que, quienes lo contemplan de lejos, creen ver un verdadero dragón moviéndose, según escribe Marciano en el libro VI donde dijo, al hablar del territorio de Libia: «en África es venerado el palacio de Anteo, quien lucha contra Hércules, y los jardines de las Hespérides». En este lugar hay quienes ven un tortuoso estuario mientras que las leyendas imaginaron a este dragón-guardián. No lejos está el monte Atlas y añadió, tras escribir sobre muchos otros asuntos: «Berenice está en un extremo del cuerno de la Sirte donde se encuentran los jardines de las Hespérides, el río Letón, un bosque sagrado, etc.» Sobre los bosquecillos habló Plinio en el libro V y Solino no destaca nada de aquel bosque aurífero excepto el acebuche. Sin embargo, tras tratar muchos asuntos, Plinio concluyó diciendo: «Berenice está situada en la punta del cuerno de la Sirte, antiguamente llamada Jardines de las Hespérides, pues las leyendas griegas van de un lado para otro, etc.» En otro sitio se lee que aquí había abundancia de ovejas de vellón blanco y produce lana púrpura pues en griego oveja se dice «malan». Busca en el libro VI, capítulo Hespérides, para todas estas noticias.

Las islas Afortunadas, según atestigua Plinio en el libro IV de su Historia natural, están situadas entre el ocaso y el mediodía en Hispania; en los confines de Europa, según Orosio en el libro I, sobre las que escribió Isidoro en el XIV de sus Etimologías y Rabano en el XII de su Origen de las cosas. A las islas Afortunadas se las designa con este nombre porque producen todo tipo de bienes; es como si se las considerara felices y dichosas por la abundancia de sus frutos. En efecto, afirma Pomponio en el libro III que son ricas en frutos que nacen espontáneamente y maduran uno tras otro; dice que hay verdura en todas partes, por este motivo declara que las gentes que viven en ellas son más dichosas que las de ninguna otra parte de la tierra y añade el prodigio de las dos fuentes: quien ha probado una de ellas se debilita por la risa hasta morir, el remedio para los enfermos es beber de la otra. Por estas virtudes el error de los paganos, según muestran los versos de los poetas, las juzgó el Paraíso al que aludió Marón en el libro VI cuando dice: «Llegaron a los lugares risueños y a los amenos vergeles de los bosques afortunados y a las sedes dichosas» y Solino en su Origen del mundo dice que el nombre no está en consonancia con su significado, asegurando que la primera, cuyo nombre es Ebuso, ni tiene ni tuvo en ningún momento edificios, y de modo verosímil muestra la imposibilidad porque las cumbres de los montes están bañadas por charcas. Y crecen allí unas cañas del tamaño de los árboles: de ellas las que son negras producen un jugo muy amargo, en cambio las blancas rezuman unas aguas muy dulces. En otra que se llama Junonia, hay unos

pequeñísimos templos. La tercera, cercana a ésta, lleva su mismo nombre y se encuentra totalmente desierta. La cuarta, llamada Capraria, está repleta de enormes lagartos por lo que está casi deshabitada. La quinta es Nivaria, con una atmósfera nebulosa y siempre cubierta de nieve, de donde tomó el nombre. La sexta es Canaria, llena de perros de extraordinario aspecto. Busca en este mismo libro, en el capítulo Canaria. En ella hay gran cantidad de aves, de bosques que producen frutos, es rica en miel y en cursos de agua salubre en los que abundan los peces. Dice que las condiciones en ellas son tan desagradables que a menudo el mar agitado arroja en ella bestias marinas que, cuando se han descompuesto allí, todo lo impregnan de un olor repugnante. Si todas estas noticias son ciertas, no se las denomina Afortunadas con propiedad sino con ironía.

1.7 DOMENICO SILVESTRI (c. 1335, Florencia – c. 1411).

Fue notario, viajó a Aviñón, Roma, Corneto, Génova, Bolonia y Faenza. Su obra más famosa es “Sobre las islas y sus propiedades” [*De insulis et earum proprietatibus*], una Enciclopedia Universal Insular, pionera del género de los “islarios”, de la que sólo existe un manuscrito autógrafo guardado en la Biblioteca Nacional de Turín. Debió de ser escrita en un periodo de tiempo muy largo, aproximadamente “podríamos fijar como *terminus a quo* el año 1385 y como *terminus ante quem* el 1406”²⁴. En el prefacio el autor declara su intención de seguir la metodología del *De montibus* de Boccaccio, recogiendo noticias históricas, geográficas, arqueológicas, mitológicas y alegóricas tanto de los clásicos, tal es el caso de Plinio, Pomponio Mela y Solino, como contemporáneos, entre ellos Petrarca, Dante, Boccaccio, Domenico Bandini y Fazio degli Uberti. La lista de las islas sigue un orden alfabético con letras iniciales miniadas y consta de 900 entradas. En la enumeración aparecen, entre otras, las Islas Canarias, cuyos datos se basan en los últimos viajes más allá de las Columnas de Hércules. Destaca en particular el periplo hasta las islas Afortunadas del genovés Niccoloso da Recco y del florentino Angiolino del Tegghia de’ Corbizzi, realizado en 1341 bajo el mando del rey Alfonso IV de Portugal. Basándose en las noticias del viaje, ya transcritas por Boccaccio, Silvestri escribió un retrato de los antiguos pobladores, facilitando también un catálogo de flora, fauna y productos alimenticios.

²⁴ PECORARO, Carmela (a cura di). (1955). *De insulis et earum proprietatibus*, Palermo: presso l’Accademia, pp. 22-23.

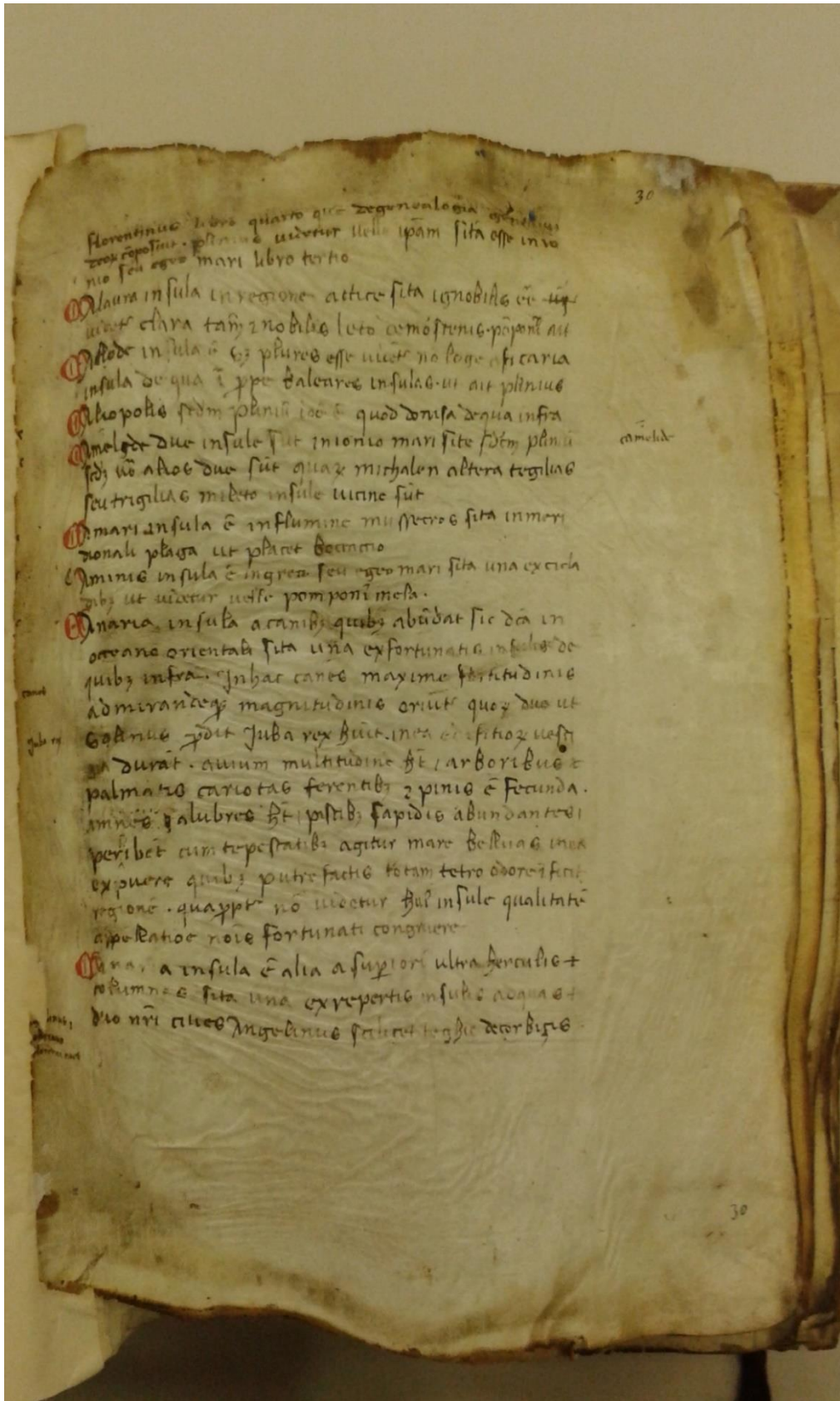


Fig. 8. SILVESTRI, Domenico. (c. 1385 – 1406). *De insulis et earum proprietatibus*, c. 30r., b
195 x h 285 mm (dimensiones actuales, tras los daños sufridos por el incendio de 1904). Fuente:
Biblioteca Nacional de Turín (J.III.12).

SOBRE LAS ISLAS Y SUS PROPIEDADES. DOMENICO SILVESTRI. Traducción de José Manuel Montesdeoca Medina, disponible en: dialnet.unirioja.es

(José Manuel Montesdeoca Medina. *Las Islas Canarias en los islarios [I]*, pp. 110-114).

CANARIA

La isla Canaria, así llamada por los perros que abundan, situada en el Océano Oriental, es una de las islas Afortunadas sobre las que hablaremos más adelante. En ésta nacen perros de muchísima fuerza y tamaño admirable de los que, según cuenta Solino, el rey Juba tuvo dos. En ella se conservan restos de edificaciones. Tiene gran número de aves, es abundante en arbustos, palmeras que producen dátiles y pinos. Posee cursos de agua salubres en los que abundan sabrosos peces. Dicen que, cuando el mar está agitado por las tempestades, arrojan en él animales salvajes; cuando éstos se corrompen, impregnan toda la región con un olor repugnante por lo que no parece que sea adecuada la denominación de Afortunadas.

La isla Canaria es otra diferente de la anterior, situada más allá de las Columnas de Hércules, es una de las islas descubiertas a las que arribaron dos ciudadanos nuestros, a saber, Angelino Teghia de Corbizis y Sobrino, de los hijos de Gherardino di Gianni, quienes zarparon de Lisboa con dos naves de las que una tenía como capitán al genovés Nicolao de Rocche, en compañía de otros muchos y de acuerdo con un plan, como se menciona más adelante en las Afortunadas. En esta isla, como han referido casi en nuestro tiempo los propios ciudadanos florentinos, primero en sus cartas y luego de viva voz, hay hombres y mujeres casi desnudos, que van junto a unos pocos cubiertos de pieles, y doncellas que no muestran ningún pudor ni vergüenza por presentarse desnudas, sin que ello se atribuya al decoro. No tienen vino, ni bueyes, ni burros, ni camellos, pero tienen cabras salvajes, jabalíes y ovejas. Son ricos en trigo, cebada e higos. A los que llegaron aquí se les apareció en el litoral una multitud de gentes que les pedía, según parecía por las señas, que descendieran de la nave. A pesar de que algunos se acercaron al litoral con pequeños botes para conocer mejor las costumbres de aquellas gentes y el estado de la isla, sin embargo, no se atrevieron a desembarcar. No obstante, de entre los que nadaban, como si se divirtieran cerca de los botes procedentes de la isla, fueron capturados cuatro

y llevados a Sevilla. Eran imberbes, de hermoso semblante, desnudos, provistos sólo de unas bandas para cubrir los muslos. Tenían cabellos rubios y largos hasta casi el ombligo. Al dirigirles la palabra en varias clases de lenguas, no comprendieron ninguna. Pero, interrogados por medio de señas, parecían comprender perfectamente y respondían también con señas. De miembros bien formados, no superaban nuestra estatura. Eran por su aspecto alegres y humanos, aunque parecían audaces y fuertes, respetándose mucho mutuamente entre ellos. Honraban más a uno de ellos de quien las bandas que cubrían sus muslos estaban hechas de palmas, mientras que las de los demás eran de juncos. Cantaban dulcemente y danzaban casi a la manera francesa. Su comida era trigo, higos y cebada. Sin embargo, una vez que probaron el pan, lo apetecían extraordinariamente. Rechazaban el vino. En manera alguna conocían el oro, la plata, las espadas o armas de hierro, los collares, los vasos grabados o algún tipo de perfume, y parecía que nunca los habían visto, según se podía entender por sus señas y acciones. Entre ellos se mostraban muy leales, pues si se daba algún alimento a alguno de ellos, lo dividían equitativamente entre los restantes.

CAPRARIA

Capraria, situada en el Océano Occidental, es una de las Afortunadas. Se llama así por la abundancia de cabras y también de enormes lagartos por lo que casi no ha sido habitada y, por esto, el nombre de Afortunada, con razón, no parece convenirle.

Capraria, otra distinta de la anterior, está situada en dirección a occidente, distante setecientos cincuenta mil pasos de la isla de Junonia, de la que hablaremos luego, según cuenta Plinio.

EMBRIONA

La isla Embriona es una de las islas Afortunadas, sobre las que hablaremos más adelante. Está situada en el Océano Occidental, en la que no existen construcciones, ni existieron hasta la época de Plinio. Las cimas de las montañas se humedecen por medio de estanques. Crece allí mismo un cierto tipo de hierbas a modo de cañas que llaman “férulas”, del tamaño de los árboles, de las que unas son negras, otras blancas. De las

negras mana un jugo y líquido muy amargo, de las blancas, por el contrario, uno dulce y apropiado al paladar.

ISLAS AFORTUNADAS

Las islas Afortunadas, según escribe Guido de Rávena, nos están indicando, con su nombre, que producen casi toda clase de bienes; es como si se las considerara felices y dichosas por la abundancia de sus frutos. Por su naturaleza, nacen frutos de los árboles más preciados; las vertientes de las colinas se cubren de vides sin necesidad de plantarlas y, en lugar de hierbas, nacen por doquier mieses y legumbres. De ahí el error de los gentiles y los poemas de los profetas profanos, que pensaron que estas islas eran el Paraíso por la fecundidad del suelo. Sobre ellas opinó quizá Virgilio cuando dice en el canto VI: “Llegaron a los lugares risueños y a los amenos vergeles de los bosques afortunados y a las sedes dichosas”. Están situadas en el Océano, enfrente y a la izquierda de Mauritania, próximas al poniente y separadas entre sí por el mar abierto. De estas islas, como refiere Solino, se mencionan seis por sus nombres, a saber: Embriona, sin ninguna huella de edificios, como escribe Plinio, en cuyos montes hay un estanque con árboles semejantes a la férula, de los cuales se extrae agua amarga de los negros y agradable para beber de los blancos; otras dos, para las que consta el nombre de Junonia, aunque Marcial llama Ceodem a la tercera; la cuarta es Capraria, la quinta Nivaria, la sexta Canaria. En alguna de estas islas dicen que crecen árboles hasta ciento cuarenta pies de altura. Hay en ellas multitud de aves, árboles frutales que producen dátiles, gran cantidad de miel y leche, y abundan otras cosas, como se menciona en cada una de ellas. Según otros estas islas se llaman occidentales. En ellas, según informa Petrarca, hace poco penetró un navío armado de genoveses. Clemente VI dio a aquella patria como primer Príncipe a cierto varón ilustre, de sangre mezclada de los reyes españoles y franceses, que Petrarca atestigua haber visto. Refiere (este autor) que la gente de estas tierras, en comparación con casi todos los mortales, disfruta de la soledad, aunque es tosca en sus costumbres y por ello semejante a las bestias; que viven más por instinto de la naturaleza que por alguna elección de la voluntad y andan errantes en soledad, en compañía de las fieras o de sus rebaños.

IUNONIA

La isla Iunonia es una de las islas Afortunadas, de las que hemos hablado antes. Tiene unas pocas casas humildemente rematadas. Se denomina así por Juno, que principalmente era venerada en esta isla por encima de los otros dioses.

Iunonia es otra de las Afortunadas a la que se le dio su nombre por la misma causa que a la anterior. En ella, como dice Solino, todo es pobre. Ignoro por qué razón atribuyen el nombre de afortunada o bienaventurada a esta isla y a Embriona, de la que hemos hablado más arriba, dado que se dice que estas islas no son fértiles ni en viñedos, ni en olivares, ni en tierras para el trigo. Estas islas no son ricas en rebaños, ni en granos. No son abundantes en filones de oro, ni de plata. En cuanto a lo que fuera su muy glorioso y famoso nombre, se dice que nunca habitaron en estas islas buenos varones. Así pues, lo que en ellas hay es lo que merece el nombre de afortunado.

La isla Iunonia es una isla diferente a la anterior, como parece querer Plinio. En efecto, se dice: “Hay quienes [piensan que más allá de éstas están las Afortunadas y algunas otras], de entre las cuales Estacio Seboso, [añadiendo] también la distancia, dijo que Junonia estaba a setecientos cincuenta mil pasos de Cádiz; de ésta, en fin, al Océano hacia Plumelio etc.”. Es evidente que esta isla es diferente a las otras Iunonias. Así pues, Plinio en el libro VI, poco después de hacer mención de esta isla, puso las Afortunadas, entre cuyo número cuenta las islas Iunonias. Inextricable es el texto de Plinio, inextricable también el de Solino, porque la distancia del lugar se hizo al azar.

NIVARIA

Nivaria es una isla del mar Asiático, una de las Afortunadas, de las que hablamos más atrás, siempre con una atmósfera nebulosa y siempre nevada, de aquí le vino el nombre.

ISLA PERDIDA

La isla Perdida está situada en el Océano Índico. Por su amenidad y riqueza de todas las cosas es con mucho la más extraordinaria de todas. Ha sido ignorada por los hombres, a no ser que fuera Canaria, de la que hemos hablado más arriba, que fue descubierta en

nuestra época, aunque también se dice que esta isla se la encuentra de vez en cuando, pero posteriormente, cuando se ha buscado, no se la descubre, por lo que se llama Perdida. Isidoro sostiene en su Descripción del mundo que Brandano había venido a esta isla.

PLUVIALIA

La isla Pluvialia, situada en el Océano Occidental, dice Plinio que dista de las islas Afortunadas doscientos cincuenta mil pasos y de la isla Junonia, seiscientos cincuenta mil. Afirma que en esta isla no hay agua, excepto la de las lluvias, por lo que se denomina Pluvialia.

1.8 JACOPO FILIPPO FORESTI DA BÉRGAMO (Solto Collina, 1434 – Bergamo, 1520).

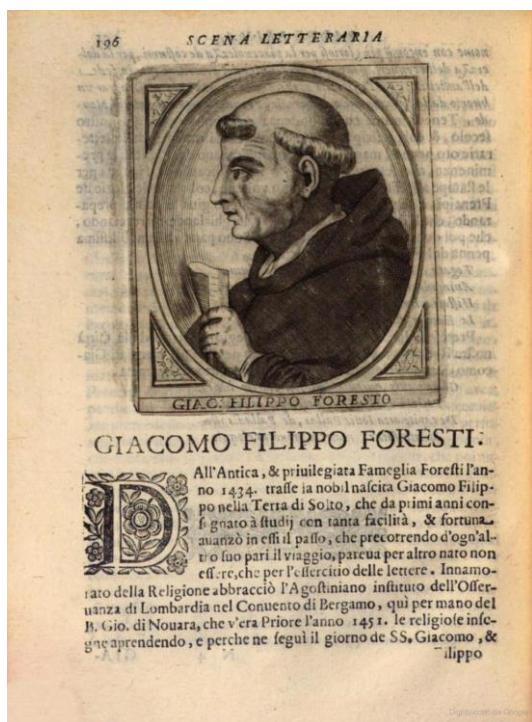


Fig. 9. Retrato de Giacomo Filippo Foresti, en: CALVI, Donato. (1664). *Scena letteraria degli scrittori Bergamaschi, Volume 1*, Bergamo: Li figliuoli di Marc Antonio Rossi, p. 196. Fuente: Biblioteca Nacional de Austria (74.E.56 ALT PRUNK).

Fue un monje agustino, prior del convento de San Agostino en Bérghamo, humanista, bibliófilo, cronista e historiador. Su obra más emblemática es “Novísimas implicaciones de las historias de todos: recientemente editadas por el reverendísimo padre Jacobo

Philippo Bergomense de la orden de los ermitaños” [*Novissimae historiarum omnium ripercussiones: noviter reverendissimo padre Iacobophilippo Bergomense ordinis Hermitarum edite*], publicada por primera vez en 1483 bajo el título *Supplementum Chronicarum*. Escrita en latín, tuvo numerosas ediciones posteriores actualizadas. Se trata de una crónica del mundo desde su creación hasta la fecha de la edición, dividida en épocas, con la intención de recoger en un único volumen las noticias históricas de todos los países. Esta forma de agrupar cronológicamente material histórico disperso es representativa del género de la crónica medieval, poblada por mitos y leyendas propios de las creencias de aquel siglo, que el autor enriquece con referencias a los clásicos latinos.

NOVÍSIMAS IMPLICACIONES DE LAS HISTORIAS DE TODOS: RECIENTEMENTE EDITADAS POR EL REVERENDÍSIMO PADRE JACOBO PHILIPPO BERGOMENSE DE LA ORDEN DE LOS ERMITAÑOS. JACOPO FILIPPO FORESTI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1506, Venetiis: impressum Opere & impensa Georgii de Rusconibus. Biblioteca Nacional Central de Roma (69. 3.D.5).

Las *Fortunatae insulae (sic)*, que se encuentran en el Océano meridional próximas al oeste, en este año [1490, *N del T.*] fueron añadidas al reino de los españoles gracias a la obra y laboriosidad de Ferdinando, sapientísimo y cristianísimo Rey de los españoles. De ellas cuentan su admirable fertilidad. Son seis, de las cuales la primera es nombrada *Ombrión (sic)*, y en ella no hay y nunca hubo algún edificio; la segunda es llamada *Junonia (sic)*, en la que hay muchas construcciones. Cerca de esta se encuentra la tercera, con el mismo nombre. Luego *Capraria (sic)*, que presenta grandes lagartos. La quinta es *Nivaria (sic)*, así conocida y nombrada por su perpetua nieve brumosa. La sexta es llamada *Canaria (sic)*, llena de los más grandes perros. Esta última tiene también abundancia de frutos, y toda clase de aves, y palmas que producen dátiles, miel y todo tipo de frutos. Para concluir, estas islas son tan fértiles que los autores clásicos creían que por la fertilidad de su suelo fuesen el paraíso de las voluptuosidades.

1.9 LUCIO MARINEO SÍCULO (Vizzini, c. 1444 – Valladolid, 1533).



Lucio Marineo
Celebre Storico, Oratore, e Poeta
Nacque in Vizzini nel 1444.
Mori in Spagna nel 1533

En Napoli presso Nicola Gervasi al Gigante A. 23

Fig. 10. Retrato de Lucio Marineo Siculo, en: ORTOLANI, Giuseppe Emanuele. (1819). *Biografia degli uomini illustri della Sicilia, ornata de' loro rispettivi ritratti, Vol. 3, N. Gervasi*, p. 195. Fuente: Bibliothèque jésuite des Fontaines.

Humanista, historiador y poeta siciliano. Fue profesor de lengua y literatura griega y latina en Palermo. Se mudó a España, donde enseñó oratoria y poesía durante doce años (1485-1497) en la Universidad de Salamanca, hasta que el rey Fernando el Católico, en 1497, lo llamó a la Corte, encargándole los puestos de capellán y cronista. Su publicación principal es la “Obra Compuesta por Lucio Marineo Sículo cronista d[e] sus Majestades de las cosas memorables de España”, traducida del latín al castellano en 1530, en la que se describen detalladamente los diferentes reinos y provincias de España y Portugal con datos geográficos y antropológicos, así como un catálogo de sus productos. Incluye datos obtenidos de primera mano en sus viajes como cronista de los reyes. Para celebrar la grandeza de España, el autor mencionó también las Islas Canarias (Libro XIX), cuya

conquista, llevada a cabo entre 1402 y 1496, no fue nada sencilla, debido a la resistencia aborígen en algunas islas. Destaca especialmente, en el ámbito de la conquista realenga, la toma de posesión de Gran Canaria por el conquistador Pedro de Vera (Jerez de la Frontera, c. 1430 - 1505), el cual desde 1480 hasta comienzos de 1483 se enfrentó con los canarios “valientes, de grandes fuerzas y hombres de pelea y animosos”.

OBRA COMPUESTA POR

LUCIO MARINEO SÍCULO CORONISTA D[E] SUS MAJESTADES DE LAS COSAS MEMORABLES DE ESPAÑA. LUCIO MARINEO SÍCULO. Transcripción y revisión filológica de Maddalena Salvatori de la edición de 1539, En Alcalá de Henares: en casa de Juan de Brocar. Biblioteca Nacional de España (CCBE S. XVI, M, 694)

Libro XIX – De cómo ganaron las Canarias.

Vencidos ya los enemigos extranjeros, los Príncipes Católicos, castigando a los rebeldes y malvados, restituyeron a su corona real muchas ciudades y pueblos y muchas fortalezas. Enviaron después una gran flota a las islas de *Canaria (sic)* con muchas provisiones de armas y todas las cosas necesarias para la navegación y para la guerra. Hicieron capitán de esta armada a Pedro de Vera, varón esforzado y experimentado en las cosas militares y en el arte de navegar. El cual durante casi tres años tuvo una guerra muy áspera con los Canarios. Los cuales, aunque carecían de armas de hierro, usaban armas hechas de ramas de árboles que aguzaban con piedras muy agudas. Con las que, como con dardos de hierro muy agudos, fácilmente traspasaban las adargas y escudos. Asimismo, lanzaban muy fuertemente piedras, pues sin duda los Canarios eran valientes, de grandes fuerzas y hombres de pelea y animosos. Los cuales salían de cuevas (que hay muchas en *Canaria [sic]*), así como de fortalezas, y peleaban muy fuertemente. Finalmente, vencidos y subyugados, obedecieron a los Príncipes Católicos. Ser así vencidos les fue más provechoso que si hubiesen vencido, porque antes vivían como animales salvajes, pero ahora saben vivir como hombres. Tienen el culto divino, adoran a Jesús Cristo. *Canaria (sic)* es una tierra caliente, muy fructífera, abundante de ganados, mayormente domésticos. Hay gran cantidad de miel y de cosas necesarias a la vida humana. Los

canarios son loros²⁵, tienen la nariz ancha y llana, son de buen ingenio. Antes se vestían no de lana, ni de lino, sino de pieles animales. Comían raíces y hierbas, y leche y carne de cabras, y frutas de árboles y de la tierra. Tenían casas de ramas de árboles y cuevas en las que pasaban los calores y aguas. Labraban la tierra con cuernos de bueyes y por puro trabajo cogían mucho fruto. Adoraban a un solo Dios, alzadas las manos al cielo. Tenían oratorios ciertos y determinados, los cuales rociaban cada día con leche de cabras. Tenían apartadas las cabras para esta leche y las llamaban animales santos. Tenían lengua bárbara, la cual ellos solos, entre sí, entendían. Por esta razón, los Príncipes Católicos les enviaron pobladores de España y sacerdotes y varones sabios que los instruyesen y convirtiesen a la religión cristiana y a la santa fe católica. Hay unas islas en el mar Atlántico que Plinio y otros escritores llaman *bienaventuradas (sic)*, son siete y me parece que si las nombramos no será superfluo para los lectores: allí hay una isla que Plinio llama *Ombrion (sic)*, sin señales de edificios, tiene en los montes un estanque y árboles como cañahejas. De estos árboles sale agua: de los que son negros, amarga, y de los blancos, dulce y buena de beber. Hay otra dicha *Junonia (sic)*, en la cual había una casita hecha de piedras; hay otra que se llama *Pluvialia (sic)* que no tiene agua sino las pluviales cuando llueve. Hay otra que se llama *Cabraria (sic)*, llena de grandes lagartos. Hay otra dicha *Planaria (sic)* que tiene grandes llanuras y valles. Hay otra que se llama *Nivaria (sic)*, a la cual Plinio llama *Ningaria (sic)* por la continua nieve y niebla que en ella siempre aparece. Cerca de ésta está *Canaria (sic)*, dicha así por la multitud y tamaño de los perros que en ella había. Si bien todas estas siete islas son abundantes en frutas y todo tipo de aves, sólo *Canaria (sic)* abunda de muchos dátiles y palmas y pinares y nogales y mucha copia de miel. Tiene asimismo unos peces que llaman Siluros y juncos en los ríos.

1.10 MICHELE DA CUNEO (Savona, 1448 – 1503).

Navegante y rico mercader, participó en el segundo viaje de su amigo fraterno Cristóbal Colón hacia el Nuevo Mundo. La flota, compuesta por diecisiete naves, zarpó de Cádiz el día 25 de septiembre de 1493. Testigo directo del viaje de exploración, a su regreso, en octubre de 1495, el saonés escribió una breve relación de los sucesos, dirigida al noble Gerolamo Aimari. La carta está fechada el 15 de octubre de 1495 y se encuentra en el *Manoscritto Nero* (ms. 4075) de la biblioteca de la Universidad de Bolonia, bajo el título

²⁵ Amulatados.

“Sobre las novedades de las islas del océano Hespérico descubiertas por Don Cristobal Colón genovés” [*De novitatibus Insularum oceani Hesperii Repertarum a Don Cristoforo Columbo genuensi*]. El viaje es el tema central, pues el mercader describe el itinerario por el Atlántico, los lugares, el paisaje, la flora, fauna y otros datos útiles en ámbito comercial. Destaca, en el relato, la escala en las islas de Gran Canaria, La Gomera y El Hierro, donde hicieron aguada y se entretuvieron en “festejos, tiros de lombardas y salvas”. No faltan chismes acerca de la conducta del Almirante y su enamoramiento en La Gomera por doña Beatriz de Bobadilla, señora de la isla.

24

1495. die. 15. octobr. saon no. li.
D. Hieronymo Annazi.

Nobilis dñe honoram. habio havuto vna vna
de. 26. del. pass. a la quale fei breve
risposta pēsando fea pochi jorni essere
cū epso voy. ma visto al pñte nō poter
cossi essere mi sono deliberato horn satis
far a la richiesta vna. circa la materia
me haveti scripto. Ma se a caso non
diro cossi a cōpimēto como vorēsti. habia
time p. exarsato. p. cio. ch. como p. l'altra
mia mi dissi le mie scriptore sono
anchora tute a mia.

1495. die. 15. octobr

De novitatibus Insularum oceani Hesperij
Repertarum a don Xpoforo Colombo Genuensi

Al nome di jesu et di sua matre gloriosa
maria da li quali tuti li beni procedeno
A li. 25. de septēbr. de. 1493. partimo
de Cadexē cū velle. xviii. optime i. ordie
de ogni cosa. a. ioc. velle. xv. quadre et
due latine. et a di. y. de octobr. iustas
simo ne la grāde canaria. la nocte
sequēte vellificammo. et a li. 5. del dicto

Colombo

24^v
Iustissimo a la Gomeza una de le isole
diche canarie. Nel quale loco se io vi
dicessi quello habiamo facto de timfi et
tizi de bobarde et langafochi sarebbe troppo
longo. E questo fu facto p ragione de la
signora del dicto loco de la quale fu
alias il nro s. ammirante tanto d'ammoc
nel dicto loco presimo refuescamento di
quello ne faceva bisogno. A li .x. de
octobr fecimo vella p lo nro dritto viagio
ma p li capi contrarij stitimo pur ora
le isole canarie giorni .iij. A li .xiii. de
octobr i die dnico i mane lassissimo isola
del ferro lultima de le isole canarie
et la nra via fu a la quarta de ponte
verso lebechio. A li .26. de octobr la vigilia
de sa simone e iuda a bore .16. i ora
la fortuna del mar ne comincio p
modo tale et no lo potesti creder. sti
manamo giorni nri danesseno a finire.
Duro tutta la nocte p fin a di i modo
et no se trouavamo luma laltre. a la
fine como piague a dio se trouassimo insieme

Figs. 11 – 12. MICHAEL DE CUNEO, *De novitatibus Insularum oceani Hesperii Repertarum*
a Don Cristoforo Columbo genuensi, 1495 (ms. 4075), ff. 24r/v. Fuente: Biblioteca Universitaria
de Bolonia.

SOBRE LAS NOVEDADES DE LAS ISLAS DEL OCÉANO HESPÉRICO
DESCUBIERTAS POR DON CRISTOBAL COLÓN GENOVÉS. MICHELE DA
CUNEO. Traducción de Maddalena Salvatori del *Manoscritto Nero* de la Biblioteca
Universitaria de Bolonia (ms. 4075), ff. 24r/v.

En el nombre de Jesús y de su gloriosa madre María, de los cuales proceden todos los bienes. El día 25 de septiembre de 1493 partimos de Cádiz con XVII velas óptimas por todos los conceptos, es decir, XV velas cuadradas y dos latinas, y el día II de octubre llegamos a la *grande canaria (sic)*. A la noche siguiente nos hicimos a la vela, y el 5 del dicho [mes, *N. del T.*] arribamos a la *Gomera (sic)*, una de las islas llamadas *Canarie (sic)*. Si yo os contase cuántos festejos, tiros de lombardas y salvas hicimos en ese lugar, sería demasiado largo; y esto se hizo a causa de la señora de dicho lugar, por la cual entonces nuestro Almirante estuvo prendado de amor. En dicho lugar tomamos refresco de cuanto nos era menester. El día X de octubre nos hicimos a la vela para [seguir, *N. del T.*] nuestro recto viaje, pero por los tiempos adversos estuvimos sin embargo aproximadamente III días en las islas *Canarie (sic)*. El domingo, día XIII de octubre, por la mañana, dejamos la isla del *ferro (sic)*, la última de las islas *Canarie (sic)*, y nuestra dirección fue a la cuarta de poniente hacia el lebeche (...)

1.11 NICOLÓ SCILLACIO (Mesina, mitad del siglo XV).

Humanista siciliano, fue filósofo, médico y geógrafo. Residió en Roma, Milán y España, en la corte de los Reyes Católicos. Fue profesor de filosofía en la Universidad de Pavía, donde alcanzó también el título de doctor en medicina.

Durante su estancia en Pavía, en 1494, Scillacio recibió una carta de España, enviada por un noble aragonés, Guillermo Coma. En ella se describían los más recientes descubrimientos realizados por Cristóbal Colón, a partir de información de primera mano de participantes en el segundo viaje. La carta fue traducida por Scillacio al latín áulico, incluyendo informaciones proporcionadas por fuentes clásicas y contemporáneas, escritas y orales. El librito del humanista, dedicado a Ludovico Sforza (el Moro), duque de Milán, fue publicado el mismo año bajo el título “Sobre las islas recientemente descubiertas del

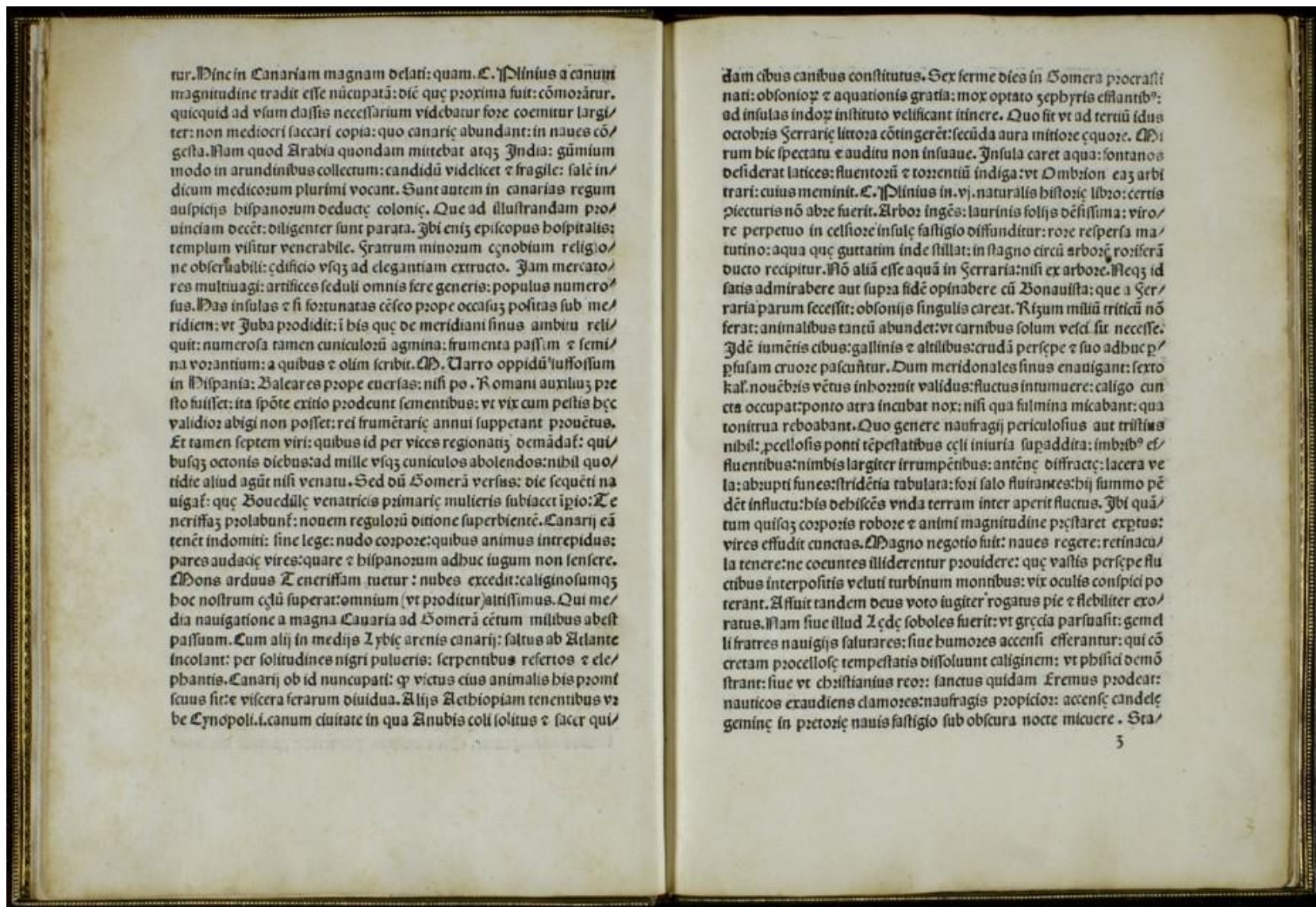
Mar Meridiano e Indico” [*De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis*] ²⁶, denotando la confusión del autor sobre la geografía y las rutas oceánicas de los descubrimientos portugueses y castellanos. Cristóbal Colón, según esta versión errónea, habría realizado un periplo por África en lugar de cruzar el Océano Atlántico. La descripción de este itinerario “fantástico” abarca también las Islas Canarias, escala obligada en la ruta hacia el Nuevo Mundo. El autor destaca unos aspectos de la naturaleza isleña empapados de mitos y leyendas, describiendo las plagas de cuervos y conejos, la montaña “más alta de todas” en Tenerife y el árbol maravilloso que abastece de agua la isla de El Hierro; reseña los monumentos religiosos de las colonias en Gran Canaria, quizás con un intento de *captatio benevolentiae* de los soberanos de la Corona española; analiza la “Otreidad”, confrontando los “indómitos canarios” con los más civilizados europeos. Las Canarias, entonces, ya no son tan solo un lugar de paso y de abastecimiento en el camino del Océano, sino lugares de historias lejanas, de hombres desnudos, intrépidos y tan fuertes que aún no se han sometido a los colonizadores.

²⁶ El texto utilizado para la traducción es el contenido en el incunable guardado en la Biblioteca Trivulziana de Milán (TRIV. Inc. C 146), escrito en latín en letra semigótica.

exaratas nuprime acceptū esse apud Joāneantonū birretā papē
sū tuoz ciuē optimū illico i latinū verti: Luciani verioze narratōe:
Siculo nugatio: fortasse: qui perfricata fronte tā i consulte hęc ad te:
Sed cui religiosius q̄ tibi: ad quē cura orbis terrarū maxime p̄tinet:
Et qui vt illud quoq; adiunxerim) es solitus meas esse aliquid puta-
renugas. Satis sit nauigatōe ista insulas iuenisse: celi tractus nosse:
portas nōnullos notasse. Postea vbi remeātibus sinus metiri: me-
diterranea exquirere licuerit: quę de multiformiū gentium truculētia
moribus & legibus: varietate viuendi a veteribus tradita sunt: ab Au-
gustino vero hipponensi pontifice: genere afro: religionis nostrę co-
lūmine: i sinibus lybie oculis visa: & in eo libro congeſta: quę de ser-
monibus ad heremitas inscripsit: narrationibus antiquozū diligen-
tius adiciā. Tale p̄cipū decus. Et Dapia idib^o decēbris. 1494.

De insulis meridiani arq; indici maris nuper inuentis:

Dolumbus Regię classis p̄fectus: quęz hispani Dal-
myratem vocitant: cura reguz exploratur^o orientis lit-
tora: ex Cati Verbięz hispanię vide nobilit: quę extra
fauces gaditanas: qua irrūpens Atlanticus oceanus
in maria nostra discurret: sira est: portu celebri: militi
b^o delectis. vij. kalēdas octobris: āno a virgīa partu. M^occclxxxiiij.
naues cōscendit: aura vsurus secūdiore: quę benigniter stare tam cę-
perat. Ibi nauū maiorū minorūq; agmen expeditū. Nauigia lentū
ma multa: barchas appellant cātabicas. Quibus ne ferri moles p-
niscitate p̄cederet: ligno & sudib^o magna ex parte iūcta latera. Ebz
rauelli itē plurimę: minores enī hęc naues: ad magnā tamē & vio-
lentaz nauigationē robustę: Cū his iunctę quę ad perlustrādas in-
dozū insulas paratę erant. Jam sacra nautarū solētia: discedentiū
excepta oscula: naues rapidibus amictę: vexillis caudatis itozos fu-
nes insinuantibus. Signa regīa puppim vndiq; colorabant. Ibi
cinea & citharedi: nereidas galatheas: sirenas ipas mellifluis modū
lamine stupidas tenere: clangorē tubarū stridorē lituozū refonan-
tibus litozibus: bōbardarum sclopis imis vndis reboantibus. Quo
exēplo venetozū naues longę: quę mercaturę gratia: britānicū ma-
re velificantes in portum forte diuertērāt: studio non dispari: certa-
mine non dissimili: hispanozū naues cūulatę nautica celebrant: ad i-
dos abeuntibus (p̄to moze) bene p̄cātes raibus. Ibi postera di-
es illuxit: p̄micantibus phaleris auroza cōmodū remicāte: fauonijs
sereniter inspirantibus: quinq; nauibus maioribus: charauellis. xij.
adhibitis: quę anno superiore indicuz fenserant oceanum: canarias
versus nauigant: Has insulas superioribus annis repertas fuisse cō-
stat: in mare atlanticum ituris. Quare nonis octobribus: depulsa ma-
ris caligine: Lāzarota simul & Fortuentura: quā latini Bonamfor-
tunam non insulse nomināt: medio se se ostentāt oceano. Benigna
tellus: facilis & innoxia: nisi corozorum iniuria: quod genus alitum in-
sulas infestat: mercatores eminus repellerentur. Quāta est ea factu-
ra: vt aduersus illozū populationes lex extet inuolabilis: qua cete-
na corozorum capita annuatim coloni singuli offerre magistratū pu-
blicitus astringantur. Qui dicto non paruertint: pecunia multan-



Figs. 13 -14. SCYLLACIUS, Nicolaus. (1494). *De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis*, Pavia: Franciscus Girardengus, Incunabile (Triv. Inc. C 146). Fuente: Biblioteca Trivulziana de Milán.

SOBRE LAS ISLAS RECIENTEMENTE DESCUBIERTAS DEL MAR MERIDIANO E ÍNDICO. RELACIÓN DE GUILLERMO COMA, TRADUCIDA POR NICOLÒ SCILLACIO. Traducción de Maddalena Salvatori del incunable de la Biblioteca Trivulziana de Milán (Triv. Inc. C 146).

[Llegada a Lanzarote, Fuerteventura y Gran Canaria].

Colón, prefecto de la flota real, llamado por los españoles Almirante, preparándose para explorar las costas del Oriente por mandato real, elegido el equipaje, el día séptimo de las calendas de octubre del año 1493, el 25 de septiembre, aprovechando un viento especialmente favorable que por suerte ya había empezado a soplar, zarpó de Cádiz. Noble ciudad de la España Bética y famoso puerto, Cádiz está ubicada fuera del estrecho de Gibraltar, donde el impetuoso Océano Atlántico se dispersa en nuestros mares. Allí se había equipado una flota de naves grandes y pequeñas. Había varias naves muy ligeras, llamadas “barcos cántabros”, cuyos costados fueron unidos, en su mayor parte, con palos de madera y estacas, para que la pesadez del hierro no afectara su velocidad. Y junto con estas había unas carabelas -naves, estas, mucho más pequeñas, aunque equipadas para una navegación larga y peligrosa- que fueron provistas para explorar las islas de las Indias. [...]

Al día siguiente, en cuanto la aurora empezó a teñirse de rojo, enriquecidas [las naves, *N. del T.*] de hermosos adornos, con los favorables soplos del céfiro, zarparon rumbo a Canarias con cinco naves más grandes en añadidura a las doce carabelas que el año anterior se habían aventurado en el Océano Índico. Es notorio que estas islas fueron descubiertas años antes por los que intentaron dirigirse hacia el Océano Atlántico. Entonces, en las nonas [7, *N. del T.*] de octubre, al despejarse la niebla del mar, se asomaron a la vez, en medio del Océano, *Lanzarota (sic)* y *Forteventura (sic)* a la que los latinos llaman no sin razón *Bonamfortunam (sic)*. Sería una buena tierra, conveniente e inofensiva, si la plaga de cuervos, especie de ave que devasta las islas para nutrirse, no repeliera a los mercaderes. Provocan un daño tan grande que contra sus destrozos está en vigor una ley severa, según la cual cada colono está oficialmente obligado a presentar cada año al magistrado cien cabezas de cuervo. Los infractores son obligados a pagar una sanción.

De allí, llegados a *Canariam magnam (sic)* que, según cuenta C. Plinio, recibió ese nombre por la abundancia de perros, permanecieron en ella todo el día siguiente. Todo lo que podía parecer necesario para las necesidades de la flota fue comprado en abundancia, y además se hizo acopio de una no pequeña cantidad de azúcar, de lo que las Canarias tienen en abundancia. En efecto, lo que antes exportaban de Arabia y la India, y que se extraía de las cañas como la goma, blanco y en gránulos, gran parte de los médicos lo llamaban sal de indias. En Canarias se fundaron colonias bajo los auspicios de los reyes de España. Y todo aquello que es apropiado para dar lustre a una provincia se ha dispuesto esmero. En efecto, allí hay un obispo hospitalario, y hay un templo digno de veneración para visitar, un convento de los hermanos minoritas de notable religiosidad, en un edificio elegantemente construido. Ya había mercaderes procedentes de diferentes lugares, artesanos expertos en cualquier tipo de oficio, una población numerosa. Aunque considero afortunadas estas islas ubicadas hacia Suroeste, como afirmó Juba en sus escritos sobre el periplo del golfo austral, hay sin embargo numerosas manadas de conejos por todas partes que devoran trigo y semillas. Ellos -según escribe M. Varrón- antaño socavaron completamente una ciudad de España y casi destruyeron las Baleares, si no hubieran intervenido los romanos: hasta tal punto, por su instinto natural, son llevados a destruir los sembrados que, si esta peste no es eliminada radicalmente, difícilmente se conseguirá la cosecha del año para el suministro de trigo. Sin embargo, siete hombres, a quienes se les encomienda por turnos en varios distritos que maten a unos mil conejos cada ocho días, no hacen otra cosa que cazar.

[Tenerife]

Al día siguiente, navegando hacia la *Gomera (sic)*, que se encuentra bajo el mando de la noble Bobadilla, la “Cazadora”, costearon *Teneriffa (sic)*, que se vanagloria de sus nueve reyes. La habitan los indómitos Canarios, sin leyes, con el cuerpo desnudo, de ánimo intrépido y fuertes a la par que audaces: por esta razón aún no se han sometido a los españoles. Protege Tenerife una escarpada montaña que -según se cuenta- es la más alta de todas: sobrepasa las nubes y se eleva sobre este nuestro cielo brumoso. Se encuentra a una distancia de cien millas a mitad de camino entre *magna Canaria (sic)* y la *Gomera (sic)*. [...]

[Estancia en la Gomera. La isla de El Hierro].

Se detuvieron en la *Gomera (sic)* casi seis días para abastecerse de comida y agua; luego, según lo planeado, al soplar el céfiro, se dirigieron a las islas de las Indias siguiendo la ruta establecida. Pasó entonces que el día tercero antes de los idus [13, *N. del T.*] de octubre tocaron las costas de la isla del Hierro con viento favorable y mar bastante tranquilo. Aquí hay una cosa digna de ver y no desagradable de referir: la isla carece de agua, por falta de manantiales, ríos y arroyos, por lo que no sería absurdo identificarla, por estos seguros indicios, con *Ombrion (sic)*, a la que menciona Plinio en el libro VI de su Historia natural. Un árbol enorme perenne, con una espesa fronda de hojas parecidas al laurel, se extiende imponente en la cumbre más alta de la isla; una vez recibido el rocío de la mañana, el agua, que destila de allí gota a gota, se recoge en un estanque construido alrededor del árbol rociado. No hay más agua en *Ferraria (sic)* que la de este árbol. Y no hay que extrañarse mucho de ello, ni juzgarlo increíble, ya que *Bonavista (sic)*, que dista poco de *Ferraria (sic)*, carece de todo tipo de legumbres, no produce arroz, mijo, trigo; sólo abunda en animales, así que es menester alimentarse sólo de carne; la misma comida es para las bestias de carga, las gallinas y los animales de corral: a menudo comen carne cruda y todavía sangrante.

1.12 BENEDETTO BORDONE (Padua, 1450 – 1539).

Excelente miniaturista, él mismo se declaró “miniador, citadín paduano” en su súplica al Senado Véneto, fechada el 30 de marzo de 1504²⁷. Fue también astrólogo, grabador y cartógrafo. Estudioso de geografía, fue autor de la obra cartográfica “Islario de Benedetto Bordone en el que se razona sobre todas las islas del mundo, con sus nombres antiguos y modernos, historias, fábulas, y sus costumbres, y en qué parte del mar están, y en qué clima y paralelo se encuentran” [*Isolario di Benedetto Bordone nel qual si ragiona di tutte l'isole del mondo, con li lor nomi antichi et moderni, historie, fauole, et modi del loro viuere, et in qual parte del mare stanno, & in qual parallelo & clima giaciono*], editada por primera vez en 1528 en Venecia por Nicoló Zoppino. Siguieron numerosas reimpressiones, entre ellas la de 1547 por Federico Toresano, aquí traducida. Existe también un manuscrito autógrafa guardado en la Biblioteca Nacional de Florencia (Magl.

²⁷ Publicada por R. FULIN. (1882). “Documenti per servire alla storia della tipografia veneziana”, en: *Nuovo Archivio Veneto t. XXIII*, Venezia: tip. del commercio di M. Visentini, pp. 154-161.

XIII, 52), “probabilmente anteriore all’agosto 1524”²⁸, que se presenta como un bosquejo “nel quale le cartine sono delineate in maniera estremamente rozza, informe, con nomi talora illegibili”²⁹.

La obra está dedicada a su sobrino Baldassare, quien había visitado algunos de los lugares descritos y está dividida en tres libros, compuestos por grabados en madera de ciento ocho islas del Atlántico, el Mediterráneo y el Lejano Oriente. El primer libro, que incluye 21 mapas xilográficos y una vista en perspectiva, abarca las islas atlánticas (Canarias, Azores, Madeira, Porto Santo, Cabo Verde) y las nuevas tierras transoceánicas. Bordone no fue un viajero y nunca visitó los territorios insulares. Como enciclopedista y recopilador sedentario, se inspiró en los mapas de Ptolomeo, Cristoforo Buondelmonti, Bartolomeo da li Sonetti, y en las noticias de los más recientes descubrimientos, recurriendo a fuentes heterogéneas y textos recopilados en el ambiente veneciano. Textos que, sin embargo, “perdono l’identità, visto che l’autore non si preoccupa minimamente di dichiarare le proprie fonti”³⁰. El objetivo del grabador paduano fue sistematizar el conocimiento sobre las islas de todo el mundo, añadiendo información histórico-geográfica, mitológica y antropológica, además de una lista de los productos que proporciona la naturaleza de cada isla, con el fin pedagógico de ofrecer al lector una imagen moderna del mundo insular, si bien con referencias a los clásicos, incorporando incluso coordenadas ptolemaicas. El propósito se hace patente en el proemio: “Nella mente mia deliberai di cercare se alcuna cosa degna di laude ritrovar potessi, che a lettori, non tanto fosse di giovamento, quanto nelle lor menti alcuno piacevole diletto essi ne prendesse, et niente ritrovando, di cui gli scrittori antichi et moderni non ci abbiano appieno dato notizia, salvo che delle isole del mondo, delle quali io intendo di ragionar alquanto più copiosamente che essi non ne hanno fatto, ho preso la presente fatica”. Intento bastante ambicioso, empapado de renovado humanismo, en un género literario en el que “l’ormai *vecchio* sapere entra in conflitto con il *nuovo* sapere empirico e si oppone a questo cercando di resistergli”³¹. El público al que se dirigía Bordone no era necesariamente culto, ni experimentado conocedor de prácticas marineras. Se trata, sin

²⁸ ALMAGIÀ, Roberto. (1937). “Intorno alle carte e figurazioni annesse all’isolario di Benedetto Bordone”, en: *Maso Finiguerra*, Roma, Anno II, p. 18.

²⁹ *Ibidem*, p. 3.

³⁰ RADULET, C. M. (1984). “Stilizzazione cartografica e letteratura nella definizione dello spazio geografico nell’Isolario di Benedetto Bordone”, en: *IV Coloquio de historia canario-americana (1984)*, Segunda parte, Tomo II, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular, p. 776.

³¹ LANCIONI, Tarcisio. (1992). *Viaggio tra gli isolari*, Milano: Rovello, p. 75.

embargo, de un público más amplio y diferenciado, interesado en las más variadas noticias “purchè abbiano a che fare con questi frammenti di terra disseminati per il mondo”³². En el libro primero, tras describir la isla de Madeira, sus poblados y paisajes moldeados por los colonizadores portugueses, el autor mencionó las Islas Canarias, corrigiendo las referencias de los antiguos, en particular la de Ptolomeo que señalaba seis islas, en vez de diez según los “modernos”. La descripción puramente geográfica se alterna con aclaraciones etnográficas sobre los usos y costumbres de los indígenas, claramente inspiradas en el relato de Alvise Cadamosto, que viajó entre 1445 y 1447 por las costas occidentales de África. Sin embargo, en 1528 las fuentes sobre las rutas hacia los archipiélagos atlánticos eran escasas y contradictorias, por lo que el geógrafo no consiguió cartografiar definitivamente las islas en su correcta ubicación y dimensión. Así pues, tanto las Islas Canarias como las Azores aparecen duplicadas o triplicadas a lo largo de la narración y situadas en distintos lugares de los mapas -tanto ptolemaicos como modernos- que alberga la obra.

ISLARIO DE BENEDETTO BORDONE EN EL QUE SE RAZONA SOBRE TODAS LAS ISLAS DEL MUNDO, con sus nombres antiguos y modernos, historias, fábulas, y sus costumbres, y en qué parte del mar están, y en qué clima y paralelo se encuentran. BENEDETTO BORDONE. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1547, In Vinegia: Ad instantia & spese del nobile huomo M. Federico Toresano, Biblioteca Queriniana de Brescia (Cinq.CC.4)

[Porto Santo, Madeira, Canarias, Azores]

Primeramente [hablaré, *N. del T.*] de la isla llamada *Porto Santo (sic)* por ser la más cercana a España, que se encuentra a una distancia de seiscientos millas del Cabo San Vicente, llamado por los antiguos *sacrum promontorium*, ubicado en Lusitania³³ (actualmente territorio portugués). La isla es pequeña, con una extensión de quince millas, recoge trigo y avena para su consumo, y abunda en carne de bueyes, cerdos salvajes e infinitos conejos. Hasta no hace mucho estuvo desierta y deshabitada y fue domesticada por los portugueses, quienes recogen aquí sangre de drago de esta manera: dan unos tajos

³² *Ibidem*, p. 104.

³³ Provincia romana en el oeste de la península ibérica.

al pie del árbol, y al año siguiente de dichos cortes sale goma, que [los portugueses, *N. del T.*] cuecen y luego purgan y finalmente se le llama sangre de drago; y dicho árbol produce frutos que, en el mes de marzo, están maduros y son parecido a las cerezas, pero amarillos y muy buenos para comer. Alrededor de esta isla hay muchos dentones, doradas y otros ricos peces. Esta isla no tiene puerto, pero tiene una buena barra, [protegida de los vientos, *N. del T.*], excepto de levante y siroco y de ostro y siroco. Aquí se produce la mejor miel del mundo, y en abundancia. Esta isla dista del continente doscientos sesenta millas hacia Ponente frente al monte Altas menor, y está en medio del tercer clima, en el octavo paralelo, y su día más largo es de catorce horas.

Encima de dicha isla casi hacia el sur se encuentra la isla de la *Medera (sic)*, que dista cuarenta y ocho millas; esta *Medera (sic)* antiguamente estaba desierta, hasta que alrededor de los años sesenta los Portugueses empezaron a habitarla y le pusieron el nombre de *Medera (sic)*, que en nuestro idioma significa *legname*³⁴ (*sic*), pues su naturaleza era tal que apenas Febo con sus rayos podía penetrarla, tan llena de árboles estaba; en cambio los hombres, queriendo vivir allí, tuvieron que encender un fuego por dentro para que dichos árboles fueran consumidos, ya que no tenían ganas ni idea de cómo consumirlos de otra forma; una vez encendido, no pasó mucho tiempo hasta que el fuego, ardiendo, se hizo tan grande que quien sobre la isla moraba fue obligado por el incendio a huir al mar y a sumergirse hasta la barbilla, y estuvieron así, sin comer ni beber, durante dos días y dos noches, y pasados los dos días el fuego dio fin a su furia. Y aquellos, vueltos a tierra, empezaron a domesticar el lugar, de tal manera que hoy en día está excelentemente cultivado; están habitadas especialmente cuatro partes de la isla (aunque toda esté habitada), llamadas por los habitantes, la primera *Monchrico (sic)*, la segunda *Santa Croce (sic)*, la tercera *Fonzale (sic)*, la última *Camera di Lioni (sic)*; ahora esta isla cuenta con dos mil hombres, entre ellos trescientos a Caballo³⁵, no tiene puerto cerrado alguno, pero sí estanques muy buenos y es una isla (aunque pedregosa) muy fructífera, cosechando al año tres mil *stara*³⁶ (*sic*) de trigo, cada *staro (sic)* pesa ciento treinta y dos libras; tiene muchas fuentes y también ocho riachuelos que desembocan en el mar y que tienen encima muchos edificios que constantemente cortan madera para realizar tablas; estas son de dos tipos, unas de Tejo y las otras de Cedro, producidas en tal cantidad que abastecen a todo Portugal. Hay además muchas cañas de azúcar, cera y vino en gran

³⁴ Madera.

³⁵ Se refiere a los caballeros.

³⁶ *Stara* (plural de *staro*), antigua unidad de medida para cereales en Italia.

cantidad porque las viñas de este lugar producen racimos de cuatro palmos de largo; y hay pavos blancos y no hay otra fauna silvestre que codornices y cerdos en abundancia. Esta fue llamada por los antiguos *Giunione (sic)*, la cual está a ciento veinticuatro millas hacia poniente del continente. Y se encuentra en medio del tercer clima en el paralelo octavo, y su día más largo dura catorce horas.

Desde Madeira a casi trescientas millas hacia el sur se halla la isla llamada por los antiguos *Autola (sic)* y también *Giunone (sic)*, y en nuestra época *Lanciaroto (sic)*, la cual, está a cuarenta millas de distancia de las Afortunadas. Ptolomeo asegura que esta distancia es de cuatrocientas veinte millas. Después siguen las *Isole fortunate (sic)*, que los antiguos sitúan por el sur, una tras otra. Y dicen que, excepto *Pluitala (sic)*, cada una dista sesenta millas de la otra; de *Casperia (sic)* dicen estar a ciento veinte millas, y que son seis, distando de Mauritania por poniente quinientas noventa [millas, *N. del T.*] aunque Plinio asegura que esta distancia es de ochocientas millas. Y dicen, que frente a la costa llamada *Riviera del Sole (sic)* y también *Convalle (sic)*, por la forma del lugar, está la isla *Planasia (sic)*. La cual tiene trescientas millas de circunferencia y unos árboles que alcanzan los cuatrocientos cuarenta pies de altura. Juba dice que estas *Isole fortunate (sic)* están ubicadas al sur y hacia el oeste; y que la primera se llama *Ombrio (sic)*, sin huella de edificio alguno; y que tiene en lo alto del monte, un lago y unos árboles parecidos a la férula; de ellos se extrae un agua muy amarga de los que son negros (pues los hay de dos tipos), pero el agua que se extrae de los blancos es una bebida muy agradable y dulce. Otra isla, llamada *Giunone (sic)*, tiene un único templo muy pequeño de piedra, y cercana a esta hay otra pequeña isla del mismo nombre. Más allá de estas se encuentra la isla *Cisperia (sic)* o *Casperia (sic)*, llena de enormes lagartos; luego le sigue *Ninguaria (sic)*, que quizá recibió este nombre por la nieve que en este lugar continuamente se halla o por estar siempre envuelta de nubes. Después de esta se encuentra *Canaria (sic)*, llamada así por la gran cantidad de perros de excepcional tamaño; en ella hay abundancia de pomos, de aves de todo tipo, de palmeras, zanahorias y miel, y esto es cuanto de los antiguos escritores sabemos.

La opinión actual es muy diferente de la de los antiguos escritores, ya sea en lo que atañe a su número o a su localización, puesto que los antiguos las ubican al sur y dicen que son seis, mientras que los marinos de nuestra época dicen que son diez y distan de la Libia inferior, que se encuentra enfrente en dirección oeste, cuatrocientas veinte millas, la una después de la otra. Estoy de acuerdo con esta distancia, si hablamos de la posición de la

isla más oriental, pero en cuanto a la más occidental la distancia con Libia es de mil veinte millas. De ellas, siete están habitadas y tres desiertas; la primera es *Lanciaroto (sic)*, *Forteventura (sic)*, *gran Canaria (sic)*, *Teneriffe (sic)*, *Gimera (sic)*, *Palma (sic)* y la última llamada *Ferro (sic)*. Cuatro están habitadas por cristianos, es decir, *Lanciaroto (sic)*, *Forteventura (sic)*, *Ginera (sic)* y el *Ferro (sic)*, y las otras tres por gente idólatra. Los cristianos viven de pan de cebada, carne y leche, casi todo de cabra. No tienen vino ni trigo y recogen pocos frutos, y tienen gran cantidad de Asnos salvajes, sobre todo la isla del *Ferro (sic)*, y la una dista de la otra cincuenta millas hacia Poniente. El provecho de estas islas proviene de una hierba que sirve para producir aquel color, que se llama orchilla, y también del cordobán³⁷ de buena calidad, del sebo y del queso. Tienen un idioma muy difícil. No hay allí lugares amurallados, sino solamente villas con enormes montañas entre las que tienen sus casas. De estas cuatro islas, la más pequeña tiene un perímetro de noventa millas, pero aquellas habitadas por los infieles son mucho más grandes y están más pobladas, especialmente la isla de *gran Canaria (sic)* que cuenta con ocho mil almas, aproximadamente; y después de esta, *Teneriffe (sic)*, y luego la palma que, aunque sea una isla bellísima, está poco poblada. Estas tres son muy poderosas hasta el punto de no temer ser sometidas por nadie. *Teneriffe (sic)* es la isla más alta del mundo y de allí, con cielo despejado, se puede ver desde el mar a una distancia de sesenta leguas, es decir doscientos cuarenta millas, y en medio tiene una montaña puntiaguda, altísima, que arde continuamente. Esto es lo que dicen aquellos que la han visto y dicen, además, que esta montaña tenía una altitud de seis millas.

Estas tres islas, es decir, *gran Canaria (sic)*, *Teneriffe (sic)* y *la Palma (sic)*, tienen nueve señores que alcanzan el poder por la fuerza y a causa de estas tiranías se enfrentan entre ellos en guerras despiadadas; sin armas, pues no las poseen, sino con piedras y mazas de madera ponen fin a las guerras. Y porque están todos desnudos, para matarse realizan extraordinarias acciones; si bien algunos están cubiertos con pieles de cabra, otros, de manera similar, lo están con una mezcla obtenida con grasa de macho cabrío y jugo de hierba, [útil, *N. del T.*] para protegerse no tanto de la guerra como del frío (si bien poco o ningún frío hay), y con la que se untan para hacer sus pieles más gruesas. Moran en las cuevas de las montañas y se alimentan de pan de cebada, carne y leche de cabra. Tienen vino e higos en abundancia. Cosechan el forraje en los meses de marzo y abril. Viven sin religión alguna y los hay quienes adora al Sol, quienes a la Luna y quienes a cualquier

³⁷ Piel curtida de macho cabrío o de cabra.

otra cosa que se les antoje. Entre ellos las mujeres no son en común pero cada uno toma tantas cuantas le gusten. Ninguno de ellos (por vil que sea) se lleva a ninguna de sus mujeres a casa si antes no yace primero con su señor, porque sería una gran vergüenza si tal cosa no se hiciese, pues para ellos era seña de gran honor que su mujer yaciera con su señor. Y además de esta acostumbre, tienen otra parecida: una vez que el señor ha tomado el poder sin impedimento, uno de sus súbditos se presenta ante él y se ofrece a honrar la fiesta matándose. Y para ver esto, es decir, la consecuencia de tal ofrenda, todo el pueblo se reúne en un valle muy profundo y aquel que se ofreció a morir por su señor sube a una altísima roca y, tras cumplir algunas ceremonias y pronunciar unas palabras en honor de su señor, de pronto se tira desde aquel altísimo precipicio y cayendo desde allí llega al fondo de aquel valle hecho pedazos, donde luego es recuperado por el pueblo; por este motivo, el señor queda muy obligado con sus familiares. Estos isleños son buenísimos saltadores, y lanzando una piedra con la mano, la colocan allá donde más les guste. Pintan sus carnes con jugo de hierbas y sus pinturas son de diferentes colores, esto es, verdes, amarillos y bermellones, [adornadas, *N. del T.*] con muchos y hermosos animalitos y también con hojas y otras cosas entonces de moda. Y están en medio del segundo clima en el paralelo sexto y su día más largo es de trece horas y media.

Hacia el sur hay una ensenada donde se encuentra una isla; allí hay otras tres islas, pero pequeñas y desiertas, una se llama Isla *Biancha (sic)*, porque tiene mucha arena; otra es llamada [isla, *N. del T.*] de las *gaze (sic)*, por las aves (así denominadas) que allí se encuentran; la tercera, isla de *Cori (sic)*. Estas fueron nombradas así por los portugueses.

(...) Además de estas hay algunas islas ubicadas cerca de Portugal y sujetas al reino de España. Una de ellas se llama *Sagomi (sic)* y se extiende, hacia el noroeste, desde *Medera (sic)* cuatrocientos ochenta millas, desde la isla de los *Astori (sic)* trescientos sesenta y seis. Desde allí, hacia Levante, a trescientas millas está la isla de *San Giorgio (sic)*. *San Giorgio (sic)* dista de las *Asmaide (sic)*, hacia Tramontana, trescientas millas; y desde allí hacía *Brasil (sic)*, en dirección noreste, hay cien millas. Y todas estas se encuentran entre el quinto y el sexto clima, en los paralelos doce y quince; su día más largo es de quince y dieciséis horas.

1.13 PIETRO MARTIRE D'ANGHIERA (Arona, 1455 – Granada, 1526).

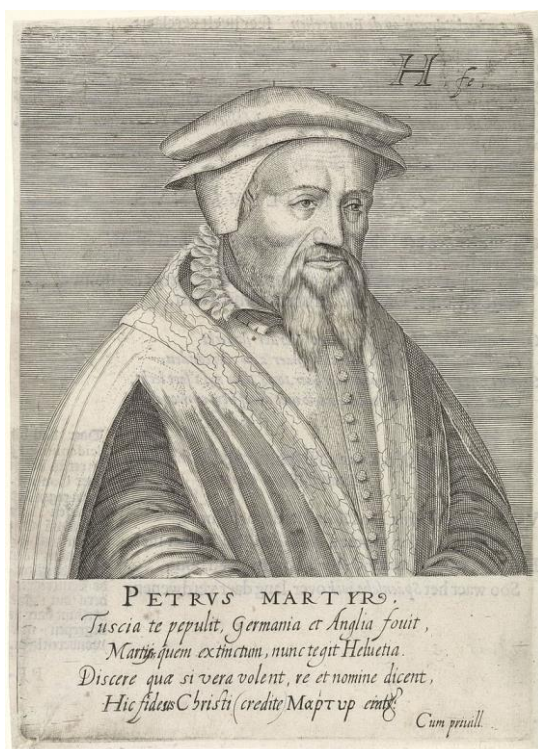


Fig. 15. VERMIGLI, Hendrick Hondius (I), *Retrato de Pietro Martire*, 1599. Fuente: Museo Nacional de Ámsterdam.

Descendiente de una familia oriunda de la villa de Anghiera³⁸ en el Ducado de Milán, nació, según refería él mismo en su testamento fechado el 23 de septiembre de 1526, en Arona, “que está en la ribera del lago Verbano”. Fue humanista, geógrafo, historiador y enciclopedista. En 1488 se trasladó a España donde participó en la Guerra de Granada. Tras abandonar la carrera militar, abrazó la eclesiástica, desempeñando las funciones de capellán de la Reina Isabel y misiones diplomáticas como miembro del Supremo Consejo de Indias. En 1520 fue nombrado Cronista Real por Carlos V, realizando con fidelidad su oficio de historiador. Resultado de su compromiso fue la obra “Décadas del Nuevo Mundo” [*Decades de Orbe Novo*], fuente de primera mano sobre los reinados de Fernando e Isabel, Juana la Loca y de Carlos V, redactada en latín entre 1494 y 1526. Dividida en ocho partes, esta enciclopedia, próxima al género ensayístico, abarca treinta y cuatro años de historia a partir del descubrimiento del Nuevo Mundo, haciéndole ganar la mención de “primer cronista de América”. Trabajo arduo y riguroso, basado en

³⁸ Hoy Angera.

numerosos testimonios, “riassunto fedele di molti documenti scomparsi ed eco scrupolosa di testimonianze oculari e auricolari, le sue Decadi in parte hanno valor documentario, e in parte sono una conferma preziosa di ciò che conosciamo da altre fonti”³⁹. Humanista por excelencia y mente inquisitiva, el autor se atuvo “a los dos grandes cañones de la historiografía renacentista (salvar del olvido los hechos que se relatan y seleccionar sólo aquello que se considera digno de recuerdo)”⁴⁰, añadiendo sus opiniones sobre las noticias recopiladas, sin olvidar mencionar a los clásicos.

Así como el Almirante de la Mar Océana realizó su *peregrinatio* por divina voluntad, de la misma manera Pietro Martire fue a España guiado por la providencia, para consagrar con su pluma la magnitud de “aquel hombre de la Liguria”. Así pues, en su dedicatoria al *Ilustrísimo príncipe Carlos, Rey Católico*, fechada el 30 de septiembre de 1516, escribía: “La misma providencia parece que me hizo venir a España, no sé en virtud de qué destino, de mi patria, Milán, y luego de Roma donde había pasado casi diez años, para que recogiera con particular diligencia estos acontecimientos maravillosos y nunca vistos, que de lo contrario habrían quedado tal vez ignorados en las voraces fauces del olvido, por atender sólo en general a estos descubrimientos los historiadores españoles, muy distinguidos por cierto”⁴¹.

Ocupan la *Década primera*⁴² los sucesos de los viajes colombinos, elaborados a partir de algunos originales de Colón⁴³ y de informaciones proporcionadas por sus acompañantes. En el primer capítulo, el “varón de Liguria”, tras persuadir a los Reyes Católicos Fernando e Isabel, salió de las costas de España en septiembre de 1492, con el objetivo de lograr una ruta a las Indias. En el párrafo dedicado a la escala en Canarias, el historiador, con su mirada de filósofo y científico, abría un sucinto *excursus*, relatando, junto a los acontecimientos históricos ligados al descubrimiento y colonización del “incivilizado”

³⁹ CELOTTI, Temistocle (a cura di). (1958). *Mondo Nuovo (de Orbe Novo) di Pietro Martire d'Anghiera*, Milano: Istituto Editoriale Italiano, p. 55.

⁴⁰ ARRIBAS HERNÁNDEZ, M. Luisa. (2002). “Ecos de Plinio el Viejo en las Décadas de Orbe Novo de Pedro Mártir de Anglería”, en: *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Antonio Fontán, III.3*, Madrid: Ediciones del Laberinto, pp. 1397-1405.

⁴¹ Traducción castellana de Joaquín Torres Asensio revisada y corregida por Julio Martínez Mesanza en: PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA (autor); TORRES ASENSIO, Joaquín (traductor). (1989). *Décadas del Nuevo Mundo. Crónicas y memorias*, Madrid: Ediciones Polifemo, p. 5.

⁴² La *Década primera* se divide en diez capítulos. Los dos primeros están dedicados al cardenal Ascanio Sforza, los capítulos III al IX al cardenal Luis de Aragón, el X al conde de Tendilla.

⁴³ En el capítulo II de la *Década primera*, dedicado al Cardenal Vicecanciller Vizconde Ascanio Sforza, Pietro Martire afirma: “Pronto, según espero, sabrá por mí las demás cosas que se descubran, pues me ha escrito el mismo Almirante, a quien me une íntima familiaridad, que me comunicará latísimamente todo lo que ocurra”. (PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA (autor); TORRES ASENSIO, Joaquín (traductor). (1989). *Décadas del Nuevo Mundo. Crónicas y memorias*, Madrid: Ediciones Polifemo, p. 26)

archipiélago, también algunos datos etnográficos sobre los indígenas, gente sin religión, “desnuda y salvaje, que peleaba con piedras y palos”⁴⁴. Durante el segundo viaje, en octubre de 1493, la flota paró de nuevo en las islas Afortunadas, primero en Gran Canaria, y después en La Gomera para luego seguir rumbo a El Hierro⁴⁵, lugar de lo maravilloso, donde un árbol, desde la cima de la isla, abastecía de agua potable a los habitantes.

No faltan las referencias a Madeira y a las islas de Cabo Verde o *Hespérides Meduseas*, como las define Pietro Martire, alcanzadas por la armada zarpada de Sanlúcar de Barrameda el 30 de mayo de 1498 para emprender el tercer viaje. Destaca en particular, en el capítulo sexto, la isla de Boa Vista, “luogo di rifugio per i lebbrosi”⁴⁶, donde, según un *topos* recurrente, los enfermos se purificaban con sangre de tortuga.

PRIMERA DÉCADA OCEÁNICA DE PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA, MILANÉS, CONSEJERO REAL, PROTONOTARIO APOSTÓLICO.

En: “Cartas de particulares a Colón y relaciones coetáneas”. Edición de Juan Gil y Consuelo Varela. Alianza Editorial: Madrid, 1984, pp. 40-41; 48-49.

CAPÍTULO PRIMERO. Dedicado al Cardenal Vicecanciller Ascanio Sforza Visconti.

3. Las Islas Canarias.

De Cádiz distan en alta mar las islas Afortunadas, según estiman muchos, que llaman los españoles Canarias, descubiertas hace tiempo, mil doscientas millas según sus cálculos; en efecto, dicen que distan trescientas leguas, y cada legua los entendidos en navegar afirman en sus cuentas que contiene cuatro millas.

A las islas las llamó Afortunadas la Antigüedad por la templanza de su cielo, pues ni las abrumba el crudo invierno ni el atroz verano, ya que están situadas al mediodía, fuera de

⁴⁴ “Quando Colombo arrivò la prima volta alle Canarie - fra il 1478 e il 1484 - questa gente strana e bizzarra dominava ancora le isole di Tenerife e di La Palma; si era da poco sottomessa nella Gran Canaria”. (TAVIANI, Paolo Emilio. (2001). *Cristoforo Colombo*, Bologna: Società editrice il Mulino, p. 53).

⁴⁵ “A partir de este viaje, la más occidental de las islas del archipiélago canario fue tomada por las tripulaciones como guía y referente en las rutas atlánticas y, por tanto, utilizada por las expediciones que a partir de esta fecha se dirigían a las nuevas tierras”. (LOBO CABRERA, Manuel. (2018). *Cristóbal Colón y las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, Casa de Colón, p. 51).

⁴⁶ GENOVESI, Francesco. (2011). *Le Isole del Capo Verde: storia e documentazione della scoperta*, Viterbo: Sette città, p. 175.

todo el clima de Europa. Hay quienes sostienen que las Afortunadas son las que los portugueses llaman islas de Cabo Verde; yo creo que éstas son las Hespérides Meduseas. A las Canarias, pues, habitadas hasta nuestros días por hombres desnudos y no sujetos a religión alguna, se dirigió Colón para hacer aguada y reparar sus naves, antes de entregarse a tan dura empresa. Y pienso que no será motivo de desagrado, ya que hemos hecho mención de las Canarias, si narramos cómo de desconocidas se han convertido en conocidas y de incivilizadas en civilizadas; en efecto, el largo transcurso de los años las había entregado ya, ignoradas, al olvido. Estas siete islas llamadas Canarias fueron descubiertas por azar alrededor del año mil cuatrocientos cinco por un francés llamado Betancor, por concesión de la Reyna Catalina, tutora del Rey don Juan, su hijo, menor de edad. Allí plantó pie durante algunos años Betancor y ocupó y redujo a la civilización a dos de ellas, a Lanceloto y Fuerteventura. A su muerte, su heredero ofreció una y otra isla a los españoles por dinero. Después, Fernando Peraza y su mujer se apoderaron de la isla del Hierro y de la Gomera, y en nuestro tiempo lo hicieron de las tres restantes Pedro Vera, ciudadano noble de Jerez, y Miguel de Múxita de Gran Canaria, y Alfonso de Lugo de La Palma y Tenerife, pero a costa del Rey. Después fueron sometidas no con gran trabajo la Gomera y la isla del Hierro. Con algo más de esfuerzo logró su empeño Alfonso de Lugo, pues aquella gente desnuda y salvaje, que peleaba con piedras y palos, puso en fuga una vez a su ejército y mató cerca de cuatrocientos hombres; pero al final los derrotó totalmente. De esta suerte todas las Canarias quedaron incorporadas al dominio de Castilla.

14. Salida del segundo viaje

Zarpó, pues, de Cádiz con viento favorable el día séptimo antes de las calendas de octubre [25 de septiembre] del año noventa y tres sobre el mil cuatrocientos de nuestra salvación. Tocaron en las Afortunadas en las calendas [1] de octubre. A la última de las Afortunadas la llaman los españoles isla del Hierro; en ella no hay más agua potable que la del rocío de un solo árbol que gotea continuamente en la cima de la isla y que cae en un estanque construido por la mano del hombre. Empezó a largar velas de ella rumbo a alta mar el día tercero antes de los idus. Esto se nos anunció a los pocos días de su marcha. Cualquiera cosa que suceda, lo sabrás. Adiós. Desde la corte de España en los idus [13] de noviembre de 1493.

CAPÍTULO SEXTO. Dedicado al Cardenal Luis de Aragón.

1. El viaje hasta Cabo Verde

Desde la ciudad de Barrameda, situada en la desembocadura del Guadalquivir a poca distancia de Cádiz, se dio a la vela Colón el día tercero antes de las calendas de junio [30 de mayo] del año noventa y ocho con ocho naves cargadas y se desvió de su rumbo acostumbrado por las Afortunadas a causa de unos piratas franceses, que lo aguardaban en el camino recto para atacarlo. En la derrota a las Afortunadas se encuentra a mano izquierda a setecientas veinte millas la isla de la Madera, que está cuatro grados más al austro que Sevilla, ya que la polar se eleva en Sevilla treinta y seis grados, y en esta isla, según dicen los marinos, treinta y dos. Así, pues, navegó primero a Madera. De allí, tras enviar por el camino derecho a La Española las demás naves que transportaban los víveres, tomó el rumbo de la parte austral con una nave con gavia y dos carabelas mercantes, para dirigirse a la línea equinoccial y de allí, siguiendo a occidente, indagar la naturaleza de los lugares que encontrara, una vez dejada La Española a septentrión a mano derecha. A mitad de camino se encuentran las Hespérides, trece islas de los portugueses, deshabitadas todas menos una, que se llaman Cabo Verde. Se hallan enfrente de Etiopía interior al occidente, y a distancia de sólo dos días de navegación. A una de ellas le dan los portugueses el nombre de Bonavista, con cuyas tortugas todos los años se purifican muchos leprosos de su lacra.

1.14. FRACANZIO DA MONTALBODDO (Montalboddo -actual Ostra-, segunda mitad del siglo XV).

Cosmógrafo y profesor de gramática en Vicenza a principios del siglo XVI. Fue autor de la primera colección de viajes impresa, titulada “Países nuevamente descubiertos y el Nuevo Mundo así titulado por Américo Vespucio, florentino” [*Paesi nouamente retrouati et Nouo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitulado*]⁴⁷, dedicada al viajero vicentino Giovanni Maria Angiolello (Vicenza, 1451 – 1525). La obra, publicada en 1507 en dialecto italo-véneto y traducida al latín por Angelo Madrignana en 1508⁴⁸, está dividida en seis libros donde están recogidos relatos y cartas acerca de los

⁴⁷ El título abarca sólo parcialmente el contenido de la obra.

⁴⁸ La traducción en latín realizada por Angelo Madrignana, titulada *Itinerarium Portugallensium e Lusitania in Indiam & indie in occidentem & demum ad aquilonem*, fue publicada en 1508 en Milán.

descubrimientos españoles y portugueses entre 1454 y 1504. La recopilación de los viajes transoceánicos reflejaba la necesidad económico-política de recoger noticias sobre las nuevas rutas comerciales atlánticas. De hecho, Venecia, preocupada por su primacía, envió numerosos viajeros en busca de información útil para las navegaciones de ultramar que luego se debió seleccionar y compendiar sistemáticamente. Entre los textos escogidos por Fracanzio cabe señalar el relato del viaje a Senegal de Alvise Da Mosto (Cadamosto) y Antoniotto Usodimare, que tuvo lugar entre 1455 y 1456. Este se halla en el libro I y lleva el título “Empieza el libro de la primera navegación por el océano y las tierras de los Negros de la Baja Etiopía” [*Incomenza el libro de la prima navigazione per l'oceano a le terre de Nigri de la Bassa Ethiopia*]. Cadamosto, en 1454, fue contratado por el príncipe portugués Enrique el Navegante para emprender una expedición por las regiones recién descubiertas en África. El 22 de marzo de 1455 se embarcó en una carabela rumbo a Porto Santo y Madeira para luego seguir hacia las Islas Canarias, haciendo escala en La Gomera, El Hierro y La Palma.

El cuarto libro abarca, entre otras, las relaciones de los primeros tres viajes de Cristóbal Colón, ya publicadas en 1504 por Angelo Trevisan en su “Librito de toda la navegación” [*Libretto di tutta la navigatione*]. Una vez más, Canarias, hogar de “gente desnuda” y “sin religión”, fue escala predilecta en los viajes de ultramar.

PAÍSES NUEVAMENTE DESCUBIERTOS Y EL NUEVO MUNDO ASÍ TITULADO POR AMÉRICO VESPUCCIO, FLORENTINO. FRACANZANO DA MONTALBODDO. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1507, Venecia: Henrico Vicentino. Bibliothèque nationale de France (140.7 – Collection: Italian book before 1601).

Libro I – Capítulo III

[...] Partimos del susodicho Cabo de San Vicente el 22 de marzo de 1455 con viento gregal y tramontana en popa, dirigiendo nuestro camino rumbo a la isla de *medera (sic)*, navegando hacia la cuarta del garbín⁴⁹, todo recto desde poniente. El día 25 del mismo mes llegamos, alrededor del mediodía, a la isla de *Porto Sancto (sic)* que se encuentra aproximadamente a 600 millas del susodicho Cabo de San Vicente.

⁴⁹ Hacia el suroeste.

Libro I – Capítulo IV

LA ISLA DE PORTO SANTO CON LA DESCRIPCIÓN DE LAS COSAS QUE ALLÍ NACEN, ESPECIALMENTE LA SANGRE DE DRAGO QUE SE PRODUCE EN ABUNDANCIA.

Esta isla de *Porto Sancto (sic)* es muy pequeña, con aproximadamente una extensión de quince millas, fue encontrada hace veintisiete años por las carabelas del susodicho señor infante: nunca antes había sido habitada y él la hizo habitar por los portugueses. Y el gobernador de aquella [isla, *N. del T.*] fue *Bartholomio Polastrello*, hombre de dicho señor. Esta isla recoge trigo y avena suficientes para su necesidad, y abunda en carne de bueyes, cerdos salvajes e infinitos conejos; y en aquella [isla, *N. del T.*] se encuentra también sangre de drago, la cual nace de algunos árboles, o sea, goma que fructifica de dichos árboles durante cierto tiempo del año, y se recoge de esta manera: dan unos tajos con una podadera al pie del árbol, y al año siguiente de dichos cortes sale goma, que [los portugueses, *N. del T.*] cuecen y purgan, transformándola en sangre; y dicho árbol produce cierto fruto que, en el mes de marzo, está maduro y muy bueno para comer, parecido a las cerezas, pero amarillo. Y hay que notar que alrededor de esta isla hay muchos dentones y viejas y doradas y otros ricos peces. Esta isla no tiene puerto, pero tiene una buena barra, protegida de todos los vientos, excepto de levante y siroco y de ostro y siroco, vientos con los que no se estaría muy seguro: pero tiene buen fondo. Esta isla se llama *Porto Sancto (sic)* y [aquí, *N. del T.*] se hace, según mi opinión, la mejor miel del mundo, y cera, pero no en gran cantidad.

Libro I – Capítulo V

MONCRICHO, PUERTO DE LA ISLA DE MADEIRA.

Después, el día veintiocho de marzo, salimos de dicha isla y el mismo día llegamos a *Moncricho (sic)*, que es uno de los puertos de la isla de *Medera (sic)*, la cual está a cuarenta millas de la de *Porto Sancto (sic)*, y se ven, una junto a otra, cuando el cielo está claro.

Libro I – Capítulo VI

SIGNIFICADO DE *MEDERA*, CÓMO FUE COLONIZADA Y ACERCA DE SU FERTILIDAD.

El nombrado señor Infante hizo colonizar esta isla de *Medera (sic)* -la cual nunca había sido habitada antes- por los portugueses hace veinticuatro años. Y [él, *N. del T.*] hizo gobernadores de aquella isla a dos de sus caballeros, uno de los cuales se llama Tristán Tessera y tiene la mitad de la isla en la parte de *Moncricho (sic)*; y el otro, nombrado Zuangonzales, tiene la otra mitad en la parte del *Fonzal (sic)*. Y se llama isla de *Medera (sic)*, que quiere decir isla de madera, porque cuando por primera vez fue encontrada por aquellos [hombres, *N. del T.*] de dicho señor, no había un palmo de tierra que no estuviera todo lleno de árboles grandísimos; y fue necesario, a los primeros que quisieron habitarla, darles fuego, que hizo arder la isla durante un buen tiempo. Y el primer fuego fue tan grande que fue necesario para el nombrado Zuangonzales, que allí se encontraba, y para todos los otros con mujeres e hijos, huir de aquella furia e ir al agua del mar, donde se quedaron, hasta [cubrirse, *N. del T.*] la garganta, aproximadamente dos días y dos noches sin comer ni beber; si no, hubieran muerto. De esta manera eliminaron buena parte de dicha madera obteniendo tierra para trabajar. De esta isla están habitadas cuatro partes: la primera se llama *Moncricho (sic)*, la segunda *Santa Croce (sic)*, la tercera el *Fonzal (sic)*, la cuarta *Camera di llovi (sic)*. Y aunque hay otros poblados, los mencionados son los principales, y habrá aproximadamente ochocientos hombres, entre los cuales habrá cien de ellos a caballo. La isla mide ciento cuarenta millas; no tiene ningún puerto cerrado, pero hay buenas barras y un pueblo muy fructífero y abundante. Y aunque es montañosa como *Cicilia (sic)*, es sin embargo muy fértil: cada año se recogen treinta mil fanegas venecianas de trigo, a veces más y a veces menos. Sus suelos, al principio, solían producir sesenta cada uno, y hoy en día se redujo a treinta y cuarenta, porque los suelos se explotan día a día. Y el pueblo está lleno de agua de fuentes buenísimas, y hay aproximadamente ocho riachuelos muy grandes que cruzan dicha isla, encima de los cuales se hicieron unas serrerías que constantemente trabajan madera y tablas de muchos tipos, con las que se provee a todo Portugal y a otros lugares. De estas tablas voy a mencionar dos tipos: uno es el cedro, tiene un buen olor y es parecido al ciprés, y [con él, *N. del T.*] se hacen tablas muy bonitas, anchas y largas, y cajas y otros trabajos; el otro tipo es el tejo, también son [tablas, *N. del T.*] muy bonitas y tienen el color de una rosa roja. Y al ser mojada por muchas aguas, en esta isla el susodicho señor hizo poner muchas cañas de azúcar, las cuales han tenido gran cotejo, y se produjo una cantidad de cuatrocientos cántaros de azúcar en parte cocido y en parte mezclado. Y por lo que puedo entender, se producirá, con el tiempo, más cantidad, al ser [este, *N. del T.*] país muy provechoso para tal cosa gracias al aire caliente y templado, ya que nunca hace un frío que se pueda contar, como

en *Cipri (sic)* y en *Cicilia (sic)*; y se hacen [con el azúcar, *N. del T.*] muchos paquetes blancos y perfectos. [La isla, *N. del T.*] produce cera y miel, pero no en gran cantidad. Allí se producen bastante vinos; teniendo en cuenta las peculiaridades del nuevo hábitat, entre las viñas el señor hizo colocar sarmientos de malvasía, que hizo llevar a *torre (sic)* en *Candia (sic)*⁵⁰, y que brotaron muy bien. Y al ser un país tan fértil y bueno, las viñas producen más uvas que hojas, y los racimos son grandísimos, miden aproximadamente cuatro palmos, lo que es una de las cosas más bonitas que ver en el mundo.

Hay, además, uvas negras de pérgola sin semillas, perfectas. Y se hacen en dicha isla arcos de tejo buenos y bellísimos, que se exportan hacia poniente, y también bellísimos fustes para ballestas y fustes para empuñaduras de armas. Se encuentran en aquella [isla, *N. del T.*] pavos reales salvajes, entre los cuales hay unos blancos, y perdices; no tienen más caza, excepto codornices y abundantes cerdos salvajes en las montañas. Y refiero haber entendido, por unos hombres de aquella isla dignos de fe, que al principio allí se encontraba una grandísima cantidad de palomas - y hay todavía -, las cuales se cazaban con cierto cordón pequeño que se enganchaba con una pequeña maza, y con eso se cogía a la paloma por el cuello, bajándola del árbol, y la paloma no tenía miedo: esto pasaba porque la paloma desconocía lo que era el hombre, ni estaban acostumbradas a estar asustadas; y pude creerlo, porque en otra isla nuevamente encontrada oí que pasaba lo mismo. Dicha isla tiene abundancia de carne; y viven allí muchos hombres ricos según [lo que se ve en, *N. del T.*] el pueblo, porque allí todo es un jardín, y todo lo que se recoge es oro. En esta isla hay monasterios de frailes menores observantes, y son hombres de santa vida. Y oí decir, por hombres de bien y dignos de fe, haber visto en esta isla, uva madura durante la Semana Santa.

Libro I – Capítulo VII

LAS CANARIAS QUE SON DIEZ ISLAS CON SUS NOMBRES.

Partimos de la citada isla de *Medera (sic)*, siguiendo nuestro camino directo hacia el sur, para llegar a las islas de *Canaria (sic)* que distan de la isla de *Medera (sic)* aproximadamente trescientas veinte millas. Siete de estas islas de *Canaria (sic)* están habitadas y tres desiertas. Las habitadas son las siguientes: la primera se llama *Lanzaroto (sic)*; la segunda *Forteventura (sic)*; la tercera *Granchamaria (sic)*; la cuarta *Teneriffe*

⁵⁰ Según la tradición, sarmientos de malvasía fueron traídos a Madeira desde la isla de Creta, conocida antiguamente como Candia, topónimo italiano aparecido bajo el dominio veneciano.

(sic); la quinta *Gienera* (sic); la sexta *la Palma* (sic); la séptima el *Ferro* (sic). Hay que notar que de estas siete islas cuatro están habitadas por cristianos, a saber, *Lanzaroto* (sic), *Forteventura* (sic), *la Gienera* (sic) es decir *la Gomera* (sic) y el *Ferro* (sic); las otras tres son de idólatras. El señor de todas estas islas habitadas por cristianos, se llama *Ferrara*⁵¹, gentilhombre y caballero de la ciudad de Sevilla, sujeto al rey de España. La comida de estos cristianos, de acuerdo con lo que hay en estas islas, es el pan de cebada, la carne y mucha leche, sobre todo la de cabra, de la que tienen en gran cantidad. No tienen vinos ni trigo a menos que los lleven de otro lado, tienen pocas frutas; ni tienen casi ninguna otra cosa buena. Hay, en estas islas, muchos burros salvajes, especialmente en la isla del *Ferro* (sic); y están estas islas a una distancia, una de otra, de entre cuarenta y cincuenta millas, alineadas una tras otras, y la primera se mira con la última, casi desde Levante y Poniente.

Libro I – Capítulo VIII

LAS COSAS QUE NACEN EN LAS CANARIAS.

En estas islas se consigue gran cantidad de una hierba que se llama orchilla, con la que se tiñen los paños en Cádiz y en el río de Sevilla y desde allí se transportan hacia el Levante y el Poniente; [se consigue, además, *N. del T.*] gran cantidad de pieles de cabra, que son grandes y están en perfecto estado, bastante sebo y también buenos quesos. Los habitantes de estas cuatro islas de cristianos son también canarios y son diferentes en el lenguaje y poco se entienden los unos con los otros. Dichas islas no tienen ningún lugar amurallado, excepto las aldeas, pero tienen lugares fortificados en las montañas que son grandísimas y altísimas, con caminos tan ásperos que nadie lograría atraparlos, a menos que no fuera por medio del asedio. La más pequeña de estas cuatro islas no mide menos de noventa millas de circuito. Y las otras tres islas, habitadas por idólatras, son más grandes y mucho más pobladas, especialmente las de *Gran Canaria* (sic) que cuenta con unas ocho mil almas, y *Teneriffe* (sic) que es la mayor de las tres y tiene quince mil almas. En *la Palma* (sic) hay muy pocas personas y es una isla muy bonita para ver. Hay que notar que estas tres islas, por estar muy pobladas con mucha gente capaz de defenderse, y por tener montañas altísimas y lugares peligrosos y escarpados, nunca han podido ser subyugadas por los cristianos. De Tenerife, que es la más poblada, cabe destacar que es una de las

⁵¹ Se refiere a Diego de Herrera (Sevilla, 1417 – Fuerteventura, 1485), hidalgo, conquistador y señor territorial de las Islas Canarias.

islas más altas del mundo, y que con tiempo despejado se puede ver desde una distancia de sesenta o setenta leguas de España, que son más de doscientas cincuenta millas, porque hay un pico en forma de diamante en medio de la isla, que es muy alto y arde constantemente. Esto pudo averiguarse gracias a los cristianos que fueron capturados en esta isla, los que afirman que dicho pico, desde el pie hasta la cumbre medía quince leguas de Portugal, es decir sesenta millas de las nuestras italianas. En esta isla hay nueve señores, llamados duques. Ellos no son señores por naturaleza, esto es, un hijo que sucede [al padre, *N. del T.*], sino que aquel que más poder tiene es el señor y, a veces, hacen la guerra entre sí, matándose como bestias porque no tienen más armas que piedras y palos que usan como dardos, y algunos le ponen en la punta un cuerno agudo como si fuera un hierro y con ellos golpean, porque no tienen hierro ni armas y van siempre desnudos, excepto algunos que se colocan pieles de cabra, una por delante y otra por detrás; y se untan la piel con sebo de macho cabrío mezclado con el jugo de algunas hierbas, porque así engrosan la piel y se defienden del frío, aunque es poco el frío que reina en esos lugares, porque están hacia el sur. No tienen casas con paredes, ni de paja: viven en cuevas, es decir en cavernas de las montañas. Se alimentan de cebada, carne y leche de cabra, tienen algunos frutos en abundancia, sobre todo higos, recogen sus forrajes en el mes de marzo y de abril. No tienen fe, ni conocen a Dios, pero unos adoran al sol, y otros a la luna y otros planetas. Y tienen nuevas fantasías de idolatría. Sus mujeres no son comunes, cada uno puede tomar cuantas quiera, pero nunca eligen mujeres vírgenes, si antes no duermen una noche con su señor, pues lo consideran un gran honor. Y si tú me preguntas cómo sé estas cosas, te contesto que los habitantes de las susodichas cuatro islas de cristianos suelen ir por la noche a esas islas con algunas de sus fustas para capturar a estos canarios idólatras; y algunas veces cogen hombres y mujeres y los envían a España para venderlos como esclavos. A veces, ocurre que algunos de las fustas se pierden, y dichos canarios no los matan, pero les hacen matar a las cabras, despellejarlas y hacer carne con ellas. Ellos consideran muy vil este oficio de matarife y, para despreciarlos, los obligan a hacerlo hasta que puedan liberarse. Dichos canarios tienen otra costumbre: cuando algunos de sus señores toman posesión por primera vez de su señoría, algunos se ofrecen a morir para honrar la fiesta. Todos se reúnen en un valle profundo y, tras cumplir algunas ceremonias y una vez pronunciadas algunas palabras, aquel que desea morir por amor a su señor, se arroja al fondo de aquel valle y se hace pedazos; y luego el señor se ve obligado a rendirle honores y beneficios a los familiares del difunto: esta pésima costumbre, aunque parezca brutal o bestial, sin embargo, se afirma que es verdadera.

Estos canarios también son ágiles y buenos saltadores, porque están acostumbrados a los lugares abruptos de esas islas montañosas: saltan de roca en roca, descalzos como los corzos y logrando saltos difíciles de creer. También pueden arrojar con fuerza una gran piedra donde ellos quieran. Sus brazos son capaces de reducir un escudo en pedazos con pocos golpes. Les revelo que yo he visto a un canario cristiano en la isla de *Medera (sic)*, quien se comprometió a darle a tres hombres doce naranjas cada uno, y él quería coger otras doce naranjas, entonces se ofreció a golpear a cada uno de ellos con sus doce naranjas, asegurando que no fracasaría con ninguna, y que ninguno de los hombres jamás lo golpearía con las naranjas, a no ser que fuera con sus manos, porque con ellas se cubriría, y que no podrían aproximarse a él a menos de ocho o diez pasos, pero no se encontró a nadie que aceptara la apuesta, ya que todos sabían que él lo haría mejor de lo que afirmaba. Por lo tanto, concluimos que son los hombres más diestros y ágiles que existen en el mundo. Los descendientes de estos autóctonos suelen pintarse el cuerpo, tanto los hombres como las mujeres, con jugos de hierbas verdes, rojas y amarillas, y creen que esos colores son un hermoso traje, haciendo gala de él como lo hacemos nosotros con los vestidos bonitos. Yo, Alvise, estuve en dos de esas islas de *Canaria (sic)*, esto es, en la isla de *Gomera (sic)* y en *Ferro (sic)*, que son de los cristianos, y también en la isla de la *Palma (sic)*, pero en esta no desembarqué, porque tenía que seguir con nuestro viaje.

Libro IV – Capítulo CLXXXV

Partimos de Cádiz, pasamos por las islas *fortunate (sic)* que hoy los españoles llaman *Canarie (sic)*; estas fueron llamadas por los antiguos islas *fortunate (sic)*, se encuentran en el Mar Océano a una distancia de mil doscientas leguas del estrecho, esto es treinta leguas: una legua y tres millas. Estas *canarie (sic)* fueron llamadas *fortunate (sic)* por su temperatura. Se encuentran fuera del clima de Europa, hacia el sur. Están pobladas por gente desnuda que vive sin religión alguna: aquí pasó Colón para hacer aguada y tomar refresco antes de empezar su difícil empresa.

1.15 GIOVANNI BATTISTA RAMUSIO (Treviso, 1485 – 1557).



Fig. 16. Retrato de Giovanni Battista Ramusio, calcografía, en: LOCATELLI, Antonio. (1837). *Iconografia italiana degli uomini e delle donne celebri: dall'epoca del risorgimento delle scienze e delle arti fino ai nostri giorni, Vol. 3.* Milano. Fuente: Biblioteca comunale de Trento.

Fue geógrafo y escritor, “uomo assai versato nella Storia, nella Geografia, nello studio di varie lingue, nè in tutto privo del sapere astronomico”⁵². Viajó a Suiza, Francia, Roma y fue secretario del Consejo de los X en Venecia. Célebre por su compendio de viajes y navegaciones que incluye testimonios de primera mano de cronistas, geógrafos y exploradores italianos que, al servicio de Portugal o la Corona de Castilla, circunnavegaron África en busca de un paso marítimo hacia las Indias, dejando noticias de los archipiélagos atlánticos. El título de la obra es “Navegaciones y viajes recogidas por M. Gio. Battista Ramusio. Divididas en tres volúmenes. En las que se describen fielmente todos los países que fueron descubiertos, desde hace 300 años hasta ahora, tanto

⁵² TIRABOSCHI, Girolamo. (1791). *Storia della letteratura italiana del cavaliere abate Girolamo Tiraboschi consigliere di S.A.S. il signor duca di Modena. Seconda edizione modenese. Riveduta corretta ed accresciuta dell'Autore. Tomo VII. Parte I.* Modena: Presso la Società Tipografica, p. 271.

hacia Levante y Poniente, como hacia el Mediodía y Tramontana” [*Delle Navigazioni et viaggi raccolte da M. Gio. Battista Ramusio. In tre volumi divise. Nelle quali con relatione fedelissima si descrivono tutti quelli paesi che da già 300 anni fin’hora sono stati scoperti, così di verso Levante & Ponente, come di verso Mezzo dí & Tramontana*]. La colección fue reimpresa numerosas veces y el geógrafo trabajó en ella ininterrumpidamente “dal 1523 fino all’epoca della sua morte avvenuta nel 1557”⁵³. La tripartición en experiencias odepóricas venecianas, portuguesas y españolas denota la naturaleza geopolítica de esta enciclopedia, destinada a reclamar la primacía marítima de Venecia y divulgar, en el ámbito europeo, las informaciones útiles para el desarrollo de nuevos proyectos coloniales. En este sentido, las “Navegaciones y viajes” son una “opera di conquista, una conquista del sapere che va di pari passo con quella dello spazio. Ininterrotta e inscindibile la catena che associa scoprire e conoscere a controllare, occupare, sfruttare e dominare”⁵⁴. Entre los viajeros, en la obra destacan el vicentino Antonio Pigafetta (Vicenza, c. 1491 – Modone c. 1531) que acompañó Fernando Magallanes en su expedición financiada por la Corona española (1519 – 1522)⁵⁵ y el veneciano Alvise Cadamosto (Venecia, 1432 – 1483) que, durante sus viajes (1455 – 1457)⁵⁶, encontró al genovés Antoniotto Usodimare (Génova, 1416 – 1461)⁵⁷, también contratado por Enrique el Navegante. Al mando de una carabela, el mercader salió de

⁵³ SOCIETÀ GEOGRAFIA ITALIANA. (1882). *Studi biografici e bibliografici sulla storia della geografia in Italia, pubblicati in occasione del 3. Congresso geografico internazionale. Volume I. Biografia dei viaggiatori italiani colla bibliografia delle loro opere per P. Amat di S. Filippo*. Roma: alla sede della Società, p. 245.

⁵⁴ ROMAIN, Descendre. (2010). “Dall’occhio della storia all’occhio della politica. Sulla nascita della geografia politica nel Cinquecento (Ramusio e Botero)”. En: MATTIODA, E. (dir.). *Nascita della storiografia e organizzazione dei saperi*. Firenze: Olschki, pp. 155-179.

⁵⁵ Giovanni Battista Ramusio se atuvo al relato de la primera circunnavegación del globo, conocido como *Relación del primer viaje alrededor del mundo (1524)*, escrito por Antonio Pigafetta, cartógrafo al servicio de la expedición.

⁵⁶ Además de la recopilación de Giovanni Battista Ramusio (1550) y Fracanzio da Montalboddo (1507), testigos del viaje de Cadamosto son dos manuscritos apógrafos de la segunda mitad del siglo XV, guardados en la Biblioteca Marciana de Venecia (ms. Marciano It., CL VI, 454 (=1071); ms. It., Cl. VI, 208 (=5881), que contienen las relaciones del explorador veneciano, compuestas probablemente “tra il 1464 e il 1465”. (GASPARRINI LEORACE, Tullia. (1966). *Il nuovo Ramusio, V, Le Navigazioni atlantiche del veneziano Alvise Da Mosto*, Roma: Istituto poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato, p. XIV). Según Roberto Almagià, el Códice Patetta (ms It., Cl VI, 454) “è più corretto dell’altro codice marciano precedentemente noto (VI, 208) e tra le edizioni a stampa, quella dei *Paesi nuovamente ritrovati* è la più corretta, mentre il testo ramusiano è inquinato da rimaneggiamenti poco abili”. (ALMAGIÀ, Roberto. (1932). “Intorno ad un manoscritto dei viaggi di Alvise da Mosto”, en: *Rivista geografica italiana, a. 39, fasc. 6 [novembre-dicembre 1932]*, Firenze: Rivista geografica italiana, pp. 170-176).

⁵⁷ Testigo del viaje de Antoniotto Usodimare es la carta del mismo viajero, que se encuentra en el manuscrito *Itinerarium Antonii Ususmaris civis Januensis*, guardado en la Biblioteca de la Universidad de Génova (B.I.36, cc. 1r-17r). La carta, dirigida a sus acreedores, está fechada 12 de diciembre de 1455 y describe el viaje realizado junto con el veneciano Alvise Cadamosto hasta la desembocadura del río Gambia.

Portugal el 22 de marzo de 1455 rumbo al África occidental. Tras haber hecho escala en Porto Santo y Madeira, llegó a las Islas Canarias, desembarcando en El Hierro y La Gomera. “Al estar estas dos islas ya conquistadas, sus observaciones sobre las demás se fundamentan en información oral”⁵⁸. En la “Primera navegación”, los datos proporcionados sobre las islas se refieren a los comienzos de la colonización y abarcan agricultura, fauna, productos alimenticios y referencias a los aborígenes del archipiélago canario, destacando las diferencias lingüísticas insulares, detalles demográficos, la función defensiva de sus fortalezas en las montañas, la vestimenta, alimentación, sus formas de gobierno, costumbres e idolatrías. Luego, en la “Segunda navegación”, se cuenta el viaje emprendido en 1456, cuando, tras una tormenta, avistaron, desembarcaron e hicieron provisiones en algunas islas deshabitadas de Cabo Verde que llamaron Boa Vista y San Jacobo.

NAVEGACIONES Y VIAJES RECOGIDAS POR M. GIO. BATTISTA RAMUSIO. DIVIDIDAS EN TRES VOLÚMENES. EN LAS QUE SE DESCRIBEN FIELMENTE TODOS LOS PAÍSES QUE FUERON DESCUBIERTOS, DESDE HACE 300 AÑOS HASTA AHORA, TANTO HACIA LEVANTE Y PONIENTE, COMO HACIA EL MEDIODÍA Y TRAMONTANA. VOLUMEN PRIMERO. GIOVANNI BATTISTA RAMUSIO. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición impresa en 1613, In Venetia: appresso i Giunti. Biblioteca de la Universidad de Nápoles La Oriental (Sezione Corigliano – RARI INT VIII 038/1-3).

NAVEGACIÓN PRIMERA DE D. ALVISE CA DA MOSTO.

DE LA ISLA DE PORTO SANTO ADONDE LLEGÓ.

Esta isla de *Porto Santo (sic)* es muy pequeña, con aproximadamente una extensión de quince millas, fue encontrada hace veintisiete años por las carabelas del susodicho señor

⁵⁸ HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel (estudio crítico); DELGADO LUIS, José A. (traducción). (1998). *De Canaria y de las otras islas nuevamente halladas en el océano allende España (1341) / Giovanni Boccaccio. Crónica del descubrimiento y conquista de Guinea (1448) / Gomes Eanes da Zurara. Relación de los viajes a la costa occidental de África (1455-1457) / Alvise da Ca'da Mosto. Historia de la Real Sociedad de Londres (1646) / Thomas Sprats. Viaje a Senegal / Michel Adanson. Viaje de Fígaro a la isla de Tenerife / Jean M. J. Fleuriot de Langre. Fragmentos de un viaje a África / F. J. Golbery. Viaje a Madeira, Sierra Leona, Tenerife, etc. / James Holman. Viaje a China / C. H. la Vollée*. Editorial: La Orotava: J.A.D.L., p. 14.

infante: nunca antes había sido habitada y él la hizo habitar por los portugueses. Y el gobernador de aquella [isla, *N. del T.*] fue *Bartolomeo Pollastrello*, hombre de dicho señor. Esta isla recoge trigo y avena de su trabajo, y abunda en carne de bueyes, cerdos salvajes e infinitos conejos. Y en aquella [isla, *N. del T.*] se encuentra sangre de drago, el cual nace de algunos árboles, o sea, goma que fructifica de dichos árboles durante cierto tiempo del año, y se recoge de esta manera: dan unos tajos con una podadera al pie del árbol, y al año siguiente de dichos cortes sale goma, que [los portugueses, *N. del T.*] cuecen y purgan y producen sangre; y dicho árbol produce cierto fruto que, en el mes de marzo, está maduro y muy bueno para comer, parecido a las cerezas, pero amarillo. Y hay que notar que alrededor de esta isla hay muchos dentones y viejas y doradas y otros ricos peces. Esta isla no tiene puerto, pero tiene una buena barra, protegida de todos los vientos, excepto de levante y siroco y de ostro y siroco, vientos con los que no se estaría muy seguro: pero tiene buen fondo. Esta isla se llama *Porto Santo (sic)* porque fue encontrada por los portugueses el día de Todos los Santos. Y [allí, *N. del T.*] se hace, según mi opinión, la mejor miel del mundo, y cera, pero no en gran cantidad.

DEL PUERTO DE LA ISLA DE MADEIRA Y DE LAS COSAS QUE ALLÍ NACEN.

Después, el día veintiocho de marzo, salimos de dicha isla y el mismo día llegamos a *Monchrico (sic)*, que es uno de los puertos de la isla de *Madera (sic)*, la cual está a cuarenta millas de la de *Porto Santo (sic)*, y se ven, una junto a otra, cuando el cielo está claro. Esta isla de *Madera (sic)*, la cual nunca había sido habitada antes, fue hogar del nombrado señor de los portugueses hace veinticuatro años. Y [él, *N. del T.*] hizo gobernadores de aquella isla a dos de sus caballeros, uno de los cuales se llama Tristán Tessera y tiene la mitad de la isla en la parte de *Monchrico (sic)*; y el otro, nombrado Zuangonzales Zarcho, tiene la otra mitad en la parte del *Fonzal (sic)*. Y se llama isla de *Madera (sic)*, que quiere decir isla de madera, porque cuando por primera vez fue encontrada por aquellos [hombres, *N. del T.*] de dicho señor, no había un palmo de tierra que no estuviera todo lleno de árboles grandísimos; y fue necesario, a los primeros que quisieron habitarla, darles fuego, que hizo arder la isla durante un buen tiempo. Y el primer fuego fue tan grande que, según se contó, fue necesario para el nombrado Zuangonzales, que allí se encontraba, y para todos los otros con mujeres e hijos, huir de aquella furia e ir al agua del mar, donde se quedaron, hasta [cubrirse, *N. del T.*] la garganta, aproximadamente dos días y dos noches sin comer ni beber; si no, hubieran

muerto. De esta manera eliminaron buena parte de dicha madera obteniendo tierra para trabajar. De esta isla están habitadas cuatro partes: la primera se llama *Monchrico (sic)*, la segunda *Santa Croce (sic)*, la tercera el *Fonzal (sic)*, la cuarta *Camera di Lupi (sic)*. Y aunque hay otras casas, las mencionadas son las principales, y habrá aproximadamente ochocientos hombres, entre los cuales habrá cien de ellos a caballo. La isla mide ciento cuarenta millas; no tiene ningún puerto cerrado, pero hay buenas barras y un pueblo muy fructífero y abundante. Y aunque es montañosa como *Cicilia (sic)*, es sin embargo muy fértil: cada año se recogen treinta mil fanegas venecianas de trigo, a veces más y a veces menos. Sus suelos, al principio, solían producir sesenta cada uno, y hoy en día se redujo a treinta y cuarenta, porque los suelos se explotan día a día. Y el pueblo está lleno de agua de fuentes buenísimas, y hay aproximadamente ocho riachuelos muy grandes que cruzan dicha isla, encima de los cuales se hicieron unas serrerías que constantemente trabajan madera y tablas de muchos tipos, con las que se provee a todo Portugal y a otros lugares. De estas tablas voy a mencionar dos tipos: uno es el cedro, tiene un buen olor y es parecido al ciprés, y [con él, *N. del T.*] se hacen tablas muy bonitas, anchas y largas, y cajas y otros trabajos; el otro tipo es el tejo, también son [tablas, *N. del T.*] muy bonitas y tienen el color de una rosa roja. Y al ser mojada por muchas aguas, en esta isla el susodicho señor hizo poner muchas cañas de azúcar, las cuales han tenido gran cotejo, y se produjo una cantidad de cuatrocientos cántaros de azúcar en parte cocido y en parte mezclado. Y por lo que puedo entender, se producirá, con el tiempo, más cantidad, al ser [este, *N. del T.*] país muy provechoso para tal cosa gracias al aire caliente y templado, ya que nunca hace un frío que se pueda contar, como en *Cipri (sic)* y en *Cicilia (sic)*; y se hacen [con el azúcar, *N. del T.*] muchos paquetes blancos y perfectos. [La isla, *N. del T.*] produce cera y miel, pero no en gran cantidad. Allí se producen vinos buenos en sumo grado, según las peculiaridades del nuevo hábitat, y son tantos que bastan para los isleños y también se exporta bastante [cantidad, *N. del T.*] fuera. Entre las viñas, el dicho señor hizo colocar sarmientos de malvasía, que hizo llevar a torre en *Candia (sic)*⁵⁹, y que brotaron muy bien. Y al ser un país tan fértil y bueno, las viñas producen más uvas que hojas, y los racimos son grandísimos, de dos palmos de largo a tres, y me atrevo a decir que también cuatro, lo que es una de las cosas más bonitas que ver en el mundo.

⁵⁹ Según la tradición, sarmientos de malvasía fueron traídos a Madeira de la isla de Creta, conocida antiguamente como Candia, topónimo italiano aparecido bajo el dominio veneciano.

Hay, además, uvas negras de pérgola sin semillas, perfectas. Y se hacen en dicha isla arcos de tejo buenos y bellísimos, que se exportan hacia poniente, y también bellísimos fustes para ballestas y fustes para empuñaduras de armas. Se encuentran en aquella [isla, *N. del T.*] pavos reales salvajes, entre los cuales hay unos blancos, y perdices; no tienen más caza, excepto codornices y abundantes cerdos salvajes en las montañas. Y refiero haber entendido, por unos hombres de aquella isla dignos de fe, que al principio allí se encontraba una grandísima cantidad de palomas - y hay todavía -, las cuales se cazaban con cierto cordón pequeño que se enganchaba con una pequeña maza, y con eso se cogía a la paloma por el cuello, bajándola del árbol, y la paloma no tenía miedo: esto pasaba porque la paloma desconocía lo que era el hombre, ni estaban acostumbradas a estar asustadas; y pude creerlo, porque en otra isla nuevamente encontrada oí que pasaba lo mismo. Dicha isla tiene abundancia de carne; y viven allí muchos hombres ricos según [lo que se ve en, *N. del T.*] el pueblo, porque allí todo es un jardín, y todo lo que se recoge es oro. En esta isla hay monasterios de frailes menores observantes, y son hombres de santa vida. Y oí decir, por hombres de bien y dignos de fe, haber visto en esta isla, gracias a la temperatura del aire, uva verde y uva madura durante la Semana Santa, es decir durante toda la octava de Pascua.

DE LAS SIETE ISLAS DE CANARIA Y DE LAS COSTUMBRES DE SUS HABITANTES.

Siguiendo nuestro camino hacia el sur, partimos de la mencionada isla de *Medera (sic)* y llegamos a las islas de *Canaria (sic)*, que distan unas trescientas millas de la isla de *Medera (sic)*. Estas islas de *Canaria (sic)* son siete. Cuatro están habitadas por cristianos, es decir, *Lanzarotta (sic)*, *Forte ventura (sic)*, *la Gomera (sic)* y el *Ferro (sic)*. Las otras tres son de idólatras, o sea, *gran Canaria (sic)*, *Teneriffe (sic)*, la *Palma*. El señor de las que están habitadas por cristianos se llama *Ferrera*, gentilhombre y caballero, natural de la ciudad de Sevilla y súbdito del rey de España. La comida de estos cristianos, es decir, lo que tienen en estas islas, se compone de pan de cebada, carne y mucha leche, principalmente de cabra que la producen en gran cantidad; no tienen vino ni trigo, si no se los traen de otro lugar, pocas frutas y casi ninguna otra cosa buena. En estas islas hay muchos burros salvajes, especialmente en la isla del *ferro (sic)*. Están separadas entre sí por unas cuarenta a cincuenta millas y se hallan en fila, una tras otra, de manera que la primera y la última miran al levante y al poniente.

De estas islas se trae una gran cantidad de una hierba que se llama orchilla, con la que se tiñen los paños, la que llega a Cádiz, en el rio de Sevilla; y desde allí se embarca al oriente y al occidente. También se trae un gran número de pieles de cabras, que son gruesas y muy perfectas, mucha cantidad de sebo e igualmente buenos quesos. Los habitantes de las cuatro islas de cristianos son canarios; son diferentes en lenguaje y se entienden poco entre ellos; en dichas islas no hay ningún lugar amurallado, salvo aldeas, pero tienen reductos en las montañas, por ser éstas muy altas y tener pasos muy difíciles, de forma que nadie en el mundo podría tomarlos, excepto por medio del asedio. Esto es suficiente en cuanto a las cuatro islas habitadas por cristianos. Todas las islas son grandes y la menor no tiene menos de noventa millas de circuito. Las tres habitadas por idólatras son mayores y más pobladas, especialmente dos, es decir, *gran Canaria (sic)*, que tiene cerca de ocho a nueve mil almas, y *Teneriffe (sic)*, que es la mayor de las tres y, según dicen, tiene de catorce a quince mil habitantes; La Palma tiene muy poca gente y es una bellísima isla para ver. Estas tres islas, al estar habitadas por mucha gente de defensa y por ser altísimas, con lugares peligrosos e inexpugnables, nunca han podido ser sojuzgadas por los cristianos.

Debo hacer mención de Tenerife, que es la más poblada y una de las islas más altas del mundo, pues con un tiempo claro se la divisa de una enorme distancia; y marineros dignos de fe aseguran haberla visto, en su opinión, desde sesenta y setenta leguas españolas, que son más de doscientas cincuenta millas de las nuestras, pues en medio de ella hay un pico, en forma de diamante, que es altísimo y que arde continuamente. Y esto se sabe por los cristianos que han estado allí prisioneros, quienes afirman que esta montaña tiene una altura, desde la base hasta la cima, de quince leguas portuguesas, que son sesenta millas italianas.

Esta isla tiene nueve señores, que se llaman duques. No son señores por naturaleza, que sucede el hijo al padre, sino que el que más puede es el señor. Y a veces tienen guerras entre sí y se matan como bestias, porque no tienen otras armas que piedras y palos, los que hacen en forma de dardos; y algunos le ponen en la punta un cuerno afilado en lugar de hierro; a las que no tienen cuerno les tuestan la punta y hacen este leño tan duro como el hierro; y con eso atacan. Van siempre desnudos, excepto algunos que se ponen ciertas pieles de cabra, una delante y otra detrás. Y se untan el cuerpo con sebo de macho cabrío, mezclado con el jugo de algunas hierbas, lo que les endurece la piel y los protege del frío, aunque poco frío reina en esas partes por estar situadas hacia el sur. No tienen casas de

paredes ni de paja; viven en grutas, o sea, en las cuevas de las montañas y se alimentan de cebada, de carne y de leche de cabra, las que tienen en abundancia, y de algunas frutas, especialmente de higos. Y por ser el país muy cálido, recogen sus cereales en los meses de marzo y abril.

No tienen fe ni conocen a Dios, sino que unos adoran al sol, otros a la luna y otros a los planetas, teniendo nuevas fantasías de idolatría.

Sus mujeres no son comunes; pero a cada uno le es lícito tomar cuantas quiere; y no se casan con mujeres vírgenes si antes no duermen una noche con su señor; y esto lo consideraran un gran honor. Y si me preguntan cómo sé esto, contesto que los habitantes de las cuatro islas cristianas tienen la costumbre de asaltar de noche, con algunas de sus fustas, a esas islas para raptar a estos canarios idólatras; y con mucha frecuencia raptan hombres y mujeres, que luego mandan a España para venderlos como esclavos; y a veces también ocurre que algunos de los que van en esas fustas quedan allí prisioneros; y dichos canarios no los matan sino que les dan el oficio de sacrificar sus cabras, despellejarlas y descuartizarlas; y es que consideran el oficio de carnicero como muy vil y despreciable; y se lo obligan a hacer hasta que logran escapar.

Y dichos canarios tienen otra costumbre: cuando sus Señores toman posesión por primera vez de su reino, algunos se ofrecen a morir para honrar la fiesta; y van todos a un valle profundo, donde después de hacer ciertas ceremonias y decir algunas palabras, aquel que quiere morir en honor de su Señor se arroja directo al fondo del valle y se hace pedazos. Después aquel señor queda obligado a hacer honor y beneficio a los parientes del muerto.

Esta costumbre se me figura terrible y brutal, pero se dice que es así; y los cristianos que han sido liberados lo afirman. Estos canarios, además, son hombres enjutos y grandísimos corredores y saltadores, ya que están acostumbrados a los despeñaderos de estas islas llenas de montañas; y saltan de roca en roca, descalzos, como cabritos monteses; y dan saltos que no son de creer. También son diestros tiradores de piedras, de manera que con fuerza dan donde quieren; y tienen tales brazos que con unos pocos golpes rompen un escudo en mil pedazos. Y les aseguro que en la isla de *Madera (sic)* he visto a un canario cristiano que, en una apuesta, ofrecía a tres hombres doce naranjas a cada uno; y él tomaría otras doce; y se comprometía a que con las doce suyas daría a cada una de ellas, de manera que nunca fallaría. Y que ninguno de ellos lo alcanzaría con las suyas, a no ser en sus manos, por querer defenderse con ellas, aunque sólo estuvieran a la distancia de ocho o

diez pasos; y no encontró a nadie que se presentase a la apuesta, porque todos sabían que lo haría mejor de lo que decía. De manera que llegó a la conclusión de que son los hombres más diestros y ligeros que hay en el mundo.

Tanto hombres como mujeres suelen pintarse el cuerpo con jugos de hierbas de color verde, rojo, amarillo y colores semejantes, lo que consideran una hermosa divisa, haciendo gala de ello, como nosotros hacemos con los vestidos. Y yo, Alvise, estuve en dos de estas islas de Canarias, es decir, en la isla *Gomera (sic)* y en el *Ferro (sic)*, que son de cristianos; y también en la isla de la *Palma (sic)*, pero en ésta no desembarqué porque tenía que seguir nuestro viaje.

CÓMO MESSER ALVISE ENCONTRÓ A MESSER ANTONIOTTO USODIMARE, GENTIL HOMBRE GENOVÉS, CON DOS CARABELAS Y SE FUE CON ELLAS A PASAR CAPO VERDE.

Como predije, me quedé en estos pueblos del señor Budomel⁶⁰ unos días, para ver, comprar y entender más cosas.

Habiéndome alejado y tras haber obtenido cierto número de cabezas de esclavos, decidí ir más allá y pasar *Capo Verde (sic)*, e ir a descubrir países nuevos y probar mi suerte, por lo que salí de Portugal, [donde, *N. del T.*] el Señor Infante, se informaba poco a poco sobre las cosas de estos países de Negros; y, entre otras informaciones que él tenía, [se sabe, *N. del T.*] que no muy lejos de este primer reino de *Senega (sic)*, más adelante, se encontraba otro reino llamado *Gambra (sic)*, donde, según lo que contaban los Negros llevados a España, se encontraba gran cantidad de oro, y que los cristianos que allí fueran serían ricos. Entonces yo, movido por el deseo de encontrar este oro, y también para ver cosas diferentes, una vez despedido de Budomel, me fui a la carabela; desplegadas pronto las velas para irme de aquella orilla, una mañana aparecieron dos velas en el mar, las cuales viéndonos, y nosotros a ellas, y sabiendo que no podían ser nada más que cristianos, fuimos a hablar; habiendo entendido que uno de los navíos era de Antoniotto Usodimare, gentil hombre genovés, y el otro de unos escuderos del susodicho Señor Infante, quienes habiendo acordado irse juntos para pasar el nombrado *Capo Verde* y experimentar su suerte y descubrir cosas nuevas, y teniendo yo también el mismo

⁶⁰ Cadamosto se refiere al gobernante de aquel territorio.

propósito, me uní a ellos. Y, [en, *N. del T.*] las tres carabelas, con el mismo objetivo, enderezamos nuestro camino hacia dicho cabo, siguiendo la vía de ostro cerca de la orilla, siempre sin perder de vista la tierra, donde al día siguiente con viento favorable vimos dicho cabo, que está lejos del lugar de donde salí, aproximadamente treinta millas italianas.

CAPO VERDE, POR QUÉ SE LLAMA ASÍ, DE TRES ISLETAS DESCUBIERTAS Y DE LA ORILLA DE DICHO CAPO VERDE.

Este *Capo Verde (sic)* se llama así porque los primeros que lo encontraron fueron portugueses; aproximadamente un año después de que yo estuviese en aquellas partes, encontraron todo verde con grandes árboles, que están constantemente verdes durante todo el año. Por esto se le puso el nombre de *Capo Verde (sic)*, así como *Capo Bianco (sic)*, del que hablamos más adelante, que fue encontrado todo arenoso y blanco. Este *Capo Verde (sic)* es un cabo muy bonito y alto; tiene, encima de su punta, dos laderas, es decir, dos pequeños montes, muy salientes hacia el mar. Encima y alrededor de dicho cabo hay muchas casas de toscos negros, y casas de paja, todas al lado del litoral y a la vista de los transeúntes: ellos también son Negros, del susodicho reino de *Senegal (sic)*. Y encima de dicho cabo hay unos bajíos que salen hacia el mar, quizás media milla; y pasado dicho cabo encontramos tres islotes pequeños, no muy lejos de la tierra firme, deshabitados y llenos de árboles todos verdes y grandes. Y necesitando agua, pusimos el ancla en una de ellas, la que parecía más grande y fructífera, para ver si allí encontrábamos algunas fuentes: y llegados, no encontramos, salvo en un lugar en el que parecía nacer un poco de agua, la cual no fue suficiente para darnos auxilio. Y en esta isla encontramos muchos nidos y huevos de diferentes aves desconocidas para nosotros; allí estuvimos todo el día pescando con sedales y grandes anzuelos, y cogimos infinitos peces, entre otros, dentones y viejas, y doradas grandísimas, que pesaban doce libras cada una. Y esto fue en el mes de junio. (...)

SEGUNDA NAVEGACIÓN

DE CÓMO LOS PRIMEROS DESCUBRIERON LAS ISLAS DE CABO VERDE, A DOS DE LAS CUALES PUSIERON EL NOMBRE DE BOA VISTA Y DE SAN JACOBO.

[...] Al año siguiente, el susodicho gentil hombre genovés y yo, otra vez de acuerdo, equipamos dos carabelas para buscar este río. El mencionado Señor Infante (sin cuya licencia no podíamos ir), habiendo sabido que nosotros habíamos tomado esta decisión, con mucho gusto decidió equipar su carabela para venir con nosotros. Cogido todo lo necesario, salimos del lugar llamado *Lagus (sic)*, que se encuentra después de *Capo San Vincenzo (sic)*, a principio del mes de mayo con viento favorable, y seguimos hacia las Canarias y allí llegamos en pocos días. Y teniendo en cuenta el tiempo, elegimos no desembarcar en dichas islas, sino que navegamos hacia el sur y, facilitados por las aguas que considerablemente nos empujaban abajo hacia el *garbín*⁶¹ fluyendo bastante, llegamos al *capo bianco (sic)*. (...)

El tercer día vimos la tierra y, gritando todos “tierra, tierra”, nos maravillamos mucho, porque no sabíamos que allí podía haber alguna. Y enviados dos hombres, descubrieron dos grandes islas; una vez notificado esto, dimos gracias a Dios nuestro Señor, porque nos condujo a ver cosas nuevas, ya que sabíamos, por cierto, que de estas islas en España no se tenía noticia alguna. Y pensando que podían estar habitadas, para descubrir más cosas y para probar nuestra suerte, navegamos rumbo a una de ellas, y en poco tiempo nos acercamos. Llegamos a ella y, pareciéndonos grande, la recorrimos en parte costeándola, hasta alcanzar un lugar donde nos pareció que había buen atraque, y allí pusimos el ancla. Y, mejorado el tiempo, tiramos fuera el barco y enviamos a tierra aquella armada, para ver si allí había alguna persona o vestigio de casa; ellos fueron y buscaron mucho, y no encontraron camino o señal alguna con el que se pudiera entender si en ella hubiera habitantes. Y, recibida de ellos esta relación, a la mañana siguiente, para estar seguro, envié diez hombres bien armados y [con, *N. del T.*] ballestas, con el objetivo de subir a una parte de dicha isla, la más alta y montañosa, para ver si allí encontraban alguna cosa o si veían otras islas: por lo que fueron y no descubrieron nada más, sino que estaba deshabitada, y había muchísima cantidad de palomas, las que se dejaban coger con

⁶¹ Lebeche o Garbino es el nombre del viento que sopla del suroeste.

la mano, desconociendo lo que fuera el hombre; y se llevaron a la carabela muchas de ellas, capturadas con palos y garrotes. Y desde la cima vieron otras tres grandes islas, entre las cuales una se quedaba bajo el viento en la parte de tramontana, y las otras dos en la otra dirección del Ostro, también en nuestro camino, y todas a la vista la una de la otra.

Además, les pareció ver por el otro lado de poniente, en plena mar, otras islas, pero no se distinguían bien por la distancia: a las cuales preferí no ir, para no perder tiempo y seguir mi viaje, porque, en mi opinión, estaban deshabitadas y eran salvajes como estas otras. Pero luego, difundida la noticia de estas cuatro islas que yo encontré, otros que pasaron por aquí fueron a explorarlas, y encontraron diez islas, grandes y pequeñas, deshabitadas, no encontraron en ellas nada más que palomas y aves de raros tipos, y gran cantidad de peces. Mas, volviendo a mi asunto, salimos de esta isla y, siguiendo nuestro camino, llegamos a ver otras dos islas. Pues, recordando los hechos acerca de una de estas, la que parecía llena de árboles, descubrimos la desembocadura de un río que salía de esta isla, y, juzgando que allí había buena agua, fuimos para proveernos; algunos de los míos, bajaron a tierra, fueron al nacimiento de este río, por encima de la orilla, y encontraron pequeñas lagunas con sal blanquísima y bonita, que llevaron al buque en gran cantidad; y de esta cogimos todo lo que quisimos, y así, pareciéndonos el agua buenísima, la cogimos. Declaro que aquí encontramos gran cantidad de *biscie scudellare*⁶² (*sic*), esto es, a nuestra manera, *gaiandre*⁶³ (*sic*), de las cuales cogimos unas cuantas, y cuyos caparazones eran más grandes que algunos buenos escudos. Y aquellos marineros las mataron e hicieron varias viandas, contando que otras veces las habían comido en el golfo de *Argin* (*sic*), donde también se encontraban, pero no tan grandes. Y refiero que yo también las comí para probar más cosas, y me parecieron buenas, más o menos como carne blanca de ternera, tan buen olor y sabor emanaban; por lo que salaron muchas de ellas, siendo utilizadas en parte como provisiones durante el viaje. Además, pescamos en la desembocadura de este río y por dentro, donde encontramos tal cantidad de peces que es increíble contarlos, los cuales muchos de ellos [marineros, *N. del T.*] nunca los habían visto, y eran grandes y de buen sabor. El arroyo era tan grande que allí podría caber cómodamente un buque cargado de ciento cincuenta barriles, y era tan ancho como un buen tiro de arco. Aquí nos quedamos dos días para divertirnos y utilizamos los

⁶² Tortugas, en milanés.

⁶³ Tortugas, en veneciano.

susodichos víveres, incluidas muchas palomas de las innumerables que matamos. Notamos que a la primera isla donde bajamos, le pusimos el nombre de *Buona Vista (sic)*, porque fue la primera tierra vista en aquellas partes; y a la otra isla, que parecía la más grande de las cuatro, le pusimos el nombre de isla de *San Iacopo (sic)*, porque pusimos allí el ancla el día de *san Filippo Iacobo (sic)* [...]. Hecho lo descrito anteriormente, salimos de dichas cuatro islas rumbo a *Capo Verde (sic)*, por lo que en pocos días, gracias a Dios, salimos del mar abierto y costeamos un lugar que se llama las *Due Palme (sic)*, que se encuentra entre *Capo Verde (sic)* y el río de *Senegal (sic)*, y, teniendo buen conocimiento de la zona, seguimos recorriendo el Cabo (...).

1.16 ANTONIO PIGAFETTA (Vicenza, c. 1491 – Modone, 1531).

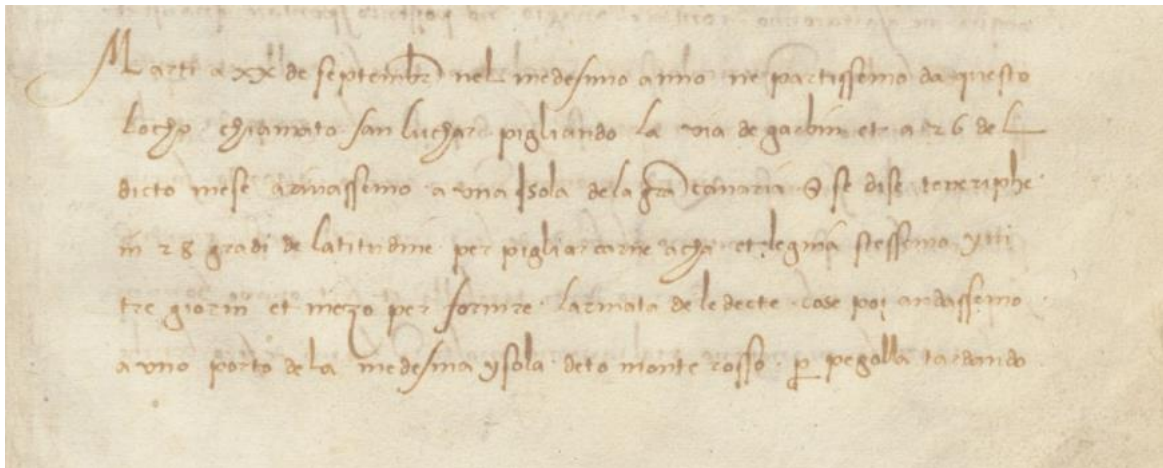
Noble navegante, caballero de Rodi, fue cronista y geógrafo. Estudió matemática y cosmografía. Es conocido por su obra “Noticias del Mundo Nuevo con las imágenes de los países descubiertos, descritas por Antonio Pigafetta vicentino caballero de Rodi” [*Notizie del mondo nuovo con le figure de paesi scoperti, descritte da Ant. Pigafeta vicentino cavaliere di Rodi*], una relación de su itinerario entre el séquito del explorador portugués Fernando de Magallanes, y redactada a su regreso entre 1523 y 1524 a partir de las notas de viaje tomadas durante tres años de navegación.

En 1510 viajó a España con el protonotario apostólico F. Chiericati, como escribe él mismo en la dedicatoria al gran maestro, Philippe de Villiers de l’Isle Adam. Aquí fue informado de la expedición que Magallanes estaba preparando al servicio de Carlos V hacia las Molucas, “islas de las especierías”. El joven, leyendo las noticias de los nuevos descubrimientos⁶⁴, “sentiva infiammarsì dal desiderio di andare alle nuove terre e di acquistare gloria e fortuna nelle arrischiare navigazioni”⁶⁵. Los informes de los aventureros despertaban en la mente del caballero fantasías y sueños de fama y honor: “(...) e per le conversazioni dei dotti e per i libri letti ognor piú veniva nell’idea di seguir le orme di quei grandi viaggiatori italiani, portoghesi e spagnoli, i nomi dei quali risonavano per il mondo civile come quelli di altrettanti eroi. Dinanzi ad essi

⁶⁴ Probablemente había leído la obra de su conciudadano Fracanzio da Montalboddo, *Paesi nuovamente ritrovati et Novo Mondo da Alberico Vesputio florentino intitolado*, impresa en Vicenza en 1507.

⁶⁵ SOCIETÀ GEOGRAFIA ITALIANA. (1882). *Studi biografici e bibliografici sulla storia della geografia in Italia, pubblicati in occasione del 3. Congresso geografico internazionale. Volume I. Biografia dei viaggiatori italiani colla bibliografia delle loro opere per P. Amat di S. Filippo*. Roma: alla sede della Società, p. 257.

impallidivano i grandi dell'antichità, idoli degli umanisti, e ovunque si celebravano queste titaniche imprese a tutto beneficio dell'umanità e della scienza"⁶⁶. Entonces, movido por la *curiositas* típica del humanista, por “la viva smania che sempre aveva nutrito di vedere cose meravigliose”⁶⁷, se presentó al capitán de la armada y obtuvo el permiso de acompañarle en su nao *Trinidad*, en calidad de “criado” y “sobresaliente”. El 20 de septiembre de 1519 zarparon del puerto de Sanlúcar y, con la intención de encontrar el camino a las Indias Orientales en la ruta del oeste, pusieron rumbo a las Islas Canarias. Navegando por mares castellanos, según disposiciones del Tratado de Tordesillas, arribaron pues a Tenerife para aprovisionarse. “Diarista della grande impresa”⁶⁸, el vicentino anotó también la infaltable descripción del garoé, única fuente de agua para los bimbaches según la leyenda. Sobreviviendo a la memorable expedición alrededor del mundo, ofreció a Carlos V, en Valladolid⁶⁹, la detallada crónica “ricca di buon senso e di accuratezza se non di critica”⁷⁰, testimonio de todos los acontecimientos diligentemente anotados.



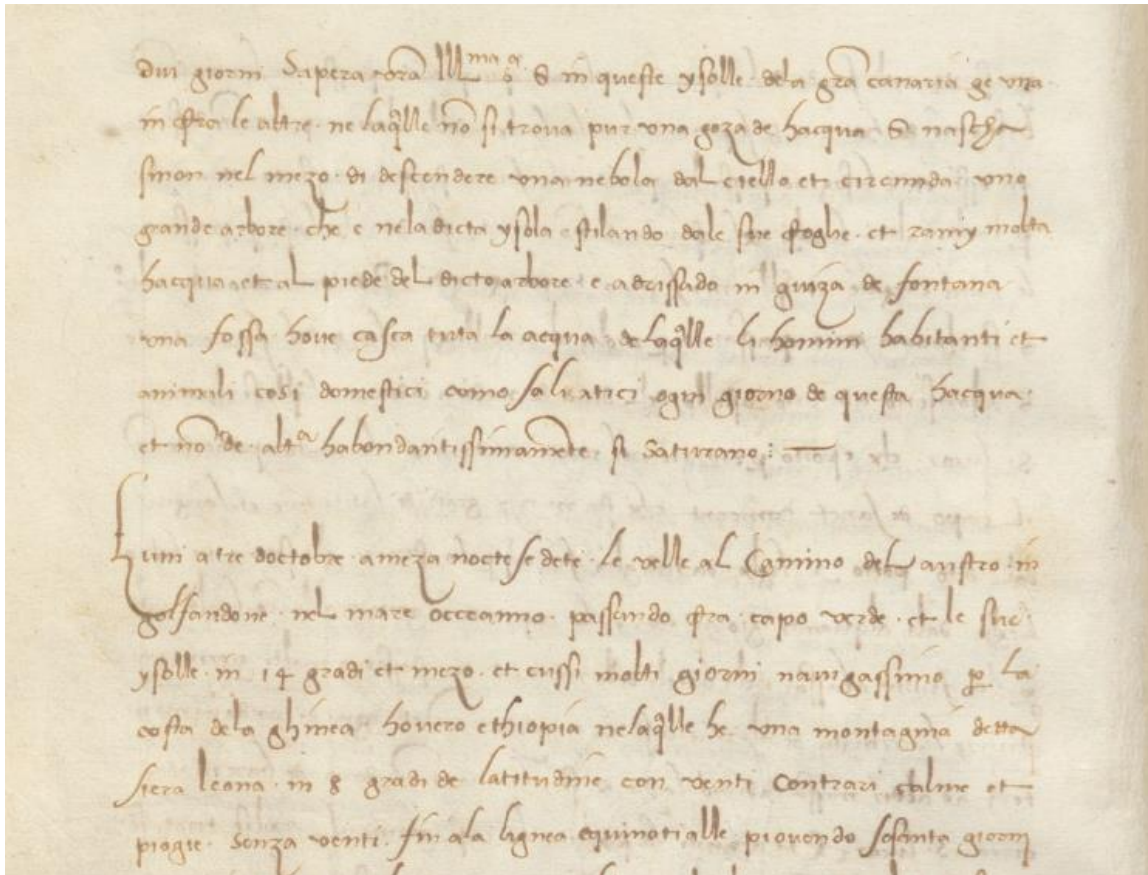
⁶⁶ DA MOSTO, Andrea. (1894). *Il primo viaggio intorno al globo di Antonio Pigafetta e le sue regole sull'arte del navigare*, Roma: Auspice il Ministero della Pubblica Istruzione, p. 19.

⁶⁷ BRANCA, Gaetano. (1873). *Storia dei viaggiatori italiani*, Roma: G. B. Paravia e Comp., p. 219.

⁶⁸ GIOVANNINI, Luigi (introducción y notas de). (1989). *La mia longa et pericolosa navigatione. La prima circumnavigazione del globo (1519 – 1522), Antonio Pigafetta. Trascrizione dal codice della Biblioteca Ambrosiana*, Cinisello Balsamo: Edizioni paoline, p. 34.

⁶⁹ Él mismo declara en su relato: “Partendomi de Seviglia, andai a Vagliadolit, ove apresentai a la Sacra Magestà de Don Carlo non oro né argento ma cose da essere assai apesiante da un simil signore. Fra le altre cose li detti uno libro, scritto de mia mano, de tutte le cose passate de giorno in giorno nel viaggio nostro”.

⁷⁰ BRANCA, Gaetano. *Ibidem*, p. 220.



Figs. 17 -18. PIGAFETTA, Antonio. (1523-1524). *Notizie del mondo nuovo con le figure de paesi scoperti, descritte da Ant. Pigafeta vicentino cavaliere di Rodi*, (L 103 Sup.). Fuente: Biblioteca Ambrosiana de Milán.

NOTICIAS DEL MUNDO NUEVO CON LAS IMÁGENES DE LOS PAÍSES DESCUBIERTOS, DESCRITAS POR ANTONIO PIGAFETTA VICENTINO CABALLERO DE RODI. ANTONIO PIGAFETTA. Traducción de Maddalena Salvatori del Código apógrafo de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, 1523-1525 (L 103 Sup.).

El martes 20 de septiembre, durante el mismo año⁷¹, partimos de ese lugar llamado *San Luchar*⁷² (*sic*), tomando el camino del *garbín*⁷³, y el día 26 del mismo mes llegamos a una isla de la *gran canaria*⁷⁴ (*sic*), a la que se llama *teneriphe* (*sic*), situada a 28 grados de latitud, para proveernos de carne, agua y leña. Estuvimos allí tres días y medio para

⁷¹ Año 1519.

⁷² Sanlúcar de Barrameda, Cádiz.

⁷³ Viento del suroeste.

⁷⁴ Se refiere al archipiélago canario.

abastecer a la armada de dichas cosas. Después, nos fuimos a un puerto de la misma isla, llamado *Monte Rosso (sic)*⁷⁵, a por brea, tardando dos días.

Sabr  vuestra Ilustrísima Señoría que en estas islas de la *gran canaria (sic)* hay una, entre las otras, en la que no se encuentra ni una gota de agua que emane de la tierra, sino que desciende una nube del cielo y rodea un gran árbol, situado en dicha isla, el cual destila mucha agua de sus hojas y ramas, y al pie de dicho árbol se cav  una fosa en forma de fuente, donde cae toda el agua, y de la única que beben cada día abundantemente los hombres y animales, tanto domésticos como salvajes, que allí habitan.

1.17 GIULIO LANDI (Piacenza, 1498 – 1579).⁷⁶

El conde piacentino Giulio Landi (Plasencia, 30 de mayo de 1498– Lodi, 27 de abril de 1579) fue un estudioso de filosofía, retórica, gramática latina y griega, que se formó en Roma, donde se licenci  en derecho⁷⁷. Durante sus frecuentes peregrinaciones tuvo la oportunidad de entrar en contacto con los  rculos erasmianos y la fervorosa cultura del Humanismo cristiano, enemiga de la austeridad inquisitorial. Su naturaleza viajera, su alma inquieta, de incontrolable curiosidad y, quizás, su sueño de encontrar una *societas* perfecta, llevaron al viajero-filósofo a emprender una travesía hacia la isla de Madeira. Inspirado claramente en la isla de Utopía, consagrada a la agricultura y contada por Thomas More, y en las Islas Afortunadas descritas por Erasmo de Róterdam, donde todo crece espontáneamente y sin labor, Giulio Landi, tras unos meses de estancia en la isla “llamada vulgarmente Madera”, documenta, según el traductor Alemanio Fini, “las cosas en parte vistas por él y en parte contadas por los habitantes, hombres mayores e influyentes”. A su regreso, de la reelaboración de sus notas de viaje nace, alrededor de 1530, la obra manuscrita en latín, publicada definitivamente en Plasencia en 1574 por Francesco Conti (junto a su traducción italiana) bajo el título “Descripción de la isla de Madeira: en la que hay muy bonitas y deleitosas narraciones y sobre todo nos acerca a la agricultura del azúcar y las costumbres de los hombres de aquel país y de las nobles armadas caballerescas, y en particular al juego de cañas y la forma de luchar, y la caza de

⁷⁵ Montaña Roja.

⁷⁶ La biografía de Giulio Landi es un extracto del siguiente artículo: SALVATORI, Maddalena; LOBO CABRERA, Manuel. (2021). “Las Islas del azúcar: paisaje rural y agroindustria en las descripciones de Giulio Landi y Thomas Nichols”, en: *Anuario de Estudios Atlánticos*; n  67: 067-014, p. 2.

⁷⁷ POGGIALI, C. (1789). *Memorie per la storia letteraria di Piacenza*, Volumen 2, Presso Niccol  Orcesi regio stampatore per privilegio di S.A.R.(IS), p. 196.

toros a pie y a Caballo”⁷⁸ [*La descrizione de l’isola de la Madera: ne la quale si contengono molto belle, e delettevoli narrationi; e massimamente l’agricoltura del zucchero, e li costumi de gli huomini di quel paese, e particolarmente il giuoco di canne e il modo di lottare, e la caccia de li tori a piedi e a cavallo*]. El narrador es el mismo Landi, quien relata el descubrimiento de la isla y describe su paisaje, con especial atención a la geografía y a los aspectos antrópicos y naturales. Además, reflexiona sobre la administración civil y judicial, las costumbres de sus habitantes y la economía agrícola, basada esencialmente en el comercio azucarero. A partir de su experiencia directa, probablemente debida a una misión diplomática o por razones de negocios, el autor presenta cada rincón de la isla, se detiene en el ciclo de la cañadulce y muestra un relevante interés por el complejo tráfico entre Madeira y los países europeos. Poco después de su primera redacción y en pleno clima contrarreformista de disputas teológicas y agitación espiritual, el conde es encarcelado injustamente, como declara él mismo en la dedicatoria al cardenal Ercole Gonzaga⁷⁹. Es gracias a la intercesión de este último y de un obstinado humanista, el protonotario apostólico Pietro Carnesecchi (más tarde ejecutado como hereje por la Inquisición), que Landi es liberado, aunque solo para ser confinado de nuevo en Gubbio por orden del papa Paolo III, hasta al fin obtener el perdón definitivo en 1536, debido a la intervención del obispo Federigo Fregoso, otro personaje clave de firme formación humanista⁸⁰.

⁷⁸ Hasta hoy se han encontrado tres obras manuscritas, conservadas respectivamente en la Biblioteca Universitaria de Leiden (ms. Voss. Lat. Q. 90), en la Biblioteca Ambrosiana de Milán (ms.G.22 inf.) y en la Biblioteca del Museo Cívico de Padua, donde aparece una dedicatoria al cardenal Hipólito de Médicis y otra al cardenal Ercole Gonzaga, esta última sustituida en la edición impresa definitiva de 1574 por la dedicatoria a la Infanta María de Portugal, esposa de Alejandro Farnesio, duque de Parma y Plasencia.

⁷⁹ «Nullo meo maleficio, Pont. Max. odium in me acerbissimum concitare voluerunt, neque prius ab iniquitate ac iniria desisterunt, quam me suis nefarus consiliis ac falsis criminibus in carcerem coniectum esse viderunt».

⁸⁰ En una carta fechada 2 de octubre de 1536, dirigida al conde Agostino Landi (sobrino de Giulio), el obispo de Gubbio, Federigo Fregoso, comunica: “Io sono per andar a Roma fra quindecim giorni al più tardo, dove, oltre la obbedientia, ch’io ho prestar a chi mi chiama, cercherò di procurar la liberatione del Conte GIULIO, il che farò con ogni diligenza, quando io sarò là, et anco prima, accadendomi mandar uno a Roma inanti il partir mio: et per quello mio mandato tenerò far qualche opera per detta liberatione, la quale forse potrà succedere avanti il giunger mio in Roma. Pur per consistere questa cosa ne la volontà de gli huomini, la quale è imperscrutabile, io non posso altro prometter, se non che per me si userà ogni diligentia”. POGGIALI (1789), p. 197.

INSULAE MATERIAE DESCRIPTIO DE GIULIO LANDI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1574, titulada *DESCRIPCIÓN DE LA ISLA DE MADEIRA, YA ESCRITA EN LENGUA LATINA POR EL MUY ILUSTRE SEÑOR CONDE GIULIO LANDI Y AHORA TRADUCIDA DEL LATÍN A NUESTRA LENGUA MATERNA POR EL REVERENDO M. ALEMANIO FINI*; en la que hay muy bonitas y deleitosas narraciones y sobre todo nos acerca a la agricultura del Azúcar y las costumbres de los hombres de aquel país y de las nobles armadas Caballerescas, y en particular al juego de Cañas y la forma de luchar, y la Caza de Toros a pie y a Caballo. Está también la Descripción latina del primer autor de todas las cosas nombradas, para que el lector pueda leer en aquella lengua que prefiera. IN PIACENZA: Appresso Francesco Conti.

Yace en el Mar Océano, allá hacia Poniente, una isla llamada vulgarmente *Madera (sic)*, desconocida por los antiguos escritores: por lo que, excepto algunos modernos extranjeros, que apenas conocen su nombre, no hay geógrafo alguno (que yo sepa) que hubiera escrito una palabra.

Esta isla está lejos, aproximadamente a setecientas veinte millas de la tierra firme de la Provincia de Portugal, que es la parte que le queda más cerca de Europa. Reconoce como su Señor al Rey de Portugal, porque fue primeramente descubierta y rencontrada por un francés llamado Macino⁸¹, cuando reinaba a los portugueses el Rey Juan Segundo, hijo de Alfonso Quinto⁸².

Él, entonces, navegando por motivos de comercio en las zonas septentrionales de levante, y siendo asaltado por una grandísima tormenta, fue obligado a seguir con los vientos.

De este modo, sin querer, llegó a esta isla, donde no investigó mucho sobre lo que allí había, desinteresándose de aquel país. Pues, en cuanto se hizo bonanza, y deseoso de seguir su viaje, se echó a navegar. Y poco después llegó al cabo de *San Vincenzo (sic)*. De donde, saliendo para ir a la Isla de *Calice (sic)*, llamada por los antiguos “*Gades*” (*sic*), se enfrentó con la armada de los moros, que lo hicieron prisionero y fue conducido a África. En aquellos tiempos, los portugueses guerreaban continuamente con los africanos por cuestión de los confines del Imperio y por religión, y tenían por costumbre

⁸¹ Sobre la leyenda de Macino existen diferentes versiones. Según refiere G. Landi, Macino era francés, aunque la tradición acredita su origen inglés.

⁸² Giulio Landi se equivoca cuando refiere que la isla de Madeira fue encontrada bajo el reinado de Juan II. En realidad, en esa época, reinaba Juan I de Portugal.

rescatar mutuamente a quienes hacían prisioneros. Entonces Macino escribió al Rey Juan, rogándole encarecidamente liberarlo de su cautiverio en nombre de aquella liberalidad y singular piedad que él solía tener con todos los prisioneros cristianos. Y una vez que Su Majestad hiciera esto, [Macino, *N. del T.*] correspondería a tanta bondad, con mucha gratitud. Por ello le mostraría una bella y rica isla, nunca antes conocida; allí donde él, hacía poco, había sido llevado por la fuerza de los vientos. Prometiéndole asimismo que esta isla le procuraría honor y enorme provecho. Recibidas las cartas de Macino, el Rey convocó en seguida a su consejo, al que expuso el asunto. En aquella época las posesiones de los portugueses no eran amplias, sino reducidas y pobres, de manera que, respecto a población y gloria de guerra, al Rey y a los más nobles del país les parecía haber limitado demasiado los confines y [las, *N. del T.*] pequeñas riquezas. De hecho, se decía (como me dieron a entender algunas personas mayores y con fama, encontrándome yo en Portugal) que desde el principio aquellos Reyes tenían tan pocos ingresos en aquel reino que a duras penas podían comprar ropa real y por eso vestían paños. Entonces, para garantizar la dignidad del Rey, se mandó recaudar una pequeña cantidad de dinero por cabeza para comprar ropa preciosa y de púrpura; la cual al menos llevaría en los días solemnes. En cambio, otros decían (lo que me pareció más verosímil) que, aunque los ingresos de aquel reino fueran pequeños, no eran tan pequeños como para que los Reyes no pudieran vestir ricamente, tal y como un Rey requiere. Pero, dado que en aquellos tiempos los Reyes preferían emplear el dinero en sustentar las guerras, y en engrandecer el Reino y la religión cristiana, no se preocupaban de tener suntuosos paños, ni ricos adornos, así como tampoco tenían en alta estima rodearse de mucha o poca baronía. Y además, me dijeron que, si el Rey quisiese ir de *Almerino (sic)* a *Lisbona (sic)*, los habitantes de *Almerino (sic)* lo acompañarían hasta medio camino, donde luego se encontraría con los de *Lisbona (sic)*, quienes lo llevarían a la ciudad, porque, de otro modo, no podría hacer aquel viaje según requiere su dignidad, tan pequeño era el número de oficiales y cortesanos que lo acompañaban. Por estas razones, el Rey y los portugueses deseaban engrandecer el Reino y enriquecerse. Entonces, de común acuerdo, se ordenó que inmediatamente se enviara dinero a África para rescatar a Macino, y ni en hacer esto se tardó mucho. Liberado Macino de la prisión, fue enseguida a Lisboa y, tras haber agradecido mucho al Rey, le dio información minuciosa sobre la isla. Enseguida el Rey envió una armada, encargando al Infante Enrique, su hermano⁸³, irse con Macino a reconocer el lugar. Entrado el Infante

⁸³ Enrique El Navegante, Infante de Portugal, fue hijo de Juan I, contrariamente a lo que escribe Giulio Landi que lo define *su hermano*.

en alta mar con vientos favorables, y dado que al principio Macino no se fijó en la ubicación de la isla, ni sabía exactamente a qué grados del cielo se encontraba, pasaron varios días vagando, ora aquí, ora allá. Finalmente, más por casualidad o por divina voluntad que por el conocimiento que él tenía acerca del viaje, descubrió la deseada Tierra, en la cual desembarcaron todos los marineros con gran felicidad. Tras invocar primeramente el nombre de Dios, Macino sacó unas barcas y comenzó, con algunos de sus compañeros, a rodear minuciosamente la isla para averiguar qué gentes la habitaban, qué costumbres tenían, y qué producía aquella tierra. Pero, habiendo explorado gran parte de la isla, no encontraron nada más que bosques de árboles altísimos y algunas palomas salvajes, por lo que (la isla) parecía más una espesa selva que otra cosa. Entonces, según la lengua española la Isla fue llamada *Madera (sic)*, que no viene a decir sino leña. Conocida la bondad del aire, la amenidad del sitio, la comodidad de las aguas y la naturaleza de aquel terreno, apto para producir cualquier tipo de fruto, Macino volvió al lugar de donde zarpó al principio, el cual hasta hoy mantiene el nombre del Caudillo, por lo que en lengua portuguesa se llama *Macingo (sic)*. Con él, aquí, se detuvo el Infante, porque había un lugar adecuado para las naves y por la abundancia de aguas dulces, y empezó a construir casas de madera; pero, habiendo tal densidad de árboles que impedía habitar a veinte millas de allí, se incendió la selva, la cual ardió durante seis meses seguidos y obligó a los primeros habitantes a abandonar la isla y montar en sus naves. La tierra quedó, gracias a este incendio, no solo más fácil de cultivar, sino también más fértil y rica. Mientras se hacían estas cosas, el Infante Enrique volvió a *Lisbona (sic)* para informar al Rey de todo lo que había pasado y conseguir que se enviaran todo tipo de artesanos, gran cantidad de cosas y todo tipo de instrumentos; porque él esperaba no traicionar la expectativa concebida sobre esta isla. Por lo que el Rey, ordenó aparejar varias grandes naves y las hizo cargar con todo lo que su hermano le pidió. Y para que más fácilmente pudieran las personas ir allá a vivir, hizo un bando público para hacer lícito que toda persona navegara hacia la isla de *Madera (sic)*, y que a éstos les fuera otorgado tanto terreno como cada uno estuviera dispuesto a trabajar. Entonces ocurrió, que tantas personas se fueron, que fue prohibido ir sin expresa licencia del Rey; y se incrementó en tan poco tiempo el número de habitantes, que en el espacio de cinco años se fundó una ciudad con dos Tierras. Hasta ahora, brevemente, se ha explicado cómo se empezó a navegar a la isla de *Madera (sic)*, quién fue el que la volvió a encontrar y, luego, como se amplió. Ahora hay que hablar acerca del sitio, de las Tierras y de sus frutos, así como de sus habitantes. La isla de *Madera (sic)* está (como ya se ha dicho) en el Mar

Océano, lejos, hacia poniente, 32 grados de la línea equinoccial al Polo Ártico (espacio que muchos llaman ancho del Cielo); de Poniente a levante está lejos dos grados por encima del primer meridiano descrito por Ptolomeo, y este espacio otros lo llaman longitud del Cielo. La isla tiene un aspecto que parece apuntar al sur y, poco a poco, se hace más larga que ancha, anchura la cual va creciendo como una altísima montaña, siguiendo desde el norte hasta el centro aproximadamente veinte millas; la longitud, de levante a poniente, es de aproximadamente setenta millas. El perímetro de toda la isla puede ser alrededor de ciento cuarenta millas. Aquella zona del sur tiene muchos habitantes. Hacia el norte, al revés, tiene pocos habitantes, a causa del aire poco templado y frío, debido al viento bóreas que allí reina; y también por no haber un lugar adecuado para detener las naves a causa de las piedras y de los riscos que allí se encuentran. Esta isla es maravillosa, ya que, en tan poco espacio de tierra montañosa, hay una multitud de personas y edificios, por lo que en realidad es grandísima (en comparación con la naturaleza del lugar). Entonces, en aquella parte del sur, hay una ciudad muy noble, con seis Tierras situadas al lado del Mar, además de gran cantidad de Villas. Primero se encuentra, hacia levante encima de un promontorio, la tierra llamada *Macigno (sic)*, hecha famosa por los edificios construidos y por el nombre de Macino, del que deriva su nombre, y por su muerte, ya que aquí acabó su vida. Esta Tierra es muy grande y deleitosa: allí, en vez de aquellos caserones, que fueron edificados al principio, ahora se ven cómodas casas hechas de piedra. Aquí brotan fuentes clarísimas y hay un gran número de jardines agradabilísimos. Pues se ve, veinte millas a lo lejos, el Castillo de *Santa Croce*; así llamado porque (como dicen los habitantes) se construyó precisamente el día en el que se celebra la solemnidad de la Cruz⁸⁴. Esta Tierra, comparada con la primera, es más grande, más bonita y está más llena de cualquier cosa y se puede afirmar que se parece a una feria, donde cómodamente se puede realizar el tráfico [de mercancías, *N. del T.*]. Después de esta Tierra, aproximadamente a quince millas, está la ciudad llamada *Fontiale (sic)*, que se llama así por la gran cantidad de hinojos espontáneos que allí, al principio, encontraron los portugueses, los cuales llaman al hinojo *foncio (sic)*. Esta ciudad se extiende al lado del litoral, donde hay dos pequeños promontorios, parecidos a dos lenguas, que se extienden bastante fuera del mar, los cuales encierran la ciudad de manera

⁸⁴ Giulio Landi, aludiendo a la villa de Santa Cruz, menciona un castillo levantado en el día en que se celebra la solemnidad de la Cruz. Sin embargo, António Aragão aclara que en Santa Cruz no hubo fortificaciones y el mencionado castillo “revela mais uma confusão certamente provocada pelo esbatido rodar dos tempos”. (ARAGÃO, António. [1981]. *A Madeira vista por estrangeiros 1455 – 1700*. Secretaria Regional Da Educação e Cultura, Direcção Regional Dos Assuntos Culturais, Funchal, p. 109).

que parezca, a los observadores, parte de un semicírculo. Su anchura mide menos de la mitad de su longitud. Resguarda hacia el sur y a levante, y estando al lado del litoral y con bastante pendiente, lleva toda la suciedad al Mar. Por eso ella [la ciudad, *N. del T.*] es bonita y limpia. Está asimismo muy adornada por edificios privados y públicos, y llena de todo lo que hace falta para vivir y embellecer una ciudad. Aquí muchas veces vienen mercaderes de países muy lejanos, de Italia, de Francia, de Flandes, de Inglaterra y de Irlanda; los cuales llevan allí aquellas cosas que producen para los isleños y allí cogen lo que la isla produce, como azúcares y vinos, ya que hay en abundancia. No hay algún puerto en la ciudad, ni tampoco por toda la isla; sin embargo, las naves pueden pararse bien con las anclas, porque hay una buena playa. Allí pasa que, cuando reinan ciertos vientos del sur, corren grave peligro. Pues hace falta o que entren en alta Mar tentando a la suerte, o que se retiren a las espaldas de la isla. Atraviesan la ciudad muchos arroyos de agua, que proceden de las colinas de la isla. Entonces, con mucha facilidad, se podría llevar agua con cañones por encima de las casas. En el litoral del mar hay una bellísima fuente de agua dulce, que los ciudadanos suelen utilizar. Después de la ciudad hay una Tierra llamada en su idioma *Cameradelobo (sic)*, que quiere decir *Camera de' Lupi (sic)*. Esta es una orilla del Mar, cuya parte posterior forma un pequeño valle que, al estar lleno de árboles, vástagos y espinas, parecía de verdad un lugar para lobos, aunque en la isla no hay ni uno. Por eso llamaron a esta Tierra *Camera de' Lupi (sic)*. Pero según otros este lugar fue así llamado porque allí se encontraron muchos lobos marinos en el fondo de un risco⁸⁵. Es esta Tierra la más pequeña de todas las otras, y parece un barrio en cuya entrada hay un pequeño golfo a guisa de puerto. Luego, a veinte millas, está la Tierra llamada vulgarmente *Ribera Brava (sic)*, que significa rápido arroyo, ya que allí corre un río que, durante la temporada de lluvias, corre tan impetuoso que muchas veces arrasa las casas. Después se encuentra la quinta Tierra, llamada por los habitantes *Ponta de Sol (sic)*, que significa *Promontorio del Sole (sic)*; esto es porque aquí hay una pequeña lengua de tierra, la cual se extiende tan afuera en el mar que es la última en perder la vista del sol al atardecer. Finalmente se ve la sexta Tierra, nombrada *Callietta (sic)* por la cantidad de piedras que hay allí, llamadas por los portugueses “*calliaos*” (*sic*). En la parte posterior de la isla, es decir la que mira hacia tramontana, hay muchas aldeas, donde viven sólo agricultores y pastores, y parece que la naturaleza hizo esta parte de la isla muy salvaje

⁸⁵ El autor destaca dos hipótesis sobre el topónimo *Cámara de Lobos*. La más reconocida dice que la pequeña bahía formaba una cámara, refugio de los lobos marinos (*Monachus monachus*) encontrados por Gonçalves Zarco. De ahí el nombre del poblado.

para provecho y deleite de los habitantes; por lo que aquí pacen los rebaños y se sacan las cosas necesarias para fabricar las naves y para cocer los azúcares. Si se llevaran estas cosas de otro lugar, los gastos serían grandísimos y se conseguirían con dificultad. Esta zona es tan deleitosa como útil, ya que las playas y los bosques son muy placenteros. Aquí suelen ir los habitantes cada vez que tienen ganas de dar un paseo⁸⁶ y de comer productos lácteos. Es maravilloso y saludable también el hecho de que en la isla siempre hay primavera e invierno; por lo que la cima de aquella parte, que mira hacia Tramontana, siempre está muy fría a causa de la altura de la isla. En la parte inferior, que mira hacia el sur, la cual está muy poblada [así como se describió], se percibe una primavera muy dulce durante la temporada de invierno. Y a pesar de que esta parte está muy caliente en verano, un viento agradable, que sopla de la cumbre de la isla, la refresca. Pero, en el medio de la isla, donde los madeirenses suelen tener sus villas y fincas, gozan de un aire templadísimo en cualquier periodo.

Ya que hasta ahora se ha razonado sobre la naturaleza de toda la isla y de sus lugares, nos queda escribir acerca de todas aquellas cosas que ella produce, o por su natura, o por diligencia de los trabajadores; por lo que es verdaderamente maravillosa. Entonces, a pesar de que no sea muy grande, produce todo tipo de frutos en tal cantidad que son suficientes para que los habitantes puedan vivir. Aquí se recoge trigo, mejor que cualquier otro traído de fuera, tal como demuestra claramente el pan que con él se produce. La isla lo produciría en gran cantidad si se sembrara. Pero los habitantes, por codicia de riquezas, descuidando de sembrar trigos, sólo producen azúcares, porque con estos se saca mayor provecho. Por esto en la isla no se recoge más trigo que para seis meses; a pesar de esto, nunca hay carestía de trigo, porque se lleva en abundancia desde las islas cercanas. En cambio, hay tanta cantidad de azúcar que, cada año, se suelen recoger doscientas mil arrobas. Esta es una tipología de medida portuguesa que corresponde a treinta y dos libras. Este azúcar es el más compacto, más blanco y de sabor más agradable que cualquier otro; de este le llega al Rey, por su derecho, la cuarta parte. De esta manera se hace el azúcar. Primero cogen las cañas y las extienden por orden en los surcos; luego, cubiertas de tierra, las riegan reiteradas veces, de modo que la tierra colocada encima de los surcos nunca se pueda reseca, sino que siempre se mantenga húmeda. Entonces, gracias a la fuerza del sol, cada nudo produce su caña y crecen, poco a poco, aproximadamente cuatro brazas.

⁸⁶ La palabra italiana *dipòrto* (= pasear, hacer una excursión) antiguamente tenía el mismo significado de la actual palabra deporte.

Al principio crecían hasta ocho y diez brazas, y esto pasaba porque la tierra trabajada tenía más fuerza para producir. Ahora produce cañas de apenas cuatro brazas, sea por la diversidad del clima, porque no se deja descansar la tierra, o porque esta disminuye a causa del constante y continuo fluir de las aguas, tanto de los rápidos arroyos como de las lluvias, las cuales, siendo la isla montañosa, llevan necesariamente la grasa al mar. Estas se maduran en dos años y, una vez maduras, las cortan en primavera, cerca del pie. Sus pies, brotando de nuevo, producen otras cañas al año siguiente, las cuales no salen muy altas, alcanzando menos de una braza, poco más o poco menos, y maduran como máximo en un año. Una vez cortadas estas segundas quitan por entero las plantas, para después situar, en su temporada, otras cañas como ya se ha explicado. A veces, mientras maduran, los ratones las dañan mucho. Los esclavos, entonces, son diligentes en coger estos ratones y matarlos. Una vez cogidos, suelen colgarlos y dejarlos así durante mucho tiempo. Los esclavos hacen esto para demostrar su diligencia a sus dueños, de los que reciben más alabanzas cuantos más ratones ven colgados. Un día me fui, por diversión, con Sr. Don Emanuel Norogno⁸⁷, gentil hombre honrado y rico, a su propiedad, donde vi colgada una fila de estos ratones, larga más de cien pasos; por lo que, no pudiendo dejar de reírme, el Señor Don Emanuel me dijo: “Esta no es cosa para reír, Señor, ya que esta diligencia es muy útil, porque cada año me permite recuperar más de quinientos escudos. Dos cosas dañan mucho las cañas de azúcar: una son los ratones, la otra ciertos pequeños gusanos que roen en el pie. Aunque esto pasa raramente y sólo cuando hay nieblas muy espesas - que se ven muy pocas veces en aquella isla-, no hay remedio alguno para este daño. Para el otro existe el remedio del que usted se ríe, y nosotros lo alabamos mucho para mantener bien dispuestos a los esclavos que cuidan nuestras propiedades”. Pero volvemos a hablar de la manera de la que se hace el azúcar. Los lugares donde se fabrica el azúcar con grandísima diligencia y habilidad se encuentran en las grandes haciendas. El proceso es el siguiente: primero, una vez llevadas las cañas cortadas a dichos lugares, se ponen bajo una rueda movida por agua⁸⁸, la cual, triturando y aplastando las cañas, les extrae todo el jugo. Aquí hay cinco macetas puestas en orden, por cada una de las cuales, mediante un conducto, pasa el jugo que sale de las cañas; el zumo conducido a la primera maceta se

⁸⁷ Manuel de Noronha, hijo de João Gonçalves de Cámara, segundo capitán de la capitania de Funchal, fue *homem bom* de la Cámara de Funchal en 1508. (ARAGÃO, António. [1981]. *A Madeira vista por estrangeiros 1455 – 1700*. Secretaria Regional Da Educação e Cultura, Direcção Regional Dos Assuntos Culturais, Funchal, pp. 111-112).

⁸⁸ El primer ingenio de agua, documentado en Madeira, fue el de Diogo de Teive, construido en 1452 con privilegio del Infante D. Enrique.

deja hervir hasta cierto punto; después, pasando gradualmente por las otras macetas a fuego bajo, se cuece con habilidad hasta que toma el espesor que le permite endurecerse una vez colocado en moldes de barro. La espuma que se forma al cocer el azúcar se echa en barriles, excepto la que sale de la primera fase de cocción, porque esta se tira; pero la otra, que se guarda, es muy semejante a la miel; aunque es mucho más negra y líquida y es llamada por los habitantes *melazo (sic)*. Los Madeirenses no la utilizan excepto para engordar a los caballos, mezclándola con salvado y paja. Los mercaderes franceses, flamencos e ingleses la cogen para llevársela a sus países, donde la utilizan en lugar de la miel. Los isleños comen con mucho gusto, en ayuno, las cañas maduras y frescas, y dicen que es útil para mantener el cuerpo lubricado, para refrescar el hígado, para saciar la sed y para blanquear los dientes. Por último, esta es una cosa muy dulce, y precisamente por esto no tiene nada que ver con aquellas cañas de azúcar que se venden en Roma, llevadas del Reino y de Sicilia. Las mujeres embarazadas hacen sopas con pan anteriormente tostado; luego, durante la última fase de cocción del zumo de cañas, le esparcen encima las yemas y dicen que esta comida permite recuperar las fuerzas perdidas, conforta el estómago y las entrañas y arregla el vientre poco a poco. Lo dicho sobre el azúcar me parece suficiente, aunque sean asuntos nunca tratados [que yo sepa] por algún escritor.

Esta isla produce también gran cantidad de vino de todo tipo; especialmente vinos blancos y de buena calidad, semejantes al griego de Roma. Produce también malvasía, aunque ya no en gran cantidad, considerada mejor que la de *Candia (sic)*. Ya que los isleños no suelen beber vino, lo venden a mercaderes que luego lo llevan a Irlanda y a otros países septentrionales. Además, hay grandísima cantidad de manzanas, peras y todo tipo de frutos: entre otros hay melocotones, higos y melones excelentísimos. Aquí se maduran todos los frutos más temprano que en Italia. Yo, en el día de Pentecostés, que fue el veintiuno de mayo, allí comí uva madura. Hay muy buenos cedros, naranjas y membrillos, presentes en tan cantidad que ninguna persona [excepto la más avariciosa] las guarda para venderlas; por lo que cada uno puede ir como quiera a cogerlas de las mismas plantas. Esta isla produce árboles salvajes de cedros muy altos y gruesos, que emanan el olor más suave y agradable que se pueda oler. Estos árboles de pequeños cedros, por su naturaleza, nacen en la cima de la isla; y los nobles del país suelen utilizarlos para realizar tablas, camas, cajas y asientos de cedro. El cardenal Ambrosio, que fue legado en toda Francia, hizo llevar de *Madera (sic)* a *Rovano (sic)* muchas tablas de cedros para adornar porches y paredes de algunas habitaciones y logias del palacio que hizo construir cerca de *Santo*

Odoveo (sic). Es algo bonito, también, el hecho de que por toda la isla no hay ningún animal venenoso, ni nocivo de forma alguna, ni espantoso al verlo. Aquí no se ven lobos, ni osos, ni otras fieras espantosas. Sólo hay gran cantidad de conejos, pocas liebres, perdices, e innumerables palomas salvajes. Hay grandísima escasez de faisanes. Sólo hay dos desagradables tipos de animalitos: ratones y pulgas. Los ratones fueron llevados allí por las naves de extranjeros, las pulgas son producidas por la misma tierra que, siendo su naturaleza árida, cuando se moja mucho produce infinidad de ellas. Algunos añaden la tercera tipología, es decir las mujeres del mundo. De hecho, según un refrán portugués, los Madeirenses abundan de tres cosas entre otras: de pulgas, de ratones y de meretrices. El mar de Madeira produce muchos peces, y buenos, pero también los hay monstruosos. Hay, entre otros, un cierto pez llamado por algunos *canicola (sic)*, el cual es un gran enemigo del hombre. Aquí es sabido que siempre intenta molestar a los que nadan. Dos muchachos, por el gran calor, un día se fueron a un escollo no muy lejos de la isla. Aquí, una vez desnudos, los dos empezaron a nadar. Después de haber nadado mucho, uno de ellos, cansado, salió fuera del agua y, sentándose encima de un escollo, se quedó a mirar a su compañero. Y, mientras lo miraba, se dio cuenta de que el joven estaba muy cansado y se fue bajo el agua; pensando que esto pasó por el cansancio, o flaqueza, o por debilidad de los nervios, causado fortuitamente por el frío del agua, por lo que no podía seguir nadando, fue de nuevo al mar para ayudarlo. Luego, acercándose y notando que el agua estaba llena de sangre, sospechó que fuese lo que realmente era. Entonces, volviendo rápidamente al escollo, subió en una barca y se fue a socorrer al joven, lo trajo fuera ya moribundo y vio que tenía el vientre y los intestinos desgarrados y malogrados por aquel pez.

Al fin se ha dicho suficiente sobre aquello que produce la isla de *Madera (sic)*. Trataremos ahora sobre la naturaleza y las costumbres de los habitantes.

Casi todos los Madeirenses son descendientes de los portugueses, por lo que su idioma es el portugués. Los españoles consideran esta lengua tosca y estilísticamente imperfecta. Pero agradable, ya que fácilmente provoca la risa en las personas. Por lo que los españoles, cuando recitan sus comedias, suelen introducir algún portugués para que los espectadores se rían. Lo mismo pasa también en Francia donde utilizan los de *Amens (sic)* y de *Aras(sic)*, llamados por los franceses *picardi (sic)*; serían como los *lombardi (sic)*, para nosotros italianos, y en particular los *bergamaschi (sic)*, cuyo idioma [comparado al toscano y romano, que es muy adornado y elegante] suele ser tosco y ridículo. Una cosa

me pareció maravillosa: que los portugueses, que están tan lejos de Italia, y más apartados de todos los otros, españoles, coinciden en gran medida con el habla de los italianos. No encuentro otra explicación a esto, sino que, al estar el país tan lejos, no han llegado allí muchas gentes extranjeras, los que suelen corromper la lengua materna.

Los portugueses se jactan de ser los verdaderos españoles, y únicos, ya que sus lugares nunca han sido ocupados por los bárbaros; de hecho, muchos, expulsados de las otras Españas se refugiaron, como en puerto seguro, en Portugal. Por lo que, en este idioma, muchas palabras y nombres, que aprendieron de las colonias enviadas por los Romanos, se han conservado casi intactas. El habla de los Españoles, Béticos, está muy corrupto, aunque más que cualquier otro lo está el de los Aragoneses, especialmente de los que están cerca del reino de Francia, porque sus lugares fueron dominados por muchas y varias naciones. Y aunque los portugueses tengan cierta aspereza en su manera de hablar, utilizan muchas palabras muy adecuadas. Una persona tonta y torpe, que los españoles llaman “necio”, ellos [los portugueses, *N. del T.*] la llaman *parvo (sic)*, y está bien, porque los niños por su edad temprana suelen ser simples y poco menos que un loco. A un temerario, cruel e infame, lo llaman *sandeo (sic)*, casi sin Dios. Y, en verdad, Dios está muy lejos de estas personas. Podría decir mucho más, pero omito para sintetizar, y vuelvo a hablar de las costumbres de los habitantes.

Los madeirenses cumplen las mismas leyes y reglas que observan los portugueses. Entonces, lo que voy a decir sobre ellos se aplicará a los otros. Allí administran la suprema magistratura dos personalidades llamadas Capitanes. A ellos y a sus sucesores, al principio, el rey dio en aquella época el cargo de gobernar toda la isla en nombre de su Majestad. El gobierno está dividido en dos partes: uno de ellos gobierna la ciudad hasta *Galiotta (sic)* y el otro todo lo que está desde la ciudad hasta *Macingo (sic)*; y los dos tienen el poder de practicar justicia sumaria⁸⁹, y tienen la autoridad de juzgar sobre la vida y la muerte; pero cada uno no puede entrometerse en la jurisdicción del otro. Hay otros magistrados de menor autoridad, por ejemplo, los que cuidan de los asuntos de la ciudad, los que cobran los impuestos aduaneros y los que juzgan durante las controversias y peleas. Aunque haya estos magistrados, se puede apelar al rey. Y creo yo, que esto se hace para que el pueblo sepa que su superior es el rey de Portugal, y que ninguno llegue a pensar en tomar el dominio de la isla. Por lo que esto conduce a que los habitantes de

⁸⁹ Ejecutar un proceso judicial rápido con una acción excepcional.

Madeira, y también los portugueses amen y reverencien increíblemente a su rey, y tengan tan buena opinión de él, que llegan a creer que sólo puede hacer cosas buenas y justas, y que no puede de ningún modo ser engañado; lo que él hace y manda lo acatan, como cosa hecha y ordenada por Dios. Y como suelen decir, si Dios quisiera dejar el gobierno del mundo y de todas estas cosas inferiores, él pondría en su lugar al Rey de Portugal, ya que lo tienen por el más sabio, por el más famoso y por el más poderoso señor de todo el mundo. Y aún más, consideran a todos los otros príncipes cristianos, como inferiores a su rey, sobre todo cuando ven que, olvidando la religión cristiana, no cesan de guerrear entre ellos mismo.

Alaban sobremanera a su rey por haber sometido muchas provincias y reinos, por guerrear continuamente contra los infieles, poniéndoles freno y reduciéndolos al culto de Dios; y también por su valor, gracias al cual el conocimiento del Evangelio se ha filtrado hasta los últimos confines de África y Asia. Y estiman que el Rey de Portugal es muy superior a cualquier otro rey, y no menos, que él es rey de los reyes. Pues ellos se jactan de ser los primeros entre todas las otras naciones. Y esto es algo extraño, porque estando ellos [si se puede decir] allá en la última parte de Europa, están tan lejos de los diálogos de los hombres, que no tienen constancia de los saberes, ni del valor de los otros. Y sólo comercian con personas que no tienen punto de gentileza ni civismo, ni tampoco de prudencia en el manejo de las cosas privadas o públicas, ni en la disciplina militar y la paz, como son los negros y otras poblaciones que allí habitan, en la parte extrema de África, y los indios, sobre todo los de los países marítimos y todos aquellos del Nuevo Mundo, quienes puede decirse que viven como bestias. Sin embargo, los madeirenses y los portugueses son por naturaleza ingeniosos y prudentes, capaces de tolerar cualquier gran fatiga, y comedidos en el comer. Según ellos, beber vino (excepto para los mayores) es algo vergonzoso, especialmente para los jóvenes y las mujeres. La razón es que creen que aquellas mujeres que beben vinos son poco honestas. Los jóvenes se abstienen de beber vino para no ofender a las mujeres, las cuales no aprecian mucho el olor del vino. Los madeirenses y los portugueses son muy propensos a los amores y a las lascivias, y además les gusta mucho la música, por lo que son pocos los que no intentan tocar algún instrumento, porque son dados a creer que el sonido y el canto les ayuda a conseguir sus amores. Cantan con mucha gravedad y cariño. Los enamorados aman con tanto ardor que, a menudo, hacen locuras. Y para que las damas que residen en la corte se puedan casar con más facilidad, a los jóvenes les está permitido demostrar públicamente su amor,

hablar juntos, cortejarlas y presentarse si ellas quieren. Por lo que ocurre que casi todos se casan no por avaricia, sino por amor, y hay muchos nobles que se casan con mujeres sin ningún tipo de dote. Y por mencionar uno entre tantos, el señor Don Emanuel Norogno, el cual es uno de los más nobles y ricos madeirenses, se casó con la señora Doña Maria Taidi, sin dote alguna. Las doncellas, cuando se casan, pueden elegir el apellido que más les gusta, el del padre o el del marido, pero, una vez asignado, no pueden cambiarlo. Entre los portugueses hay una ley, por la que los más ricos y poderosos tienen que dejar la dote no sólo a las doncellas, sino incluso a los jóvenes que les sirvieron durante siete años; y esta ley es bien acatada, sobre todo por el rey, quien a los jóvenes por muy nobles y ricos que sean, en el momento en que toman esposa, les es otorgada cierta suma de dinero, a modo de dote. Lo mismo hace la reina a las damas que están en su corte. Y en verdad esta ley, que nace por caridad, es muy loable. Sin embargo, en Italia esta sería perjudicial y difícil de cumplir: por eso ellos disponen [en Madeira, *N. del T.*], por escasez de personas libres, que los ricos y los nobles se sirvan de hombres libres, y que los otros tengan esclavos. Pues en nuestro país hay tal cantidad de personas libres, que los esclavos no se tienen en cuenta, pudiendo servirnos, a nuestro gusto, de sirvientes libres. Pues, si se dejara dote a quienes nos sirven, no habría riquezas suficientes, y muchos elegirían más bien servir, que ser servidos. Por lo que tantos, y tantos quedarían sin tal comodidad. Entonces, se entiende que la misma ley en un lugar será útil y necesaria; en cambio, en otro, no sólo no será ventajosa, sino dañina y superflua. Las mujeres, una vez casadas, son custodiadas con dedicación en sus casas, y ni se les permite salir fuera sin ser acompañadas por el marido, o el hermano o el hijo, ya que son todos tan celosos que a duras penas confían en los familiares más próximos. Si bien sin razón, ya que cuanto más nobles son las mujeres, tanto más honestas y castas son. Pero los hombres se dedican bastante a los placeres amorosos, por lo que suelen decir, como si fuera un refrán: “Es característico de los castellanos hablar bien, de los franceses beber y comer bien y de los portugueses hacer bien el amor”.

Por tal celo pasa entonces que, algunas veces, alguien mata a su mujer, sospechando el adulterio. No sorprende, pues, que fácilmente se absuelvan los maridos por tales homicidios. A las mujeres maduras sólo les es lícito frecuentar las iglesias, mientras que a las jóvenes y bellas solteras, no se le permite andar fuera excepto durante las fiestas solemnes. Van las damas con gran ostentación, con un gran número de pajes y criados, quienes les llevan cojines de oro y seda, y elegantes alfombras, para que puedan sentarse

según su clase y dignidad. Los criados no pueden razonar con sus dueñas si no es con la rodilla pegada al suelo. Aquí las damas no cuidan la casa, todo su estudio y pensamiento se enfoca en engalanarse y lavarse. Insatisfechas de la belleza natural, se empeñan en mejorarla con el arte, utilizando mil tipos de cosméticos. Y, aunque esto sea algo feo y reprochable, es sin embargo ligeramente tolerado por los maridos; y se ha convertido en costumbre, que no se aprecie a las mujeres que no son pulcras. Esta costumbre indebida no sólo se encuentra en la isla de Madeira y en Portugal, sino que ha traspasado por toda España, luego al Reino de Nápoles y ahora por toda Italia. Queda Francia, a donde todavía no ha llegado esta mala costumbre. De hecho, entre los franceses no existe algo más deshonesto, sucio y asqueroso, que una mujer demasiado cuidada. No está fuera de lugar contar ahora lo que le pasó a un muchachito francés, mercader, cuando yo estuve en esta isla. Este joven llegó a Madeira de *Roano*, ciudad de Normandía, para comprar gran cantidad de azúcar. Le pasó que, vagando, un día vio a una mujer entrada en años, pero embellecida de tal manera, que sin percatarse del maquillaje que aquella en su cara se había puesto, que desde lejos le pareció bellísima, y se enamoró tan ardientemente que manifestó su deseo. Entonces, no pudiendo esconder más su irrefrenable amor se puso, con palabras y promesas, a rogar a un varón de la isla que le ayudara a conseguir el lujo de disfrutar de la mujer. Él sabía que ella era cortesana y, sin embargo, para hacer ver que ese negocio sería difícil de ejecutar y para vincular más al joven, le dijo: “Sepas que esta mujer, de la que estás enamorado, en verdad es noble. Pero [como te enteraste] es muy lasciva y propensa a los amores. Creo entonces que no será imposible, para ti, conseguir tu deseo, siendo un bellissimo joven, rico y extranjero; ya que las mujeres con mucho gusto hacen el amor con este tipo de personas, sobre todo cuando se trata de extranjeros, creyendo que sus amores, así, quedarán más secretos. Te prometo que yo haré todo cuanto esté en mi poder por esto”. Ocurrió, por tanto, que después de haber entregado muchos mensajes de una y de otra parte, finalmente se pactó una noche, en la que los dos se encontraran. Llegada la deseada noche, el mercader, habiendo primero (según la costumbre francesa) comido y bebido bien, y casi borracho se fue con aquel madeirense a casa de la señora, la cual lo recibió alegremente. El joven no resistió mucho y, acostándose en la cama, se puso a dormir, sin despertarse en toda la noche. Entretanto, la culpable mujer, que no tenía ni punto de somnolienta, le robó el dinero de la bolsa. Llegada la mañana el joven se despertó, ya pasada la borrachera después de mucho dormir, y se giró para abrazar, y besar a la mujer. Pero viendo su cara, toda rugosa y demacrada (ya que por la noche se cayeron los maquillajes de la cara y quedó fea y sucia),

le dio tanto asco que salió de la cama, creyendo haber sido engañado y que, en vez de aquella bellísima joven, se puso a dormir a su lado una fea y vieja mujer. Vuelto a su albergue, por fin se dio cuenta de que le robaron el dinero. Así pues, muy indignado, se fue al magistrado, protestando mucho por haber sido de tal manera escarnecido, y por el dinero robado por la malvada mujer. La cual, habiendo sido llamada por el juez, apareció maquillada y audaz, habiendo sospechado que el joven creía haberse acostado con otra. El mercader, mirando a la mujer, exclamó enseguida que esta no era aquella de la cual él se quejaba. Y dijo que esta era una mujer fresca, bella y gentil, y la otra era madura, fea, y repugnante. Escuchándolo, el juez no pudo contener la risa, y dijo: “No te sorprendas mi joven, porque nuestras mujeres cambian a su gusto en varias formas: toman una por el día, y otra durante la noche”. El joven, creyendo que el juez estaba tomándole el pelo, dijo: “Muchas veces escuché decir que sólo Dios y el demonio pueden a su gusto tomar varias formas y clases. Pero, ya que Dios nunca quiso tomar forma de mujer, es necesario concluir que vuestras mujeres son muchos diablos camuflados en sus cuerpos. Entonces, debe ser que conversar con ellas es cosa harto infeliz, y dañina. Quédense, pues, con vuestras mujeres que no son nada más que diablos en forma de mujer”. Resintiéndose el joven con esta expresión por el ultraje recibido, salió inmediatamente fuera del palacio del juez, y poco después volvió a Francia.

Pero volvamos a razonar sobre las costumbres de madeirenses y portugueses. Todos los que viven en Madeira, es decir en Portugal, o son libres, o son esclavos. Estos toman su nombre por una de estas tres razones: o por la ley, como por ejemplo los que son llamados moros porque observan la ley de Mahoma; o por el color, como los Etíopes llamados por ellos negros; o por el nacimiento, como los que nacen de un negro y de una blanca, ambos esclavos, o como los que nacen de una negra y de un hombre libre, o al revés, llamados mulatos, como si fueran procreados de una semilla de diferente especie y no son ni blancos ni negros, sino que tienen color aceitunado. Por consiguiente, hay madeirenses y portugueses que, dejando a sus mujeres, pasan a amar desmesuradamente a estas negras; y también encontramos algunas de las (mujeres) libres, que con mucho gusto disfrutaban con estos negros. Yo conocí en Évora, ciudad de aquel reino, un amable y joven mercader, que [aunque tenía una bellísima mujer, como me dijeron] se enamoró audazmente de una sirvienta negra. Y su mujer no sólo no se molestó, sino que ella misma se enamoró de un esclavo negro. Por lo que los dos, sin despreciar el uno el amor del otro, se la pasaron jubilosamente y con mucho gusto. Se encuentran muchos moros villanos que huyen de

sus dueños; y no sorprende si difícilmente aguantan la esclavitud, porque antes fueron libres, pero vienen a ser capturados en guerra de pronto son hechos esclavos, son encadenados. La mayoría de los llamados negros son buenos y fiables, pero faltos de agudeza y se dice que, son de naturaleza tal que si los dueños no los someten continuamente a fatigas y no los golpean de vez en cuando, fácilmente se tornan inútiles y poltrones. Por esto les reservan una vida dura, aunque ya no los encadenan, como hacen con los moros, sino por alguna fechoría. Luego, los mulatos, por haber nacido casi todos en casa, son los mejores de todos los esclavos y, porque sirven amablemente, muchos son hechos libres.

En el comprar, y en el vender los esclavos es necesaria muchísima diligencia, porque a los compradores no les es suficiente, como prueba, verlos pasear y correr con destreza y gallardía, sino que quieren ver minuciosamente si también tienen algún defecto en sus cuerpos y si les faltan los dientes, porque juzgan que los faltos de dientes sean más débiles para soportar las fatigas, ya que les faltan los instrumentos del comer y así recobrar las fuerzas. Cuando se llevan los esclavos en exposición para venderlos, se suele untarlos cada día con aceite, para que sus cuerpos parezcan más limpios y bellos. Hay dos tipologías de hombres libres, es decir, nobles y plebeyos. Lllaman nobles a los descendientes de personas nobles e ilustres y, si a esta evidencia de sangre corresponden también las riquezas, ellos (como pasa también en Italia) son muy apreciados. Ellos centran su estudio y su pensamiento en perseguir los amores, en la caza, en tener caballos y, sobre todo, ellos estudian para obtener y mantener la gracia del rey, de la que no solo proceden las riquezas, sino también los honores y la dignidad. De manera que la corte siempre está llena de nobles. Y, en verdad, la nobleza es muy apreciada por los reyes de Portugal, los cuales quieren, de hecho, que se escriban los nombres de todos los que nacen de nobles; a ellos se le asigna cierta provisión, no solo cuando son adultos, sino que también desde jovencitos, en cuanto se van a la corte; no solo a los hijos, sino también a sus gobernadores. Pasa que, para otorgar más dignidad a su oficio, los reyes les confieren el título de escudero personal, cuya ocupación es la de estar al lado del rey durante los viajes y la guerra para garantizar su seguridad. En cuanto al gobierno de los jovencitos, tienen el deber de impartirles una buena educación, enseñándoles todas las virtudes que corresponden a los verdaderos nobles, y para despertar en ellos un deseo de alabanza y honor, contándoles a menudo las honorables empresas de sus antecesores al servicio del rey, o más bien para sustentar y exaltar a sus propias familias. Pero, ante cualquier otra

cosa ponen cuidado en ser honestos al hablar y no blasfemar el nombre de Dios, ni de los santos. Por lo que no hay para los portugueses cosa más inadmisible y mezquino, que las blasfemias, y las palabras deshonestas. Porque su mayor juramento, [por indignados que estén] es jurar por su propia barba. Juramento el cual cumplen sin falta. En conclusión, se esfuerzan en adiestrarlos en la manera de ser buenos y verdaderos cristianos, y que en sus acciones no haya ligereza, sino dignidad y prudencia. Pocos son los que, pasada la infancia, se dedican a las disciplinas y a las artes liberales. Por lo tanto, terminada la niñez, no se dedican a otra cosa sino a cabalgar, y manejar armas. Estos jovencitos en la corte no hacen nada que sea servil. Solo están al lado de la corte regia y, cuando el rey come, se ponen alrededor arrodillados. A veces el rey pregunta a los gobernadores qué tal les va el estudio a los jóvenes, y como se educan. Y, aquel que logre mayor provecho, viene a ser principalmente elogiado. Una vez crecidos, tienen una mayor provisión. Ya que, entre los portugueses, como también entre los españoles y franceses hay una ley, según la cual solo los primogénitos son herederos de los bienes paternos, y pasa que muchos son obligados a irse a otros países: hay quien se va a África, a India y algunos a otros lugares sometidos al rey de Portugal. Y con estos el rey tiene gran consideración. Por lo que envía a algunos a gobernar las ciudades, las islas y las tierras de su reino y dominios, mientras que a otros les encomienda gestiones y encargos de guerra. Por lo que ellos obtienen riquezas y fama, y el rey recibe gran beneficio y provecho. Porque de esta manera cada día crece su imperio, y el nombre de los portugueses se va difundiendo por todo el mundo.

Su disciplina militar es solo de caballería, por lo que la infantería combate sin ningún orden. Utilizan espadas, pequeños escudos y ciertas armas con asta en forma de *partigianelle* (*sic*). También utilizan ballestas y arcos, pero no utilizan esas armas largas que nosotros llamamos picas, así como tampoco utilizan ninguna suerte de arcabuz, no habiéndoles llegado aún este tipo de armas. Desde aquellos tiempos podrían haber seguido el ejemplo de los soldados españoles, italianos y alemanes, y haber aprendido la disciplina militar de la infantería y de cualquier tipo de armas. En vez de guerrear recurriendo a hombres de armas⁹⁰, los caballeros utilizan espada, escudos ligeros y astas parecidas a azagayas, pero mucho más largas. Cuando cabalgan suelen retirar las piernas para ser más diestros y gallardos al herir al enemigo, y para no ser heridos en las piernas. La infantería mora, con la que guerrearón largamente, en tiempos de guerra suele llevar

⁹⁰ Soldados de caballería pesada.

ciertos palos del largo de un brazo, o poco más, para lanzarlos a las piernas de los caballos y de los caballeros; los cuales (ya que no llevan grebas) se inventaron esta manera de cabalgar *a la curta*⁹¹, para que no se le destrozaran las piernas. Los hombres, en tiempos de paz, para que, a causa del ocio, no devengan en hombres blandos y afeminados, se ejercitan en juegos de caballería a guisa de escaramuzas llamados juegos de cañas. En estos juegos suelen formar dos compañías de caballos, cada una con su capitán y caudillo. Y para que entre ellos se distingan y no nazca el desorden y confusión en el escaramuzar, cada uno de los caudillos se viste como más le gusta, envolviéndose en un velo de seda u otro paño de lino blanco alrededor de su cabeza como los moros y, así cubiertos, entran en campo abierto. Donde, después de haberse presentado al público, corriendo por el campo de dos en dos o de tres en tres, levantan y mueven las azagayas. Luego, se dividen en dos lados y, cogidas las cañas en lugar de las azagayas, al son de trompetas y timbales, siguiendo el mismo orden y número con el que entraron en la plaza, los caballeros de la primera compañía atacan a la otra con cañas muy agudas. Pues, encaminándose con presteza y cubriéndose la cabeza, y las espaldas con los escudos rápidamente se retiran. Enseguida, los de la otra fila hacen lo mismo, atacando y persiguiendo con mucho ímpetu a los que anteriormente les atacaron. Luego, una vez que estos segundos se retiran de la misma manera, los de la primera fila vuelven a perseguirlos, de manera que dure la escaramuza hasta que los unos y los otros hayan combatido todos, hasta el último. Creciendo poco a poco el número, vuelven a combatir a cuatro, a cinco y a seis. Y este tipo de torneo a caballo con las cañas, solo es practicada por los nobles. El cual se hace en la corte del rey, por diversión y también por ejercitar, y especialmente para demostrar bravura y valor a sus enamoradas. Hay también otra suerte de juego, que es la caza de toros, juego el cual se hace, pues es costumbre, en Italia, y sobre todo en la ciudad de Roma; sin embargo, ya que en Portugal se desarrolla de manera distinta de Italia, creo que no sea impropio contar su manera de hacerlo. Primero entran en campo los nobles caballeros a caballo, ricamente vestidos, empujando armas de asta, pero sin escudos. Después de haber ido y paseado una o dos veces alrededor del campo, presentándose al público orgullosamente, se paran mientras que se suelta un toro muy feroz; se ponen alrededor de él, provocándolo con gritos y estímulos, a veces por un lado y a veces por otro; y de vez en cuando se le acercan, pero pocas veces, porque eso conlleva demasiado riesgo y peligro; ya que con mucho esfuerzo, se podría herir en la cabeza al toro que viene

⁹¹ Cabalgar *a la curta* (*curto/a*, del italiano *corto/a*), según explica el autor, significa montar a caballo retirando las piernas más de lo normal.

a su encuentro, pero por distracción, este podría con sus cuernos no solo herir al caballo, sino también tirar al suelo al caballero con el mismo caballo. Ni es cosa fácil rodear ágilmente al toro por su espalda, y pasar por delante para empujarlo con gran audacia. Pues nunca golpean al toro los caballeros, sin que primero los otros echen a correr y huir. Y huyen con tanta destreza y arte que no se alejan mucho, sino que dan tiempo a los toros tiempo de perseguir a los caballos, y a veces se les acercan tanto que parece que tienen los cuernos en la grupa. Pues, cuando los caballeros ven que el toro les alcanza, no pudiendo correr muy lejos, se esfuerzan en golpear al toro en la frente, y rápidamente se preparan para huir. Y si ocurre que algún caballero está en peligro, enseguida todos los otros, molestando al toro con la azagaya por el otro lado, lo distraen de aquel. Porque esta es la naturaleza de los toros, que hieren lo primero que se le pone por delante, y al hacerlo cierran los ojos; de manera que son fácilmente engañados. Por lo que los caballeros suelen llevar cierta banderola de seda en la punta de sus azagayas, no por elegancia, sino para engañar a los toros. Cuando o por falta de tiempo o por otra razón, no pueden practicar dichos juegos, algunos juegan con una bola, otros con dados, o con cartas, y otros eligen otros tipos de juego según lo que más les guste. Pero es mucho mayor el número de aquellos que se dedican a cortejar a las damas. Por lo que también sucede que se limpian tanto, que quizás es más de lo que a los hombres viriles les conviene. Ponen mucho esmero por todas partes de las barbas y los cabellos, perfumando aquellas y aquellos con preciosas lociones. Y no solo utilizan peines para arreglarse el pelo, sino también hierros como las mujeres, con los que rizan el cabello. Y no les es suficiente embellecerse en casa, ya que, al salir, dejan que sus pajes les lleven lo que necesitan para adornarse el pelo y limpiar la ropa. Si quisieran irse a la corte para cortejar a las damas o para visitar a cualquier amigo, no saldrían de casa si antes no se hubieran elegantemente adornado, limpiado y perfumado. En esto no se entretienen más de una hora, pues, fingiendo salir para hablar con alguien, o para irse a hacer sus necesidades, se van a la tienda del peine y del cepillo. Nuevamente limpios, vuelven a sus cortejos y a sus confabulaciones. De manera que casi cada hora se arreglan el pelo y se adornan. Pero no pueden llevar cualquier tipo de ropa; de hecho, está prohibido por la ley regia de llevar terciopelo, ni sedas, ni oro desde las chaquetas hasta los calzados. Esta ley fue hecha por el rey para que los nobles no se endeudaran y empobrecieran a causa de excesivos gastos, y también para que los mercaderes extranjeros no se llevaran fuera del reino el dinero, y para que los nobles portugueses aprendan a imitar a su rey. De hecho, él, para dar ejemplo a otros, es el primero en observar plenamente esta práctica. En confirmación de esto, yo me

acuerdo de haber visto al rey Juan de Portugal, cuando se casó con su mujer la hermana de Carlo Quinto Imperador, vestido con un paño uniforme de color azul sin ornamento alguno. La manera de vestir de los nobles, tanto de los portugueses como de los madeirenses, expresa cierta austeridad, porque siempre llevan ciertas capas largas (que ellos llaman capuchas) de color negro, sin solapa ni adorno alguno, uniformes y completamente cerradas alrededor⁹².

Ahora es el momento de hablar de la plebe, aunque anteriormente ya se hayan tocado de sobra algunas cosas en general de portugueses y madeirenses. Me parece que la plebe de Madeira es mucho más libre que aquella de Portugal, porque no se dedica mucho a ejercicios mecánicos y a viles provechos, siendo que principalmente los esclavos suplen y realizan estos ejercicios, y todo lo que ellos ganan es a beneficio del dueño. La plebe, entonces, desarrolla su conocimiento sobre las artes náuticas: se dedican a la mercancía, a atender la agricultura, a reverenciar a los nobles y, sirviéndolos, adquieren su gracia y favor; aprenden a manejar las armas para guerrear, a conocer la música para atender a los amores, a danzar, luchar y hacer la caza de toros. En estos dos últimos ejercicios, creo yo que superan por mucho a todas las otras naciones. A estas cazas de toros se dedica la plebe y la gente humilde a pie, pero con grandísima destreza y pasión. Ellos no asaltan al toro con armas, de echo está vedado por bando público que alguien se atreva a herir al toro con una espada, pincho o cualquier otra suerte de arma, excepto que no sea para dar auxilio a cualquier persona en peligro de muerte, o cuando se haya dado señal de matarlo; es decir, cuando hay que terminar el juego, o cuando el toro está cansado, pues está de tal

⁹² A continuación, un fragmento presente solo en la versión en latín de la obra: “Sin embargo, me parece raro y absurdo que esta sea una costumbre de aquella gente: es decir, que los madeirenses, los portugueses y también sus nobles, tan elegantes en su aspecto y costumbres, utilicen habitualmente y mezclen cada día en sus discursos, lamentablemente, sórdidas y disgustosas expresiones vulgares, así como hacen los toscanos con el miembro viril. De hecho, ya sea que burlen, que insulten, que bromeen o digan algo serio o importante, siempre caen en esa manera de hablar trivial; como aquel joven que, enamorado y lleno de ardiente deseo, dijo a una doncella de forma muy torpe: “Oh, si pudiera besar tu boca; ¡oh, si me dieras un beso!”. Y ya que seguía repitiéndolo varias veces, ella riéndose le contestó: “Y entonces?”; y él: “Mi corazoncito, deberías saber que al pedo le sigue la mierda”, queriendo decir que el beso hubiera sido la promesa del último, y extremo placer. Sin embargo, si estas expresiones torpes son censurables para todos, son mucho más inadecuadas para los nobles, porque sus defectos, no sé cómo, se notan más; así que cuanto más se distingue una persona por sus riquezas y honores, más torpes, obscenos y reprensibles parecen sus defectos. De hecho, no existe algo más ridículo, sin sentido, indecoroso y sintetizando, reprochable que, que aquel que se hace pasar por elegante y dotado de todas aquellas cualidades que cada uno tiene que resueltamente defender, se ponga a hablar de amor con una doncella esperando ser correspondido; que para alcanzar su objetivo se esfuerce en convencerla y persuadirla con sus frases y, luego, en el momento adecuado, se le ocurran expresiones que producen irritación y asco, que no solo no inducen a la benevolencia sino al más profundo odio, y que dejen totalmente indisputada a aquella doncella que él tanto quiere y desea. En realidad, estas incívicas expresiones, utilizadas sobre todo por el vulgo, ahora [como tengo entendido] se han abandonado, y los más nobles desprecian y execran mucho esta grosería”.

forma, que no solo no osa atacar a ninguna persona, sino que tampoco puede defenderse. Los que entran en campo a la caza del toro son llamados toreros; no llevan espada, ni pincho, ni arma de asta alguna: tienen solamente ciertas varas blancas en las manos, gruesas poco más de un dedo y largas cerca de tres brazas, las cuales son ligerísimas, y con las que se ataca al toro, al que se provoca siendo atizado, de tal manera que espumea y con los pies cava la tierra. Y son tan expertos en estos tipos de juegos, que se acercan con mayor alegría a la fiera bestia, cuando con gran ímpetu se la ve correr a su encuentro. Los cazadores son tan audaces porque en la punta de sus varas llevan cierta banderola de lino o de seda blanca, en la cual el toro mete y enreda sus cuernos, mientras que el cazador, rodeándolo a pie a su derecha o a su izquierda, se retira con maravillosa rapidez detrás de aquella fiera; de esta manera el cazador se esconde de los ojos del toro; este, atacando a otro cazador que casualmente se le para adelante, es de la misma manera engañado. Puede hacer esto cualquier cazador bien preparado: ya que (como se ha dicho anteriormente), por su naturaleza, los toros cierran los ojos a la hora de atacar, con sus cuernos, a cualquier cosa que se le acerque para herirla. Luego, cuando notan que la fiera no aguanta más por el cansancio, para acabar los juegos, al son de trompetas, hacen la señal a los cazadores para autorizarles a matar al toro; entonces ellos, enseguida y sin dificultad, les cortan las piernas. Estos espectáculos son muy célebres no solo en la isla de Madeira, sino también en el Reino de Portugal, aunque entre la plebe no existe juego más célebre que la lucha, practicada mucho por los hombres, sobre todo los agricultores: ellos la practican no tanto para recibir loas, sino por la esperanza del premio; por tanto, los premios se ponen fuera públicamente, durante los días de fiesta, para que concurran más personas. Los luchadores completamente desnudos, a excepción de las partes vergonzosas, se preparan para luchar. Nunca entran al Campo más de dos a la vez. El que gana, puede entrar al Campo una o dos veces, a su gusto, para luchar contra los otros. Al que pierde no le está permitido entrar más al Campo para luchar. El que lucha solo contra todos, y gana, se elogia más que a los otros y solo a este se honra. Dos cosas, en particular, observan estos luchadores; una es enganchar cómodamente al adversario; la otra es engañarlo con los pies: en esto consiste básicamente el arte de la lucha. Entonces pasa, que con estos engaños el adversario se cae, o con la cara hacia abajo, o con la barriga hacia arriba, o de lado. Así como hay muchas maneras de engañar al adversario con los pies y con el agarre, también hay varias maneras de caer al suelo. Así, aquellos movimientos artificiosos de los pies tienen distintos nombres, por lo que todo el artificio de la lucha consiste en parte en agarrar cómodamente, y en parte en engañar el adversario con los pies, utilizando más la

destreza que la fuerza de los brazos. Me acuerdo de haber visto a un portugués llamado Marco de Braga muy robusto y fuerte, pero sin conocimiento ni práctica en luchar; él, aunque era muy corpulento, muy velludo, gallardo y forzado, fue derrumbado por un hombre llamado Collatio, que es una persona delgada y con menos fuerza que él. Esto pasó porque Collatio era más práctico en el arte de la lucha, y más atento al engañar al adversario. Los espectadores dicen que Braga con una sola mano estaba a punto de tirar al suelo a Collatio, pero este último, cogiéndolo rápidamente con las manos, le descolocó un pie y lo hizo caer al suelo. Entonces el de Braga, indignado, para demostrar que perdió no gracias a la fuerza, sino por engaño, con las dos manos agarró las manos de Collatio de tal manera que le hizo sangrar. Pues Collatio, vencido por el dolor, confesó haber perdido y dejó que el honor de la lucha fuera de Braga.

Ahora se ha dicho suficiente sobre la isla de Madeira, de sus habitantes y de sus costumbres. Las cuales cosas [como sean] dignas de que V. S. Ilustrísima y Reverendísima las tenga en su agrado. Habiendo yo escrito detalladamente todo esto, para que cualquier persona en cualquier época pueda leerlo, sea un verdadero símbolo, y una cariñosa memoria de mi respeto y reverente amor hacia usted.

FIN

1.18 LORENZO GAMBARA (Brescia, 1496 – Roma, 1586).

Sacerdote y escritor neolatino; se formó en Padua, donde aprendió lengua y literatura griegas, retórica y ciencias⁹³. Entre sus primeras obras destaca la colección de diez églogas marineras titulada *Nautica*, publicada en 1553 e inspirada en las corrientes erasmistas, el evangelismo reformador y los valores de *pax*, *iustitia* y *libertas*, propios del Humanismo cristiano. Compartiendo las ideas de Erasmo de Róterdam y Thomas More, “sull’America, Lorenzo proiettava, al tempo dei suoi esordi colombiani, le aspirazioni di un’ideologia cresciuta all’ombra del pensiero utopico e nel novero delle correnti riformatrici, civili e religiose, mosse da ideali di pace e tolleranza”⁹⁴. Sin embargo, más

⁹³ “Nell’Università di Padova studiò le belle lettere e le scienze”. (PERONI, Vincenzo. (1968). *Biblioteca bresciana, opera postuma di Vincenzo Peroni*, vol. II, Bologna: Forni, pp. 100-101).

⁹⁴ SELMI, Elisabetta. (1994). “Nuovi apporti alla letteratura colombiana: Il *De Navigatione Christophori Columbi* di Lorenzo Gambara”, en: *Giornata di Studi Colombiani nel V centenario della scoperta dell’America. Atti del Convegno di Studi, 18 dicembre 1992*, Ateneo di Scienze Lettere e Arti di Brescia, p. 206.

tarde, en el clima represivo de la Contrarreforma católica, con la promulgación del Índice de libros prohibidos a petición del Concilio de Trento, las nuevas doctrinas misioneras que impregnaban el ambiente literario italiano, y las densas colaboraciones con mecenas como los cardenales Alessandro Farnese y Antonio Perrenot, el poeta perdió su temperamento, convirtiéndose a los renovados ideales católicos. Así pues, en pleno estancamiento cultural de la Contrarreforma, decidió ajustarse, “por propio convencimiento o por intereses creados hacia sus protectores”⁹⁵, al régimen. Tras su conversión, alrededor de 1570, llegó a repudiar buena parte de sus obras laicas y quemándolas, realizando una especie de autocensura: “egli stesso ci dice che gettò alle fiamme molte migliaia di versi”⁹⁶. Es en esta atmósfera de extrema inquietud cargada de agobiante religiosidad que, alineándose al nuevo rigorismo en deferencia a las normas impuestas por la Iglesia, redactó “La Navegación de Cristóbal Colón” [*De Navigatione Christophori Columbi*], un poema épico histórico-didáctico con trasfondo moralista cristiano. Escrita en cuatro libros, la obra narra los viajes realizados por el Almirante-misionero casi un siglo antes de la aparición de la primera edición, publicada en 1581. Entre las otras ediciones destaca la segunda, salida de la imprenta romana de Bartolomeo Bonfadini y Tito Diani en 1583, donde aparece una carta del Atlántico (f. 5v), de autor desconocido⁹⁷. Antes de esta fecha el texto sufrió modificaciones relevantes, por lo que, según opina Manuel Yruela Guerrero, Gambará debió de trabajar en él durante muchos años, “probablemente entre la década de los cincuenta y los ochenta”⁹⁸. El cuento de las peripecias oceánicas está precedido de un prólogo-dedicatoria dedicado a Antonio Perrenot de Granvela⁹⁹, consejero de la corona española, donde se aclara que el poema fue encargado por el mismo cardenal durante una estancia del emperador Carlos V en

⁹⁵ VILLALBA DE LA GUIDA, Israel (autor); ARCAZ POZO, Juan Luis (dir. tes.), LÓPEZ, Vicente Cristóbal (dir. tes.). (2012). *Virgilianismo y tradición clásica en la épica neolatina de tema colombino*. Lectura tesis: Universidad Complutense de Madrid, pp. 174-175. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>

⁹⁶ GAGLIARDI, Cristina (a cura di). (1993). *Lorenzo Gambará. De Navigatione Christophori Columbi*, Roma: Bulzoni editore, p. 13.

⁹⁷ Aunque el mapa no esté firmado, basándonos en la factura de la decoración suponemos que no se puede excluir la autoría del grabador Bernardino Passeri, activo en Roma y Amberes, al que deberían de corresponder también algunas estampas incluidas en el *Rerum sacrarum liber* del mismo Lorenzo Gambará, publicado en Amberes en 1576.

⁹⁸ YRUELA GUERRERO, Manuel (introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de). (2006). *Lorenzo Gambará. La navegación de Cristóbal Colón*, Alcañiz, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Estudios Humanísticos, p. XLI.

⁹⁹ Hijo de Nicolás Perrenot (1484-1550), secretario de Carlos I. Antonio fue consejero de Felipe II, defensor a ultranza de la Reforma Tridentina en toda Europa.

Nápoles¹⁰⁰. Según refería Gambará en la carta, Perinotto¹⁰¹ había recibido noticias de la *navigatio* mediante su padre Nicolás, quien, al encontrarse en Barcelona a la vuelta de Colón, se presenta al lector como una fuente directa de información. Sin embargo, las referencias del autor fueron variadas, como aclaró él mismo en la nota *Ad lectorem* que acompaña al final de la epopeya en sus ediciones de 1581 y 1585¹⁰². Si la información sobre la escala en Canarias, en el libro primero, parece proceder de la traducción italiana de las *Historiae* de Hernando Colón editada por Alfonso de Ulloa en 1571, no cabe duda de que la descripción de la isla de El Hierro, sin “diques, ni pozos o cisternas”, al comienzo del libro segundo, deriva de Fernández de Oviedo; para el resto, la narración sigue distintos pasajes de las *Décadas de Orbe Novo* de Pietro Martire, adaptados. A las fuentes históricas, se sumaría el repertorio cartográfico, puesto que el propio mecenas de la obra, el cardenal de Granvela, era un aficionado a la cartografía y, probablemente, “los Perrenot poseían una buena colección para que el poeta se inspirara”¹⁰³. Confirmaría esta hipótesis el mapa presente en la edición de 1583, que abarca los viajes colombinos y sugiere, sin duda, un manejo de las primeras representaciones del Nuevo Mundo. Así pues, tanto los nombres mapeados de los lugares recién descubiertos, como las carabelas que ilustran todo el itinerario del Almirante (1492-1502), permiten visualizar los sucesos, legitimando el texto escrito.

Ofreciendo una lectura eurocéntrica e hispanófila que fundamente la ideología cristiana y justifique la colonización del Nuevo Mundo, el poeta ilustró el viaje de Colón, *primus nauta*, apóstol de la fe, como una *peregrinatio* ascética, “un camino collettivo, guidato da

¹⁰⁰ “A ANTONIO PERRENOT CARDENAL DE GRANVELA: Un poema sobre el Nuevo Mundo, a tu nombre dedicado, te envió, ilustrísimo cardenal, que sale a la luz, más que por mí, por el excelentísimo e igualmente prudentísimo Nicolás, tu padre, y por ti mismo. Pues en aquel tiempo en que el emperador Carlos vino a Nápoles, ya vencidos los africanos y derrotados los turcos, me hablabas a menudo de los viajes de Cristóbal Colón, tan felices y útiles para el mundo cristiano, en los que descubrió muchas regiones muy alejadas de nuestro mundo, ubérrimas y opulentísimas, y desconocidas por los antiguos, tú me exhortaste, me ordenaste, incluso, por derecho propio, que lo pusiera por escrito en versos latinos. Estos viajes, tanto más hay que tenerlos por cierto, cuanto que fue del mismo Colón, su eximio protagonista, de quien tu padre los oyó cuando estaba en Barcelona, para contarlos algunos años más tarde al propio César, al supremo Carlos V, con gran agrado de su parte, en la época en que, como cabeza del consejo, administraba todos los asuntos del imperio y de sus reinos, y tenía la custodia de sus sellos”. (Traducción de YRUELA GUERRERO, Manuel, *Ibidem*, 2006, p. 9).

¹⁰¹ Antoine Perrenot de Granvelle también era conocido en Italia como Perinotto.

¹⁰² “AL LECTOR: En esta descripción del Nuevo Mundo he seguido al milanés Pedro Mártir de Anglería, quien, como el hijo de Colón y otros, relató estos viajes. Pues él, siendo embajador del duque de Milán ante el rey Fernando de Aragón y la reina Isabel, asegura en sus *Décadas* haber hablado con Cristóbal Colón”. (Traducción de YRUELA GUERRERO, Manuel, *Ibidem*, 2006, p. 309).

¹⁰³ VILLALBA DE LA GUIDA, Israel; ARCAZ POZO, Juan Luis (dir. tes.), LÓPEZ, Vicente Cristóbal (dir. tes.). (2012). *Virgilianismo y tradición clásica en la épica neolatina de tema colombino*, Tesis inédita de la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Latina, leída el 17-05-2012, p. 199.

un Colombo *sacerdos* che incarna il programma di fede dell'apostolato tridentino”¹⁰⁴: un evangelizador que, “cumpliendo su profético destino, lleva al Nuevo Mundo el nombre de Cristo”¹⁰⁵.

Destaca, a lo largo del poema, la descripción poético-empírica de las manifestaciones naturales isleñas, acompañada, por un lado, por sensaciones táctiles y gustativas, como es el caso, al principio del libro segundo, del *excursus* acerca el fenómeno de la lluvia horizontal en la isla de El Hierro, donde el agua condensada en las hojas del garoé, “de sabor dulce” y “fría al tacto”, refrescaba tanto a los indígenas como a los animales que allí habitaban; por otro lado, se hacen patentes momentos de agitación o estupor, como acontece en el libro primero al costear la “ardiente Tenerife”, y en el tercero, cuando la flota, constituida por tres naves¹⁰⁶, observó el espectáculo ofrecido por el Pico do Fogo en el archipiélago habitado por las “Hespérides supérstites”, semejante al del volcán siciliano. La evocación de las erupciones y exhalaciones, a la hora de pormenorizar las actividades volcánicas, sirve especialmente para subrayar la situación de peligro y tensión que caracterizó la empresa marítima, suscitando un estado de viva inquietud en los lectores a lo largo de la narración. Inquietud enfatizada también por el escenario que se presentó a la armada antes de divisar la isla de Fogo, primero en las “playas malsanas” de la isla de Santiago, de la que huyeron a causa de las condiciones climáticas adversas, y luego en Boa Vista, donde vivían los enfermos que trataban la “funesta sarna”¹⁰⁷ con sangre de tortuga.

¹⁰⁴ SELMI, Elisabetta. (1994). “Nuovi apporti alla letteratura colombiana: Il *De Navigatione Christophori Columbi* di Lorenzo Gambara”, en: *Giornata di Studi Colombiani nel V centenario della scoperta dell'America. Atti del Convegno di Studi, 18 dicembre 1992*, Ateneo di Scienze Lettere e Arti di Brescia, p. 212.

¹⁰⁵ YRUELA GUERRERO, Manuel. (1991). *De Navigatione Christophori Columbi liber quattuor de Lorenzo Gambara de Brescia. Estudio introductorio, edición crítica y traducción*. Lectura tesis: Universidad de Cádiz, p. 5.

¹⁰⁶ “En este viaje el almirante mostró una nueva iniciativa pues, una vez alcanzadas las Canarias, decidió dividir la flota: tres de los navíos debían seguir en dirección oeste hasta alcanzar la isla de El Hierro, tal como habría hecho el almirante en sus dos navegaciones anteriores, para dirigirse lo más rápidamente posible a La Española, donde esperaban noticias y refrescos. (...) El resto de los navíos, una nao y dos carabelas, irían dirigidos por el propio Colón, que tomaría la derrota hasta colocarse a la altura del archipiélago de Cabo Verde, para dirigirse desde allí al oeste, y poder así acercarse a las tierras situadas al sur de la isla de La Española”. (LOBO CABRERA, Manuel. (2018). *Cristóbal Colón y las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, Casa de Colón, p. 56).

¹⁰⁷ El autor se refiere a la lepra.

LAURENTII GAMBARAE BRIXIANI. SOBRE LA NAVEGACIÓN DE CRISTÓBAL COLÓN. CUATRO LIBROS. LORENZO GAMBARA. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1583, Roma: Typis Bartholomei Bonfadini & Titi Diani. Biblioteca Nacional Central de Roma (6.12.C.59.1).

LIBRO I

Primer viaje de Colón. [Escala en las Canarias].

(...) Intentamos la travesía hacia las islas Canarias y allí costeamos la ardiente Tenerife, de cuyo pico, un alto y gran volcán, se arrojan al cielo remolinos de llamas y la noche resplandece durante un largo tiempo, sobre todo cuando los vientos soplan de oriente.

Sin embargo, sin conocer el camino, sin temor al nuevo mar ni miedo a las estrellas desconocidas por los marineros, me atrevo, incluso, a surcar con el tajamar de mi nave las aguas profundas y estancadas. Confiando, no obstante, en el auxilio del sumo Padre y la brisa, llego mediante Euro rápido a las islas Afortunadas.

LIBRO II

Segundo viaje de Colón. [Escala en las Canarias].

Dejé entonces las tierras y las orillas de Esperia, y me embarqué con diecisiete naves por el mar; Euro me llevó a las islas Afortunadas, denominadas así por los poetas griegos y latinos. Arribé inmediatamente a la orilla de la isla del Hierro, que sólo posee agua helada, limpia y saludable, la cual no brota de la tierra ni de un nacimiento constante: el arroyo no fluye de la oquedad que hay entre las rocas. Allí no hay diques, ni pozos o cisternas, pero se forma una nube húmeda que continuamente rodea y oscurece las ramas enverdecidas de un árbol y su follaje cuando, con el nuevo amanecer, el sol radiante vuelve al mundo y, alejada ya la noche, trae nuevamente el día. Aquella nube se convierte en agua pluvial, cae gota a gota del árbol como agua fresca, en una cavidad formada por un dique y piedras, y da de beber a animales y a personas: esta agua es de sabor dulce y, además, fría al tacto.

LIBRO III

Tercer viaje de Colón. [Escala en las islas de Cabo Verde].

Zarpando me voy hacia el mar con tres naves, y encuentro, esparcidas en la extensión azul del mar, unas tierras que, según Fama, habitaron las Hespérides supérstites; huimos de estas playas malsanas por la contaminación del aire y de su cielo denso de nieblas. Llegué finalmente a las aguas llenas de tortugas, y paré las naves en la orilla de una playa cercana, donde viven hombres llegados allí por diferentes mares, los cuales están enfermos por la funesta sarna: ellos se mojan con abundante sangre de tortuga, y hielo, y eliminan de todo su cuerpo el color blanco como la nieve y la odiosa peste; los enfermos, mientras cuidan sus cuerpos, comen sólo estas [tortugas, *N. del T.*]. No muy lejos se encuentra una isla que desprendía, desde lo alto de su cumbre, lenguas de fuego con un torbellino impetuoso, tanto a sus lados, así como alrededor de las altas cimas de los montes, cuando los Euros poderosos soplan en su contra y recorren las cuevas, después de haber introducido allí sus alientos; [esta montaña, *N. del T.*] levantó hacia las estrellas los globos ardientes de llamas, mezclados con humo sulfúreo y exhalaciones de betún: de la misma manera que el Etna suele emitir desde las cuevas sicilianas humos ligeros por el día y fuegos por la noche.

1.19 EL VIAJE DE LOS PORTUGUESES DESDE PORTUGAL HACIA LAS INDIAS Y DE ALLÍ AL OESTE Y LUEGO EN DIRECCIÓN NORTE. ANGELO MADRIGNANA. Milán: Scinzenzeler, Giovanni Angelo, 1508.

Angelo Madrignana, monje milanés, tradujo en latín, entre otros, los relatos de viajes de Cadamosto y Colón, antes publicados en italiano por Fracanzio da Montalboddo en su colección bajo el título *Paesi nouamente ritrovati, et Novo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitolato*. La traducción latina hecha por Angelo Madrignana fue intitulada “El viaje de los portugueses desde Portugal hacia las Indias y de allí al oeste y luego en dirección norte” [*Itinerarium Portugallensium e Lusitania in Indiam et inde in occidentem et demum ad aquilonem*] por relatar la obra principalmente a los itinerarios de Alvise Cadamosto, veneciano al servicio de Portugal. La edición de 1508 incluye también un mapa de África.

1.20 GIROLAMO BENZONI (Milán, 1519 – c. 1570).



Fig. 19. Retrato de Girolamo Benzoni, en: BENZONI, Girolamo. (1572). *La historia del Mondo Nuovo* di M. Girolamo Benzoni milanese. *La qual tratta delle isole, e mari nuovamente ritrovati, et delle nuove città da lui proprio vedute, per acqua, e per terra in quattordecì anni. Nuovamente ristampata et illustrata con la giunta d'alcune cose notabile dell'isole di Canaria*, In Venetia: ad instantia di Pietro & Francesco Tini/Fratelli. Fuente: Biblioteca Pública de Lyon. Disponible en: <https://books.google.it>

Comerciante y explorador, viajó a España, Francia y Alemania por negocios. En 1541 tomó parte en el viaje a las Indias Occidentales, pasando por Gran Canaria y La Palma. A su regreso, “tra il 1556 e il 1565”¹⁰⁸, redactó “La historia del Mundo Nuevo” [*La historia del Mondo Nuovo*], obra salpicada de iberismos y publicada por primera vez en Venecia en 1565 y reimpresa en 1572 con la inclusión, en el Apéndice, de un capítulo dedicado específicamente a las islas Canarias, titulado “Breve discurso acerca de algunas cosas notables de las Islas de Canaria” [*Breve discorso di alcune cose notabili delle Isole di Canaria*]. Su experiencia directa en el archipiélago fue limitada, por lo que a los recuerdos personales decidió añadir datos sacados de otras fuentes, ya fueran verbales o

¹⁰⁸ LUZZANA CARACI, Ilaria. (1984). “Girolamo Benzoni e la sua *Historia del Mondo Nuovo*”, en: *Geografia*, Roma: s.n., pp. 103-106.

manuscritas, procedentes especialmente de autores castellanos como Francisco López de Gomara. “Spettatore del pessimo governo degli Spagnuoli in America”¹⁰⁹, fue tachado como un subversivo, un “antipanegirista”, y su obra estigmatizada por su contenido antiespañol y anticlerical. Benzoni no era un hombre culto, “era un italiano de la clase media del siglo XVI y no un virtuoso de la pluma o de la lengua, ni un ilustre post-renacentista”¹¹⁰; sin embargo, estaba dotado de cierta sensibilidad que manifestó a través de su piedad hacia los esclavos, si bien con mucha probabilidad participó en este tipo de negocios. Como hombre de su tiempo, el mercader no fue reticente a las crueles prácticas obradas por los conquistadores, aunque su antiespañolismo fue muy vivo a la hora de describir su codicia. La obra es una crónica de la conquista y, al mismo tiempo, sirve para informar los lectores italianos sobre los acontecimientos de ultramar.

Las Islas Canarias, llamadas por los antiguos Afortunadas, fueron subyugadas hacía un siglo y sus antiguos pobladores, idolatras, habitantes de las cuevas en las montañas, que se dedicaban a la agricultura y al pastoreo, ya estaban casi extinguidos. Tras la colonización, la nueva sociedad, totalmente adherida a la cultura europea tanto en la organización política como económica, se dedicó a la exportación de productos, especialmente vino y azúcar, tratados por muchos mercaderes genoveses. Las islas no fueron solo un lugar de intercambios comerciales, sino que también escondían “un notable secreto de la naturaleza”, símbolo de “la resistencia de los bimbaches a ser sometidos por el invasor”¹¹¹. El árbol de la lluvia en El Hierro, “rodeado de un muro como si fuese una fuente, adentro del cual cae y se recoge el agua”, de la cual se proveían los habitantes, quedó como una leyenda, efigiada en una lámina que da forma al cuento.

¹⁰⁹ AMAT DI SAN FILIPPO, Pietro; UZIELLI, Gustavo. (1882). *Società geografica italiana. Studi biografici e bibliografici sulla storia della geografia in Italia. III Congresso geografico internazionale. Volume I. Biografia dei viaggiatori italiani colla biografia delle loro opere, edizione seconda*, Roma: sede della Società, p. 293.

¹¹⁰ VANNINI DE GERULEWICZ, Marisa (traducción y notas de). (1987). *La historia del Mundo Nuevo/M. Girolamo Benzoni*, Fuentes para la historia colonial de Venezuela, Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la historia, p. LXXXIV.

¹¹¹ FERNÁNDEZ-PALACIOS, José María [et al.]. (2017). *La laurisilva: Canarias, Madeira y Azores*, Santa Cruz de Tenerife: Macaronesia, p. 109.

BREVE DISCURSO ACERCA DE ALGUNAS COSAS NOTABLES DE LAS ISLAS DE CANARIA. GIROLAMO BENZONI.

En: “La historia del Mundo Nuevo / M. Girolamo Benzoni”. Traducción y notas de Marisa Vannini de Gerulewicz. Caracas: Academia Nacional de la Historia, 1987.

De las siete islas de Canaria.

Habiendo, con la ayuda de Dios, llegado al fin de esta breve historia mía, me pareció bien (para satisfacción de los lectores) agregar algunas cosas notables sobre las Islas de Canaria, las cuales son siete, a saber: Gran Canaria, Tenerife, La Palma, Gomera, Hierro, Lanzarote y Fuerte Ventura. Estas islas están todas en fila y no dista mucho la una de la otra; están situadas al grado veinte y siete y medio de levante a poniente y distan setenta de África. Unas novecientas ochenta millas las separan de España por el cabo de Bojador. Se lee en algunos autores antiguos que se llamaron Afortunadas, por ser abundantísimas en todas las cosas necesarias para la vida humana; pero Solino contradujo esta idea y disminuyó su bondad y prosperidad.

Pláticas de Benzoni con un natural.

Los Canarios están ahora casi completamente extinguidos; yo he visto a uno solo en la isla de La Palma, de unos ochenta años de edad y a quien, por ser sucesor de los principales de la isla, los Reyes de España le daban un tanto cada año para sustentarse.

Hablé con él algunas veces con el fin de conocer la manera de vivir y las costumbres de ellos, pero nunca lo pude encontrar libre de los humos del vino, pues desde que lo probó todo su placer estuvo en emborracharse. Por tanto, no puedo dar noticias sino de lo poco que he visto, y de las relaciones que he tenido de algunos ancianos españoles; mas antes de tratar esta materia, quiero hablar de la primera nación que, en la opinión de algunos escritores, conquistó aquellas islas.

Conquista de las islas de Canaria.

Se lee en las Historias del Rey Don Pedro de Aragón, cuarto de este nombre, que en el año de 1334 fue a él un caballero español llamado Don Luis de la Cerda, hombre de gran experiencia en las cosas de la guerra; por haber tenido éxito en todas sus empresas, él mismo arrogantemente se había puesto el sobrenombre de Príncipe de la Fortuna. Le pidió al Rey ayuda y favor para conquistar las islas Canarias, y provisto de dinero suficiente para armar dos carabelas salió de Cádiz; pronto llegó a Gomera, más los ciento veinte hombres que desembarcaron fueron asaltados por los isleños con tanta valentía y ferocidad que la mayor parte murieron; los demás se salvaron, y parte nadando, parte en las barcas, se reunieron en las carabelas con su capitán, el cual se daba cuenta de haber perdido el principado de la fortuna, y tristes y adoloridos regresaron a España.

Hay quien dice que algunos navíos fueron desde Mallorca a conquistar aquellas islas, pero que no tuvieron éxito.

Otros han contado que en el año del 1343 unos sevillanos y vizcaínos equiparon varias embarcaciones con caballos, gente, provisiones para tal empresa; llegados a Lanzarote bajaron a tierra bien equipados para la lucha, pero no encontraron a los indígenas desprevenidos. Se combatió duramente de una y otra parte por largo rato y al fin los españoles quedaron vencedores. Dejaron a muchos naturales muertos y heridos, y con los prisioneros y otros despojos regresaron a España.

Hay además quienes afirman que el primero que comenzó a conquistar estas islas fue un francés de nombre Betancourt; vendió un castillo suyo para poder preparar una armada conveniente a tal empresa y desembarcó en la playa de Gran Canaria. Cuando los naturales vieron gente tan extraña, en seguida avisaron a Baianor, Señor de la isla, quién ante tan triste novedad, sin demora recogió la gente que pudo y descendió de las colinas para enfrentarse al enemigo y luchar contra él. En el primer encuentro los franceses recibieron de la rabia y ferocidad de aquella gente gravísimo daño, pero luego hicieron adelantar la caballería y los pusieron en fuga. Temiendo lo peor, Baianor pidió paz al capitán francés; éste benignamente se la concedió, y luego, con el consentimiento del señor de los naturales, hizo construir una fortaleza de gruesos ladrillos, en la cual dejó una guardia de cincuenta soldados. El, con los demás, fue a La Palma, que conquistó casi sin lucha; lo mismo sucedió en Gomera. Después de haberlas sojuzgado vendió las tres islas al Conde español de Niebla, por una gran cantidad de dinero; éste, luego, conquistó las otras. Y así, hace ya mucho tiempo que estas islas están sujetas a la Real Corona de España.

Descripción y productos.

En cuanto a la manera de vivir de esta gente y la fertilidad de la tierra, contaré lo que he visto y oído, como ya dije.

Primeramente, la mayor de esas islas, llamada por los españoles Gran Canaria, es casi redonda y tiene unas ciento veinte o ciento treinta millas de circunferencia; la ciudad, edificada cerca de la marina en una pequeña llanura hacia levante, contaba en mis tiempos unas cuatrocientas viviendas. En ella residían los Gobernadores, tanto los temporales como los espirituales; no tiene puerto, pero los barcos atracan a dos millas hacia el norte, al pie de un pequeño monte; cerca de la playa los españoles han edificado una pequeña torre en la cual había cuatro piezas de artillería de hierro consumidas por la herrumbre. Me sorprendió mucho ver que, aunque los franceses les hubiesen saqueado algunos barcos en la misma playa, no habían edificado una fortaleza conveniente para defenderse del enemigo. En esta isla hay grandísima cantidad de azúcar y mucho tráfico de mercaderes, especialmente genoveses.

Todos los árboles que han sido traídos de España han fructificado, con excepción de los olivos.

La Palma tiene mucha abundancia de todo, especialmente de vino; produce tanto que no sólo es suficiente para las islas vecinas, sino que también envían barcos cargados a las Indias, a Flandes, a Inglaterra. Tiene quesos, ovejas, cabras en cantidad, e innumerables conejos.

También en Tenerife hay abundancia de las cosas necesarias para vivir. Estas tres islas son las principales, las otras son pequeñas, pobres y de poco tráfico.

El árbol de la lluvia.

Me queda ahora por mencionar un árbol de la isla del Hierro, que siempre destila agua a través de sus hojas, y con tanta abundancia que no sólo es suficiente para los habitantes, sino que lo sería para un número mucho mayor de gente. Este árbol es de regular tamaño, con hojas parecidas a las del nogal, aunque un poco más grandes; está rodeado de un muro, como si fuese una fuente, adentro del cual cae y se recoge el agua. Es realmente

algo de gran extrañeza, y un notable secreto de la naturaleza, que en esta isla no se encuentre otra agua sino la que el árbol produce; está siempre cubierto de una espesa niebla que de día, cuando el sol empieza a calentar, parece disiparse poco a poco.

En los comienzos del dominio de los españoles sobre esta isla, se quedaron ellos muy sorprendidos al no encontrar agua, ni pozos, ni ríos; preguntaron a los indígenas donde se proveían y a aquéllos contestaron que se servían del agua de lluvia que recogían en vasijas y guardaban para sus necesidades. Antes, habían cubierto el árbol con cañas, tierra y otras cosas, considerando que si los españoles no encontraban agua se irían de la isla. Pero esta astucia de poco les valió porque un español entró en conversación con una mujer del lugar, y ella le reveló el secreto del árbol; llevó aquél la noticia al Capitán, que no podía contener la risa, considerando todo a una fábula. Mas descubrieron el árbol, y al conocer la verdad quedaron sorprendidos de tan grande milagro; la mujer no quedó inmune de su pecado, porque dándose cuenta de que ella había sido la delatora, los principales de la isla secretamente muy pronto la hicieron morir.

Habitantes.

Estos Canarios eran generalmente idólatras, se cubrían con pieles de cabra que poseían en abundancia; vivían en grutas, en su mayoría cavadas al pie de las montañas o de las colinas; labraban la tierra con cuernos de cabra y, no teniendo otro animal sino éste, lo empleaban en lugar de los bueyes para arar; aquellas cabras son mucho más fuertes que las nuestras. Su trigo era el millo, que molían con dos piedras, y del cual hacían un pan llamado gofio; hacían también vino de palma, tal como los Etrioses. Son del color de los gitanos. El clima es más caliente que frío, aunque en Tenerife hay una montaña, llamada el Pico de Teide, cubierta de nieve durante todo el año. Es esta la primera señal que ven los mercaderes cuando van a estas islas.

1.21 LIVIO SANUTO (Venecia, 1520 – 1576).

Geógrafo, cosmógrafo, cartógrafo y literato. Su obra más ambiciosa, aunque incompleta, fue “Geografía de m. Livio Sanuto” [*Geografia di m. Livio Sanuto*] de la que sólo fue editada, en 1588, la primera parte, dedicada a África y que recoge, junto con doce mapas grabados por su hermano Giulio, noticias históricas, geográficas y antropológicas del

continente y de las principales islas, es decir, el archipiélago de Canarias, Madeira y las islas de Cabo Verde.

GEOGRAFÍA DE M. LIVIO SANUTO DIVIDIDA EN XII LIBROS, EN LOS QUE, ADEMÁS DE LA EXPLICACIÓN DE MUCHOS LUGARES DE PTOLOMEO, DE LA BRÚJULA Y DE LA AGUJA, SE PRESENTAN TAMBIÉN LAS PROVINCIAS, PUEBLOS, REINOS, CIUDADES, PUERTOS, MONTAÑAS, RÍOS, LAGOS Y COSTUMBRES DE ÁFRICA. LIVIO SANUTO. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1588, In Vinegia: Appresso Damiano Zenaro. Bayer Staatsbibliothek (HBKS/f 127 sa).

Primera parte de la Geografía – Libro tercero

PORTO SANTO [*Porto Santo*]

La isla fue reencontrada por sus descubridores después de una larga y peligrosa tormenta en el mar: y puesto que en ese momento se salvaron, estando a salvo del peligro, le pusieron el nombre de Porto Santo. Otros dicen que fue así llamada por haberse descubierto en el día de todos los Santos. Esta isla, según escribe Cadamosto, es pequeña, ya que, según él, mide sólo quince millas, aunque a mí me parece más grande. No tiene puerto, pero sí una ensenada muy segura, excepto cuando soplan Levante Siroco y Ostro Siroco. Está alejada del Cabo de San Vicente seiscientas millas a la cuarta del Garbín hacia Poniente. Fue reencontrada en 1428 por dos caballeros, llamados uno João Zarco, y el otro, Tristão Vaz, de la armada del Señor Infante, hijo del Rey de Portugal. Pues, por voluntad de su Señor, esos portugueses, que la encontraron desierta, empezaron a poblarla. Y en poco tiempo comenzó a producir mucho trigo y forraje. Todavía está poblada por la misma gente. Se encuentra en esta isla aquella goma que se llama sangre de drago y que sale de algunos árboles cortados al pie con una podadera. Al año siguiente, en su temporada, de dichos cortes sale goma, que una vez cocida y purgada se transforma en sangre de drago. Además, este árbol produce un fruto amarillo que, en el mes de marzo, está maduro y muy bueno para comer, parecido a las cerezas. Allí se produce excelente miel, y cera, pero no en gran cantidad. Y alrededor se pescan muchos dentones y bastante viejas, doradas y otros ricos peces. Hay mucha carne de buey, cerdo salvaje e infinitos

conejos. Estos, nacidos de una coneja embarazada traída en esa isla a principio de su descubrimiento, en dos años crecieron de tal manera que, cuando se sembraba o plantaba, destrozaban todo. Entonces, si al principio [los habitantes, *N. del T.*] estaban muy alegres, después se enteraron de que eran una plaga y con no poca dificultad lo pudieron remediar. Cerca de allí hay cuatro islitas: dos de ellas se encuentran al sur y otras dos al norte. Y es de saber que esta isla podría ser la que Ptolomeo llama *Pena (sic)*, ya que ambas se encuentran en la misma latitud.

MADEIRA [*Madera*]

La isla tomó su nombre porque *madeira* en lengua portuguesa significa, en nuestro idioma, madera. Entonces, fue denominada por los portugueses *Madeira (sic)* porque cuando fue reencontrada, no había un palmo de tierra que no estuviera todo lleno de árboles grandísimos. Tiene una circunferencia de ciento cuarenta millas, según escribió Cadamosto. No tiene puerto, pero tiene ensenadas y pequeños golfos bastante seguros; entre ellos hay uno llamado por los marineros *Fongaz (sic)*, que podría considerarse un puerto. Dista cuarenta millas de *Porto Santo (sic)*, según el susodicho Cadamosto, de manera que con tiempo despejado se ven la una desde la otra. Fue reencontrada en 1420 por dos caballeros portugueses llamados João Gonçalves y Tristão Vaz; y por voluntad de su Señor, encontrándose desierta, se empezó a poblar; y fue necesario, a los primeros que quisieron habitarla, dar fuego a los árboles; el fuego encendió tanto material que obligó a quien se encontraba allí a refugiarse en el mar, donde se quedaron hasta [cubrirse, *N. del T.*] la garganta, y estando así durante dos días, sin comida, huyeron de la muerte. El fuego luego permaneció siete años allí donde los árboles, creados por la naturaleza durante muchos siglos, eran más frondosos. La primera iglesia que el Infante mandó que se edificara en esta isla, fue la de la Virgen *del Cagliari*, y luego la iglesia de la Virgen de la Ascensión. Esta isla se ha mantenido siempre bajo los portugueses; tiene un pueblo lleno de fuentes placenteras; está regada por ocho riachuelos que la atraviesan y donde hay serrerías que constantemente, cortando madera, producen tablas, con las que se provee tanto a Portugal como a otros lugares; y principalmente tablas de cedro parecido al ciprés, que son grandes, muy bonitas y tienen un olor penetrante; y tablas de tejo, igualmente bonitas, del color de una rosa roja. Con esta madera de tejo se hacen arcos muy bonitos y de calidad. Y también es muy fructífera, aun siendo montañosa, ya que, en esa época, rendía cada año alrededor de treinta mil *stara (sic)* venecianas de trigo. Gracias a su aire caliente, pero templado, esta isla produce gran cantidad de azúcar con el que se

hacen conservas muy preciadas. Producen también cera y miel, aunque no mucho, y vino, tanto como bueno; y los racimos de la uva son tan grandes que miden hasta cuatro palmos; y hay también una variedad sin semilla. Gracias a la temperatura del aire, alguna vez se ha encontrado uva madura el día de la Pascua de Resurrección. En cuanto a la fauna, hay muchas aves: pavos reales salvajes, entre ellos algunos de color blanco, perdices, palomas y codornices. Entre los animales terrestres hay muchos cerdos salvajes en las montañas. Entonces, tiene abundancia de todas las cosas necesarias para vivir. Se puede decir que es toda un jardín placentero y muy fértil. Esta isla está poblada por los portugueses en cuatro zonas principales, llamadas una *Moncrico (sic)*, una *Santa Croce (sic)*, una el *Fonzal (sic)* y una la *Camera de' Lupi (sic)*. En la época de su descubrimiento, no encontraron lugares sin árboles frondosos, sino en esta última zona, donde hay una gran cueva a guisa de una habitación, bajo tierra, y que sobresale por encima del mar; el suelo de esa cueva estaba muy marcado por los pies de lobos marinos que iban allí a jugar: fue llamada, pues, *Camera de' Lupi (sic)*. Y este nombre fue asignado por João Gonçalves para conmemorar aquel lugar, primero en ser ocupado por la población. Esta isla hace ya cien años contaba con ochocientos guerreros, entre ellos cien caballeros; tiene unos monasterios con Frailes Menores Observantes que realmente llevan una vida muy casta. Hay algo maravilloso: cuando, al principio, la gente fue allí para poblarla, encontró gran cantidad de palomas que se dejaban coger sin miedo ni temor, por no saber lo que era el hombre.

DESIERTA [*Deserta*]

No se sabe que esta isla fuera poblada aún; se encuentra a pocas millas del puerto de *Fongaz (sic)* de la isla de *Madera (sic)*.

SALVAJES [*Selvaggie*]

Es decir, *Deserte (sic)*. Son dos islas que, hasta ahora, que yo sepa, no han recibido otro nombre, aunque aparezcan en los mapas náuticos. La mayor mide alrededor de ciento sesenta millas, y la menor cerca de sesenta; y entre ellas distan veinte millas.

CANARIAS [*Canarie*]

Las islas principales son siete y, teniendo en cuenta las cinco pequeñas, de las que hablaremos más adelante, son doce; fueron llamadas así por la abundancia de perros que los españoles encontraron allí durante el descubrimiento. Fueron llamadas por los

antiguos *Fortunate (sic)*, pero ellos sólo mencionan seis de ellas: según Ptolomeo, la primera se llamaba *Aprositus (sic)*, pero, según Plinio, *Ombrion (sic)*. No hay fuentes escritas donde se lea que allí hubo casas, sólo se lee que nacían en ella unos pequeños árboles de donde se sacaba el agua -de los árboles negros salía amarga y de los blancos muy agradable para beber-, y que en las cimas de sus montañas se encontraban lagos o estanques. La segunda fue denominada por Ptolomeo primero *Here (sic)*, y por el otro *Iunonia (sic)*; allí se encontraba sólo una pequeña casa hecha de piedra. La tercera fue llamada por Ptolomeo *Pluitala (sic)*, en cambio Plinio la denomina *Pluvialia (sic)*, porque no tiene otra agua que la de la lluvia. La cuarta, llena de grandes lagartos, [fue llamada, *N. del T.*] por el primero *Casperia (sic)*, por el otro *Capraria (sic)*. La quinta fue llamada, tanto por Ptolomeo como por Plinio, *Canaria (sic)*, nombre que todavía lleva, porque entonces estaba llena de perros grandísimos, dos de los cuales fueron traídos al Rey Juba. La sexta fue llamada por Ptolomeo *Pintuaría (sic)*, en cambio parece que Plinio la nombró *Nivaria (sic)* por estar sombría por la nieve perpetua. Estas islas tenían gran cantidad de manzanas, infinitas aves de calidad, nueces, miel y pescado, y (como escribió Mela), su naturaleza, por sí sola, produce más que otros países bien cultivados. Los clásicos creían que eran el Paraíso por la fertilidad, la temperatura y bondad del aire, por lo que fueron llamadas *Fortunate (sic)*. Se lee que en una de ellas había dos fuentes maravillosas: quien disfrutaba del agua de una, moría riendo; sólo podía librarse de la muerte bebiendo de la otra. En nuestra época se sabe que son siete islas y se sabe que la más pequeña no mide menos de noventa millas y, según escribe Cadamosto, distan una de otra entre cuarenta y cincuenta millas, pero, si fuera así, según escribe Oviedo, se quedarían todas encerradas en doscientos cuarenta millas de espacio y la última estaría a doscientas sesenta millas del cabo Bojador. Y están ubicadas entre los veinte y siete y los veinte y ocho, hasta veinte y nueve grados de latitud hacia el Ártico. Y en Pedro Mártir se lee que estas islas distan mil millas de España; luego, Oviedo afirma que las primeras, más cercanas, distan ochocientos millas, en cambio *Lanzarotta (sic)* y *Ferro (sic)* novecientos sesenta millas. Así lo escribió en algún lado, luego en otra parte afirmó que España dista mil millas de la isla del Hierro, y normalmente se tarda en llegar más o menos ocho o diez días. La ubicación de estas islas, antes conocidas por los antiguos fue olvidada. Hasta que, en mil cuatrocientos cinco, un francés llamado Juan Bethencourt, una vez obtenida la licencia de la reina de Castilla para descubrir nuevas tierras, encontró y subyugó aquellas dos que se llaman *Lanzarotta (sic)* y *Forteventura (sic)*, vendidas luego, tras la muerte de Bethencourt, al Infante Don Enrique por los herederos. La *Gomera (sic)* y la nombrada

Ferro (sic) fueron encontradas por Fernán Darias. Las otras tres, es decir *Canaria (sic)*, *Palma (sic)* y *Tenerife (sic)* fueron reencontradas por Pedro de Vera y Alonso de Lugo. Dos de ellas, esto es el *Ferro (sic)* y la *Gomera (sic)*, hoy en día pertenecen al conde Don Guillén Peraza¹¹², pero están sujetas a la Corona real de Castilla, así como las otras cinco. Fueron conquistadas por orden y en nombre de los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel. Dos por Alonso de Lugo y las otras por Pedro de Vera, noble Caballero de Jerez de la Frontera, y por Miguel de Mújica. En la época de Cadamosto se poseían sólo cuatro de ellas, en las que se adoraba a Cristo. En cambio, en las otras tres -que no fueron subyugadas por estar más habitadas y por sus lugares escarpados- su Dios eran ídolos. Estas siete islas tienen lagunas diferentes, donde a veces entra el mar, especialmente cuando, a causa de la tormenta, sube la marea. Cuando el agua que queda se calienta por el sol, se transforma en sal. Hay cebada en abundancia, producen higos y otros frutos, pero no en gran cantidad. Y, siendo el clima por naturaleza caliente, se recogen los forrajes en marzo y abril. Hay gran cantidad de una hierba llamada orchilla, útil para teñir paños, exportada por todo el mundo. Allí no nace (escribe Cadamosto) ni trigo ni vino, excepto en una, pero se importa lo que hace falta. Sin embargo, Oviedo sostiene que todas [las islas, *N. del T.*] producen todas estas cosas necesarias para vivir. En cuanto a los animales, tienen gran cantidad de cabras, de las que se aprovecha la leche, y los españoles intercambian sus pieles o cueros perfectísimos. Producen, además, bastante sebo y queso. Tienen muchos burros salvajes. En ellas no hay algún lugar amurallado, pero hay aldeas inexpugnables gracias a las montañas. Los habitantes de estas *Canarie (sic)*, en las que vivían antes de ser conquistados, fueron muy valientes a pesar de que vivían casi desnudos; y eran tan salvajes que algunos dicen que no sabían lo que era el fuego. Antes de la conquista adoraban al Sol, a la Luna y a otras estrellas, y sus fantasías los movían a nuevas adoraciones. Sus mujeres no eran comunes y todos tenían tantas como querían, y no tomaban nunca las vírgenes si su señor no hubiese dormido antes una noche con ella, lo que consideraban un gran honor. Si capturaban a un enemigo lo ponían a matar y despellejar a las cabras, lo que consideraban una gran infamia. Cuando se nombraba a un nuevo Señor, tenían la costumbre de que alguien, arrojándose desde un alto risco, ofreciera su vida por la gloria de aquel Señor que, sin embargo, se veía obligado a hacer honores y grandísimo beneficio a los familiares del muerto. Se escribió que estos canarios eran muy ágiles, corredores y admirables saltadores; y que a guisa de corzos saltaban

¹¹² Guillén Peraza de Ayala y Rojas (1488-1565), fue un noble sevillano, gobernante de La Gomera y El Hierro.

descalzos de roca en roca como para no creerlo; pero sobre todo eran diestros en tirar piedras con los brazos con inestimable fuerza y tan rectamente que daban en cualquier punto al que apuntaban; y si luchaban no tenían otras armas que piedras y mazas en forma de dardos en cuya punta, en vez de hierro, ponían un cuerno agudo, o quemando estas mazas en la punta las hacían muy duras. Se movían siempre desnudos, excepto algunos que cubrían la desnudez con pieles de cabra, se untaban el cuerpo con grasa de macho cabrío mezclada con el jugo de ciertas hierbas que le endurecían la piel y así se defendían del poco frío que podía hacer en cualquier estación. También se pintaban con hierbas de diferentes colores y lo consideraban signo de belleza y gran ornamento; y no tenían otra casa que las cuevas y las cavernas de las montañas. Los canarios nativos, que quedaban en las islas conquistadas por los españoles, fueron conocidos por ser diferentes en su lenguaje, de manera que poco y con dificultad podían entenderse entre ellos. Estas noticias pasaron ya a la posteridad hace más de cien años por medio de cartas: hoy en día han quedado pocas personas de aquel linaje, y las pocas que quedan han sido educadas para vivir en otras condiciones según las costumbres de los españoles, y una vez olvidadas las heridas viven muy cristianamente, siguiendo la verdadera fe; además, son gobernadas por los cristianos con piadosa sujeción. Lo dicho hasta ahora sobre las islas en general es suficiente: ahora voy a seguir con cada una y su nombre.

LA PALMA [*Palma*]

Es la isla más occidental de las *Canarie (sic)*, llamada así, yo creo, por la multitud de palmeras que se encontraron en ella durante su descubrimiento. Es la más pequeña de las siete, pero bellísima y muy placentera. Es una de las tres donde se siguieron adorando a los ídolos durante mucho tiempo. Ahora tiene gran cantidad de vino. El viaje desde Lisboa hasta esta isla es muy peligroso por las horribles tormentas, causadas principalmente por el viento maestral. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

EL HIERRO [*Ferro*]

También es la isla más occidental de las *Canarie (sic)*. No he leído porque se llama así. Pero creo que su nombre, por alguna razón, procede del hierro. Es una de las más pequeñas de las siete. Se extiende en dirección levante poniente en el pequeño mar que dicen pertenecer al África, distando doscientos sesenta millas de cabo Bojador, según Oviedo. Fue una de las primeras en ser conquistada por los españoles. Tiene muchos más burros salvajes que las otras islas canarias. Es asombroso que en esta isla del *Ferro (sic)*

no haya agua dulce ni de río, ni de fuente, ni de lago, ni de pozo, pero esté habitada. Por lo que Dios la provee en cualquier estación, aunque sin lluvia, permitiendo que baje del aire continuamente, al mediodía, una niebla espesa que rodea un árbol grandísimo encima de una montaña; el cual, la noche siguiente, una o dos horas antes del amanecer empieza a exudar de manera que, por el gran tronco, por las ramas y por el follaje cae agua goteando. Esta no deja de chorrear hasta que, por efecto del sol, en un par de horas o poco menos, desaparece, deshaciéndose. Durante ese tiempo se recoge mucha agua en una laguna hecha a mano a los pies de ese árbol; siempre está muy buena y saludable y puede satisfacer las necesidades de toda la isla. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

LA GOMERA [*Gomera*]

Es una isla de las *Canarie (sic)*. Todavía no he sabido por qué se llama así. Es una de las más pequeñas de las siete, y fue una de las primeras en ser conquistada. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

TENERIFE [*Tenerifa*]

Es una isla de las *Canarie (sic)*. Todavía no sé por qué se llama así. Es la más grande de todas y se encuentra en medio de ellas. Tiene un puerto a veinte y ocho grados hacia el norte que ahora se llama *Santa Croce (sic)*. Es una de las tres donde se siguieron adorando a los ídolos durante mucho tiempo. Es una de las islas más altas del mundo y se ve desde el mar, con tiempo despejado, a una distancia de doscientos cincuenta millas. Escribieron que esta isla tenía aproximadamente quince mil almas idólatras y nueve señores que obtuvieron el señorío por la fuerza y no por herencia, por lo que muchas veces luchaban entre ellos matándose. Es asombroso que en esta isla hay una punta, es decir una montaña en las medianías, parecida a una pirámide altísima que, ardiendo, echa continuamente fuego desde la cumbre; y es tan alta que caminando desde el pie hasta la cima se recorren sesenta millas. Se puede reconocer desde lejos por su altura y por el fuego. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

GRAN CANARIA [*Canaria Grande*]

Es una isla de las *Canarie (sic)*, por qué fue denominada así, está escrito en el párrafo titulado “Canarias”.

Es una de las más grandes, y fue una de las tres que mantuvo sus costumbres durante mucho tiempo. Y está escrito que cuenta con aproximadamente ocho o nueve mil almas

idólatras. Tiene una estación en el sur, hacia África, llamada *Tarafalo (sic)*, y una casa al este hacia África, llamada *Pozzo nero (sic)*. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

FUERTEVENTURA [*Forte Ventura*]

Es una isla de las *Canarie (sic)*, no sé por qué se llama así; es una de las más grandes y de las más orientales, y la más cercana al continente de África. Fue una de las primeras que se sometieron a los cristianos. Tiene un puerto al norte que se llama *Chabrasso (sic)*; y, entre otros, tiene tres lugares habitados por marineros; estos se llaman *Lanagla (sic)*, *Tarafalo (sic)* y *Pozzo negro (sic)*. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

ISLA DE LOBOS [*Vecchio Marino*]

Es una isla pequeña, ubicada entre *Forte ventura (sic)* y *Lanzarotta (sic)*, esto es *Lancilotto (sic)*. Debe llamarse así por la gran cantidad de lobos marinos que se encuentran en los alrededores.

LANZAROTE [*Lancilotto*]

Es una isla de las *Canarie (sic)*, llamada así por el nombre propio de alguien; es una de las más grandes y orientales; y fue una de las que se conquistaron más tarde. Analizando la latitud de esta isla, se podría decir que coincide con la isla denominada por Ptolomeo *Erythrea (sic)* que, según se lee, estaba llena de ganado; gracias a la salubridad y bondad del aire parece que los hombres allí viven muchísimos años; Y [se lee, N. del T.] que allí vivió Gerión que, hostigado por Hércules, se quedó sin ganado¹¹³. En cuanto al resto busca en el párrafo Canarias.

ISLA DE MONTAÑA CLARA [*Santa Chiara*]

Es una isla pequeña, ubicada cerca de la isla de *Lancilotto (sic)* en la parte septentrional. Se llama así, creo yo, por el día festivo de aquella Santa.

LA GRACIOSA [*Gratiosa*]

Es una isla más grande que la de *Santa Chiara (sic)*. Se encuentra a cuatro o seis millas de distancia de *Lancilotto (sic)*, en la parte septentrional, pero más al este que *Santa Chiara*

¹¹³ En la mitología griega, como décimo de sus doce trabajos, Hércules robó el rebaño que Gerión tenía de vacas rojas y bueyes en la isla *Eritea*, más allá de las Columnas de Hércules.

(*sic*). Se llama así probablemente por su forma bonita, o por otra cosa graciosa; o por algún hecho afortunado que allí ocurriera.

ROQUE DEL OESTE [*Rocho*]

Es una isla pequeña, un poco más que la *Gratiosa (sic)*, y un poco más grande que *Santa Chiara (sic)*. Dista de *Lanciloto (sic)*, al norte, cuatro o seis millas. Está ubicada más al este que la *Gratiosa (sic)*.

ISLA DE ALEGRANZA [*Alegria*]

Es una isla pequeña, ubicada más al norte que las otras tres pequeñas antes mencionadas. Quizás la llamaron así por la alegría que provocó su descubrimiento: de hecho, “alegría” en idioma castellano significa lo mismo que “allegrezza” en italiano.

ISLAS DE CABO VERDE [*Isole di Capo Verde*]

Así llamadas por aquel cabo del continente africano que se encuentra enfrente de ellas y que sobresale del Océano. Se consideran las que los antiguos llamaron *Hesperidi (sic)*. Su opinión puede ser la que más le apetezca, sin embargo, aunque quisieran opinar que en ellas se encontraban las huertas *Hesperidi (sic)* con sus árboles de manzanas doradas custodiados por el Dragón (tal como se contará en el párrafo general sobre el *Deserto di Barca*), la fábula no tiene ningún fundamento real y sólo puede ser interpretada alegóricamente. Se sabe que estas islas son nueve y fueron reencontradas por el veneciano Luis Cadamosto, enviado en 1455 con una armada, por el Señor Infante de Portugal, a descubrir tierras. Y todas fueron encontradas desiertas. Sin embargo, ahora están habitadas por españoles y sujetas al mismo reino de Portugal. De esta manera, allí se produce sal -en algunas [islas, *N. del T.*] más, en otras menos-: gracias al soplo de los vientos el agua del mar se alza, entra y se queda en diferentes lagunas de dichas islas; luego el sol la calienta con su rayo perpendicular y se produce la sal. Los españoles se mantienen cómodamente cultivando millo zaburro¹¹⁴, llamado maíz en las Indias Occidentales; alrededor de estas islas hay maravilloso pescado; en ellas hay gran cantidad de cabras que, a veces, crían entre tres y cuatro cabritos que son tiernos para comer, puesto que son gordos, sabrosos y muchas veces beben agua del mar. Las cabras cada cuatro

¹¹⁴ *Sorghum bicolor (L.)*.

meses están preñadas. Se lee que una vez hubo una gran pestilencia entre los hombres que viven en estas islas y que la sangre les oprimía el corazón.

Los nombres de estas islas son los siguientes.

ISLA DE SANTO ANTÃO [*Sant'Antonio*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así, creo yo, porque fue encontrada acaso durante el día festivo de aquel Santo. Esta isla, comparada con las otras de *Capoverde (sic)*, es de tamaño medio y es la más occidental. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

ISLA DE SÃO VICENTE [*San Vincenzo*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así, creo yo, porque fue encontrada acaso durante el día festivo de aquel Santo. Comparada con las otras es de tamaño medio. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

SANTA LUZIA [*Santa Lucia*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así, creo yo, porque fue encontrada acaso durante el día festivo de aquella Santa. Es una de las más grandes en el extremo más occidental. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

SÃO NICOLAU [*San Nicolao*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así, creo yo, porque fue encontrada acaso durante el día festivo de aquel Santo. Es una de las más grandes. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

ISLA DE SAL [*Sale*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así por la gran cantidad de sal que allí se encuentra y por estar casi toda llena de lagunas de sal. Es de una de las islas más pequeñas entre las de *Capoverde (sic)*. Para llegar aquí saliendo desde la isla de la *Palme (sic)* se emplean más o menos ocho días. Está deshabitada, puesto que es infértil. Allí no se encuentran otros animales que cabras salvajes en gran cantidad. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

ISLA DE BOA VISTA [*Buona Vista*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así porque cuando se descubrió fue la primera tierra que se divisó navegando. Es una de las más pequeñas y fue encontrada desierta y

por una parte montañosa y alta. Fue asombroso encontrar en ella muchas palomas que se dejaban coger con las manos, puesto que desconocían lo que era el hombre. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

MAIO [*Maggio*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, llamada así por el mes de mayo, puesto que fue encontrada en el primer día de ese mes. Es la más pequeña de todas, sin embargo, tiene una laguna muy grande que mide dos leguas de diámetro y está llena de sal endurecida por el sol, con la que se podrían cargar mil naves. Y esta sal se encuentra en todas, así como el agua del mar. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

ISLA DE SANTIAGO [*San Jacopo*]

Es una isla de *Capoverde (sic)*, ubicada a quince grados, llamada así porque en el día de San Felipe y Santiago se llegó a ella. Es una de las más grandes de estas islas de *Capo Verde (sic)* y fue la primera en ser poblada. Es larga, así como se lee, aproximadamente setenta millas, aunque, según otras noticias, debería ser mayor. En la parte sur hay una ciudad encima del mar con un buen puerto llamado la *riviera grande (sic)*, puesto que se encuentra en medio de dos montañas altas y allí está atravesado por un río de agua dulce que nace a un par de leguas a lo lejos, cuya desembocadura es ancha como un buen tiro de arco. Y en el norte hay una playa llamada *Santa Maria (sic)*. Esta isla es muy montañosa, sus lugares son escarpados y sin árboles. Pero los valles están bien cultivados y en el mes de junio llueve casi constantemente. Desde el nacimiento del río hasta la ciudad, en ambas orillas, se encuentran infinitos jardines de naranjas, cítricos, limones, granadas, higos de todo tipo, palmeras que producen nueces de la India; allí nace cualquier tipo de hierbas aromáticas, pero cada año hay que traer la semilla de España, porque nada nace espontáneamente. En el mes de agosto se siembra el maíz que se cosecha en cuarenta días; se cosecha arroz y bastante algodón que utilizan especialmente los habitantes, produciendo paños rayados, los cuales luego se venden en las tierras de negros y en otros lugares. Alrededor de esta isla, en algunos sitios, hay gran cantidad de tortugas muy buenas para comer y más grandes que las mantas de buena calidad. La ciudad está verdaderamente bien construida con casas de calidad hechas de piedra y mortero y cuenta con más de cincuenta fuegos. Está habitada por gentilhombres portugueses y castellanos muy civilizados, puesto que está gobernada sabiamente por jueces ordinarios y con leyes apropiadas. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

FOGO [*Foco*]

Es una isla de las islas más pequeñas de *Capoverde (sic)*, llamada así por el fuego que allí sale de una montaña o por algún acontecimiento relacionado con el fuego. Mira de nuevo el párrafo Islas de Cabo Verde.

ISLOTES DE CABO VERDE [*Isolette di Capoverde*]

Son siete y (creo yo) todos deshabitados; dos de ellos se encuentran cerca de la isla del *foco (sic)*, al norte; otro está cerca de la isla del *sale (sic)* hacia el este; uno está entre la isla del *sale (sic)* y la de *San Nicolao (sic)*; uno está cerca de *Santa Lucia (sic)*, al sur, y otro cerca de *San Nicolao (sic)* al oeste; luego, el séptimo se encuentra entre *San Vincenzo (sic)* y *Sant'Antonio (sic)*.

1.22 CESARE VECELLIO (Pieve di Cadore, 1521 – Venecia, 1601).

Fue pintor y grabador, alumno de su primo Tiziano Vecellio. Publicó algunos estudios sobre la historia de la ropa, incluyendo descripciones y dibujos. Entre ellos destaca “Trajes antiguos y modernos de todo el mundo” [*Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*], considerado el más importante libro de trajes de la historia, que abarca Europa, Asia, África y América. Publicado por primera vez en 1590, su segunda edición, bilingüe en latín e italiano, vio la luz en Venecia en 1598. El autor analizó no solo la vestimenta de hombres y mujeres de diferentes clases sociales, sino también los usos y costumbres de la vida cotidiana de distintos países hasta finales del siglo XVI. Se trata, en síntesis, de un catálogo que nace de un meticuloso trabajo de investigación histórica, geográfica, artística, literaria, filológica y etnográfica a través del estudio de numerosas fuentes escritas e iconográficas. En el tomo X de la edición veneciana, titulado “Sobre los trajes de África” [*de gli habiti dell’Africa*], se encuentra la descripción de los habitantes de las Islas Canarias antes de la conquista castellana: “Traje de los habitantes de las islas Canarias” [*Habito dell’isole Canarie. Ornatus Canarias insulas habitantium*]. Para facilitar la comprensión del texto, se añadió un grabado alusivo que muestra un guerrero indígena canario.

TRAJES ANTIGUOS Y MODERNOS DE TODO EL MUNDO. CESARE VECELLIO.
Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1598, In Venetia: appresso i Sessa.
Biblioteca Casanatense, Roma (*L XI 117)

Tomo X – sobre los trajes de África.

Traje de los habitantes de las islas Canarias. (f. 440r)

Los habitantes de las islas *Canarie (ic)*, antes de ser subyugados por los portugueses, adoraban al Sol, a la Luna y a las Estrellas. Sus cuerpos son muy ágiles y corren muy rápido; nadie como ellos lanza las piedras tan lejos; y saltan como corzos. Van todos desnudos, excepto en las partes pudendas, y se untan con sebo de macho cabrío y otras hierbas con las que endurecen su piel contra el frío. Para aparecer más bonitos se pintan. Suelen tirar bien con arco y llevan unos dardos puntiagudos para matar cabras y burros salvajes, que se encuentran en gran cantidad en aquellas islas.

1.23 GIOVANNI BOTERO BENESE (Bene Vagienna, 1544 – Turín, 1617)

Cura, poeta, profesor de retórica, economista, consultor del *Índice de libros prohibidos*, fue célebre por su tratado de geografía política “Relaciones Universales” [*Le Relationi universali*], un exhaustivo repertorio de antropogeografía sobre el mundo hasta entonces conocido, un “vero e proprio manuale geopolitico di tutta la classe dirigente europea”¹¹⁵, cuya primera edición completa, en cuatro libros, fue impresa en Bérgamo en 1596¹¹⁶. Si bien la obra se basa en numerosos testimonios (cuentos de viajes, cartas de misioneros, obras geográficas), no cabe duda de que la colección de viajes de Giovan Battista Ramusio fue su principal fuente de inspiración. En la primera parte del libro segundo, titulado “Acerca de las islas” [*Delle isole*], se encuentra, entre otras, la descripción física y antrópica de los archipiélagos de Cabo Verde, Canarias, Madeira y Azores, a la que se suman noticias históricas, políticas, económicas y etnográficas, incluyendo un retrato de las sociedades y sus usos y costumbres, así como un catálogo minucioso de los productos agrícolas insulares. Concebida en una época en la que se consolida el uso pedagógico de la geografía como herramienta para el estudio y comprensión de la historia, esta enciclopedia no es tan solo “un vessillo del cattolicesimo universale e controriformistico,

¹¹⁵ [https://treccani.it/enciclopedia/giovanni-botero_\(Dizionario-Biografico\)/](https://treccani.it/enciclopedia/giovanni-botero_(Dizionario-Biografico)/)

¹¹⁶ El tratado fue publicado por primera vez en 1591, aunque sólo en 1596 aparece la edición completa dividida en cuatro libros. Siguió numerosas reimpresiones traducidas en muchas lenguas.

bensì pure un viaggio politico virtuale nel mondo moderno la cui ansia di contemporaneità e l'urgenza del dato economico e numerico ne fa davvero lo specchio di un globo antropologicamente interesante e variegato, affollato, dinamico, in perenne trasformazione”¹¹⁷.

RELACIONES UNIVERSALES DE GIOVANNI BOTERO BENESE. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición impresa en Bergamo: per Comin Ventura, 1596, Biblioteca Regional Universitaria “Giacomo Longo” de Messina (1392/3), pp. 52-58.

ISLAS DE CABO VERDE [*Isole di Capo Verde*]

Cerca del cabo están las *Barbacene (sic)* que son siete, vestidas con árboles verdes, llenas de aves desconocidas para nosotros, y no obstante deshabitadas; pero aquellas que se llaman de *Capo Verde (sic)*, yacen entre el *Capo Verde (sic)* y el *Capo Bianco (sic)* y son nueve. Fueron encontradas por el genovés Antonio de Noli y se empezaron a poblar en el año 1440¹¹⁸, aunque las únicas pobladas sean *San Giacomo (sic)* y el *Fuoco (sic)*; la principal es *S. Giacomo (sic)* (larga 70 millas), donde se encuentra una Colonia de Portugueses que se llama *Ribera grande (sic)* con un río que la baña y un puerto seguro; esta está ubicada entre dos montañas, puede contar con 500 habitantes; el río (que nace a una distancia de dos leguas de la Ciudad) tiene sus orillas vestidas de cedros, naranjos y otras plantas; entre ellas arraiga bien la palma de la India, es decir la que produce la nuez; las hierbas endémicas crecen bien, aunque hay que renovar las semillas cada año desde España; la isla es generalmente áspera y montañosa, pero los valles son muy agradables y llenos de gente; y allí se siembra mucho arroz, sorgo que se madura en 40 días (el trigo no crece bien) y algodón, cuyos paños se venden por la costa de África; las cabras paren, como en las islas cercanas, tres o más cabritos cada cuatro meses.

Cuando el sol pasa por el Trópico de Cáncer, llueve casi continuamente; están hacia Poniente desde *S. Giacomo (sic)*, la isla del *Fuoco (sic)* y la *Brava (sic)*, de poca importancia (aunque la del *Fuoco* tiene algunas viviendas), y hacia Tramontana la isla de *Maggio (sic)*; donde hay una laguna ancha y de dos leguas de largo, toda llena de sal; lo

¹¹⁷ <http://www.eticopedia.org/giovanni-botero>

¹¹⁸ El autor está equivocado, de momento que Antonio De Noli exploró las islas entre 1456 y 1460.

que es algo común a todas estas islas, pero una en particular, más que las otras, está llena de estas salinas, por lo que se llama isla de la *Sale (sic)*, que no produce nada excepto cabras salvajes. El nombre de *Buona vista (sic)* no coincide con su calidad, siendo [la isla, *N. del T.*] sin gracia o encanto alguno. En cuanto a las otras yo no [he visto, *N. del T.*] cosas dignas de ser notadas. A Poniente de *Capo Verde (sic)* está la isla llamada de la *Palma (sic)*.

ISLAS DEL OCÉANO ATLÁNTICO. CANARIAS. [*Isole dell'Oceano Atlantico. Canarie*].

[Canarias, *N. del T.*] se llaman hoy las *isole Fortunate (sic)*, las cuales han estado incógnitas desde la caída del Imperio romano, hasta que una nave inglesa o francesa, sea la que fuere, impulsada por la fortuna, se desplazó con la noticia, que luego fue dada a Juan de Betancor, gentilhombre francés, para su empresa en el año 1405; y porque esta se puso en orden en España, la empresa se consideró casi española. Y, una vez que el Betancor conquistó *Lanzarote (sic)*, *Forteventura (sic)* y el *Ferro (sic)*, siguió después el descubrimiento don Fernando de Castro, por orden del Infante, que en 1444 envió una buena armada. Son doce en total (aunque los antiguos sólo hacen mención de seis) esto es, las susodichas, y la *Gran Canaria (sic)*, *Palma (sic)*, *Gomera (sic)*, *Santa Chiara (sic)*, la isla *de i Lupi (sic)*, *la Rocca (sic)*, *la Gratiiosa (sic)*, *la Allegranza (sic)*, el *Inferno (sic)*. Abundan universalmente de cebada, azúcar, miel, cabras, quesos, cueros, orchilla, hierba buena para teñir paños, de la cual hay comercio de alguna importancia. Tienen, entre otros animales, también camellos. Los naturales muestran buenísima disposición y notable agilidad, pero antes que fuesen descubiertos, eran tan materiales, y torpes, que no conocían el uso del fuego. Creían en un Creador del mundo, castigador de reos y remunerador de buenos: y en esto solo concordaban todos, porque en lo demás eran muy diferentes. No poseían hierro, pero, si lo conseguían, lo estimaban mucho por su utilidad. No hacían caso al oro, ni a la plata, diciendo que era locura apreciar aquello que no sirve para algún instrumento mecánico. Peleaban con piedras y palos, se rapaban las barbas con ciertas piedras parecidas al pedernal. A las madres no les gustaba amamantar a sus hijos: les hacían amamantar de las cabras. Se deleitaban con un baile que se usa también en España y otros lugares, que por haber tenido origen allí se llama *Canarino (sic)*; de aquí, además, se traen los pájaros que cantan en cualquier momento. La mayor de estas islas es la *gran Canaria (sic)*. Ella tiene una circunferencia de aproximadamente noventa millas

y tendrá como nueve mil vecinos. *Tenerife (sic)* no es tan grande. Parece ser la más alta isla del mundo por una montaña que tiene figura casi de diamante, de quince leguas de altura, según dicen, la cual se ve a una distancia de más de sesenta leguas. El *Ferro (sic)* no tiene fuente, ni pozo, pero la provee admirablemente de agua cierta niebla que cubre un árbol, donde destila tanta agua cuanto es menester para los hombres y las bestias. Esta niebla comienza una o dos horas antes de que salga el sol y desaparece otras tantas horas después de salido. El agua se recoge en una pequeña laguna hecha al pie del árbol. La isla de la *Palma (sic)* es pequeña, pero hermosa y rica de azúcares, vino, carne y quesos, por lo que las naves que pasan de España rumbo a Perú y Brasil se proveen ordinariamente en ella de refrescos. Está de Lisboa a mil millas de mar, sujeto a grandes borrascas, particularmente de maestrales. De estas islas, *Lanzarote (sic)*, *Ferro (sic)* y la *Gomera (sic)* son de particulares; las otras de la Corona.

MADEIRA. PORTO SANTO. [*La Madera. Porto Santo*].

La *Madera (sic)* es la reina de las islas del Océano Atlántico. Se llama así porque cuando fue encontrada (en el año 1420) era un espeso bosque. Para deforestarla y reducirla a tierra de cultivo, se encendió un fuego que duró siete años: por lo que se hizo tan fértil que las tierras sembradas rendían, cada una, sesenta, y durante un tiempo el quinto de los azúcares llegó a sesenta mil arrobas. Y una arroba (como ya dijimos) corresponde a veinte y cinco libras de dieciséis onzas; pero ahora ni llega a la mitad. Tiene una circunferencia de ciento sesenta millas. Está dividida en cuatro Comarcas, *Comerico (sic)*, *S. Croce (sic)*, *Funcial (sic)*, *Camera de' lupi (sic)*; tiene agua en abundancia: además de las fuentes tiene ocho riachuelos, por lo que parece casi un jardín. Produce cualquier cosa tan perfecta, que Cadamosto dice que todo lo que allí se recoge es oro. Produce infinitos frutos, excelentes vinos, azúcares incomparables. Hay grandísima cantidad de cedros con los que se realizan cajas y otros objetos muy preciados, por lo que se ven muchos ingenios por encima de estos riachuelos. Hay escasez de aceite y trigo. El cabo de la isla es *Funcial (sic)*, sede arzobispal, que cuenta con un ingreso de ocho mil escudos. Aquí hay dos fortalezas que ciñen el puerto. A una distancia de cuarenta millas de *Madera (sic)*, yace *Porto Santo (sic)*, isla encontrada en 1428, que tiene una circunferencia de quince millas, está llena de bueyes, jabalíes y miel; y produce trigo por su subsistencia. Hay también un fruto parecido a la cereza, pero amarillo. El árbol que produce este fruto, una vez cortado al pie con un hacha, al año siguiente desprende una goma que se llama sangre de Drago.

Al principio, cuando se empezó a poblar [la isla, *N. del T.*], los conejos se multiplicaron -a partir de una coneja embarazada traída de Portugal- de tal manera que los habitantes, con desesperación, intentaban arreglar la ruina que producían y el daño que causaban. Aún hoy en día en una isleta a lado de *Porto Santo (sic)* no hay nada más que conejos.

LAS AZORES. [*Isole Terzere*].

Estas islas, anteriormente desconocidas, llegaron a ser conocidas por la obstinación de los habitantes de algunas de ellas contra el Rey Católico en el momento de su sucesión a la corona de Portugal. Fueron encontradas por los mercaderes que desde Flandes iban a Lisboa: y se empezaron a poblar en el año 1449. Luego, gracias a la navegación hacia las Indias y el Nuevo Mundo, se convirtieron en un lugar de gran importancia, ya que las flotas que pasan por allí, rumbo a España, están casi obligadas a pararse. Son siete: entre ellas, la más grande es *San Michele (sic)*, la más importante es la *Terza(sic)*. *San Michele (sic)* tiene una forma alargada que se extiende desde Levante hacia Poniente más de cuarenta millas; su ancho es de doce, su circunferencia de cien. Tiene trigo en abundancia; está habitada, especialmente al sur. De hecho, además de otros pueblos, está *Villa franca (sic)*, con quinientas casas, y *Punta delgada (sic)* con aproximadamente ochocientas. La *Terza (sic)* tiene una circunferencia de diecisiete leguas y se encuentra a treinta y nueve grados. Se extiende desde Oriente hacia Occidente de tal manera que su largo no supera las doce millas; es áspera y abrupta, sin embargo, está bien habitada, sobre todo en la parte sur. Aquí está la ciudad de *Angra (sic)*, ubicada en una pequeña caleta, con un puerto no tan grande y sujeto a Ostro. Tiene una fortaleza empezada por el rey Sebastián y luego acabada por el rey Felipe. Tiene hierba pastel, hierbas, frutos, pastos, ganado en abundancia. Esto se deduce porque Cipriano de Figueredo dispersó la gente de Pietro Baldes con cuatrocientos bueyes movilizados; y luego con mil bueyes quisieron romper el ejército de Álvaro de Bazam, Marqués de *S. Croce (sic)*. El *Faiial (sic)* es el tercer lugar más poblado y tiene una circunferencia de doce leguas; la *Gratiosa (sic)* de cuatro; *S. Giorgio (sic)* de veinte y dos; *Flores (sic)* de quince; el *Corvo (sic)* de tres; *S. Maria (sic)* de doce. La *Gratiosa(sic)*, el *Corvo (sic)* y la *Garza (sic)* no tienen nada notable. El *Pico (sic)* se llama así por una montaña de tres millas de alto. En su vertiente oriental surge un cráter que a veces lanza llamas y piedras ardientes con tal ímpetu que llegan al mar, aunque esté bastante lejos de allí; su acumulación ya ha invadido el agua más de una milla. Todas estas islas obedecen a un obispo que vive en *punta Delgada (sic)*, en la isla

de *S. Michele (sic)*, y que se llama obispo de *Angra (sic)* que se encuentra en la isla *Terza (sic)*. En este mar la aguja de la brújula (que en el resto del mundo gira hacia misral o gregal) indica en línea recta los dos polos: sin embargo, hay distintas opiniones sobre la ubicación exacta de este fenómeno. De acuerdo con la opinión más fiable, la aguja de la brújula se para a ciento y diez millas a Poniente de la isla del *Fiore (sic)*.

En *S. Michele (sic)* en el año 1590, el día de Santa Ana, inesperadamente, se escucharon las montañas mugir con horrible ímpetu y lanzar llamas, y tirar piedras, y abrir murallas; y esto duró un mes. Se destruyeron dos tierras y algunas aldeas y la ciudad apenas quedó en pie.

1.24 GIOVANNI LORENZO D'ANANIA (Taverna, 1545 – 1609)

Geógrafo y teólogo. Vivió en Nápoles, donde estudió ciencias naturales, lenguas y teología. Su obra geográfica más famosa, publicada por primera vez en 1573, es “La fábrica universal del mundo o Cosmografía” [*L'Universale fabbrica del Mondo, ovvero Cosmografia*], que consta de cuatro volúmenes con información basada en el conocimiento geográfico de la segunda mitad del siglo XVI. En el tercer volumen, dedicado a África, el autor proporciona noticias acerca de las islas atlánticas, tanto históricas como geográficas y toponímicas, proporcionando un catálogo de la flora, fauna y productos; al mismo tiempo, anota impresiones sobre las costumbres de los nativos canarios y las peculiaridades asombrosas del paisaje, como por ejemplo el Teide nevado, del cual “salen continuamente humo y llamas”, y el árbol de la isla de El Hierro, su única fuente de agua.

LA FÁBRICA UNIVERSAL DEL MUNDO O COSMOGRAFÍA DEL EX^{TE} GIO. LORENZO D'ANANIA. GIOVANNI LORENZO D'ANANIA. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1582, In Venetia: presso il Mischio: ad istanza di Aniello San Vito di Napoli. Biblioteca Nacional Central de Roma (6. 28.M.34).

Tercer Volumen – El África

(...) Puesto que enfrente de esta zona yacen entre las olas, alejadas de la tierra firme casi ochocientas millas, las islas de los *Astori (sic)*, muy famosas por estar ubicadas en el camino que toman necesariamente las naves para llegar a las Indias, voy a hablar de ellas

por orden; y con más razón [voy a hablar de ellas, *N. del T.*], puesto que, aunque no se encuentran en las cercanías de este Reino, lo reconocen como superior, ya que no hace mucho tiempo fueron descubiertas y pobladas por los portugueses. Entre ellas, la primera es la isla *Faial (sic)*; luego la *Terzera (sic)*, el *Corvo (sic)*, la *Gratiosa (sic)*, *Fiori (sic)*, *San Giorgio (sic)* y la del *Pico (sic)*. Esta es muy apreciada por los modernos almirantes porque solo allí la brújula se dirige hacía el polo, *nordestando* (como ellos dicen) o *noroestando* en otros lugares; precisamente por ello muchos marineros prácticos creyeron que esta isla yace justo en el medio de la esfera, enfrente del polo Ártico, señalado, mediante energías ocultas, por la aguja magnética.

(...) Y terminado de escribir sobre el continente de este reino, se necesita tratar sobre algunas islas adyacentes, que por estar enfrente del monte Atlas se llamaron anteriormente *Atlantide (sic)* y después, por la calidad de la temperie y los vientos favorables que soplan en cualquier temporada, *Fortunate (sic)*; y al fin, *Canarie (sic)*, por la abundancia de cañas que allí nacen o por la codicia de sus habitantes, que en la mesa parecen devorar como perros más que comer como hombres; siempre estuvieron escondidas, tras la llegada de los Bárbaros hasta que fueron descubiertas y compradas por el francés Juan de Bethencourt; de estas islas, que se elevan entre las olas siempre en sucesión hacia Occidente, la primera tiene como nombre *Lanzarote (sic)*, la otra *Forte ventura (sic)* y la otra *gran Canaria (sic)* que ahora está muy renombrada por la multitud de pájaros que, por cantar más suavemente que los ruiseñores, se llevan a todas partes; y por el gracioso baile llamado Canario, celebrado bastante en las cortes; de ésta han tomado su nombre todas las demás islas cercanas y desde allí (como ya dije) los geógrafos calculan la longitud de la tierra; la otra es *Tenerife (sic)*, abundante en forrajes, donde nos suscita gran maravilla la montaña *Taida (sic)*, que, desde lejos, en medio [de la isla, *N. del T.*] aparece blanca por la nieve perenne, y bastante negra en los declives por el follaje de los árboles, que allí siempre están frondosos; de la cumbre, a manera de volcán, salen continuamente humo y llamas; después se ven la *Gratiosa (sic)*, la *Allegranza (sic)*, *Santa Chiara (sic)*, la *Rocca (sic)*, la de los *Lupi (sic)*, la *Gomera (sic)*, la *Palma (sic)*, y la del *Ferro (sic)*, que debería hacer reflexionar a los que observan los grandes secretos, todavía visibles, de la divina providencia que actúa en favor de los seres humanos: no hay en la isla otra agua que la de un árbol que, cubriéndose cada mañana de una densa niebla, destila tan cantidad que apaga tanto la sed de los hombres como la de las infinitas manadas de sus animales. Todas estas islas antes tenían moradores tan bárbaros que no conocían

el uso del fuego característico del hombre y que demuestra su inmortalidad; y eran tan salvajes que apenas se cubrían con pieles de cabra; tenían tantas de ellas que se amamantaban [con su leche, *N. del T.*] desde su niñez hasta los siete años. Ahora son todos católicos, están sometidos al gobierno español, son súbditos de nuestro rey y muchos vienen a estudiar a Salamanca.

(...) Enfrente se divisa, en el Océano, la isla de la *Madera (sic)* que toma su nombre por la leña. Esta (hace poco) fue reencontrada por los portugueses Juan Gonçalves y Tristán Vaz; luego fue habitada por orden de Don Enrique, rey de Portugal, que tuvo la oportunidad de descubrir nuevos países. Ahora es tan famosa por la abundancia de azúcar, vino y tablas de cedro -que todavía se producen-, que su fama se extiende por buena parte del mundo. Sus poblados son *Macico (sic)* y *Fonciale (sic)*, con su arzobispo, saqueada hace poco por los franceses. A lado está la islita de *Porto Santo (sic)*, habitada por primera vez por Bartolomeo Perestrello; es muy notable por la abundancia de sangre de drago y por la multitud de pavos reales, tanto blancos como de otros colores, que en la época de Alejandro Magno se podían ver, con gran maravilla, sólo en la India; precisamente por su rareza se prohibió matarlos, bajo pena de muerte.

(...) De allí se ven hacia el norte, entre las olas, a una distancia de trescientas millas de tierra firme, las islas de *Capoverde (sic)*, antes llamadas las *Hesperide (sic)*, casi siempre incógnitas desde la navegación de Hannón; descubiertas (desde hace poco) por el genovés Antonio Noli, y ahora muy conocidas por estar cerca de la raya¹¹⁹ que divide el mundo entre los españoles y los portugueses; entre ellas, la primera es la isla del *Sale (sic)*, llamada así por la gran cantidad que allí se encuentra, añadida constantemente por el mar, por lo que se podrían cargar muchos navíos que, llevados al río *Negro (sic)*, permitirían un ingreso increíble, ya que los negros la requieren mucho; siguen *Bonavista (sic)*, *San Giacomo (sic)*, donde está la ciudad de *Riviera (sic)*; y luego la *Brava (sic)* y la del *Fuoco (sic)*, donde se escucha desde lejos un ruido muy fuerte y los que no son muy pragmáticos se espantan; debido a este miedo, los griegos, conscientes de eso, inventaron la fábula de Medusa, que con su mirada transformaba a las personas en mármol; después se encuentran *San Nicolò (sic)*, *Santa Lucia (sic)*, *San Vincenzo (sic)* y *Sant'Antonio (sic)*;

¹¹⁹ La línea de demarcación territorial legitimada por las Bulas Alejandrinas en 1493 fue contestada por los portugueses por ser “troppo unilateralmente protettiva”. (DAINELLI, Giotto. [1954]. *La conquista della Terra. Storia delle esplorazioni*, Torino: Unione Tipografico – Editore torinese, p. 224). La queja se solucionó con el Tratado de Tordesillas en junio de 1494, en virtud del cual Castilla y Portugal dividían el océano Atlántico por medio de una raya trazada de polo a polo, 370 leguas al oeste de las islas de Cabo Verde. El hemisferio oriental pertenecía a la corona de Portugal y el occidental a la corona de Castilla.

aquí los isleños son generalmente muy ricos debido al negocio que tienen en Guinea y a los mercaderes que llegan de las Indias Occidentales.

1.25 POMPEO ARDITI (Pésaro, siglo XVI – Corfú, 1571)

Ingeniero militar, en 1567, tras el saqueo ocurrido en Funchal por los corsarios franceses capitaneados por Bertrand de Montluc¹²⁰ (c. 1539 – Funchal, 6 de octubre de 1566), fue enviado a Madeira, junto con su compatriota Tommaso Benedetto, con el objetivo de recorrer las islas atlánticas portuguesas y colaborar con Mateus Fernández, *Mestre das obras reais*, en la reforma de los planos defensivos. Puntos estratégicos de confluencia del tráfico comercial y abastecimiento en las rutas transoceánicas, las islas necesitaban tomar precauciones para hacer frente a las incursiones corsarias cada vez más frecuentes. Es en este contexto que el 6 de mayo, contratados por la Corona portuguesa, los ingenieros italianos zarparon del puerto de Lisboa y después de cinco días avistaron Porto Santo, las islas Desertas y Madeira, donde se quedaron treinta y cuatro días. Más tarde, el 13 de junio, fueron a las Azores, recorriendo las islas más importantes (excepto las “de poca utilidad”, es decir Graciosa, Flores, Corvo) y elaborando proyectos para S. Miguel, Terceira, S. Jorge y Faial, según disposiciones reales. Testimonio del viaje es el relato manuscrito que incluye la descripción de los dos archipiélagos, titulado “El viaje que hizo Pompeo Arditio de Pésaro. Publicado con ocasión de la boda Ungania-Giorgi”. [*Il viaggio che fece Pompeo Arditio da Pesaro. Pubblicato in occasione delle nozze Ungania-Giorgi*]¹²¹, redactado por él mismo siguiendo la inspiración de la *Insulae Materiae Descriptio* de Giulio Landi. La pintoresca descripción, elaborada principalmente mediante el recurso a fuentes orales¹²², abarca aspectos del paisaje natural, vulcanismo, clima, comercio, agricultura y organización administrativa. Áspera y al mismo tiempo sorprendente, la naturaleza salvaje ofrece al viajero la oportunidad de retratar los detalles de la forma más real y auténtica posible. Destacan, en particular, las extraordinarias manifestaciones de la actividad volcánica: las *caldeiras*, es decir “colinas abiertas en la cima y vacías por dentro”, cubiertas de tierra “como ceniza”, obra de las erupciones en San Miguel; las fumarolas y aguas termales en el valle de Furnas, “dos leguas a lo lejos

¹²⁰ También conocido como Peyrot de Monluc, fue un militar y corsario francés, gentilhombre de la cámara de Carlos IX de Francia. Murió en combate durante el asalto a Madeira.

¹²¹ El manuscrito se encuentra hoy en la Biblioteca Oliveriana de Pésaro, bajo la signatura Ms. 374.

¹²² “(...) describiré aquello que en gran parte vi, y en parte lo que oí dicho por hombres del pueblo dignos de fe”.

de aquella tierra llamada *Villa Franca*"; la montaña "altísima y aguda" de la isla del Pico desde donde salieron y corrieron hacia el mar "siete ríos ardientes", luego convertidos en piedra. En cuanto al comercio entre las áreas insulares y continentales, según refería, en el archipiélago azoriano aquello se basaba en el ganado, en los recursos agrícolas (siendo los productos más provechosos trigo¹²³ y forrajes, intercambiados con azúcares "excelentísimos" y vinos de producción madeirense, de mejor calidad, "muy parecidos a la malvasía de *Candia [sic]*") y hierba pastel, exportada a Inglaterra como colorante para la industria textil. Testimonio de la trama de relaciones entre los archipiélagos, de la exuberante vegetación isleña, de los productos, mercados y rutas en aguas oceánicas merodeadas por los corsarios, la obra de Pompeo Ardití se hace eco de un momento histórico trastornado por los enemigos sabotadores, enviados a perturbar la supremacía portuguesa a este lado del Atlántico, donde también la naturaleza parece participar atemorizando a los colonos entre temblores y llamas.

¹²³ Ya en 1508 la corona había decretado que las Azores eran "el granero del mundo atlántico, supliendo las carencias de Madeira". (VIEIRA, Alberto. [1992]. *Portugal y las islas del Atlántico*, Madrid: Editorial MAPFRE, p. 141).

6 di Maggio 1567 partimmo con la nave, dal porto di questa Città di Lubena, in una caravela armata un
 portoghese, e andòve all'isola di Madere, et entrati in mare nauigammo tutta la notte spirando un poco
 Greco Levante; et la mattina uenente rinforzandosi il uento perdemmo uista di Terra; et così nauigauo
 un buonissimo tempo 4 giorni senza ueder Terra, facendo il uento felice mutazione, quando in Greco et qua
 ndo in Greco Tramontana. Il quinto giorno poi che fu una Domenica la mattina a buon hora uedemmo un
 isola chiamata Vera sano, la quale per quanto dicono i marinari, circonda s. legge, et e' in 23 gradi e 7; e
 molto fertile di grani, e liane, et copiosissima di conigli. Auanti che summo al pari della detta isola, la la
 ceruina à man destra et cominciammo à uedere l'isola di Madere, che per essere Terra altissima si uede mol
 to lontano, che e' 12 leghe lungi dalla detta isola. A man sinistra dell'isola di Madere, uedemmo poi 3
 altre isole; la piu vicina delle quali e' 4 leghe distante dall'isola. sono queste isole chiamate dese
 de, in parte che in una non habitano piu di 6 o 7 pastori, et le altre sono inhabitate sono molte picciole
 di maniera che la piu grande non eccede di lunghezza una lega, et non e' piu larga d'un tiro d'arco
 lungo; et in alcuni luoghi e' tanto stretta, che appena si possono passare 3 uomini al paro; ciascuna di loro
 e' quasi tutta di un sasso uiuo, altissime et scoscese in modo, che non hanno piu di una salita per una,
 et quella tanto difficilissima, che 3 anni sono, essendo certi inghilesi smontati uin p' scendere le scose, un
 Negro solo che sono accorso gettando pietre a caso non solo gli difese la salita ma amò s' di loro si ue
 ano uin vacche, capri, Muli, et capre, in molta quantita; molti Porci et galline, et una in fronte
 di Conigli. Delli poi andammo costeggiando una parte dell'isola di Madere; per incirca e' alla tarde arrivauo
 al Funicale Città di Viscuato, così detta, per che uin quando primamente cominciarono ad habitare, era
 tutto pieno di smacchia, che i Portoghlesi chiamano funice. Questa isola di Madere e' situata in 22 gradi 1/2,
 lungi dalla piu propinqua isola delle fortunate, che si chiama Lanzaret 70 dalla costa d' Africa,
 100 da Lubena 150; e' montuosissima, castella molto et copiosissima di font' d'acque perle
 tissime; la sua grandezza e' 12 leghe in lungo, et da 3 in 4 larga non e' habitata se non alle marine;
 imperò che alla montagna p' causa del' esposizione se gli arbori, che uin sono in grandissima copia, et altissimi
 di maniera che dicono, che p' causa d' essi uin si camina due o tre leghe senza mai ueder sole, et p' la gran
 quantita delle acque che sorgono, ancor che sia di luglio, uin fa tanto freddo che e' quasi insopportabile;
 ma alle marine doue sono le habitazioni, uin un aere tanto temperato, che mai in nessun tempo
 uin fa caldo o freddo. Quest' isola farà al piu da 13 in 14 mila anime; et e' diuisa in due capitanie,
 l'una chiamata del' funicale, et l'altra di Maccon; le quali sono di due sig' di questo regno, et

sono marcati che uano d'horde in serate, et fanno d'oronta la veduta del re, come a dir se il re
se ma seudi de aurata egli se fanno melle, la Capinua del fuciale fa quasi tutti le Ducero
Maestri p non eslo tanto copose d'aque se fa per se ma fa grani et haueu. Tutti l'isola fa quasi
antia, di vini che sono sanui qui eccellentissimi, et sono molto simili alle Maluarie di Candia
grane che qui si raccolte e buensime, ma e tanto poco che non basta p il resto del'isola, p
che sono sparsi a seruirsi di fuori dalle casare, et dalle uole de gli Astori, il raccolto sem vien
pui presca che il nostro, impero che alli 12 di Maggio noi mangiamo pan nuovo, uia, p se si
Melloni, ma gli buensime dell'isola dicono che uene da Madia, incaminauano a mangiar
pan nuovo, il molo coposa di frutti d'ogni sorte, et sp gli altri uenno delle more, di quella
che alle uole uenno di Cipri a Venetia, et tanta forte quest'isola, che piantandui Arden in
anno danno il frutto, alia di questo bene in se non mangiata preperata, che non solo non
preca animali uolenti, ma portandui d'altronde, subito moriano, se ui si ritrovano altri animali
uolenti, che sono, et uagliono l'isola al piu come un dito. La Citta del' Fuciale e la maggiore Citta
tutto di tutta l'isola et potra fare da cinque in sei mila ani me, e situata in una spiaggia da un uento
e molo lungo, la quale quanta uenno cape uento d'una, ancorata tutti i legni che uengano a compo
Ducero, uia, et conuano di Ducero, che in questa Citta si fanno eccellentissimi, e in mola copo
Citta adunque così quelli che uenno cane quello che compono, pigano i dotti al re a raguar
di d'acqua p cane, di modo che si con questo et con quello che egli ha appreso de Ducero, dalle genti
la terra che gli danno di ogni cinque uen, ogni anno, fuori di tutto lo spre si uanta cinquanta
ducati ha questa isola per tutti che in essa hanno 29 grotte, partime alle ca di cinque in sabato a
uere sopra una caranella, p andate alle uole de gli Astori, et uen uagiano 2 leghe che ne uenno
il uento di maniera che in tutto il uento della notte o uenno a mezzo l'altre giorni, non facer que
nostro uagione, a mezzo di poi hauendo posato quel capo che e uento a uenno, incaminando uenno
l'isola, la notte p'el'io del' tutto uento dell'isola, et così nauigammo con buensime tempo 2 giorni
pe la perdita di terra, quando con Otro, quando con sul'ice e talter con le uante, et il quarto
fu un giorno al tardi uenno da lontano, una delle isole de gli Astori, così dette gli mala equi
nita d'Astori, che sui erano, quando la prima uolta furono ribruate, ma loro uen uere, e per
uno, che secondo dicono subito che s'incaminarono ad habilitare, se no andere, la uolta uenno
e per in sul'lar del' giorno, et riduammo sopra la detta isola la quale si chiama S. Maria, et

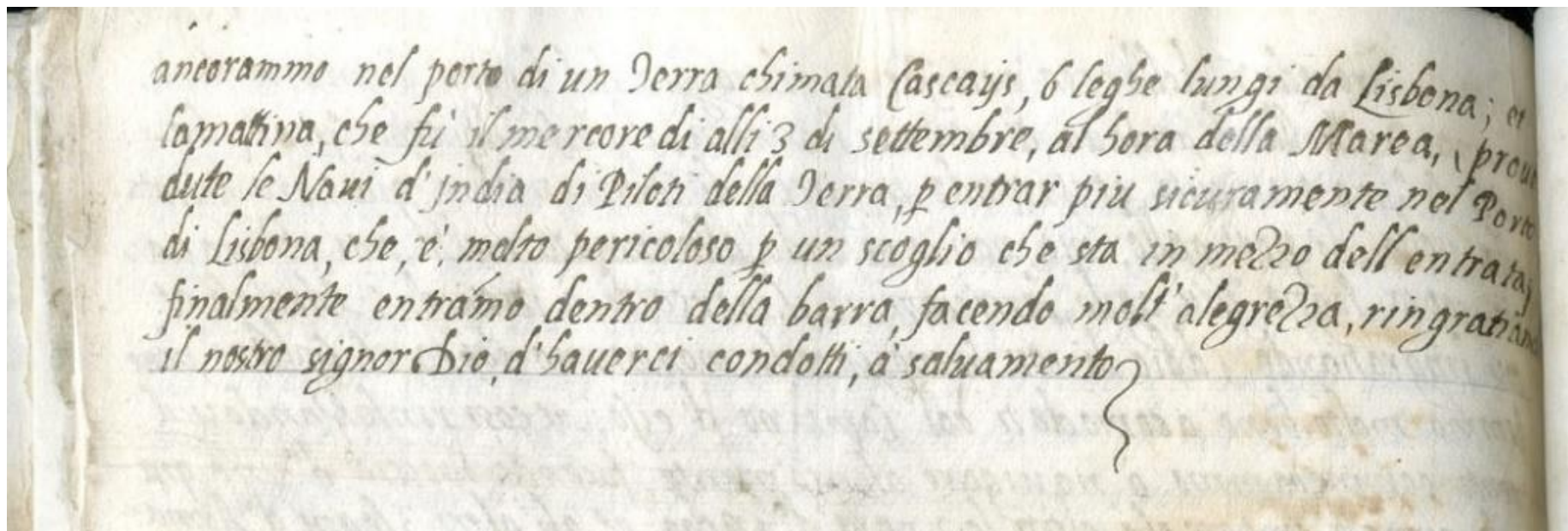
136
che uedemmo l'isola di S. Michele 13 leghe in distante. Questa isola di santa Maria, e
28 gradi uen e molo montosa e coposa molo di grani, bioue et carni, la sua granda
Citta potra essere di cinquenta al piu da 7 in 8 leghe. Nauigando per auanti la lasciammo a ma
uano, et andammo alla uolta del' isola di S. Michele, auanti che fosse mezzo giorno, auante
di quel capo del' isola che e uente uenno leuate, et d'indi resteggando l'isola dalla parte di me
de di, peruenimmo al tardi alla Citta di Punta delgada, doue dismorbato di morammo da 40
gorni nel' isola, nel qual tempo la conuincemmo quasi tutti pe piu distatamente es se pare et copo
deuano quelle che in gran parte uiddi, et parte uidi dire da buensime del' paese degni di fede. Que
sta isola e in 29 gradi, l'ugge dal' isola di Madera cento cinquanta leghe, la sua granda e buens
che leghe in lungo, et da due in tres larga, la lunghezza sua e da leuate a Ponente, dalla ba
la di Greco leuate e mon uenno uenno et tutta piena d'Arberi, fra i quali un molo quantita
di Cedri, di quella sorte del monte libano, il resto e quasi tutto piano, et colline hutezere, che
danno gran quantita di grani, e bioue, ui si fa uenno in quest'isola quadi p'zgere pa
uon, in tanta quantita, che ogni anno gli inglesi che uengano a componargli, ne caricano
boeri et dodici nauu gresie uen uenno uenno che uengano pe se sono tanto de bioue, che non ha
uano piu di 3 o 4 mesi, in modo che e pui che subito habbia dato questo isola uenno ad uenno
p' che e una habbia a recouer, l'altra uenno che tutte queste isole de gli Astori che sono uenno;
cio e, S. Maria, S. Michele, la Terona, S. Giorgio, il Greco, il Fuciale, la gradosa, Flores, e il Ce
rio, tutte tengono calui uenno, como S. Michele, et tutte, e ceito il Greco, et S. Giorgio, sono
copose di grani, di modo che facendo camby con l'isola di Madera, dando grani, et pigliando
uini, tutte cominciano uenno si mantengono, quest'isola di S. Michele e molo popolata, che puo
fare, secondo dicono, piu di uenti mila anime, e molo abundante di vacche, castrati, et Porci, et
ue tanta quantita di quaglie che e, uenno uenno, non e molo coposa d'aque, ma tutta non gli
mancano, p suo uso, uenno di questa isola sono maggiori di tutto questi porti, et ui sono
de lunghi da quattro in cinque paloni. Quasi ancora si fa così menungliano molo d'ape, et
in credo che difficilmente si possa ritrouar migliore o eguale. Questa isola secondo gli reuoguesi
si uenno, già arse tutta, et l'anno del' 62 dicono che la uiglia di sant'io, appreso a uenno
ta chiamata Villa franca, incaminno a poco a poco a uenno la Terra, et poco di poi tutta
l'isola grandissima uenno, il qual uenno durò tre di continui, et il quarto si aporsero tre mesi
delli quali ne ho ueduto uenno, et gettarono tanto fuoco con tanto strepito, che si senti
p' uenno a S. Giorgio, che sono 35 leghe, con nuole grandissime di fuciale ponuer et

et parte di colline fertile et amene, che fanno molto grano, et ancora in alcuni luoghi, quora
ma non così buoni ne in tanta quantità come in San Michele, è copiosa molto di corno
pecore, et pecore, et di gran quantità di gualle. Qui ancora si vedono vestigi di materiali
uerenti in pietra, che covero, et usanza di molti tronni ferati, come in S. Michele, ma
che è babbuata, che come secondo dicono da 140 anni, iui non si è veduto ne per fuoco, ne
isola è di grandissimo concorso, per esser più comoda a Naviganti, che le altre, imperò che tutte
navi, che vengono dalle Indie con Oronchi, come Occidentali, dal Brasil, da S. Tome, dalla
Mina et da Capo Verde tutte vengono quiui a rissarsi da mantimenti, in modo che
parte che Dio, miracolosamente habbia posto queste isole in mezzo a questo gran mare
ane, per salute de poveri naviganti, che molte volte in peruengono, quando senza ne
sola uole et quando senza mantimenti, et quui giunti si finisce di tutto quello che
fa di mestieri; Questa isola, è diuisa in due Capitanie, l'una chiamata d'Angra, et l'altra
di Vilaia, che sono per mezzo di due genti huomini di questo Regno. Entrata del
in quest'isola, è secondo dicono da 7 in 8 mila ducati et la terra principale è la Città d'An
gra, la quale è vescovato et capo di tutte queste isole iui reside, il corregidor del Re
che gouerna; questa Città è molto popolata, che secondo dicono potrà fare da otto in
milia anime, che tutto il resto del'isola non ne fa altrettanto, è molto bella, et bene acua
con strade molto larghe et diritte, et quui si fare di molti belli scrittori, di legname molto
eccellente; Circauesti noi in quest'isola nella Villa di Vilaia, alli 9 di Agosto hauer
nuoua, che erano arruate tre navi da India, et che l'armata del Re che si ritrovaua
nel porto d'Angra, che era un Galione, et due Carauelle, doueua pigliato che le
navi hauerseu mantimenti, andassero con loro, per assicurarle, da Corsari, che in
questo mare ui sono in tanta copia, che il che ogni anno è, forate a
mandar un'armata a quest'isole per sicurezza loro, et per accompagnare dette navi
Deliberando adunque noi, se possibi fosse d'andar in quest'armata, subito si
espeditimo di quest' loco, et andamo alla Città d'Angra, a leghe iui distante; deu
il medemo giorno e imbarcimo in una Carauella per andare al'isola di S. Giorgio
et del Fayale, le quale per regimento di S. M.^o era necessario vedere, sperando
per che allora spiraua Greco, a noi fuuoruale et alle Navi d'India al tutto con
trario, di ritornare in ardi che si partissero di vista del'isola, doue andauano
bonteggiando, et pigliando mantimenti, ad potendo ancorare nel porto, per
che il Re commanda che arruando le navi passato il primo di d'Agosto,
non ancorino per esser il porto in questi tempi, non molto sicuro; et già

158
si poterono al'cune che diedero a costa. Ma ritornando a noi dico che nauigamo
quell'giorno e tutta la notte, et la mattina in sul aggiornare ci si trouano
nell'isola di S. Giorgio in un porto chiamato Porto d'As. V. che deu sbarcati; et
dallo quello che era necessario, il medesimo giorno e imbarcimo in un barche
per il Fayale. Quest'isola di S. Giorgio, è lungi dalla Verdera da terra a terra,
due leghe, et da Porto a Porto di ciotto la sua grandezza, è di due leghe, in luogo
et di largo e solamente due; è molto montuosa, e sterile, che appena quei pochi hab
bitatori che iui hanno, raccolgono grano a bastanza; e copiosissima di legne et
si fanno meglio uini di tutte queste isole, ma non però che s'aggiungano a
quelli del'isola di Madera; La sua lunghezza, è quasi da Ostio a Tramontana;
et bene al incontro di se, dalla banda di le uante lungi da cinque in sei leghe
una isola della medesima lunghezza e larghezza, o poco differente, che fanno
un canale; Quest'isola, è chiamata l'isola del Greco, per un monte altissimo, et acuto
che in essa tiene, che gli huomini di queste isole chiamano Picco, et dicono che
hanno immortali che succedesse il fuoco di S. Michele, sentirono un grandissimo
terremoto; che non solo fece tremar tutta quell'isola, ma fece anco tremare
questa isola di S. Giorgio, iui distante da cinque o sei leghe; di modo che nel centro
del'istesso mare pare che ambe quest'isole siano congiunte. Dopo il qual terremoto
la più alta parte detto Picco s'aperse con grandissimo streppito, et cominciò
a gettare grandissima quantità di fuoco, il quale continuò in sino al anno del
1585, ma hora non getta più, et da quella apertura dicono che usano sette fiumi ardenti, di que
li medesima sorte di materiali del'isola di S. Michele, che corrono in sino al mare, et hora
sono conueniti in pietra. Questa isola, è tutta montuosa, et solida, et il suo legname, è
tutto per il migliore di tutte queste isole; è babbuata sola mente da Pastori, che uniano quasi come
huomini seluatici del'herosme che amano alla foresta, del quale quest'isola ne produce una
infinita quantità cioè, Vacche, pecore, Porci, et auagli, che uenute queste isole non uenno
nuane, altre carni, quadrupede, buone per mangiare. Nauigando per auanti hora a Vila et
hora a Vila, secondo che il uento ne seruira, giungemmo al'isola del Fayale a quatro hora
di notte doue stessimo almezzo che poterimo restare al giorno; et quui ueduto quello
che faceua mestieri, re imbarcimo anco il medesimo giorno dopo l'isole per ritornare
a S. Giorgio, tanto da ridere auenamo di giunger l'armata. Questa isola del Fayale
è situata dalla banda di mezzo di in capo del canale, che fa S. Giorgio, et il picco, è quasi

di forma rotondo, e distante dal porto d'asuelas otto leghe. Non tiene capitano, p' esso
essendo morto quello che u'era senza heredi, e ricaduta alla corona; in questa
ancora, così com' in tutte queste altre si uede uostigio di fuoco, di modo che alcuni
uogliono dire che non solo s. Giorgio, et il fuoco, ma tutte queste isole sieno collegate
in uenue; essendo che tutte generalmente orono, et che il fuoco procede da un uenue
uo materiale. Questa isola e assai bene popolata, et di cono che da ogni anno d' en-
trata al Re da sei in sette mila ducati; le altre islette che noi non uedemmo, et
si, la granora, Flores, et il Ceruo, non conuengono in se, nessuna cosa notabile, et come
cori, et di poco utile, che tutte insieme non danno d' entrata al Re due mila
d'oro all' anno, d' altri che noi fummo dal Reale andammo alla uolta di s. Giorgio
a remi, per esserci il uento contrario; et essendo preuenuti in sul farci mar-
ciare in mezzo al canale, il uento che ne era contrario, comincio in modo a crescerci
che ci uedemmo in gra pericolo; non potendo marinarci stanchi, andari in
di, in quanto il uento; ma infine come piacque a Dio, dopo un gran pezzo
il uento cessò, et così andandoci quanti giungemmo a bore innanzi giorno, nel po-
to d' asuelas, doue dormimmo quel poco di notte che ne auandaua; et il di poi, dopo
desinare, ci facemmo dare un battello un poco maggiore p' passar più sicuri alla
et remando tutto il giorno et la notte uenemmo p' il canale lungo la costa del Julia; la
mattina a buona hora ci riuouemmo al capo del Julia, a un Villaggio che chiamano
Lappa, otto leghe lungi dal porto d' asuelas doue rimasimmo a dritto quel
esso, in che era uenue uenuti, p' che faceva molta acqua, e quando come facesse
buon uento di padirer in un barco grande ch' u'era staua carico p' la Desena;
ma uenendo pur uelaua Greco, che ci era contrario, di morammo sui tre
vni senza pane, et senza uino, non hauendo portato uulto con noi, non pensari
di fermarci qui, et se pur ci fermauamo di riuouerarci, ma non hauendo que-
poueregenti di quel loco da darcene; smaluamo mangiare erasubamo sfordati
d' andari con cestelli alla riu del mare coghendo certe corotte che stanno in uale
pote come lupache, che qua si chiamano Lappas, et di questo latte uel acqua ci
mantenemmo; Ma subito, et siccome a tempo, facemmo capitar qui un nouero
amico, con un barco molto agile da remi, nel quale c' imbarcammmo il cal-
ato a mezzo di, et remando tutto quel giorno et la notte alla uolta della Des-
Dera, come piacque a Dio la mattina a hora de desinare che fu la de memo-
ica, sbarcammmo nel porto della Citta d' Aggra; doue il di uenente che fu

139
Agosto, proueduti delle cose necessaria p' il uaggio del Regno, o' imbarcammmo
una Carauella, ch' andaua a riuuar l'armata, che essendo cofarigrao, che
si uolte di portogallo, et spirando un poco di Tramontana, già s'era curata
sopra segno più agile, l'arriuammo il mercoledì, a uita di s. Michele, et
ringraziano subito di con buono successo, montammo sopra il Gallone, doue
rimmo molto bene a comodati dal Capitano d' esse, et così rinforzando si d'
quanto conuocammmo a nauigare allegramente, facendo mostra d' una gra-
de armata impero che oltre le 3 navi d' India, et gli altri 3 legni d' Arma-
uon uano con noi di conserva, passicuarasi da corsari, uenti in qui-
altri nauili de mercatanti, et così con questa bella uita, nauigammo cin-
que giorni dopo che partimmo dalla Verdera, sempre con uenti Tramontana
tenendo la proua ale uante, ma il sesto giorno che fu alli 23 del mese, uoltan-
dosi un' altra uolta il uento a Greco, non potendo più tener la proua a leuan-
te, fummo sforzati a uolgerla a s'orco, di modo che durando questo uento due giorni,
si uolte l'altua, uedemmo che era uenue discaduti quasi un grado, ma poi uoltan-
dosi il uento a leuant, et poco dopo, a sciroco, e a mezzo di, riuuammmo nella naua
altua, et così nauigammo con diuersi uenti, quando in proua et quando in poppa
uino al 30 di Agosto sempre con buonissimo mare. Ma al ultimo del mese che fu
una Domenica la mattina, in sul aggiornare, comincio, a soffare un Ponente, da
principio non molto furioso, ma a poco a poco, si uenne in modo rinforzando, che fu-
mmo sforzati, a leuar le uole di Gallia, et tutta uia uenendo più furioso, la notte a-
uauammmo tutte le uole, et uoltammo la proua al uento p' dubbio di non darci in Ter-
ra p' che si sepilero di d'ua, che ne erouamo molto uicino; Il primo giorno di settembre
poi, che fu il lunedì incomincio con una pioggia grandissima che duro tre bore
con molta oscurità, facendo ogn' hora il uento più terribile il mare, et di modo che
uando l'onde, che non uedemmo le Gabbie delle Navi d' India, che ci fossero molto
uicino, che se questo mare hauesse uento come fa il nostro, erauamo in pericolo di
di perderci tutti; Questa fortuna duro tutto questo giorno et la notte, ma il di
uenente; che fu il martedì, il uento comincio a mancare, et si uolto a Maestro
p' il che, non dubbitando più di dare in terra, con questo uento, giungemmo l'an-
tenne, et al uento d'otto le uole, ch' erano stato un giorno et due notte amainate;
et dopo desinare essendosi rischiarato l'aere uedemmo con molta allegrezza
Derra ferma, uicino da 6 in 7 leghe, et a 9 bore di notte ui giungemmo et



ancorammo nel porto di un Terra chiamata Cascaijs, 6 leghe lungi da Lisbona; et
la mattina, che fu il mercoledì alli 3 di settembre, al hora della Marea, prou-
dute le Naui d'India di Piloti della Terra, p' entrar piu sicuramente nel Porto
di Lisbona, che, e' molto pericoloso p' un scoglio che sta in mezzo dell' entrata,
finalmente entramo dentro della barra, facendo molt'alegrezza, ringraziando
il nostro signor Dio, d'hauerci condotti, a saluamento.

Figs. 20 – 25. ARDITI, Pompeo. (Siglo XVI). *Il viaggio che fece Pompeo Arditio da Pesaro. Pubblicato in occasione delle nozze Ungania-Giorgi*, (ms. 374, II, fasc. 53), ff. 155 r/v; 156 r/v; 157 r/v; 158 r/v; 159 r/v. Fuente: Biblioteca Oliveriana de Pésaro.

EL VIAJE QUE HIZO POMPEO ARDITIO DE PÉSARO. PUBLICADO CON OCASIÓN DE LA BODA UNGANIA-GIORGI. POMPEO ARDITI. Traducción de Maddalena Salvatori del manuscrito de la Biblioteca Oliveriana de Pésaro, siglo XVI (ms. 374, II, fasc. 53)

El día 6 de mayo de 1567, con la marea, salimos del puerto de esta ciudad de Lisboa en una carabela armada el martes por la tarde, para ir a la isla de *Madera (sic)*. Entrados en el mar, navegamos toda la noche, ya que soplabá un poco de gregal levante; la mañana siguiente, fortaleciéndose el viento, perdimos de vista la tierra, pues navegamos con tiempo buenísimo cuatro días sin ver tierra, ya que el viento cambió eficazmente, ahora en gregal y ahora en gregal tramontana¹²⁴. Luego, al quinto día, que fue un domingo, por la mañana temprano, vimos una isleta llamada *Porto Santo (sic)*, cuya circunferencia, según lo que dicen los marineros, mide cinco leguas y equivale a 33 grados y 1/3; está abundante de trigos y avena, y copiosísima de conejos. Una vez llegados a la proximidad de dicha isleta, dejándola a mano derecha, vimos la isla de *Madera (sic)*, que está quince leguas a lo lejos de dicha isleta. A mano izquierda de la isla de *Madera (sic)*, que se ve desde muy lejos siendo tierra altísima, vimos, luego, otros tres islotes, entre ellos el más cercano que está cuatro leguas a lo lejos de la isla. Estos islotes se llaman *Deserte (sic)*, ya que en uno no viven nada más que seis o siete pastores, y los otros están deshabitados; son tan pequeños que el más grande no mide más de una legua de largo, y no es más ancho de un tiro de arcabuz; y en algunos lugares es tan estrecho que apenas pueden pasar tres hombres uno al lado del otro. Cada uno de ellos está hecho casi enteramente de una piedra viva altísima, y tan empinada que solo hay una subida en cada uno; y aquella [subida, *N. del T.*] es tan dificultosa que, hace tres años, desembarcados allí unos ingleses para robar ganado, un negro que se dio cuenta, tirando piedras abajo, no solo defendió la subida, sino que mató a cinco de ellos. Allí se ven vacas, corderos, mulos y cabras en gran cantidad, muchos pavos reales, gallinas e infinitos conejos. De allí, luego, costeamos una parte de la isla de *Madera (sic)*, hasta llegar por la tarde a *Funciale (sic)*, ciudad episcopal, así llamada porque allí, cuando empezaron a habitarla, estaba todo lleno de hinojo, llamado por los portugueses *funcio (sic)*. Esta isla de *Madera (sic)* se encuentra a 32 grados 1/2, está 70 leguas a lo lejos de la más cercana isla de las Afortunadas, la que se

¹²⁴ En dirección Norte/Noroeste.

llama *Lanzarot (sic)*¹²⁵, 100 leguas de la orilla de África, y 150 leguas de Lisboa. Es muy montañosa, muy pedregosa y llena de fuentes de aguas perfectísimas. Su tamaño es de dieciocho leguas de largo, y ancha de tres hasta cuatro; no está habitada, excepto en las zonas marítimas, puesto que en la montaña, hasta julio, hace un frío casi insoportable, debido a la abundancia de las aguas que allí brotan y al espesor de los árboles altísimos, que hay allí en gran cantidad, de hecho dicen que a causa de ellos se camina dos o tres leguas sin ver el sol; en las zonas marítimas, donde hay casas, el aire es tan templado que en ningún momento hace calor o frío. En esta isla hay 13/14 mil almas como máximo; y está dividida en dos capitanías, una de ellas llamada del *Funciale (sic)*, y la otra de *Maccicco (sic)*; las dos pertenecen a dos señores de este reino, mayorazgos herederos, cuyo ingreso es la *redécima*¹²⁶ del rey, es decir, si el rey recibe 10 mil escudos, ellos reciben mil de ellos; la capitanía del *Funciale (sic)* produce casi todos los azúcares, porque *Maccicco (sic)*, al no haber abundantes aguas¹²⁷, produce pocos, aunque rinde trigos y avena.

Toda la isla produce gran cantidad de vinos que aquí se conservan excelentísimos, y son muy parecidos a la malvasía de *Candia (sic)*; el trigo que aquí se recoge está riquísimo, pero es tan escaso que no es suficiente para un tercio [de la población, *N. del T.*] de la isla; por lo que están obligados a abastecerse afuera, desde las *Canarie (sic)* y las *Isole degli Astori (sic)*. Su cosecha se recoge más temprano que la de nosotros, de hecho, allí el 12 de mayo comimos pan nuevo, uva, higos y melones; aunque los hombres de la isla decían que empezaban a comer pan nuevo desde marzo. Está muy llena de frutos de cualquier tipo, entre otros hay *muse (sic)*¹²⁸, que a veces llevan de *Cipro (sic)* a *Venezia (sic)*. Esta isla es tan fértil que, plantando allí árboles, en un año salen frutos; además de esto, hay una maravillosa peculiaridad: no solo no cría animales venenosos, sino que, llevándolos de otro lugar, mueren pronto; tampoco se encuentran otros animales nocivos,

¹²⁵ En realidad, la isla canaria más cercana de Madeira es La Palma.

¹²⁶ Tributo del diez por ciento.

¹²⁷ “A capitania de Machico apenas possuía sob a sua jurisdição uma pequena faixa sul da ilha (do Caniço ao vale de Machico) favorável ao plantio de cana de açúcar. Ao contrário, toda a zona norte da Madeira, pertencente à capitania de Machico, era impropria, em especial devido ao clima, para o cultivo de açúcares embora fosse, como ainda hoje, muito abundante em águas. Trata-se, portanto, duma apressada e infundada ilação de Arditi sobre este assunto”. (Aragão, Antonio. *A Madeira vista por estrangeiros. 1455 – 1700*, Funchal: Secretaria Regional da Educação e Cultura, Direcção Regional dos Assuntos Culturais, 1981, p. 135).

¹²⁸ Del árabe *muza*, plátano (*Musa x paradisiaca L.*).

excepto ratones y ranitas de San Antonio¹²⁹, que no superan de largo el tamaño de un dedo.

La ciudad de *Funciale (sic)* es el área más poblada de toda la isla y cuenta de cinco a seis mil almas; se encuentra en una playa larga una milla y media, que mira hacia *Capo Verde (sic)*, donde ponen el ancla todas las embarcaciones que llegan para comprar azúcares, vinos y conservas de azúcar, que en esta ciudad salen excelentísimos y en gran cantidad. Entonces, aquí, tanto los que llegan como los que compran, pagan los derechos al rey con un importe del diez por ciento, por lo que, al rey, con todos los azúcares que él importó de las gentes de la tierra, de las que recibe un quinto cada año, además de todos los gastos, le sobran cincuenta mil ducados.

Luego, de esta isla, en la que nos quedamos treinta y cuatro días, salimos el 13 de junio, un sábado por la noche, arriba de una carabela hacia las *Isole degli Astori (sic)*, y no navegamos ni dos leguas porque el viento se calmó, de manera que, durante toda la noche, hasta el mediodía siguiente, casi no hicimos viaje alguno. Luego, al mediodía, pasado aquel cabo orientado hacia poniente¹³⁰, y gracias a la ayuda del siroco, por la noche perdimos totalmente de vista la isla; y así, después de haber perdido de vista la tierra, navegamos tres días con tiempo muy agradable, a veces con ostro, a veces con siroco, y de vez en cuando con levante; y el cuarto, que fue un jueves por la tarde, vimos de lejos una de las *Isole de gli Astori (sic)*, así llamadas por la gran cantidad de azores que allí se encontraban cuando por primera vez fueron rencontradas, aunque ahora no hay ni uno; de hecho, según dicen, desde que se comenzaron a poblar, se fueron. Luego, la mañana siguiente, al amanecer, nos encontramos sobre dicha isla, que se llama *Santa Maria (sic)*, y desde allí vimos la isla de *San Michele (sic)*, 13 leguas a lo lejos. Esta isla de *Santa Maria* se encuentra a 38 grados [de latitud, *N. del T.*]; no es muy montañosa, está llena de trigos, forrajes y carne, el tamaño de su perímetro puede ser, como máximo, entre siete y ocho leguas. Navegando más allá, la dejamos a la izquierda y fuimos hacía la isla de *San Michele (sic)*; al medio día llegamos a aquel cabo de la isla que mira hacia levante; y de allí, costeano la isla por la parte sur, llegamos por la tarde a la ciudad de *Ponta Delgada (sic)*, donde una vez desembarcados, moramos 40 días en la isla, tiempo en el

¹²⁹ La ranita de San Antonio (*Hyla arborea*) es una pequeña rana arborícola de unos 4,5 a 5 cm de longitud.

¹³⁰ Se trata, quizás, de Ponta São Lourenço al oeste de la isla.

cual la cabalgamos casi toda; y lo más claramente que yo pueda y sepa, describiré aquello que en gran parte vi, y en parte lo que oí dicho por hombres del pueblo dignos de fe.

Esta isla se encuentra a 39 grados [de latitud, *N. del T.*], lejos de la isla de Madeira ciento cuarenta leguas, de largo mide dieciocho leguas, de ancho entre dos y tres; su longitud va de levante a poniente. Por la zona noreste es muy montañosa y llena de árboles, entre los que hay mucha cantidad de cedros; de aquella especie del *Monte Libano (sic)*; el resto es casi todo llano y hay colinas fructíferas, que producen gran cantidad de cereales y forrajes; esta isla además produce hierba pastel para teñir paños, en tal cantidad que cada año los ingleses que vienen a comprarla, cargan de diez a doce naves grandes. No tienen vinos de calidad, porque son tan débiles que no aguantan más de 3 o 4 meses, de modo que parece que Dios haya dado estas islas todas a un rey, para que la una haya de socorrer a la otra, ya que todas estas *Isole de gli Astori (sic)*, que son nueve, es decir: *S. Maria, S. Michele, La Tercera, S. Giorgio, il Picco, il Fayale, la Grattiosa, Flores e il Corvo (sic)*, todas tienen vinos malos como *S. Michele (sic)*, y todas, excepto *il Picco* y *S. Giorgio (sic)*, están llenas de trigo, de modo que haciendo intercambios con la isla de *Madera (sic)*, otorgando cereales y cogiendo vinos, todas se sostienen cómodamente.

Esta isla de *S. Michele (sic)* está muy poblada, puede contar con más de veinte mil almas, según dicen; tiene mucha cantidad de vacas, corderos y cerdos; y hay tal cantidad de codornices que es asombroso; no tiene mucha cantidad de aguas, sin embargo, no les faltan para su uso; los melones de esta isla son los mejores de todos estos sitios, y hay algunos largos de cuatro a cinco palmos. Aquí se sigue haciendo una miel de abeja tan maravillosa que, según mi opinión, difícilmente se puede encontrar mejor o igual. Esta isla, según los vestigios que se ven, ya ardió toda; y dicen que en el año 63¹³¹, durante la vigilia de San Pedro, cerca de una tierra llamada *Villa-Franca (sic)*, empezó poco a poco a temblar la tierra, y poco después toda la isla muy fuerte, terremoto el cual duró tres días seguidos, y durante el cuarto día se abrieron tres montañas, de las cuales yo vi una, y arrojaron tanto fuego, con tanto ruido que se escuchó hasta *S. Giorgio (sic)*, que está a treinta y cinco leguas, con grandísimas nubes de piedras pómez, y tanta cantidad de ceniza que, soplando entonces un viento de poniente, llegó hasta Portugal, 260 leguas a lo lejos. Hizo mucho daño a la cosecha, y cubrió toda aquella parte de la isla donde llegó, por lo que apenas ahora algunos lugares comienzan a dar algún fruto. Lanzó de nuevo la

¹³¹ Año 1563.

montaña tanta tierra en los cinco días que duró el fuego, que en dos sitios, del uno y otro lado de la isla que mira hacía Tramontana y al Sur -donde, según dicen los habitantes, el mar choca contra montes muy altos-, ha formado en el mar dos playas, de dos a tres millas de largo y media de ancho. Corrieron de estas montañas ríos de materiales ardientes, que por donde corrían, ni las montañas ni alguna otra cosa los podía desviar del curso, y yo he visto uno que pasó de un lado a otro de una gran montaña y luego entró al mar, habiendo recorrido más de una legua de tierra. Este material se convirtió en piedra muy dura y negra, que al verla ahora parece pez.

Toda la isla está llena de colinas abiertas en la cima, y vacías por dentro, y su tierra es como ceniza, signo evidente de que fue obra del fuego; además de esto por toda la isla, excavando cuatro o cinco pies bajo tierra, se encuentra esta materia quemada y transformada en piedra durísima.

En la zona hacía tramontana después de este fuego, se ha encontrado piedra para extraer alumbre, y lo hacen, pero no en gran cantidad. Dicen que dos leguas a lo lejos de aquella tierra llamada *Villa - Franca (sic)*, dentro de la montaña, hay ciertas cuevas sulfurosas de donde salen, casi del mismo sitio, dos pequeños ríos de aguas, uno tan frío que no se pueden aguantar las manos dentro, y el otro tan caliente que, colocando un cerdo y tirando de él inmediatamente, lo encuentran sin pelos. Dicen, además, que allí hay una llanura, en medio de la cual hay un lago de aguas negrísimas, que hierven constantemente, de donde sale un grandísimo hedor, por lo que, si allí van perros o cualquier ganado, enseguida mueren, y a los hombres no hace algún daño; siendo por las lluvias abundantes peligroso el camino, no tratamos de verlo.

Enfrente de la susodicha *Villa - Franca (sic)*, que está ubicada en la orilla del mar en la zona sur, vimos un islote maravilloso, casi redondo, que tiene una circunferencia de media milla y lejos de la tierra otro tanto, el cual está rodeado de roca viva muy alta que parece que fue tallada con cincel. En el medio la tierra baja poco a poco como un teatro, y tiene una circunferencia de cuarenta cañas de diámetro; en la que, a través de ciertas fisuras, entra la marea baja; los habitantes de la isla, habiendo mirado esto, y conociendo la ventaja que podían disfrutar, muchos años atrás cortaron aquella parte que está hacia la tierra, la más estrecha y baja, y allí hicieron una entrada para que las embarcaciones pudieran acceder. Pero era tan estrecha que no pueden entrar embarcaciones de más de cien toneladas; y porque la dicha boca, como he dicho, está girada hacia la tierra que

protege del viento del norte, que podría hacerle daño, viene a ser un puerto muy seguro en cualquier momento. Aquí dentro, en el puerto de este islote, hay una inestimable cantidad de peces de todo tipo, y en la tierra hay infinitas palomas salvajes, que se cogen con mucha facilidad, y es un terreno que para quien lo atendiese, produciría buenísimos vinos, ya que, inculto como está, tiene viñas que producen uva excelentísima. Entonces, este islote es tan bonito que en todo el mundo creo no se encuentra otro parecido, estando hasta hoy de la manera que lo he descrito, sin producir nada útil para el rey; de hecho, esta isla se dejó así, sin prestarle atención, porque ningún hombre pudo demostrar a Su Majestad la necesidad de tener en estas islas un puerto para su armada, puesto que en todas estas islas no hay ni uno donde se pueda pasar el invierno sin peligro. Pero ahora S. Majestad ha decidido, sobre consejo de Don Tommaso¹³², ampliar aquella boca, para que las naves procedentes de las Indias puedan acceder cómodamente; y colocar allí su armada para controlar estas islas, para que no ocurra lo ocurrido el año pasado en la isla de *Madera (sic)*, que como les escribí fue saqueada por los franceses. Y puesto que el fondo no es tan profundo para que las naves puedan flotar, quiere hacerlo cavar tanto como sea necesario; lo que se puede hacer con mucha facilidad. Pero antes que se haga esto, para prevenir los accidentes que podrían surgir, se hará un fuerte en una parte de dicho islote donde se pueda ubicar artillería para la defensa del puerto y una habitación para un capitán y para los pocos hombres que serían necesarios; de manera que, haciendo una buena cisterna, porque en sí no tiene agua, y colocando leña y trigo que se pueda moler convenientemente, sin mucho más, aquellos que allí moran son capaces de mantenerse, gracias a los otros útiles que mencioné más arriba que allí se encuentran, y de defender aquel lugar de todo el poder del mundo.

Esta isla de *San Michele (sic)* es toda una capitanía y mayorazgo de un hidalgo de este reino; la tierra principal de esta es la ciudad de *Ponta Delgada (sic)*, así llamada por estar situada en la punta más estrecha de la isla; esta ciudad puede tener alrededor de ocho a nueve mil habitantes, y cada año renta al rey, junto con toda la isla, cerca de treinta mil ducados, gastos excluidos. Salimos luego de esta isla rumbo a *Terzera (sic)* el día 28 de julio, el lunes por la noche, en una pequeña embarcación, llamada “el barco de la carrera”, porque solo hace este viaje; y navegamos durante toda la noche con un siroco muy débil, y al amanecer se calmó totalmente; pero poco después llegó el mistral, que era en contra;

¹³² Probablemente se trata del ingeniero Tommaso Benedetto de Pesaro, enviado a Las Azores con Pompeo Arditi para trazar planos defensivos.

puesto que este viaje, que no supera las 30 leguas, se suele hacer en menos de un día y una noche, decidimos, para no volver atrás, de seguir navegando de bolina, porque el viento no era muy fuerte, esperando que en breve diese la vuelta hacia nosotros, pero él, haciendo todo lo contrario, nos detuvo tres días y tres noches casi siempre a la vista de la isla *Terzera (sic)*, sin conseguir llegar. Luego, el cuarto día, como quisiera Dios, sopló un poco de ostro siroco, que nos condujo, pasado el mediodía, al puerto de la ciudad de *Angra (sic)*, el día primero de agosto.

Esta isla *Terzera (sic)* está a la altura de Lisboa es decir a 39 grados $\frac{1}{2}$ y se llama *Terzera (sic)*, porque fue la tercera en ser redescubierta; está lejos de Lisboa doscientos noventa leguas; no es muy grande, de hecho no supera 6 leguas de largo, y 4 de ancho; su longitud es, desde el este hasta el oeste, como *S. Michele (sic)*; presenta en parte montañas ásperas y en parte colinas fértiles y amenas en las cuales se produce mucho trigo, y también en algunos vados, pero no es tan bueno ni en tanta cantidad como en *S. Michele (sic)*; está llena de bueyes, cabras, ovejas, y cerdos y abundantes codornices. Aquí además se ven vestigios de materiales convertidos en piedra, que cayeron, y hay muchas montañas huecas como en *S. Michele (sic)*; pero desde que se pobló, es decir, según dicen, desde hace 140 años, allí no se vio ningún fuego. En esta isla hay mucha afluencia, ya que, comparada con otras, resulta más conveniente para los navegantes; de hecho todas las naves que proceden de las Indias, tanto orientales como occidentales, desde el *Brasile*, *S. Tommaso*, desde la *Mina* y desde *Capo Verde (sic)*, todas llegan aquí para abastecerse, por lo que parece que Dios milagrosamente haya puesto estas islas en medio de este gran mar Océano para la salud de estos pobres navegantes, que muchas veces arriban allí, a veces sin mástiles ni velas, otras sin abastecimientos; y una vez llegados aquí se proveen de todo lo que necesitan.

Esta isla está dividida en dos capitánías, una llamada de *Angra (sic)* y otra de *Playa (sic)*, que son mayorazgos de dos gentilhombres de este reino. Los ingresos del rey en esta isla son, según dicen, entre 7 y 8 mil ducados, y la tierra principal es la ciudad *D'Angra (sic)*, que es obispado y la principal de todas estas otras islas; allí reside el Corregidor del Rey que gobierna. Esta ciudad está muy poblada, según dicen puede alcanzar de ocho a nueve mil habitantes cuando todo el resto de la isla no llega a tal cantidad; es muy bonita, bien acasurada con calles muy anchas y rectas; y aquí se realizan muy bellos escritorios de madera excelente. Encontrándonos en esta isla, en la *Villa di Playa (sic)*, el día 9 de agosto, nos enteramos de que habían llegado tres naves de las Indias, y que la armada del

Rey que se encontraba en el puerto de Angra, es decir un galeón y dos carabelas, una vez que las naves se habían abastecido, tenía que irse con ellas para asegurarlas de los corsarios, que en este mar hay en tal cantidad que el rey cada año está obligado a enviar una armada a estas islas por seguridad y para acompañar dichas naves. Deliberando entre nosotros si podría ser posible ir con esta armada, pronto salimos de aquel lugar y fuimos a la ciudad de *Angra (sic)*, a cuatro leguas de distancia; donde el mismo día embarcamos en una carabela rumbo a la isla de *S. Giorgio (sic)* y la del *Fayale (sic)*, que por mandado de S. Majestad era necesario ver, esperando volver antes de que se perdiera de vista la isla, porque entonces soplaban el gregal, a nosotros favorable y para las naves de Indias todo lo contrario, las cuales estuvieron navegando de bolina y abasteciéndose de provisiones, no pudiendo anclar en el puerto, porque el rey manda que, llegando las naves, pasado el primero de agosto, no anclen, por ser el puerto en esta temporada poco seguro; y ya allí se perdieron algunas costeadando.

Pero volviendo a nosotros, decía que navegamos durante todo aquel día y toda la noche, y por la mañana al amanecer llegamos a la isla de *S. Giorgio (sic)*, en un puerto llamado *Porto das Velas (sic)*, donde, una vez desembarcados y mirado lo que era necesario, el mismo día embarcamos en un pequeño barco rumbo a *Fayale (sic)*. Esta isla de *S. Giorgio (sic)* está lejos de *Terzera (sic)* a vuelo de pájaro diez leguas, y de puerto a puerto dieciocho; su tamaño es de diez leguas de largo, y de ancho solo dos; es tan montañosa y estéril que los pocos habitantes que allí están apenas recogen trigo suficiente; está muy llena de madera y allí hacen los mejores vinos de todas estas islas, pero no a la par de aquellos de la isla de *Madera (sic)*. Su largo se extiende más o menos de ostro a tramontana y enfrente, en la zona de levante, entre cinco y seis leguas a lo lejos, hay una isla de la misma anchura y largo, o poco diferente, que forma un canal.

Esta isla se llama isla *del Picco (sic)*, por una montaña altísima y aguda que se encuentra allí, que los hombres de esta isla llaman *Picco (sic)*, y cuentan que un año antes de la erupción de *S. Michele (sic)*, escucharon un grandísimo terremoto que no solo hizo temblar toda aquella isla, sino que hizo temblar también la de *S. Giorgio (sic)*, a una distancia de cinco a seis leguas; por lo que en el centro del mar parece que ambas islas sean contiguas. Después de ese terremoto, la parte más alta de dicho *Picco (sic)* se abrió con grandísimo estrépito, y empezó a echar una grandísima cantidad de fuego, el cual continuó hasta el año 1565, pero ahora ya no arroja más, y de aquel cráter dicen que salieron siete ríos ardientes del mismo material de la isla de *S. Michele (sic)*, que corrieron

hasta el mar y ahora se han transformado en piedra. Esta isla es toda muy montañosa y arbolada, su madera se considera la mejor de todas estas islas; está habitada solo por pastores que viven, casi como hombres salvajes, del ganado que matan en la foresta y que la isla procrea en cantidad ilimitada; es decir vacas, cabras, ovejas, cerdos y conejos; puesto que en todas estas islas no se encuentra otra carne de cuadrúpedos buena para comer.

Navegando hacia adelante, ahora a vela y ahora a remos, según el viento, llegamos a la isla del *Fayale (sic)*, donde nos quedamos durante cuatro horas de noche lo mejor que pudimos hasta el día; y aquí, buscado lo que era menester, nos embarcamos de nuevo el mismo día, después del almuerzo, para volver a *S. Giorgio (sic)*, tan deseosos estábamos de alcanzar la armada. Esta isla del *Fayale (sic)* se encuentra en la zona sur, encima del canal formado por *S. Giorgio (sic)* y el *Picco (sic)*; es casi redonda; está lejos del *Porto das Velas (sic)* ocho leguas. No tiene un capitán, porque habiendo fallecido sin herederos el que había, ha vuelto a la Corona. Además, en esta isla, así como en todas las demás, se ve vestigio de fuego, por lo que, según dicen, no solo *S. Giorgio (sic)* y el *Picco (sic)*, sino que todas estas islas están conectadas, puesto que todas en general ardieron y que el fuego procede del mismo material. Esta isla está muy bien poblada, y dicen que cada año otorga al rey un ingreso de entre seis y siete mil ducados. Las otras islitas que nosotros no vimos, es decir la *Gratiosa (sic)*, *Flores (sic)* y el *Corvo (sic)*, no tienen nada de notable, y son pequeñas y de poca utilidad, ya que todas juntas no llegan a dar al rey un ingreso de dos mil ducados al año.

Salidos del *Fayale (sic)*, seguimos rumbo a *S. Giorgio (sic)*, remando, porque el viento era contrario; y habiendo llegado al atardecer al medio del canal, el viento que nos era contrario empezó a crecer de tal modo que nos encontramos en gran peligro, puesto que los marineros, cansados, no podían avanzar más contra el viento; por fin, como quiso Dios, después de mucho tiempo el viento paró; y así, siguiendo avanzando, llegamos 4 horas antes del amanecer al *Porto das Velas (sic)*, donde dormimos durante lo poco que quedaba de la noche; y luego por el día, después del almuerzo, cogimos un barco un poco mayor para pasar con más seguridad a la *Terzera (sic)*, y, remando por todo el día y la noche siguiente por el canal a lo largo de la costa de la isla, por la mañana a primera hora nos encontramos en el cabo de la isla, en una aldea llamada el *Toppo (sic)*, ocho leguas a lo lejos del *Porto das Velas (sic)*, donde dejamos que volviera el barco en que habíamos venido, pues hacía aguas, y planeando, desde que hubiera viento favorable, partir en un

barco grande, el cual estaba allí cargado, rumbo a la *Terzera (sic)*. Pero soplando todavía el gregal, que nos estaba en contra, nos quedamos allí durante tres días sin pan y sin vino: no habiendo traído comida con nosotros pues no teníamos pensado pararnos allí o, en caso de detenernos, de encontrarla; pero, puesto que la pobre gente de aquel lugar no tenía para ofrecernos, si queríamos comer, teníamos que ir a la orilla del mar con cuchillos, cogiendo ciertas cositas que estaban encima de las piedras, parecidas a caracoles, que aquí se llaman *lappas*¹³³ (*sic*), y con estas, cocidas en agua, nos mantuvimos.

Pero Dios nos ayudó a tiempo, permitiendo que llegara aquí un amigo nuestro con un barco de remos muy ligero, en el que nos embarcamos el sábado al mediodía, y remando todo aquel día y su noche rumbo a *Terzera (sic)*, como Dios quiso, el domingo por la mañana, a la hora del almuerzo, desembarcamos en el puerto de la ciudad de *Angra (sic)*; allí, el día siguiente, dieciocho de agosto, provistos de las cosas necesarias para el viaje del Reino, nos embarcamos en una carabela en busca de la armada, la cual, habiendo parado el gregal, que tanto la había retenido, y soplando un poco de tramontana, ya se había puesto en marcha rumbo a Portugal. Pero no habiéndose alejado mucho, y viajando nosotros en un barco más rápido, la alcanzamos el miércoles, bordeando *S. Michele (sic)*, y así, agradeciendo a Dios por el buen suceso, subimos al galeón, donde el capitán nos acomodó muy bien; y entonces, intensificándose el viento, empezamos a navegar alegremente, haciendo gala de ser una gran armada, puesto que, además de las tres naves de Indias y los otros tres barcos de la armada, venían con nosotros en conserva¹³⁴, para protegerse de los corsarios, otros veinte y cinco navíos de mercaderes.

Y así, con esta bella vista, tras salir de la *Terzera (sic)*, navegamos cinco días, siempre con viento tramontana, manteniendo la proa hacia levante; pero el sexto día, el 23 del mes, tornando de nuevo el viento a gregal, y no pudiendo mantener más la proa hacia levante, estuvimos obligados a dirigirla hacia siroco, por lo que, durando este viento dos días, y midiendo la altura, notamos que habíamos bajado casi un grado; pero luego, tornando el viento a levante, y poco después a siroco, a mediodía volvimos a nuestra altura; y de esta manera navegamos con diferentes vientos, a veces en proa, a veces en popa, hasta el 30 de Agosto, siempre con muy buen mar. Pero el último día del mes, que fue un domingo, por la mañana al amanecer empezó a soplar un poniente, al principio no

¹³³ Lapas, moluscos gasterópodos.

¹³⁴ La navegación en conserva fue una precaución defensiva contra los ataques piratas y consistía en navegar en convoy.

tan violento, pero poco a poco se volvió tan fuerte que estuvimos obligados a retirar las gavias¹³⁵; y soplando aún más furioso, por la noche arriamos todas las velas e, inseguros de no llegar a tierra, dirigimos la proa al viento, porque el piloto decía que estábamos muy cerca. Luego, el primer día de septiembre, que fue lunes, comenzó con grandísima lluvia, que duró tres horas con mucha oscuridad, haciendo a cada hora el viento más terrible el mar, y levantando las olas de tal manera que no veíamos las gavias de las naves de Indias, aunque nos quedaban muy cerca; pues si este mar las hubiese roto, como hace el nuestro, estaríamos en peligro de perdernos todos.

Esta tormenta duró todo este día y la noche, pero al día siguiente, que fue el martes, el viento empezó a faltar y se transformó en mistral, por lo que, seguros de llegar a tierra con este viento, con cuidado desplegamos las velas al viento, que habían estado un día y dos noches arriadas; y después de almorzar, con el cielo despejado, vimos con mucha alegría tierra firme, cercana de 6 a 7 leguas; y a 3 horas de la noche llegamos y anclamos en el puerto de la tierra llamada *Cascais (sic)*, a seis leguas de Lisboa. Y por la mañana, que fue miércoles 3 de septiembre, durante la hora de la marea, provistas las naves de Indias con pilotos del lugar para entrar con más seguridad al puerto de Lisboa, que es muy peligroso por un escollo que se encuentra en medio de la entrada, finalmente entramos dentro del arrecife, con mucha alegría, y agradeciendo a nuestro Señor Dios por habernos conducido a salvamento.

1.26 LEONARDO TORRIANI (Cremona, 1559 – Coimbra, 1628)

Arquitecto, historiador, geógrafo, cartógrafo e ingeniero militar de formación clásica intelectualmente ligado al ambiente de la cultura manierista de la segunda mitad del siglo XVI. En 1584, al servicio de la Corte española, fue enviado por primera vez a Canarias con el objetivo de documentar todas sus fortificaciones y planear mejoras en el sistema defensivo del archipiélago. Viajó a La Palma, Tenerife, La Gomera y Gran Canaria por encargo de Felipe II, promotor del plan de fortificaciones, con el objetivo de proteger las islas de ataques enemigos, sobre todo de ingleses y holandeses¹³⁶. Resultado de su trabajo

¹³⁵ Velas en forma de trapecio, llamadas también velas de jaula (*gabbia*), que se colocan en los masteleros.

¹³⁶ “Torriani había sido invitado un año antes [1583] a la corte de Felipe II, para desempeñar su oficio como ingeniero militar, con lo que en 1584 acude a La Palma con la misión de reconocer el puerto y elaborar un proyecto para la construcción de un muelle y un torreón, en respuesta a la petición del consejo de la isla. En 1586 se le encomienda visitar todas las fortificaciones del Archipiélago e informar sobre posibles mejoras del sistema defensivo de las islas, iniciando así una segunda estancia, que cubrirá seis años: cinco

fue la “Descripción e Historia del reino de las islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones” [*Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie, già dette le Fortunate, con il parere delle loro fortificazioni*], un compendio de todos sus informes anteriormente enviados al monarca y redactado en 1592 durante sus últimos meses de estancia en Las Palmas, y hoy guardado en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra, en Portugal¹³⁷. Tratándose de una relación de carácter práctico-estratégico, “Torriani no ambicionaba hacer obra de historiador o de explorador, sino que representaba una situación de hechos, con el objetivo de fundar en ella los proyectos de obras y reformas que se le habían encargado”¹³⁸. Sin embargo, la *Descripción* constituye una detallada fuente interdisciplinar sobre el contexto cultural en las Canarias de fines del Quinientos, estructurada en tres partes: la descripción de las islas (geografía), la narración del encuentro entre europeos y aborígenes acabado con la conquista realenga (historia), y la relación de los sistemas defensivos (arquitectura). Erudito del Renacimiento tardío, el autor, sin descuidar las referencias a la mitología de la que se embebe la cultura humanística, manifestó también su interés por la astrología, intentando buscar correspondencias entre los acontecimientos históricos de la conquista y las conjunciones planetarias, entre el carácter de los habitantes de esas latitudes y las influencias de los astros. La misma intención se halla en el mapa de Canarias transfigurado en la imagen del Cáncer¹³⁹ que aparece en la obra junto con otras sesenta y seis ilustraciones (mapas y planos de las islas, sus ciudades y villas, dibujos de trajes antiguos, una representación botánica del “til” proveedor de agua en El Hierro, esbozos de fortificaciones existentes o al estado de proyecto), testimonios de su actividad de ingeniero topógrafo-etnólogo. Muchos son los capítulos dedicados a los antiguos pobladores donde se describen minuciosamente los usos y costumbres de una sociedad culturalmente diferenciada en cada isla, ya casi extinguida tras el proceso de colonización: moradas, trajes, formas de

de ellos en Gran Canaria -hasta 1593-, y el resto repartidos entre unos tres meses en La Palma y unos seis en Tenerife, a lo que probablemente también se suma una temporada en La Gomera”. (BAUCELLS MESA, Sergio. [2004]. *Crónicas, historias, relaciones y otros relatos. Las fuentes narrativas del proceso de interacción cultural entre aborígenes canarios y europeos [siglos XIV a XVII]*, Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Caja Rural de Canarias, p. 239).

¹³⁷ El manuscrito guardado en la Biblioteca Geral de la Universidad de Coimbra es la copia autógrafa del original que Torriani entregó a Felipe II en 1593.

¹³⁸ CIORANESCU, Alejandro (traducción del italiano, introducción y notas de). (1978). *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones / Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Goya, p. XXIV.

¹³⁹ “Signo húmedo cuyo planeta regente es la Luna, que alimenta y procrea apaciblemente todas las cosas, influye en sus habitantes y proporciona a las islas un clima templado y un terreno fértil”. (MARTÍN RODRÍGUEZ, Fernando Gabriel. [1986]. *La primera imagen de Canarias. Los dibujos de Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias, p. 55).

gobierno, armas, entrenamientos, peleas, religión, casamientos, alimentación, oficios, maneras de pescar, sepultar, bailar y cantar. Entre las Afortunadas, asociadas a los campos Elíseos y presentadas siguiendo un orden geográfico (de las Islas Orientales a las Occidentales), en la obra se ubican también la misteriosa San Borondón, Porto Santo, Madeira y las Salvajes, en el Atlántico septentrional.

DESCRIPCIÓN E HISTORIA DEL REINO DE LAS ISLAS CANARIAS: ANTES AFORTUNADAS, CON EL PARECER DE SUS FORTIFICACIONES, 1592. Biblioteca Geral de la Universidad de Coimbra (Ms. 314). Traducción de Alejandro Cioranescu.



CIORANESCU, Alejandro (traducción, introducción y notas de). (1959). *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones / Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Goya. (PDF) Fuente: <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/44103>

1.27 GIROLAMO BARTOLOMEI GIÀ SMEDUCCI (Florencia, segunda mitad del siglo XVI – 1662)

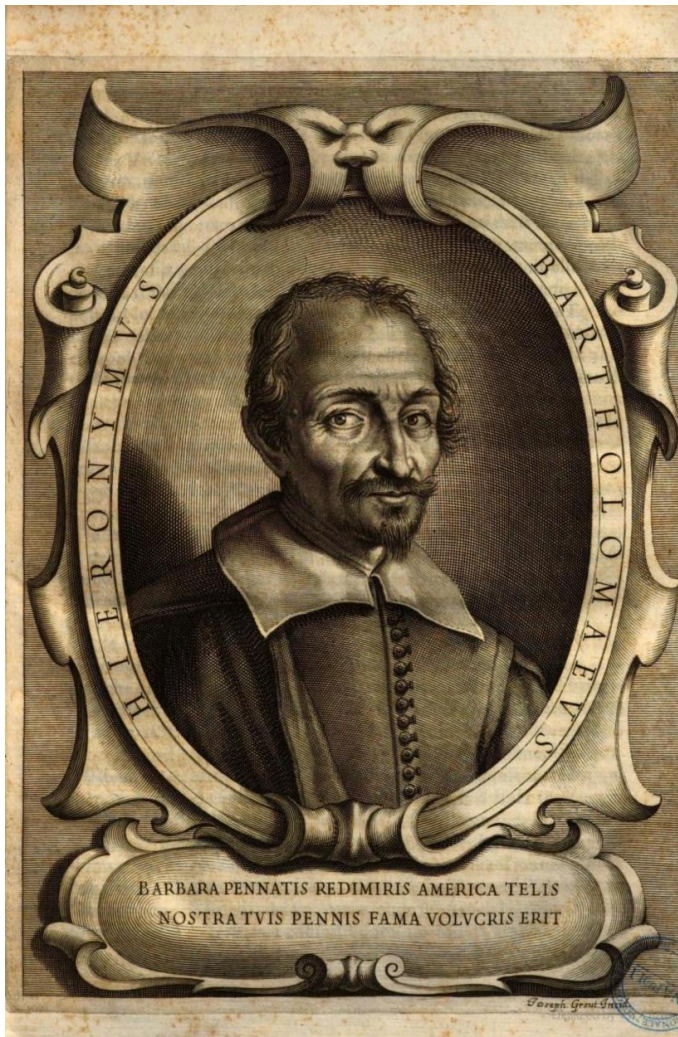


Fig. 26. Retrato de Girolamo Bartolomei, en: BARTOLOMEI, Girolamo. (1650). *L'America poema eroico di Girolamo Bartolomei già Smeducci. Al cristianissimo Luigi 14. re di Francia e di Navarra*, Roma: Nella stamperia di Lodovico Grignani. Fuente: Biblioteca Nacional de Nápoles. Disponible en: <https://books.google.it>

Fue poeta, licenciado en derecho, miembro de la Academia de la Crusca y de la Florentina. Autor de “Ámerica” [*L'America*], poema heroico publicado en 1650 y dedicado al rey Luis XIV de Francia. La obra, dividida en cuarenta cantos, narra en forma poética los viajes de la Edad Moderna. Entre las experiencias odepóricas, en el cuadragésimo canto, Bartolomei relata la escala de Cristóbal Colón en las Islas Canarias

durante su viaje rumbo a América y su encuentro con algunas maravillas, como el Teide en Tenerife y el árbol fuente en El Hierro.

ÁMERICA. POEMA HEROICO. GIROLAMO BARTOLOMEI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1650, Roma: Nella stamperia di Lodovico Grignani. Biblioteca Nacional Central de Roma (8. 24.G.18).

Canto XL, 24

(...)

Entonces aparecieron las islas bonitas,

Que los antiguos llamaron *Fortunate (sic)*;

Ellas fueron jardines de delicias,

Queridas por Flora y Pomona,

Ni Venus, quizás, encontró en el Parnaso y en Cnido

Un nido tan atractivo.

Canto XL, 25

El piloto encuentra primero *Lancellotta (sic)*,

Allí donde Junona ya tenía un altar consagrado,

Ve *Forte Ventura (sic)*, luego *Gomera (sic)*

Que es segunda por la [cantidad de, *N. del T.*] madera, y tiene aguas limpias,

Pasa cerca de *Tanariffa (sic)* majestuosa

Que intimidada, y orgullosa domina el mar,
Levantando de su vientre una montaña dura
donde la naturaleza ofrece una rara maravilla.

Canto XL, 26

Se presenta como una novedosa quimera
En el cielo a manera de gigante,
Al que ciñe la corona y platea
Nieve firme y constante cada estación:
De bosques su pie calza, y a otros asusta
Por su infernal seno *Etna* llameante;
Aparece aterradora al navegante,
Con sus miembros, como si fuera un Monstruo pedregoso.

Canto XL, 27

De las islas compañeras por todos lados
Coronada se encuentra como una Reina
La mayor, cuyo nombre es común
A las otras y confiere la denominación al archipiélago:
Entre todas las demás

Ella produce dones de naturaleza exótica;
aunque se jacta y enorgullece sobre todo
De una querida ave, que canta en su vientre.
(...)

Canto XL, 31

El buen piloto, siguiendo el curso, superó
Las demás islas, excepto aquella
Isla verdaderamente afortunada,
Hoy llamada *Ferro (sic)*:
Cuando miraron hacia el cielo
La estrella diurna en el vientre de Tetis,
Los navegantes se complacieron
De pararse allí para proveerse de agua.

Canto XL, 32

Oh, profunda providencia divina
Que por necesidad liberas tus tesoros,
Haz que aquí abunde el agua más que en cualquier sitio
Donde la Tierra está sedienta y seca.

Diluvio flotante abre una Fronda estupenda

Allí donde el Tirreno cierra cada una de sus venas,

Un Árbol se transforma en fuente, y de sus hojas

Suelta las aguas para nutrir su raíz.

Canto XL, 33

Al amanecer, una Nube húmeda y espesa,

Se casa con el frondoso Árbol adornado,

Para luego caer en lágrimas disuelta,

Que el abrazo soltó durante el día caluroso:

Pues la Gente corre, para que quede

recogida la lluvia, que se vierte alrededor (...)

1.28 ALESSANDRO TASSONI (Modena, 1565 – 1635)



Fig. 27. Retrato de Alessandro Tassoni, en: TASSONI, Alessandro. (1824). *La secchia rapita*, Florencia: Gregorio Chiari, (PALAT 2.8.1.12 /1). Fuente: Biblioteca Nacional de Florencia.

Poeta, filósofo e historiador de familia noble, estudió latín, griego y derecho. Viajó a España al servicio del cardenal Ascanio Colonna, donde maduró su interés por la política europea y su deseo de independencia e insurrección contra la opresiva dominación española en Italia. En 1589 fue elegido miembro de la *Accademia della Crusca*. Inventor del género heroicómico, su obra más conocida es “El rapto del balde” [*La secchia rapita*], publicada en París en 1622. En Italia la primera edición no apareció hasta 1624 y tras algunas revisiones, debido a la censura de la Iglesia católica. En la edición impresa de *La secchia rapita*, se encuentra anexo el poema inacabado “Océano” [*Oceano*], dedicado al viaje del héroe-descubridor y navegante por excelencia del siglo XV, Cristóbal Colón. En la edición de 1624 se encuentra el esbozo del primer canto sobre lo acontecido tras la salida desde Palos de la Frontera hasta las Islas Canarias, conocidas como “Islas

Afortunadas”¹⁴⁰, donde la flota asiste maravillada al fenómeno de la lluvia horizontal, propiciado por el árbol herreño del cual destilaba agua.

EL RAPTO DEL BALDE, POEMA HEROICÓMICO, EL PRIMER CANTO DEL OCÉANO, DEL TASSONE. ALESSANDRO TASSONI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1624, Roma: G. B. Brogiotti; Servant; Menestrier. Bibliothéque municipale de Lyon.

LXXIII

(...) Y entretanto, se va de la isla desierta

Y pasa por la más próxima a tomar agua.

LXXIV

Ve edificios rústicos, y habitantes,

Y pide agua y, singular maravilla,

Nota que el terreno no produce aguas

Sino que hay un gran árbol en vez de fuente:

Se acumulan alrededor de él todos los vapores

Del lugar, y más allá de toda creencia humana

El poder de aquel árbol los libera

Y los hace gotear de sus hojas.

LXXV

¹⁴⁰ En la carta-prólogo, dirigida al obispo Agazio di Somma, Tassoni introduce el contenido del primer canto del *Océano*: “Ma perché pensai anch’io una volta a questo soggetto e ne feci così all’infretta un poco d’abbozzamento del primo canto, che contiene quello che occorre al Colombo dallo stretto di Gibeltaro fino a le Canarie, dette l’Isole Fortunate, vegga Vostra Signoria s’egli potesse servire a Lei per quello ch’Ella disegna di fare, che Gli ne mando qui congiunta una copia”. (“Primo canto dell’oceano del medesimo autore. Con la copia d’una lettera scritta ad un amico sopra la materia del Mondo Nuovo”, en: TASSONI, Alessandro. [1624]. *La secchia rapita, poema Eroicomico, e’l primo Canto dell’Oceano, del Tassone*. Roma: G.B. Brogiotti; Servant; Menestrier, p. 153).

Aquí llenó cómodamente los cántaros vacíos
Y retrasó la salida para que todos se refrescaran,
y, viendo las mareas quietas,
de nuevo hizo desplegar las velas a los vientos (...)

1.29 TOMMASO STIGLIANI (Matera, 1573 - Roma, 1651)



Fig. 28. LEONI OTTAVIO, Mario, *Eques Thomas Stilianus Appulus*, 1625. Fuente: Museo Nacional de Ámsterdam.

Poeta y escritor. Vivió en Nápoles en su juventud, luego, tras una breve estancia en Turín en la corte de Carlos Manuel I de Saboya, en 1603 se mudó a Parma para trabajar como secretario del duque Ranuccio I Farnesio. Delatado ante la Inquisición por el contenido

obsceno de algunos versos en su obra *Il Canzoniere* (1605), incluida en el Índice de libros prohibidos, se refugió en Nápoles. En 1617 publicó los primeros veinte cantos de “El mundo nuevo” [*Del mondo nuovo*], un poema épico sobre las empresas de Cristóbal Colón, redactado en exaltación de la nación española, en el clima de renovado interés político y literario hacia los descubrimientos geográficos¹⁴¹. En los cantos I, 7 y II, 7/10 el autor relata episodios relacionados con las Islas Canarias, lugar donde los *mirabilia* se mezclan con los datos históricos.

EL MUNDO NUEVO DEL CABALLERO FRA' TOMASO STIGLIANI. TOMMASO STIGLIANI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1617, In Piacenza: per Alessandro Bazachi. Biblioteca Nacional Vittorio Emanuele III – Nápoles. Disponible en: <http://polosbn.bnnonline.it>

Canto I, 7

[Primer viaje, escala en La Gomera]

(...) Tras la batalla, hubo

Una tormenta tan violenta y dura

Que perdió todas sus naves en el mar

Excepto la Capitana, en la que él se encontraba.

Y con ella llegó cansado y desanimado

Después de dos días, al amanecer, a la *Gomera (sic)*,

Isla mora, una de las siete

Llamadas antes las *Felici (sic)*, ahora *Canarie (sic)*.

¹⁴¹ La primera edición piacentina (1617) está dedicada al duque de Parma y Placencia Ranuccio I Farnesio, la segunda (1628) a Felipe IV, rey de España, protector del poeta.

Canto I, 7, 8, 9, 10

[Segundo viaje, escala en El Hierro]

(...) Llegaron a un campo de playas arenosas
Donde algunos observaron, otros escucharon
Un milagro tan nuevo y singular
Que apenas se puede creer, aunque verdadero
Como pueden atestiguar también
los mercaderes españoles que pasan por allí.

Hay en medio de la isla un árbol tan grande
Que en los Pirineos no lo hay mayor
Cuyas copas, todos los días y por todos lados
Están rodeadas por una nube que permanece muchas horas
Y cuando se disipa, gotea y se propaga
Abajo por sus ramas, y por las hojas sale
Una lluvia abundante
Más fresca que el hielo, y más clara que un espejo.

Esta se recoge toda en el suelo
Alrededor del tronco en una cuenca redonda
Fabricada con este fin por los isleños
Cuyo banco es bajo y de ancho amplio:
Puede ser usado tanto por los animales como por los hombres,

Siempre -esté el sol en lo alto o en su ocaso-

Basta a los habitantes de toda la isla

Donde no manan otros líquidos.

Aquí, pues, llenaron en poco tiempo

Las urnas de madera, y a la luz de la luna

Regresaron al campo y contaron en el puerto

La gran maravilla del árbol salvaje. (...)

1.30 FRANCESCO CARLETTI (Florencia, 1573 – 1636).

Hijo de mercaderes florentinos, fue enviado a Sevilla en 1591 a la edad de dieciocho años para aprender la “carrera de economista-comerciante”¹⁴² al servicio de su compatriota Niccolò Parenti. El 8 de enero de 1594, movido por intereses comerciales y deseo de conocer nuevos países, zarpó con su padre del puerto de Sanlúcar de Barrameda y realizó un periplo de trece años para comerciar con esclavos negros. A su regreso a Florencia, en 1606, narró su viaje alrededor del mundo al gran duque de Toscana Fernando de Médici, al que dirigió sus comentarios o “razonamientos”, redactados “entre 1608 y 1615”¹⁴³ y corroborados por meticulosos estudios, añadiendo también noticias obtenidas de otros viajeros. De este relato informativo se han encontrado, hasta ahora, cuatro manuscritos¹⁴⁴, titulados “Razonamientos hechos ante el Serenísimo Gran Duque de Toscana D. Fernando De Médici, por Francesco Carletti, los cuales abarcan su grande y maravilloso viaje alrededor del Universo por la ruta de las Indias Occidentales, llamadas Nuevo Mundo, y

¹⁴² ALONSO MENDIZÁBAL, Carlos (traducción de). (2006). *Mi viaje alrededor del mundo (1594 – 1606)*. Francesco Carletti. Barcelona: Editorial Noray, p. 8.

¹⁴³ FERRAZ TORRÃO, Maria Manuel; TEIXEIRA, André. (2009). “Negócios de escravos de um florentino em Cabo Verde: descrições e reflexões sobre a sociedade e o tráfico em finais do século XVI”, en: *Actas do Congresso Internacional: O espaço atlântico de Antigo Regime: Poderes e Sociedades*, p. 3.

¹⁴⁴ “The first manuscript is called *Ginori-Venturi*. Found among the letters of Lorenzo Magalotti (1637-1712), it belonged to Ippolito Ginori-Venturi, from whom it takes its name. (...) The second manuscript referred to as *Moreniano 47*, belonging to the Biblioteca della Provincia (Ricciardiana) in Florence (...) The third manuscript, called *Codice 1331*, is found in the Biblioteca Angelica in Rome and according to Sgrilli dates before 1619. (...) The last manuscript is called *Magliabechiano – classe XIII, n. 8.*” (MALGORZATA, Anna Hans Lee. [2002]. *The discovery of the other and otherness in Francesco Carletti’s “Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo” [microform]*. Chapel Hill, pp. 11-12).

de allí a las Indias Orientales y su regreso hasta llegar a Florencia etc.” [*Ragionamenti fatti alla presenza del Serenissimo Gran Duca di Toscana D. Ferdinando Medici, da Francesco Carletti, ne’ quali si contiene il suo grande e meraviglioso viaggio, ch’egli fece in circondare tutto l’Universo per via dell’Indie Occidentali, detto Mondo nuovo, et da quelle all’India Orientale, et suo ritorno per quella, sino ad essere arrivato in Firenze ecc.*], editados por primera vez en 1701 por iniciativa de la Academia de la Crusca de Florencia.

La obra, fruto de la sensibilidad del autor, no es un prominente documento mercantil, un mero diario de viaje o una novela epistolar, sino un *corpus* unitario de las experiencias vividas, evocadas poéticamente: una “libera commistione fra romanzesco e descrittivo, fra avventura e relazione, fra scritto e parlato”¹⁴⁵. Así pues, en el marco de los principales centros de intercambio comercial, el negrero-etnógrafo muestra su piedad por los esclavos, atados y marcados como animales, embarcados y amontonados sin dignidad, comentando con desprecio este negocio de “carne y sangre humana”; aprecia las manifestaciones estéticas del “otro”, distinto, diferente, especialmente de las figuras femeninas; describe, con “raffinatezza dell’intelletto e dei sensi” y con “un acuto e tutto italico spirito di osservazione”¹⁴⁶, fauna y frutos exóticos, comidas y costumbres de los europeos de otras latitudes. Las Islas Canarias y de Cabo Verde ofrecen a Carletti la oportunidad de descubrir y saborear nuevos productos, presentados al lector con “l’occhio del pittore toscano, che coglie oltre la buccia del colore le linee costitutive delle cose”¹⁴⁷. Al realismo pictórico de las descripciones se entretajan episodios, anécdotas, noticias políticas, sociales y autobiográficas, redactadas por un hombre del vulgo que no es erudito ni científico, sino un mercader con un “perspicace spirito d’osservazione, un acume investigatore, un senso così squisito del vero e del bello”¹⁴⁸. A la información de carácter mercantil acerca de los productos de cambio, Carletti une las percepciones de los sentidos y la curiosidad por la dimensión visual, táctil y gustativa, ofreciendo un retrato de las rutas comerciales que interconectaban los archipiélagos atlánticos.

¹⁴⁵ DEI, Adele. (1987). *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo. Francesco Carletti*, Milano: Mursia, p. 11.

¹⁴⁶ BIANCONI, Luigi. (1941). *Francesco Carletti: aspetti letterari dei “Ragionamenti sopra le cose da lui vedute ne’ suoi viaggi”*, Roma: Scuola tipografica Pio 10, pp. 46, 67.

¹⁴⁷ RADIUS, Emilio (prefacio de). (1941). *Giro del mondo del buon negriero (1594 – 1606) di Francesco Carletti*, Milano: Valentino Bompiani, p. X.

¹⁴⁸ GARGIOLLI, Carlo. (1878). *Viaggi di Francesco Carletti da lui raccontati in dodici ragionamenti e nuovamente editi da Carlo Gargioli*, Firenze: G. Barbera, p. XVI.

Primo Ragionamento dell' India occidentale
contiene la Parola che detto Parenti

fu di Firenze per Spagna, et
de quivi all' Isole di Capo
Verde.

L' ^{ma} Saverio ^{ma} Principe insieme con li miei veri discor-
tina, posso anche tutte le mie scritture, e maniere,
che io Saverio fatto delle viaggi conseguiti da me
nel circondare tutto il mondo, sarà causa che io non
potro così minutamente raccontare a V. A. ogni
particolare di quanto ho visto, et Saverio conser-
uato, e notato ne sudetti miei scritti, de quali non
mi rimane altro che una poca di memoria tra-
uagliata dalle mieve occorrenze, la quale al
meglio che mi sarà possibile uedrò ricorrere, e
dandovi rammemorando, solo di quelle cose che
io fatto, e uide in di mia viaggi et ogn' altro mio
succeso, fino ad essere ritornato in questa Città di
Firenze alla presenza di V. A. questo di .xxij. di
luglio .1666. e concludendo.

Dico ^{ma} Saverio che nell' anni di nostra Redenzione
1591. alli .xx. di Maggio essend' io d'anni
xviij, mi parti di questa Città di Firenze per andare
in Spagna in compagnia, et al servizio di Nicolo
Parenti Mercante Fiorentino, con il quale mi imbar-
cai a Luorno sopra il Galeone di Pietro Paolo

Il discorso occidentale

3

Donallo Genouese, che arriuò dopo .xx. giorni, di
prospera nauigatione in Alicante, del qual luogo
noi per terra andammo a Siviglia Città nella Pro-
uincia d' Andalusia, nella quale il d. Parenti do-
ueua fare la sua residentia, et io per commando
di mio Padre restare al suo servizio per imparare
da esso quella professione di Mercante. Dopo
essend' io stato quivi sino all' anno .1595. Venne
il mio mis. Pre. Nicolo Parenti di Firenze nella
pres. Città di Siviglia, dove fece pensiero et uisue
per aumentare la sua facultà di mandarmi al
viaggio di Capo Verde, cioè all' Isole chiamate
altamente Espere, per quivi comprare delle
schiaue nere, per portarli all' India occidentale,
et quivi uenderli. Laonde Saverio per esser
potere fare ordinato tutto quello che conuenua
per un tal viaggio e negotio, sendo già per
partire, accadde esser poi tante difficulta, che
fessero uisue il detto mis. Pre. a uenire, anchora
lui, nell' viaggio che haueua determinato, et
io douerli fare solo, e perche questi viaggi e
Nauigationi dell' indie non possono farsi d' altri
che dalla propria Natione, seguita. Non come
Italiani, et ad altro uenivano a capare in pre-
giudicio di perdere tutto lo Sauerio che haueua

L.^o Discorso occidentale

mea in un tal negotio, se mai si fece seguito etio
nostro. Talche per remediar a questo inconueni-
ente, ordino d. mio Re, che tutto si negoziare sotto
nome di terza persona, la quale fu la moglie
di Cesare Barmcini di Nazione Pisana mantuto
in d. Città di Siviglia, et a me da essa mi fu dato
procura, e piena facultà d'ammirare, questo
negotio, come suo agente, e poi in secreti si fe-
ce incontro altre scritture, che manifestavano
la verità di questo fatto, e per mettere in execu-
tione questo viaggio si prese a bordo una piccola
navata di portata poca piu di quatercento
solme, tutta a nostra requisitione, nella quale
dopo haver sanuto il suo dipartir dalla Casa
Reale Contratación dell' Indie, che reside in d.
Città di Siviglia, secondo l'uso d'essa, mi imbarcai
et mio Re ancora lui imbarco, ma di nascosto
perche non saueua licentia di potere passar alle
Indie, et io mi feci recare e dormire nel
numero degli altri Marinari, e nel principio dell
anno 1594. alle vii. del mese di Febr.^o fuor
prima la uita, e risconio dalle persone, che
erano imbarcate sopra d. Nave, dall' officiali
del Re. Ci partimmo dal Porto di San Lucas

L.^o Discorso occidentale

4

di Barrameda posto alla foce del fiume. Desi detto
comunemente Sudal che l'ir, che uole fiume grande
in lingua moresca, e di quiui si parte la vela
al vento di noro, et il nostro Camino, si e senza
altra conserua, verso le prenominate Vole di
Capo Verde, alle quali dopo scix giorni di prospera
nauigatione, hauendo sanuto prima l'Isola della
Vole fortunata detta Caprie, che sono sette, nominate
la prima l'isola Doxa. 2.^a forte uentura. 3.^a La Esmera,
4.^a il Ferro. 5.^a La Gran Canaria. 6.^a Tenerife. 7.^a
la Palma, tutte Copolate e possedute da spagnoli.
fertilissime de uini e bestiami, e appresso della
terra ferma d' Africa, nel Capo Branco, dove fer-
matoci per tre o quatt. sore, si passo al fondo
di sei o sette brazia mannesche, di buoni Pesci
molto grossi, e di colore vari detti dalli spagnoli
Pagros, e dipoi continuando il nostro viaggio,
arruammo alle sette Vole di Cap Verde, e
pigliammo Doxa in una d' esse nominata Porto
Seco, sia tra l'altre, che sono sed insieme, cioè e
quella, che si chiama del sale, che uexaua prima
e poi quella di Buona Vista appresso l'Isola
Mayo, e quella del fuoco e Viana, non molto
lontano dalle quali ue ne sono quattro altre tutte
insieme volte tra li xxij. e xxxij. gradi dall' Equi-

notabile verso l'orientatione che si chiamano Santo
 Antonio, Santo Vincentio, Santo Nicolo, e San Luca,
 ma quella di S. Antonio doue noi approdammo
 resta in xvi. gradi lontana della linea Equi-
 notiale verso tramontana: distante dalla magna
 1500 miglia in circa, et dalla Vera ferma
 del Capo Verde nel Continente dell'Africa,
 miglia 300. Nella qual Isola ui e una picola
 città detta del nome di Dio, con il suo Porto no molto
 grande, volto verso mezzo giorno. Ha il suo Porto
 et abitanti di circa a cinquanta case di Por-
 tughesi Amogliati, di con donne bianche di Por-
 tughalle, e che con uere d'Africa, et altri con
 Mulatre donne nate quiui di uomo bianco, e
 di More o nera, che uogliamo dire, le quali More
 amano piu molto piu, che le proprie loro Portu-
 ghesi, tenendo per cosa ceta, e prouata, che il
 conuersare con quelle sia molto meno nociuo
 e anche di piu sollazzo, perche dicono essere di
 nature piu fresche, e rare, essendo che in quel
 clima le Persone d'Europa non ui si possono
 mantenere con un' hora di salute calche si
 Suonari et le donne Portughesi pare sempre
 che uadino braccollando per le strade ad ogni

ram, et con un colore piu pallido o per dir meglio giallo
 che paiono piu morti che uivi, e massime nel tempo
 delle pioggie che ui durano quattro mesi continui,
 incominciando del principio di Maggio insino a
 tutto Agosto, nel qual tempo di pioggie lo Portughesi
 abbandonano la città, e se ne uadono ad abitare
 alla campagna e nel piu alto delle colla in uere
 loro uilla per godere la freschita dell'aria, e della
 Palma delle quali sono abitate, che fanno qualche
 frutto grosso, come un capro di suso chiamato dai
 loro Rechi e comunemente Noce India. Vedono
 ancora la frescura d'un'altra pianta che si
 le foglie molto uardi, e grandi a tale che di piu
 bastano una persona al uello, e fa una ceta
 forte de ~~frutto~~ fructo un Palmis e altre meno
 che chiamano Pandanus, groce come un ~~frutto~~
 et ~~la~~ la fructa litta, che si monda come quella
 del fico indiale, ma a mai piu grossa, e foda, et
 quello che resta di esso si mangia, et e di uere
 dolce, et appetta al dente, quasi popone, o matoro
 ma piu asciutto, et senza sugo: si mangiano
 ancora robbia, et coste sotto le brace, come le peris,
 e poi ui si uedia sopra un uero di vino bianco,
 et e cosa molto comiale, e dilettabile al gusto,

Quando questa frutta è uerta, si arresta in lauan-
 du prima la buccia, e dopo sarebbe impossibile il
 mangiarli crudi per la loro asprezza; bisogna
 cotti tanto buoni, che servono in cambio di pane, e
 finalmente di questa frutta si fanno e possono fare
 diverse vivande, si come fanno in Arabiani nell'
 India occidentale, che la chiamano Chamaon, e li
 Portoghesi nell'India orientale fegos douelle ne fan-
 d'ingriscite torte, e di quelle con peccata, che si man-
 giano in un boccone.

Nel qual tempo delle pioggie si fanno de molte pesca-
 gioni di diverse sorti de Pesci, e vedono in quel mare
 abbondante quantità, ma bisogna subito preso
 salato, o mangiarcelo, non si potendo conservare fuori
 dell'acqua per più d'ora per l'incemperie, e caldella
 di quell'aria, e maggior tutto quello che si piglia
 de notte, bisogna averlo, che non usi l'aria sopra il lume
 della luna, perche subito lo ingetta di cal forte, che
 non è più buono a niente. Salvo a dare alle chian-
 nen che lo mangiano usò bono, come fanamo noi
 il fresco per essere quello più sapiente al gusto
 che è quello che em ricercano, si come ancora fanno
 d'ogn'altra peccadine, et con fradice, no stante,
 che le trovano nel mezzo delle Vie, e nelli luoghi

più immondi, ma realom^{te} tutte quelle peccadine causano
 loro di molte malattie, e non si possono, che non se
 mangino.

In oltre si passano nelle caccie di diversi animali: in
 cavare lare pigliano molte di quelle Feltire, che
 loro chiamano di Zinea, e noi Feltire di farone
 non meno buone, che delle per esse tutte pare di
 stanche bianche sparse per d'ogni la loro prima
 nera, informa roonda, che a vederle non molte rughe
 et dillorenti al gusto, ma sono tutto uisero in
 quelle isole grandi, quantita di carne diagne
 pastrosomj nell'isola che si chiama del pecco
 per causa di un Vicario, del quale continuamente
 si escano fiamme. Dove si re ingulano assai et ven-
 gono di Portogallo et dall'Isola Canarie, e Madere
 Vascelli che loro chiamano Casuelle, con mantenimenti
 di fanne, e di uini, e altri legumi e frutta seche,
 con le quali cose comprano le dette Carri di asse
 salate dall'abitatori di quelle isole, et le portano
 a quelle che habitano nell'Isola di San Tomme,
 che è situata sotto l'equinoziale, et ancora
 nel Brasil e altri luoghi di quella America per
 mercantia. Vi sono ancora per tutte quelle isole
 assai stadi di quelli, che fanno il Gibetto, a
 quali danno a mangiare con poca parte del

pesce fatto in cambio di carne, e ne causano anzi subito,
 che è molto buono. Vi sono similmente numeri infi-
 nito di quella Bestuocie, che noi chiamiamo Sacci
 Mantoni, che hanno le code lunghe, nominati in
 quel paese dalle Torcighe. Dugios, alle quali
 in segnano ballare, et a fare molti altri giuochi
 e buffonerie, et io ne ho visto di quelle ingarare
 a fare sopra un capo della tavola, mentre si
 cenava con una candela in mano, facendo lume
 a quelli che vi mangiarano con un certo auer-
 timento straordinario di non giuocare sopra la
 tavola, o di non fare qualsivolga errore, e ben-
 spesso finendo la candela, e scottandosi, l'anda-
 va trasportando da una mano all'altra, per non
 cuocerli, avanti che se la la mani casere, che non
 fanno mai se non forlari da non potersela piu
 sopportare, e poi con un dimenare di bocca, e
 battere le denti, pare che vogliono dire la cosa
 perche l'hanno gettata via, nel che fanno
 avvertenza di fare in maniera che la non casca
 sopra la tavola, il simile fanno fare alli loro
 schiavi, li quali tutti nudi alle tette et i piedi
 delle loro mensse hanno con le candele in mano,
 mentre i padroni mangiaro e discorono, tenendo
 le candele in mano, non meno pregiati che se fossero di

argento. Ma tornando al proposito degli uomini
 maritati, cioè delle Torcighe, che habitano in
 quelle isole, Etia cosa è che loro fanno piu conto
 una donna mora di quel paese, che d'una Pitta
 di Portogallo, e pare in un certo modo che quel
 Cielo inclini e voglia che s'appetiscano piu
 quelle naturali del paese, che quelle straniere,
 perche si vede per esperienza, che chi no le
 ha per moglie subito procura salvarne per con-
 cubine, con le quali poi scinti dall'affezione,
 alla fine le sposano e vivono con esse molto piu
 contenti che se fossero della loro natione, ma
 gli è vero anche uero, che vi si ritrovano di
 quelle more, che de valore, giudicio e di forte
 e disposizione di corpo e ordine di mente
 eccetto il colore, sopravanzano di gran lunga
 le nostre donne d'Europa, et in questo conto
 ingannarmi anchora perche alcune mi sono state
 bellissime, e quel color nero non mi dava punto di
 noia, si come si vede, che segue all'altro che
 si usano di giorno in giorno, a non vedere altro
 non pare con la frequentia tanto brava, e quelli
 che habitano per tutta l'Africa Capoverde Congo
 ce Angola, ne sono fuoribondoni, e particolarmente
 quelli di quell'Isola, nella quale sono anche

molti altri Mercanti e Portuguesi, che negotians in
 quelle bande, e tutti riconoscono l'Industria a' In-
 tero Governatore, che u'e mandato da Portogallo
 per esser paese suo, sotto all'acquisto di quella
 Corona, e quiui e in tutte l'altre Isole, non ui sono
 altre sorte d'abitatori che Portuguesi, Mori, e
 Mulatti, che nascono di Madre Mora, e Padre
 Portuguesi, o altri suoi bianchi. In oltre ui sono
 numero grande di schiavi Mori tra quali ue-
 ne sono ancora de Liberi, che fanno il Mercante
 e fra loro di quelli, che sono Preti, sacerdoti ordi-
 nati ad amministrare tutti li sacrosanctissimi
 li quali si mantengono quiui, sicome fa ancora
 il loro Vescovo, che e Portuguesi, in compagnia et
 vendere delli suoi schiavi Mori, che sono carichi
 quiui da Mercanti Portuguesi, e da essi della
 Terra ferma d'Africa, Capoverde, e da loro d'oro
 che tanto uale come dire dalle fiamme, che per
 quelle coste d'Africa ui sono nauicabili, dalle
 quali tutto l'anno per uia di Commercio cauano
 grandissimi et innumerabile quantita di d. Mori,
 che poi contrattano con alcune sorte di Mercanti
 in particolare panni di Bramagio, che nasce nelle
 d. Isole, con li quali et ancora con di molto uero
 bianco, che ui uiene portato dall'Isola Canarie.

e Madera, se ne uanno per quelle fiamme, e Porti
 entrando e salendo dentro a Terra, con certe loro
 Barche a modo di fregate, che uanno a Vila, et a
 Remo, et per tutto quelli Porti ui sono fattorie di
 Portuguesi, che contrattano barattando li detti
 schiavi Mori a d. d'India, le quali cambiano
 poi con quelli del Paese ad altri schiavi, che
 sono fatti presi in guerra, o rubati fra loro, e
 così di mano in mano sono trasportati in
 l'Isola di d. Jacopo per uenderli a quelli che
 li uogliono ui uengono con le loro Barche per
 trasportarli a d. d'India con licentia del Re
 di Spagna, sicome facemmo noi che portammo
 parte del non nauare in d'India d'oro et parte
 in crediti fatti da Mercanti di Lisbona
 per li quali dando noi lire di cambio sopra di
 loro, quelli delli Isole ci dauano li schiavi.
 Ma per tornare a dire delle licentia Regia, ha
 da sapere V. S. che non si puo cauare mori, o
 d'India d'Africa, o di qual si uoglia altra
 Regione di China, per trasportarli in luoghi
 di spagnoli, che prima non si comparsino le dette
 licentia dalla Camera Regia, o uero da altri

che li habbino in appalto, o s'enghino in donatua fatti
 del Re, le quali sono d'ordini, la prima s'chia-
 mana di Libera l'altra non nominase del questo
 di quelle prime noi ne compriamo ostanta a
 25. denari, e venas a venari contanti, et per
 ciascuna di quelle licentie ha uiammo giusto
 di poter cauare un schiavo di Capo Verde, cio e
 di quella Isola, e trasportarlo libero senza pagare
 altro dote alla Corona di Castiglia, solo alcune
 cose minusc in India, ma non ce arribuando
 sia del tutto, che si deve alle Contrattationi
 negotio di questi schiaui, dependente della
 Corona di Portogallo, che si paga nella detta Isola
 di Capo Verde, sedea scudi per ciascun schiavo,
 che si caua dal Taete: e se le licentie sono di
 quell'altre che si chiamano del questo, se bene
 costano la meta meno, che quella di questa, ma
 gna poi arriuato nell'India dare al Re un
 gabella la quarta parte delli schiaui, che uel
 li conducono uicua in patria, ma se della una
 parte di licentie, come dell'altre, si portano piu
 numero, che schiaui, si possono recardare, e se
 incontrano, cioe che fossero meno le licentie

che li schiaui all'hora si perderebbono tutti schiaui,
 che fossero di piu di dette licentie, per comparsi,
 senza rimessione alcuna, questo e quanto mi
 occorre alla memoria per dire a tutto questo
 affare per hoggi, Domani, se con li piacere
 si narrera il modo e come negotiamo in d'Isola
 di Capo Verde, et della maniera che si compara
 delli schiaui, e della partenza con essi, sino ad
 arriuare in la Citta de Castiglia nell'India.

Secondo Ragionamento de Viaggi dell'India
 occidentale. Trattati del modo di com-
 prare li Non schiaui nell'Isola
 di Capo Verde e del Conquisti a Sette
 Indie nella Citta de Castiglia.

Hien ser: Trencipe prometi a L. R. di raccontarli
 il modo delli negociare, che veniamo nell'Isola di Capo
 Verde, dove marcati da fummo in terra pigliammo
 una casa, e cominciammo a dar uoce di uider comprare
 schiaui, onde quelli Portoghesi, che li vengono alla
 campagna nelle loro Ville, a franchi, come il bestano
 ordinario che sono condotti alla Citta per farli
 uedere, et uisitare alcuni, e domandando de gratta

avvisando che non si ne sciva l'incetta di tanto quada-
 nto quanto con la penna. sendo in parte avvisando
 calcolato e cio avveniva perche ne chiedevano molto
 più del solito per causa della quantita delle stampe
 che erano venute piccioli et tutte volevano caricare
 schiavi per le Indie, il che causo tanta alteratione
 ne prezzi, che d'ora si voleva rendere un schiavo per
 cinquanta scudi, et più se ne vendeva per la compagnia
 per cento scudi l'uno, e beato a chi ne poteva salvare
 per spedirli, essendo un gran contento il dire conuen-
 bere o affogare, al qual prezzo ne comprano scartata
 cinque a questi prezzi, li due terzi spachij et
 l'altro terzo Lemmine, mescolatami, vecchi e giovani
 grandi et piccioli, tutti insieme, secondo l'uso di quel
 paese, in un barile come tra di noi si compra un
 fomento di Pacore, con tutte quelle anseconde
 e circonsparte di vedere si siano sani e ben dis-
 posti, e senza difetto alcuno della persona, loro e
 poi ciascuno di loro si fa segnare, per dire più
 propriamente marcare della sua marca che si fa
 fare d'argento e poi infocata al lume della
 candela di sego, con il quale si unge la scartata
 e ogni che si fa loro sopra il petto, questo si fa un
 frauco, o dicono le galle per riconoscerli, cosa

veramente, che a ricordarmi di saucchi fatto per
 comandam. di chi poteva in me, mi causo una
 certa tristezza e confusione di coscienza, perche
 uentivanti ^{te soffre} ^{se} ^{si} questo mi parua sempre un
 traffico in Sumatra et indegno della professione
 di pietà christiana, poiche non è dubbio alcuno che
 si viene a fare incetta di Sumatri, o a vendere più
 propriamente di carta a sangue. Sommano si sono
 più regnato, essendo si dice, che se bene sono
 differenti nel colore e nella fortuna del mondo, ma
 nella diuina diuina quella medesima formata
 di istessa fattione, che formo le uie. Io me ne uento ap-
 presso a sua diuina uolta non si tace che in
 sappia molto bene che sapendo quella, la mia
 intentione, et uoluntà era stata sempre respinta
 a questo negotio non osarua, ma sappia con una
 e pare d'As. certificata, che a me questo negotio
 non piacquero mai, pure come si sia, non lo faccio
 e forse ancora per quello uincere, la penitente, si
 come si ueda nel fine del secondo discorso di questi
 viaggi e ragionamenti che io ando facendo a
 P. S. di ogni nostro successo, ma tornando sopra al
 detto negotio delle schiavi dico, che facendo noi
 compiero li mesi d'ottantaing. Mori et more al detto

presto decidendo l'uno di primo coto, e alcuni d'annuaggio. Li havano con tutte le spole a più di cento zanzane di m^{ca}. L'un per ballo con pretore, le sudò ventisei della licentia. Legia, et sudò sedeci per il duto alla xicia della d. spola di capo verde, et sudò un'uno per il nobo di quici fino a Carapera d'India e di più uera il uitto, e altre spose minore. Inoltre quelli che morono agrauro no maggior, quello negotio de quali schiacci io ne sebbi la cura, e ordinai per ogni dieci d'anni un moro per capo, scegliendo fra di loro quello che mi pareva più presto, et uisito, accio attendere a far quello io procederei per le loro bisogni, e spacialmente del mangiarne, che ne da loro due volte il giorno d'una certa sorte de fagioli grossi, che picciol nassono, i quali si cuciono semplicemente con acqua, e poi se li condiscors con un poco d'olio e sale, e di così in sino a che uenne il tempo del imbarcarsi, si tennero in due barile tutti i maschi, e le donne nell'una, et le donne nell'altra, nudi e senz'altra ueltito, contentandosi di quello che la natura ha dato loro della Pelle, nascondendo sola con un poco di panno di barbagio s'ueo con un poco di cuoro, o altra pelle, o cenio, o stoffe

2. 11.

L'altre quella parte del corpo che il primo paccato ci ha fatto parere esser più uergognosa, che l'altra e molti ancora e maschi e femine in particolare non se ne curando, sia per necessita, o per semplicita, o d'approcagine, si tennono bare come la natura li ha fatti, senza conoscere che sia uergognosa coprire quelle parti che altri per cio coprono. Ma molti usano una certa galanteria, a l'ommo, et li legano il membro con un nastro o altri fili fatti di seta, et i nastri tra le coscie in dietro lo nascondono di tal maniera, che non si conosce se siano uisitati, femmine, e altri se tennono con metterli in un ornato di qualche animale, o stoffe marittime, e altri se lo riempiono con certi animali d'ossa ouero di seta, tenuti a tal ch'ouero tutto coperto e insieme ornato, e molti ancora se lo dipingono o per meglio dire, imbrattano di qualche netura, che gli lo faccia uisita, o grillo, o uoce, e in questi modi e altri cercano di ricoprire quelle parti, che molti di loro senz'altra cerimonia le hanno uisite. Ma tornando io a dire della cura che haueua d'omni nri uisitati. Furai poco tempo in quel tenuto, excedendo impedito da una ardentissima febre, che mi somiglioua a causata

11
o dall'insudata fatiga, o miucolo dall'aria diurna
e notturna di quel clima, o per dir meglio intemperie
di quel paese numerosa ma che no saua ancora
morceo ne sentio li buoni effetti che fa la zona
torrida, distemperata per l'eccectus caldo, e
nocua per la sporectio quantunq; temperati.
ciana per quelli che ui nascio, si come segue in
tutti e nati, la qual febbre mi mece, e fermò nel
fatto di tal sorte, che se no fue uenuto il tempo dell'
imbarcarmi, anioro amato, anioro no fo dub-
ito nessuno, ch'io uera restato in quella terra,
nella quale si uide gran parte del mio sangue
euendo dato quella la prima uolta che me furono
spare le uane, e se giorno continui fino a l'opra
l'altro, no per quello restai li loco, ma uenuto il
tempo della partenza per andare con li schiui
all'Indie, m'imbarcai con ammalato, euendo dato
la cura a dua Sumari Portugali, e a due
curati delli d'nni Mori, li quali s'imbarcaro nella
gia detta naua, colleggita da noi, accompa-
nando in essa li Sumari, sotto la coperta si uadi
l'uno appresso l'altro, in maniera con fretta, che a
gran pena, uolendo, si poteuano ristare da un
latro all'altro, e le donne hauano di sopra per tutto

12
la Naua, a lor modo il meglio che poteuano, e
lasciati a tutti da mangiare quanto uoleuano,
una uolta il giorno di certo meglio grosso di quei
pasta cotto in acqua, e condito con olio e sale, e la
mattina per collatione, si daua loro un picciolo po-
uro di certo seme a modo di frici a quel modo
cubi, ma non già di quel sapore, il loro seguiva
dopo l'hauer mangiato a mezzo giorno, togliendo
circa il casso in un picciolo securo a
un casso quanto poteuano senza vegliarlo, e
poi la sera se a qualche ora auariua qual cosa
le lo mangiava insieme con le rice, e conesse che
erano di dieci schiui per quadriglia, e con-
doro sauer, imbarcato tutto quello che faceva
de bisogno per un tal uaggio ci restauamo dalla
meta di tanto tempo alle xxix d'Aprile di
quel medesimo anno 1594, in compagnia d'un
altra Naua carica anco' era de schiui. Veni-
mo diuillando la Zona uento occidentale navigando
quasi sempre per una meta' albetta di xliij in xlv
gradi, dall'Equinoziale uento la parte boreale
si hanno quello spazio di mare oceano di tre
mila miglia in trenta giorni felicemente fino
ad arriuarci in l'auisera Cita dell'Indie, uia

Figs. 29 – 38. CARLETTI, Francesco. Ragionamenti fatti alla presenza del Serenissimo Gran Duca di Toscana D. Ferdinando Medici, da Francesco Carletti, ne' quali si contiene il suo grande e meraviglioso viaggio, ch'egli fece in circondare tutto l'Universo per via dell'Indie Occidentali, detto Mondo nuovo, et da quelle all'India Orientale, et suo ritorno per quella, sino ad essere arrivato in Firenze ecc. (ms 1331 – T. 3. 22), ff. 2v-12r. Fuente: Biblioteca Angélica de Roma.

RAZONAMIENTOS HECHOS ANTE EL SERENÍSIMO GRAN DUQUE DE TOSCANA FERNANDO DE MÉDICI, POR FRANCESCO CARLETTI, LOS CUALES ABARCAN SU GRANDE Y MARAVILLOSO VIAJE ALREDEDOR DEL UNIVERSO POR LA RUTA DE LAS INDIAS OCCIDENTALES, LLAMADAS NUEVO MUNDO, Y DE ALLÍ A LAS INDIAS ORIENTALES Y SU REGRESO HASTA LLEGAR A FLORENCIA ETC. FRANCESCO CARLETTI. Traducción de Maddalena Salvatori del manuscrito de la Biblioteca Angélica de Roma. (ms 1331 – T. 3. 22, ff. 2v-15r)

PRIMER RAZONAMIENTO SOBRE LAS INDIAS OCCIDENTALES. DONDE SE NARRA LA PARTIDA DEL DICHO CARLETTI DE FLORENCIA HACIA ESPAÑA Y DE AHÍ A LAS ISLAS DE CABO VERDE, Y DE LO QUE PRECEDIÓ.

El hecho de haber, Príncipe Serenísimo, perdido junto con mi patrimonio también los escritos y notas de mis viajes alrededor del mundo, será la causa de que no pueda relatar minuciosamente a V. A. todos los detalles de lo que he visto, observado y anotado en los susodichos escritos; de los cuales me queda poca memoria, descompuesta por las desventuras ocurridas. Trataré de recomponerla de la mejor manera y de rememorar solo aquellas cosas hechas y vistas durante los mencionados viajes, y todo lo que me ha ocurrido hasta el regreso a esta ciudad de Florencia, donde fui presentado a Vuestra Alteza Serenísima el 12 de julio de 1606.

Y para empezar diré, Príncipe Serenísimo, que en el año 1591 de nuestra Redención, el 20 de mayo, teniendo yo 18 años, salí de esta ciudad de Florencia hacia España en compañía y al servicio del mercader florentino Nicolò Parenti, con el que me embarqué en Livorno en el galeón del genovés Pietro Paolo Vassallo, que llegó a Alicante después de veinte días de próspera navegación. De allí fuimos por tierra a Sevilla, ciudad de la provincia de Andalucía, donde el dicho Parenti debía de residir y donde yo, tal como ordenó mi padre, debía quedar a su servicio para aprender aquel oficio de mercader.

Allí me quedé hasta el año 1593 y hasta la llegada de mi padre, el susodicho Antonio Carletti, venido de Florencia a la ciudad de Sevilla. Aquí pensó y decidió, para aumentar sus riquezas, enviarme al viaje de *Capo Verde (sic)*, es decir a las islas llamadas *Esperie (sic)* para comprar esclavos negros, trasportarlos a las Indias Occidentales y venderlos allí. (...) a principio del año 1594, el día 8 del mes de enero, después del examen y control por los oficiales del rey de las personas embarcadas en los

navíos, salimos del puerto de Sanlúcar de Barrameda, situado en la desembocadura del río Betis, llamado comúnmente Guadalquivir, que en lengua mora significa “el gran río” y de allí, solos y sin barcos de conserva, una vez desplegadas las velas, enderezamos nuestro camino rumbo a las ya mencionadas islas de *Capo Verde (sic)*.

Después de 19 días de próspera navegación, ante nosotros tuvimos las islas *Fortunate (sic)*, llamadas *Canarie (sic)*, que son siete, denominadas *Lanza Rotta (sic)*, *Forte Ventura (sic)*, *La Gomera (sic)*, *Il Ferro (sic)*, *La Gran Canaria (sic)*, *Teneriffe (sic)* y *La Palma (sic)*, todas pobladas y poseídas por los españoles, muy ricas en vinos y ganado. Luego [tuvimos a la vista, *N. del T.*] la tierra firme de África, y en el Cabo Blanco nos detuvimos tres o cuatro horas, pescando, a una profundidad de 6 a 7 brazas marinas, ricos peces bien grandes y de color rojo a los que los españoles llaman *pagros*. En seguida, siguiendo nuestro viaje, llegamos a las islas de *Capo Verde (sic)* atracando en una de ellas, llamada *Santo Jacopo (sic)*, situada en medio de las demás, que son seis en total, es decir la llamada *Sal (sic)*, que es la primera, luego la de *Buona Vita (sic)*, a continuación, la isla de *Mayo (sic)*, y no muy lejos las del *Fuoco (sic)* y *Viana*¹⁴⁹ *(sic)*. Hay otras cuatro, todas juntas, ubicadas entre los 17 y 18 grados de la línea equinoccial hacia el septentrión denominadas *Sant’ Antonio (sic)*, *Santo Vincentio (sic)*, *Santo Nicolò (sic)* y *S. Luca*¹⁵⁰ *(sic)*.

Sin embargo, la de *S. Jacopo (sic)*, en la que desembarcamos, se encuentra a 16 grados de la línea equinoccial, hacia el norte: aproximadamente a 1500 millas de distancia de España y 300 millas de la tierra firme de Cabo Verde, en el continente africano.

En esta isla se encuentra una pequeña ciudad llamada *Nome de Deus (sic)*¹⁵¹, con un puerto que no es muy grande orientado hacia el sur. Tiene su obispo y habitantes que viven en aproximadamente 50 casas pertenecientes a portugueses casados, algunos de ellos con mujeres blancas de Portugal, otros con negras de África, y otros con mulatas. Estas son mujeres nacidas allí, de padres blancos y moras o negras; (los portugueses, *N. del T.*) aman mucho más a estas negras que a sus portuguesas, puesto que, por cierto, conversar con ellas es mucho menos nocivo y más divertido porque dicen ser más frescas y sanas, ya que, con el clima de aquel lugar, los europeos pierden su salud en una hora. De hecho, parece que los hombres y las mujeres portugueses vayan siempre tambaleándose por las calles, con un color tan pálido, o mejor dicho amarillo, que parecen estar más muertos que vivos; (esto pasa)

¹⁴⁹ Actual isla de Brava.

¹⁵⁰ Actual Santa Luzia.

¹⁵¹ “Attualmente il porto più frequentato dell’isola è quello di *Praia*; nei secoli passati, fino al 1770, era quello di *Ribeira grande* 12 Km ad ovest di *Praia*. Tutti e due sono sulla costa meridionale”. (SGRILLI, Gemma. [1995]. *Francesco Carletti. Mercante e viaggiatore fiorentino. 1573(?) – 1636*. Rocca S. Casciano: Licinio Cappelli, Edit. Lib. di S. M. la Regina Madre, p. 36).

en particular, durante los periodos de lluvia, que duran cuatro meses seguidos, empezando a principio de mayo y que se prolonga hasta agosto, cuando los Portugueses abandonan la ciudad y se van a vivir al punto más alto de la isla situado en el campo, en unas villas propias, para gozar de la frescura del aire y de las palmeras allí cultivadas, las cuales producen frutos tan grandes como la cabeza de un hombre, llamados por ellos *chocos*¹⁵² y, comúnmente, nueces de la India.

Disfrutan también de la frescura de otra planta que tiene las hojas muy verdes y grandes y que puede cubrir a una persona bajo su sombra. Produce un tipo de frutos un palmo de largos, a veces menos, a los que ellos llaman *badanas*, del tamaño de un pepino y con una cáscara suave que se pela como la de nuestro higo, pero bastante más espesa y dura; lo que queda en el interior se come y tiene un sabor dulce y es casi tan duro como un melón bien maduro, pero más seco y sin jugo. También se comen asados y cocidos a la brasa, como las peras, y luego se les hecha un poco de vino blanco; lo que queda tiene un sabor muy dulce y agradable. Estos frutos se asan cuando aún están verdes, y ante todo quitándoles la piel, pues sería imposible comerlos crudos a causa de su aspereza. Una vez cocidos resultan tan buenos que se sirven a guisa de pan. Con estos frutos se hacen y se pueden hacer diferentes viandas, como las que hacen los castellanos en las Indias Occidentales y que llaman *plantanos* y los portugueses *figos* en las Indias Orientales, donde se encuentran infinitas variedades, algunas tan pequeñas que se comen de un solo bocado.

Durante la temporada de lluvias, se pesca todo tipo de peces de los que se encuentran en gran cantidad en aquel mar; pero, en cuanto se pescan, hay que salarlos o comerlos, porque no se pueden conservar más de una hora fuera del agua, a causa de la intemperie y el aire caliente.

Y, sobre todo, lo que se coge por la noche hay que esconderlo de la luz de la luna, porque lo infecta al momento de tal manera que ya no es bueno para nada, excepto para los esclavos negros que lo comen con mucho gusto, como nosotros el pescado fresco, porque es más fuerte su sabor, que es lo que ellos buscan. Lo mismo hacen con otras podredumbres y cosas maleadas, a pesar de que se encuentren en medio de calles y lugares inmundos. En realidad, todas estas porquerías les causan muchas enfermedades, por lo que se intenta no dejarles comerlo.

Además, se divierten al cazar diferentes animales: en particular atrapan muchas de aquellas gallinas que ellos llaman de Guinea, y nosotros gallinas de *Faraone*, que son tan ricas como bonitas, por estar todas cubiertas de manchas blancas y redondas esparcidas encima de su plumaje negro; al verlas son muy bonitas y sabrosas. Sin embargo, en estas islas hay sobre todo gran cantidad de carne de cabra,

¹⁵² Cocos.

en particular en la isla del *Fuoco (sic)*, llamada así por un volcán del que continuamente salen llamas: aquí se salan muchísimas [carnes de cabra, *N. del T.*], y llegan barcos que ellos llaman carabelas, de Portugal y de las Islas *Canarie (sic)* y *Madere (sic)*, con provisiones de harinas, vinos, legumbres y frutos secos, con los que compran estas carnes saladas de cabra a los habitantes de esta isla, para llevárselas a los que viven en la isla de *San Tomme (sic)*, situada bajo la línea equinoccial, y también a Brasil y a otros lugares de América. Además, en todas estas islas hay muchos gatos¹⁵³, los cuales excretan algalia, a los que se les da de comer pescado cocido en lugar de carne y de los que reciben mucha algalia de excelente calidad.

Asimismo, hay infinitos monos de Berbería, los que nosotros llamamos *gatti mammoni*; tienen colas largas, los portugueses de aquel país los llaman *bugios*, les enseñan a bailar y a hacer muchos otros juegos y bufonadas. Yo vi a uno de ellos saber estar al extremo de la mesa mientras se cenaba, con una vela en la mano, dando luz a los que comían, y teniendo especial cuidado de no gotear encima del mantel y de no cometer otros errores; y muchas veces, cuando la vela se acababa y le llegaba a quemar, la pasaban de una mano a otra para no quemarse; y si la dejan caer, cosa que nunca hacen a menos que se vean forzados porque no pueden soportarla más, menean la boca y rechinan los dientes para intentar explicar el motivo por el que la tiraron y, cuando lo hacen, intentan que no caiga encima de la mesa. [Los portugueses, *N. del T.*] incitan a hacer algo parecido también a sus esclavos, estando desnudos en el comedor con las velas en las manos mientras sus dueños comen y conversan, haciendo de candelabros, que son tanpreciados como si fueran de plata.

Retomando el discurso sobre los hombres casados, es decir, los portugueses que viven en estas islas, es cierto que ellos dan más importancia a una mujer mora de aquel país, que a una blanca de Portugal y parece que, en cierta manera, el cielo te incline y quiera que sean más atractivas las mujeres naturales de aquel país que las extranjeras, ya que es evidente, de hecho, que quien no está casado con ellas enseguida procura tenerlas como concubinas y luego, vencidos por la afección, se casan y viven con ellas mucho más felices que con sus compatriotas. Efectivamente, allí se encuentran algunas moras que, por su valor, juicio, semblante y por la disposición de sus cuerpos y la proporción de sus formas, excepto por su color, sobrepasan con mucho a nuestras mujeres de Europa; y sobre esto yo confieso estar confundido, ya que algunas me parecieron bellísimas y aquel color negro no me molestó. Asimismo les pasa a otros que, mirándolas día a día y con frecuencia, ya no les parece tan raro; y los que viven en África, Cabo Verde, Congo y Angola son buenos testigos de esto: especialmente los de esta isla en la que hay también muchos mercantes y pasajeros que negocian en

¹⁵³ Se refiere a la civeta africana (*Civettictis civetta*), una especie de mamífero carnívoro de la familia Viverridae. El autor utiliza el término impreciso “gato” que comúnmente se usa para indicar estas criaturas parecidas al gato.

aquellos lugares y todos obedecen a su Gobernador, que ha sido enviado allí desde Portugal, siendo este país adquirido por aquella Corona, y aquí como en todas las otras islas solo viven portugueses, moros y mulatos, que nacen de madre mora y padre portugués o de cualquier hombre blanco.

Hay, además, un gran número de esclavos moros. Entre ellos hay unos que son todavía libres y son mercaderes, curas o sacerdotes encargados de administrar todos los Santísimos Sacramentos; ellos se quedan aquí, así como su obispo que es portugués, para comprar y vender los susodichos esclavos moros, traídos a este lugar por mercaderes portugueses desde la tierra firme de África, Cabo Verde, y de Los Ríos - esto son los arroyos de aquellas costas de África navegables durante todo el año-. Sacan de estas comarcas grandísimas e innumerables cantidades de moros, que luego cambian con diferentes tipos de mercancías, en particular paño de algodón, que crece en dichas islas.

Con estas mercancías y también con mucho vino blanco, traído de las islas *Canarie (sic)* y de *Madera (sic)*, van por los arroyos hasta los puertos, arribando con barcos similares a fragatas, que funcionan a vela y remo. Por todos aquellos puertos hay factorías de portugueses que truecan dichos esclavos moros por las mercancías, cambiándolas luego con los nativos del país por otros esclavos capturados en guerra o robados entre sí. Y así, poco a poco, se transportan por dicha isla de *S. Jacopo (sic)* para venderlos a los que llegan de España con sus naves para comprarlos con dinero en efectivo y transportarlos a las Indias occidentales con la licencia del Rey de España; así mismo hicimos nosotros, llevando doblas de oro y préstamos ofrecidos por mercaderes de Lisboa, los cuales nos dejaron también letras de cambio, con las que los [mercaderes, *N. del T.*] de la isla nos dejaban los esclavos.

Volviendo al asunto de las licencias Regias, Vuestra Alteza Serenísimas debe saber que no se pueden sacar moros, o digamos negros, de África o de cualquier otra región de Guinea para transportarlos a los lugares de dominación española, si antes no se compran dichas licencias de la Cámara Regia, o bien a otros que las contrataron o recibieron como dádiva del Rey: las cuales [licencias, *N. del T.*] son de dos tipos, las primeras se llaman *de libertad*, las otras *de quarto*. Nos compramos ochenta de las primeras al precio de veinticinco escudos cada una, [pagándolas, *N. del T.*] al contado, y cada una de estas licencias nos permitía sacar a un esclavo de Cabo Verde, es decir, transportarlo libremente desde aquella isla sin pagar otro dacio a la Corona de Castilla, excepto algunos pequeños gastos en las Indias; pero no nos eximieron del derecho que se les debe a los intermediarios que negocian estos esclavos, dependientes de la Corona de Portugal, cuyo precio en dicha isla de Cabo Verde es de dieciséis escudos por cada esclavo /que se saca del país: y si se trata de las licencias llamadas del *quarto*, aunque valgan la mitad que las de libertad, hace falta, una vez llegados a la India, dejar al Rey como impuesto un cuarto de los esclavos, que llegan allí vivos. Si ambas licencias fueran más

numerosas que los esclavos, se podrían revender; y si, al revés, fueran menos licencias y más esclavos, entonces todos los esclavos de más se perderían; serían confiscados sin remisión alguna.

Esto es todo lo que recuerdo y puedo contar hoy a Vuestra Alteza Serenísima sobre este negocio; mañana, si a usted le apetece, le narraré la manera de negociar en dicha isla de Cabo Verde y cómo se compran los esclavos, desde la salida con ellos hasta llegar a la ciudad de Cartagena en las Indias.

SEGUNDO RAZONAMIENTO SOBRE LOS VIAJES A LAS INDIAS OCCIDENTALES.

SOBRE LA MANERA DE COMPRAR ESCLAVOS MOROS EN LA ISLA DE CABO VERDE Y DE LLEVARLOS A LA CIUDAD DE CARTAGENA, EN LAS DICHAS INDIAS.

Ayer, Serenísimo Príncipe, prometí a Vuestra Alteza Serenísima contarle nuestra manera de negociar en la isla de Cabo Verde, donde, una vez desembarcados, alquilamos una casa y empezamos a anunciar nuestra intención de comprar esclavos; allí, aquellos portugueses que los retienen en sus villas en el campo, en manadas como si fueran ganado, ordenaron conducirlos a la ciudad para enseñárnoslos. Después de ver algunos de ellos, y de preguntar los precios, nos dimos cuenta de que no podríamos lograr el beneficio esperado, según los cálculos realizados en España con la pluma; y esto ocurrió porque se pedían muchos más [esclavos, *N del T.*] de lo habitual a causa de la gran cantidad de naves, todas llegadas aquí para cargar esclavos rumbo a las Indias, lo que alteró los precios de tal manera que, donde se solía vender un esclavo por cincuenta escudos, o sesenta o setenta a lo más, ahora se vendían a cien escudos cada uno, y fueron afortunados aquellos que pudieron hacer esta cuenta, ya que uno no tiene otra salida que “beber o hundirse”. A este precio compramos setenta y cinco de ellos, dos tercios varones y el otro tercio mujeres, jóvenes y mayores mezclados, grandes y pequeños, todos juntos en manada, según la costumbre de aquel país, así como cuando nosotros compramos un rebaño de ovejas, asegurándonos de que estuvieran sanos, bien dispuestos y sin defectos.

Luego cada dueño los hace marcar o, para explicarlo de forma más apropiada, señalar con su propia marca; hecha en plata, y calentada con una vela de sebo, con el que después se untan la quemadura y el signo que se le hace encima del pecho, encima de un brazo o detrás de sus espaldas para reconocerlos. Cuando recuerdo haberlo hecho siguiendo las órdenes de aquel del que dependían, me provoca cierta tristeza y confunde mi conciencia, porque realmente, Serenísimo Señor, esto siempre me pareció un negocio inhumano, indigno de la fe y la piedad cristianas; no hay duda de que hacer comercio con hombres o, mejor dicho, con carne y sangre humanas, es mucho más deshonesto para aquellos que han sido bautizados: aunque sean diferentes en el color y en la fortuna mundana, tienen

un alma formada por el mismo Creador que formó las nuestras. Yo me disculpo por esto ante Su Divina Majestad, a pesar de que yo sepa muy bien que no hace falta, pues Ella sabe que mi intención y mi voluntad siempre repugnaron este negocio. Pero todos sepan y Vuestra Alteza Serenísima sea informada, de que a mí nunca me gustó este negocio: no obstante, como es sabido, lo practicamos y, quizás por esta razón, juntos hicimos penitencia, como se verá al final del segundo discurso de estos viajes y razonamientos, que yo haré para V.A.S. de cada uno de nuestros éxitos.

Mas volviendo al negocio de los esclavos, digo que, habiendo comprado los mencionados setenta y cinco moros y moras al precio de cien escudos cada uno, y añadiendo todos los gastos, llegaron a costar más de ciento setenta [escudos, *N. del T.*] cada uno, incluyendo los veinticinco escudos de la licencia regia, dieciséis escudos por el derecho a salir de la isla de Cabo Verde, y veintiún escudos para el flete desde aquí hasta Cartagena de Indias, además de comida y otros pequeños gastos. Por otra parte, los que murieron agravaron más este negocio. Yo mismo cuidé a aquellos esclavos, y nombré jefe a un moro por cada diez de ellos, eligiendo entre ellos el que me parecía más valiente y prudente, para que hiciera lo que haría yo para [satisfacer, *N. del T.*] sus necesidades, especialmente la de comer: se le da dos veces al día un tipo de judías grandes que nacen aquí, las cuales se cocinan solamente con agua y luego se les echa un poco de aceite y sal. De esta manera, hasta que llegó el momento de embarcarlos, se mantuvo a todos en dos habitaciones separadas, los hombres en una y las mujeres en la otra, desnudos y sin ropa alguna, contentándose con la piel que les dio la naturaleza, escondiendo con un poco de paño de guata o cuero u otra piel, trapo u hojas de árboles, sólo aquella parte del cuerpo que el pecado original nos hizo parecer como la más vergonzosa entre las otras; pero muchos hombres, y en especial las mujeres, no le hacen caso, sea por necesidad, por sencillez o aproximación, se quedan como la naturaleza los hizo, sin darse cuenta de que es vergonzoso no cubrir aquellas partes que los demás, por esta razón, se cubren. Sin embargo muchos usan cierta galantería, a su manera, atando su miembro con una cinta y con otros hilos hechos de hierba y, echándoselo atrás entre los muslos, lo esconden de tal manera que no se entiende si son hombres o mujeres; y otros se lo cubren con el cuernito de algún animal o con conchas de un molusco; otros los rellenan con muchos anillos de huesos o tejidos de hierba, de tal manera que todo se quede cubierto y al mismo tiempo adornado; y muchos otros se lo pintan o, mejor, se ensucian con alguna mixtura que lo hace rojo o amarillo o verde. De estas maneras y otras, intentan cubrirse estas partes que muchos de ellos, sin ningún tipo de ceremonia, dejan desnuda.

Pero volviendo a hablar del cuidado que di a esos nuestros esclavos, mi servicio duró poco tiempo, siendo impedido por una fiebre muy alta que me sobrevino a causa de una insólita fatiga, causada o por el aire diferente y pestilente de aquel clima, o más bien por la intemperie de aquel nuevo país, ya

que todavía no había experimentado ni sentido los raros efectos que produce la zona tórrida, desgastada por el excesivo calor y nociva para los forasteros, aunque sea muy templada y sana para aquellos que allí nacen, como pasa en todos los países. Aquella fiebre me obligó a quedarme en la cama de tal manera que, si no hubiera llegado el momento de embarcarme, aún enfermo, no hay duda alguna de que me hubiera quedado bajo aquella tierra en la que dejé mucha de mi sangre, ya que esa fue la primera vez que me pincharon las venas, por siete días seguidos; a pesar de esto no me recuperé. Pero, llegado el momento de ir con los esclavos a las Indias, embarqué enfermo, habiendo encargado a dos hombres de Portugal cuidar de nuestros esclavos moros, los cuales embarcaron en la mencionada pequeña nave alquilada por nosotros, colocando allí a los hombres bajo la cubierta, estibados unos junto a otros, tan apretados que a duras penas podían moverse de un lado a otro; las mujeres quedaron en cubierta como podían. A todos se les daba de comer una vez al día, cuanto quisieran, un tipo de millo de aquellos países, cocido en agua y sazonado con aceite y sal; por la mañana, para el desayuno, se les daba un puño de cierto tipo de semilla parecida al anís, duras como este, pero de sabor diferente. Bebían después de la comida al mediodía, zambullendo la cara en un pequeño barril, bebiendo de un tirón y sin repetir; y luego, por la tarde, si a alguien le sobraba algo de comer, se lo comía con sus camaradas, los diez esclavos de cada cuadrilla.

De esta manera, después de haber embarcado todo lo que hacía falta para aquel viaje, salimos de la isla de *Santo Jacopo (sic)* el día 19 de abril del mismo año 1594, acompañados por otra nave, esta también cargada de esclavos negros (...).

1.31 GIROLAMO GRAZIANI (Pergola, 1604 – 1675)



Fig. 39. GENNARI, Benedetto, *Retrato de Girolamo Graziani*, Modena, Galleria Estense.

Poeta y licenciado en Literatura y Derecho. Su obra más famosa es “La conquista de Granada” [*Il Conquisto di Granata*], publicada en Módena en 1650 y dedicada al duque Francisco I. Se trata de un poema épico que narra el asedio de la ciudad por Fernando II de Aragón “el católico” en 1492. Durante el mismo año, eufóricos ante la conclusión del proceso de la Reconquista de las zonas de la Península Ibérica sujetas a los musulmanes, los Reyes Católicos acogieron de buen grado la iniciativa de conquista de los infieles llevada a cabo por Cristóbal Colón, apóstol de la fe. La inesperada aparición del navegante genovés en la epopeya, en un claro intento propagandístico de carácter religioso y político, subraya la importancia del programa de expansión centrado en la difusión del evangelio en los nuevos territorios. Así pues, la flota se dirige por el “inmenso océano”, pasando por el Infierno, en la “ardiente Tenerife”, y por los Campos Elíseos en las islas Afortunadas, sede, según los clásicos, de las “almas bienaventuradas”.

LA CONQUISTA DE GRANADA. DEDICADO AL SERENÍSIMO PRÍNCIPE FRANCISCO DE ESTE DUQUE DE MÓDENA, & C. POEMA HEROICO DE DON GIROLAMO GRATIANI, SECRETARIO DE S. A. SERENÍSIMA. CON RAZONAMIENTOS DE DON FLAMINIO CALVI. GIROLAMO GRATIANI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición impresa en Modena: appresso Bartolomeo Soliani, 1650. Biblioteca Nacional Vittorio Emanuele III - Nápoles (SALA FARN. 41. E 23).

[Canto vigésimo segundo]

Por el inmenso Océano se dirigen

Las naves a la izquierda, y se llega

A las Islas *Canarie (sic)*, donde nos abastecemos

De aguas frescas en los frescos manantiales

Aquí, desde un alto escollo vemos la cima,

Que vierte llamas encima de las finas arenas,

De la ardiente *Tenarife (sic)*, por donde alguien cree

Que se baje al Infierno.

(...)

[Canto vigésimo tercio]

Aquí en los Elisios, el siglo vetusto

Ya fingió eternos ríos, eternas flores;

Y estas islas amenas, y *Fortunate*

*Stanze*¹⁵⁴ (*sic*), fabuló [ser habitadas, *N. del T.*] por almas bienaventuradas.

¹⁵⁴ Moradas Afortunadas.

1.32 GREGORIO LETI (Milán, 1630 – Ámsterdam, 1701)



Fig. 40. Retrato de Gregorio Leti, en: Leti, Gregorio, *Vita di don Pietro Giron, duca d'Ossuna, vicere di Napoli, e di Sicilia, sotto il regno di Filippo terzo. Scritta da Gregorio Leti. Parte prima*, Ámsterdam: appresso Georgio Gallet, 1700. Fuente: Biblioteca Nacional de Nápoles (V.F. XXVIII* A 69). Disponible en: <https://books.google.it>

Historiador, viajero, escritor. A partir del 1665 publicó obras pseudopolíticas, sátiras y biografías noveladas como la “Vida del católico rey Felipe II, monarca de las Españas” [*Vita del católico re Filippo II, monarca delle Spagne*], considerada un insulto a la religión protestante y a la ciudad de Ginebra, por lo que el autor, tras sufrir un juicio penal, fue obligado a irse de la ciudad. La biografía del monarca español abarca en el primer capítulo, titulado “Aclaraciones sobre los Reinos y Países poseídos por el Rey Felipe Segundo” [*Delucidazioni sopra i Regni e Paesi posseduti dal Re Catolico Filippo Secondo*], los títulos del soberano, incluyendo también breves descripciones de sus reinos. El objetivo es, según refiere el mismo Leti, proporcionar datos de “Historia Geográfica” a los lectores desinformados e interesados en conocer las posesiones de la monarquía hispánica. Entre los dominios

se hace mención tanto de las Islas Canarias, llamadas por los antiguos Afortunadas, como de los archipiélagos de Madeira, Azores y Cabo Verde, colonizados por los portugueses. La pasión por lo extraordinario se refleja en la descripción de los *mirabilia* que pueblan los microcosmos del Océano Atlántico, es decir el árbol “que produce agua en abundancia” en la isla de El Hierro y la “desmesurada” montaña de Tenerife, “considerada la más alta del mundo”, lugar asombroso donde las piedras, según fantasea el escritor, mudan de color durante todas las lunas nuevas. Absolutamente xenófoba es la descripción de los tinerfeños, antítesis del hombre europeo civilizado. Atribuyéndoles una condición inferior a la humana, Leti pinta a los habitantes de la isla como salvajes y crueles, “gente casi totalmente inhumana, más parecidas a las bestias que a criaturas racionales”.

VIDA DEL REY CATÓLICO FELIPE II, MONARCA DE LAS ESPAÑAS. GREGORIO LETI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1679, Coligni [i.e. Ginevra]: per Giovanni Antonio Choüet. Biblioteca Nacional de Nápoles.

[Aclaraciones sobre los títulos del Rey Felipe]

ISLAS CANARIAS [*Canarie*]

No he podido realmente encontrar los orígenes del título de Rey de las *Canarie (sic)*, pero es verdad que los Reyes de Castilla (no los de Portugal como escribe Magni), empezaron a poseerlo a partir del año 1437, siendo tal compra realizada y confirmada por el Pontífice Eugenio bajo los auspicios del Rey Juan segundo de Castilla, otorgando el título a su hermana Isabel, luego a Juana, hija de él, después a Felipe primero, tras él a Carlos V y, por fin, a Felipe II. Las *Canarie (sic)* del Océano Atlántico se encuentran a una distancia de ochenta millas de algunos lugares de África, pero la más cercana a treinta. Según la opinión de algunos, fueron llamadas por los antiguos *Fortunate (sic)* y, aunque son trece, de todos modos sólo siete están habitadas, es decir *Lanciarotta (sic)*, que es la primera que se encuentra saliendo de España, rodeada por otras seis desiertas; *Fortevantura (sic)* es la segunda; *Gran Canaria (sic)*, que confiere su nombre a las demás, es la tercera; *Taneriffa (sic)* es la cuarta y está muy cerca de *la Gonurica (sic)* que es la quinta, la cual tiene a su derecha *la Palma (sic)*, que es la sexta, y a su izquierda la del *Ferro (sic)* que es maravillosa por un Árbol que produce agua en abundancia. La tradición quiere que se llamen *Canarie (sic)* por la abundancia y ferocidad de los perros. Todas aquellas tierras producen cereales y vinos en gran cantidad, y el aire no puede ser más templado que allí. Se estima que *Taneriffa (sic)* tiene una altura desmesurada, puesto que allí hay una montaña que con dificultad se puede subir en tres días, considerada la más alta del mundo.

De todas formas dicen que, tanto en la cumbre como a los pies de esta gran montaña, hay muchos poblados de gente casi totalmente inhumana, más parecidas a las bestias que a criaturas racionales. Entre las cosas maravillosas que se aprecian en esta montaña, hay cierto peñasco de piedra muy dura, que muda de color durante todas las lunas nuevas, es decir doce veces al año, y después empieza otra vez. Pero es todavía más asombroso el hecho de que, por su solidez, no es fácil romper esta piedra; sin embargo, una vez rota una leve porción con gran esfuerzo y diligencia, y excavada en su parte central, luego se reduce a polvo al caer de la Luna.

VARIOS LUGARES EN ÁFRICA

(...) En la misma África el Rey Felipe poseía (...) por el Océano occidental las islas llamadas de *los Azorres (sic)*, es decir *Santa Maria (sic)*, *San Michele (sic)*, *Terzera (sic)*, *Graziosa (sic)*, *San Giorgio (sic)*, *il Pico (sic)*, *Faial (sic)*, *Flores (sic)*, y el *Cuervo (sic)*; entre Levante y el Mediodía las islas de *Madera (sic)* y *Porto Santo (sic)*; más cerca de África, las de *Capo Verde (sic)*: *San Anton (sic)*, *San Vincenzo (sic)*, *Santa Lucis (sic)*, *San Nicolò (sic)*, *la del Sale (sic)*, *Buenavista (sic)*, *la de Mago (sic)*, *San Giacomo (sic)*, *la del Fugo (sic)* y *la Brava (sic)*.

1.33 VINCENZO CORONELLI (Venecia, 1650 – 1718)



Fig. 41. Retrato de Vincenzo Coronelli, en: Bertuch, Friedrich Justin. *Allgemeine geographische Ephemeriden*, Band 26, Weimar: Verlage des landes - Industrie comptoirs, 1808.

Religioso de la orden de los franciscanos, fue geógrafo, cartógrafo y cosmógrafo de la Serenísima República de Venecia y fundador de la *Accademia Cosmographica degli Argonauti*, primera sociedad geográfica en el mundo. Contribuyó al conocimiento de los universos isleños a través de la publicación, en 1697, del segundo tomo del *Atlante Veneto*, titulado “Islario” [*Isolario*], que abarca la descripción “geográfica histórica, sacro-profana, antigua-moderna, política, natural y poética” de las islas de todo el mundo, elegantemente ilustrada y añadiendo, al pie de los lugares cartografiados, curiosidades y/o anotaciones sobre acontecimientos históricos. Empapado aún del espíritu humanista, este atlas histórico-geográfico nace en el floreciente contexto tipográfico veneciano, ofreciendo una imagen de los archipiélagos atlánticos útil para el estudio de una ecúmene constantemente redibujada. Incorporando imágenes y noticias procedentes tanto de los clásicos como de los modernos, Coronelli “si fa promotore di una geografia che non si identifica nella cartografia *tout court*, ma che ispirandosi a certi modelli rinascimentali connette questa disciplina alla storia (...) In questo modo la cartografia diventa lettura del territorio”¹⁵⁵. Monumental obra cartográfica, se configura como el último islario, género posteriormente reemplazado por el atlas moderno, más riguroso y científico, pero de escaso valor artístico.

ISLARIO. DESCRIPCIÓN GEOGRÁFICA HISTÓRICA, SACRO-PROFANA, ANTIGUA-MODERNA, POLÍTICA, NATURAL Y POÉTICA. MARES, GOLFOS, SENOS, PLAYAS, PUERTOS, BARCOS, PESCA, PROMONTORIOS, MONTAÑAS, BOSQUES, RÍOS, LAGOS, ESTANQUES, BAÑOS, VOLCANES, MINAS, GEMAS, RIQUEZAS, MONEDAS; INSCRIPCIONES, LENGUAJES, GOBIERNOS, FUERZAS ARMADAS, GUERRAS, ALIANZAS, ADQUISICIONES, PÉRDIDAS, TREGUAS, TRATADOS DE PAZ, RELIGIONES CLAUSTRALES Y ECUESTRES, CONCILIOS Y MISIONES; OBISPADOS, ARZOBISPADOS, PATRIARCADOS; LEYES, COSTUMBRES, VESTIDOS, BLASONES, ACADEMIAS, HOMBRES ILUSTRES Y DEMÁS NOTICIAS PUNTUALES DE TODAS LAS ISLAS CON OBSERVACIONES ACERCA DE ESCOLLOS PUNTIAGUDOS, SEDIMENTOS, Y BAJÍOS DEL GLOBO TERRÁQUEO. TOMO II DEL ATLANTE VENETO. VINCENZO CORONELLI. Traducción de Maddalena Salvatori de la edición de 1696, Biblioteca Nacional de España (GMG/535).

¹⁵⁵ GABICI, Franco. (1999). “Il mappamondo gigante di Coronelli”, en: *Tuttoscienze – Insetto de La Stampa*, n. 896, 20 ottobre.

LAS AZORES.

En medio del vasto Océano Atlántico, entre los dos Continentes del Mundo Viejo y Nuevo, a 37 y 40 grados de latitud Septentrional, y a 348 y 357 de longitud yacen las *Azzoridi (sic)* que sufrieron varios cambios de denominación por las distintas Naciones. Los latinos las llamaron *Azores Accipitrum (sic)* por la cantidad de rapaces que allí proliferaban cuando fueron descubiertas. Otros las llamaron *Fiamminghe (sic)* porque fueron descubiertas por un Almirante de aquella Nación. Fueron nombradas también *Tercere (sic)*, de la isla *Tercera (sic)* que es la Reina de estas. Por muchos otros fueron llamadas *Superiori (sic)* porque están cerca del Septentrión y por encima de las *Canarie (sic)*. Los españoles las llamaron *Açoras (sic)*. Los franceses *les Azores (sic)*, por los italianos son llamadas *Azzoridi (sic)* y también [islas, *N. del T.*] de los *Sparvieri (sic)* por lo dicho anteriormente. Algunos autores creyeron que ellas eran las *Catiteride (sic)* de Ptolomeo o las *Cassiteridi (sic)* de Plinio. Están rodeadas de perniciosos bancos y de molestísimos escollos, que asemejan muchos heraldos infelices que preconizan infertilidad y miserias. Sin embargo, dichas islas son muy fértiles y bien cultivadas: alimentan animales, especialmente bueyes tan preciados que, por su calidad, a veces se llevan a Europa. El fruto llamado *Batatas (sic)* (que crece en la tierra como las remolachas), de excelente sustancia y de delicioso sabor, sale muy bien en estas islas. Los habitantes son vigorosos, gracias al aire saludable que respiran; no sufrirían de alguna enfermedad -excepto la vejez que todos tienen que pagar con la muerte-, si no fuera por una cierta afección llamada *Oax (sic)*, un tipo de parálisis, u otra llamada *Osangue (sic)* que es un flujo de sangre. Los geógrafos comúnmente calculan que estas islas son siete; esto es *la Tercera (sic)*, *S. Miguel (sic)*, *S. Maria (sic)*, *S. Giorgio (sic)*, *Pico (sic)*, *Fayal (sic)* e *Gratiosa (sic)*. Sin embargo, los [geógrafos, *N. del T.*] más modernos suben el número, añadiendo la de *Flores (sic)* y del *Cuervo (sic)* o *Corvo (sic)* que, al estar más alejadas de las otras, están más sujetas a la insolencia de los corsarios. Todas obedecen al Rey de Portugal y alrededor del año 1449 esta Nación empezó a colonizarlas.

ISLA TERCERA.

Entre el trigésimo noveno y el cuadragésimo grado de latitud Septentrional, y entre trescientos cincuenta y dos y trescientos cincuenta y tres [grados, *N. del T.*] de longitud, está ubicada *Tercera (sic)*, capital de estas islas. En vulgar es llamada la *Isola di Gesú Cristo (sic)* y en latín *Insula Tertia (sic)*. Su circunferencia es de 40 millas aproximadamente y se alarga de Oriente a Occidente, de tal manera que su ancho mide poco más de doce. Está toda rodeada de altísimos acantilados, que sirven de muralla a su perímetro y es un aburrido panorama para quien desembarca; sin embargo, por todas partes está muy poblada. No tiene otro puerto que el de *Angra (sic)* en forma de media luna, muy bien

protegido por la fortaleza de S. Felipe ubicada bajo una montaña; y los que desean desembarcar en esta isla utilizan dos Columnas ubicadas sobre dos montañas muy altas; entonces los navegantes, mirándolas, dirigen las proas hacia el Puerto de *Angra (sic)*, ciudad obispal, sufragánea del Arzobispado de Lisboa, metrópolis de las islas anexas y sede del Gobernador. Otros lugares emblemáticos son *Praya (sic)*, *S. Sebastian (sic)*, *S. Barbara (sic)*, *Altare (sic)*, *Gualva (sic)*, *Villa nuova (sic)* y otros pueblos de menor importancia; sin duda todos tienen trigo en abundancia, vino y hierba pastel que sirve para la obtención de tintura y para el comercio exterior de la isla. Además, allí nacen unas fuentes tan calientes, que son suficientes para cocer un huevo; y otras endurecen la madera. Sus buques están hechos de cedro, muy común en aquella isla; así como otra madera llamada *Sanguinho (sic)* por el color sanguíneo del duramen.

El 25 de agosto de 1591 llegó a *Tercera (sic)* una flota de 30 grandes naves, procedentes de Vizcaya, Portugal y España, y otros diez pequeños buques de los Países Bajos, llamados *Fliboti (sic)*, que el rey hizo detener para servirse de ellos, y algún *Petachio*¹⁵⁶ (*sic*) y Carabelas para escoltar a la flota, procedentes de las Indias Occidentales, y con este mismo medio recibían las mercancías de las naves de *Malacca (sic)* que se encontraban en *Terceira (sic)* para transportarlas a Lisboa. El 13 de septiembre la susodicha flota, acercándose a la isla del *Corvo (sic)*, avistó 16 buques ingleses que costeaban esperando a la flota de las Indias de la que ya habían saqueado algunos buques. Su Almirante era el inglés *Tomaso Hauwer* que, viendo la potencia de la flota española, mandó a sus hombres que no se atacara y no se dispersaran. A pesar de esta orden, el V. Almirante *Riccardo Groonvelt*, con su nave llamada *Revenge*, atacó esta flota; pero no siendo seguido con el mismo ardor por sus compañeros, fue agredido por seis o siete naves que se defendieron hábilmente y hundió un par de ellas. Por fin, tras un conflicto de doce horas que costó la vida a 400 españoles y 100 ingleses, fue capturado después de haber sido herido gravemente y fue conducido a la nave del Almirante *Alonso de Bassan*, deseoso de verle. Entretanto, la mencionada flota española se quedó alrededor de la Isla del *Corvo (sic)* hasta el último día de septiembre; y, una vez que se unieron otras naves españolas que llegaban allí diariamente de las Indias, llegaron a alcanzar 140 buques. En cuanto la misma desplegó las velas rumbo a *Tercera (sic)*, se levantó una tormenta tal, que los isleños no recuerdan haber visto ni oído el relato de una similar, siendo el mar tan soberbio que las olas alcanzaban o, más bien, sobrepasaban las montañas más altas, sobre las cuales tiraban peces vivos con tan horrible estrépito de los vientos que cualquiera hubiera creído que era el fin del mundo. De las naves que se encontraban por allí, algunas se abismaron, otras se destrozaron en los escollos, y por todos lados no se veían más que trozos y fragmentos del naufragio, y los cuerpos muertos flotando

¹⁵⁶ En italiano *Petacchio*: buque escolta con tres mástiles y velas cuadradas.

sobre las olas. Más de doce naves se destruyeron alrededor de *Tercera (sic)*, por lo que durante 20 días no se hizo nada más que sacar los cadáveres que llegaban a las playas. Entre los buques destruidos estaba también la nave *Revenge*, anteriormente despojada a los ingleses, que se hundió encima de un escollo en la costa de *Tercera (sic)*, provocando la pérdida de toda la tripulación, compuesta por 70 hombres, excepto uno que tuvo la oportunidad de subir encima de una roca y que pudo referir las nefastas noticias de ese horrible naufragio. Alrededor de otras islas el acontecimiento no fue menos espantoso; dos naves se arruinaron cerca de la isla *S. Giorgio (sic)*, tres en la *Gratiosa (sic)*, cuatro entre la isla de *S. Michele (sic)* y *Tercera (sic)*. Las otras naves quedaron en alta mar sin mástiles, partidas, por lo que de las 140 [naves, *N. del T.*] solo 32 llegaron a España y Portugal, tras haber sufrido mil daños, y penas interminables.

*Alfonso Enrico*¹⁵⁷ rey de Portugal, que nació el 20 de agosto de 1643 y que en 1656, 1659, 1663 y 1664 ganó gloriosamente contra los españoles, se casó con Francisca Isabel de Saboya, hija de Carlos Amadeo duque de Saboya; pero, a causa de su comportamiento, poco propio de un príncipe, y su incapacidad para gobernar, en 1668 fue anulado su matrimonio, él fue encarcelado y el año siguiente exiliado en esta isla a terminar sus días. Fue sustituido por el infante D. Pedro, su hermano, nombrado rey en 1683, tras su muerte.

A una distancia de 27/28 leguas de *Terceira (sic)* está la isla de *S. Michele (sic)*, llamada por los portugueses *S. Miguel (sic)*: esta goza de los mismos influjos, aire, fertilidad y clima de la anterior; su principal ciudad es *Ponta Delgada (sic)*, de donde los mercaderes franceses, ingleses y de otras naciones suelen transportar cada año más de trescientos mil quintales de hierba pastel. Esta excede a las otras en cantidad de trigo, por lo que a veces se hace cargo de la escasez de las [islas, *N. del T.*] cercanas. En el año 1591 la isla de *S. Michele (sic)* fue afectada por un terremoto espantoso que continuó desde el 26 de julio hasta el 12 de agosto, por lo que algunas personas no quisieron habitar sus casas. Toda la población estaba dispersada por la campiña en llantos y estridor, porque fueron muchas las fábricas derrumbadas y *Villa Franca (sic)* fue en buena parte arrasada; todos los monasterios y los edificios fueron arruinados, y muchas personas quedaron allí sepultadas. La tierra se abrió en distintos lugares y algunas montañas se movieron. Tal fue la violencia de este terremoto que el mar estaba totalmente espumoso, y los buques que se encontraban en el puerto estaban tan agitados que parecía que el mundo todo habría de acabar en ese mismo instante. Al mismo tiempo, apareció de repente una fuente de agua clarísima que después de ocho días quedó tapada. Se oyeron ruidos subterráneos horribles, como si las cuevas estuvieran llenas de demonios. A una distancia de doce leguas de *S. Michele (sic)* está la isla de *S. Maria (sic)* que tiene una circunferencia de diez

¹⁵⁷ Se refiere al rey de Portugal Alfonso VI, segundo de la casa de Braganza.

leguas y es autosuficiente. A una distancia de ocho leguas de *Tercera (sic)* yace la isla de *S. Giorgio (sic)* larga 12 y ancha dos: las montañas y los bosques llenos de hierba pastel ocupan la mayor parte de su territorio, y lo que queda está cultivado con mucha diligencia por los isleños que sacan (además del trigo necesario) frutos muy preciados que llevan a *Tercera (sic)* para la venta.

La isla del *Pico (sic)*, que toma su nombre por una montaña, se encuentra a 4 leguas de la de *S. Giorgio (sic)*. Aquí las plantas de cedro y del *Deixo*¹⁵⁸ (*sic*), madera preciada, son tan comunes que se utilizan para fabricar las naves más estimadas; tiene animales, trigo, vino y otros frutos deliciosos en abundancia, más que las islas cercanas; sus naranjas, por la calidad de su delicado sabor, superan a las de Portugal.

Al suroeste de la isla de *S. Giorgio (sic)* aparece la de *Fayal (sic)* o *Fajals (sic)* que no es demasiado grande, pero segunda por la calidad de sus animales, cuyas carnes son más preciadas que las de otras islas, igual que sus frutos, forrajes y hierba pastel; sólo le falta un puerto, por lo que los buques que allí desembarcan están muy sujetos a las tormentas. A pesar de que sus habitantes sean flamencos, a causa del constante tráfico ellos adoptan el idioma y las costumbres de sus vecinos portugueses. La isla *Gratiosa (sic)* se encuentra a una distancia de diez leguas de *Tercera (sic)* en dirección norte; su terreno corresponde realmente al nombre, sea por el encanto de sus jardines sea por la abundancia de sus frutos, más hermosos que los que se encuentran en las otras islas *Azzorridi (sic)*. Entonces será suficiente conocer el nombre de esta isla para introducir sus cualidades. Al oeste de *Tercera (sic)* yace la isla de *Flores (sic)*, nombrada por los latinos *Insula Florum (sic)*, porque en ella brotan más flores que frutos. Y los animales cuadrúpedos se multiplican en gran cantidad. Hacia el norte está separada de la isla del *Corvo (sic)* solo por un canal. Su circunferencia es de siete leguas. A una legua de distancia de ella se encuentra la islita del *Corvo (sic)*, también habitada por los portugueses. Entre estas dos islas están los corsarios esperando al acecho, para husmear y saquear a los pasajeros; por lo que los isleños viven sepultados en la miseria por la falta de tráfico, impedido a causa de las insidias y robos de los piratas.

ISLAS CANARIAS, DE PORTO SANTO Y DE MADEIRA.

Teniendo en cuenta la opinión de los más expertos geógrafos, las Islas *Canarie (sic)* fueron identificadas con las que Ptolomeo y Plinio llamaron *Fortunate (sic)*, por la pureza del aire. En un solo punto los modernos más famosos se refrenan al suscribirse a la opinión de los antiguos, a saber,

¹⁵⁸ Termino italianizado, del portugués teixo: tejo (*Taxus Baccata*). Probablemente el autor confundió el sonido de la letra “t”.

que Ptolomeo las ubica a 16 grados de latitud norte, y éstos aseguran que la más septentrional se sitúa a 33 grados. Otros opinan que dichas Islas *Fortunate (sic)* son las mismas que llaman de *Capo Verde (sic)*, sobre las que hablaremos en su momento. Algunos escribieron que estas islas tomaron la denominación de *Canarie (sic)* de la más grande de ellas debido a la cantidad de perros que allí encontraron los primeros descubridores; sin embargo, el nombre *Canarie (sic)* fue reconocido también por Ptolomeo y por Plinio. Los moros de Berbería las conocen con el nombre de *Elbard (sic)* (que significa altura), por las montañas que hay en ellas. Ptolomeo redujo su número a seis, es decir *Apeosita (sic)*, *Hera (sic)* o *Autolala (sic)*, *Pluitalia (sic)*, *Casperia (sic)*, *Canaria (sic)* y *Centuria (sic)*. Plinio reconoce igualmente seis de ellas: las dos islas de *Ombrio (sic)*, la grande y la pequeña, *Junonia (sic)*, *Capraria (sic)*, *Nivaria (sic)* y *Canaria (sic)*. Algunos consideraron que las islas de *Ombrio (sic)* y de *Junonia (sic)* se identifican con las de Porto Santo y Madeira; pero, según la suposición más moderna, puesto que las *Canarie (sic)* son siete, las islas de Porto Santo y de Madeira no están incluidas allí. Otros quieren confundir *Pluitalia (sic)* y *Lanzarote (sic)*, *Casperia (sic)* o *Capraria (sic)* con *Fuerteventura (sic)* y suelen llamar a las *Canarie (sic)* con estos siete nombres: *Palma (sic)*, [isla, N. del T.] *del Fiero (sic)* o *Hierro (sic)*, de *Gomera (sic)*, de *Teneriffa (sic)*, la *Gran Canaria (sic)*, la *Fuerteventura (sic)* y *Lancerota (sic)*. Purchas añade algunos islotes como *Lobos (sic)*, *Roca (sic)*, *Gratiosa (sic)*, *S. Chiara (sic)*, *Alegrança (sic)* e *Inferno (sic)*, esto es, según Sanudo, *Vecchio marino (sic)*, *S. Chiara (sic)*, *Roco (sic)*, *Gratiosa (sic)* y *Alegrança (sic)*. Ortelio añade a éstas la *Selvaja (sic)* o *Deserta (sic)* que en nuestros mapas llamamos *Selvatica (sic)*, que creemos que es la misma que Sanudo llama *Vecchio marino (sic)*. Thevet registra también aquí la isla de los *Cervi (sic)*, llamada por Ortelio de *Coro (sic)*. Pero ya que son en sí mismas poco importantes, no merecen una especial consideración. Las *Canarie (sic)* se sitúan en el Océano Atlántico, teniendo a la vista por oriente la costa de África, entre 26 y 33 grados de latitud norte y entre el primero y séptimo grado de longitud. A pesar de que éstas fueron conocidas por Plinio, Estrabón y otros antiguos, sin embargo han quedado sepultadas en el olvido por la negligencia de [los escritores, N. del T.] posteriores, hasta el año 1405, o como quiere el abad *Baudrand*, hasta el 1348, año en el que Juan, Rey de Castilla, cedió todos sus derechos sobre esta islas a un gentilhomme francés, nativo de Caux en Normandía, llamado Juan de Betancour quien, provisto de todo lo necesario, navegó a la conquista de estas islas y su primer desembarque fue en la isla de *Lancerota (sic)*, donde construyó una iglesia y un convento en honor del seráfico padre san Francisco. Luego regresó a España, cediendo su jurisdicción, según escribe Gramaye, a Diego de Herrera por una cierta suma de dinero. Éste se apropia de la isla *Fuerteventura (sic)*, llamándola así en honor de san Buenaventura, ya que entró en el puerto de esta isla en el día de su festividad. Después de tal empresa, subyugó las islas del *Ferro (sic)* y de *Gomera (sic)*, luego, esperando tener siempre la suerte favorable, intentó someter a las

demás, pero no lo logró. Por esta razón decidió, siendo prudente, ceder sus derechos al rey Fernando, quien envió una poderosa armada a asediar *Gran Canaria (sic)* y, tras un duro enfrentamiento entre ambas partes, fue vencida y obligada a someterse a Fernando, así como las otras, conquistadas por Alfonso de Lugo y Pedro de Vera, por orden del mismo rey. El suelo de las *Canarie (sic)* produce vinos tan exquisitos que no sólo las estériles tierras de las provincias septentrionales sino también las más fértiles de la misma Europa se jactan de ponerlo en las mesas de sus príncipes. A este suavísimo licor corresponde la abundancia de muchas otras delicias. De hecho, además de varias especies de trigo, del que necesitan y que allí se recoge en gran cantidad, aquellas islas, realmente afortunadas, son ricas en frutos exquisitos y muy apreciados como las naranjas, cidras, higos, granadas, duraznos, cañas de azúcar y dátiles. Allí germina además una planta, llamada comúnmente orchilla, que los botánicos, es decir los herboristas, consideran la *falaris* de Dioscórides. Los habitantes recogen la semilla de esta planta para alimentar a los pajaritos tan estimados en Europa, llamados comúnmente *Canarini (sic)*, esto es *Serinus canaria*. Sustentan también muchas otras especies de animales, tanto aves como cuadrúpedos, y especialmente bueyes, cabras, patos salvajes y otros. Y el mar no es menos productivo con sus peces preciados; baste decir que el esturión es tan común que sirve para sustentar y alimentar a los pobres. Estas islas, además de ríos de agua clarísima, tienen muchos canales fabricados ingeniosamente, en los que las procelosas olas de la marea introducen agua salada que, azotada por los ardientes rayos del sol, se petrifica y se convierte en sal. Los pobladores de los alrededores son robustos, vigorosos, muy sanos, morenos, de nariz chata y ancha, divertidos y muy sensibles, valientes, audaces, partidarios de las armas y aficionados a la guerra. Allí han quedado muy pocos de los antiguos bárbaros, que los españoles llaman *Guanclas (sic)*, quienes se han moderado, adaptándose a las costumbres y civilización de los europeos. Hablan poco pero muy dulcemente y, entre sus múltiples lenguajes, la lengua española es muy común y todos la entienden bien. Al ser, pues, *gran Canaria (sic)* la principal y más notable, es Sede Episcopal de la Inquisición y del Gobernador de todas las islas, quien generalmente decide sobre los asuntos difíciles y sobre las disputas más irreparables, habiendo obtenido por el Monarca de España una autoridad casi absoluta. Todos profesan la fe católica y el [poder, *N. del T.*] espiritual está en manos del prelado de *gran Canaria (sic)*, sufragáneo del arzobispo de Sevilla en España. Las mercancías que los extranjeros exportan desde estas islas consisten, sobre todo, en vino de *gran Canaria (sic)*, pieles de cabra, azúcar, frutos y otras cosas preciadas anteriormente mencionadas.

ISLA DE GRAN CANARIA

Todos los geógrafos convienen en que esta isla fue llamada también por los antiguos con este mismo nombre de *gran Canaria (sic)*. Está ubicada en nuestras tablas a 27 grados de latitud norte, entre 4 y 5 de longitud. Su longitud es de cuarenta millas italianas, pero Thevet, considerándola redonda, le asigna doce leguas francesas. En esta isla, en cuanto capital de las *Canarie (sic)*, se hallan todos los Tribunales casi Supremos, tanto en lo espiritual como en lo temporal, estando allí el Obispo en representación del Sumo Pontífice y el Gobernador del Rey de España. Esta autoridad tan amplia le viene concedida por su lejanía y difícil acceso a las primeras fuentes de la autoridad inapelable. La generosa piedad de los mercaderes aumentó el esplendor de esta capital; de hecho, construyó en la ciudad un convento de religiosos de san Francisco y muchos otros dispersos por la isla a fin de que las almas quedaran oportunamente provistas y confortadas en sus necesidades espirituales con la administración de los sacramentos y la divulgación del Santo Evangelio. *Galdar (sic)* y *Guja (sic)* son dos aldeas que también se encuentran en esta isla, embellecidas con las sublimes cualidades anteriormente mencionadas, que los muy propicios influjos del cielo concedieron a estos Países.

ISLA DE FUERTEVENTURA

La isla de *Fuerteventura (sic)* se considera la *Casperia (sic)* de Ptolomeo y la *Capraria (sic)* de Plinio. Esta isla es la más cercana a África, en frente del cabo Bojador, al lado de la tierra firme de Berbería, ubicada entre las islas de *Lancerota (sic)* y *Canaria (sic)*, a 27 grados de latitud norte y entre 5 y 6 de longitud. Cuatro hermosas plazas situadas en las playas del mar la adornan tan agradablemente que la isla parece un suntuoso teatro fabricado ingeniosamente. Los isleños las llaman vulgarmente: *Lanagala (sic)* o *Lanagla (sic)*, *Tarafalo (sic)*, *Pozo negro (sic)* y *Richeroque (sic)*. Tiene dos puertos, uno hacia el norte llamado *Chabras (sic)* y otro muy seguro situado al oeste, que la hacen más rica por el continuo tráfico. Y aunque la isla tenga apenas quince leguas de largo y tres de ancho, sin embargo, las gracias que el cielo allí vierte no son para nada inferiores a las que la naturaleza concedió a sus vecinas. Muchos consideraron que la isla de *Lancerota (sic)* fuera la *Pluitalia (sic)* de Ptolomeo o la *Pluvialia (sic)* de Plinio y otros la confundieron con la isla del *Ferro (sic)*. Se encuentra al norte, cerca de *Fuerteventura (sic)* y al oeste de *gran Canaria (sic)*. Tiene forma ovalada y no mide más de dieciséis millas de largo, está rodeada de muchos escollos, algunos nombrados en nuestros mapas y otros sin nombre. Se encuentra a 28 grados de latitud norte y a 6 de longitud, con su ciudad de *Gayas (sic)* que en el año 1618 fue sometida por el furor de los bárbaros y corsarios argelinos que saquearon toda la isla, privándola también de sus habitantes, de los que 1.468 fueron esclavizados. Fue una pérdida tan importante para esta isla que aún hoy, con las heridas abiertas, puede llamarse la

desafortunada entre las afortunadas, gimiendo bajo las ruinas y los míseros restos de la despiadada barbarie de los corsarios.

La isla de *Teneriffa (sic)*, llamada de otro modo *Denfer (sic)*, identificada también como la *Nivaria (sic)* de Plinio, se encuentra entre 27 y 28 grados de latitud norte, y en el segundo de longitud. Se equivocó Gramaye¹⁵⁹ al reducir su longitud, ya que nosotros, teniendo en cuenta las relaciones de Sanudo, Thevet y las últimas navegaciones, la admitimos como la más extensa de todas las *Canarie (sic)*, con aproximadamente ochenta millas de perímetro. Aquí se eleva sobre las nubes una montaña, llamada *Pico di Teneriffa (sic)*, que puede contarse sin exageración entre las más sublimes del mundo, dado que muchos escribieron que casi no bastaban tres jornadas para alcanzar su cima, y que los navegantes la avistan a una distancia de sesenta leguas. Muchos se equivocan al equiparar las cualidades de este aparato con el llameante Etna de Sicilia, haciéndole vomitar brumosas llamaradas de fuego. Pues este Pico está siempre cubierto de nieve, y quienes en la estación más cálida se han encaminado a su cima, no han descubierto jamás ni llamas ni humos ni siquiera tenues vestigios de una chispa de fuego o de erupción. Desde la cumbre de esta montaña se pueden ver claramente todas las islas cercanas, y parece que, colocadas a sus pies, se los besen. Sin embargo, lo que realmente es maravilloso y digno de ser reseñado, es el hecho de que, desde lo alto de dicho Pico se divisa frecuentemente una isla que no está trazada en los mapas de los geógrafos; su naturaleza es tal que los navegantes, al surcar los mares, no consiguen encontrarla, ni ver ni arribar a ella sino por casualidad; algunos que de manera inesperada han entrado allí, tras haber salido de la misma, nunca les ha sido posible (aun siendo muy diligentes) encontrarla de nuevo. Por ello la llamaron la isla *Incantata (sic)*. Quien quisiera presuponer una causa natural, podría decir que impide su descubrimiento la masa de densísimos vapores que allí se ven: esto es, que la naturaleza ha situado esta isla tan a ras del agua que las olas continuas del mar la ocultan o que esta isla sea una de las flotantes que con sus cambios de lugar engaña las miradas de los más expertos pilotos. Además del vino, trigos y azúcar que se recogen abundantemente en la isla de *Teneriffa (sic)*, esta también ha sido agraciada con muchos yacimientos de azufre, que enriquecen el comercio gracias a la considerable cantidad que los extranjeros exportan a provincias lejanas. Los ingleses hacen también acaparamiento de una planta que los isleños llaman *Legnan (sic)*, que utilizan en Inglaterra en lugar del regaliz, sacando de ella unos extractos apreciados y medicinales. Las otras plantas, como la de los albaricoques y duraznos, son tan fecundas que sus frutos maduran dos veces al año. A los cítricos les gusta tanto este clima que allí hay en cantidades prodigiosas, y sobre todo limoneros que los españoles llaman *Preñadas (sic)*, es decir, embarazados. Y son tan gruesos que bajo su misma corteza se

¹⁵⁹ Jean Baptiste Gramaye (Antwerp, 1579 - Lübeck, 1635) fue un historiador de los Países Bajos.

esconden otros pequeños limoneros. Los canarios, también llamados serines, las codornices, perdices, tórtolas y otras aves son muy comunes en esta isla, que también está bañada por fuentes de aguas muy plácidas, que tienen el sabor de la leche. En la playa de este mar crece una hierba tan pestilente y venenosa que si un caballo la comiese, su muerte sería inevitable. Entre esta isla de *Teneriffa (sic)* al este, la del *Ferro (sic)* al oeste y la de *Palma (sic)* al norte, está situada la isla de la *Gomera (sic)* o de *Gomer (sic)*, a 27 grados de latitud norte y primero de longitud, que tiene un perímetro de aproximadamente 32 millas en su mayor longitud. Algunos pequeños escollos sin nombre la circundan por la parte oriental pero actualmente está toda desierta, sin cultivar y deshabitada, quizás porque fue atormentada por las guerras o destruida por los asaltos y la barbarie de los corsarios, como aquella de *Lancerota (sic)* mencionada hace poco. Pero quien cultivase su terreno no lo encontraría menos fértil que los de otras [islas, *N. del T.*] cercanas, tanto en su preciado vino como en la abundancia de azúcar y otros frutos propios de estas islas. La más occidental de las Canarias (exceptuando la del *Ferro [sic]*) es la isla de *Palma (sic)*, situada a 28 grados de latitud norte y primero de longitud, de la que se apropiaron los españoles en el año 1493. Su mayor extensión de sur a norte es de treinta millas aproximadamente. Aunque su circunferencia quede bastante limitada por sus cortos límites, sin embargo, la fertilidad de su territorio es tal que no es inferior a la de los más provechosos; pues vino, azúcar, frutas, rebaños, leche y queso allí resultan exquisitos. Hay en ella un pequeño pueblo llamado *Santa Cruz de Palma (sic)*, muchas aldeas y una montaña que lanza llamas. Se vieron salir de ésta en el año 1677 unos fuegos subterráneos, acompañados por temblores de tierra bastante notables por su cualidad y duración. El 13 de noviembre, poco después del atardecer, la tierra tembló en el espacio de trece leguas alrededor de las playas. El terremoto, acompañado por terribles truenos, duró cinco días, durante los cuales la tierra se abrió en muchos lugares. La abertura más grande fue encima de la montaña llamada de las *Capre (sic)*¹⁶⁰, alejada una milla y media del mar, de donde salió un gran fuego que arrojaba piedras y algunos minerales fundidos. El mismo fenómeno llegó a muchos lugares cercanos, y en menos de un cuarto de hora se formaron hacia el pie de la montaña hasta dieciocho agujeros, que vomitaban llamas y piedras ardientes, pero era tanta la cantidad, que se formó una especie de río de fuego. Éste dirigió su curso por las llanuras *de los Canios (sic)* y chorreó con gran ímpetu por la zona de la *Fontana Santa (sic)*. Pero, una vez que llegó cerca de una gran pendiente, giró a la derecha y se precipitó hacia el Puerto Viejo, aquel donde los españoles atracaron cuando se convirtieron en señores de esta isla. El 20 de noviembre se hizo una segunda abertura en la Montaña de las Cabras, por donde también salían piedras y fuego con grandes temblores y truenos que continuaron más días. Las cenizas, que eran negras, se esparcieron a lo largo de siete

¹⁶⁰ Las Cabras.

leguas y, quedando árido todo el territorio vecino, esto obligó a los aldeanos a regresar a un refugio más seguro, alejándose de estos volcanes.

Aquella isla que los españoles llaman *Hierro (sic)*, los portugueses *Fierro (sic)*, los italianos *Ferro (sic)* y los franceses *du Fer (sic)*, está a una distancia de 25 millas, hacia oriente, de la isla *Gomèra (sic)*, está ubicada a 27 grados de latitud norte y es la más meridional de las *Canarie (sic)*. Pero, en todas las Tablas Geográficas de este nuestro Atlas, hemos empezado a enumerar los grados de longitud tomando como referencia su parte más occidental, como hacen, por el Edicto de Luis XIII, casi todos los geógrafos modernos, colocando el primer meridiano en aquella zona. Algunos afirman también que la isla del Ferro (sic) es la *Ombroon (sic)* o la *Pluvialia (sic)* de Plinio o de Solino. En toda esta isla no mana ni una sola gota de agua dulce, pero la incomparable providencia de aquel Dios, que en los efectos prodigiosos de la naturaleza nos descubre algunas chispas de su inescrutable omnipotencia, dotó a este terreno de un árbol maravilloso, siempre cubierto de una nube muy espesa que jamás se retira ni cambia de forma, excepto durante el mediodía, cuando el sol calienta con más fuerza la tierra, disipando poco a poco el espesor de aquella niebla que llena la planta de un licor húmedo que después destila del árbol en forma de agua tan clara como el cristal, hasta llegar a unas urnas de piedra que los isleños han hecho colocar en la base del tronco a tal efecto, recogiendo en él hasta doce barriles diarios, una cantidad suficiente para [satisfacer, *N. del T.*] la necesidad de la isla. Este árbol tiene un extraordinario grosor, sus hojas son bastante anchas y ocupa mucho espacio debido a la gran extensión de sus ramas. Los habitantes lo llaman *Garoè (sic)*, los españoles *Santo (sic)*. Siempre está verde como el laurel, produce unos frutos gruesos como una bellota, pero de un sabor admirable, aromático y muy desagradable.

Alrededor de las islas Canarias se encuentran muchos islotes, pero tan estériles en sí mismos que no tienen ni una cualidad que merezca ser mencionada. La isla de *San Borondon (sic)* o *Porondón (sic)*, que algunos llaman también la isla *Incantata (sic)*, antes descrita, se considera, según los más sabios geógrafos, una isla fabulosa, por lo que, con razón, hemos excluido este ente de nuestros globos regios.

LA ISLA DE PORTO SANTO.

En el Océano Atlántico, frente al *Capo Cantin (sic)* en el reino de Marruecos, se ve la isla de *Porto Santo (sic)*, a 33 grados de latitud norte y 3 de longitud al este de la isla *Madera (sic)*, que se encuentra a una distancia de 28 milla de ella. Ortelius sostiene que esta es la isla *Cerne (sic)* de Ptolomeo; y otros el *Ombrio (sic)* o la *Pluvialia (sic)* de Plinio: pero se parece más a la isla *Pena (sic)* de Ptolomeo,

ya que él le atribuye una latitud que coincide con la nuestra; ella se extiende veinte millas de largo desde el sur hacia el norte; fue descubierta por primera vez por dos gentilhombres portugueses, João Zarco y Tristán Vaz el primero de agosto de 1428 o, según muchos, el día de todos los Santos y fue llamada por ellos *Porto Santo (sic)*. Esta yacía enterrada entre los horrores de sus desiertos, sin cultivar, deshabitada y estéril de cualquier producto; pero, tras su descubrimiento, fue poblada, y gracias a la sagacidad de los hombres se hizo fértil, produciendo todo lo necesario para el sustento de sus habitantes, como forraje y otras especies de grano, bueyes, jabalíes, liebres, cera, miel y otras delicias. Allí crece también un árbol que destila cierta goma llamada por los herboristas sangre de drago. Los pequeños escollos que la rodean por el norte impiden a los navegantes el acceso, ya que no hay puerto, solamente un golfo bastante seguro.

ISLA DE MADEIRA.

Según la opinión de los demás, esta es la *Cerne atlántica (sic)* de Plinio, la isla de *Giunone (sic)* de Ptolomeo, es decir *Autolala (sic)* y algunos la llaman *la Regina delle Isole (sic)*, a causa de su bondad y fertilidad. Durante nuestros siglos fue descubierta solo en el año 1420, según otros en 1428 por João Gonçalves y Tristán Vaz en el nombre del rey de Portugal, que sigue siendo su dueño. Otros sin embargo sostienen, con cierta apariencia de fundamento, que fue primero reconocida por el inglés *Roberto Machino (sic)*, dado que Gonçalves y Tristán encontraron allí una ermita construida por el mismo *Machino* con el epitafio de su esposa esculpido. Esta segunda opinión debería ser aprobada, a menos que la mencionada inscripción sea una invención de algún partidario de la nación inglesa. Baste entonces saber, que esta isla yace bajo un clima con influjos excelentes, siendo el aire templado y muy saludable; el terreno, regado por copiosas fuentes, tiene abundancia de cualquier fruto preciado, trigo y otros granos que normalmente rinden sesenta por uno. Sus habitantes son más civilizados de los de las *Canarie (sic)* y profesan constantemente la sacrosanta fe católica; se ocupan con cortesía y amabilidad de sus comercios de azúcar, miel, cera, naranjas, cidras, limones, granadas, vinos y cueros. Sus montañas, aunque densas y no muy altas, alimentan gran cantidad de jabalíes, perdices y codornices. El obispo ejerce su jurisdicción espiritual sobre 36 iglesias parroquiales, cuatro hospitales y 82 ermitas. Hay además cinco conventos de religiosos que propagan con ejemplo y santos sermones la fe ortodoxa del Redentor; en 1625 había seis mil noventa y seis casas católicas. La capital es la ciudad de *Funchal (sic)*, sede del Gobernador, anteriormente también metrópolis de todo Oriente, ya que en 1538 fue elevada, por la Sede Apostólica, a tal dignidad, proclamando como arzobispo D. Martinho de Portugal. Pero, tras la expansión del cristianismo por los amplios Reinos de Oriente, la jurisdicción y el arzobispado fueron transferidos a la ciudad de *Goa (sic)*, ubicada en

un sitio más oportuno para el gobierno tanto civil como eclesiástico de todas las Indias; quedando en la ciudad de *Funchal (sic)* solamente el obispado, los cuales junto con *Porto Santo (sic)* y *Arguin (sic)* fueron sufragáneos de Lisboa. En esta isla está también la ciudad de *S. Croce (sic)* más notable de la metrópolis de *Funchal (sic)*.

ISLAS DE CABO VERDE.

El origen de su nombre se debe, o a un Cabo ubicado frente a ellas, situado encima de la costa del continente africano, llamado por lo portugueses *Capo Verde (sic)*; o al mar a su alrededor, siempre verde y cubierto de una hierba cartilaginosa tan abundante que el mar parece todo verde y los navegantes hacen un gran esfuerzo para surcar sus olas. A veces fueron llamadas Islas *Salate (sic)*, por la abundancia de salinas que allí se encuentran, sobre todo en las Islas del *Sale (sic)*, de *Boavista (sic)*, de *Mayo (sic)* y de *S. Jago (sic)*.

Muchos opinan que estas islas son las *Gorgone (sic)*, ubicadas por el geógrafo Mela en el Mar Atlántico; o las *Gorgadi (sic)* de Plinio que los poetas imaginan como el hogar y la sede de las tres hermanas gorgonas, hijas de Forcis, llamadas comúnmente Medusa, Esteno y Euríale. Otros afirman que además del nombre *Gorgone (sic)*, fueron llamadas también *Hesperidi (sic)*, por su cercanía al cabo de *Hesperie (sic)*, mencionado por Ptolomeo. Sin embargo, hoy en día se llaman Islas de *Capo Verde (sic)*, colocadas en nuestras Tablas entre los grados 14 y 18 de latitud norte, 353 y 358 de longitud. Su número exacto está todavía en disputa entre muchos autores; algunos dicen que son diez, otros once, y otros nueve; pero los más expertos Calculadores admiten solo diez de ellas, es decir, del *Sale (sic)*, de *Buonavista (sic)* o *Boavista (sic)*, de *Mayo (sic)*, de *S. Giacomo (sic)*, del *Fuoco (sic)*, *Brava (sic)*, de *S. Nicolò (sic)*, de *S. Lucia (sic)*, de *S. Vincenzo (sic)* y de *S. Antonio (sic)*. La más occidental es la de *S. Antonio (sic)*, luego la de *S. Vincenzo (sic)* y la otra de *S. Lucia (sic)*; la más oriental es la de *Buonavista (sic)*. Muchos atribuyen la gloria del primer descubrimiento de estas islas al genovés Antonio de Noli, en 1140. Otros dicen que sus descubridores fueron los portugueses en 1160. Pero Sanudo, aduciendo buenas razones, nos asegura que fueron encontradas por el veneciano *Alvise Mosto* (Procurador de *S. Marco*, de cuyo linaje todavía florecen gloria y honor de la Patria), muy célebre por sus empresas marítimas; él, convencido por el Infante de Portugal, se comprometió a la búsqueda de Países incógnitos, y tuvo la fortuna de llegar a estas islas entonces desiertas, baldías y deshabitadas. El aire no es muy saludable, de hecho, a veces, es tan caliginoso y denso que por su oscuro color se parece a pez licuada. Por ello son frecuentes enfermedades como fiebres, disentería, dolor de estómago, picaduras y otros síndromes que suelen originarse a causa de la mala calidad de un elemento casi podrido. Encontrándose entre la Línea Ecuatorial y el Trópico de Cáncer, hay verano

dos veces al año y también el sol cenital se presenta dos veces; y cuando el sol entra en el mencionado signo de Cáncer, es decir a final de junio, empiezan a caer muchas lluvias con truenos, relámpagos y tormentas, y durante las inclemencias de este tiempo, que a veces perduran hasta el mes de octubre, parece que la naturaleza se perturbe toda; rugen los vientos del sur y tiembla el mar, golpeando con el ímpetu de sus olas las playas de aquellas islas con tan enfado que parece amenazar con tragarlas a cada momento. Sin embargo, los isleños no dejan de cultivar las tierras, recogiendo arroz y trigo turco que utilizan, en lugar del trigo europeo, para producir su pan. Gozan de gran cantidad de cidros, limones, higos, melones, sandías, azúcar y uva que recogen dos veces al año. Otros frutos menos conocidos, llamados plátanos, ñames, batatas y nueces de coco son muy comunes por allí. Alimentan varias especies de animales, entre los cuadrúpedos sobre todo cabrones y ovejas; tampoco hay escasez de las aves más preciadas en Europa, esto es pollos, tordos, perdices, codornices, tórtolas, pavos y otras aves llamadas por los portugueses *Flamengos (sic)*, del tamaño de una oca, con alas rojas como la sangre y el resto del plumaje blanco, que allí se reproducen en abundancia y el hombre las cría más por placer que por comercio. Las riquezas y los productos comerciales más importantes son las pieles de cabrones, las ovejas y la sal que se exporta también a Europa y que destaca en comparación con otros productos por la prodigiosa cantidad que se extrae en las islas de la *Sale (sic)*, *Boavista (sic)*, *Mayo (sic)*, *San Jago (sic)*. Hasta ahora hemos apuntado las cualidades casi comunes a todas las islas; falta ahora añadir las peculiaridades de cada una.

La isla de la *Sale (sic)* toma su nombre de la cantidad de salinas que en ella se encuentran y de la sal que los portugueses exportan de allí, más que de todas las otras islas. Se encuentra a 17 grados de latitud norte y 356 de longitud; no se extiende más de doce millas. Pero, procediendo de las *Canarie (sic)* o del sur, esta es visible desde muy lejos por estar más elevada que las otras vecinas suyas, exceptuando la de *Buonavista (sic)*. Sus orillas son muy fértiles, pero en las medianías no hay nada más que piedras, y hacia el sur este se encuentran muchísimas salinas que, en vez de avalorar el País y favorecer a sus habitantes, enriquecen a su Soberano, quedando a los isleños solo las fatigas y mucha pobreza, ya que su comida consiste en algunas ovejas escuálidas, y en tortugas, que se encuentran en abundancia alrededor de la isla. Al suroeste hay un puerto, pero pequeño. A quince millas de distancia se encuentra la isla de *Buonavista (sic)*, llamada también *Buera (sic)*, *Boavista (sic)* o *Bonneviè (sic)* y por los latinos *Insula Boni visus (sic)* quizás por estar un poco más elevada que la de *Sale (sic)* y porque se ve bastante bien en la distancia; también por la belleza de sus colinas, que desde lejos complace la vista de los navegantes. Hacia el norte, una larga cadena de escollos cubiertos de agua dificulta bastante el tránsito; en el año 1623 el buque *Narden* de la Compañía de las Indias Orientales naufragó entre esos peligrosos acantilados; también hacia el este se encuentran escollos, que fácilmente se pueden evitar, por estar bastante expuestos en la superficie del agua;

además en esta [isla, *N. del T.*] no hay muchas salinas como en la anterior; pero en ella hay más cantidad de carneros, pastos, aves, tortugas y peces; y su puerto, hacia el suroeste, es muy seguro, con buen fondo y más amplio que el situado en la isla *Sale (sic)*.

Después de *Buonavista (sic)* en dirección sur, a una distancia de 30 millas, a 15 grados de latitud norte y 356 de longitud, sigue la isla de *Mayo (sic)*, o de *May (sic)*, redonda y pequeña, mide apenas 10 millas; es la más estéril debido a la aridez de la tierra, al Sol que la golpea y a la escasez de agua dulce que la baña. No obstante, alimenta cabras, pequeños caballos, burros salvajes, perdices y otras aves. Los habitantes son mestizos, blancos y negros, bastante laboriosos en cultivar aquel terreno limitado que puede ser regado por unos pequeños riachuelos que, de tanto en tanto, brotan de los pies de sus montañas. En suma, solamente abunda la sal, que el Sol mejora y endurece mejor que en las [islas, *N. del T.*] cercanas; su puerto, que se abre en la costa septentrional, es pequeño, pero bonito y tan seguro que se pueden tirar las anclas de cualquier madera marítima. Al oeste de la isla *Mayo (sic)* sigue la de *S. Giacomo (sic)*, o de *S. Jago (sic)*, a 15 grados de latitud norte y 355 de longitud, que mide aproximadamente 40 millas de largo, y es la más notable entre las de *Capo Verde (sic)* por la fertilidad de su terreno y por sus ciudades, que la enaltecen entre las otras: la de *S. Giacomo (sic)* es su capital, ubicada encima de una colina muy bonita, sede del obispo; y hacia el oeste tiene una fortaleza muy notable, a una distancia de dos leguas del puerto de *Praya (sic)*, donde suelen desembarcar casi todos los buques que comercian en esta isla; y hacia el noroeste se encuentra otro puerto, llamado por los portugueses puerto de *Canisos (sic)*. Recolectan abundantemente todo tipo de frutos, sobre todo cidros, cocos, naranjas, arroz, millo, algodón y cañas de azúcar; alimentan caballos, bueyes, patos, ovejas, pollos, además de una gran cantidad de aves raras y sabrosas para engalanar los banquetes de cualquier gran príncipe. Después, la ciudad llamada de *S. Tomaso (sic)*, gracias a su favorable ubicación, no es menos notable, y difícilmente expugnable. Los habitantes son sobre todo negros, y con mejor complexión que otros habitantes de *Capo Verde (sic)*; comercian muy civilmente, en los tráficos se muestran hábiles y activos.

Luego, alejándonos 50 millas de dicha isla, nos encontramos, al norte, la de *S. Nicolò (sic)*, ubicada al oeste de *Buonavista (sic)*, a una distancia de 40 millas, a 17 grados de latitud norte y 355 de longitud; aunque sea muy amplia, no es tan fértil como la anterior, debido a la abundancia de montañas y selvas que por todo lado la sombrean; estas sólo sirven para los nidos de aves, que en este País se crían en tal cantidad que parece que la naturaleza creó aquellas selvas como hogar principal de cualquier especie de ave. En la punta sur hay un escollo, debajo del cual, durante las tormentas, se pueden refugiar los buques con tanta seguridad que es como si se encontraran en un puerto protegido de las injurias de los vientos. Un poco más adelante, en la misma costa, se encuentran dos puertos, el

primero llamado de *Perquira (sic)*, el segundo de *Fuor-Fol (sic)* o *Foudorsal (sic)*, provistos de agua exquisita y siempre fresca.

La isla de *S. Lucia (sic)* se encuentra a una distancia de treinta leguas de la de *S. Antonio (sic)* hacia Occidente, a 17 grados de latitud norte y 354 de longitud, rodeada por muchos escollos, todos sin nombre, excepto el más pequeño llamado *Chaon (sic)*. No hay nada interesante en esta isla, excepto una bahía bastante buena, enfrente de *S. Vincenzo (sic)*; sus aguas son turbias y salobres; su terreno estéril y poco habitado; sus montañas y selvas están casi abandonadas por las aves y otros animales allí comunes.

Entre la isla de *S. Lucia (sic)* al este y aquella de *S. Antonio (sic)* al oeste, se encuentra la isla de *S. Vincenzo (sic)* a 17 grados de latitud norte y 354 de longitud; también en esta hay montañas ásperas, y a los pies de la más alta brota una fuente de agua preciosa; pero en el resto de la isla no se encuentran nada más que aguas llenas de porquería, de color oscuro, por lo que no se puede beber ni un sorbo de ellas sin sufrir náuseas; su terreno es casi todo arenoso y estéril, produce pocos pastos para el sustento de sus cabrones, que son el mejor producto de la isla, ya que los habitantes se alimentan con estas carnes y comercian sus pieles con los portugueses. Durante los meses de junio y julio, en sus playas arenosas se encuentran diferentes grupos de tortugas marítimas de increíble tamaño; estas dejan sus huevos sobre la arena calentada por el sol para que, en su momento, se abran. Estas resultan de notable utilidad a la pobreza de sus habitantes, quienes, durante la noche, en la orilla del mar, identifican estos animales y, con habilidad, los vuelcan con los pies hacia arriba (única manera de cogerlos sin resultar lastimado) y después los matan, los extraen de sus muy robustos caparazones y los cuecen, sirviéndoles como la comida más frecuente durante el tiempo de Cuaresma y las Vísperas.

La más occidental entre las islas de *Capo Verde (sic)* es la de *S. Antonio (sic)*, ubicada a 18 grados de latitud norte y 153 de longitud, ocupada por dos asperísimas montañas, casi siempre cubiertas de nieve. Los isleños, aislados a causa de su pobreza, viven bastante miserablemente, faltándoles hasta el agua; no recogen más que unos pocos cítricos, algunas cañas de azúcar, palmas y melones. Su largo es de aproximadamente 50 millas; cuenta con un máximo de 800 personas; guía el poder temporal su Gobernador y Capitán, y el poder espiritual un solo sacerdote; hay un maestro de escuela, también religioso, que habla bastante bien portugués y cuida la educación de aquellos pocos jóvenes.

Las más abandonadas entre las islas de *Capo Verde (sic)* son la del *Fuoco (sic)*, o *Ilha del Fogo (sic)*, y la otra de *Brava (sic)*. La primera se llama del *Fuoco (sic)* por las llamas que arden en la cima de una montaña; y la de *Brava (sic)*, es también llamada *Selvaggia (sic)*, y *Diserta (sic)*, porque en ella no se encuentran casas, excepto una ermita encima de un puerto.

CAPÍTULO 2

LAS ISLAS ATLÁNTICAS EN LA LITERATURA ODEPÓRICA ITALIANA. ESTUDIO COMPARATIVO

2.1 LITERATURA MEDIEVAL CRISTIANA FANTÁSTICA: EL VIAJE DE SAN BRANDÁN (siglo XIII)

Dentro de la tradición odepórica atlántica cabe destacar la difusión en Italia, durante la Plena Edad Media, del relato de iniciación mística conocido como “Libro de San Brandán”, del cual hemos seleccionado la más antigua vulgarización en italiano (finales del siglo XIII), contextualizada en la tradición celta de los *echtrae* y de los *immrama*, una forma de “literatura de las visiones”¹⁶¹ que abarca aventuras marítimas con connotaciones místico religiosas e incorpora elementos paganos y cristianos. La obra manuscrita, que se encuentra en la Biblioteca de Tours, narra el viaje imaginario del célebre monje irlandés (de origen veneciano según el anónimo autor luqués¹⁶²) por las aguas del Atlántico, en un camino de penitencia y purificación a la búsqueda de la *Tierra repromissionis*, el perdido Paraíso insular. Según las fuentes, el recorrido espiritual tuvo lugar en el siglo VI, en el marco de la *peregrinatio pro Christo* que implicó la movilización de los misioneros evangelizadores de origen celta hasta los confines de Europa, aunque la relación tomó su forma definitiva varios siglos después. El periplo, que se puede considerar una Odisea monástica occidental, llevó al abad de Clonfert y a sus catorce compañeros por muchas islas fabulosas, diseminadas por el espacio oceánico de la incertidumbre. El episodio que hemos seleccionado se refiere al desembarque en una isla deshabitada, sin vegetación, donde celebraron la Pascua. En medio del acontecimiento solemne, al encender una hoguera, la supuesta isla empezó a temblar, pues los anacoretas se habían establecido en el lomo de un enorme pez llamado *Jasconio*, que se movía asiduamente para intentar morderse la cola. El mítico cetáceo, que podemos incluir en la categoría de los monstruos marinos, representaba los peligros escondidos en los abismos de lo ignoto, y justificaba el miedo ancestral e inconsciente del ser humano frente a lo desconocido. Lugar geográfico indefinido, ficticio y simbólico, emblema de una realidad ubicada más allá de la percepción, la isla simbolizaba, además, un puerto escatológico en el camino existencial hacia lo sagrado, la Luz y la Redención, tras experimentar la oscuridad, lo incógnito y la pérdida.

¹⁶¹ BELTRÁN, Rafael. (2002). *Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico*, Valencia: Universitat de Valencia, p. 65.

¹⁶² En el *Incipit* el autor declaraba los supuestos orígenes del monje: “Santo Blandano, filliuolo di Finloca, nipote d’Altho, dela generatione et contrada di Eoginistagnile, in Venezia nato fu”.

En contraste con la tradición, el anónimo luqués trasladaba a Venecia los mitos y leyendas celtas del viaje al más allá, patrimonio custodiado por los druidas irlandeses durante muchos siglos. La Serenísima República de Venecia, ciudad marítima y costera considerada en la época una de las principales potencias navales europeas, era la patria ideal para ubicar los orígenes del héroe anacoreta y resultó el escenario más apropiado para insertar historias de mar y aventuras bajo las olas de fábulas antiguas.

El archipiélago maravilloso, elegido como lugar de contemplación y aislamiento en el que los monjes localizaron la isla-peiz, se redujo a lo largo de los siglos a una sola isla fugitiva que aparecía y desaparecía, escondiéndose de la vista de los navegantes y cuya leyenda era tan digna de fe que se realizaron numerosas expediciones con el objetivo de identificarla. Su imagen onírica y mágica, aún viva en el imaginario colectivo, se vinculó a Canarias, territorio aislado y brumoso, extremo del mundo conocido, propicio para la profusión de mitos y hechos fabulosos, identificado a menudo con los Campos Elisios o la Atlántida, y sede de los Bienaventurados o de las Hespérides: “Los relatos más o menos fantasmagóricos de mareantes que narraban extraños encuentros y desembarcos en costas insospechadas, rápidamente desaparecidas después, fundamentaron en el Archipiélago Canario la sólida fe en la existencia de una *Isla de San Borondón*”¹⁶³. Muchos fueron los navegantes que declararon haberla visto y describieron su forma y ubicación, atribuyéndole diferentes denominaciones¹⁶⁴. A finales del siglo XVI el ingeniero Leonardo Torriani, en el capítulo I de su *Descripción e Historia del reino de las islas Canarias*, titulado “De la isla Antilia o San Borondón, que no se halla”, refería que dicha isla, “según las más seguras observaciones (...) tiene 264 millas de largo y 93 de ancho. Se extiende de sur a norte, y termina casi en 34 grados de latitud hacia norte, y en 29 con 17 en su parte austral. Su longitud, desde el meridiano de La Palma a Occidente, es de 3 grados y 43 minutos, lo que hace una distancia desde La Palma de 70 leguas españolas, que son 240 millas italianas”. El italiano la identificó con la Aprositus (“lugar al que no se puede llegar” o “lugar que no se muestra”) de Ptolomeo y explicó que, según la opinión de los piratas, su inaccesibilidad se debía a la niebla y los vientos que impedían acercarse a ella, por lo que se consideraba encantada. Durante el siglo XVI muchos marinos, que desde el exterior llegaban a Canarias o salían de La Palma, divisaron la misteriosa isla. Algunos, según el ingeniero, afirmaron haber desembarcado y

¹⁶³ RUANO, Eloy Benito. (1985). “Cartografía canaria de la isla de San Borondón”, en: MORALES PADRÓN, Francisco (coordinación y prólogo de), *V Coloquio de Historia Canario-Americana, 1982, Coloquio Internacional de Historia Marítima, Tomo IV*, Cabildo Insular de Gran Canaria: Ediciones de la EXCMA. MANCOMUNIDAD DE CABILDOS DE LAS PALMAS, p. 149.

¹⁶⁴ Domenico Silvestri y Bandini la llamaron Perdida, porque nadie después del santo pudo reencontrarla. Más tarde, Leonardo Torriani le atribuyó el nombre de Antilia o San Borondón, isla encantada cubierta de niebla, que no se halla.

describieron el paisaje lleno de selvas frondosas, pájaros y huella de gigantes¹⁶⁵. La *Aprositus inaccesibilis*, conocida por los antiguos antes del viaje de San Brandán, se había convertido a lo largo de los siglos en una realidad inalcanzable abordada solo por los piratas, quienes navegaban sin seguir un rumbo determinado, al igual que el abad de Clonfert, y llegaban fortuitamente allí, “en las partes más aisladas del mar”, arrastrados por la tempestad. Metáfora del viaje iniciático en búsqueda de la sacralidad, cuya finalidad era la purificación por medio de pruebas, la isla perdida empezó a materializarse en el reino indefinido de la fantasía a través de la representación cartográfica. Así pues, inspirándose en el cuento del corsario inglés John Hawkins, tío del célebre Francis Drake, y otras referencias directas, el ingeniero italiano plasmó su imagen en un fabuloso plano, donde la isla “muy hermosa a la vista”, de forma alargada, estaba cruzada de este a oeste por una cordillera; un grande río fluía al norte, otro al sur y un tercero al oeste, y en el interior aparecían siete ciudades identificadas mediante agrupaciones de edificios con una cruz¹⁶⁶. Sin embargo, aún desconocida, en su utópico contorno no aparecían huellas de topónimos, ni escala u orientación. Finalmente, la nebulosa isla Encantada se transformaba, con Vincenzo Coronelli a finales del siglo XVII, en una tierra real, situada a ras del agua y ocultada por las olas. Engaño de la naturaleza, podía ser también “una de las flotantes” que, con sus cambios de lugar, confundía “las miradas de los más expertos pilotos”. Realidad o fábula, San Brandán seguía apareciendo y desapareciendo a intervalos impredecibles.

¹⁶⁵ Torriani atestiguó varias expediciones: en 1525 desembarcaron en la isla unos marineros portugueses que venían de Lisboa a La Palma. En 1554, según escuchó de Pedro de Medina, cura del Sagrario de la catedral de Las Palmas, un hidalgo español decía haber estado varias veces allí. En 1556 el portugués Roque Núñez organizó una expedición para descubrir la isla, sin conseguir desembarcar. El mismo año, al salir de La Palma rumbo a Tenerife, el fraile franciscano Bartolomé Casanova refería haber divisado esta isla, con dos montañas muy altas. En 1560 los marinos que atracaron en Las Palmas con un navío francés, arrastrado por una tormenta, declararon haber estado allí. En 1569, según testificó el piloto Marcos Verde de Tenerife ante el Inquisidor Pedro Ortiz de Fúnez, al volver de Berbería puso el ancla en proximidad de una isla, de la que los navegantes se alejaron empujados por el viento. Tras este hecho zarpó otra expedición, sin éxito, guiada por Hernando de Villalobos, vecino de La Palma. En 1570 Hernán Pérez de Grado, regente de la Real Audiencia de Canarias, declaró que unos marineros portugueses desembarcaron en una isla para arreglar su navío y allí encontraron bueyes, cabras, ovejas, pisadas de hombres grandes y a lo lejos grandes humaredas. Tres de los hombres se quedaron en la isla sin que pudieran rescatarlos nunca. El ingeniero citó también al inglés John Hawkins (*Juan Acles*), tío del corsario Francis Drake, quien contó haber estado tres veces en Antilia.

¹⁶⁶ “Parece que el origen de esta misteriosa tierra se remonta a la alta Edad Media, a la época del dominio visigodo sobre la Península Ibérica. Después de la caída del reino bárbaro y de la invasión de los moros se narra que siete obispos se fueron a España hacía Portugal, de donde embarcaron en dirección de una isla llamada precisamente Antilla, que habría representado un refugio seguro para la continuación del cristianismo. Se conocen diferentes versiones de este cuento, pero la época en la cual se habría desarrollado este hecho es bastante precisa y coherente, variando entre el 714 y el 734 de nuestra era. No hay particulares sobre la composición de la tripulación del barco y de cómo hicieron los eclesiásticos para encontrar la isla sin dificultad, pero el cuento nos dice que cuando tomaron tierra en seguida quemaron el barco y destruyeron todos los instrumentos de navegación, así que nadie habría podido nunca regresar a España. Luego cada obispo fundó su propia ciudad en sitios distintos de la isla, de manera que surgieron siete viviendas o diócesis, por eso fue también llamada *Isla de las Siete Ciudades*”. (BEVILACQUA, Anna; DELL’AGNOLA, Massimo. [2009]. “La leyenda de la isla de San Borondón en los testimonios de los archivos de Venecia”, en: *XVI Coloquio de Historia canario americano, Coloquio 16*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, p. 1.209. Disponible en: <https://mdc.ulpgc.es>).

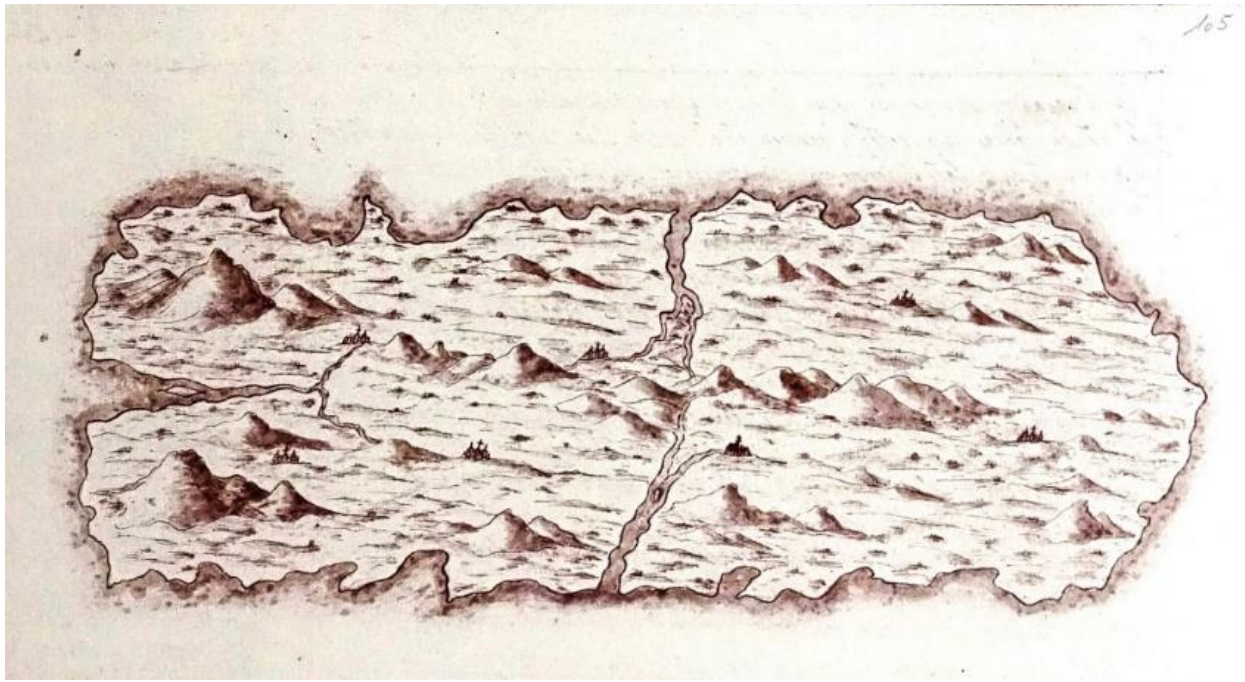


Fig. 42. Mapa de San Borondón, Fol. 104, 37,8cm X 20,8cm, en: *Descripción e Historia del reino de las islas Canarias* de Leonardo Torriani, 1592.

2.2 LITERATURA DEL “REDESCUBRIMIENTO” (finales del siglo XIII/finales del siglo XV)

El progresivo proceso de expansión ideológica y mercantilista europea hacia el espacio atlántico, empezado en el siglo XIII, exigía cada vez más información sobre los “otros mundos”, sus culturas y recursos. En este contexto, las prósperas potencias italianas como Génova, Venecia y Florencia, interesadas en incentivar el conocimiento de los territorios de ultramar, impulsaron el género de la literatura de viajes, vulgar y latina, lo que demandará los fundamentales aportes de navegantes y cosmógrafos. La llegada a los círculos comerciales de información reciente a partir de la Baja Edad Media debió de facilitar la difusión de estos documentos, patrimonio inestimable, colector de historias y saberes.

El viaje por las turbulentas aguas del Océano, que desembocaría en el “Redescubrimiento” de los olvidados archipiélagos atlánticos, comenzó en 1291, cuando dos galeras genovesas, la “San Antonio” y la “Allegranza”, capitaneadas por los hermanos Ugolino y Vadino Vivaldi, atravesaron las Columnas de Hércules en busca de las Indias. Cargadas de provisiones y mercancías, las naves costearon las riberas africanas, y con mucha probabilidad llegaron al archipiélago canario, para luego desaparecer. Pese a que la teoría más acreditada seguía siendo la de Ptolomeo, que hace más de un milenio había excluido la posibilidad de llegar a las Indias navegando rumbo a Occidente por el Atlántico, el intento de los Vivaldi parecía reflejar más bien las ideas compartidas por los

cosmógrafos griegos alejandrinos, por las que toda la ecúmene estaría rodeada por un océano periférico que permitiría arribar a tierras desconocidas. El proyecto de los dos exploradores queda patente en los *Anales* redactados por Jacopo Doria, su contemporáneo. Según refería el cronista genovés, apoyados por el armador Tedisio Doria, tras abastecer las dos galeras¹⁶⁷ y acompañados por dos religiosos de la orden franciscana, surcaron las aguas hacia el estrecho de Ceuta “para que pudieran navegar por el mar océano a la India y regresar con mercancías útiles”. Una vez rebasado el actual Cabo Nun, se perdieron sus noticias¹⁶⁸. De otra opinión era Francesco Petrarca, que en su obra *La vida solitaria*, de acuerdo con “la memoria de nuestros padres”, refería que la flota de los genoveses se aventuró hacia “las *Fortunatas Insulas*, que se encuentran en el extremo occidental”. La misma información proporcionada por el poeta aretino fue confirmada por Domenico Silvestri, que en su islario mencionó unas islas occidentales llamadas Afortunadas, donde “según informa Petrarca, hace poco penetró un navío armado de genoveses”.

Testigo del clima cultural que se respiraba en el ambiente mercantil italiano de la segunda mitad de siglo XIII, el intento de los Vivaldi demuestra como la exigencia de abrir nuevos caminos circunnavegando África o cruzando el *Mare Océano*¹⁶⁹ contribuyó a reformar la visión medieval del espacio, disolviendo poco a poco las creencias y fantasías arraigadas en el imaginario colectivo desde hacía siglos.

El fracaso del viaje, debido probablemente a la conformación de las galeras, inadecuadas para las navegaciones atlánticas, así como a los bancos de arena y escollos a lo largo del Cabo Bojador, límite hasta entonces infranqueable, no desanimó a los intrépidos “sabedores de mar”. Este “primer intento frustrado”¹⁷⁰ de llegar a Oriente siguiendo la vía de Occidente abrió de hecho el camino a nuevas

¹⁶⁷ “In un atto ricavato dai registri notarili del 26 marzo 1291 si fa menzione di due galee di Tedisio Doria, l’una chiamata Sant’Antonio, e l’altra Allegrancia, le quali debbono navigare alle parti di Barberia”. (CANALE, Michele Giuseppe. [1846]. *Degli antichi navigatori e scopritori genovesi. Memoria dell’avvocato Michele Giuseppe Canale detta alla Sezione d’archeologia e geografia dell’Ottavo Congresso italiano in Genova*, Genova: Tipografia Ferrando, p. 7).

¹⁶⁸ Las mismas informaciones fueron proporcionadas por el paduano Pietro d’Abano en su obra “*Conciliator differentiarum, quae inter philosophos et medicos versantur*”, por el obispo Agostino Giustiniani en “*Castigatissimi Annali*”, por el historiador Pietro Bizzarri en “*Senatus populique genuensis rerum domi forisque gestarum memorabilium Historiae atque Annales*” y por el genovés Oberto Foglietta en “*Historiae Genuensium libri XII*”.

“(…) si sa soltanto che le galee dei due fratelli (…) dopo aver costeggiato la Spagna ed essere passate nell’Atlantico attraverso lo Stretto di Gibilterra per dirigersi poi verso sud, furono avvistate per l’ultima volta ad occidente della costa di Gozora, al limite dell’Africa tropicale ancora sconosciuta, tra Safi e il Bambouk aurifero, più o meno quindi di fronte alle Canarie”. (LUZZANA CARACI, Ilaria [a cura di]. [1991]. *Le Americhe annunciate. Viaggi ed esplorazioni liguri prima di Colombo*, Reggio Emilia: Edizioni DIABASIS, p. 63).

¹⁶⁹ “(…) alla fine del XIII secolo non era affatto prematura l’idea di poter raggiungere le Indie navigando verso Occidente, soprattutto perché era piuttosto diffusa la convinzione che l’Asia si estendesse notevolmente in longitudine”. (SURDICH, Francesco. [1975]. “Gli esploratori genovesi del periodo medioevale”, en: *Miscellanea di storia delle esplorazioni*, 1, Genova: Bozzi, p. 59).

¹⁷⁰ TEJERA GASPARGAS, Antonio; PERERA BETANCOR, Maria Antonia; MORENO BENÍTEZ, Marco A. (2012). *Lancelotto Malocello, redescubridor de las islas Canarias*, Jornadas de Lanzarote, junio de 2012, p. 2. Disponible en: <https://studylib.es>

empresas, que permitirán la apertura de las rutas hacia el Atlántico sur. Así pues, en el siglo XIV, frente al disminuido beneficio proporcionado por el comercio con el Mediterráneo oriental y el Mar Negro, a causa de la competencia mercantilista veneciana, de la perturbadora presencia de los otomanos, y de una clase política incapaz de gestionar los intereses socioeconómicos supranacionales, los genoveses decidieron ampliar sus rutas rumbo a los florecientes mercados de la Europa septentrional, llevando consigo sus capitales y su considerable experiencia náutica. Testigo de la vinculación entre el desarrollo comercial y bancario de la república genovesa en el extranjero y la política expansionista hacia Occidente promovida por los estados ibéricos, es el viaje del genovés Nicoloso da Recco, quien, en julio de 1341, junto con el florentino Angiolino del Tegghia de' Corbizzi, zarpó de Lisboa con dos naves acompañadas por una gabarra, siendo fletadas por el rey Alfonso IV de Portugal, ansioso de descubrir las riquezas custodiadas en las islas “que vulgarmente se dice que han sido encontradas”. Al cabo de cinco días arribaron a Canarias, al parecer pisadas poco antes por su compatriota Lancelotto Malocello, tal y como atestigua el mapa de Angelino Dalorto de 1339 donde aparece, bajo bandera genovesa, la isla de Lanzarote denominada como “Insula de Lanzarotus Malocelus”¹⁷¹. Las noticias acerca de la exploración del archipiélago fueron transmitidas por el mismo Nicoloso a unos mercaderes florentinos al servicio de la compañía bancaria de los Bardi, asentados en Sevilla, los que redactaron un detallado informe, posteriormente reelaborado en latín por Giovanni Boccaccio, que lleva por título *De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*. El documento mercantil, traducido del vulgar por el erudito humanista e incorporado al *Zibaldone Magliabechiano*, conforma la primera relación etnohistórica de Canarias, ofreciendo un retrato de sus antiguos pobladores casi a mediados del siglo XIV. Trece fueron las islas reseñadas¹⁷², de las que algunas estaban habitadas. La primera que abordaron, pedregosa e inculta, tenía un contorno de casi ciento cuarenta millas¹⁷³. Aunque no penetraron en el interior, se enteraron de que estaba muy poblada de hombres y mujeres salvajes que iban desnudos. Una vez proveídos de sebos y pieles, siguieron por Gran Canaria, poco mayor que la anterior, donde vieron acercarse una multitud de indígenas, casi todos desnudos. Solo algunos, quizás de condición social más elevada, se cubrían con pieles de cabra teñidas de amarillo y rojo, finamente cosidas con cuerdas de tripa; otros miembros

¹⁷¹ La hipótesis de la iniciativa italiana de la expedición de Lanzarotto sería confirmada por Paolo Emilio Taviani: “in quel tempo la più fervida, la più vivace, la più ricca di energie era in Europa la nazione italiana, nata dal bizzarro incrocio tra molte stirpi germaniche, slave, mongoliche e saracene, che invasero e possedettero la penisola e le isole, e la stirpe latina. Una nazione che, fin dal suo nascere, trovava stretta la sua terra e angusto il pur grande suo mare...”. (TAVIANI, Paolo Emilio. (1966). *Cristoforo Colombo*, vol. I, Roma: Società Geografica Italiana, p. 107).

¹⁷² Se supone que entre las trece islas fueran reseñadas también Madeira y Porto Santo.

¹⁷³ Siendo la isla de Lanzarote ya ocupada por los genoveses, se trataría, según Bonnet Reverón, de Fuerteventura. (BUENAVENTURA, Bonnet Reverón. [1943]. “La expedición portuguesa a Las Canarias en 1341”, en: *Revista de Historia*, año 1943, número 62, pp. 112-133. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>).

de la “más alta jerarquía social”¹⁷⁴ tenían sujeta en las caderas una cuerda de la que colgaban hilos de palma de palmo y medio o dos¹⁷⁵; las mujeres casadas llevaban bragas como las de los hombres, las núbiles iban completamente desnudas. No estaban esquilados, tenían los cabellos rubios y largos hasta el ombligo; se cubrían con ellos y caminaban descalzos. Cantaban dulcemente y bailaban casi a la manera de los franceses. La flota siguió su ruta y, al bordear la isla, se enteró de que estaba mejor cultivada hacia el norte, donde encontró huertas, higueras que producían frutos parecidos a los de Cesena, palmerales, trigo mucho más hermoso que el italiano, con los granos más largos y gruesos y de color más blanco¹⁷⁶, cebada y otros cereales que los isleños comían en forma de harina tostada, el gofio. Visitaron numerosas casas de piedras escuadradas, cubiertas de madera, emblanquecidas en su interior y accesibles mediante puertas¹⁷⁷.

Los mercaderes también encontraron una especie de ermita en la que los indígenas adoraban a un ídolo en forma de hombre desnudo con una bola en la mano y con las vergüenzas cubiertas con unas bragas de palma. Navegaron luego hacia la isla de El Hierro donde sólo hallaron árboles muy altos que se elevaban al cielo. En La Gomera, que les pareció desierta, había muchos arroyos, bosques y palomas más pequeñas que las europeas, a las que mataron con piedras y palos para luego comerlas; también vieron halcones y otras aves de rapiña. Siguieron por La Palma, montañosa y pedregosa, cubierta frecuentemente de nubes, lluviosa y, al parecer, habitada. Finalmente llegaron a Tenerife, en la que había una montaña de dimensiones excepcionales, donde ocurría cierta maravilla, una especie de encantamiento o prodigio (*monstrum*), por lo que no quisieron desembarcar: vieron en su cima una antena de la que colgaba algo parecido a una enorme vela latina, probablemente un objeto de carácter religioso, que, movida por el viento, se extendía y disminuía.

¹⁷⁴ DEL ARCO AGUILAR, María del Carmen. (1987). *Los aborígenes*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria p. 70.

¹⁷⁵ Si los tejidos vegetales indican un desarrollo de la actividad agrícola, el dominio de la peletería, de la que se pueden observar muestras muy bien conservadas en El Museo Canario, atestigua una economía principalmente pastoril.

¹⁷⁶ El recurso a similitudes con elementos del contexto territorial italiano de la época facilitaba la comprensión de los lectores, evocando imágenes compartidas por el imaginario colectivo.

¹⁷⁷ Las excavaciones arqueológicas han revelado que se trata de viviendas con paredes de piedra seca, plantas cruciformes, circulares o cuadrangulares al interior y acceso protegido por puertas, supuestamente de madera. En Gran Canaria estos poblados de superficie se localizan comúnmente en las cuencas de los barrancos (Telde, Fataga, Arguineguín, Mogán, San Nicolás, Agaete, Gáldar) y fueron probablemente levantados ante la escasez de cuevas en momentos de presión demográfica.



Fig. 43. Fragmento de falda tejida. El Museo Canario. Foto de Maddalena Salvatori.

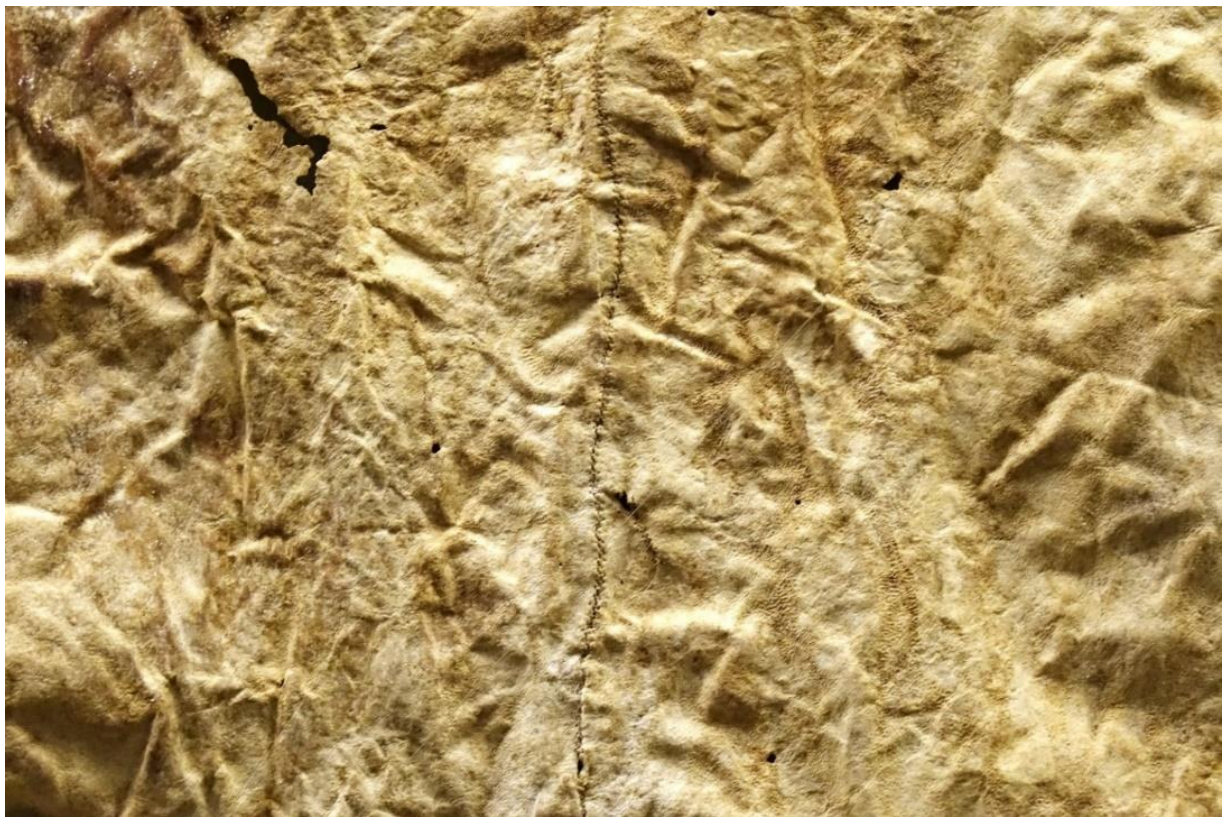


Fig. 44. Fragmento de piel muy fina con abundantes costuras. Procedencia: Barranco de Guayadeque, Agüimes-Ingenio, Gran Canaria. El Museo Canario, Registro 2626. Foto de Maddalena Salvatori.



Fig. 45. El Gofio: un alimento ancestral. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.



La transcripción de este reportaje etnográfico, en forma de carta mercantil familiar, atestigua la visión del *otro* y de sus formas de vida, a través de la mirada de los comerciantes italianos que participaron en la expedición. El viaje tuvo lugar durante la etapa de precolonización, comúnmente denominada “Redescubrimiento”, con el intento de ampliar el conocimiento geográfico de las islas, valorar sus recursos (esclavos canarios, cuero, sangre de drago, orchilla) y tomar contacto con los nativos y su cultura. A su llegada a Canarias, los viajeros encontraron una comunidad aparentemente “neolítica” en términos de tecnología, pero compleja, organizada por niveles sociales y con un gobierno basado en la jefatura. El estatus de los individuos podía identificarse, según la carta boccacciana, mediante su vestimenta, la cual reflejaba una sociedad avanzada, capaz de coser con mucho arte el cuero¹⁷⁸, de teñir y elaborar fibras textiles, tal y como atestiguó también Fazio degli Uberti en su obra *El Dictamundo*, haciendo mención de unas islas Afortunadas que se ubican, según las notas del copista Andrea Morena, “en la parte opuesta a Tramontana”, por donde pasa el meridiano cero. Una sociedad primitiva, idílica y pastoril, exenta del materialismo y la corrupción. Su desnudez les confería un aura de pureza que se reflejaba también en su lealdad y bondad ingenua. Inteligentes, respetuosos, amables, alegres, ágiles, de dulces cantos, robustos y audaces, abiertos al contacto con los extranjeros, los canarios tenían cierto grado de desarrollo. Sus edificios en piedras escuadradas estaban bien contruidos, poseían huertas y una cultura gastronómica principalmente a base de leche, carne, higos secos¹⁷⁹ y cereales, que en parte sigue perdurando en la cocina tradicional. A la imagen idealizada de los amistosos habitantes de las islas afortunadas, éstas conocidas por su naturaleza inocente y benévola, Boccaccio oponía la hostilidad y codicia de los europeos, por lo que asistimos a la irrupción violenta en un poblado, a la incursión en sus casas, al robo de un ídolo y al rapto de cuatro hombres destinados a una vida de esclavitud. Perfecto contrapunto de los ingenuos y confiados isleños, los mercaderes encarnarían la degeneración del hombre civilizado.

Las impresiones recogidas por los exploradores en esta fase del Renacimiento temprano, anticipadoras del tópico del buen salvaje, no fueron compartidas por su contemporáneo Petrarca, quien, elaborando una representación paródica y antitética con respecto a su ideal de soledad, en *La vida solitaria* interpretó las costumbres de los canarios como brutales y salvajes: gente tosca, primitiva, asocial e incivil, semejante a las bestias, que erran en soledad, en compañía de fieras o sus

¹⁷⁸ Los hallazgos arqueológicos confirman que el cosido se realizaba con tripas o tiras de cuero, utilizando punzón o agujas de hueso, así como espinas de pescado.

¹⁷⁹ Durante la exploración alrededor de la costa de Gran Canaria la flota señaló la presencia de higueras, además de higos secos conservados en cestas de palma que encontraron en el interior de una casa, lo que confirmaría el consumo de estas frutas desecadas. “La existencia de higos se confirma en el ajuar funerario de unas cuevas del barranco de Guayadeque (Agüimes) y en el interior de una vasija descubierta en una cueva de Arguineguín, algunos de ellos pasados”. (JIMÉNEZ GONZÁLEZ, José Juan. (1990). *Los canarios: etnohistoria y arqueología*. Santa Cruz de Tenerife: Museo Arqueológico y Etnográfico, p. 76).

rebaños (“seu cum feris seu cum gregibus suis”). Pese a los numerosos testimonios de desarrollo agrícola, el poeta, acorde con la ideología anti primitivista, presentó una sociedad pastoril y desconocedora de la agricultura, así pues, bárbara. Esta condena cultural se configuró como un medio retórico eficaz para acreditar el derecho de conquista y supresión de las poblaciones canarias en el marco del programa imperialista del papa Clemente VI, “il quale era preoccupato, assieme ad altri pretendenti all’arcipelago, dal problema politico delle contrastanti pretese avanzate sulle isole, pretese che avevano sollevato la questione (dal momento che le isole erano già abitate) dello status culturale e morale degli indigeni”¹⁸⁰. Dos visiones contrarias, las de Boccaccio y Petrarca, que nos permiten abordar el conocimiento del hombre atlántico del siglo XIV según las diferentes perspectivas que se difundieron en el ambiente humanista italiano.

Las noticias de un mundo primitivo más allá de las Columnas de Hércules, procedentes de las plazas mercantiles italianas, hubieron de propagarse rápidamente en los círculos literarios toscanos ya que, a finales del siglo XIV otros dos autores, Domenico Silvestri y Bandini, tomaron las referencias de la expedición de 1341, realizando un meticuloso trabajo de investigación geográfica mediante la comparación de diferentes fuentes, siguiendo el método de la crítica textual humanista. El primero de ellos, autor del islario *Sobre las islas y sus propiedades*, se mantuvo bastante imparcial, limitándose a proporcionar los datos recopilados, mezclando el conocimiento clásico con las más recientes noticias, e incluso incorporando extractos del *De Canaria* de Boccaccio y de *La vida solitaria* de Petrarca, despreocupándose de omitir contradicciones. Las Afortunadas descritas por Silvestri, “felices y dichosas por la abundancia de sus frutos”, situadas “enfrente y a la izquierda de Mauritania”, son seis, es decir *Embriona*, dos islas llamadas *Iunonia* por el culto de Juno, *Capraria* por las cabras, *Nivaria* por la nieve y *Canaria* por los perros¹⁸¹. En ellas se encontraban árboles de hasta ciento cuarenta pies de altura, dátiles¹⁸², aves, miel y leche en abundancia. Sus habitantes, según la visión negativa compartida con Petrarca, eran toscos en sus costumbres, vivían por instinto natural y disfrutaban de la soledad más que cualquier otro. Esta noción de primitivismo, con acepción negativa, prevaleció en el debate acerca la naturaleza de los isleños, y fue utilizada como soporte ideológico para justificar el proceso de sumisión de esos salvajes idólatras que vivían como animales, sin ley. Partiendo del concepto aristotélico de esclavo por naturaleza, se afirmó la idea de que los indígenas, incapaces de desarrollar por sí solos sus capacidades humanas, necesitaban ser

¹⁸⁰ CACHEY, Theodore J. (1995). *Le isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana*, Roma: L’Erma di Bretschneider, p. 102.

¹⁸¹ En el Océano occidental, a estas seis islas Silvestri añadió *Pluvialia*, llamada así por la lluvia, ubicada a “doscientos cincuenta mil pasos de *Iunonia*”. En el Océano Índico señaló la isla Perdida que se no se consigue descubrir y donde, según refería Isidoro, llegó Brandán.

¹⁸² Se trataría de los dátiles comestibles producidos por las flores femeninas de la palma fénix (*Phoenix canariensis*), palmera endémica de las Islas Canarias.

subyugados. Por lo que, el 15 de noviembre de 1344, el papa Clemente VI proclamó a Don Luis de la Cerda “Príncipe de la Fortuna”, atribuyéndole, mediante la Bula *Tuae devotionis sinceritas*¹⁸³, la jurisdicción sobre las Islas Afortunadas con un derecho de señorío, imponiendo, a cambio, la obligación de evangelizar a los infieles¹⁸⁴. Contraviniendo la visión de Petrarca, Silvestri decidió añadir en el párrafo dedicado a *Canaria* referencias tomadas de la carta traducida por Boccaccio, describiendo a los nativos de esta isla como imberbes, de hermoso semblante, desnudos, provistos sólo de unas bandas para cubrir los muslos, leales, respetuosos, joviales, humanos, audaces y fuertes.

El tópico del buen salvaje aparece también en el libro II (*De insulis*) de la enciclopedia *Fuente sobre las cosas memorables del universo* de Domenico Bandini. Tras describir las islas de las Hespérides, hogar del dragón guardián de las manzanas de oro, el autor mencionó seis islas Afortunadas, es decir *Embriona* o *Ebuso*, donde crecían cañas del tamaño de árboles; dos islas llamadas *Junonia*, caracterizada por la presencia de pequeños templos la primera, totalmente desierta la segunda. La cuarta, *Capraria*, estaba deshabitada y repleta de enormes lagartos; la nebulosa *Nivaria*, y finalmente *Canaria*, llena de perros¹⁸⁵. En el apartado dedicado a la isla de *Canaria*, “situada más allá de las Columnas de Hércules”, las informaciones proporcionadas se inspiran puntualmente en la descripción boccacciana, por la que los indígenas aparecían como seres humanos, alegres y equitativos.

En el siglo XV, que vio la invención de la imprenta, el resurgimiento de todos los estudios y las primeras grandes navegaciones a través del Atlántico, los italianos siguieron manteniendo cierta primacía en los viajes y en la redacción de obras donde recogían cuidadosamente los más recientes descubrimientos. En colaboración con Portugal y motivados por exigencias de expansión económica y comercial, otros mercaderes siguieron el camino surcado anteriormente por los Vivaldi, Malocello y Niccoloso da Recco. Las fuentes escritas que recogen noticias de sus periplos han permitido atestiguar la visión de la cultura aborígen en su momento final, en los albores del proceso de conquista y colonización del archipiélago. Se trataría de una etapa de interacción y transición que se puede dividir en dos fases “denominadas *señorial* (1402 – 1477) y *realenga* (1478 – 1496)”¹⁸⁶. En la

¹⁸³ Con la bula promulgada por Clemente VI en 1344, el Infante don Luis de la Cerda, bisnieto de Alfonso X de Castilla “el Sabio”, recibió *in feudum perpetuum* las Islas Afortunadas “*in omnibus iuribus et pertinentiis suis ac merum et mixtum imperium et iurisdictionem omnimodam temporalem*. Gli era riconosciuta la potestà di battere moneta, oltre agli altri consueti *iura regalia*. Infine, gli era conferito il patronato sugli enti ecclesiastici che sarebbero stati eretti nelle Canarie”. (RUSCHI, Filippo. [2012]. *Questioni di spazio: la terra, il mare, il diritto*, Torino: Giappichelli, p. 145).

¹⁸⁴ Refiriéndose al pasaje de Petrarca, Theodore Cachey subraya: “Il vivace schizzo che egli fa dell’incoronazione di Luis de la Cerda come Principe delle isole Fortunate da parte di Papa Clemente VI (il 15 novembre 1344) è di carattere ironico e anti-eroico”. (CACHEY, Theodore J. [1995]. *Le isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana*, Roma: L’Erma di Bretschneider, p. 98).

¹⁸⁵ Estos nombres fueron recogidos de Plinio.

¹⁸⁶ MARTÍNEZ, Marcos. (1994). *Sobre el conocimiento de las islas Canarias en el “Trecento”: el De insulis de Domenico Silvestri*. Filologica Canariensis. Las Palmas de Gran Canaria: Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, p. 241. Disponible en: <https://accedacris.ulpgc.es/>

primera, a mediados del siglo XV, se sitúan los dos viajes a África occidental realizados por el comerciante veneciano Alvise Cadamosto, al servicio del proyecto expansivo del príncipe portugués Enrique el Navegante. En 1455 la flota zarpó de Lisboa, pasó por Porto Santo, “encontrada hace veintisiete años” por lo portugueses, desembarcó en Madeira, “colonizada hace veinticuatro años”¹⁸⁷, para luego seguir rumbo a las Islas Canarias, haciendo escala en La Gomera, El Hierro y La Palma, antes de llegar a la costa africana. Nuevamente, en 1456, acompañado por Antoniotto Usodimare¹⁸⁸ con la intención de seguir explorando esos parajes, el navegante tropezó con las islas meridionales de Cabo Verde, aún desconocidas. Primero anclaron en una isla que llamaron *Buona Vista* (Boavista), donde las aves se dejaban capturar con las manos, “desconociendo lo que fuera el hombre”, y luego a la que nombraron *San Jacobo* (Santiago)¹⁸⁹, donde comieron tortugas y se abastecieron de sal “blanquísima y bonita”. Las experiencias en ultramar de Cadamosto suscitaron el interés de muchos editores que, a lo largo del siglo XVI, las recogieron en distintas compilaciones de viaje o antologías a carácter enciclopédico. Entre las obras seleccionadas en el presente trabajo de investigación, destaca en particular “la primera colección de relatos de viaje publicada en Europa”¹⁹⁰, redactada por Fracanzio da Montalboddo bajo el título *Países nuevamente descubiertos*, impresa en 1507 en dialecto italo-véneto y traducida al latín por Angelo Madrignana un año después, a la que siguió la colección *Navegaciones y viajes* (1550) del trevisano Giovanni Battista Ramusio, funcionario de la República véneta. La mirada antropológica de Cadamosto sobre gentes diferentes a las europeas tuvo que influir también en los trabajos posteriores de geógrafos y cartógrafos. Entre ellos cabe mencionar el *Islario* (1528) de Benedetto Bordone, así como el atlas *Geografía* (1588) de Livio Sanuto, que incluyen numerosas referencias al relato del mercader veneciano. En su diario de a bordo encomendado por el Infante D. Enrique, escrito en primera persona, el comerciante recogió sus impresiones de naturaleza mercantil sobre los territorios explorados, e incluso información de segunda mano, ofreciendo un inventario de los productos obtenidos durante el periplo, así como noticias puntuales sobre la sociedad aborígen de Canarias antes de la conquista realenga, cuando sólo

¹⁸⁷ Cadamosto afirmó que Madeira había sido colonizada veinticuatro años atrás de su estancia, es decir en 1431. Sin embargo, la tradición quiere que el proceso comenzó en 1419, tras el redescubrimiento portugués.

¹⁸⁸ “Si può supporre che il principe Enrico abbia scelto per queste spedizioni due piloti italiani, pensando che ad essi sarebbe riuscito più facile stabilire buoni rapporti con gli indigeni; certo al Cadamosto era stata affidata la doppia incombenza di avviare commerci e di esplorare nuovi tratti di costa; una missione di scoperta doveva essere invece quella di cui faceva parte l’Usodimare”. (FERRO, Gaetano. [1984]. *Le navigazioni lusitane nell’Atlantico e Cristoforo Colombo in Portogallo*, Milano: Mursia, p. 128).

¹⁸⁹ Según refiere Cadamosto, llamaron la primera isla avistada, a razón, Boavista; la segunda Santiago, porque desembarcaron allí durante el día de San Jacobo. Al considerar el archipiélago deshabitado y de escaso interés comercial (en Boavista sólo encontraron palomas, raras aves, peces y tortugas), los mercaderes prefirieron seguir su viaje, sin explorar las demás islas divisadas.

¹⁹⁰ MARTÍNEZ, Carolina (autor); PAREDES, Rogelio Claudio (tutor). (2014). *Mundos perfectos y extraños en los confines del Orbis Terrarum. Utopía, expansión ultramarina y alteridad en la modernidad temprana (siglos XVI – XVIII)*. FILO:UBA: Universidad de Buenos Aires, p. 263. Disponible en: <https://www.academia.edu>

cuatro islas estaban “habitadas por cristianos, a saber Lanzarote, Fuerteventura, La Gomera y El Hierro”, y las otras tres seguían pobladas por idólatras¹⁹¹ sin fe, que adoraban a los planetas. Presentados desde una visión etnocéntrica como infieles o paganos de diferentes religiones, los aborígenes practicaban el culto astral, en particular del sol y la luna, como demostrarían también algunas piezas cerámicas, especialmente la jarra (260) que forma parte del Fondo de Arqueología de El Museo Canario, probablemente vinculada a ritos y ceremonias mágico-religiosas.



Fig. 46. Jarra en cerámica con motivos astrales pintados con almagre, 31,4cm X 27,1cm. Procedencia: Agüimes, Gran Canaria. Foto de El Museo Canario, Registro 260.

Así como otros autores humanistas y del Renacimiento, Cadamosto no siempre fue testigo ocular de los sucesos. De hecho, en el archipiélago canario sólo llegó a visitar La Gomera y El Hierro, divisando La Palma, sin desembarcar. Comparada con la de Boccaccio, la descripción de los indígenas proporcionada por el viajero a mitad del siglo XV tiene algunos elementos en común acerca de la vestimenta. La mayoría iban siempre desnudos, excepto algunos que se colocaban pieles de cabra, “una por delante y otra por detrás”. A esta información Cadamosto añadió un elemento todavía inédito, sugiriendo que “se untan la piel con sebo de macho cabrío mezclado con el jugo de algunas

¹⁹¹ En las Islas Canarias se han encontrado numerosos ídolos aborígenes, representaciones de la fertilidad a través de la madre tierra o genios protectores.

hierbas, porque así engrosan la piel y se defienden del frío”. Por último, precisaba que sus descendientes, tanto los hombres como las mujeres, empleaban pintura corporal, marcándose con “jugos de hierbas verdes, rojas y amarillas”, convencidos de que “esos colores son un hermoso traje, haciendo gala de él como lo hacemos nosotros con los vestidos bonitos”. El uso de los colores mediante pigmentos vegetales se consideraba “signo de belleza y gran ornamento”, según refería más tarde Livio Sanuto en su *Geografía*. Estos datos fueron recogidos también por Benedetto Bordone, que agregó un nuevo detalle esclarecedor acerca de la tipología de las composiciones: “Pintan sus carnes con jugo de hierbas y sus pinturas son de diferentes colores, esto es, verdes, amarillos y bermellones, adornadas con muchos y hermosos animalitos y también con hojas y otras cosas entonces de moda”, una anécdota posiblemente comprobada por los restos de almagre encontrados en cerámicas y en algunos ídolos de terracota, representaciones de la figura humana.¹⁹²

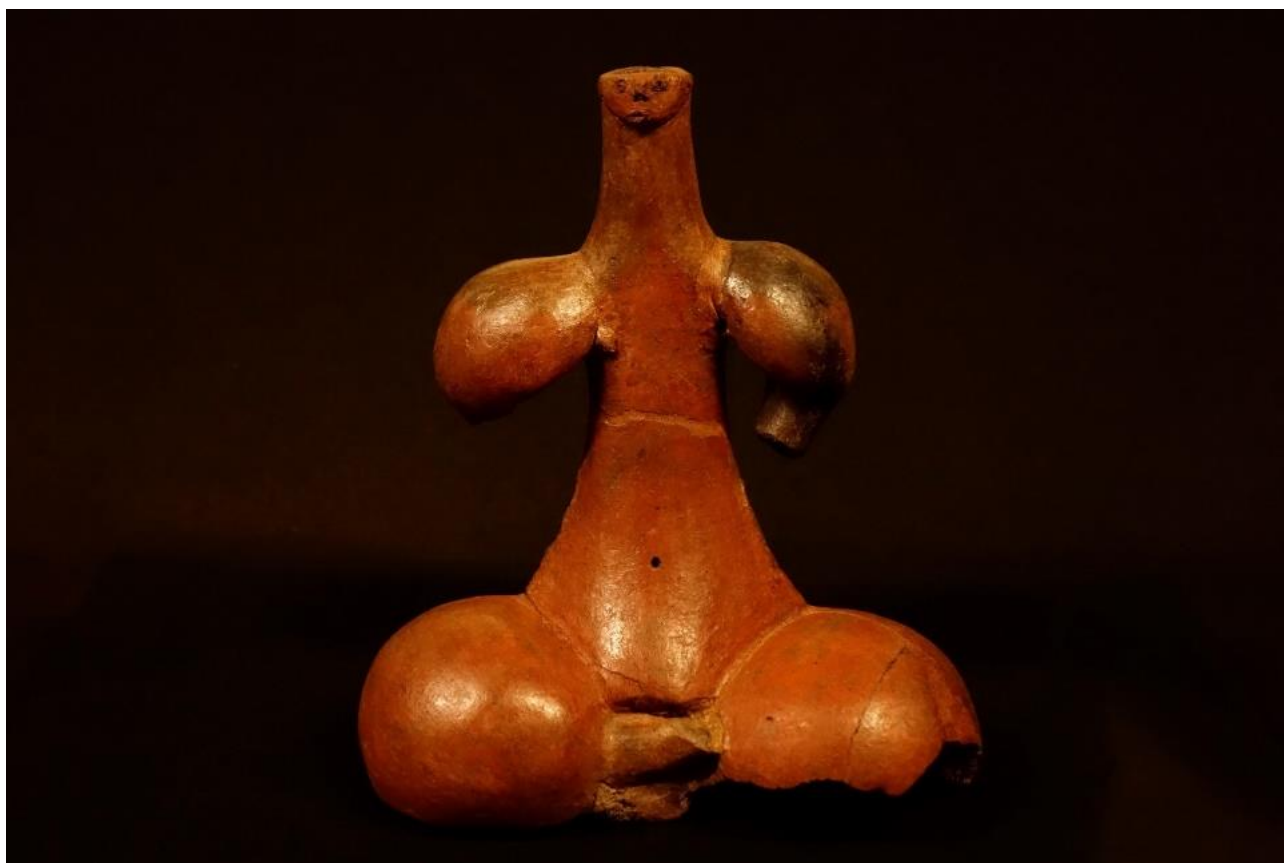


Fig. 47. “Ídolo de Tara”, figura femenina sentada recubierta por una capa de pintura roja. El Museo Canario, Registro 2899. Foto de Maddalena Salvatori.

¹⁹² “Considerando a los ídolos como representación esquemática del cuerpo humano, la existencia de algunos con su superficie pintada podría ser una prueba arqueológica de esta costumbre”. (MOLINA GONZÁLEZ, José; MOLINA REYES, Fayna; PRIETO ANGULO, Patricia. (2017). “Las pintaderas y la pintura corporal entre los antiguos canarios”. En: *XXII Coloquio de Historia Canario-Americana (2016)*, XXII-138, Las Palmas de Gran Canaria. España, pp. 1-12. Disponible en: <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10075>).



Fig. 48. Torso y brazo derecho de una figura femenina decorada con motivos geométricos. Procedencia: Los Cascajos, Tara, Telde. El Museo Canario, Registro 2880. Foto de Maddalena Salvatori.

En Tenerife, identificada por Cadamosto, por primera vez, como una de las islas más elevadas del mundo dominada por un pico “en forma de diamante, que es muy alto y arde constantemente”, los nativos vivían en cuevas naturales, alimentándose con cebada, recogida en marzo y abril, carne, leche de cabra y algunos frutos, sobre todo higos. En cuanto a las costumbres y la organización política, el mercader veneciano señaló unos rasgos de bestialidad, ausentes en el texto boccacciano: los europeos a su llegada encontraron una sociedad arcaica en la que el guanarteme ejercía el derecho de pernada (*ius primae noctis*) y algunos individuos practicaban el suicidio ritual, una especie de sacrificio humano, arrojándose desde un risco para demostrar su honor con ocasión del nombramiento de un nuevo señor; además de este hábito “brutal”, estaban estructurados en confederaciones tribales dirigidas por nueve jefes, llamados duques¹⁹³, que “a veces hacen la guerra entre sí, matándose como

¹⁹³ “En el momento de la conquista la isla estaba compartimentada en nueve menceyatos: Anaga al Este; Güímar, Abona (Arico, Granadilla, San Miguel, Vilaflor, Arona) y Adeje al Sur; Daute (Macizo de Teno, Buenavista, Los Silos, Garachico) al Oeste; Icod, Taoro (Valle de la Orotava), Tacoronte (incluyendo la comarca de Acentejo) y Tegueste al Norte”. (DEL ARCO AGUILAR, María del Carmen. (1987). *Los aborígenes*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria, p. 35).

bestias porque no tienen más armas que piedras y palos que usan como dardos, y algunos le ponen en la punta un cuerno agudo como si fuera un hierro y con ellos golpean”. Acostumbrados a los lugares abruptos de las islas, eran ágiles saltadores y los hombres más diestros del mundo, guerreros muy fuertes, capaces de defenderse, de “arrojar con fuerza una gran piedra donde ellos quieran” y “reducir un escudo en pedazos con pocos golpes”. Testigo presencial de su fuerza, el navegante refería haber visto, durante su primera escala en Madeira, un esclavo canario cristiano que se dedicaba a hacer apuestas sobre el lanzamiento de piedras¹⁹⁴. A pesar de estas barbaridades, los canarios consideraban muy vil el oficio de matarife, por lo que dejaban la tarea de matar y despellejar las cabras a los enemigos capturados, a modo de desprecio. Sin embargo, este detalle no redimía a los cavernícolas de su calificación estereotipada, según la que, lejos de la imagen del “buen pastor” que vivía en armonía con sus iguales, ellos eran guerreros capaces de despiadada violencia física en una sociedad estrechamente jerarquizada, tal como atestiguan las huellas de fracturas, a veces mortales, que se hallan en los restos cráneos, y que fueron causadas por armas romas de piedra o madera. La misma descripción se halla en el Tomo X de la obra *Trajes antiguos y modernos de todo el mundo*, redactada más de un siglo después, en 1598, por el pintor Cesare Vecellio. Inspirándose en parte en el relato de Cadamosto, el autor enumeró los artefactos de caza que componían el armamento de los indígenas canarios, principalmente piedras y dardos puntiagudos utilizados para “matar cabras y burros salvajes”. Junto al texto, Vecellio añadió también un grabado etnográfico que muestra un pastor-guerrero provisto de flechas, lanza, escudo y, erróneamente, un arco. Ausente en la descripción de Cadamosto, el escudo, “utensilio complementario que cumple una función defensiva”¹⁹⁵, fue probablemente una integración, un préstamo cultural que los indígenas tomaron de los castellanos por razones de supervivencia frente a los ataques enemigos.

Además de la descripción del encuentro con otros seres humanos, el interés de los mercaderes se centró en la experimentación de nuevos paisajes y de elementos de la naturaleza “otra”, siendo especialmente prolíficos en términos alimenticios.

Hasta el asentamiento de los europeos, en el archipiélago canario los ecosistemas naturales no sufrieron una antropización excesivamente invasiva. A su llegada, a mediados del siglo XV, Cadamosto registró el consumo de cebada, carne, leche de cabra y poca fruta también entre los

¹⁹⁴ “Nos anos 1445 e 1446 estão documentadas diversas expedições às Canárias, que contribuíram para o aumento das presas de escravos do arquipélago na Madeira. Em 1445 ambos os capitães da ilha - Tristão Vaz e Gonçalves Zarco- enviaram caravelas de reconhecimento à costa africana, mas o fracasso da viagem levou-os a garantirem a despesa com uma presa em La Gomera”. (VIEIRA, Alberto. [2005]. *As ilhas, as rotas oceánicas, os descobrimentos e o Brasil*, CEHA, biblioteca digital, Funchal, p. 19. Disponible en: <http://www.madeira-edu.pt/ceha/>).

¹⁹⁵ JÍMENEZ GONZÁLEZ, José Juan. (1990). *Los canarios: etnohistoria y arqueología*. Santa Cruz de Tenerife: Museo Arqueológico y Etnográfico, p. 205.

colonos cristianos. Vino y trigo se traían de afuera. Entre los productos de intercambio reseñados había pieles de cabra, sebo, queso y productos tintóreos, especialmente la orchilla, “primera planta espontánea explotada en régimen de monopolio poco tiempo después del descubrimiento de las islas”¹⁹⁶, muy apreciada por la industria textil europea.

En Madeira, punto de apoyo de los marineros y espacio privilegiado de abastecimiento para las embarcaciones portuguesas con rumbo a la costa africana, el asentamiento de los europeos implicó enseguida el inicio de un proceso de transformación y degradación del medioambiente como resultado de la introducción de fauna y flora con valor económico. Aquí el aventurero encontró un paisaje agrícola dominado por los trigales, embellecido por jardines, cañaverales y viñas, especialmente cultivos de malvasía de Creta, entonces colonia veneciana. Anteriormente deshabitada, la isla fue encontrada por los colonos llena de “árboles grandísimos”, por lo que se la llamó Madeira, que en portugués quiere decir isla de madera¹⁹⁷. Si al principio del proceso de colonización, tras el incendio ocasionado por los portugueses, el terreno quedó muy fértil, permitiendo una excedente producción de trigo, con el paso del tiempo su explotación provocó una reducción de la cosecha, hasta llegar a treinta mil fanegas venecianas. Al revés, las cañas azucareras “gracias al aire caliente y templado” habían tenido gran cotejo, permitiendo una producción de “cuatrocientos cántaros de azúcar en parte cocido y en parte mezclado”. El agua en abundancia, procedente de ocho riachuelos, favorecía no solo este cultivo, sino también el funcionamiento de aserraderos, empleados para trabajar la preciada madera de cedro y tejo. Entre otros recursos, en el archipiélago se encontraban cera, miel y sangre de drago, así como carne en abundancia, de pavo real, codorniz, cerdo salvaje y paloma en Madeira, y de buey, cerdo y conejo en Porto Santo, isla entonces gobernada por el navegante de origen piacentino Bartolomeo Perestrello. En las aguas oceánicas, alrededor de las islas, se pescaban muchos dentones, viejas y doradas. Esta reseña de los productos isleños, expresión del Humanismo mercantil, respondía a la demanda de información sobre los territorios de ultramar exigida tanto por la corona portuguesa en fase de expansión comercial, como por la Serenísima República de Venecia, en continua búsqueda de noticias de utilidad geopolítica. Interés, este, conjugado también con una exigencia de expansión ideológica, ya que el conocimiento de primera mano acerca de nuevas culturas, como en el caso de

¹⁹⁶ VIÑA BRITO, Ana. (2020). “Explotación y comercio de la orchilla en Canarias”. En: *XXIII Coloquio de Historia Canario-Americana (2018)*, XXIII – 002, p. 1.

Disponible en: <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/article/view/10397>

¹⁹⁷ Aunque el proceso de denominación de lugares en Madeira empezó oficialmente con la colonización portuguesa, el topónimo para designar a la isla aparecía ya en mapas de autores italianos anteriores a la ocupación. En el *Atlante mediceo* de 1351, en particular, las islas del archipiélago se encuentran bajo los nombres de *Isola de lo Legname*, *Porto Samo* y *Deserte*.

Canarias, permitía un empuje misional, justificativo de la sumisión y esclavización de las poblaciones encontradas.

Con la puesta en marcha de la expansión portuguesa a lo largo de la costa occidental africana, debida a la necesidad de ampliar las zonas de pesca, de conseguir productos tintóreos para la floreciente industria textil, mano de obra esclava (especialmente útil para los cultivos de la caña azucarera¹⁹⁸), suelos fértiles para la siembra de cereales, además de oro, y de encontrar tanto el legendario reino del Preste Juan¹⁹⁹ como una nueva ruta a la India que evitara el paso por el Mediterráneo, sometido al control islámico²⁰⁰, a partir del Quattrocento empezó una fase de creciente influjo de comerciantes italianos²⁰¹, cuyos viajes definieron un nuevo espacio político y geográfico. Si a principio de la Edad Moderna, Italia se reveló políticamente dividida y débil, preludiando un periodo de decadencia, “en las últimas décadas del siglo XV la expansión económica de los italianos por Europa había empezado a afianzar su paso”²⁰². En este contexto tomó forma el sistema atlántico insular, constituido por Madeira, las Canarias y las islas de Cabo Verde, situadas en la ruta rumbo al sur (favorecida por los alisios del noreste), así como por las Azores, que, gracias a los vientos occidentales, constituían una importante escala en el viaje de vuelta a Portugal. Las noticias, aún inéditas, proporcionadas por los viajeros acerca de las exploraciones marítimas portuguesas, fueron recibidas con gran interés por los humanistas italianos, quienes, siguiendo los pasos de Domenico Silvestri y Bandini, mezclaron los más recientes conocimientos empíricos con las referencias clásicas, hipotéticamente relacionadas con los archipiélagos. En esta geografía mítica, el espacio atlántico volvía a poblarse de mitos y sueños, destinados a perdurar en los siglos venideros: campos Elíseos, hogar de las almas bienaventuradas,

¹⁹⁸ “Se trataba de buscar caminos complementarios al mercado del oro y al comercio de la infamia humana, el de la esclavitud, que al correr del tiempo se transformaría en uno de los negocios más lucrativos del Occidente cristiano”. (TEJERA GASPAS, Antonio [et al.]. [2011]. *Para una historia atlántica. El contacto de los europeos con las sociedades canarias y caribeñas*, Tenerife; Gran Canaria: CCPC, p. 66).

¹⁹⁹ “El mito del Preste Juan colocaba en Asia Central a un rey-sacerdote que reinaba sobre un país fabulosamente rico y poderoso y que podía convertirse en un aliado contra los musulmanes”. (AZNAR VALLEJO, Eduardo. [1994]. *Viajes y descubrimientos en la Edad Media*, Madrid: Editorial Síntesis, p. 88).

²⁰⁰ “Partendo dalle Canarie e da Madeira e dopo l’occupazione delle Azzorre (forse nel 1427), le caravelle dell’Infante Enrico superano il capo Bojador, nel 1434 arrivano al Rio do Ouro e fondano, verso il 1450, in una piccola isola costiera la fattoria di Arguim, da dove cominciano a smistare oro e schiavi che un tempo le carovane di cammelli trasportavano dal Sudan verso i porti africani del Mediterraneo, e che ora, a causa dell’ostacolo rappresentato dal potere islamico, è necessario andare a cercare nel golfo di Guinea. L’oro di Arguim, gli schiavi, la *malagueta*, i legni pregiati, e lo zucchero delle isole affluiscono a Lagos, in Algarve”. (LANCIANI, Giulia. [2006]. *Morfologie del viaggio. L’avventura marittima portoghese*, Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, p. 52).

²⁰¹ La política de expansión portuguesa que tuvo lugar a partir de la mitad del siglo XIV, resultado de la crisis ocasionada por la peste negra de 1348, produjo un proceso de reestructuración económica y social caracterizado por una estrecha colaboración entre la Corona portuguesa y los marineros italianos, empleados en los viajes de exploración geográfica de los archipiélagos atlánticos a lo largo de la costa africana.

²⁰² LUZZANA CARACI, Ilaria. (1992). *Navegantes italianos*, Madrid: Editorial Mapfre, p. 53.

Jardín de las Hespérides o morada de las Gorgades, las islas Afortunadas²⁰³ de Plinio, Ptolomeo, Solino y Pomponio Mela estaban rodeadas por aguas aterradoras, pero al mismo tiempo se configuraban como el paraíso encantado, edén fértil y ameno de clima templado. Casi todas las obras de este siglo están repletas de alusiones a los textos grecolatinos, como en el caso de la crónica *Novísimas implicaciones de las historias de todos*, de Jacopo Filippo Foresti, donde se va tejiendo el mito de las Afortunadas, “paraíso de las voluptuosidades”²⁰⁴, el cual fue asumido posteriormente por otros autores como Lucio Marineo Siculo, Benedetto Bordone, Livio Sanuto, Leonardo Torriani, Girolamo Bartolomei y Vincenzo Coronelli. Sin embargo, como veremos en el subcapítulo siguiente, no faltaron literatos que pusieran en duda la opinión de los clásicos.

En este espacio de mitos y leyendas, de disputas internacionales y tensiones políticas, en la segunda mitad del siglo XV se abrió otra etapa histórica caracterizada por nuevas perspectivas coloniales, durante la cual los mercaderes, banqueros, marineros y cartógrafos italianos tuvieron especial protagonismo, contribuyendo a dibujar una nueva imagen del mundo y abriendo, junto a Colón, las puertas de la modernidad. Así pues, las islas dejarían de ser meras alusiones cultas al imaginario clásico para convertirse en geografía real.

Si los archipiélagos de Madeira y Azores, encontrados deshabitados y colonizados por los europeos²⁰⁵, se habían transformado en importantes centros de producción azucarera, vitivinícola y cerealista, en 1462 y más al sur se descubrió otro grupo de islas, el archipiélago de Cabo Verde²⁰⁶, divisado unos

²⁰³ Junto a estas denominaciones colectivas míticas, los autores también destacaron las denominaciones individuales de cada isla (con algunas variantes), tomadas tanto de la Antigüedad (*Ombrión, Junonia, Capraria, Nivaria, Canaria*), como de recientes noticias divulgadas en su época (*Lanzarote, Forteventura, Gomera, Ferro, Teneriffa, gran Canaria*).

²⁰⁴ “*Paradisus voluptatis*, espressione con cui si è reso in latino il significato della parola ebraica *Eden, paese di delizia*”. (PITTALUGA, Stefano [a cura di]. [1993]. “Columbeis V. Relazioni di viaggio e conoscenza del mondo fra Medioevo e Umanesimo”. En: *Atti del V Convegno internazionale di studi dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo Latini [AMUL]*, Genova, 12-15 dicembre 1991, Genova: Dipartimento di Archeologia, Filologia classica e loro traduzioni, p. 68).

²⁰⁵ “(...) Anche Madeira e la vicina isola di Porto Santo, conosciute al Mondo classico per opera dei naviganti punici, vennero riscoperte dai genovesi all'inizio del secolo XIV. Ne fa testimonianza la carta del predetto Dulcert. Ma tale riscoperta fu nuovamente obliata; e fu poi di nuovo compiuta fra il 1418 e il 1420 da João Gonçalves Zarco e Tristão Vaz Teyxêira, nel loro primo viaggio trascinati da una furiosa tempesta al largo della costa africana fino alla piccola Isola di Porto Santo. Quell'isola che venne dopo colonizzata, dal 1425 in poi, da Bartholomè Perestrèllo, personaggio legato, come poi si vedrà, alla vita di Colombo. Poi venne il turno delle Azzorre, note forse ai Cartaginesi, scoperte da navigatori italiani: come ne fa attendibile fede l'Atlante Mediceo del 1351. La scoperta nuovamente venne dimenticata e le Azzorre sono di poi toccate nel 1432 dal portoghese Gonçalvo Velho Cabral”. (ALBERTINI, Renzo. [1967]. *Verso le terre incognite. L'era eroica delle esplorazioni geografiche*, Venezia: Libreria Universitaria Editrice, pp. 158-159).

²⁰⁶ Según la tradición, el descubridor de algunas islas de Cabo Verde fue el explorador italiano Antonio de Noli quien, alrededor de 1460, exploró las primeras cinco islas, como atestigua la carta real del 19 de septiembre de 1462, en la que el rey Alfonso V el Africano le nombró gobernador de Cabo Verde. Sin embargo, las primeras cuatro islas orientales (Santiago, Maio, Boavista y Sal) fueron divisadas anteriormente por Cadamosto en 1456, quien se encontraba casualmente por aquellos parajes con destino a Guinea. “Solo in seguito alle notizie riportate in patria dal Cadamosto, Antonio da Noli sarebbe partito a sua volta in direzione di tali isole, eseguendone tra il 1458 e il 1460, una precisa e completa ricognizione, tanto da esserne poi considerato il vero scopritore negli anni immediatamente successivi, ed anche in seguito, in tutta la documentazione ufficiale e di conseguenza nell'opinione comune di cronisti e cartografi. (...) Fonti ufficiali coeve attestano pure il ruolo avuto da Antonio da Noli nella colonizzazione delle isole del Capo Verde: un privilegio accordato

años atrás por Cadamosto y finalmente colonizado por los portugueses. Las islas caboverdianas, consideradas por el navegante veneciano de escaso valor comercial, se convirtieron a partir del siguiente siglo en lugar de paso obligado y centro de trata de esclavos africanos y canarios, donde Santiago fue el principal almacén. Aunque sus condiciones climáticas no eran favorables para la presencia europea, la corona portuguesa incentivó el asentamiento de los colonos, atraídos especialmente por el rentable comercio esclavista. En Canarias, tras la conquista señorial, realizada autónomamente por exponentes de la nobleza a cambio de un pacto de vasallaje con la Corona de Castilla, sólo faltaba subyugar las islas mayores, es decir Gran Canaria, Tenerife y La Palma. A partir de ese momento, con el comienzo de la conquista realenga llevada a cabo por los Reyes Católicos, fueron muchos los autores que trataron el tema odepórico, especialmente con el fin de justificar el dominio y la esclavización de los nativos, o para responder a los intereses de los mecenas para con las gestas de los invasores cristianos. Todos ellos abarcaron temas que serán reiterativos en la mayoría de los textos posteriores, con especial atención en los aborígenes canarios (aspecto físico, vestimenta, tipo de alimentación, armamento, organización social, religión, lengua, factura de sus casas, actitud ante los conquistadores, etc.), los orígenes míticos de los archipiélagos, hechos memorables de la conquista, la singular vegetación de las islas, la creencia de que el Teide sea la montaña más alta del mundo, el garoé herreño (reliquia del Terciario del que manaba agua constantemente a modo de fuente), los recursos económicos insulares, la introducción de cultivos como la caña de azúcar y de técnicas agroindustriales, así como las nuevas rutas hacia el Nuevo Mundo en donde las islas eran lugar de paso obligado además de centros de intercambio. Estos intelectuales contribuyeron a difundir tanto el conocimiento etnohistórico y geográfico, como las novedades acerca de las políticas coloniales, en línea con las exigencias mercantilistas de los Estados europeos. Algunos de ellos, interesados en conocer los nuevos caminos de las especias y atraídos por las ventajas económicas de los otros mundos, fueron directos colaboradores en los viajes de exploración marítima y testigos oculares de los sucesos. Entre ellos cabe mencionar al savonés Michele de Cuneo quien, el 25 de septiembre de 1493, al servicio de la Corona de Castilla, surcó las aguas del Atlántico para emprender el segundo viaje colombino. En su carta dirigida al también savonés Jerónimo Annari, fechada el 15

il 12 giugno 1466 da Alfonso V ai coloni di Santiago ci informa, infatti, che il navigatore genovese era allora capitano-donataro dell'isola, fatto questo confermato, limitatamente, però, alla parte meridionale dell'isola, da un diploma emesso l'8 aprile 1497 da Manuel I per regolare per l'appunto la successione, in questo incarico, ad Antonio da Noli, in favore di chi ne avrebbe sposato la figlia, Bianca di Aguiar. Infine, un diploma emesso il 6 giugno 1477 dal re di Spagna Fernando ci informa pure che quando, in seguito alle lotte insorte fra la corona portoghese e quella spagnola alla fine del XV secolo, una spedizione spagnola conquistò l'isola di Santiago, furono allacciate delle trattative con Antonio da Noli, che il re Ferdinando prese sotto la sua protezione, confermandolo nella sua carica di capitano dell'isola". (SURDICH, Francesco. [1975]. "Gli esploratori genovesi del periodo medioevale", en: *Miscellanea di storia delle esplorazioni*, 1, Genova: Bozzi, pp. 99-100-101).

de octubre de 1495²⁰⁷, destaca la concisa descripción de la escala en el archipiélago canario, lugar de enredos amorosos entre el Almirante y Beatriz de Bobadilla y Ulloa, gobernadora de La Gomera. Aquí, según refería el mercader en su memoria reelaborada *ex post*, los navegantes hicieron aguada y se entretuvieron en largos festejos. En otros casos encontramos fuentes de segunda mano como el librito del humanista Nicolás Scillacio, que pertenece al “género literario-geográfico propiamente insular característico del Renacimiento, llamado islario o atlas de islas (conocido específicamente bajo el nombre italiano de *isolario*, derivado a su vez de la palabra latina *insularium* utilizada a finales del siglo XV)”²⁰⁸. Considerado un subgénero de la literatura de viajes o una primitiva guía turística por su contenido narrativo, este tipo de enciclopedia abarca noticias heterogéneas de carácter histórico, geográfico, literario y náutico. Scillacio, reelaborando las noticias contenidas en la carta del noble Guillermo Coma²⁰⁹ de algunos acompañantes de Colón en su segundo viaje, e incorporando datos proporcionados por fuentes clásicas y contemporáneas, dedicó especial atención tanto a los aspectos de la naturaleza, “il cui principale oggetto di descrizione è l’elogio”²¹⁰, como a la descripción de otra cultura, la de los “indómitos” habitantes de Tenerife que, por su valentía y entereza, aún no se habían sometido a los españoles. El carácter belicoso de los guanches, bárbaros dotados de gran audacia, fue un *topos* recurrente en la historiografía de la conquista, utilizado especialmente para ennoblecer las gestas heroicas de los invasores cristianos. Corría el año 1493 y la isla, sede de la montaña “más alta de todas”, permanecía dividida en nueve menceyatos, la única todavía por sujetar. La otredad de esos hombres desnudos y sin ley tenía que servir como justificación ética de la conquista y, en este contexto, la narración del humanista probablemente estaba dirigida a la Corona de Castilla para predisponer favorablemente a los soberanos frente a esta obra. Significativa en este sentido es la descripción de la urbe en Gran Canaria, tal como el Almirante “la pudo observar a comienzos del mes de octubre de 1493”²¹¹, donde surgían un templo y un elegante convento, expresión del grado de civilización alcanzado por la España católica en contraposición con el primitivismo de los antiguos isleños. En esta isla, conquistada hace diez años, la flota se hizo con provisiones y acopio de azúcar, “de lo que las Canarias tienen en abundancia”, traído de Madeira por

²⁰⁷ La carta fue redactada a su regreso, puesto que en febrero de 1495 Cuneo “retornó a Europa con las carabelas de Torres”. (GIL, Juan; VARELA, Consuelo [recopilación y edición de]. [1984]. *Cartas de particulares a Colón y relaciones coetáneas*, Madrid: Alianza Editorial, p. 236).

²⁰⁸ SALVATORI, Maddalena (autor); LÓPEZ GARCÍA, Juan Sebastián (director); MORENO MEDINA, Claudio Jesús (codirector). (2016). *Las Islas Canarias en los antiguos islarios: nuevas tecnologías y comunicación museística (TFM)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, p. 3.

²⁰⁹ “Coma contó con información de primera mano de participantes en el viaje con puestos relevantes, como Mosen Pedro Margarit”. (LEÓN GUERRERO, Ma Montserrat. (2006). *Cronistas de los viajes colombinos*, Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey, núm. 20, p. 120. Disponible en: <https://www.academia.edu>).

²¹⁰ SCELFO MICCI, Maria Grazia (introducción, traducción y notas de). (1990). *Sulle isole meridionali e del mare Indico nuovamente trovate. Nicolás Scillacio*, Roma: Bulzoni, pp. 28-29.

²¹¹ TEJERA GASPAS, Antonio. (2017). *Gran Canaria en el cuarto viaje de Colón. Las Palmas y Maspalomas, 1502*, Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón, p. 24.

el gobernador Pedro de Vera tras acabar el proceso de conquista²¹². En otras islas del archipiélago ya ocupadas por los conquistadores existían ciertos inconvenientes, según relataba Scillacio: por un lado, la plaga de cuervos autóctonos en Lanzarote y Fuerteventura, que implicó la imposición de una ley, según la cual cada vecino estaba obligado a presentar cada año al magistrado cien cabezas de esa ave; por otro lado, la masiva aparición de conejos importados por los colonos en Gran Canaria. Este testimonio nos indica que la introducción de elementos de la cultura europea, formada no solo por la religión sino también por las costumbres de su sistema alimenticio, no siempre fue positiva. En efecto, el éxito en su introducción, ya realizada en la isla de Porto Santo en el archipiélago de Madeira, resultó catastrófico para los agricultores, debido a la rapidez con la que llegaron a reproducirse los roedores, por lo que fueron encomendados “siete hombres de matar a unos mil conejos cada ocho días”.

El humanista siciliano, si por un lado siguió las reglas de la *descriptio civitatis*, fijando la imagen de la ciudad con sus principales edificios acorde a la ideología cristiana cortesano-colonial, por otro, se centró en la descripción del *locus amoenus*, confirmando al archipiélago un halo de misterio. La isla, “lugar de lo arbitrario”²¹³, sitio predilecto de las maravillas, empezó a poblarse también de *mirabilia*, escogidas del mundo de la naturaleza exótica. Así pues, en la más occidental de las Canarias, el “*Finis Terrae* del mundo ptolemático conocido”²¹⁴, se describe por primera vez la existencia de un árbol enorme, de hoja perenne y parecido al laurel, que se extendía “imponente en la cumbre más alta de la isla” y que por la mañana destilaba agua, la cual se recogía gota a gota en un “estanque construido alrededor del árbol rociado”. Identificada con la *Ombrion* mencionada por Plinio en su *Naturalis Historia*, la isla de El Hierro carecía de agua y, según la leyenda, el árbol constituía su única fuente de abastecimiento. Importante referencia en la ruta hacia el Nuevo Mundo a partir del segundo viaje colombino, esta isla se seguirá señalando con posterioridad como lugar de lo extraordinario y donde se halla el Garoé, que articula en torno a sí un periplo de aventuras de conquista y descubrimiento empapadas de detalles milagrosos y ficciones. En el camino por el espacio oceánico del desasosiego hacia las tierras incógnitas de asombrosa naturaleza, y más allá del espacio socializado de la civilización, la geografía empírica se volvía a menudo geografía de lo maravilloso.

²¹² En el segundo viaje “las diecisiete embarcaciones hicieron una estadía corta, seguramente en el puerto de las Isletas, para cargar los esquejes de caña y una no pequeña cantidad de azúcar que el Gobernador Pedro de Vera poseía en la margen izquierda del barranco de Guinguada, junto a la entonces villa fundada en los primeros días del verano de 1478”. (TEJERA GASPAS, Antonio. [2000]. *Los cuatro viajes de Colón a las Islas Canarias [1492-1502]*, La Laguna: Francisco Lemus Editor, p. 96).

²¹³ KAPPLER, Claude. (1986). *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la edad media*, Torrejón de Ardoz, Madrid: Akal, p. 36.

²¹⁴ TEJERA GASPAS, Antonio; MORALES PADRÓN, Francisco (prólogo de). (2006). *Colón en Gran Canaria (1492, 1493, 1502)*. *Las Islas Canarias en las Fuentes Colombinas*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, p.22.

Otro autor que utilizó documentos de primerísima mano acerca de los viajes colombinos fue el milanés Pietro Martire D'Anghiera, quien elaboró sus *Décadas* a partir de algunos originales de Colón y de su séquito, tal y como refirió él mismo. Ante todo, como cronista de los Reyes Católicos, subrayó el proceso de descubrimiento y conquista de las Islas Canarias, enfatizando, desde una perspectiva eurocéntrica, “cómo de desconocidas se han convertido en conocidas y de incivilizadas en civilizadas”. La conquista del archipiélago, según relataba, se llevó a cabo alrededor de 1405 con la invasión de Lanzarote y Fuerteventura por iniciativa de los normandos Jean de Bethencourt y Gadifer de La Salle, ansiosos de convertir a sus gentes a la fe cristiana, y por concesión de la Reina Catalina de Aragón. Estas islas, conquistadas por los caballeros franceses, fueron cedidas posteriormente a nobles castellanos mediante compras, para luego ser comprendidas en el señorío de los Peraza-Herrera junto con las islas de La Gomera y El Hierro que, por lo pronto, fueron sometidas “no con gran trabajo”, sino a través de pactos y acuerdos. En Gran Canaria la conquista se prolongó durante cinco años bajo el mando de Pedro de Vera; entretanto Alonso Fernández de Lugo obtuvo de los Reyes Católicos los derechos de conquista sobre La Palma y Tenerife. Esta última quedó sometida a la Corona de Castilla en 1496, no sin sufrir grandes derrotas y graves pérdidas, como ocurrió en la batalla de Acentejo²¹⁵ donde los guanches, “gente desnuda y salvaje”, contando solo con piedras y palos, mataron a cerca de cuatrocientos hombres, según puntualizó el cronista. Sigue viva la descripción, en perspectiva naturalista, del sorprendente árbol, localizado en la cima de “la última de las Afortunadas”, capaz de captar el rocío y destilar continuamente agua, la cual quedaba recogida en un estanque construido por los bimbaches. Considerada la única fuente de agua de la isla, el Garoé empezaba a convertirse en elemento del paisaje maravilloso en el marco de una naturaleza prodigiosa. A lo largo del tercer viaje, en 1498, se hace mención también del archipiélago de Cabo Verde, “enfrente de Etiopía”, donde los portugueses habían descubierto, hasta la fecha, trece islas, todas deshabitadas excepto la de Santiago. En Boavista, añadía el autor, los leprosos de Portugal se retiraban cada año para purificarse con sangre de tortuga.

Otro ejemplar estructurado en forma de tratado histórico es la *Obra compuesta por Lucio Marineo Sículo*, cronista del rey Fernando II de Aragón, quien añade las habituales referencias mitológicas relacionadas con las siete islas Canarias, llamadas por los autores grecolatinos “bienaventuradas” (*Ombrion, Junonia, Pluvialia, Cabraria, Planaria, Nivaria* o *Ningaria, Canaria*), y abarca en particular los sucesos de la conquista realenga de Gran Canaria llevada a cabo por la armada de Pedro de Vera entre 1480 y 1483. Durante esos tres años de enfrentamiento, la ventaja otorgada por el

²¹⁵ En verano de 1494, en el barranco de Acentejo, el ejército de Alonso Fernández de Lugo se enfrentó a los guanches, sufriendo la mayor pérdida de vidas ocurrida durante casi un siglo de conquista (después denominada “matanza de Acentejo”).

conocimiento del relieve abrupto de la isla permitió a los canarios oponerse con fuerza a los invasores. Aunque “valientes, animosos y de grandes fuerzas”, su única defensa ante la superioridad tecnológica de los castellanos era esconderse en las cuevas y fortalezas escarpadas para luego atacar desde posiciones elevadas con piedras y ramas de árboles afiladas, “con las que, como con dardos de hierro muy agudos, fácilmente traspasaban las adargas y escudos”. Según la opinión del humanista siciliano, claramente subordinado a las disposiciones de la propaganda imperialista oficial, “ser así vencidos les fue más provechoso que si hubiesen vencido, porque antes vivían como animales salvajes, pero ahora saben vivir como hombres”: aunque “de buen ingenio” y asistidos por una naturaleza benigna y prolífica, su manera de vivir, vistiéndose con pieles animales, habitando en cuevas y casas hechas con ramas de árboles, labrando la tierra con cuernos de bueyes, y practicando extraños ritos religiosos, elevando las manos al cielo y rociando cada día con leche de cabra, era expresión de su profunda barbarie, por lo que debían ser instruidos en la doctrina. Gracias a los sacerdotes y los sabios enviados por los Príncipes Católicos, los indígenas sometidos empezaron entonces a adorar a Jesucristo, convirtiéndose a la religión cristiana. La imagen rudimentaria de la otredad ofrecida por Marineo Sículo, ajustada a los parámetros europeos, no admitía tolerancia o conciliación, legitimando, de hecho, la desestructuración de la cultura aborígen y el consecutivo proceso de aculturación.

Las referencias a las singulares costumbres de las poblaciones prehistóricas canarias se reiteraron sobre otras fuentes condicionadas por aquel clima cultural de fervoroso cristianismo: “una fortissima impressione di *déja vu* accompagna il lettore che percorra in trasversale più testi di viaggi; e l'impressione è che non siano solo le stesse le cose narrate, ma che siano le stesse le parole usate. Nella descrizione del nuovo avviene infatti di imbattersi, da un autore all'altro, in brani che si richiamano assai da vicino l'un l'altro, a volte fin dalla scelta delle parole, ma comunque nel taglio dell'informazione, nella scelta dei punti di vista, nei chiaroscuri e nella messa a fuoco dei particolari considerati interessanti”²¹⁶. Así pues, más de medio siglo después de que Cadamosto relatase su periplo por la costa occidental africana, el geógrafo Benedetto Bordone, criado en el ambiente intelectual véneto-paduano de finales del Quattrocento, decidió recopilar en su *Islario* algunos datos del viaje emprendido por su compatriota. Son años de intensa actividad editorial, especialmente en Venecia donde, “grazie alla sua posizione di mercato mondiale, ricopre un ruolo dominante e direttivo nella raccolta e catalogazione delle informazioni geografiche, dando un forte contributo alla conoscenza in Europa delle nuove scoperte”²¹⁷. Publicado en la ciudad lagunar en 1528, el atlas presenta datos etnográficos, curiosidades y referencias mitológicas, además de indicaciones

²¹⁶ ASOR ROSA, Alberto. (1986). *Letteratura italiana. Le questioni, Vol. V*, Torino: Einaudi, p. 698.

²¹⁷ BENSO, Silvia (a cura di). (1989). *La letteratura di viaggio dal Medioevo al Rinascimento. Generi e problemi*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, p. 63.

geográficas sobre la distancia que separa unas islas de otras, la manera de llegar a cada una de ellas, su extensión y límites, así como su historia y morfología. En el párrafo dedicado al archipiélago canario, los isleños, moradores de cuevas en la montaña, además de ser idólatras paganos dedicados a cultos astrales, se caracterizaban también por sus toscas costumbres sociales y sexuales (poligamia, derecho de pernada). Encontramos especial interés en las anotaciones extrapoladas del relato de Cadamosto sobre sus conductas políticas, reducidas a violentas tiranías que conducían a “guerras despiadadas” entre los nueve reyes, que alcanzaban el poder mediante el uso de la fuerza, enfrentándose con piedras y mazas de madera. Refrenda su brutalidad también la descripción de los sacrificios rituales realizados por jóvenes héroes que, durante la ceremonia de entronización, solían matarse para honrar la fiesta, arrojándose de una “altísima roca”. Readaptando el relato del navegante veneciano, Bordone añadía que las tres islas aún a conquistar, es decir Gran Canaria, La Palma y Tenerife, “son muy poderosas hasta el punto de no temer ser sometidas por nadie”. Más detalladamente, Cadamosto precisaba que “estas tres islas, al estar habitadas por mucha gente de defensa y por ser altísimas, con lugares peligrosos e inexpugnables, nunca han podido ser sojuzgadas por los cristianos”.

Estos testimonios, elaborados por intelectuales y viajeros italianos que contaban con esquemas culturales y concepciones mentales propias del entorno renacentista, revelan como, contrariamente a las impresiones positivas recogidas en 1341 tras el primer encuentro con las comunidades nativas, bien dispuestas hacia los mercaderes europeos y símbolo de un estado de naturaleza utópico, durante todo el siglo XV los indígenas canarios, a quienes se había decidido subyugar, explotar e instruir en la doctrina de Jesús, fueron retratados como primitivos, con connotaciones peyorativas respecto a la cultura europea. Los prejuicios transmitidos por la literatura del Humanismo colonizador habían convertido a los “otros” en bestias, infieles, incivilizados, moradores de islas además hostiles, muy montañosas, con elevaciones escarpadas y arriesgadas. Las impresiones de terror y maravilla, provocadas por las manifestaciones de la naturaleza prodigiosa y, a la vez, maligna, amplificaban la otredad insular. A los indignantes modos de vida, considerados carentes de reglas, y a los lugares ajenos y peligrosos, algunos autores oponían la ciudad como espacio de civilización. Estas imágenes, preconcebidas en la corte de Clemente VI, chocaban con la experiencia de un mundo idílico transmitida por Boccaccio, quien, por el contrario, expresaba una ideología mercantil indiferente de los planes políticos y religiosos de conquista. La desmitificación de las islas seguirá patente hasta el siglo XVI, cuando asistiremos a la domesticación y transculturación definitiva de los “salvajes”, que finalmente dejarían de ser “brutales” trogloditas.

2.3 LITERATURA DE LA EDAD MODERNA (SIGLOS XVI – XVII)

Tras el descubrimiento del Nuevo Mundo, con el comienzo de la Edad Moderna, las islas atlánticas, hasta entonces lugares de paso para los navegantes en dirección a África, empezaron a destacar como escala obligada para el abastecimiento de las embarcaciones rumbo a las Indias.

A lo largo de este periodo histórico, que abarca el Renacimiento medio y tardío (finales del s. XV/s. XVI) e incluso el Barroco (finales del s. XVI/s. XVII), la literatura odepórica siguió manteniendo cierto interés por las maravillas del paisaje insular y por los datos procedentes de la cultura clásica aunque, por otro lado, trataba de introducir una nueva imagen del mundo basada en la experiencia directa de los viajeros: “la natura mista, composita, di questa letteratura, mescola insieme descrizione e racconto, geografia e mitologia, documento e immaginario, il sentito dire e le cose osservate *de visu*”²¹⁸.

La geografía de las islas, la suavidad de su clima, sus abundantes recursos y, en el caso de Canarias, su reciente historia de desvertebración y desarraigo de la cultura aborígen, seguían llamando la atención de los autores. Durante todo el siglo XVI se registró, en especial, una intensa actividad editorial de obras a carácter geográfico, ligadas al gusto por el enciclopedismo. Humanistas y libreros se dedicaron sobre todo a compendiar, adaptar y traducir en antologías textos inéditos, difíciles de encontrar, inaccesibles, impresos en el extranjero o sueltos, para ofrecer al lector un amplio espectro de noticias sobre los nuevos descubrimientos. La primacía de Venecia en el mercado del libro internacional y los intereses de los embajadores de la Serenísima en recopilar información sobre los viajes patrocinados por las coronas ibéricas, impulsaron en la ciudad lagunara la producción de este género prolífico, que atrajo diferentes tipos de lectores (políticos, mercaderes, inversores, literatos, aficionados a la lectura)²¹⁹. Sin embargo, por su claro intento geopolítico de incitación al descubrimiento y conquista de nuevos territorios, en exaltación del modelo colonial europeo, es de suponer que estas obras se dirigían ante todo al patriciado véneto y a la clase burguesa mercantil. Los primeros compiladores de textos odepóricos, para satisfacer a su público “desideroso d’essere blandito e sedotto da *mirabilia* e novità della più diversa provenienza, ma anche confermato nelle sue certezze, tenderanno a porre in risalto i tratti di conciliazione tra nuove relazioni e favole antiche”²²⁰.

²¹⁸ SPILA, Cristiano (a cura di). (2010). *Mondi nuovi. Relazioni, diari e racconti di viaggio dal XIV al XVII secolo*, Milano: BUR Rizzoli, p. 17.

²¹⁹ “(...) tali opere cercavano di offrire la nuova immagine del mondo in modo il più possibile completo, e si rivolgevano tanto a un pubblico popolare, quanto a governatori e uomini di Stato (interessati ai nuovi assetti politici del mondo), banchieri e mercanti (interessati a possibili investimenti), preti (attirati dalla possibilità di intraprendere attività di evangelizzazione del nuovo mondo scoperto), uomini di scienza (ansiosi di confrontare le novità con le nozioni tradizionali)”. (FABIETTI, Ugo. [1992]. *Storia dell’antropologia*, Bologna: Zanichelli, p. 20).

²²⁰ CROVETTO, Pier Luigi. (1993). “*Andando más, más se sabe. Tradizione e esperienza nella Relazione del terzo viaggio di Cristoforo Colombo (Agosto 1498)*”, en: *Columbeis V. Relazioni di viaggio e conoscenza del mondo fra* 237

En este contexto cultural, en 1507, vio la luz la primera colección de viajes impresa, redactada por Fracanzio da Montalboddo y editada por Henrico Vicentino, a la que sucedió el compendio de Giovanni Battista Ramusio, “la piú vasta opera di argomento geografico mai pubblicata prima”²²¹, impresa en tres tomos entre 1550 y 1559 por Tommaso Giunti: “tutta una fioritura insomma di opere grandi e piccole, che colla stampa diffondevano largamente la fama delle nuove meraviglie scoperte, continuando così, da un lato, in certo modo, la tradizione del Medioevo romanzesco e fantástico, ma apprestando nel contempo un materiale incredibilmente copioso di dati ricavati dall’esperienza, destinati a rivolgere il mondo dalla riverente fiducia nelle antiche autorità divine ed umane alla nuova fede nell’osservazione individuale dei fatti e nella critica libera e indipendente”²²². El interés por estas antologías, elaboradas por “sedentarios” recopiladores, fue un rasgo característico del Cinquecento estrechamente vinculado a la llegada de noticias frescas transmitidas por los propios viajeros. En efecto, durante el siglo XVI, seguían vivos los intercambios epistolares con los mercaderes italianos residentes en las ciudades ibéricas, de las que salían los barcos rumbo a tierras incógnitas. A este respecto, destaca la carta informe de Antonio Pigafetta, *criado* del almirante portugués Fernando de Magallanes durante la expedición emprendida en 1519 rumbo a las Molucas. Primera etapa del viaje fue la isla de Tenerife, donde se quedaron “tres días y medio para abastecer a la armada” de carne, agua y leña. El único detalle del archipiélago que atrajo la atención del viajero fue un “gran árbol”, en alusión al de El Hierro, que siguió apareciendo en muchos de los textos cronísticos de la época como elemento prodigioso ofrecido por la benévola naturaleza isleña, capaz de destilar agua de sus hojas y abreviar hombres y animales, “tanto domésticos como salvajes”.

Al mismo tiempo florecían las artes del grabado en madera y cobre para la elaboración de mapas, empleados por los escritores en sus trabajos cultos y custodiados con orgullo en los palacios de los dogos y nobles. Venecia, principal centro de producción cartográfica, célebre por sus excelentes impresores y grabadores, contaba con personalidades como el ya mencionado Benedetto Bordone, autor del *Isolario*, y Livio Sanuto, ilustre geógrafo que dibujó los mapas del África, luego grabados por su hermano Giulio e insertados en su atlas. De la *Geografía* de Sanuto hemos seleccionado aquellos pasajes relacionados, real o supuestamente, con los archipiélagos atlánticos compuestos por sus islas e islotes con sus respectivos puertos y ciudades. En cuanto a Canarias, consideradas por los antiguos el Paraíso “por la fertilidad, la temperatura y bondad del aire”, los datos proporcionados en

Medioevo e Umanesimo. Atti del V Convegno internazionale di studi dell’Associazione per il Medioevo e l’Umanesimo Latini (AMUL) Genova, 12-15 dicembre 1991, Genova: Dipartimento di Archeologia, Filologia classica e loro tradizioni, p. 400.

²²¹ MILANESI, Marica. “Giovanni Battista Ramusio e le Navigazioni e viaggi (1550-1559)”, en: ZORZI, Renzo (a cura di). (1994). *L’epopea delle scoperte*, Firenze: L. S. Olschki, p. 75

²²² ERRERA, Carlo. (1926). *L’epoca delle grandi scoperte geografiche*, Milano: Ulrico Hoepli, p. 408.

la descripción introductoria, así como los topónimos (*Aprositus/Ombrion*, *Here/Iunonia*, *Pluitala/Pluvialia*, *Casperia/Capraria*, *Canaria*, *Pintuaria/Nivaria*), proceden de los autores clásicos grecolatinos Ptolomeo, Plinio el Viejo y, esporádicamente, Pomponio Mela. A estas fuentes el geógrafo añadió conocimientos sacados de los modernos, como Cadamosto, Oviedo y Pedro Mártir, o transmitidos oralmente. Durante todo el Cinquecento “la tendenza a proiettare in un paesaggio insulare reale o immaginario le meraviglie di tradizione letteraria ed erudita è costante”²²³. Así pues, adentrándonos en el texto de Sanuto, encontramos especies arbóreas inusuales capaces de captar las nieblas y recargar los acuíferos, una montaña altísima que escupe fuego, fuentes mágicas, aguas prodigiosas cuyos influjos escapan a las leyes de la naturaleza. En el proceso de idealización, el volcán y las fuentes de agua, que se manifiestan en formas extraordinarias racionalmente incomprensibles, se convierten en los temas centrales del cuento, alimentando el conjunto de mitos propio del imaginario colectivo de la época. En la primera de las Afortunadas, llamada por Ptolomeo *Aprositus* y por Plinio *Ombrion*, nacían, según relataba Sanuto, “unos pequeños árboles de donde se sacaba el agua: de los árboles negros salía amarga y de los blancos muy agradable para beber”. La referencia a estas especies vegetales, extraída de la *Historia Natural*, estaría a su vez inspirada en Juba II,²²⁴ y de ella podría proceder, según el historiador Valerio Manfredi, la leyenda renacentista del garoé. Entre los elementos de la naturaleza, sacados del imaginario clásico, aparecen también dos fuentes milagrosas. Refiriéndose explícitamente a Pomponio Mela, el autor aclaraba que “quien disfrutaba del agua de una, moría riendo; sólo podía librarse de la muerte bebiendo de la otra”. Poco a poco, en el texto, las descripciones de la naturaleza se hacen más realistas, a caballo entre la racionalidad y lo maravilloso. Fenómenos asombrosos, ecos de las fábulas clásicas cristianizadas, se atestiguaban ahora en la isla de El Hierro, donde no hay “agua dulce ni de río, ni de fuente, ni de lago, ni de pozo”. Aquí, gracias a la intervención divina, en cualquier estación, al mediodía, baja una niebla espesa “que rodea un árbol grandísimo encima de una montaña”. El agua del rocío “muy buena y saludable” cae por el follaje, goteando “en una laguna hecha a mano a los pies de ese árbol”. La segunda maravilla anotada es la montaña altísima en forma de pirámide localizada en las medianías de la isla de Tenerife que, “ardiendo, echa continuamente fuego desde la cumbre; y es tan alta que caminando desde el pie hasta la cima se recorren sesenta millas”²²⁵. Estos elementos recurrentes, identificativos del paisaje, se habían transformado en símbolos identitarios de las islas, asimilables al espíritu del lugar (*genius loci*), lo que nos permite entender la relación del hombre renacentista con la naturaleza no solo desde

²²³ OLSCHKI, Leonardo. (1937). *Storia della letteratura delle scoperte geografiche. Studi e ricerche*, Firenze: Leo S. Olschki Editore, p. 39.

²²⁴ “Le piante di cui parla Giuba e da cui si estrae l’acqua potabile sono quasi certamente da identificarsi con il Garoé, un vero e proprio condensatore di acqua o con il Laurisilva, mentre l’essenza amara sarebbe probabilmente il Mocàn”. (MANFREDI, Valerio. [1996]. *Le Isole Fortunate: topografia di un mito*, Roma: L’Erma di Bretschneider, pp. 102-103).

²²⁵ La altura del Pico del Teide (sesenta millas italianas) apuntada por Sanuto está tomada de Cadamosto.

una perspectiva materialista de ventaja económica, sino en sentido cósmico. Sin embargo, junto a los componentes naturales animados por fuerzas ocultas, propios de la geografía mítica, el atlas presenta una reseña de los diferentes tipos de productos y mercaderías, recogiendo descripciones de flora y fauna reales desde una visión utilitaria. Se alude, en particular, a la abundancia de cabras, tanto en el archipiélago canario, donde “se aprovecha la leche, y los españoles intercambian sus pieles o cueros perfectísimos, (...) sebo y queso”, como en el caboverdiano, donde “hay gran cantidad de cabras que, a veces, crían entre tres y cuatro cabritos²²⁶ que son tiernos para comer, puesto que son gordos, sabrosos y muchas veces beben agua del mar”. En Santiago, escogido como principal puerto estratégico, los europeos tuvieron la oportunidad de saborear también nuevos productos, como las tortugas, consideradas “muy buenas para comer” y de dimensiones excepcionales. Aquí, evocando los rasgos de la naturaleza paradisíaca distintiva de las huertas de las Hespérides²²⁷, herencia de la Antigüedad clásica, el autor anotó la presencia de “infinitos jardines de naranjas, cítricos, limones, granadas, higos de todo tipo”, además de nueces de la India, hierbas aromáticas, maíz, arroz y algodón. Sin embargo, a pesar de este catálogo, Sanuto no creía posible conjugar las nuevas realidades con el conocimiento de los antiguos, puntualizando que en Santiago “nada nace espontáneamente”, por lo que “cada año hay que traer la semilla de España”. Concluía, entonces, que “la fábula no tiene ningún fundamento real y sólo puede ser interpretada alegóricamente”. En cuanto al archipiélago de Madeira, el elenco pormenorizado de las especies animales y vegetales se inspira puntualmente en el relato de Cadamosto, trazando los rasgos del paisaje natural y humanizado recogidos por el navegante veneciano hace más de un siglo. “Rencontrada en 1420 por dos caballeros portugueses llamados João Gonçalves y Tristão Vaz”, la isla de Madeira, al principio deshabitada, se presentaba como un espacio virgen, pronto quemado por los colonos “allí donde los árboles, creados por la naturaleza durante muchos siglos, eran más frondosos”. Sin embargo, el topónimo se debió también a la presencia de la

²²⁶ La misma indicación se encuentra, más puntual, en la obra de Giovanni Botero Benese (*Relaciones Universales*), en el párrafo dedicado a la isla de Santiago: “las cabras paren, como en las islas cercanas, tres o más cabritos cada cuatro meses”. En el párrafo sobre Canarias, al hablar de los nativos, Botero añadía un curioso detalle acerca del uso del ganado: “A las madres no les gustaba amamantar a sus hijos: les hacían amamantar de las cabras”. Semejante observación hizo más tarde Giovanni Lorenzo D’Anania en su cosmografía *La fábrica universal*: “tenían tantas de ellas que se amamantaban [con su leche] desde su niñez hasta los siete años”. La importancia de estos animales se reiteró también en otras fuentes, enriquecidas con noticias posteriores. Girolamo Benzoni, entre otros, anotó, en *La Historia del Mundo Nuevo*, que los antiguos habitantes de las islas “labraban la tierra con cuernos de cabra y, no teniendo otro animal sino éste, lo empleaban en lugar de los bueyes para arar; aquellas cabras son mucho más fuertes que las nuestras”.

²²⁷ “El nombre de Hespérides está relacionado con el famoso trabajo undécimo de Hércules y su búsqueda de las manzanas de oro del Jardín de las Hespérides. Este mito ancestral tiene como protagonista a Hércules, hijo bastardo de Zeus, que en un ataque de locura mató a sus hijos. Para expiar sus crímenes se sometió a Euristeo, primo suyo y soberano, honor este último que en un principio le estaba destinado. Los Doce Trabajos de Hércules son, por tanto, las pruebas impuestas por Euristeo, una de las cuales consistía en conseguirles las manzanas de oro del Jardín de las Hespérides, ubicado, para algunos autores como Pomponio Mela, Plinio, Solino, Marciano Capela o Isidoro de Sevilla, en unas islas atlánticas occidentales”. (URIARTE, Cristina G. de. [2006]. *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, p. 161).

florecente industria maderera²²⁸, contando la isla con ocho riachuelos y serrerías que “constantemente, cortando madera, producen tablas”, especialmente de cedro, “que son grandes, muy bonitas y tienen un olor penetrante”, y de tejo, “igualmente bonitas, del color de una rosa roja”. Vista como un jardín edénico, *hortus deliciarum* “placentero y muy fértil”, la isla, propiciada especialmente por la implantación de la caña azucarera y la viña, se había transformado enseguida en un espacio agrícola dinamizador de la economía portuguesa y en punto de abastecimiento seguro para los navegantes. En el párrafo dedicado a Canarias, tras un breve *excursus* geográfico en el que el autor reflexionaba sobre el sistema de coordenadas y distancias comparando las opiniones de Cadamosto, Pedro Mártir y Oviedo, empieza la narración de los acontecimientos de la conquista y se recogen datos etnográficos de la población, ya extinguida, de los canarios, poniendo ahora el foco en los hombres. Además, cometiendo probablemente un error de interpretación, Sanuto confundió el descubrimiento con la conquista del archipiélago, declarando que “en mil cuatrocientos cinco, un francés llamado Juan Bethencourt²²⁹, una vez obtenida la licencia de la reina de Castilla para descubrir nuevas tierras, encontró y subyugó aquellas dos que se llaman *Lanzarotta* y *Forteventura*”, luego vendidas a Portugal. Asimismo, refiriéndose a la sumisión de La Gomera y El Hierro, afirmó que “fueron encontradas por *Fernán Darías*”, es decir Fernán Peraza de Ayala, señor territorial que participó en la conquista de las dos islas, heredadas después por su hijo, Guillén Peraza, aún gobernador en la época de Sanuto. Las otras tres, esto es Gran Canaria, La Palma y Tenerife, fueron “reencontradas” y “conquistadas, por orden y en nombre de los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel”, por Pedro de Vera y Alonso de Lugo. Todas las islas, añadía, “están sujetas a la Corona real de Castilla”. Ya había transcurrido un siglo del término de la conquista y los nativos estaban casi extinguidos: muchos fueron víctimas de los enfrentamientos, algunos habían sido deportados como esclavos y otros habían perdido su identidad, relegada al olvido. Sanuto era consciente de lo que había desaparecido en términos culturales, debido a la mutación antropológica impuesta por los nuevos gobernadores cristianos que regían los supervivientes “con piadosa sujeción”. Según refería él mismo, “hoy en día han quedado pocas personas de aquel linaje, y las pocas que quedan han sido educadas para vivir en otras condiciones según las costumbres de los españoles, y una vez olvidadas las heridas viven muy cristianamente, siguiendo la verdadera fe”. Puntualizando que las noticias etnográficas recopiladas en su atlas “pasaron ya a la posteridad hace más de cien años por medio de cartas”, el geógrafo ofreció un retrato de los antiguos cavernícolas, habitantes de “aldeas inexpugnables” en el

²²⁸ “Madeira divenne infatti ben presto la principale fornitrice di legna sia verso il continente, sia nei confronti delle spedizioni navali che si portavano dietro il legname per eventuali riparazioni durante il viaggio”. MUCIG, Luca (autor); VALLERANI, Francesco (tutor). (2014). *La rappresentazione della Natura nelle Relazioni di Viaggio italiane e portoghesi in Africa Occidentale (Sec. XV-XVI)*, Università Ca’ Foscari, Venezia, pp. 138-139. Disponible en: <http://dspace.unive.it>

²²⁹ Jean de Béthencourt no fue el descubridor, sino el primer conquistador de las islas en 1402.

marco de una orografía hostil. Megáfono de la cultura dominante y condicionado por el imaginario social y emocional de sus contemporáneos, describió a los canarios extintos como primitivos que vivían “casi desnudos”, adoraban ídolos y se dedicaban a la religión astral del sol, la luna y las estrellas, además de cultivar otras “fantasías” que “los movían a nuevas adoraciones”. Asimismo, mencionó la práctica de arrojar a las cumbres al advenimiento de sus reyes; la desfloración ritual de vírgenes por su gobernante antes de contraer matrimonio, considerada un “gran honor” entre los nativos; el aprovechamiento de los prisioneros, empleados en la matanza y despellejadura de cabras, lo que consideraban “una gran infamia”. Para enfatizar ulteriormente el estado de inferioridad cultural y tecnológica de estas poblaciones frente a los avances de los europeos, añadía otro elemento, negando, de oída, su conocimiento del fuego²³⁰, tal como relataran unos años después también Giovanni Botero en sus *Relaciones Universales* y Giovanni Lorenzo D’Anania en *La fábrica universal del mundo*: “eran tan salvajes que algunos dicen que no sabían lo que era el fuego”. Sin embargo, esta declaración desentona con otro pasaje, claramente inspirado en el relato de Cadamosto, donde queda implícito el uso del combustible para endurecer las puntas de sus dardos mediante la quema. En un momento en el que se había finalizado el proceso de conquista y los indígenas habían sido convertidos al cristianismo, la motivación religiosa de la sumisión necesitaba ser reemplazada por una justificación científicista de inferioridad racial, lo que marcó el paso a la elaboración de una nueva imagen del “diverso”. Incapaces de confrontarse con las costumbres de otra cultura, con su organización social, sus valores morales y sus creencias mágico-religiosas, los europeos colocaban a los antiguos canarios en el nivel más bajo de la evolución humana, con lo que la supresión de sus modos de vida y la completa asimilación de los supervivientes en el tejido social de los colonos era inevitable. Por otro lado, Sanuto reconocía, como únicas virtudes, su valentía y esbeltez, calificándolos de “corredores y admirables saltadores que, a guisa de corzos, saltaban descalzos de roca en roca”. Sus armas eran piedras, que lanzaban “con inestimable fuerza”, y mazas en forma de dardos cuya punta estaba hecha con un cuerno puntiagudo²³¹ o, como antedicho, endurecida por el fuego, supliendo a la falta de hierro.

A lo largo del siglo XVI el proceso recién culminado de desestructuración de la sociedad aborígen fue objeto de numerosas interpretaciones. Entre los textos redactados por italianos con posterioridad a la conquista realenga destaca el “Breve discurso acerca de algunas cosas notables de las Islas de Canaria”, insertado como capítulo complementario en un apéndice al final de la segunda edición de

²³⁰ Sanuto tomó esta información de Gonzalo Fernández de Oviedo.

²³¹ Adaptándose al medio natural y a los recursos que ofrecía, los canarios “hicieron un abundante uso de los cuernos o astas de caprinos, principalmente como regatones y puntas de guerra, mangos de herramientas líticas (de obsidianas, basaltos, etc.), arados manuales, anzuelos, etc.”. (AIT ANAGA, Rukaden. [2015]. *La pesca con cuerno de cabra en Canarias, una herencia milenaria que ha sobrevivido al paso del tiempo*, p. 3. Disponible en: <https://www.academia.edu>).

La historia del Mundo Nuevo, publicada en 1572 por el viajero milanés Girolamo Benzoni. Se trata de la relación más temprana dedicada a las Islas Canarias tras la definitiva desarticulación de la comunidad nativa, cuando los canarios estaban “casi completamente extinguidos”. Estamos en la segunda mitad del siglo. Venecia, abiertamente convertida al antiespañolismo, empezó a favorecer la impresión y circulación de obras como esta que, en polémica contraposición con la despiadada política de opresión llevada a cabo en el Nuevo Mundo, desprestigiase a la Corona española. El mercader ofreció un retrato de lo que había “visto y oído”, con solo veintidós años, a su paso por las islas de Gran Canaria y La Palma, mezclando recuerdos y fantasías personales con información sacada de testimonios orales y manuscritos. Los datos históricos proporcionados acerca de la conquista del archipiélago, en parte tomados de la *Historia general de las Indias* de Francisco López de Gómara, aluden a una fantásica expedición de D. Luis de La Cerda a La Gomera en 1334²³², basada en el cuento del rey Don Pedro el Cuarto de Aragón. Presentado como un beligerante y arrogante que “se había puesto el sobrenombre de Príncipe de la Fortuna”, el infante nunca llegó a subyugar las islas Afortunadas: según la anécdota inventada por el propio Benzoni, los ciento veinte hombres que desembarcaron “fueron asaltados por los isleños con tanta valentía y ferocidad que la mayor parte murieron”. A la vez, relató el viaje de la armada vasco-andaluz de 1393 con destino a Lanzarote, donde los invasores se enfrentaron duramente con los nativos, quienes fueron matados, heridos y algunos raptados para ser llevados a España junto con otros despojos. Finalmente dio cuenta de la conquista bethencuriana de Lanzarote, pero ubicándola en Gran Canaria, donde desembarcaron los invasores franceses. Aquí entró en escena un inédito guanarteme de la isla llamado Baianor, quien, tras enterarse de “tan triste novedad”, reunió a sus gentes para luchar contra el enemigo. Si a principio “la rabia y ferocidad” de los naturales causó “gravísimo daño” a la armada extranjera, luego la caballería los puso en fuga y Baianor tuvo que pedir a Bethencourt un presunto pacto de paz. Después del acuerdo, con la aprobación del señor de la isla, el francés “hizo construir una fortaleza de gruesos ladrillos”, donde fueron alojados cincuenta soldados²³³. La falsificación histórica de los hechos siguió con la descripción de la sumisión de las demás islas. En efecto, la conquista normanda no afectó a La Palma y La Gomera como escribió Benzoni, sino a Fuerteventura y El Hierro, luego vendidas junto a los derechos de conquista de las otras al “conde español de Niebla, por una gran cantidad de dinero”²³⁴. Si los indígenas descritos anteriormente por Boccaccio aparecían retratados como

²³² La fecha indicada por Benzoni (1334) es errónea. López de Gómara sugirió el año 1344, cuando Luis de La Cerda solicitó al papa Clemente VI que le dejase conquistar las perdidas Islas Canarias.

²³³ Benzoni debió recoger los acontecimientos de la conquista de Lanzarote, pero atribuyéndolos a Gran Canaria. Por tanto, la fortaleza mencionada debe ser la del Rubicón, ubicada probablemente en el sur de la isla de Lanzarote.

²³⁴ El autor subrayó sutilmente la actividad lucrativa subyacente a los planes de conquista.

amistosos e inocentes, ahora, frente a la codicia e ideología esclavista de los europeos, se habían transformado en feroces y rabiosos enemigos.

La pormenorización de la perdida sociedad aborígen aparece solo después de los capítulos preliminares dedicados a la conquista y geografía del archipiélago²³⁵. El milanés refería haber visto en La Palma tan solo a un natural de unos ochenta años de edad, descendiente de los principales de las islas, mantenido por los soberanos de Castilla. Víctima de los efectos nefastos de la desestructuración forzada de su comunidad, el anciano no pudo transmitir al mercader información acerca de sus primordiales costumbres, puesto que estaba constantemente ebrio: rendido al proceso de homologación a los modelos políticos, sociales y religiosos, su única consolación era el vino. En este contexto de violenta aniquilación física y cultural de los indígenas, los únicos testigos vivos eran algunos españoles de avanzada edad. La descripción, esencial y concisa, habla de gente de piel aceitunada, idólatra, que iba vestida con pieles animales, vivía en grutas artificiales “en su mayoría cavadas al pie de las montañas o de las colinas”, comía “un pan llamado gofio” a base de millo molturado²³⁶ y elaboraba vino de palma. Además de la representación física, del vestido, la religión, la vivienda y la alimentación, Benzoni añadía un nuevo detalle sobre el desarrollo agrícola, aclarando que los nativos labraban la tierra mediante arados fabricados con cuernos de cabra²³⁷ y ayudándose con el mismo animal, siendo aquellas cabras “mucho más fuertes que las nuestras”. Otro fragmento inédito es la leyenda del “árbol de la lluvia”, añadida como subcapítulo en el Apéndice bajo el título “Historias del Árbol que siempre destila agua de sus hojas en la isla de El Hierro” [*Dell’Historie del Arboro, che sempre stilla acqua per le foglie, nell’isola del Ferro*]. La individuación del valor sagrado del elemento acuífero y la búsqueda turbulenta de agua potable, vital para satisfacer las exigencias de los colonizadores, se convierten ahora en los temas centrales del cuento. En esta versión legendaria, el árbol aparecía “de regular tamaño, con hojas parecidas a las del nogal, aunque un poco más grandes” y estaba rodeado de un muro a modo de fuente, donde se recogía el agua disponible para el abastecimiento de los bimbaches. En un territorio presentado sin recursos hídricos, el fenómeno

²³⁵ En el capítulo dedicado a la geografía y los productos del archipiélago canario, el comerciante milanés se refería, en particular, a las tres islas principales ya sujetas a la Corona de Castilla, es decir, Gran Canaria, donde había “grandísima cantidad de azúcar y mucho tráfico de mercaderes, especialmente genoveses”, atraídos por el rentable comercio; Tenerife, provista de todo lo necesario para vivir y La Palma, que, además del ganado (ovejas y cabras), producía gran cantidad de vino importado a las islas cercanas, a las Indias, Flandes e Inglaterra. Benzoni subrayó cómo las viñas y las plantaciones de caña azucarera acompañaron al proceso de expansión atlántica y, a lo largo del siglo, se impusieron en el mercado europeo, llamando la atención de los comerciantes italianos y especialmente de los genoveses, integrados paulatinamente en la sociedad insular.

²³⁶ El grano fue un componente esencial en la dieta alimenticia. Una vez tostado y molturado se consumía mezclado con leche, agua, manteca y miel (pan de gofio).

²³⁷ El dato contrasta con el proporcionado por Lucio Marineo Siculo, quien anotó el uso de cuernos de bueyes. Se trataba supuestamente de palos cavadores provistos de cuernos de cabras en sus extremos, utilizados para roturar los terrenos.

atmosférico que se produce a través del contacto de las nubes con el follaje, propiciando la condensación del agua, se describía como “algo de gran extrañeza, un notable secreto de la naturaleza”. Cuenta la leyenda que, en los comienzos de la colonización, los indígenas decidieron dificultar la estancia en la isla a los españoles²³⁸, ocultando el árbol “con cañas, tierra y otras cosas”, para que desistieran de su intento de establecerse. Sin embargo, una nativa traicionó a su gente, revelando el secreto a un soldado extranjero, por lo que enseguida, acusada de traición, fue justificada “secretamente” por los principales de la isla²³⁹. Símbolo de la resistencia de los bimbaches frente a los astutos invasores en busca de posibilidades de asentamiento, el árbol maravilloso seguirá apareciendo como el *leitmotiv* que enriquece el paisaje insular de un halo de misterio y magia.

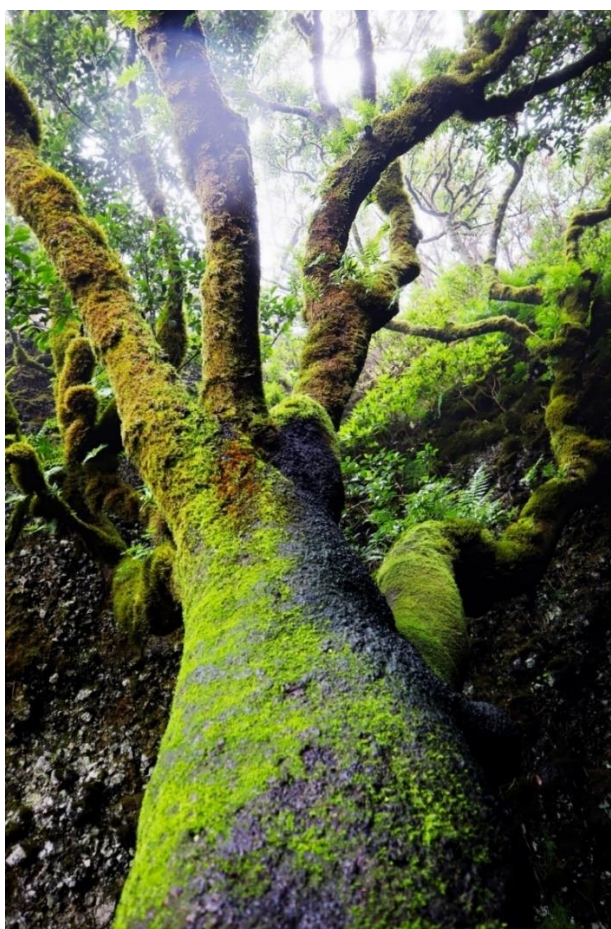


Fig. 49. El garoé: una leyenda herreña. Centro de Interpretación Garoé, Valverde, El Hierro.
Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

²³⁸ “Los conquistadores históricos de El Hierro no fueron los españoles sino los normandos, que tal vez llevaran consigo algunos aventureros españoles, franceses en general, holandeses, italianos e incluso africanos”. (GARCÍA PÉREZ, Guillermo. [2016]. *El Garoé, árbol del agua de la isla de El Hierro*, Madrid: Universidad Politécnica, p. 56).

²³⁹ Benzoni argumentó que la delatora fue ajusticiada de manera secreta, lo que sería posible si admitimos que los bimbaches, según relató Juan de Abréu Galindo, “no ajusticiaban más que a homicidas y ladrones. Al matador le daban la pena del talión, que era matar al que mataba y al ladrón por el primer hurto, le quebraban un ojo, y por el segundo el otro para que no viese a hurtar y así quedaban castigados, y para ejecutar el castigo tenían verdugo señalado”. (GALINDO ABRÉU, Juan. [1848]. *Historia de la conquista de las siete islas de Canarias. Año 1632*, Santa Cruz de Tenerife: Imprenta, Lithografía y Librería isleña, p. 52). Por tanto, no se puede excluir que los principales pudiesen decidir castigar con la pena de muerte a la traidora acusada de tan grave delito y mantenerlo en secreto.

Si la obra de Benzoni fue tachada de propaganda subversiva, en otros ambientes italianos, tras el Concilio de Trento (1545-1563), muchos autores, especialmente clérigos o filoespañoles, cedieron al rigorismo moral, poniéndose al servicio del movimiento de la Contrarreforma y legitimando la evangelización de las tierras idólatras promovida por los pontífices postconciliares. Entre ellos cabe mencionar al bresciano Lorenzo Gambara, autor del primer poema heroico dedicado al descubrimiento del Nuevo Mundo, publicado casi un siglo después de los viajes colombinos bajo el título *La Navegación de Cristóbal Colón*. La crónica poetizada, dedicada a su protector, el cardenal Antonio Perrenot de Granvela²⁴⁰, carece de elementos fantásticos. No hay espacio para lo maravilloso o lo intrascendente. Historicidad y realismo predominan en las descripciones naturalistas de los fenómenos isleños, relatadas en primera persona por el Almirante, protagonista-narrador, típico héroe del catolicismo barroco europeo. Así pues, las erupciones de los volcanes en llamas en la “ardiente Tenerife” o en la isla de Fogo, símbolos de peligro, evocaban las imágenes espectaculares del Etna exhalando humo sulfúreo y betún. Asimismo, al comienzo del libro II, inspirándose en algunos pasajes de Fernández de Oviedo, el poeta expuso con objetividad la forma de obtener agua potable en El Hierro mediante la lluvia horizontal.

En la operación de sistematización de los nuevos descubrimientos geográficos, desempeñaron un papel significativo también las cosmografías, “che si fondarono su un retaggio culturale antico e in gran parte fantastico, ma che nello stesso tempo tentarono di ridurre un po’ alla volta la parte dei *mirabilia* grazie agli apporti sempre più precisi degli esploratori”²⁴¹. En Italia este género empezó a circular especialmente en la segunda mitad del siglo para responder a las exigencias de los lectores en busca de información cada vez más actualizada. En 1573 Giovanni Lorenzo D’Anania publicó la primera edición de *La fábrica universal del mundo*, compuesta por un *proemio* y cuatro tratados. Filósofo y cosmógrafo, “aristotelico con venature occultistiche, ebbe il merito di riunire, nel suo trattato cosmografico, vecchie tradizioni tolemaiche al tema delle nuove scoperte geografiche rese sempre più inquietanti e favolose dalle relazioni dei navigatori spagnoli e portoghesi”²⁴². Sin embargo, la obra no es una recopilación de viajes como las de Fracanzano y Ramusio. El objetivo del

²⁴⁰ Consejero de Felipe II primer defensor de la Contrarreforma Católica Romana.

²⁴¹ SURDICH, Francesco. (2002). *Verso il Nuovo Mondo. L’immaginario europeo e la scoperta dell’America*, Firenze: Giunti, p. 98.

²⁴² PAPAGNO, Giuseppe; QUONDAM, Amedeo (a cura di). (1982). *La corte e lo spazio: Ferrara estense*, Roma: Bulzoni, p. 314.

autor no era celebrar las gestas o exaltar las políticas ibéricas, sino ofrecer noticias históricas, geográficas y antropológicas sobre las nuevas tierras (especialmente a los mercaderes atraídos por las rutas alternativas), y al mismo tiempo responder a las exigencias de los doctos interesados en conciliar los datos de los modernos con los antiguos. En el tercer volumen, las Azores (*Faial, Terzera, Corvo, Gratirosa, Fiori, San Giorgio y Pico*) se convertían en lugar de paso obligado en el viaje rumbo a las Indias, donde ocurría una misteriosa variación en el registro de la aguja magnética hacia el noreste o el noroeste, bajo la influencia de “energías ocultas”²⁴³. Las Canarias (*Lanzarote, Forte ventura, gran Canaria, Tenerife, Gratirosa, Allegranza, Santa Chiara, Rocca, Lupi, Gomera, Palma, Ferro*), residuos de la Atlántida, ya Afortunadas por “la calidad de la temperie y los vientos favorables”, quedaron ocultas durante largo tiempo tras la llegada de los “bárbaros”. Manteniendo una opinión errónea compartida con otros autores, el cosmógrafo refería que “fueron descubiertas y compradas por el francés Juan de Bethencourt”. Tras la mención al Teide nevado en erupción y al árbol herreño, grande secreto de la divina providencia, hacía referencia a sus antiguos moradores, “tan bárbaros que no conocían el uso del fuego característico del hombre”. Subrayando sutilmente la importancia de la misión salvífica y civilizadora del catolicismo contrarreformista, personificó a los indígenas como inhumanos que, tras su sometimiento por la fuerza, fueron educados en los valores y creencias del cristianismo y muchos de ellos, puntualizó, iban a estudiar a Salamanca. Luego citó el archipiélago de Madeira, reseñando con el espíritu práctico propio de la cultura mercantil los cuatro productos de mayor exportación en la época, es decir, azúcar, vino, tablas de cedro y sangre de drago. En cambio, la descripción de las islas de Cabo Verde, antes Hespérides, adquiría tonalidades más fabulosas: si por un lado D’Anania facilitó observaciones concretas distinguiendo las islas por sus productos comerciales²⁴⁴, por otro, en la isla de Fogo, para dar explicación a los ruidos de las emanaciones del volcán en erupción, ubicó el mito de Medusa, que convertía en piedra a aquellos que la miraban. A este imaginario mítico, alimentado por voces y creencias populares que se anidaban en las sumas geográfico-cosmográficas del Renacimiento tardío, se oponían las descripciones realistas de carácter naturalista típicas de los tratados. Al respecto, el diplomático Giovanni Botero anotó, en sus *Relaciones Universales*, las terribles manifestaciones telúricas de 1590 que, tras un mes de temblores, ruidos, llamas y explosiones, arruinaron la isla de San Miguel, en las Azores²⁴⁵. Además de albergar eventos catastróficos, el archipiélago era el hogar de fenómenos naturales ligados a la acción del magnetismo terrestre, por lo que “a ciento y diez millas a Poniente de la isla del *Fiore*”, por las aguas

²⁴³ Se refiere al fenómeno de la declinación magnética, es decir, el ángulo que forma la aguja imantada hacia el este o el oeste bajo la influencia del magnetismo terrestre.

²⁴⁴ En la isla de Sal se cargaba gran cantidad de sal; en San Nicolás, Santa Lucía, San Vicente y San Antón los isleños comerciaban con Guinea y los mercaderes procedentes de las Indias Occidentales.

²⁴⁵ Con mucha probabilidad Botero confundió los sismos ocurridos en el año 1591 en San Miguel con fenómenos volcánicos.

oceánicas, “la aguja de la brújula (que en el resto del mundo gira hacia mistral o gregal) señala en línea recta los dos polos”. Si las islas de Cabo Verde y Madeira, “reina del Océano Atlántico”, eran conocidas como jardines por su fertilidad y la gran variedad de plantas, las Afortunadas o Canarias (*Lanzarote, Forteventura, Ferro, Gran Canaria, Palma, Gomera, Santa Chiara, isla de i Lupi, Rocca, Gratirosa, Allegranza, Inferno*) destacaban por el Pico del Teide “de quince leguas de altura”, ubicado en la isla “más alta del mundo”, y por el árbol que abastece de agua a El Hierro, la isla sin “fuente, ni pozo”: *topoi* ya consolidados en el imaginario colectivo y que lograron sobrevivir, inalterados, hasta el siglo XVII. Aquí, junto al paisaje natural con sus elementos acuáticos, arbóreos y faunísticos, aparecían los hombres prehispánicos, cuando aún “eran tan materiales y torpes que no conocían el uso del fuego”. Tras la *digressio* sobre la conquista señorial de Lanzarote, Fuerteventura y El Hierro, llevada a cabo en 1405 por Juan de Béthencourt, y sobre la expedición de 1424²⁴⁶ de Fernando De Castro al mando de tropas portuguesas, el autor aclaraba que los naturales mostraban “buenísima disposición y notable agilidad”, aunque anteriormente eran unos seres primitivos que se dedicaban principalmente al pastoreo para recabar leche de cabra, su pasatiempo era un baile llamado “*canarino*” (mencionado también por Lorenzo D’Anania y más tarde por Leonardo Torriani), peleaban con piedras y palos, no apreciaban el oro ni la plata (considerados inútiles), y creían en un Creador “castigador de reos y remunerador de buenos”. En el carácter etnocéntrico de sus comentarios al interpretar los comportamientos y las concepciones de los indígenas, Botero parecía seguir la postura adoptada por los demás autores, aunque sus observaciones acerca de los rasgos religiosos, comparadas con las fuentes analizadas anteriormente, desmontarían la presencia de cultos astrales en favor de una tendencia monoteísta. Esta opinión no es descartable, si admitimos que el mundo de las creencias pudo sufrir un proceso evolutivo de adaptación ante nuevas realidades sociales, diferenciándose en cada isla tras el contacto con los cristianos. Otro diplomático, el conde de Piacenza Giulio Landi, en su *Descriptio* de la isla de Madeira, ofreció un retrato igualmente realista, fijándose especialmente en la botánica y la agricultura. En contraposición a la “forte carga ideal, fruto de los descubrimientos, que é próprio da grande corrente utópica renascentista”²⁴⁷, la isla descrita por el filósofo aparecía como a un ecosistema real y concreto, aunque impregnado de *topoi* edénicos (el clima templado, la fertilidad de los suelos) y utópicos (el modelo de ciudad ideal regido por una política de austeridad y basado en una economía esencialmente agrícola) convergentes con la isla de Utopía de Tomás Moro y las Afortunadas de Erasmo de Róterdam. *Locus amoenus*, marco ideal para la inserción de plantas extraordinarias, arroyos y fuentes de agua que regaban paisajes placenteros, la

²⁴⁶ Botero anotó, equivocándose, el año 1444.

²⁴⁷ PELOSO, Silvano. (1989). “Giulio Landi e a *Insulae Materiae Descriptio*: novos documentos”, en: *Actas do II Colóquio Internacional de Historia da Madeira*, Funchal: Comissão para as comemorações dos descobrimentos portugueses, p 997.

isla se manifestaba a través de los sentidos del viajero, quien evocaba, con profunda empatía, sus formas, olores, colores y sabores. Combinando episodios narrativos, anécdotas sobre encuentros casuales con personajes destacados, descripciones y reflexiones que surgieron a posteriori, el autor presentó el paisaje rural en la década de los treinta del siglo XVI, cuando la presencia humana y los asentamientos se estructuraban en función del sistema agrícola: por un lado, la reserva agroganadera y forestal con pastos, rebaños, jardines “agradabilísimos” y muchas aldeas en la vertiente norte, correspondiente a la capitanía de Machico, donde vivían “sólo agricultores y pastores”; por otro las plantaciones de caña azucarera al noreste y especialmente en la zona meridional, es decir en la capitanía de Funchal, sede del mercado embellecida por edificios públicos y privados, que abarcaba también las *partes do fundo* (Ribeira Brava, Ponta do Sol, Calheta). Sin embargo, tras la colonización, Madeira ya no era solo un sitio ameno “apto para producir cualquier tipo de fruto”, puesto que la introducción del cultivo intensivo de la caña dulce, según denunciaba el viajero, causó el rápido agotamiento de los suelos, fenómenos erosivos y la consecuente reducción de la producción cerealista: en esa época la cosecha daba solo para seis meses, dependiendo el abastecimiento del restante trigo importado de las “islas cercanas”, es decir de las Azores y las Canarias. Junto a la caña azucarera, fueron introducidas también cepas de vid, muy apreciadas por Cadamosto ya a mediados del siglo XV, y que ahora constituían una importante moneda de cambio con el exterior. Landi admiró la calidad y variedad de los vinos, especialmente blancos, “semejantes al griego de Roma”, y el de malvasía, “considerado mejor que el de Creta”, siendo exportados a Irlanda y otros países septentrionales. El interés del conde por la agronomía se hace cada vez más evidente a lo largo de la minuciosa descripción de la producción del azúcar, desde el acondicionamiento del terreno, la plantación y el corte de la caña, hasta el proceso de triturado en los molinos y el refinado, y cuyo desarrollo resulta en el apogeo de la trata de esclavos, mercancía humana útil para cualquier oficio. Si Cadamosto años atrás había anotado la producción de “paquetes blancos y perfectos”, Landi, pasando por la isla alrededor de 1530, pudo atestiguar, entre los productos resultantes de la elaboración agroindustrial de la caña azucarera, el preciado azúcar blanco, así como el caldo, resultado de la última coedura del jugo, y la melaza, utilizada como suplemento alimenticio para los animales o vendida como edulcorante en el extranjero. La obra, lejos de ser sólo un manual de agricultura o una descripción del paisaje antrópico y natural, representa también el primer documento “interamente dedicato all’isola, alla sua storia, ai suoi abitanti e ai suoi costumi”²⁴⁸. Así pues, el cuento empezaba con la leyenda sobre el controvertido descubrimiento atribuido a *Macino*²⁴⁹, un

²⁴⁸ PELOSO, Silvano. (2004). *Al di là delle Colonne d’Ercole. Madera e gli arcipelaghi atlantici nelle cronache italiane di viaggio dell’Età delle scoperte*, Viterbo: Sette città, p. 127.

²⁴⁹ Hay numerosas hipótesis sobre el redescubrimiento de Madeira y el origen del presunto mercader. A finales del siglo XVII, el geógrafo Vincenzo Coronelli declaró: “Durante nuestros siglos fue descubierta solo en el año 1420, según otros

supuesto mercader francés que encontró la isla, luego fue raptado por los moros y más tarde, una vez rescatado por los portugueses, ayudó al Infante Don Enrique a reencontrar el archipiélago. Cuna de fábulas enigmáticas, esa tierra impenetrable era un bosque de frondosos “árboles altísimos” (de ahí el nombre de isla de la madera) que “impedía habitar a veinte millas de allí”, por lo que los exploradores, para abrirse paso, necesitaron incendiar la selva, “la cual ardió durante seis meses seguidos”, según refería el autor en contraste con otras versiones, como la de Sanuto y Botero que relataban siete años de duración, o la de Cadamosto y Bordone que anotaban “dos días y dos noches”. Sin duda, a pesar de la credibilidad de las fuentes, el aspecto inhospitalario del territorio requirió una relevante obra de adaptación del ambiente y es de suponer que las quemas tuvieron que ser constantes en las zonas más selvosas. Tras algunas reflexiones sobre las costumbres de la corte portuguesa, desde la educación de los nobles herederos hasta la economía basada en la sencillez, la moderación de los gastos y el rechazo por el lujo²⁵⁰, Landi añadía datos acerca de la administración civil y judicial, aclarando que en la isla moraban tanto personas libres como esclavos y el gobierno estaba dividido en dos áreas geográficas administradas por sendos capitanes con poder judicial, extendiéndose una desde “la ciudad hasta Calheta”, y la otra desde “la ciudad hasta Machico”²⁵¹. Con respecto a los hábitos, resulta interesante también el *excursus* sobre el uso que las mujeres hacían de los cosméticos, mal tolerado por el viajero, que lo consideraba una “costumbre indebida”, “algo feo y reprobable”. Por último, cabe mencionar el folclor de los madeirenses, que abarca diferentes manifestaciones: desde su pasión por la música hasta los pasatiempos populares, entre ellos los juegos de cañas, es decir, torneos que se celebraban entre dos bandos de caballeros, los de apuestas (de cartas o de dados), la corrida, en la que los caballeros lidiaban toros feroces, la “caza de toros” a pie practicada por los plebeyos y el juego de pelea en el que competían sobre todo los agricultores para conseguir un premio.

Durante la segunda mitad del siglo XVI, descripciones realistas de los archipiélagos se encontraban también en las relaciones de ingenieros militares contratados por las coronas ibéricas, entre ellos Pompeo Ardití y Leonardo Torriani. Noble natural de la ciudad de Pesaro, Ardití viajó a Madeira y a

en 1428 por João Gonçalves y Tristán Vaz en el nombre del rey de Portugal, que sigue siendo su dueño. Otros sin embargo sostienen, con cierta apariencia de fundamento, que fue primero reconocida por el inglés *Roberto Machino*, dado que Gonçalves y Tristán encontraron allí una ermita construida por el mismo *Machino* con el epitafio de su esposa esculpido. Esta segunda opinión debería ser aprobada, a menos que la mencionada inscripción sea una invención de algún partidario de la nación inglesa”.

²⁵⁰ La política de austeridad de la corona portuguesa reflejaba claramente el modelo de sociedad perfecta fabulado por el humanista inglés Tomás Moro en su isla de Utopía, donde no se veneraba el oro y la política estaba orientada a una moral comunitaria.

²⁵¹ Se trataría de una referencia inexacta, puesto que “na realidade, a capitania do Funchal desenrolava-se na costa sul e ia desde a Ponta da Oliveira, no lugar do Caniço, até a Ponta do Tristão. O territorio pertencente à jurisdição de Machico estendia-se, por sua vez, pelo lado oposto, desde a Ponta da Oliveira até entestar com a Ponta do Tristão, abrangendo todo o norte da ilha e também duas partes extremadas da costa sul da ilha”. (ARAGÃO, António. [1981]. *A Madeira vista por estrangeiros 1455 – 1700*. Secretaria Regional Da Educação e Cultura, Direcção Regional Dos Assuntos Culturais, Funchal, p. 113).

las Azores en 1567 al servicio del monarca portugués, para trabajar en la reforma de los planos defensivos de los archipiélagos atlánticos expuestos a los ataques de corsarios. Recorriendo Madeira y luego las islas de San Miguel, Terceira, San Jorge y Faial, en las Azores, anotó de forma pormenorizada las distancias entre islas, su posición geográfica, el clima, los recursos agrícolas, la rentabilidad de los productos exportados y la complementariedad económica de los archipiélagos. El relato, “più tecnico che descrittivo, più scientifico che letterario”²⁵², destaca también por las puntuales observaciones sobre el vulcanismo y la sismicidad catastrófica de las islas. Los pasajes descriptivos se articulan en torno a las diferentes etapas del viaje, combinando aventura marítima y registro en donde se apuntan noticias y datos. Durante su estancia en Madeira, “muy montañosa, pedregosa y llena de fuentes de aguas perfectísimas”, el autor comprobó que estaba poblada solo en las zonas costeras, donde el clima era más templado. Confirmando la versión de Giulio Landi, añadía que el territorio estaba dividido en dos capitanías: la de Funchal, donde se producía azúcar en abundancia, y la de Machico, que rendía más bien trigo “riquísimo” y avena, siendo allí la producción de azúcar escasa por falta de agua, según motivó impropriadamente el autor. A pesar de la fertilidad de los suelos, idóneos para cualquier tipo de frutos incluyendo los plátanos²⁵³, se registró una general escasez de trigo²⁵⁴, que no era suficiente para alimentar ni a un tercio de la población. Este asunto confirmaría la conexión interinsular para el abastecimiento de cereales procedentes del archipiélago azoriano, intercambiados, según los testimonios de Landi y Arditi, por los dos artículos de mayor exportación en el periodo analizado, es decir, el azúcar y los “excelentísimos” vinos madeirenses. Si Madeira apenas un año atrás había sido saqueada por los corsarios, la isla de San Miguel, en las Azores, principal punto de apoyo y aprovisionamiento de los navegantes procedentes de las Indias “tanto orientales como occidentales”, todavía mostraba los signos de la erupción ocurrida hace cuatro años, en 1563. Así pues, el ingeniero describió el fenómeno que comenzó el 29 de junio, día de San Pedro, y duró cinco días con violentos temores, ruidos, fuego, nubes de piedra pómez, flujos de lava que llegaron al mar y caídas de ceniza cuyos efectos se extendieron hacia otras latitudes, llegando incluso “hasta Portugal, a 260 leguas de distancia”. Aunque espantosos en sus manifestaciones explosivas, los volcanes constituían un recurso de la naturaleza capaz de ofrecer minerales con propiedades curativas, como el alumbre, obtenido de la roca magmática encontrada, tras la erupción, “en la zona hacía tramontana”. Asimismo, se hace mención a las fumarolas y aguas termales en el valle de Furnas, a “dos leguas de aquella tierra llamada *Villa Franca*”, así como del paisaje de las *caldeiras*, es decir

²⁵² LUZZANA CARACI, Ilaria. (1991). *La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 40, Tomo II, Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi Editore, p. 748.

²⁵³ La de Pompeo Arditi es la primera referencia conocida acerca de la existencia de plátanos (*muse*) en la isla de Madeira.

²⁵⁴ Ya en la segunda mitad del siglo XV, Cadamosto refería que “sus suelos, al principio, solían producir sesenta cada uno, y hoy en día se redujo a treinta y cuarenta, porque los suelos se explotan día a día”.

“colinas abiertas en la cima y vacías por dentro”, huella de la actividad volcánica. Otra erupción anotada es la ocurrida en 1562 en la isla de Pico, hogar de una “montaña altísima y aguda” que “se abrió con grandísimo estrépito” y siguió echando fuego “hasta el año 1565”. Los temblores, seguidos por la erupción, fueron percibidos también en la isla de San Jorge “a una distancia de cinco a seis leguas”, por lo que, reflexionó Arditi, en medio del océano ambas islas parecían ser contiguas, concluyendo además que “todas estas islas están conectadas, puesto que todas en general ardieron y el fuego procede del mismo material”. En cuanto a los comercios, confirmando la existencia de una economía insular integrada, reiteró que en las Azores la producción se centraba sobre todo en la actividad ganadera y en el cultivo de cereales y forrajes intercambiados especialmente con los vinos madeirenses, por ser los azorianos de tan baja calidad “que no aguantan más de 3 o 4 meses”. Sin embargo, el archipiélago no era solo el granero del mundo insular Atlántico, sino que custodiaba otro preciado producto destinado a la industria textil, esto es, la hierba pastel (*Isatis tinctoria*), de la que se extraía un pigmento azul útil para teñir los paños, vendida a los ingleses en tal cantidad que cada año llegaban a cargar “de diez a doce naves grandes”. Tras las detalladas descripciones de los aspectos naturales y comerciales, el autor subrayó tanto la importancia estratégica de las islas en las rutas oceánicas como la necesidad de planes de defensa preponderantes para hacer frente a los ataques enemigos. A este respecto, Terceira, dividida en dos capitanías (Angra y Praia), destacaba por la posición geográfica de su puerto, imprescindible punto de abastecimiento para los navegantes procedentes de África, las Indias y el Nuevo Mundo. Por aquellas aguas inseguras, según disposiciones regias, las naves mercantes tenían que navegar en conserva, escoltadas por una armada con función defensiva. Además, siguiendo el consejo del ingeniero Tommaso Benedetto, compatriota de Arditi, el soberano decidió fortificar el Islote de Vila Franca, ubicado frente a la homónima villa, ampliando el pequeño puerto y dragando el fondo oceánico para que también las naves más pesadas, procedentes de las Indias, pudieran “acceder cómodamente”. Finalmente, con el fin de prevenir posibles agresiones, se preveía edificar, según puntualizó el arquitecto, un fuerte provisto de artillería capaz de proteger el mismo puerto.

Si Pompeo Arditi relató la dimensión histórica de un espacio real exento de detalles fabulosos, por otro lado, Leonardo Torriani, intelectual del Renacimiento tardío, reveló un espacio geográfico aún ligado indisolublemente al mito, un acervo de antiguo y moderno, misterio y leyenda. Así pues, en su *Descripción e Historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*, redactada en 1592, la realidad vivida se mezclaba con elementos de la mitología clásica, con la simbología esotérica de carácter astronómico y los prejuicios astrológicos. Al servicio de la corte de Felipe II, el ingeniero, encargado de realizar un estudio exhaustivo y de mejorar el

sistema defensivo de las islas²⁵⁵, desembarcó en 1584 a La Palma, “última de las Afortunadas en dirección a Occidente”, para construir un muelle y un torreón. Aquí, apenas un año después de su llegada, durante los meses de mayo y junio asistió a la erupción del Tajuya, que provocó sismos y la formación de “grandísimas concavidades”. El viajero describió de forma pormenorizada el acontecimiento, anotando, en el capítulo LXIX, la formación del monte Tacande (*Taguseo*), en El Paso: “A 19 de mayo del año 1585, este sitio empezó a levantarse visiblemente en su centro, con un gran hoyo que, tragándose algunos de aquellos árboles y levantando otros consigo, mandaba fuera un gran ruido acompañado por un terrible terremoto. Y (...) en el espacio de dos días la llanura se hizo monte, de piedras grandes y pequeñas mezcladas con tierra”. Durante los primeros días se escucharon ruidos subterráneos, se levantaron “torrentes de fuego, de humo y de cenizas”, caían piedras “fuertemente encendidas” y se percibía olor de azufre y salitre “a una distancia de ocho millas alrededor”. Según observó el autor, “de día se veían estas cosas, y de noche solo fuego y llama”. Sin embargo, tras estas primeras manifestaciones ocurrió lo peor, algo difícil de expresar: “el ingenio más despierto no sería capaz de representar tanto horror, miedo y calamidad”. El Tacande, “tremendo y horrible”, cada día ardía más frecuentemente, emanando llamas y humos que variaban “tan hermosamente con las horas del día” sus colores, ora negros, ora blancos, amarillos, azules o rojos, despertando horror y maravilla al mismo tiempo. La lluvia de cenizas, granizos y piedras cubrió tierra y mar provocando la muerte del ganado privado de sus pastos, así como de los pájaros, infectados por el humo venenoso o golpeados por las piedras, y de los hombres que quedaban sin respirar. En otras palabras, un “triste y lúgubre espectáculo que parecía el final del Diluvio”. El italiano describió asimismo las reacciones de la población frente a los violentos terremotos, lo que parecía el fin del mundo: “Era tanta la preocupación y el temor de lo que ocurría, que todos los navíos que entonces estaban en el puerto de la ciudad pasaron a las islas cercanas cargadas con la gente que huía de miedo”.

Durante su estancia el ingeniero fue testigo también de otro importante hecho, esto es, el ataque fracasado del corsario Francis Drake, enviado a saquear los litorales “por la reina de Inglaterra” en un momento de fuertes tensiones entre la corona española y los británicos²⁵⁶. El 13 de noviembre de

²⁵⁵ En lo que se refiere al objeto de su misión, es decir, la planificación de reformas y nuevas fortificaciones en Canarias, el ingeniero tuvo que realizar ante todo un extenuante trabajo de campo para informarse sobre los recursos existentes en el archipiélago. Si en La Palma se ocupó en concreto de la reforma del muelle, en las demás islas estudió de forma pormenorizada las zonas más peligrosas para la defensa, aunque la mayoría de sus proyectos (murallas, atrincheramientos, baluartes, fortalezas, ubicación de artillería) nunca fueron realizados.

²⁵⁶ “La responsabilidad en el principio de estas hostilidades, como suele suceder con frecuencia, fue reprochada de manera simultánea por los dos reinos. Para España, la causante fue la mencionada expedición de 1585 comandada por Francis Drake. Para Inglaterra fue una orden real española para incautar barcos ingleses en territorios de la corona”. (ORTIGUERA AMOR, José Antonio; POGGIO CAPOTE, Manuel; HERNÁNDEZ CORREA, Víctor J.; HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. [2014]. *La expedición de Francis Drake a las Indias Occidentales (1585-1586) y el ataque a Santa Cruz de La Palma apuntes de estrategia naval y otras noticias histórico-culturales*, Santa Cruz de La Palma: Real Sociedad Cosmográfica; Archivo Histórico Insular de Fuerteventura, p. 16).

1585, gracias a la aspereza de la costa, a la artillería de los tres castillos ubicados en la playa de Santa Cruz de La Palma y a la presencia de dos mil soldados bien armados, los corsarios se vieron obligados a retirarse.

Otra peculiaridad isleña que llamó la atención del viajero era la forma de obtener agua de la lluvia, conservada en tanques de madera como ocurría también en El Hierro. Si en gran parte de la isla no había otra posibilidad de abastecimiento, en cambio la ciudad, los molinos y los ingenios de azúcar aprovechaban la presencia de dos fuentes maravillosas ubicadas en la parte más alta de las montañas, llamada La Caldera: “una de ellas tiene agua buena para beber, y la otra la tiene verdosa, amarga y nociva”. Estas aguas, según Torriani, tenían que ser las mencionadas anteriormente por Petrarca, quien a su vez se inspiró a Cayo Julio Solino²⁵⁷.

Elementos acuíferos de extrañas cualidades se encontraban también en la isla de El Hierro, la “más austral de estas Afortunadas”, llamada por Plinio Ombrion, “famosa por los árboles de que hasta ahora se saca el agua de beber”, considerados “grandísima providencia de la naturaleza”. Aunque los isleños se proveían con aguas llovedizas recogidas en cisternas de madera y tenían conocimiento de tres manantiales, *Acof*, *Apio* y *El Pozo*, descubiertos “en los últimos doscientos años”, la mayor fuente de abastecimiento era el árbol que “en lengua herreña se llama *Garoe*”²⁵⁸, luego terminológicamente cristianizado por los colonos con la calificación de *Santo*. En el capítulo LXIV, tras desmentir a Plinio en lo que se refiere a la tipología de aquellos árboles parecidos a las férulas, de los que se sacaba agua buena o amarga, anotó en términos científicos la verdadera especie, el hábitat y la manera de producir agua. Se trataría en síntesis del tilo que crecía en las montañas y que aparecía “duro, nudoso y odorífero”, con ramas intrincadas. Sus hojas perennes, parecidas a las del laureo, estaban “llenas de nervios” y su fruto era “medio pera y medio bellota”. Entre los numerosos ejemplares que aparecían en los bosques de las tres islas occidentales, el que merecía ser considerado “santo y maravilloso” era sin duda el garoé situado en la cima de un barranco, en la vertiente norte de El Hierro, que destacaba por su antigüedad, grosor, grandeza y capacidad de abastecer a toda la isla, manando agua en un “gran foso”. Para dar una idea del tamaño alcanzado por el árbol en esa época, el ingeniero puntualizó que era tan grande que apenas cuatro hombres lo podían abrazar y estaba tan torcido que se podía pasear encima de su tronco. La maravilla, descrita con realismo, consistía en lo que hoy se conoce como

²⁵⁷ En realidad, el mito de las dos fuentes con aguas de buena y mala calidad procede del *De Chorographia* de Pomponio Mela (siglo I), en el cual se inspiraron a su vez Plinio El Viejo y Cayo Julio Solino. También otros autores de la Edad Moderna se hicieron eco de los mitos relacionados con el agua procedente de fuentes extraordinarias, entre ellos Livio Sanuto, analizado a principio de este subcapítulo.

²⁵⁸ El relato de Torriani es el primero en el que figura el nombre atribuido al árbol por los antiguos herreños (*Garoe*, sin acento en la *e* final). En las versiones de los autores anteriormente analizados (Scillacio, Pietro Martire, Pigafetta, Sanuto, Benzoni, Gambara, D’Anania y Botero) seguía apareciendo sin nombre.

condensación de nieblas, cuyas aguas, escurriendo por ramas y hojas, se recogían en un agujero: “La maravilla del gotear agua no es otra cosa, sino que, cuando reina el viento levante, allí en este valle se recogen muchas nieblas que después, con la fuerza del calor solar y del viento, suben poco a poco hasta que llegan al árbol, y éste detiene la niebla con sus numerosas ramas y hojas, que se empapan como si fuese guata y, no pudiéndola conservar en forma de vapores, la convierte en gotas que recaen espesísimas en el foso”. En cuanto a los sucesos de la conquista ligados al árbol maravilloso, si Girolamo Benzoni relató los enredos amorosos entre una nativa y un soldado español, Torriani hacía mención de los abusos sufridos por las mujeres indígenas por parte de Lázaro, un capitán vizcaíno que, según la leyenda, tomó posesión de la isla sin resistencia e hizo ahorcar los rebeldes que intentaron defenderlas de la codicia y el erotismo del extranjero²⁵⁹.

El viaje por las maravillas de la naturaleza seguía en la isla de Tenerife, llamada Nivaria por Plinio y *Chinechi* por los isleños prehispánicos. La parte sur se presentaba “quemada y devastada por infinitos volcanes antiguos”, de los cuales destacaba el pico del Teide, “segundo Etna occidental”, descrito ampliamente en el capítulo L. Célebre por su “grandísima altura”, se creía que sobrepasaba al Ararat, al Líbano, al Atos y al Olimpo. Desde su cima, cubierta con piedra pómez, se veían las demás islas, por lo que algunos creyeron que se tratase del monte Atlas o, según Torriani recordaba haber leído en Píndaro, podía ser la sede de la ninfa Tirsis, quien estaba sentada “encima de este monte, cuyo nombre significa en griego *alto* o *cosa que está en lo alto*”. Además de las leyendas ligadas a su notable altura, el volcán encerraba mitos tenebrosos que evocaban presencias demoníacas en su interior, manifiestas en los fenómenos eruptivos: “los antiguos isleños lo llamaron *Eheide*, que significa *infierno*, por el fuego espantoso, ruido y temblor que solía hacer, por lo cual lo consideraban morada de los demonios”. Junto a las montañas o, más concretamente a los volcanes, también el océano fue objeto de idolatría. Así pues, en el capítulo XXVIII, recorriendo las aguas del Atlántico, el historiador se adentró otra vez en el Infierno de la mitología clásica grecolatina, viajando por las regiones de los Campos Elíseos, por la Laguna Estigia donde Hércules sacó al perro Cerbero, y por el mar de los Inferiores, en el hemisferio de la Luna, “que llaman Epiro ático occidental”, donde “los antiguos poetas fingían hallarse la puerta de la noche”. En el mismo apartado, al describir la isla de Gran Canaria, citando a Homero habló de la primitiva edad del Siglo de Oro y de la posterior repartición del mundo entre Júpiter, Neptuno y Plutón: “A Neptuno, según Platón, le tocó la isla Atlántida, es decir, según creo, el África, por ser casi una isla, aislada por el mar Rojo; y de ella las

²⁵⁹ Según Guillermo García Pérez, Torriani podría hacer alusión a la leyenda de Ico, recogida más tarde por Abreu Galindo, según la cual en 1377 el caballero vizcaíno Martín Ruiz de Avendaño, empujado por una tormenta, arribó a Lanzarote, donde fue acogido por el rey Zonzamas quien, según las costumbres del lugar, cedió el lecho de su esposa. (GARCÍA PÉREZ, Guillermo. [2016]. *El Gare, árbol del agua de la isla de El Hierro*, Madrid: Universidad Politécnica, p. 56).

demás islas fueron llamadas Atlántidas, comprendiendo entre ellas a ésta de Canaria, de la cual tomaron también su nombre las demás Canarias”. Según el mito tomado del *Critias* de Platón, Neptuno después se enamoró de Clito, hija de Evenor y Leucipe, habitantes de una montaña en el centro de Atlántida, y tuvo con ella a su primer hijo, llamado Atlas, luego coronado rey de todas aquellas islas y del cual más tarde tomó su nombre el mar circunvecino.

Sin embargo, las Islas Canarias, para el ingeniero, no eran tan solo el lugar de lo extraordinario o morada de dioses y ninfas, ecos de sugestivas fábulas antiguas, sino el hogar de una humanidad primitiva que, en un pasado reciente, había sido borrada por la política etnocéntrica de los europeos. Un halo de misterio impregnaba los orígenes de aquellas gentes cuya cultura se diferenciaba en cada isla, si bien con varias analogías y similitudes entre algunas de ellas: descendientes de Gomero o de los nietos de Noé, árabes, súbditos romanos de lenguas cortadas y estirpe africana, cartagineses asentados en la misteriosa isla atlántica, africanos de la tribu Azanegh²⁶⁰ o númeridas enviados por Juba fueron algunas de las hipótesis recogidas en el relato. A pesar de estas descripciones mitificadas, derivadas en parte de la lectura de los clásicos, Torriani facilitó un reportaje etnográfico de los antiguos pobladores, refiriéndose a los momentos próximos a la conquista que correspondían a las etapas finales de las sociedades isleñas ya diezmadas y desvertebradas. Los comentarios seguían reflejando las perspectivas tardomedievales de autores como Petrarca, quien consideraba la vida solitaria de los pastores isleños como una vida salvaje falta de socialización. En este sentido el ingeniero juzgó fundada la opinión del poeta aretino, en particular con respecto a la actitud de los gomeros (cap. LIX): “Eran sumamente amigos de la soledad, como refiere Petrarca en el libro *De Vita Solitaria* y por consiguiente muy melancólicos”. Sus descendientes cantaban endechas “más hermosas y más dolorosas” que las de otras islas, y cuando entonaban esos versos de lamentación lo hacían “con tanta tristeza que lloraban ellos mismos”. Torriani dedicó varios párrafos al traje de los nativos, proporcionando dibujos etnográficos muy detallados, lo que nos indica que, con mucha probabilidad, en esa época seguían utilizándolo ocasionalmente. A este respecto cabe señalar que cada isla ofrecía una indumentaria peculiar, aunque algunos vestidos, como el *tamarco*, fueron utilizados por todos los isleños. Asimismo, se aprecian diferencias en el diseño y la tipología de las prendas por razón del sexo o de la clase social. Destaca en particular el uso predominante de pieles primorosamente cocidas, cuya industria fue mucho más extendida en el archipiélago que la de fibras vegetales, así como el empleo de raíces para colorear vestidos, adornos e incluso sus propios cuerpos. En La Gomera la imagen de los nativos semidesnudos, “grandes, forzudos, ágiles, guerreros”, reflejaba el estereotipo del buen salvaje, inconsciente de su vigor sexual ante los extranjeros: “su traje

²⁶⁰ Tribu de la región del Río de Oro.

era cubrirse las partes más deshonestas del cuerpo, y vendarse la cabeza con una faja pintada con un color encarnado, que sacaban de las raíces de un árbol llamado *tainaste*, del cual también se saca el colorete para las mujeres. También se cubrían algunas veces con un tamarco, como en Canaria o en Tenerife, hecho con tres pieles”. El uso de trenzas de junco con las que se ataban el pelo, pintadas de encarnado con raíces de tajinaste, especie endémica del género *Echium*, está confirmado por las huellas arqueológicas “encontradas en algunos ajuares funerarios”²⁶¹. Según el testimonio del ingeniero cremonés, de esas raíces se extraía también el colorante que las mujeres utilizaban para pintar la anatomía de sus cuerpos, lo que confirmaría el uso de la pintura corporal, tal como subrayaron anteriormente Cadamosto, Sanuto y Bordone, aunque en este caso fuese una prerrogativa exclusivamente femenina²⁶². Si los gomeros fueron hombres “poco cuidados en sus trajes”, los habitantes de Fuerteventura “vestían con pieles de oveja cosidas con hilos muy delgados hechos con el mismo cuero, a modo de cuerdas de laúd”, labrados con tanta industria que “se cree que debían de andar completamente cubiertos”. Torriani confesó que se desconocía su manera de confeccionar los vestidos, pero hacía mención a huesos de cabras y espinas muy agudas utilizadas en lugar de agujas. Este testimonio confirmaría la descripción facilitada por Boccaccio acerca del arte de transformar los recursos generados por la cabaña ganadera, compuesta especialmente por cabras y ovejas, y cuyo conocimiento probablemente no fue transmitido a los colonos tras la conquista. Sin embargo, los hallazgos arqueológicos nos aseguran que el cosido, tal como relató Torriani, se realizaba con tripas o finísimas tiras de cuero mediante el recurso de un punzón o una aguja de hueso, así como de espinas de pescado²⁶³.

Los lanzaroteños también utilizaban tejidos de cabras y ovejas con los que realizaban varios tipos de ropa, es decir faldas compuestas por dos pieles “puestas una por delante y la otra por detrás”; y zapatos de cuero de cabra envuelto en los pies “que llamaban *mahos*”. Palmeros y herreños se vestían de la misma manera, contando con diversas prendas, es decir “con pieles largas, dejando las piernas y los brazos desnudos y los cabellos largos. Las mujeres llevaban la piel sostenida con una cintura y fofa; y cuando hacía un poco de frío, se cubrían con el *tamarco*”. En Gran Canaria, para la confección de indumentaria, los isleños empleaban fibras vegetales, en particular faldas de palmera y junco tejidas “con admirable labor y artificio”. Se cubrían el busto con pieles de cabra blancas “muy bien

²⁶¹ PÉREZ SAAVEDRA, Francisco. (1984). *La Mujer en la Sociedad Indígena de Canarias*, Tenerife: [s.n.], p. 266.

²⁶² La pintura fue una actividad eminentemente femenina relacionada no solo con el tejido y los adornos, sino también con la cerámica y las arquitecturas, como destacó Torriani en el capítulo XXXVI: “La mayor parte de estos oficios los hacían las mujeres, así como la pintura, no de figuras humanas ni de animales, como se usa entre nosotros, sino trabajos para hermoear el interior de las casas y adornarlas. Estas pinturas la hacían con jugos de flores y de plantas, pues entre ellos no se conocía el cinabrio ni el minio ni los otros colores que se sacan de las profundas entrañas de la tierra”.

²⁶³ Las muestras conservadas en El Museo Canario demuestran un dominio de la peletería caracterizada por finísimas costuras que revelan una sofisticada técnica empleada para realizar una variada gama de productos (suelas, bolsos, cintas, ropa, fardos funerarios).

preparadas y cocidas”, a las que, en invierno, se sumaban otras dos usadas con el pelambre hacia adentro, “abiertas por un lado, como si fuese una hopalanda, a la cual llamaban *tamarco*”. Los nobles con el pelo largo y los villanos con la cabeza afeitada llevaban un zurrón de cabrito cuyas garras colgaban por las orejas. Las mujeres trenzaban su pelo con juncos, dejando su frente descubierta y “vestían pieles preparadas, como los trajes de piel que se usan en Lombardía y en otros lugares fríos”, con las que se cubrían desde el cuello hasta los pies. Los tinerfeños se vestían como los canarios y se adornaban, especialmente las mujeres, con conchas marinas y otros ornamentos que hallaban en la playa²⁶⁴.



Fig. 50. Punzones y leznas en hueso de cabra utilizados para coser las pieles, El Museo Canario. Foto de Maddalena Salvatori.

Los antiguos isleños, por su condición de pastores guerreros²⁶⁵, disponían incluso de armas con las que hacer frente a diferentes adversidades (tanto invasiones externas como litigios internos por

²⁶⁴ Vértebras de pescado, pequeñas piedras, madera y huesos labrados fueron algunos de los adornos empleados en la confección de colgantes, de los que se han encontrado algunas piezas.

²⁶⁵ En todo el archipiélago canario existía una economía prevalentemente pastoril, complementada por la agricultura y la recolección. Sin embargo, otras actividades fueron el marisqueo y la pesca, que exigían un instrumental diversificado. En Fuerteventura, según refería Torriani, “eran grandes nadadores y pescaban matando los peces con golpes de palo”. Más detallada es la descripción de la tecnología utilizada en Gran Canaria, donde los útiles eran fabricados a partir de palmera, cuero, huesos de cabra y también madera de drago, empleada para construir embarcaciones: “Pescaban con cuerdas de cuero y con anzuelos de hueso de cabra; y hacían las redes de yerbas y de palmas, parecidas a las que se usan en los ríos de Lombardía, que son cuadradas y cuelgan de una percha larga. También hacían barcos del árbol drago, al que cavaban entero, después le ponían lastre de piedra, y navegaban con remos y con vela de palma alrededor de la costa de la isla; también tenían por costumbre pasar a Tenerife y a Fuerteventura y robar”. Cabe señalar que el del ingeniero es el único testimonio acerca del arte de navegación de los indígenas. Desafortunadamente, no hay evidencias arqueológicas que

asuntos territoriales, muchas veces íntimamente ligados al control de los pastos y al robo del ganado) o manejadas con ocasión de celebraciones de índole vario en época de paz, especialmente torneos competitivos o duelos con función catártica. Se trataba de armas rudimentarias utilizadas con tanta habilidad y eficacia que, “junto con cierta estrategia de emboscada y guerrillas”²⁶⁶, permitieron a los indígenas responder a los ataques enemigos en muchas ocasiones. Destaca en particular la presencia de piedras arrojadizas, mazas, dardos y lanzas de madera puntiagudas endurecidas al fuego, cuya utilización precisaba un entrenamiento y ejercicio constante respecto a su lanzamiento y a la forma de esquivarlas. Así pues, según precisó Torriani, en La Gomera se les enseñaba a luchar desde niños, adiestrándoles en arrojar y evitar piedras o dardos: “desde el principio acostumbraban a los hijos pequeños a hurtar el cuerpo de ciertas balas de tierra, y los adiestraban a que las evitasen con las manos o con el cuerpo. Después, cuando habían crecido en edad y en habilidad, les tiraban piedras; y finalmente, cuando ya estaban amaestrados, les lanzaban los dardos exactamente como si estuviesen peleando de verdad”. Muy detallada es la descripción de las armas y la manera de combatir de los canarios, quienes tenían tres principales tipos de artefactos y modos de pelear. Además de las piedras cortantes llamadas *tauas*, se hace mención de unos bastones cortados a manera de maza, y de otros parecidos a lanzas con la punta quemada en la que ponían también un cuerno de cabra muy agudo, “con lo cual daban golpes tan penetrantes como los de una espada”. El ingeniero atestiguó, además, la existencia de una lucha practicada básicamente como deporte o entrenamiento para prepararse para la guerra, aunque al mismo tiempo tuvo que convertirse en un medio de catarsis metahistórica con valor simbólico ritual: “Cuando los canarios se desafiaban a duelo, iban al lugar señalado para ello, que era una plazoleta alta, que en cada extremo tenía una piedra llana, grande tan sólo cuanto podía mantenerse encima de ella un hombre de pie. Primeramente cada uno de ellos se ponía encima de su piedra con tres piedras en la mano, para tirárselas, y con tres más de las que se servían para herirse, y con el bastón llamado *magodo* o *amodeghe*. Primeramente se tiraban las piedras, que hurtaban con destreza, meneando el cuerpo, sin mover los pies. Después, bajaban a tierra y se enfrentaban con los *magodos*, esgrimiendo y buscando cada uno su ventaja, como se acostumbra entre nosotros; y con el furor, llegando a brazo partido, se herían con las tres piedras delgadas que llevaban entre los dedos de la mano izquierda. Y cuando uno reconocía que había sido vencido por el otro, gritaba en voz alta: *Gamá, gamá*, que en nuestra lengua significa: *Basta, basta*. A este grito el vencedor ponía fin al combate, y después ambos se hacían amigos”. Si la mayoría de los antiguos isleños eran conocidos

comprueben la existencia de nasas y redes en fibra vegetal, mientras que sí que se han encontrado anzuelos de hueso que nos indican un tipo de pesca de altura. Desconocemos si estos utensilios fueron un préstamo europeo o propios de la cultura canaria anterior a la llegada de los conquistadores.

²⁶⁶ DOMÍNGUEZ NARANJO, Jorge. (2018). *El garrote canario. Origen y rescate*, Las Palmas de Gran Canaria: Gobierno de Canarias, Federación de Lucha del Garrote Canario, p. 37.

por su valentía y fuerza, en cambio los habitantes de El Hierro resultaban a los europeos “pacíficos y cobardes”, cuyo único instrumento era una vara pintada de amarillo “para descanso de su cuerpo”. En La Palma, frente a la cobardía de los hombres, destacaba la acometividad y el temperamento belicoso de las mujeres, “más valientes que ellos”: en sus enfrentamientos armados y emergencias eran ellas las que iban al frente y “peleaban virilmente con piedras y varas largas”²⁶⁷.

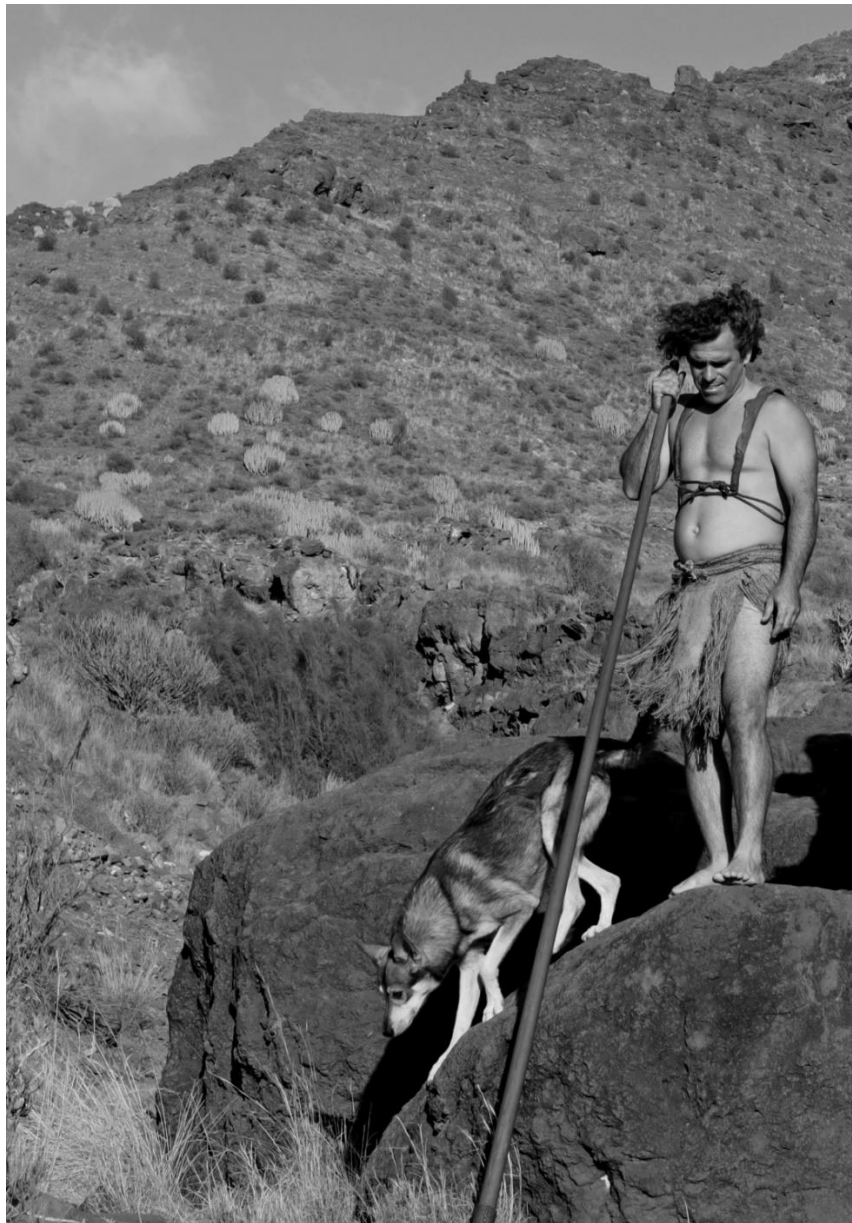


Fig. 51. Los indígenas canarios: una sociedad conflictiva. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

²⁶⁷ Este testimonio nos indica la influencia social de la mujer en una sociedad aborigen básicamente igualitaria, que permite establecer parciales paralelismos con las sociedades matriarcales. También en el capítulo XLII, refiriéndose a las nativas canarias, Torriani intentó explicar su índole a base de influencias de los astros: “Por ser la triplicidad del Cáncer femenina, aquí nacen muchas más hembras que varones. Ellas tienen tanto imperio sobre los hombres, que bien se puede creer que no pasa en vano sobre este cenit una estrella de la cabeza de Andrómeda, de segunda grandeza, la cual, según los astrólogos, lleva consigo el cesto de Venus; y tampoco se equivocaron los poetas, al fingir que Venus nació de la espuma de las fecundísimas olas de este Océano Atlántico, llamado Padre de los Dioses”.

También el mundo de las creencias y prácticas culturales siguió en cada isla una evolución diferente marcada por las características propias del territorio. Unas constantes en el archipiélago fueron la idolatría y la *astrolatría*, vinculadas a distintos seres, tanto benignos, los que habitaban en el cielo o en la cumbre de las montañas, como malignos, asociados a los lugares subterráneos (volcanes, cuevas o grietas) de donde salían. Seres monstruosos, hombres velludos, perros y cerdos demoniacos, estatuillas masculinas y femeninas formaban parte de la cosmogonía aborígen empapada de sincretismo y amalgamas de mitos, en un proceso de constante revitalización debido al contacto con otras sociedades más civilizadas. En Gran Canaria, una vez abandonado el culto a los ídolos, la cosmovisión astral evolucionó en la adoración de un ser supremo “desconocido e invisible”, omnipresente en todas las cosas, considerado “mente divina que gobierna los cielos, las estrellas y los elementos”, al que dedicaban a menudo tanto sacrificios de leche, subiendo en procesión hasta las cumbres de Umiaga (*Amagro*) y Tirma, como súplicas en las casas de oración llamadas *almogaren*²⁶⁸. Estos rituales estaban dirigidos por un sacerdote, el *faicag*, capaz de conectar con el mundo superior y acompañado por jóvenes vírgenes de la nobleza, quienes vivían enclaustradas en unas viviendas “a modo de convento” llamadas *Tamogonte en Acoran*, es decir “templo de Dios”. El autor no hizo mención a la ubicación del cenobio de estas sacerdotisas, aunque tradicionalmente se ha señalado el barranco de Valerón, en Guía, donde posiblemente moraban y, compatibilizándolo con sus funciones relacionadas con los ritos de fertilidad agraria, se ocupaban también de custodiar cereales y semillas en graneros colectivos sacralizados²⁶⁹.



Fig. 52. Cenobio de Valerón, Guía. Foto de Maddalena Salvatori.

²⁶⁸ Estos lugares estaban ubicados en las montañas o en determinados roques, donde se encuentran espacios excavados en la roca (cazoletas, canalillos) o en el suelo, como los detectados en Cuatro Puertas y en el Roque Bentayga.

²⁶⁹ Esta hipótesis no es descartable si admitimos que clasificar los distintos yacimientos tan solo como lugar de culto, enterramiento, granero o poblado sería equivocado. En efecto, en el mismo sitio normalmente se agrupaban elementos como casas, silos, túmulos, cuevas de habitación o de sepultura.

También en Tenerife, como en Gran Canaria, creían en un dios creador, hipotética derivación, según Torriani, de la predicación evangélica de los santos Maclovio y Blandano²⁷⁰, llamado por los indígenas *Achguayaxerax* o *Ochoron Achaman*, es decir “sustentador del cielo y de la tierra”, también identificado con los nombres de *Achuhuran Achahucanac*, que significa “el grande, el sublime”, y de *Arguaicha fan ataman*, “Dios del cielo”. Junto a él adoraban a una divinidad femenina, *Chaxiraxi* o *Armaxes Guaiaxiraxi*, es decir “la Madre de aquél que sustenta el mundo”²⁷¹. Los guanches admitían además la existencia del demonio, *guaiota*, ubicado en el pico Teide, que ellos llamaban *Eheida*, esto es “infierno”, lugar donde se concentraban fuerzas oscuras ligadas al fuego y a los fenómenos volcánicos destructivos. Los gomeros igualmente adoraban a un dios, “quien había hecho todas las cosas” y habitaba en el cielo, al que llamaban *Orahan*, así como a una especie de demonio en forma de hombre velludo, conocido por *Hirguan*. Las analogías con la religión monoteísta europea, útiles para demostrar las posibilidades de convertir a los isleños, poco o nada interesaban al ingeniero, quien describió a los nativos de las restantes islas como idólatras. Así pues, otra clase de divinidades era la de los idolillos que representaban, en El Hierro, dos entidades supremas que moraban en los “altísimos peñascos”, una con connotaciones sexuales masculinas, *Eraoranhan*, venerada por los varones, y otra femenina, *Moneiba*, a quien acudían las mujeres. Los gestos rituales y las ceremonias pastoriles, asociados a la magia y a lo irracional, en estas sociedades agrícolas totémicas estaban generalmente ligados a calamidades (falta de lluvia o de pastos) y al culto a la naturaleza: un paganismo idealizado en el que dioses, espíritus protectores, animales divinizados y hombres vivían pacíficamente juntos. En caso de sequía prolongada, por ejemplo, se realizaban ritos de fertilidad, es decir actos colectivos de carácter agrario religioso para invocar la lluvia mediante la intercesión de un cerdo sagrado, *Aranfaibo*, animal telúrico identificado por el autor con el demonio, que se alojaba en una cueva denominada *Abstenehita*, cerca de un lugar llamado *Tacuitunta*. En La Palma, el daimón *Haguanran*, en forma de perro, moraba en el cielo y tenía su hogar terrenal en las montañas más elevadas llamadas *Tedote*, punto de contacto entre el cielo y la tierra, adonde acudía cuando era convocado por los indígenas, que realizaban ofrendas místicas de leche y manteca en su honor. Cabe destacar que la existencia de ganado sagrado y el derramamiento de líquidos en la tierra remiten a lo dicho anteriormente por Lucio Marineo Sículo, quien relató la práctica de adorar a un solo Dios en oratorios determinados, elevando las manos al cielo y rociando cada día leche de cabra, llamadas “animales santos” y segregadas precisamente para producir esta sustancia con valor purificador y curativo. Si en La Palma no existían construcciones dedicadas específicamente al culto, aunque sí

²⁷⁰ Según el ingeniero, el archipiélago canario fue visitado antes de la conquista por evangelizadores, quienes habían introducido elementos de la religión cristiana produciendo entre los guanches un fenómeno de sincretismo religioso.

²⁷¹ Los misioneros se sirvieron de la creencia de esta deidad femenina, patente en los idolillos de terracota, para introducir el culto de la Virgen de la Candelaria. No por casualidad, Torriani la comparó con “Nuestra Señora”.

lugares estratégicos en las altas cumbres donde los hombres creían establecer vínculos con las divinidades celestes, en Fuerteventura el ídolo en forma humana labrado en piedra se veneraba en un templo circular designado para hacer sacrificios, llamado *fquenes*. Sin embargo, entre estos pueblos pastores las montañas eran los lugares por excelencia para la superstición. Residencia o directa emanación de los dioses, estos santuarios naturales, *escala coeli*, desempeñaron un papel significativo en las prácticas mágico-religiosas. Como atestiguó Torriani, allí los nativos acudían en peregrinaciones, juramentos y sacrificios, lo que demostraría una forma de litolatría, es decir un culto a la piedra en el sentido de alto peñasco, huella de una sacralidad ancestral cuyo horizonte se puede encontrar en el mito: “El buscar a Dios encima de las montañas se ha visto también entre otros gentiles, según escribió Aristóteles de los que habitaban en el Olimpo; los cuales ascendían cada año a las cumbres más altas de aquella montaña para hacer sus sacrificios, pensando, de igual modo, que Júpiter moraba allí, en la altura, o deseando acercárseles lo más que podían atraídos por un espíritu de devoción que, huyendo naturalmente de la amargura de estas cosas terrestres y transitorias, se alza hacia el cielo de donde espera su salvación”. En los riscos, sin embargo, no se practicaron solamente aspersiones votivas. Como vimos en el subcapítulo anterior, Cadamosto habló de autosacrificios de jóvenes héroes, quienes se arrojaban desde lo alto de un acantilado durante la ceremonia de entronización para rendir culto a su señor.



Fig. 53. Faycán y cinco sacerdotisas subiendo en procesión a un oratorio aborigen (probablemente la montaña sagrada de Tirma), en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani.

Finalmente cabe mencionar la cueva que, además de ser el hogar de espíritus y dioses, en algunas islas aparecía como un lugar sagrado con función funeraria, en el que se depositaban y se rendía culto

a los difuntos momificados²⁷². Torriani facilitó, en particular, la descripción de este espacio en Lanzarote, donde los majoreros colocaban a sus extintos “en grutas y cuevas oscuras, y debajo les hacían la cama con muchas pieles de cabra, e otras tantas les ponían encima”.

Al lado de las cuevas sepulcrales, producto de procesos erosivos, los isleños escogieron los espacios troglodíticos ofrecidos espontáneamente por la naturaleza también para su vivienda, si bien, en caso de escasez, labraban esas cavidades en la toba volcánica o en otras rocas blandas en los flancos de las montañas²⁷³. Asimismo, construían casas de piedra seca, bajas “como las de los frigios”, con puertas de madera y techumbres realizadas con “troncos juntados de palmas” cubiertos con tierra apisonada, ubicadas en las calles estrechas de asentamientos protourbanos. En Gran Canaria los reyes, los nobles y las personas mayores vivían en “moradas más antiguas, bajo tierra”, para protegerse del frío y del calor. A partir del relato, se deduce que esta diversidad de caseríos fue condicionada tanto por factores ambientales y sociales como por el bagaje cultural de estas poblaciones, que explotaron el entorno adoptando soluciones diversas según sus exigencias y circunstancias históricas. El ingeniero describió de forma pormenorizada en el capítulo XXXI el modo de fabricar estos hogares, excavados en la toba o en la tierra mediante el uso de huesos de cabra y piedras muy duras: “Primeramente escogían la ladera de alguna pendiente para que, al socavar en dirección horizontal, tuviesen sitio donde ir en lo alto. Y adentrándose algún tanto, hacían una gran entrada que servía de pórtico, y al lado de ésta dos lavaderos a modo de cisternas; y encima de la puerta abrían una pequeña ventana por la cual entraba luz en todas las habitaciones de la casa. Después, a una altura de diez a doce pies frente a la puerta, cavaban una sala larga, y su puerta casi tan grande como su largo. En medio de cada pared cavaban después una puerta, y de allí dentro labraban cuartos grandes y pequeños, según sus familias y necesidades. Pero al llegar encima del pórtico, a la altura de la sala, hacían otra pequeña ventana, por la que todas las habitaciones recibían segunda y tercera luz. Después hacían, tanto alrededor de la

²⁷² Al respecto, Torriani describía de esta manera las prácticas de embalsamamiento y entierro en Gran Canaria (cap. XXXVI): “Preparaban los cadáveres con yerbas y manteca al sol, para que, a modo de cosas aromáticas, se defendiesen lo más que fuese posible contra la corrupción. Después los envolvían con muchas pieles preparadas para el mismo objeto, y los apoyaban a las paredes, al interior de las cuevas de los montes. Los nobles también usaban otro modo de sepultura, bajo tierra, la cual se hacía en un foso, entre las piedras volcánicas quemadas: con las más largas formaban encima del cuerpo una pirámide, cuidando siempre de extender el cadáver en dirección al norte; después cubrían todo alrededor con piedras menudas hasta que todo el túmulo quedaba cubierto. También tuvieron una tercera manera de sepultar, la cual se cree que les fuese enseñada por lo mallorquines que vinieron a esta isla, como más adelante se dirá. Y es que sepultaban los muertos en caja de tea, para conservarlos o para que la tierra que había sido antes animada no se mezclase con la otra, creyendo ellos que después de largo espacio de tiempo, aquella volvería otra vez a la vida. Pero siempre tuvieron cuidado de volver la cabeza hacia el Septentrión, y los pies hacia el austro; la cual superstición no se sabe de dónde viniese, ni porque la observaban invariablemente, por más que sepamos que lo mismo había hecho Artemisia con su marido Mausolo, rey de Caria”.

²⁷³ Las cuevas artificiales solían estar dispuestas en diferentes niveles a lo largo del frente rocoso. Las ubicadas en los niveles inferiores eran utilizadas como hogares, mientras que las más elevadas normalmente se empleaban como graneros o espacios funerarios, como en el caso de la Fortaleza de Santa Lucía de Tirajana y del conjunto de cuevas más grande del archipiélago, localizado en la montaña de Tunte o de los Huesos, en Gran Canaria.

sala como de las demás habitaciones, muchos nichos a poca altura del piso, para sentarse y colocar en ellos algunas cosas manuales de su casa”. Torriani dejó constancia de esta tipología arquitectónica en el capítulo XLVIII, al describir los antiguos poblados de Tara y Cendro (*Sendro*), cerca de Telde, donde en esa época quedaban tan solo ruinas. En aquellos asentamientos el espacio estaba dividido en dos zonas: un poblado de superficie con “estrechas calles” y casas “pequeñas, redondas”, donde moraban los pobres, y otro “bajo tierra”, labrado “con suma industria”, reservado a los nobles. La conducta troglodita de los canarios, que tanto había indignado a humanistas como Petrarca, adquiría para Torriani un carácter simbólico: “Esta clase de casas debajo de la tierra fueron hechas por los antiguos por orden de Noé, como escribió Beroso Caldeo en el libro de las antigüedades del mundo; y, según Hesíodo en su *Teogonía*, en ellas fueron obligados a vivir los hombres que, en el Siglo de la Plata, en tiempos de Júpiter, tuvieron poco respeto a los dioses”.

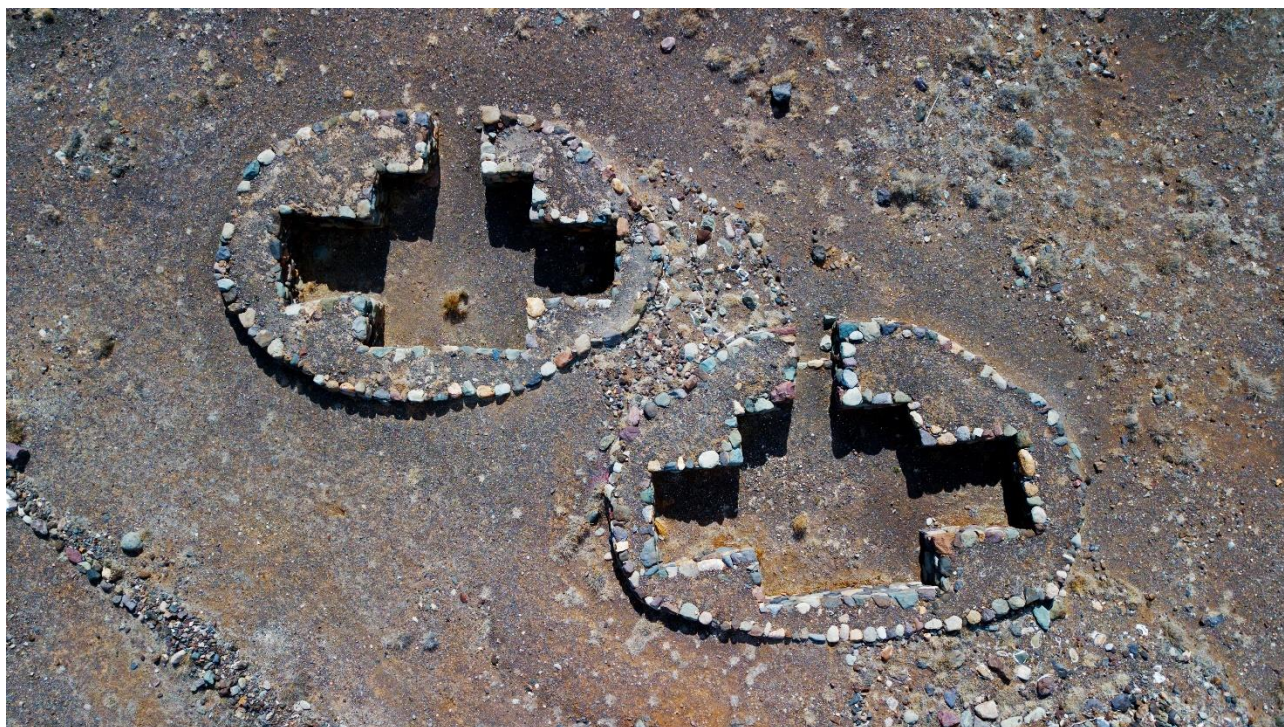


Fig. 54. Planta de vivienda con muros de piedra en el poblado de Caserones (La Aldea), Gran Canaria.

El hogar: algunas tipologías arquitectónicas. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.





Fig. 55. Poblado troglodita de Tunte (Montaña de los Huesos), Gran Canaria. Foto de Maddalena Salvatori.

Al describir a los isleños, el italiano ofrecía un retrato de sociedades complejas en sus modos de vida política, social y religiosa. Aunque su tecnología se consideraba primitiva, la capacidad de resistencia de los nativos frente a los ataques de los más civilizados conquistadores era sorprendente y provocó especial admiración en el autor, así como su valor de la libertad que, en algunas islas, fue defendido con coraje hasta la muerte. El proceso de conquista, de hecho, duró casi un siglo y no fue militarmente sencillo, especialmente debido a la entereza de los canarios y guanches. En El Hierro, los bimbaches ofrecieron escasa resistencia y la isla fue tomada por Juan de Bethencourt en el marco de la conquista normanda del archipiélago, la cual sometió también a las islas de Lanzarote y Fuerteventura. Lo mismo pasó en La Gomera, donde los aborígenes se adaptaron a las costumbres de los nuevos pobladores europeos, convirtiéndose a la fe cristiana “sin oposición”. Más compleja fue la conquista realenga de La Palma, tomada por Alonso de Lugo en 1493, así como la de Gran Canaria y de Tenerife. Entre las expediciones realizadas en Gran Canaria, Torriani relató en el capítulo XXXVIII también la ficticia de 1344, cuando los aborígenes supuestamente capturaron muchos mallorquines de la imaginaria armada de Luis de la Cerda, desembarcada en la playa de Melenara. Sin embargo, en la realidad, el proceso de conquista empezó con la llegada de Diego de Silva, hidalgo portugués quien, junto al castellano Diego de Herrera, invadió la isla. En el capítulo XXXIX, acorralado por los galdenses con sus soldados, Silva pidió hablar con el Guanarteme para proponer un tratado de paz.

El valiente y benévolo rey aceptó dejar libres a los castellanos a condición de que se marcharan de la isla, pronunciando ante el caballero un apasionante discurso: “(...) Dime, ¿quién, aún entre vosotros, puede soportar voluntariamente la pesada servidumbre? De libre, ¿llegar a ser esclavo? De rico, ¿pobre? De rey, ¿venir a ser vasallo? Nadie, creo, se hallaría, que no prefiera arriesgar y perder honrosamente la propia vida, antes que verse privado de la dorada libertad y puesto en la miseria de la insoportable esclavitud. Esta deliberación es la que hemos tomado nosotros, canarios, de querer defender con la vida la patria y la libertad antes que ser siervos vuestros y vivir bajo vuestras leyes, aunque a algunos parezcan buenas, siendo así que nuestra libertad y conservación sólo consisten en mantener nuestras costumbres y fe; que cualquiera que haya nacido en ella piensa, por más que se equivoque, que es la mejor o, por lo menos, que es la que más le cuadra (...)”. Tras pactar la paz, se construyó una pequeña fortaleza encima del puerto de Gando y enseguida los soldados rompieron lo acordado, saqueando a los canarios quienes, indignados, lograron entrar en el fuerte y derrumbarlo. La arrogancia, la brutalidad y la codicia de los ingratos conquistadores, frente a la generosidad demostrada por los indígenas, produjo inevitablemente levantamientos y violenta oposición. Según escribió el ingeniero en el capítulo XL, fue enviado entonces, por los Reyes Católicos, el hidalgo Juan Rejón, quien se enfrentó con quinientos guerreros capitaneados por el rey de Telde. Esta vez los nativos “peleaban como soldados veteranos, y no como antes solían, con lanzas apuntadas y con piedras, sino con espadas y rodela y con otras armas que habían cogido a los cristianos en la fortaleza de Gando, y a los mallorquines muchos años antes”. Después de varios enfrentamientos, el 29 de abril de 1473²⁷⁴, día de San Pedro Mártir, Hernán Peraza, junto al hidalgo Alonso de Lugo y a Miguel de Mujica, y con el apoyo del rey de Gáldar, anteriormente aprisionado y bautizado en la corte española como Fernando, sometió a los últimos canarios resistentes en la fortaleza de Ansite (*Ancite*). Si la mayor parte de los isleños fueron vencidos en batalla, “otros se sometían sin pelear a las banderas de los cristianos, y otros, obstinados, huyendo encima de las montañas de Tirma y Amagro, a sus altares, se precipitaban abajo por aquellas simas, muriendo de muerte atroz”. Finalmente, en Tenerife, tras la batalla de Acentejo, que vio la derrota de la armada de Alonso de Lugo a manos de los aborígenes al mando de Himenechia²⁷⁵, hermano del soberano de Taoro llamado Benchomo, más tarde, en “el campo de La Laguna”, los cristianos mataron a la mayor parte de los enemigos y a su rey. Luego, una vez elegido a Himenechia como sucesor, este reclutó a un ejército armado “con lanzas cuya punta estaba ligeramente quemada y con dardos largos como los pilos romanos, hechos a modo de azote”

²⁷⁴ La fecha exacta de la conclusión de la conquista sería, según la tradición, el 29 de abril de 1483.

²⁷⁵ El nombre de Himenechia no aparece en ninguna otra fuente conocida.

para enfrentarse con Lugo por última vez. La lucha acabó con el fracaso final de los aborígenes en el lugar llamado por Torriani La Matanza²⁷⁶.

Si el ingeniero, basándose en lo visto y oído, quedó impresionado al descubrir las proezas heroicas y la moralidad de los indígenas, guerreros de gran honor y lealdad cuyo paganismo idealizado constituía, en algunas islas, una forma de preparación al cristianismo, por otro lado, a finales del siglo XVI y a principios del XVII, otros autores, impulsados por motivaciones religiosas no exentas de prejuicios etnocéntricos, seguían desaprobando sus conductas, que consideraban bestiales, justificando de hecho el proceso recién culminado de transición y desarticulación coercitiva de la cultura aborígen. A lo largo del último siglo de la Edad Moderna, el renovado interés de los poetas italianos por el archipiélago canario tuvo amplia difusión en el marco de la emergente narrativa colombina. La extensa producción textual dedicada a la empresa épica de Colón, debida especialmente al creciente interés de las cortes por los descubrimientos geográficos divulgados por la literatura historiográfica y los atlas, suponía la incorporación obligada de Canarias, importante punto de abastecimiento para los navegantes en el viaje hacia las Indias. En este contexto, el ideal político y social de Italia, tendencialmente ligado al conformismo contrarreformista, se mostraba aún en contraste con el “estado de naturaleza” de las poblaciones nativas semihumanas hacía poco aniquiladas. Así pues, a mediados del siglo XVII, Gregorio Leti, en la biografía del rey Felipe II, expresó una visión petrarquista de los guanches trogloditas, considerados “gente casi totalmente inhumana, más parecidas a las bestias que a criaturas racionales”. Sin embargo, en esta etapa de colonización consolidada, el objeto principal del género literario colombino ya no era la historia reciente de la conquista, sino las maravillas del archipiélago, imágenes recurrentes íntimamente ligadas a los mitos clásicos. En estas obras, donde confluían las fantasías de los poetas, el conocimiento de los antiguos y las voces populares, las islas Canarias o Afortunadas volvían a poblarse de elementos de la naturaleza, escenario de los acontecimientos odepóricos, descritos sistemáticamente mediante la retórica de lo maravilloso. En el viaje colombino narrado por Girolamo Bartolomei, por ejemplo, las islas aparecían como “jardines de delicias” donde se ubicaba la “majestuosa” Tenerife, constantemente nevada y aterradora, parecida a un “monstruo pedregoso”. Asustados por “su infernal seno, Etna llameante”, los navegantes siguieron rumbo a la isla de El Hierro, donde, asistidos por una naturaleza benévola y por la divina providencia, se aprovisionaron de agua allí donde un árbol se transformaba en fuente al casarse con el rocío del amanecer. Tassoni

²⁷⁶ Según aclara Alejandro Cioranescu en las notas a su traducción, “La Matanza tuvo este nombre por la batalla que antes había perdido Alonso de Lugo, mientras que el lugar de su victoria se llamó precisamente Victoria”. (CIORANESCU, Alejandro [traducción, introducción y notas de]. [1959]. *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones / Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Goya, p. 186).

describió el mismo fenómeno atribuyendo al árbol un poder sobrenatural. Stigliani lo definía una “gran maravilla”, “un milagro tan nuevo y singular que apenas se puede creer”. Su agua “más fresca que el hielo, y más clara que un espejo” se recogía en el suelo “alrededor del tronco, en una cuenca redonda fabricada con este fin por los isleños, cuyo banco es bajo y de ancho amplio”. Sin embargo, no todos los autores retrataron las islas como lugares edénicos. Girolamo Graziani, de posturas anti clasicistas, tras describir la “ardiente” Tenerife “por donde alguien cree que se baje al Infierno”, rechazó la suposición de que las Canarias pudieran haber sido el lar de los bienaventurados, afirmando que “aquí en los Elisios, el siglo vetusto ya fingió eternos ríos, eternas flores; y estas islas amenas, y moradas Afortunadas, fabuló ser habitadas por almas bienaventuradas”.

Más al sur, las islas Hespéridas, decantadas hace un siglo y medio por Cadamosto como un paraíso fértil y deshabitado o, según atestiguaron Lorenzo Gambara y Pietro Martire, refugio para los leprosos localizado por Colón durante su tercer viaje, ahora, a pesar de la insalubridad del lugar y las enfermedades que afectaban a los europeos por el clima desfavorable²⁷⁷, se habían convertido en una colonia portuguesa bien consolidada, con fenómenos de integración que incluían el mestizaje²⁷⁸. El archipiélago desempeñó un papel significativo en el comercio transatlántico de esclavos procedentes tanto de la costa occidental africana como de Canarias, lo que atrajo a numerosos mercaderes italianos. Entre ellos cabe destacar al florentino Francesco Carletti, “viaggiatore, per motivi di mercanzia, reale e disincantato”²⁷⁹, quien en 1594 se fue a las islas caboverdianas (*Santo Jacopo, Sal, Buona Vita, Mayo, Fuoco, Viana, Sant’ Antonio, Santo Vincentio, Santo Nicolò y S. Luca*) “para comprar esclavos negros, trasportarlos a las Indias Occidentales y venderlos allí”. En su relato de viajes, redactado tras regresar a Florencia²⁸⁰, el mercader-escritor anotó las especies exóticas de flora y fauna encontradas e indicó las conexiones interinsulares que se habían consolidado entre los archipiélagos atlánticos a lo largo del siglo: en la isla de Fogo, “llamada así por un volcán del que continuamente salen llamas”, atracaban las carabelas procedentes de las islas Canarias y de Madeira

²⁷⁷ El mercader Francesco Carletti y más tarde Vincenzo Coronelli destacaron las condiciones climáticas adversas del archipiélago caboverdiano. Así pues, el geógrafo de La Serenísima relataba en su *Islario*: “El aire no es muy saludable, de hecho, a veces, es tan caliginoso y denso que por su oscuro color se parece a pez licuada. Por ello son frecuentes enfermedades como fiebres, disentería, dolor de estómago, picaduras y otros síndromes que suelen originarse a causa de la mala calidad de un elemento casi podrido”.

²⁷⁸ Alejándose del estereotipo negativo de la mujer africana, el mercader italiano Francesco Carletti confesó su admiración por la fisicidad de las negras encontradas en la isla de Santiago, que, a pesar del color de su piel, en muchos casos se consideraban más atractivas que las europeas y, a menudo, los portugueses se casaban con ellas.

²⁷⁹ PEROCCO, Daria. (2003). “Mettere il viaggio in carta: narrazione odepórica tra realtà, utopia ed allegoria”, en: *Annali d’Italianistica, Hodoeporics Revisted/Ritorno all’odeporica*, Vol. 21, p. 98. Disponible en: <https://www.ibiblio.org>

²⁸⁰ “O escrito de Carletti terá sido redigido entre 1608 e 1615, poucos anos após o seu regresso a Europa, destinando-se sobretudo ao uso pratico na Corte do grão duque da Toscana, que se interessava pelas realidades de regiões distantes do globo, particularmente do ponto de vista económico. Tal facto justifica que boa parte das informações tenham um carácter utilitário, técnico y geográfico”. (FERRAZ TORRÃO, Maria Manuel; TEIXEIRA, André. [2009]. “Negócios de escravos de um florentino em Cabo Verde: descrições e reflexões sobre a sociedade e o tráfico em finais do século XVI”, en: *Actas do Congresso Internacional: O espaço atlântico de Antigo Regime: Poderes e Sociedades*, p. 3).

cargadas “con provisiones de harinas, vinos, legumbres y frutos secos”, cambiadas tanto por carne de cabra curada con sal que luego llevaban a San Tomé, a Brasil y otros lugares de América, como por algodón y, sobre todo, esclavos. Según refería el autor, en los puertos había factorías de portugueses que intercambiaban a los cautivos por esas mercancías, luego trocadas por otros esclavos “capturados en guerra o robados entre sí”. Los prisioneros se transportaban finalmente a la isla de Santiago para ser vendidos, a cambio de dinero en efectivo, a los mercaderes que procedían de España con destino al Nuevo Mundo. Carletti, tras asegurarse de que estuvieran “sanos, bien dispuestos y sin defectos”, compró, con licencia de exportación, a setenta y cinco de ellos por cien escudos cada uno (gastos excluidos), “dos tercios varones y el otro tercio mujeres, jóvenes y mayores mezclados, grandes y pequeños, todos juntos en manada, según la costumbre de aquel país”. Los portugueses, según refería el autor, los retenían en sus villas en el campo “en manadas como si fueran ganado”, y de la misma manera se exponían en las plazas mercantiles, apiñados como “un rebaño de ovejas”. Después de la compra, los esclavos eran marcados con plata calentada con una vela de sebo “con la que después se unta la quemadura, y el signo que se les hace encima del pecho, encima de un brazo o en sus espaldas”, de modo que sus amos podían identificarles y reclamar su propiedad. Esta práctica tan brutal provocó una sensación de fuerte contradicción, confusión y turbación en el mercader florentino, quien, en su *Segundo Razonamiento*, declaró repugnar este negocio desempeñado también por los mismos negros libres: “Cuando recuerdo haberlo hecho siguiendo las órdenes de aquel del que dependían, me provoca cierta tristeza y confunde mi conciencia porque realmente, Serenísimos Señores, esto siempre me pareció un negocio inhumano, indigno de la fe y la piedad cristianas; no hay duda de que hacer comercio con hombres o, mejor dicho, con carne y sangre humanas, es mucho más deshonesto para aquellos que han sido bautizados: aunque sean diferentes en el color y en la fortuna mundana, tienen un alma formada por el mismo Creador que formó las nuestras”. El tema de la esclavitud se hace patente en muchas de sus reflexiones, partiendo de la alimentación otorgada a los cautivos por los negreros a la hora de embarcarles, específicamente judías, contrapuesta a la comida apreciada por los negros, en particular el pescado podrido, repugnante para el paladar de los europeos y considerado una porquería que les causaba enfermedades; también se hace mención a las tareas domésticas que se les obligaba a hacer y que, en muchos casos, incluían prácticas comúnmente ejecutadas por las civetas africanas domesticadas, como la de sostener las velas en la mesa durante los banquetes a modo de candelabros, “tan preciados como si fueran de plata”.

En las rutas del tráfico negrero, las islas de Cabo Verde constituían uno de los principales almacenes. Sin embargo, como atestiguó el conde Giulio Landi en la década de los treinta del siglo XVI, en Madeira también hubo un mercado de seres humanos, donde él mismo pudo asistir a las usuales prácticas de compraventa: los esclavos, empleados en la isla especialmente como mano de obra

forzosa en las tareas de cultivo, se llevaban al mercado de Funchal, uno de los principales puntos receptores de barcos negreros, y se untaban cada día con aceite “para que sus cuerpos parezcan más limpios y bellos”. El estado de los dientes y la ausencia de defectos corporales constituían los requisitos necesarios para determinar la salud de las piezas humanas a seleccionar: “En el comprar, y en el vender de esclavos es necesaria muchísima diligencia, porque a los compradores no les es suficiente, como prueba, verles pasear y correr con destreza y gallardía, sino que quieren observar minuciosamente si también tienen algún defecto en sus cuerpos y si les faltan los dientes, porque juzgan que los faltos de dientes sean más débiles para soportar las fatigas, ya que les faltan los instrumentos para comer y así recobrar fuerzas”. Aquí, además, Landi pudo observar diferencias comportamentales entre los moros nacidos libres y luego capturados en guerra, considerados villanos que huyen de sus amos por no aguantar la esclavitud y las cadenas, y los negros que eran “buenos y fiables, pero faltos de agudezas” y poltrones, por lo que a menudo tenían que ser sometidos a golpes y fatigas. Por otro lado, destacaban los mulatos que, “por haber nacido casi todos en casa”, se juzgaban los “mejores de todos los esclavos” y podían ser recompensados con su libertad tras servir amablemente a sus dueños. Tras comparar los dos testimonios, se deduce que en el siglo XVI los esclavos desempeñaron principalmente tareas agrícolas en las plantaciones de azúcar, tal como atestiguó Landi en Madeira; por otro lado, en el siglo XVII, en el archipiélago de Cabo Verde asistimos a una esclavitud eminentemente doméstica “como producto de la sociedad barroca, donde el esclavo representaba la distinción social de sus amos, a la vez que servían de propaganda social de sus casas”²⁸¹. Si el conde piacentino se mostró imperturbable frente al fenómeno del esclavismo, sin aparentemente condenarlo y de hecho justificándolo, por el contrario el negrero Carletti, incluso practicándolo, se alejaba de la teoría aristotélica del esclavo por naturaleza entendido como bien material, declarando abiertamente que los negros eran personas dotadas de alma a la par que los europeos, por lo que comerciar con su “sangre y carne humanas” era tan deshonesto y despiadado que requería hacer penitencia. Frente a la esclavitud natural defendida por Aristóteles y a la percepción negativa del “otro” compartida por la sociedad de la época, el florentino oponía su piedad cristiana, aunque sin pretender salvaguardar su coherencia, puesto que no renunció al provechoso negocio.

Terminamos este capítulo con un análisis de la visión barroca de Vincenzo Coronelli, notorio cosmógrafo y cartógrafo de la Serenísima República de Venecia, fraile menor conventual de la orden de los franciscanos y fundador, en 1684, de la Academia Cosmográfica de los Argonautas, primera

²⁸¹ LOBO CABRERA, Manuel. (1985). “El clero y la trata en los siglos XVI y XVII: el ejemplo de Canarias”, en: *De la traite a l’esclavage. Actes du Colloque International sur la traite des Noirs Nantes*, Tomo I, p. 486.

sociedad geográfica del mundo “di cui facevano parte i più illustri Venetiani, i più insigni uomini d’Italia, le persone più elevate di Francia, Inghilterra, Germania e Polonia”²⁸².

Siguiendo la tradición consolidada sobre las islas atlánticas, basada en la fusión de la erudición clásica con el conocimiento empírico que llegaba de las plazas mercantiles italianas, el geógrafo veneciano, en su *Islario del Atlante Véneto* (1696-97), proporcionó en cada capítulo las noticias más recientes, precedidas de conocimientos extraídos de los textos clásicos grecolatinos, aludiendo especialmente a Plinio y Ptolomeo. En esas latitudes, el océano, repleto de corsarios y particularmente tempestuoso, lleno de escollos, bajos y acantilados, era a menudo el escenario de saqueos, hundimientos o naufragios, como ocurrió en 1623 con el buque *Narden* de la Compañía de las Indias Orientales, que se hundió más al norte de la isla de Boavista, en el archipiélago de Cabo Verde, o en 1591 a las flotas que navegaban en proximidad de Terceira, en las Azores. Cogidas por una tormenta, “algunas se abismaron, otras se destrozaron en los escollos, y por todos lados no se veían más que trozos y fragmentos del naufragio, y los cuerpos muertos flotando sobre las olas”. Según refería Coronelli, quedaron destruidas más de doce naves, entre ellas la *Revenge*, anteriormente despojada a los ingleses que habían intentado atacar buques españoles. Lo mismo aconteció alrededor de otras islas: “dos naves se arruinaron cerca de la isla San Jorge, tres en la de La Graciosa, y cuatro entre la isla de S. Miguel y Tercera. Las otras naves quedaron en alta mar sin mástiles, partidas, por lo que de las ciento cuarenta naves solo treinta y dos llegaron a España y Portugal, tras haber sufrido mil daños y penas interminables”. El archipiélago canario en general también fue objeto de incursiones, como la de 1618 en Fuerteventura, sometida y saqueada, según refería el autor, “por el furor de los bárbaros y corsarios argelinos”, que esclavizaron a mil cuatrocientos sesenta y ocho de sus habitantes²⁸³. Y, una vez más, las islas eran el escenario de manifestaciones telúricas y volcánicas. Coronelli daba cuenta del catastrófico terremoto que durante los meses de junio y agosto de 1591 afectó a la isla de San Miguel, en las Azores: “toda la población estaba dispersada por la campiña en llantos y estridor, porque fueron muchas las fábricas derrumbadas y Vila Franca fue en buena parte arrasada; todos los monasterios y los edificios fueron arruinados, y muchas personas quedaron allí sepultadas. La tierra se abrió en distintos lugares y algunas montañas se movieron. Tal fue la violencia de este terremoto que el mar estaba totalmente espumoso, y los buques que se encontraban en el puerto estaban tan agitados que parecía que el mundo todo habría de acabar en ese mismo instante. Al mismo tiempo, apareció de repente una fuente de agua clarísima que después de ocho días quedó tapada. Se oyeron ruidos subterráneos horribles, como si las cuevas estuvieran llenas de demonios”. Más tarde, entre los días

²⁸² FIORINI, Matteo. (1892). “Vincenzo Coronelli ed i suoi globi cosmografici”, en: *Annuario astro-meteorologico*, Venezia: Tipografia M. S. Compositori Impresori Tipografi, p. 7.

²⁸³ Este ataque se perpetró en la isla de Lanzarote por los turcos berberiscos.

13 y 20 de noviembre de 1677, erupcionó la “montaña que lanza llamas” en La Palma, provocando notables temblores: “El 13 de noviembre, poco después del atardecer, la tierra tembló en un área de trece leguas alrededor de las playas. El terremoto, acompañado por terribles truenos, duró cinco días, durante los cuales la tierra se abrió en muchos lugares. La abertura más grande fue encima de la montaña llamada de Las Cabras, a una milla y media del mar, de donde salió un gran fuego que arrojaba piedras y algunos minerales fundidos. El mismo fenómeno llegó a muchos lugares cercanos, y en menos de un cuarto de hora se formaron hacia el pie de la montaña hasta dieciocho agujeros, que vomitaban llamas y piedras ardientes, pero era tanta la cantidad, que se formó una especie de río de fuego. Éste dirigió su curso por las llanuras *de los Canios* y chorreó con gran ímpetu por la zona de la *Fontana Santa*. Pero, una vez que llegó cerca de una gran pendiente, giró a la derecha y se precipitó hacia el Puerto Viejo, aquel donde los españoles atracaron cuando se convirtieron en señores de esta isla. El 20 de noviembre se hizo una segunda abertura en la Montaña de las Cabras, por donde también salían piedras y fuego con grandes temblores y truenos que continuaron más días. Las cenizas, que eran negras, se esparcieron a lo largo de siete leguas y, quedando árido todo el territorio vecino, esto obligó a los aldeanos a volver a un refugio más seguro, alejándose de estos volcanes”. En Tenerife, por el contrario, el Pico del Teide, clasificado como una de las montañas “más sublimes del mundo” y desde cuya cima podían verse todas las islas vecinas, no manifestaba signos de actividad por aquella época, por lo que, según Coronelli, era incorrecto equipararlo por sus cualidades al “llameante Etna de Sicilia”. Recorriendo el paisaje volcánico durante el siglo XVII, los visitantes podían admirar su cima siempre cubierta de nieve sin huella de fenómenos eruptivos, “ni llamas, ni humos, ni siquiera tenues vestigios de una chispa de fuego o de erupción”.



Fig. 56. Perfil del Pico de Tenerife, en: *Isolario dell'Atlante Veneto, Tomo II* de Vincenzo Coronelli, p. 93.

Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

El geógrafo se detuvo también a considerar la naturaleza de El Hierro donde, por el Edicto de Luis XIII²⁸⁴, casi todos los geógrafos modernos colocaron el primer meridiano. La isla, falta de agua dulce, seguía custodiando al Garoé, el mítico árbol de hoja perenne parecido al laurel que producía “frutos gruesos como una bellota, pero de un sabor admirable, aromático y muy desagradable”, llamado por los españoles “Santo”, tal como también atestiguó anteriormente Torriani. Este ejemplar, que ya había alcanzado dimensiones excepcionales en la época del ingeniero cremonés, era de “extraordinario grosor”, sus hojas eran bastante anchas y ocupaba mucho espacio “debido a la gran extensión de sus ramas”. El fenómeno de la lluvia horizontal, explicado por Torriani como una “grandísima providencia de la naturaleza”, aparecía en el atlas de Coronelli como una manifestación divina, “un efecto de la incomparable providencia de aquel Dios que en los efectos prodigiosos de la naturaleza nos descubre algunas chispas de su inescrutable omnipotencia”. El árbol maravilloso destilaba, por efecto de la niebla, agua “tan clara como el cristal”, recogida en “unas urnas de piedra” que los isleños habían colocado en la base del tronco, permitiéndoles recuperar “hasta doce barriles diarios”, suficientes para satisfacer las necesidades de los isleños. Junto a los *mirabilia*, Coronelli facilitó datos geográficos, anotando las latitudes, los puertos principales de cada isla, numerosas curiosidades sobre los orígenes de los topónimos y los principales productos²⁸⁵, además de datos históricos acerca el descubrimiento y colonización de los archipiélagos atlánticos, dando cuenta de la presencia en Canarias de los descendientes de “los antiguos bárbaros” llamados por los españoles *Guanclas*, quienes constituían una minoría, habían aprendido la lengua española aunque conservando “sus múltiples lenguajes” y se habían moderado, “adaptándose a las costumbres y civilización de los europeos”. Este testimonio nos indica que, tras la incorporación a la corona de Castilla, lo cual supuso la pérdida de libertad de los indígenas y la transformación de su cultura, los supervivientes sin embargo lograron la pervivencia de su identidad lingüística. Sus descendientes en la época de Coronelli convivían con la sociedad implantada por los europeos y, aunque tuvieron que integrarse en el nuevo sistema social, habían heredado de sus antepasados algunas características positivas como la de hablar “muy dulcemente”.

El análisis del material recopilado en este apartado ha sido útil para reconstruir la imagen de las nuevas sociedades que se iban formando en los microcosmos insulares atlánticos a lo largo de la Edad

²⁸⁴ Coronelli se refería a la orden de Luis XIII que el 1 de junio de 1634 fijaba el meridiano nacional francés sobre la isla de El Hierro, el territorio más occidental conocido en la época de Ptolomeo.

²⁸⁵ Vino, pieles de cabra, azúcar, frutos, azufre, trigo, cochinilla y dátiles en Canarias; batata, carnes, frutos, forrajes, trigo, madera de cedro y tejo, hierba pastel en Azores; plátanos, ñames, batatas, cidros, cocos, naranjas, arroz, millo, algodón, cañas de azúcar, tortugas, pieles de cabra, sal y ovejas en Cabo Verde.

Moderna, los vínculos mercantiles que se establecieron entre los distintos archipiélagos y la cosmovisión de los italianos al enfrentarse a otros seres humanos y a extraños fenómenos de la naturaleza salvaje, contrapuestos al paisaje domesticado por los colonizadores. Así pues, a través de la comparación de los textos, se ha podido trazar la historia económica y social de las islas en el marco de la expansión ideológica y mercantil en el Atlántico, resultado de momentos de crisis. Por lo general se ha observado en las diferentes obras odepóricas una estructura común y una tendencia a producir estereotipos a través de la elaboración de inventarios que hacían hincapié en aspectos etnohistóricos y geográficos destacados. Tanto en las cartas como en los atlas, en los diarios de viaje y en las obras historiográficas, los autores facilitaban noticias dispares pero marcando elementos de continuidad: profundidad de los accesos marítimos de los puertos, fondeaderos, ubicación y distancias entre islas, información acerca de los vientos y las corrientes oceánicas; los topónimos clásicos, la localización de fuentes de agua potable, el mítico Garoé, el clima, los fenómenos volcánicos, el Teide, los recursos agrícolas y naturales intercambiables; las costumbres de los nativos canarios (ritos, creencias, prácticas sociales, modos de vida y tecnologías) y su posibilidad de conversión al cristianismo; una síntesis histórica sobre las etapas señorial y realenga, y la descripción de la situación después de la conquista, así como el proceso de “interacción” con los europeos y de “aculturación” coercitiva de la cultura aborigen. La comparación de datos nos ha permitido discernir, en este *corpus* de obras, un hilo conductor evidente en la dependencia de los espacios en la red de tráficos, así como las posiciones etnocéntricas antiprimitivistas y una tendencia desmitificadora, aunque algunos autores como Benzoni y Torriani recalcaron sutilmente la codicia manifestada por los europeos a lo largo del proceso de conquista, en contraste con el valor de los antiguos isleños obligados a guerrear para defender su libertad. El análisis de las costumbres de la sociedad aborigen, realizada a través del cotejo de las fuentes, demuestra que la transformación sociocultural fue un proceso largo que empezó a principio del siglo XIV con la llegada sistemática de los extranjeros, se formalizó con la conquista señorial en el siglo XV y se consolidó definitivamente con la colonización realenga. Las obras redactadas con posterioridad a los acontecimientos que narran (siglos XVI y XVII) a partir de la compilación de datos, constituyen igualmente un importante registro de los sucesos vinculados a la propaganda contrarreformista, filo o antiespañola, útil para entender mejor la superestructura ideológica, las concepciones y los intereses que subyacían detrás de los viajeros (mercaderes, diplomáticos, geógrafos, historiadores, ingenieros), de los autores, de sus mecenas o de sus benefactores. Durante más de un siglo, el objetivo principal de las expediciones fue la captación de productos para el mercado europeo (elementos tintóreos, esclavos, pieles, madera, etc.). El proceso de interacción e intercambios que se produjo en esta etapa afianzó en Canarias el fenómeno de la conquista debido a intereses estratégicos en el marco de la política internacional. En este contexto, el

retraso tecnológico y las creencias religiosas de los nativos sirvieron de argumento para su sumisión, esclavización y aniquilación, lo que se configuró como a un genocidio institucionalizado. El mecanismo de ideologización fue persuasivo e invisible, un encantamiento susurrado y repetido que actuó sobre las aptitudes emocionales de los individuos para luego arraigarse en el inconsciente colectivo, generando etiquetas y prejuicios culturales necesarios para orientar y racionalizar las políticas coloniales. Así pues, el retrato discriminatorio de los “otros” que tomó forma en la mayoría de los textos odepóricos, previa o posteriormente al proceso de conquista, debió de responder tanto a intereses mercantiles como ideológicos y allanar el camino a la política expansionista colonial en el Nuevo Mundo.

Áreas agrícolas y escalas estratégicas de aprovisionamiento en las rutas oceánicas fueron las funciones fundamentales de los archipiélagos en la etapa poscolonial. Junto a la trata de cautivos, los tintes, el vino y el azúcar constituían los principales negocios especulativos, lo que determinó el sistema de contacto entre las islas. Si Madeira se convirtió en uno de los principales productores de azúcar y vino, en las Azores, consideradas el granero del mundo insular, alcanzó un lugar de gran relieve el cultivo de la hierba pastel, de donde se extraía el color azul. Desde Canarias se exportaban sobre todo pieles, malvasía y orchilla, al tiempo que el archipiélago de Cabo Verde adquiría relieve en el tráfico humano, lo que llevó a los portugueses a establecer factorías en Santiago donde se gestionaba la trata de los esclavos procedentes de la costa de Guinea. A finales del siglo XVI y a lo largo del XVII el algodón y la sal fueron asimismo uno de los principales incentivos de los intercambios entre las islas caboverdianas y la costa africana. Las descripciones pormenorizadas de la naturaleza isleña y de los productos agrícolas reflejaban una realidad objetiva que, sin embargo, seguía mezclándose con las leyendas y las fábulas clásicas evocadoras de espacios paradisíacos o infernales. Desde finales del siglo XVI apareció también el mito de la isla de la Atlántida, situada por los griegos en el Océano occidental, frente a las Columnas de Hércules. El territorio, según los diálogos *Timeo* y *Critias* de Platón mencionados por Torriani, era dominio de Poseidón, quien lo dividió y cedió la supremacía a su hijo primogénito, Atlas, del que tomó su nombre el océano homónimo. Asimismo, Giovanni Lorenzo D’Anania situó las islas Afortunadas enfrente del monte Atlas, por lo que “se llamaron anteriormente Atlántida”.

Lejos de ser una mera fabulación, las islas eran importantes puntos estratégicos en las rutas oceánicas, por lo que pronto se convirtieron en objeto de saqueo por corsarios y piratas. Así pues, en la segunda mitad del siglo XVI, a los mercaderes, nobles, diplomáticos, geógrafos y cronistas italianos que visitaron las islas atlánticas se añadió una nueva clase, la de los arquitectos e ingenieros militares expertos en fortificaciones que, de vez en cuando, eran llamados por los soberanos de España y

Portugal a supervisar las obras de defensa de los archipiélagos, sacudidos por las incursiones de los bandidos. Al mismo tiempo, punto neurálgico de una intensa red de tráfico marítimo y comercial que conectaba entre sí América, el norte de Europa, África y el Mediterráneo, las islas atlánticas, con su repertorio consolidado de *topoi* y fantasías míticas, volvían a vivir en los ensueños de los poetas, materializándose en la épica renacentista al servicio del poder colonialista que elevó a Cristóbal Colón a la categoría de héroe navegante por excelencia.

La interrelación entre los textos, que subrayamos en este subcapítulo a fin de delinear correspondencias o incongruencias, nos ha permitido concluir que en la Era de los Descubrimientos los relatos oscilaban continuamente entre el conocimiento de los clásicos, las creencias propias de la cultura medieval y las descripciones de la época renacentista, fieles a la realidad objetiva. Los conocimientos divulgados por los humanistas italianos desempeñaron un papel relevante en la formación de la visión etnocéntrica de los europeos y en la promoción o desprestigio de la política exterior de las coronas portuguesa y española. Además de los datos de carácter etnohistórico que nos han permitido reconstruir la imagen de los antiguos habitantes de las Afortunadas y entender las actitudes generalmente negativas de los europeos frente a la alteridad, las obras también contienen datos histórico-geográficos útiles para interpretar el sentido del lugar y de la naturaleza desde la visión bifronte del hombre renacentista occidental, por un lado íntimamente ligado a finalidades económico-políticas, por el otro indagando desde una perspectiva religiosa o astrológica como en el caso de Torriani, con el objetivo de dar explicación a los extraños fenómenos naturales isleños. Fuentes de agua milagrosas, paisajes volcánicos y fenómenos eruptivos, investigados empíricamente, a menudo se consideraban manifestaciones divinas animadas por fuerzas ocultas.

Habiendo analizado las fuentes desde varios enfoques, lo que nos ha permitido extraer un juicio global sobre los viajes y las realidades isleñas, finalmente, en el siguiente capítulo, los textos se entrelazan con las imágenes en un diálogo entre mito y *realia* (geográficos y etnográficos), en una concatenación de mapas, ilustraciones y escritos.

CAPÍTULO 3

ILUSTRACIONES Y MAPAS EN LOS LIBROS DE VIAJES: CUENTOS VISUALES, ARTE Y MERCADO

3.1 CONTAR EL MUNDO

Desde los orígenes, en una incesante búsqueda de caminos, el hombre ha tenido la exigencia de entender y contar el mundo. La literatura odepórica nos ofrece un recorrido por ese mundo a través de páginas ilustradas que cuentan un pasado salpicado de progresos e increíbles descubrimientos, pero también de atrocidades, abusos, saqueos y desvertebración de culturas y valores. Con frecuencia, los textos se apoyan en grabados etnográficos y geográficos que nos descubren el contexto y las ideas de la época en la que fueron realizados. La difusión de este patrimonio visual fue propiciada, a partir del siglo XVI, especialmente por el desarrollo de la imprenta, el resurgimiento de la obra de Ptolomeo y la exploración del Atlántico, lo que provocó un aumento de la demanda e impulsó la divulgación del conocimiento de las nuevas rutas, tierras y pueblos. Fueron años de intensa navegación en los que el Océano adquirió una identidad propia, convirtiéndose en “espacio transitado”²⁸⁶. Por un lado, los portugueses intentaron bordear el continente africano para llegar a las Indias Orientales, por otro los españoles se adentraron en el *Mare Tenebrosum* salpicado de islas, navegando hacia Occidente para alcanzar la India. Estos acontecimientos cambiaron la manera de concebir el mundo y dejaron huellas en la producción gráfica que incorpora los descubrimientos realizados y plasma los caminos hacia tierras lejanas. Los mapas y los dibujos etnográficos, manuscritos o grabados, configuran un capítulo aparte de los relatos. Por tanto, en este apartado proponemos explorar los modos en que las islas atlánticas fueron cartografiadas en los libros de viajes a lo largo de los siglos XVI y XVII, así como las maneras de retratar el “otro”, con el fin de analizar las formas en que los espacios insulares y sus habitantes fueron moldeados en el imaginario colectivo, dentro de un mundo en continua expansión. La representación de los antiguos isleños pronto fue incluida en obras historiográficas o de carácter enciclopédico, especialmente en los libros sobre vestimenta, en auge durante el siglo XVI, en los que el traje era el objeto principal de estudio. Las ilustraciones estaban acompañadas por descripciones y comentarios que daban cuenta no solo de las prendas y los accesorios que conformaban las modas del vestir, sino de las costumbres y modos de vida de los pueblos. Los nativos canarios, retratados por el pintor Cesare Vecellio y el ingeniero Leonardo Torriani luciendo cuerpos hermosos, parecidos a

²⁸⁶LOIS, Carla. (2012). “*Mare Occidentale*. La aventura de imaginar el Atlántico en los mapas del siglo XVI”, en: *Terra Brasilis, Revista da Rede Brasileira de História da Geografia e Geografia Histórica*, 7-8-9 / 2012, p. 1. Disponible en: <http://terrabrasilis.revues.org>

héroes griegos y puros en su desnudez, reflejaban los modelos del mundo clásico, fuente de inagotable inspiración para el arte renacentista. Junto a la vestimenta y las costumbres de esos hombres “bárbaros” y “salvajes”, manifestaciones del exotismo isleño, la iconografía del Cinquecento y del siglo XVII dedicó especial atención también a la representación de la ecúmene. En este contexto, cosmografías, atlas, islarios, poemas y tratados, dedicados a las islas y acompañados de mapas con función didáctica, simbólica, geopolítica o estética, tuvieron amplia difusión. Cabe puntualizar que no siempre la autoría de los textos y de los dibujos es correspondiente y en algunos casos no ha sido posible identificar al grabador, quien muchas veces no coincide con el autor del dibujo. Frecuentemente estos datos no aparecen en los mapas impresos, lo que a menudo dificulta su atribución. En ocasiones el nombre del autor se presenta en una cartela donde, especialmente en los mapas más preciados, se ubica también la dedicatoria (caso de Vincenzo Coronelli).



Fig. 57. El taller del impresor. “Prensa para imprimir diseños con cobre tallado”, en: *Nuovo teatro di machine et edificii* de Vittorio Zonca, Padova: P. Bertelli, 1607, p. 76. Vídeo de Maddalena Salvatori.

En cuanto a la técnica de realización, los primeros mapas que hemos seleccionado son principalmente xilográficos, esto es, dibujos impresos en relieve mediante planchas de madera blanda talladas con gubias u otros elementos de corte. Una vez tallados, los bloques se embadurnaban con tinta y se prensaban contra hojas de papel. A partir de la segunda mitad del siglo XVI la madera fue sustituida por el cobre esculpido con un punzón o buril (calcografía o estampación en hueco) que garantizaba un trazo más terso y elegante o, alternativamente, sometido a un baño de líquido corrosivo (aguafuerte), técnica indirecta más barata e imprecisa que el buril²⁸⁷. La invención de la imprenta tipográfica con sus instrumentos (en particular la prensa)²⁸⁸ permitía imprimir múltiples ejemplares en papel, posibilitando la multiplicación de los libros y ampliando el número de lectores. Caía así el concepto de unicidad de la obra de arte en favor de nuevas perspectivas para la historia de las imágenes.

Respecto al desarrollo cartográfico que se origina en el Renacimiento, se fundamentó en el rescate de la *Geografía* de Ptolomeo que, unida a algunos aspectos mitológicos medievales y a los conocimientos humanísticos de la Edad Moderna, supuso la aportación de elementos trascendentales al mapa, preludio de una nueva cartografía. Así pues, sobre los influjos de la obra del geógrafo alejandrino, en determinados ejemplares nos encontramos con el uso de proyección cónica para paliar el problema de la deformación producida por la transposición de elementos de la superficie esférica terrestre a una superficie plana. En otros casos las representaciones, realizadas por artistas iluminadores, aparecen esquemáticas, sin el menor rigor geométrico, una simple interpretación gráfica de los textos sobre los que se basan. En la época, el meridiano inicial se ubicaba en las zonas más occidentales conocidas, por lo que a menudo se encuentra en la isla de El Hierro o, en ocasiones, cerca de la isla Flores en las Azores (caso de Livio Sanuto). Algunos mapas incluyen una escala de longitud y latitud en el marco, así como escalas gráficas de millas o leguas. Galeones en el mar, rosas de los vientos de estilo italiano (especialmente aquellas con flor de lis orientada hacia el norte), peces y monstruos marinos que se desplazan por las aguas punteadas, *padrão* a lo largo de la costa africana, volcanes llameantes, contornos de islas con rayado perpendicular a la costa, fondeaderos representados con anclas, accidentes costeros (bajos o bancos de arena indicados mediante conjuntos de puntos agrupados; arrecifes o rocas con pequeñas equis en las zonas de peligro), vistas panorámicas de ciudades con sus castillos, torres, murallas, cursos de agua y montículos (aislados o

²⁸⁷ Para facilitar la absorción del tinte permeado sobre las incisiones en la matriz de cobre se humedecía el papel, haciéndolo más maleable. Verter el tinte sobre la matriz, humedecer el papel y ejercer la correcta presión en la prensa para prevenir el desgaste del molde, requerían la experiencia y habilidad de artesanos especializados.

²⁸⁸ En Italia, la primera oficina tipográfica fue instalada por dos impresores alemanes procedentes del taller de Gutenberg (Konrad Sweinheim y Arnold Pannartz), quienes, acogidos por los monjes benedictinos, colocaron una prensa en el monasterio de Santa Escolástica, en Subiaco, ciudad también famosa por su fábrica de papel, cuyas filigranas (marcas de agua) se encuentran en algunas de las páginas que son objeto de estudio en nuestro trabajo.

agrupados) en perfil abatido, comúnmente sombreado, formaron parte del bagaje gráfico de los grabadores e impresores de la época. La presencia de elementos fantásticos, legado del bestiario marino medieval o de la mitología griega, nos indica que durante el Renacimiento el mapa “presenta un carattere più decorativo e artistico che scientifico. Il pubblico d’altra parte sembra poco esigente sul piano dell’esattezza e apprezza soprattutto le qualità esteriori: chiarezza, eleganza dell’incisione, ricchezza della decorazione e così via”²⁸⁹. Así pues, por los mares pululan criaturas aterradoras que, a veces, deambulan divertidas por las olas y parecen jugar con las naves, como en la viñeta que aparece en la portada de la obra de Tommaso Stigliani, donde “nel moto più o meno meraviglioso delle imbarcazioni convivono l’epifania del meraviglioso e l’esaltazione dell’esperienza”²⁹⁰.

Sin embargo, lejos de ser tan solo objetos de arte concebidos para el deleite estético, los mapas son un reflejo de la relación secular entre el hombre y el territorio, así como “luogo dove si dispiega il processo denominativo”²⁹¹. En este sentido, es interesante examinar la toponimia empleada para designar al espacio isleño y en especial las costas, mejor detalladas que el interior. Cartografiar las islas era un proceso aún arduo, puesto que su localización, en algunos casos, era incierta o imposible, siendo muchas de ellas fabulosas o legendarias. El Atlántico, aunque aparezca sin nombre en las ilustraciones más tempranas que hemos recopilado, a partir de la segunda mitad del siglo XVI fue inscrito con diversos topónimos. En el grabado de Lorenzo D’Anania está dividido en *Oceanus Aethiopicus*, *Mar del Nort* y *Oceanus Atlanticus*; Livio Sanuto usó el genérico *Occidentalis Oceanus*; Torriani empleó *Oceano Altantico*, que se convirtió en el topónimo más usado en la época junto a otras expresiones derivadas, como *Mare Atlantico* en Coronelli. Simultáneamente, los archipiélagos comenzaban a aparecer con sus nombres modernos, aunque se intentó conciliar la nueva imagen del mundo con el conocimiento de la antigüedad clásica. Mitos y leyendas seguían poblando el *Mare Tenebrosum*. La Atlántida, la isla de San Brandán, las Afortunadas, las Hespérides, las Górgades, las Casitérides, herencia mítica de la tradición, se superponían con las realidades insulares y su toponimia contemporánea. Por lo tanto, en los mapas presentes en el *Islario* de Benedetto Bordone nos encontramos con esa convivencia de antiguo y moderno, representativa de la manera de entender el mundo del hombre renacentista. Aquí, debido a la llegada de noticias discordantes acerca de la ubicación, los archipiélagos pueden aparecer multiplicados y asumir diferentes localizaciones (caso de las Afortunadas y las Azores). Por otro lado, Giovanni Lorenzo D’Anania denomina Afortunadas

²⁸⁹ BROCC, Numa. (1996). *La geografia del Rinascimento. Cosmografi, cartografi e viaggiatori. 1420-1620*, Modena: Franco Cosimo Panini, p. 117.

²⁹⁰ BENISCELLI, Alberto; MARINI, Quinto; SURDICH, Luigi (a cura di). (2012). *La letteratura degli italiani: rotte, confini, passaggi. XIV Congresso nazionale, Genova, 15-18 settembre 2010, Associazione degli italianisti*, Novi Ligure: Città del silenzio, p. 10.

²⁹¹ FAVRETTO, Andrea. (2006). *Strumenti per l’analisi geografica G.I.S. e telerilevamento*, Bologna: Pàtron Editore, p. 28.

tanto a las Islas Canarias como al archipiélago de Madeira (*Canarie insule olim fortunate*) y, refiriéndose a las islas de Cabo Verde, unifica las Górgades con las Hespérides (*Insule de Capo Viridis olim Gorgades sive Hesperides*) volviendo a atribuir a estos nombres su significado mitológico. Igualmente, en el mapa inserto en la obra de Lorenzo Gambará aparece, frente a la península de Cabo Verde (*Caput Viride*), el archipiélago de las *Hesperides*, reminiscencia del mítico jardín de la tradición clásica, hogar de las hijas de la Noche. Cabe destacar que los topónimos sufren alteraciones en los diferentes mapas debido a la variedad dialectal, la dicción, las manipulaciones de los copistas o a las transformaciones que los nombres pueden sufrir a lo largo del tiempo.

Si muchas de las cartografías se centraron en las rutas de los viajes con función narrativa, informativa, ilustrativa o didáctica, otras se inclinaban por los aspectos militares, como es el caso del trabajo de Leonardo Torriani, siendo encargado por la Corona de Castilla con la misión de localizar y cartografiar *in loco* los puntos estratégicos o más sensibles, describir el estado de los castillos y considerar la necesidad de actualizar las fortificaciones y los planos de defensa de las islas. Si estos aspectos han sido profundizados por Fernando Gabriel Martín Rodríguez en su libro *La primera imagen de Canarias*, en este trabajo nos hemos centrado en la visión científica y naturalista del ingeniero cremonés, interesado tanto en las manifestaciones de la naturaleza isleña (el garoé) como en los fenómenos ocultos explicitados en el dibujo astrológico de Canarias, producto de la ideología de una época en la que la ciencia de los astros adquiría enorme popularidad. Diferente fue la metodología de recopilación de datos utilizada por el más célebre cartógrafo de fines del Renacimiento, el veneciano Vincenzo Coronelli, quien dio preferencia al trabajo de escritorio²⁹². Con Coronelli, el mapa, cuidadosamente ornamentado, se inunda de leyendas y fragmentos portadores de datos curiosos, lo que le permite ser leído como un texto; al mismo tiempo, el escrito a un lado de la lámina orienta la lectura del trazado cartográfico o complementa lo que el mapa silencia y omite. En este sentido, los grabados pueden ser interpretados como la representación gráfica de los libros de viajes, donde cada lugar sirve de cuadro y cada elemento teje una trama.

A continuación, se analiza una muestra previamente seleccionada de mapas e ilustraciones extrapoladas de los libros que son objeto de estudio en esta tesis. En cuanto a la metodología utilizada en nuestra investigación, ésta parte de un primer rastreo y clasificación de los documentos visuales de interés, de los que se han identificado ante todo los datos generales (título, autor, fuente de

²⁹² “A differenza di quello che si può pensare i cartografi non erano grandi viaggiatori ma uomini che lavoravano come incisori, cioè a tavolino. Le carte geografiche, quindi, non erano il risultato di annotazioni ed osservazioni raccolte durante spedizioni in luoghi lontani ma il risultato della lettura e dell’ascolto di resoconti di viaggiatori che fungevano da informatori, da testimoni”. (BOLOGNA, Francesca [autora]; FRANK, Martina [directora]; AGAZZI, Michela [codirectora]. [2012]. *Collezionismo e carte geografiche nella Venezia del diciassettesimo secolo*, TFM, Università Ca’ Foscari Venezia, p. 69).

procedencia, editor, fecha, tamaño y técnica); se ha pasado luego al análisis interdisciplinar de su contenido (componentes textuales y gráficos), del proceso de elaboración, del contexto cultural e ideológico en el que fueron realizados y de su función (simbólica, estética, didáctica, ilustrativa, geopolítica o conmemorativa). Cuando ha sido posible, las representaciones fueron examinadas del original en las bibliotecas de procedencia, lo que nos ha permitido digitalizar cuidadosamente los ejemplares en deterioro y realizar un análisis fiable de las técnicas pictóricas y de impresión.

1. **TÍTULO:** Si el mapa no lleva título, establecer un título hipotético y añadirlo entre paréntesis cuadrados.
2. **TÍTULO DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA:** Abreviar el título de la fuente de procedencia si fuera necesario.
2. **AUTOR/AUTOR DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA:** Indicar el autor del mapa y/o el autor de la fuente de procedencia.
3. **GRABADOR:** En el caso de mapas impresos, indicar el nombre del grabador si éste no coincide con el autor.
4. **EDITOR:** En el caso de obras impresas, indicar el nombre del editor de la fuente de procedencia
5. **FECHA:** Si no aparece en el mapa, indicar la fecha de la edición de la fuente de procedencia entre paréntesis cuadrados.
6. **TAMAÑO:** Indicar el tamaño en centímetros (base x altura).
7. **ESCALA:** Indicar la escala gráfica, si aparece.
8. **TÉCNICA:** Acuarela, xilografía, calcografía (bulín o aguafuerte), etc.
9. **IMAGEN:** Importar una imagen de alta resolución.
10. **DESCRIPCIÓN Y NOTAS:** Analizar la iconografía (elementos tópicos como navíos y fauna íctica), la toponimia, los elementos técnicos (escala de latitud y longitud, orientación y signos convencionales, tanto antrópicos como naturales), los elementos decorativos (cartelas, marcos con motivos arquitectónicos, vegetales, animales o fantásticos), la función del mapa y el contexto histórico, político y sociocultural.

Tabla 2. Instrucciones para catalogar mapas históricos manuscritos o impresos²⁹³. Elaboración propia.

²⁹³ Las fichas han sido concebidas para catalogar no solo los mapas, sino toda la documentación iconográfica presente en los libros de viajes.

3.2 FICHAS CATALOGRÁFICAS

[1]

TÍTULO: [Mapa que ilustra los viajes de Vasco de Gama rumbo a las Indias]

TÍTULO DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA: *ITINERARIU[M] PORTUGALLE[N]SIU[M] E LUSITANIA IN INDIA[M] & INDE IN OCCIDENTEM & DEMUM AS AQUILONEM*

AUTOR DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA: Fracanzano da Montalboddo. Traducción en latín de Angelo Madrignana

EDITOR: Milán: Scinzenzeler, Giovanni Angelo

FECHA: [publicado en la edición de 1508]

TAMAÑO: 16,5cm X 22,5cm (matriz)

ESCALA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Xilografía

Itinerariū Portugallēsiū e Lusitania in Indiaz in
de in occidentem ⁊ demum ad aquilonem.



Fig. 58. Mapa que ilustra los viajes de Vasco de Gama rumbo a las Indias, en: *Itinerariu[m] portogalle[n]siu[m]* (Traducción en latín de la obra de Fracanzano da Montalboddo). Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 69. 1.C.11. Foto de Maddalena Salvatori.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, con el respectivo título en latín, ocupa todo el frontispicio de la edición de 1508, traducción en latín de la primera recopilación impresa de viajes, titulada *Itinerariu[m] portugalle[n]siu[m] e lusitania in india[m] & inde in occidentem & demum as aquilonem*.

Un marco sencillo de una sola línea encuadra el mapa. La toponimia es heterogénea, rica en abreviaturas y formas italianizadas, con deformaciones de nombres locales específicos, así como latinismos.

Es un mapa geopolítico que ilustra los nuevos descubrimientos en el hemisferio oriental y muestra parte de Europa, destacando en particular la ciudad de Lisboa (*LISBONA*), punto de salida de los viajes lusitanos, e Italia (*ITALIA*), de donde llegaron comerciantes, cartógrafos y exploradores interesados en los nuevos descubrimientos geográficos, y quienes ofrecieron, con sus cartas e informes de viajes (en su mayoría inéditos y cuidadosamente seleccionados por el cosmógrafo Fracanzano da Montalboddo), un valioso testimonio de las expediciones portuguesas y españolas en América, África y Asia entre 1454 y 1504.

Así, en el mapa también aparecen África completamente rodeada por el océano (que ya no está *fechado* más allá de Cabo Bojador, *CAPO DEBUGA*), Arabia y el sur de la India.

“Un mapa rudimentario y bastante imperfecto, pero que tiene el valor de ser la primera representación cartográfica dedicada enteramente a África como continente”²⁹⁴.

No incluido en la edición italiana original de 1507, ni en ediciones posteriores, el mapa, con las *naos* que trazan la ruta de Lisboa a la India, presupone una idea narrativa y, quizás, es el relato impreso más antiguo sobre el viaje de Vasco de Gama: un claro ejemplo de cuento visual, grabado para conmemorar los nuevos descubrimientos y sus protagonistas. Al abrir las rutas desde Europa a la India pasando por el Atlántico, el viaje del portugués iguala en importancia al de Cristóbal Colón al oeste del Mar Occidental.

Madeira (*MADERT*) y las siete Islas Canarias (*CANARIE*), con contornos bastante esquemáticos y poco claros, casi se pierden en las aguas del Atlántico, ilustradas con rasgos muy marcados y gruesos. Si se mira el mapa desde una perspectiva horizontal, en el hemisferio occidental, el fondo de olas

²⁹⁴ RELAÑO, Francesc. (1993). “Los grandes mitos geográficos de la cartografía africana en el siglo XVI”, en: *Dynamis: Acta hispanica ad medicinae scientiarumque historiam illustrandam*, n. 13, p. 175.

Consultable en: <https://www.raco.cat/index.php/Dynamis/article/view/105940/149943>

irregulares, en forma de zigzag, que ocupa la superficie de las aguas, sigue la misma dirección y luego toma un recorrido vertical en el hemisferio oriental, a partir de Cabo de Buena Esperanza.

El mapa, muy esquemático, tiene algunos símbolos, entre ellos algunas cadenas montañosas, dibujadas en segmentos cóncavos, y ríos con sus respectivos afluentes. Además de los símbolos del paisaje natural, están los del paisaje antrópico: diez edificios de distinta tipología, en las ciudades de *Lisbona, Melido, Gid, Mecha, Ara, Compam, Canan, Calicut y Cuci*, respectivamente, y finalmente, el *padrão*, es decir la Cruz portuguesa de la Orden de Cristo, que se eleva encima de Cabo Negro (*MONTE NEGRO*), en Angola, donde Diogo Cão lo estableció a su llegada, el 18 de enero de 1486.

En el mapa, debajo del Cabo Bojador, considerado durante mucho tiempo por los navegantes portugueses el *Cabo do Medo* y la frontera sur del mundo conocido, aparecen: Cabo Blanco (*CAPO BIANCHO*), descubierto en 1442 por el navegante portugués Nuno Tristão, en la frontera entre Mauritania y Sahara Occidental; Cabo Verde (*CAPO VERDO*) con sus cordilleras y ríos, y *CANVLI*. Debajo de Angola, cerca del extremo sur del continente africano, aparece el Cabo de Buena Esperanza (*CAPO DE SPERANZA*), alcanzado por primera vez por el navegante portugués Bartolomeu Dias en 1487, y llamado por él “Cabo das Tormentas” por la violencia de las aguas. El nombre fue cambiado por el rey Juan II de Portugal, de significado augural, y actualizado en el mapa. Tan sólo diez años después, Vasco de Gama pasó la bahía, facilitando el camino para las Indias. Después del Cabo, muy cerca de la costa, a lo largo del Océano Índico, aparecen los relieves indicados con el topónimo de *PRASUM PROMONTORIUM*, límite del mundo conocido según Ptolomeo.

Arriba, en la región de los Grandes Lagos, se encuentra el Nilo (*NILUS*) con sus afluentes y el delta que desemboca en el Mar Mediterráneo (*MARE MEDITERANEUM*).

Continuando a lo largo de la costa, nos encontramos con la ciudad de Malindi (*MELIDO*), en la actual Kenia, que en ese momento era atravesada por rutas de caravanas y fue un floreciente mercado de esclavos. En abril de 1498, Vasco de Gama llegó a la ciudad y recibió los servicios de navegantes expertos que lo llevaron a Kozhikode (*CALICUT*), una ciudad en el estado actual de Kerala, en el sur de la India, donde llegó en mayo de 1498, acompañado por Yemenita Ahmad. B. Majid Al Naidi. La ciudad está marcada en el mapa con el mismo tipo de edificios que identifica también otros centros habitados de Kerala: Kochi (*CUCI*), donde el navegante murió en 1524, *CANAN, COMPAM*.

También en Arabia aparecen ciudades construidas, pero con otras tipologías arquitectónicas: Jedda (*GID*), *ARA*, La Meca (*MECHA*).

El Mar Rojo (*SINUS ARABICUS*) separa Arabia de África. En el Océano Índico se encuentran las islas Kuria Muria (*ZENOBIC INSUL*), que pertenecen a Omán.

El mapa, que se encuentra adjunto al texto de Fracanzano, impreso en su edición traducida al latín por Angelo Madrignana, y destinado a un amplio público interesado en los acontecimientos actuales y en la evolución de las empresas expansionistas, es una fuente de información de actualidad y una herramienta útil para la gestión de la navegación y el comercio.

La obra de Fracanzano nació, de hecho, en la Venecia del siglo XVI, particularmente interesada en la apertura de nuevas rutas comerciales hacia el este. De ahí la necesidad económico-política de recopilar noticias sobre los itinerarios de navegación y las nuevas relaciones comerciales entretejidas a través del Atlántico.

[2a]; [2b]

TÍTULO: 1a [Las Islas Afortunadas]; 1b [Las Islas Canarias y de Cabo Verde]

AUTOR: Benedetto Bordone (1450 – 1539)

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Isolario di Benedetto Bordone nel qual si ragiona di tutte l'isole del mondo*

FECHA: [publicado en la edición de 1528 y siguientes]

TAMAÑO: 14,8cm X 13,8cm [1a]; 14,4cm X 8,2cm [1b]

ESCALA GRÁFICA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Xilografía

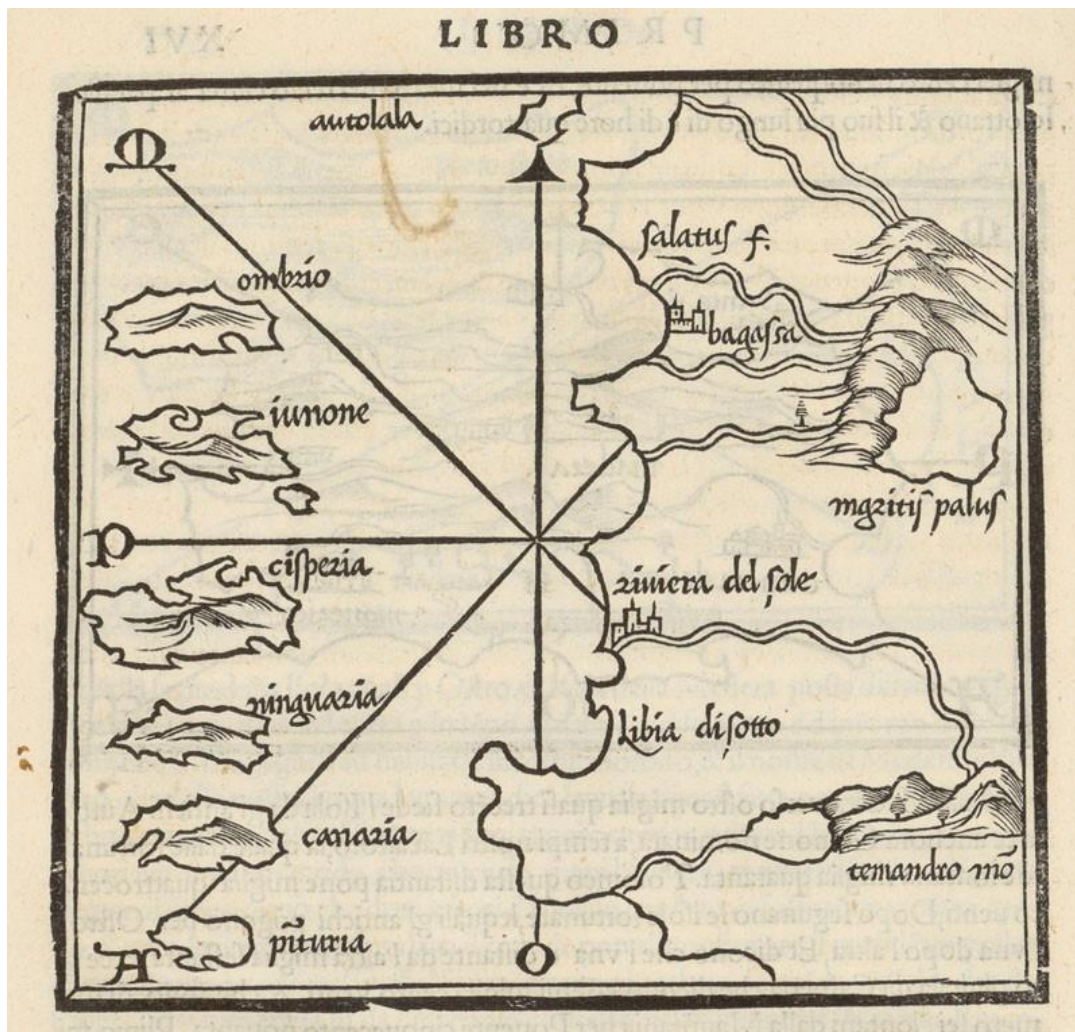


Fig. 59. [1a]. Las Islas Afortunadas, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

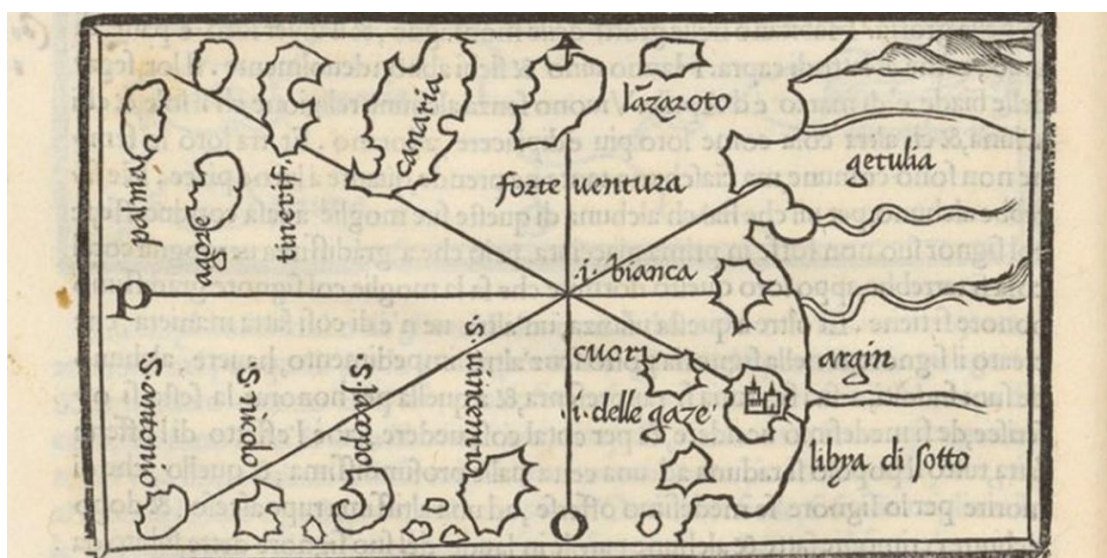




Fig. 60. [1b]. Las Islas Canarias y de Cabo Verde, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa ptolemaico [1a], inserto en el *Isolario* del cartógrafo, astrólogo y grabador Benedetto Bordone, comprende las Islas Afortunadas con sus nombres antiguos (*ombrio, ionone, cisperia, ninguaria, canaria, pinturia*), paralelas a la costa occidental de África. Las montañas se muestran mediante perfiles abatidos. Posee un sistema de rosa de los vientos muy esquemático, compuesto por ocho líneas radiales que se cruzan en el centro, y en sus extremos los puntos cardinales: una punta de flecha para Tramontana (N), O para Ostro (S), A para Lebeche (SO), P para Ponente (O), M para Mistral (NO), G para gregal (NE),  para Levante (E)²⁹⁵, S para Siroco (SE). Todos los grabados que aparecen en el atlas se caracterizan por el mismo estilo, con trazo grueso y bien definido; los dibujos son muy sencillos, con escasa toponimia en italiano, exiguos signos convencionales y elementos decorativos; nunca aparece la escala gráfica y todos los mapas están enmarcados por una doble línea en tinte negro; en el centro siempre aparece el símbolo de la rosa compuesta por ocho vientos; y contienen numerosos errores e inexactitudes. De clara tendencia humanista es la práctica de insertar una doble cartografía que representa los mismos grupos de islas con proyecciones y denominaciones diferentes, intercalando islas reales con islas fabulosas, lo que permite comparar los topónimos antiguos con sus equivalentes modernos. Esta praxis demuestra el interés del autor en actualizar los conocimientos a los tiempos que corren, aunque su obra no estuviese dirigida a expertos marineros, sino a bibliófilos y coleccionistas. En este caso, en el segundo mapa [2a], las Canarias, aun extremadamente inexactas y desproporcionadas, aparecen ya con sus nombres modernos (*Palma, Agore*²⁹⁶, *Tinerif, Canaria, Forte ventura, Lanzaroto*), junto a cuatro islas de Cabo Verde (*S. Vicencio, S. Jacopo, S. Nicolo, S. Antonio*) y parte de la costa occidental de África (*getulia, argin, libya di sotto*). Entre los dos archipiélagos atlánticos encontramos *i. Bianca, cuori, i. delle Gaze*.

²⁹⁵ El Levante, indicado por una Cruz de Malta , designa el viento procedente del este, dirección del Santo Sepulcro de Jerusalén.

²⁹⁶ Gomera.

[2c]; [2d]

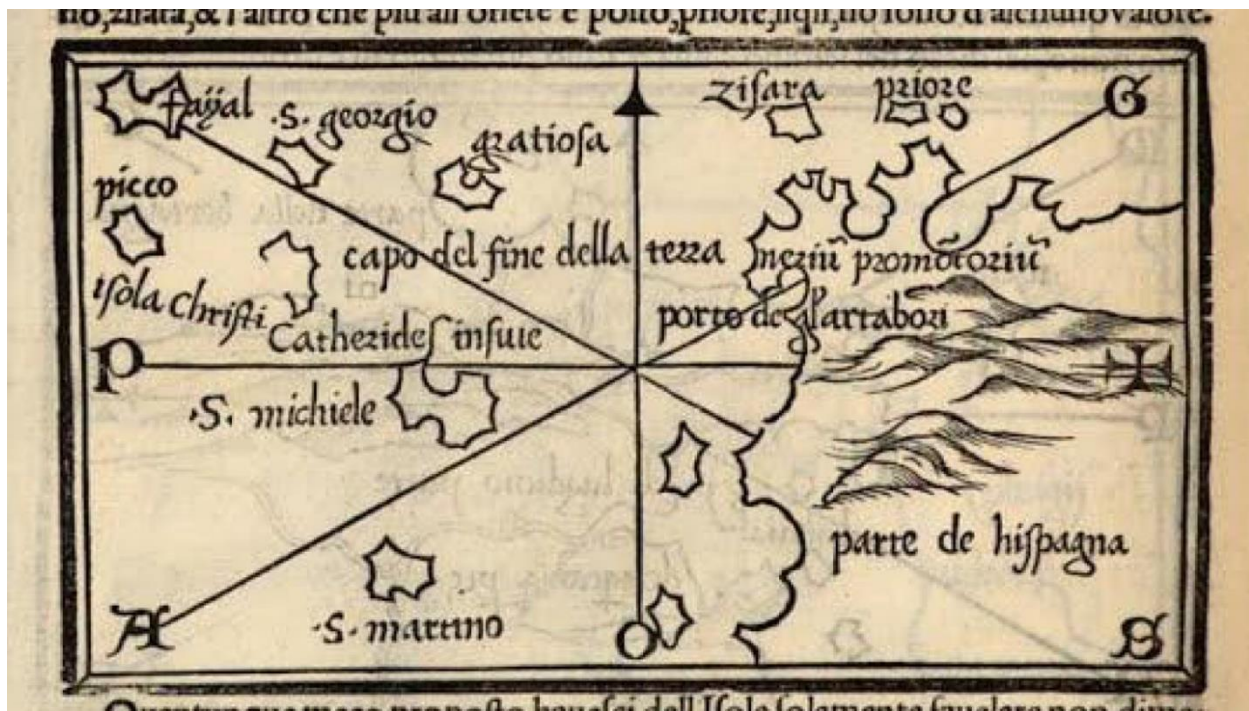


Fig. 61. [1c]. Representación fantástica de las Azores, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

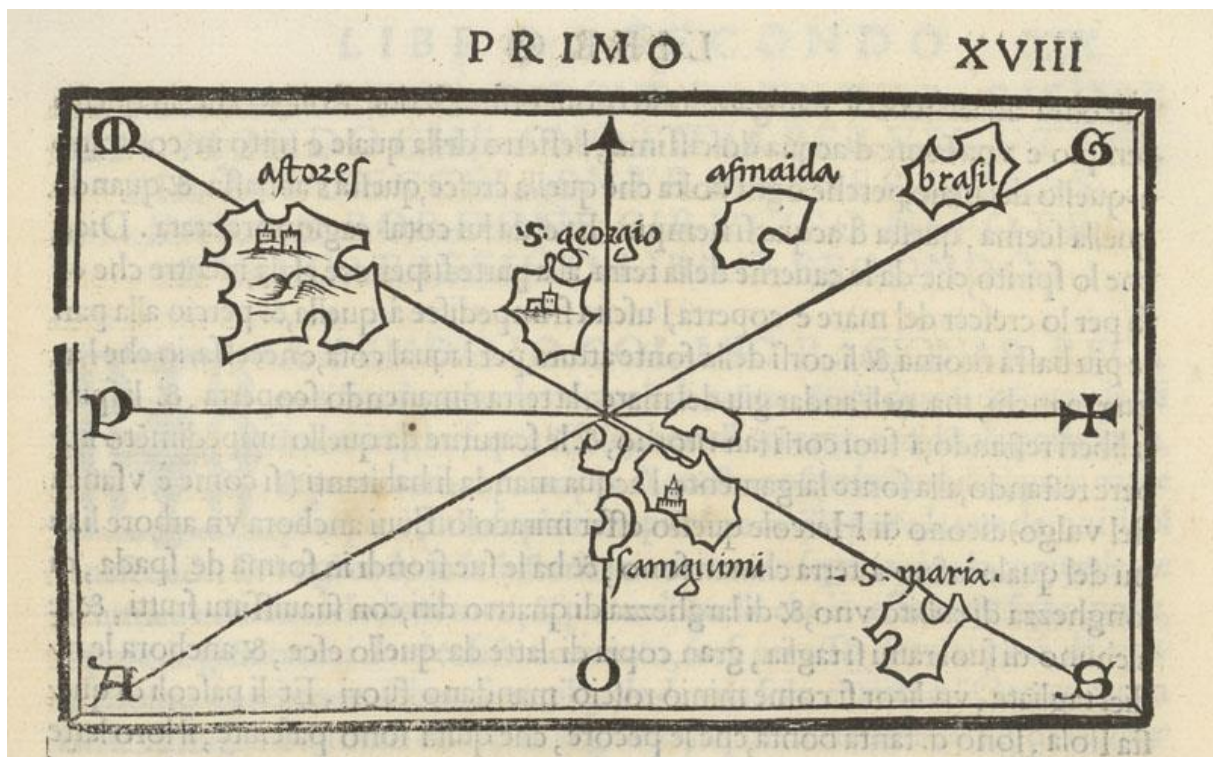


Fig. 62. [1d]. Azores con la mítica isla Brasil, Astores y Asmaida, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533.

Imagen digitalizada por Google.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

En el mapa [1c], por las aguas del Océano Atlántico, encontramos un segundo grupo de islas Afortunadas, colocadas en los confines del mundo conocido. Se trata del archipiélago de las Azores (*fayal, s. georgio, gratiosa, picco, isola christi, s. michiele*), antiguas Casitérides (*Catherides Insule*) mencionadas por Plinio en su *Historia Natural*, erróneamente ubicadas frente a la parte noreste de la península ibérica (*parte de hispagna*) en el Extremo Occidental de las costas europeas, el llamado Cabo Finisterre (*capo del fine della terra*)²⁹⁷.

Más próximo a su real ubicación es un grupo de seis islas que encontramos en otro mapa [1d], con topónimos análogos a los que se hallan en la *Tabula Terrae Novae* de la edición de 1513 de la *Geografía* de Ptolomeo (*Sanguimi*²⁹⁸, *S. Maria*, *S. Giorgio*, una isla genéricamente llamada *Astores*, *Asmaida* y *Brasil*). La alusión al archipiélago de las Azores se hace patente en la presencia de la isla de los *Astores* (Açoras, en portugués) localizada entre otras islas denominadas con nombres de santos, junto con la fabulosa *Brasil* y la mítica *Asmaida*. que podemos identificar con Mayda o Isla de las Siete Ciudades, al noreste de las Azores, en la que se establecieron, según la leyenda, siete obispos portugueses que huyeron de su país, invadido por los moros. Si en el primer grabado las islas aparecen representadas vacías, sin signos convencionales, en el segundo mapa tres de ellas incluyen poblados, dibujados mediante el alzado de los edificios. En el centro de ambos mapas la rosa náutica de ocho vientos. Aun empapada de mitos y reminiscencias ptolemaicas, la obra de Bordone se inscribe en el clima cultural véneto del Primer Renacimiento, que supuso una recuperación del repertorio clásico grecolatino sin descuidar la investigación de los más recientes documentos cartográficos, lo que generó profunda confusión y dificultad en la elaboración de estudios comparativos.

²⁹⁷ “cabo del fin de la tierra”.

²⁹⁸ San Miguel.

[2e]; [2f]

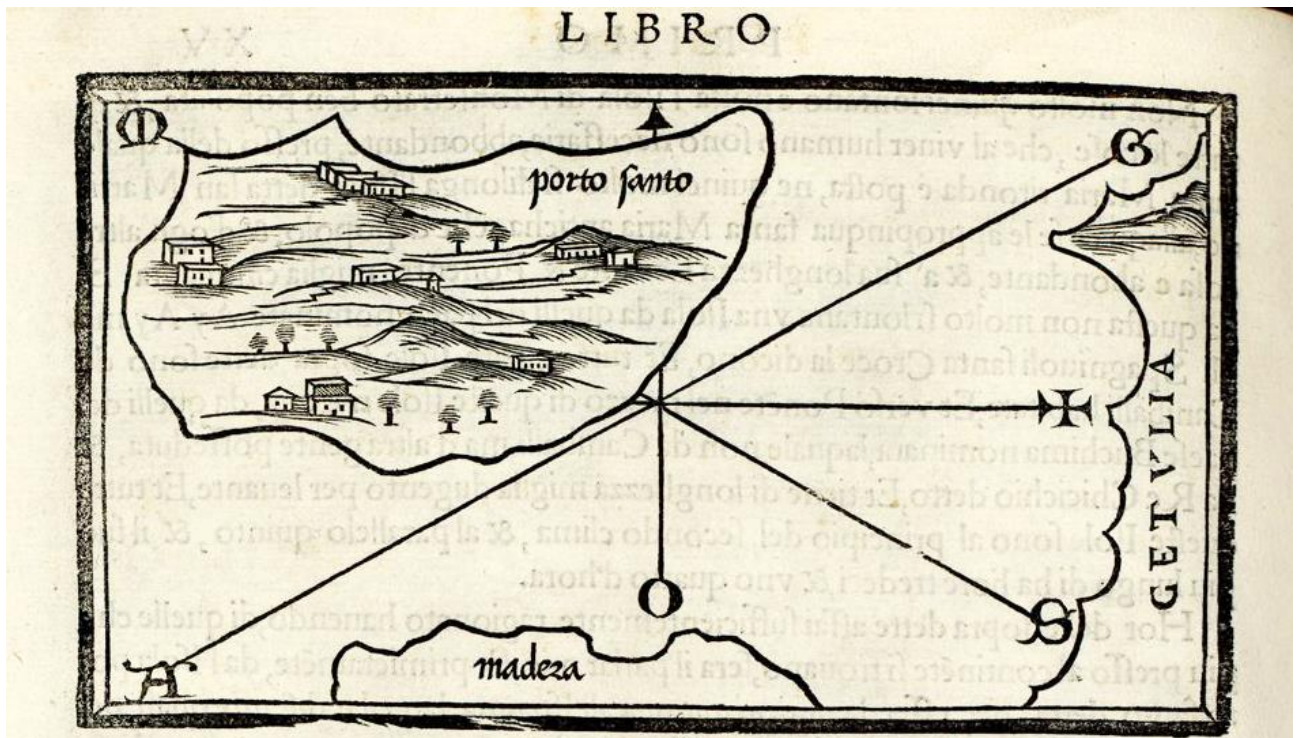


Fig. 63. [1e]. Porto Santo, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

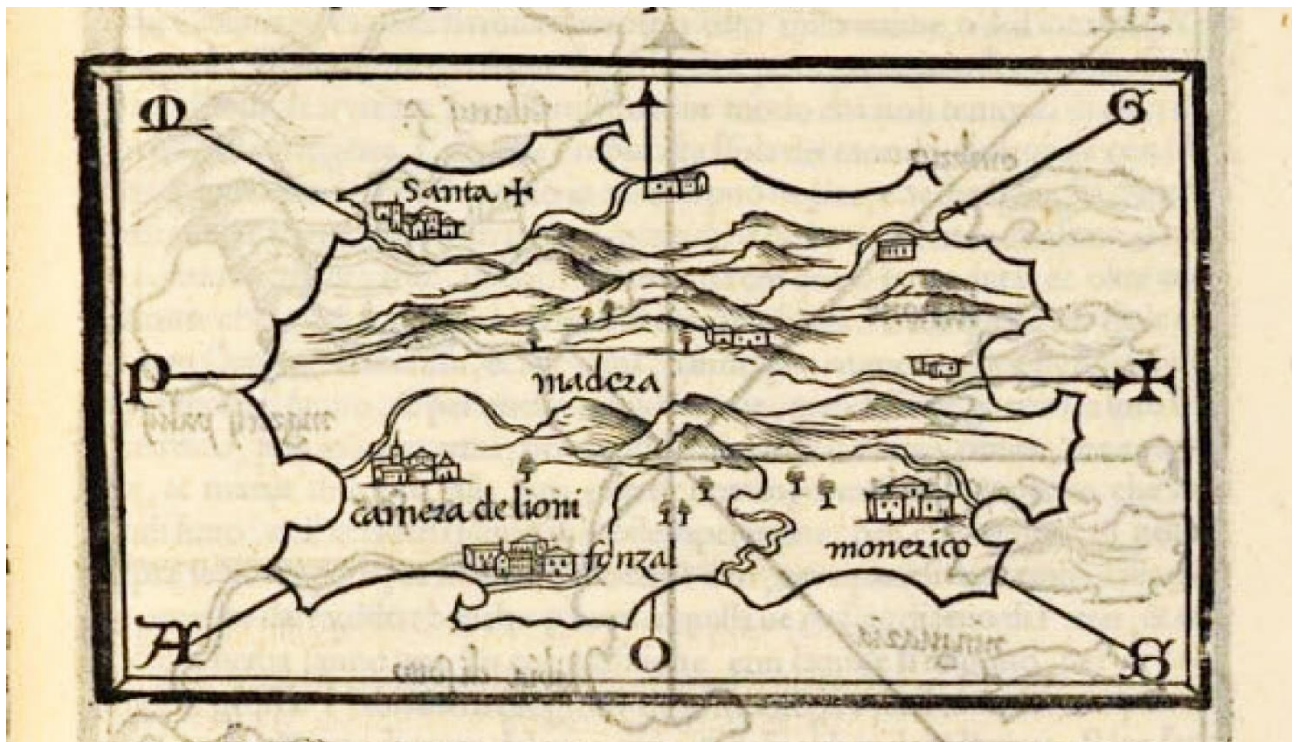


Fig. 64. [1f]. Madeira, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

Los mapas de Porto Santo [1e] y Madeira [1f] son muy diferentes de los anteriores. Se trata de representaciones esquematizadas “a gran escala” con los poblados en el interior, lo que demuestra un proceso de colonización avanzado en la primera mitad del siglo XVI.

En el primer mapa [1e] se aprecia Porto Santo, a su derecha parte del África occidental (*GETULIA*) y al sur una pequeña porción de Madeira.

Inspirándose en el relato de Cadamosto, en el interior de la isla de Madeira (*madera*), en el segundo mapa [1f], Bordone dibuja el paisaje domesticado, en esa época “excelentemente cultivado”. Destacan en particular los topónimos de los cuatro principales asentamientos de la isla (*Santa* ✝, *camera de lioni, fonzal y moncrico*), “aunque toda esté habitada”, y el sistema hidrográfico con los ocho riachuelos “que desembocan en el mar y que tienen encima muchos edificios que constantemente cortan madera para realizar tablas”. Ambas representaciones muestran montículos en perfil abatido sombreado, agrupaciones de edificios en perspectiva a vista de pájaro y zonas arboladas.

[3]

TÍTULO: *AFRICA*

AUTOR: Giovanni Lorenzo D’Anania (1545 – 1609)

FUENTE DE PROCEDENCIA: *L’Universale fabbrica del Mondo, ovvero Cosmografia.*

EDITOR: In Venetia: presso il Mischio: ad istanza di Aniello San Vito di Napoli.

FECHA: [publicado en la edición de 1582].

TAMAÑO: 25cm X 19,3cm (matriz).

ESCALA GRÁFICA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Calcografía.



Fig. 65. AFRICA, en: *L'Universale fabbrica del Mondo* de Giovanni Lorenzo D'Anania. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 6. 23.R.19. Foto de Maddalena Salvatori.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, incluido en el tercer volumen de la edición de 1582 de *La Universal fábrica del Mundo* del cosmógrafo Giovanni Lorenzo D'Anania, ilustra el grupo oriental de las Azores, es decir las islas de San Miguel (*S. Michel*) y Santa María (*S. Maria*). Debajo se aprecian Porto Santo (*P. Santo*), Madeira (*Madera*) y Canarias (*Canaria*), todas denominadas *Canarie insule olim fortunatae*. Esta forma de yuxtaponer los topónimos en latín a su nombre en italiano vulgar es un método de comparación o, más bien, interacción, usual en la cartografía quinientista, que permite relacionar los elementos antiguos con los modernos, las creencias clásicas con las novedades renacentistas, facilitando su reconocimiento.

Por otro lado, haciendo referencia a los clásicos, las islas de Cabo Verde, ubicadas más allá del Trópico de Cáncer (*TROPICUS CANCRI*), destacan por sus antiguos topónimos en latín (*Insule de Capo Viridis olim Gorgades sive Hesperides*). El Océano está dividido en Atlántico meridional (*OCEANUS AETHIOPICUS*)²⁹⁹, central (*MAR DEL NORT*)³⁰⁰ y septentrional (*OCEANUS ATLANTICUS*), y sus respectivos nombres están finamente elaborados en estilo barroco. En medio aparece la línea ecuatorial (*AEQUINOCTIALIS CIRCULUS*), que corresponde al paralelo 0° y divide el mapa en los hemisferios norte y sur. La graduación en longitud inferior y superior que convergen indica que la proyección del mapa es cónica. La letra *G* en las cuatro esquinas indica los grados, siendo el marco rectangular dividido en latitud [37° 30'N a 37° 30'S] y en longitud [317°30' a 360°; 360° a 122°30']³⁰¹. Los grados en el borde del mapa están medidos mediante cuadrículas negras alternadas con cuadrículas blancas (ocho cuadrículas corresponden a 10 grados). También aparece el *MARE RUBRUM* que incluye el Mar Rojo (*Sinus Arabicus*) y el golfo Pérsico (*Sinus Persicus*). A la izquierda se aprecia parte del Brasil y el actual Uruguay (*Tibiquiri*) en la zona del Río de La Plata, en cuyos alrededores aflora de las aguas punteadas un monstruo marino con cola retorcida y boca dentada, única decoración en el mapa. El continente africano contiene abundante toponimia y muestra algunos poblados, representados mediante el alzado de los edificios, agrupaciones de montículos en perfil abatido ligeramente sombreados y la red hidrográfica con sus ríos y lagos.

²⁹⁹ Ya en el siglo XI el llamado Geógrafo de Ravena situó algunas islas en el Océano “después de la tierra de los etíopes” (*post Aethiopum patriam*), por lo que el Atlántico sur tomó el nombre de *Oceanus Aethiopicus*. (PARTHEY, Gustav; PINDER, Moritz Eduard. [1860]. *Ravennatis anonymi cosmographia et Guidonis geographica*, Berolinum: in aedibus Nicolai, p. 443).

³⁰⁰ Es decir, mar al norte del ecuador terrestre.

³⁰¹ 360° corresponde al Meridiano cero de El Hierro, a partir del cual se miden las longitudes. Se trata de un legado de los babilonios, quienes fueron los primeros en dividir un círculo en 360 grados, siguiendo un sistema numérico con el número 60 como base.

El espíritu de búsqueda, la curiosidad por los nuevos descubrimientos empíricos y el interés por la tradición grecolatina, motivaron al cosmógrafo a realizar esta monumental obra, que respondía a las aspiraciones coloniales de los estados europeos y al afán renacentista de exploración de nuevos horizontes. De ahí su intento de cartografiar los nuevos territorios para ofrecer a los lectores el conocimiento de las rutas marítimas y, al mismo tiempo, trazar un inventario de las posesiones de Ultramar con sus productos y civilizaciones. La simplificación figurativa, la sobriedad de los motivos decorativos, la nitidez del grabado y la escritura clara y precisa respondían a la finalidad de la obra, es decir, realizar un producto de fácil lectura y apreciable para un público culturalmente heterogéneo.

[4]

TÍTULO: [Cartografía que ilustra los viajes de Cristóbal Colón]

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Laurentii Gambarae Brixiani de nauigatione Christophori Columbi, libri quattuor* (f. 5v)

AUTOR DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA: Lorenzo Gambara (1496-1586)

EDITOR: Romae: Bartholomeo Bonfadini & Tito Diani

FECHA: [El mapa está adjunto a la 2ª Edición de la obra de L. Gambara, publicada en 1583]

TAMAÑO: 20cm X 14,2cm (matriz)

ESCALA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Calcografía, Aguafuerte



Fig. 66. Cartografía que ilustra los viajes de Cristóbal Colón, en: *De navigatione Christophori Columbi* de Lorenzo Gambara. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 6. 12.E.14. Foto de Maddalena Salvatori.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, orientado, sin escala ni cartela, aparece en la edición de 1583 de la obra *De nauigatione Christophori Columbi* de Lorenzo Gambara. Encuadrado en un marco sencillo y rectangular a doble margen, muestra el Océano Atlántico limitado por Europa, África y el Nuevo Mundo, y es de suponer que tenga relación con los acontecimientos mencionados en la obra, es decir, los cuatro viajes de Cristóbal Colón.

El aparato de toponimia, sencillo y fácil de leer, presenta una grafía clara y elegante. Aparecen términos italianizados (*Canarie; Teneriffe*) así como latinismos y, en el caso de América, términos de origen nativo. Si algunos de los topónimos bautizados anteriormente por los indígenas se mantuvieron con ligeras alteraciones (Cuba: *CUBA*, Jamaica: *IAMAICA*), otros no se asentaron en la posteridad (*Guanahai*, alteración de Guanahani: isla de San Salvador, en las Bahamas³⁰²; *QUIQUEIA*, alteración de Quisqueya: La Española; *Quiriquetana*: región de Limón, en Costa Rica; *Quiuri*, alteración de Quicuri, actual isla de Uvita, en Costa Rica, erróneamente trasladada a tierra firme, así como *Guanassa*, es decir Isla Guanaja, en Honduras, donde Colón llegó durante su cuarto viaje en 1502; *Ayay*, actual St. Croix, que se encuentra erróneamente trasladada al noreste de *Burichema*: Puerto Rico; *Madanino*: Martinica; *Guaricueia*: Guadalupe).

Algunas denominaciones recuerdan peculiaridades geográficas, como por ejemplo las Bocas del Dragón (*OS DRACONIS*), el estrecho ilustrado cerca de la península de Paria (*Pariae Pars*), llamado así por el mismo Almirante durante su tercer viaje, debido a los peligros y las turbulencias que allí se encuentran. También Madeira (*Madera*) y Azores (*Azorun*) se refieren a factores naturales, siendo la primera una isla muy rica en madera, y estando el archipiélago de las Azores supuestamente lleno de las homónimas rapaces.

Otro topónimo hace referencia a la mitología clásica: frente a la península de Cabo Verde (*C. Viride – Caput Viride*) aparece el nombre de *Hesperides* para indicar el archipiélago de Cabo Verde, considerado el hogar de las ninfas guardianas del jardín de las manzanas doradas, en las fronteras del mundo occidental.

Las letras mayúsculas sólo están aplicadas a los nombres de algunas de las islas más grandes (*CUBA*, *QUIQUEIA*, *AYAY*), al continente africano (*AFRICAЕ PARS*), a la península ibérica (*HISPANIA*), Francia (*GALLIA*), Mar Mediterráneo (*M. MEDITERRANEUM*), trópico de Cáncer (*TROPICUS*

³⁰² El 12 de octubre de 1492, una *nao* y dos carabelas, capitaneadas por Cristóbal Colón, desembarcan en la costa occidental de Guanahani, suscitando curiosidad en los taínos, habitantes de la isla.

CANCRI), ecuador (*AEQUATOR*) y al estrecho llamado Boca del Dragón (*OS DRACONIS*), cerca de la costa de Venezuela.

Entre los elementos cartográficos ilustrados hay dos volcanes activos, uno en las Islas Canarias (Teide) y otro en el archipiélago de Cabo Verde (Pico de Fogo).

El símbolo de la rosa de los vientos, que se encuentra entre el ecuador y el trópico de Cáncer, al oeste de las islas de Cabo Verde, está formado por ocho rumbos. A partir del Norte, en sentido antihorario, aparecen: T-Tramontano; G-Gregal; ✠-Levante, representado con la Cruz de Malta; S-Siroco; O-Ostro; L-Lebeche; P-Ponente; M-Mistral.

El océano punteado y la costa, representada con ondulaciones aproximativas, reflejan los rasgos típicos de la cartografía impresa quinientista. El relieve de las montañas, en el continente africano, está simbolizado mediante el recurso de los perfiles abatidos sombreados (“mucchi di talpa”). Esta forma de ilustrar la orografía da una sensación de altitud y profundidad, aunque sin respetar relación alguna con el relieve real o la altura de los macizos.

Junto con la orografía también se representa la red hidrográfica, destacando en particular el río Senegal (*Niger F.*)³⁰³ en África Occidental, el cual desemboca en el océano Atlántico.

Debajo del río aparece Guinea (*Guinece Pars.*)³⁰⁴, región del África occidental, es decir el territorio que costea todo el Golfo de Guinea.

A la izquierda del África Occidental (*Mauritania*) aparecen los tres barcos (La Niña, la Pinta y la Santa María, ofrecidos por los Reyes Católicos a Cristóbal Colón), que navegan desde el puerto de Palos de la Frontera (*Palum*) y alcanzan, durante el primer viaje, primero Cádiz (*Gades*) y luego las Islas Afortunadas (*Canarie*), pasando cerca de Tenerife (*Teneriffe*), donde está el Teide en erupción:

“Intentamos la travesía hacia las islas Canarias y allí costeamos la ardiente Tenerife, de cuyo pico, un alto y gran volcán, se arrojan al cielo remolinos de llamas y la noche resplandece durante un largo tiempo, sobre todo cuando los vientos soplan de oriente”.

Lorenzo Gambara, *De nauigatione Christophori Columbi*, Libro primero.

³⁰³ El *Niger Flumen* que aparece en el mapa no se debe confundir con el actual río Níger, que antiguamente se creía conectado con el río Senegal, formando un solo río que fluiría de este a oeste, desaguando en el océano Atlántico.

³⁰⁴ La región de Guinea (*Guinece Pars*) no se tiene que confundir con los actuales estados de Guinea, Guinea-Bissau y Guinea Ecuatorial que forman parte integrante de la región guineana.

La flota, esparcida por el trópico de Cáncer, recorre la ruta del segundo viaje de Colón; rebasadas nuevamente las Islas Canarias, los barcos continúan hacia las Pequeñas Antillas, ubicadas de forma inexacta.

Cerca de las islas de Cabo Verde, sobre la línea ecuatorial, están ilustradas las tres naves con las que, durante el tercer viaje, Colón encuentra "las tierras que según Fama habitaron las Hespérides". La isla de Fogo, avistada por Colón manteniendo una ruta meridional, está representada con su volcán, el Pico de Fogo, en erupción, en consonancia con lo que se describe en el texto: la isla, desde la cima de la montaña, lanza llamas y exhalaciones sulfurosas, que ofrecen un espectáculo similar al del Etna en Sicilia.

Otros dos grupos de barcos se encuentran cerca de Cuba, representada como una isla, en contra de la opinión de Colón que la creía ser una península, y de Costa Rica, claras referencias al cuarto viaje.

Los *mirabilia*, ecos de la cultura figurativa de la época medieval tardía, se ilustran aquí sobre la base del conocimiento tradicional transmitido a lo largo de los siglos por los navegantes: cinco monstruos marinos de tamaño inusual, rostros y bocas enormes, cabalgan las olas y acompañan a los barcos del Almirante en sus cuatro viajes. Ellos simbolizan el peligro constituido por las corrientes marinas en el Océano Atlántico y, al mismo tiempo, representados con sobriedad y finura, confieren elegancia y valor a la cartografía.

En particular, bajo el trópico de Cáncer aparecen dos cetáceos (del griego *ketos*), es decir una ballena y un delfín, representados en perspectiva y en movimiento. Encima, se aprecian tres criaturas marinas híbridas, claramente inspiradas en los bestiarios medievales. Dos de ellas tienen cabeza de dragón y largas colas de pez serpentina, retorcidas; otra, de difícil identificación, presenta un cuerpo de pez alargado y rostro de león.

A pesar de las formas bastante primitivas, esquemáticas, de las islas Atlánticas y de la falta de coordenadas y escalas, la cartografía, finamente grabada, adquiere un carácter decorativo y artístico que corresponde al gusto renacentista de los contemporáneos, poco interesados en la precisión y exactitud de la representación.

Adjunto al poema de Gambara dedicado al cardenal Antoine Perrenot de Granvelle, el mapa, "temático", ilustra los "caminos" hacia el Nuevo Mundo con la clara intención de celebrar la empresa de Colón, elegido por Dios para llevar el nombre de Jesucristo más allá de las Columnas de Hércules

y evangelizar las nuevas poblaciones³⁰⁵. La ruta trazada por los navíos colombinos, próximos a la toponimia cartográfica, toma forma en el mapa y permite reconstruir la gran aventura del Almirante en la interminable extensión del océano, dándole credibilidad a la obra narrativa.

[5]

TÍTULO: *AFRICAE TABULA I*

AUTOR: Livio Sanuto (1520-1576)

GRABADOR: Giulio Sanuto

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Geografia di M. Livio Sanuto distinta in XII libri Né quali oltra l'esplicatione di molti luoghi di Tolomeo e della Bussola e dell'Aguglia si dichiarano le Provincie, Popoli, Regni, Città, Porte, Monti, Fiumi, Laghi e Costumi dell'Africa. Con XII tavole di essa Africa in dissegno di rame. Aggiuntivi de piu tre Indici da M. Giovan Carlo Saraceni, con Privilegio*

EDITOR: In Vinegia, appresso Damiano Zenaro

FECHA: [publicado en la edición de 1588 de la *Geografía* de Livio Sanuto]

TAMAÑO: 39cm (alto izquierdo) X 38,4cm (alto derecho) X 44,1cm (ancho lado superior) X 51,2cm (ancho lado inferior). El tamaño se refiere al mapa; matriz no identificable

ESCALA GRÁFICA: 300 millas

TÉCNICA: Calcografía

³⁰⁵ Las intenciones de la obra quedan reflejadas en la dedicatoria al cardenal A. Perrenot (1517-1586), que encomendó la composición del poema: “Ergo rerum adeo mirabilium ab ipsomet auctore explicata narratio calcar mihi addidit, ut posteritati verissimam admirabilem historiam, abiectis fabulosis aliis poematibus, longis versibus scriptam relinquerem. Ita enim putavi fore, ut et facilius memoria retineretur atque animis altius infixas mentes omnium accenderet ad commendandam divinae potestatis gloriam, cuius ui Columbus, natus Cogureo, quod castrum est in territorio Genuensi, tam insigne factum effecit. Caeterum quod ad me attinet, opus ipse hoc tam arduum et difficile viribusque meis impar te monente inchoavi, et Christo Jesu Domino aspirante absolvi, qui longe lateque sanctissimum suum nomen, ubi nunquam antea auditum fuerat hac mundi novissima aetate, immensa illa sua providentia voluit propagari”.

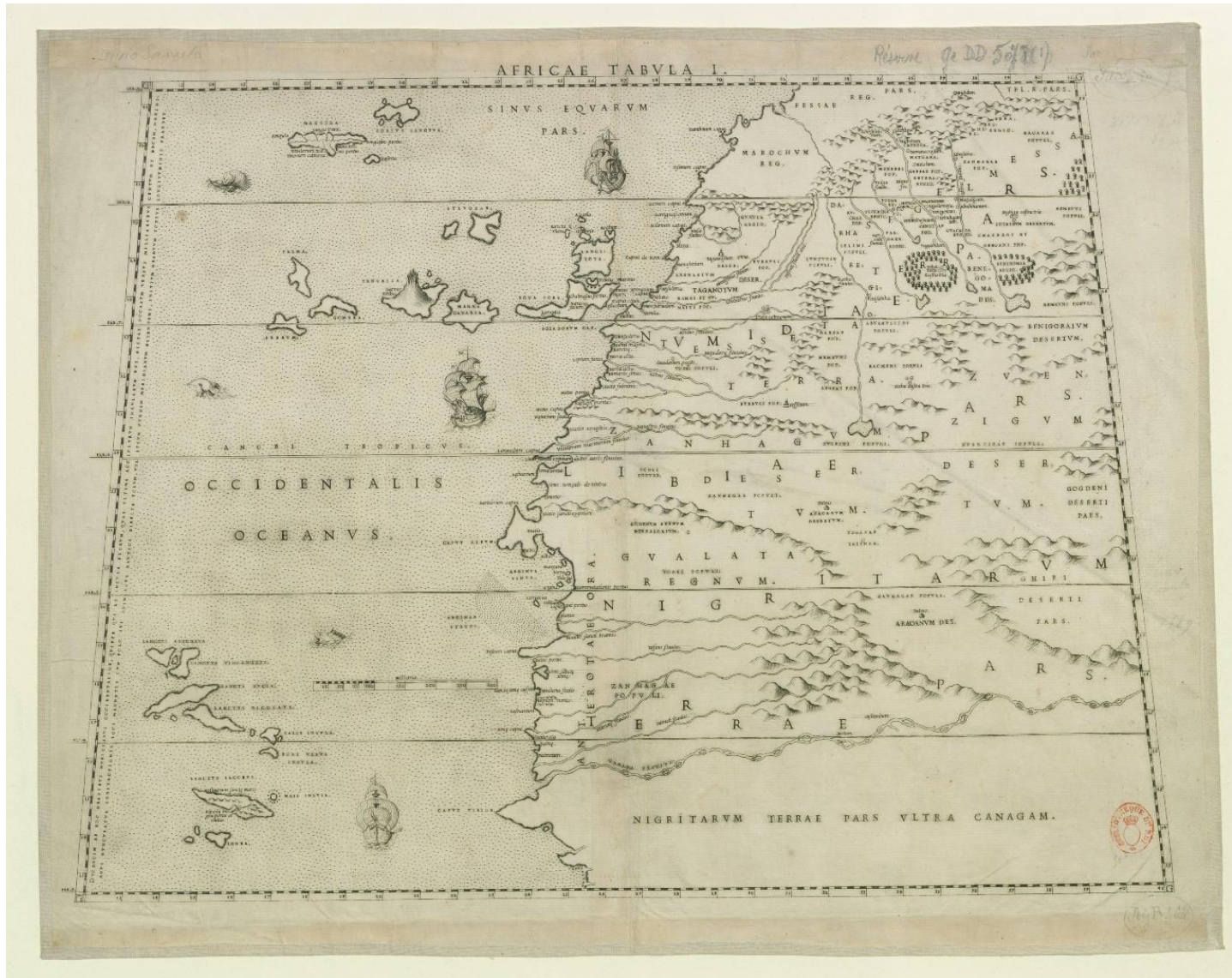


Fig. 67. *AFRICAЕ TABULA I.*, en: *Geografía* de Livio Sanuto. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional de Francia. Disponible en:

<https://gallica.bnf.fr>

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa forma parte de la obra *Geografía* del cartógrafo Livio Sanuto, primer atlas impreso dedicado a África, publicado en Venecia en 1588 por Damiano Zenaro y compuesto de 12 mapas, de los que este es el primero.

La tabla, a doble página, fue tallada en cobre con precisión y claridad por el grabador Giulio Sanuto, hermano del autor, que introdujo notas y toponimia en latín. Sin embargo, no cabe duda de que la autoría pertenece al erudito cosmógrafo, quien murió antes de su publicación tal y como se aclara en el prefacio dedicado a los lectores: “Y siguiendo a los más famosos y veraces escritores, tanto antiguos como modernos, compuso no solo la historia que se lee, sino también las Doce Tablas en Cobre de su descripción, que se ven: ordenándolas y colocándolas él mismo, y siendo aquellas talladas luego por Giulio, su hermano, muy diligente y competente sobre esas cosas. Murió a los 56 años”³⁰⁶.

La letra *G* que aparece en las cuatro esquinas del marco, se refiere a los “grados”, siendo el contorno rectangular dividido en latitud [12° 30’N a 33° 20’N] y en longitud [12°E a 41° E] con rotulación de grados y subdivisiones de 10’ (cada grado está dividido en seis casillas y cada casilla corresponde a 10 minutos de grado).

Los paralelos [PAR 3 a 9] reflejan el sistema de coordenadas según las proyecciones definidas por Ptolomeo. A la derecha del archipiélago de Cabo Verde figura la escala gráfica de 300 millas.

El meridiano de origen se encuentra a 110 millas al oeste de la Isla de Flores, la más occidental de las Azores, así como explica el autor en el borde izquierdo del mapa, justo en proximidad del meridiano 12:

DUODECIM AB HOC GRADIBUS MERIDIANUS OCCIDENTALIOR, QUIPPE QUI AB INSULA FLORUM, QUAE ULTIMA ACCIPITRUM INSULARUM EST, DISTAT OCCASUM VERSUS MILLIARIBUS CENTUM ET DECEM MERIDIANUS NUNCUPATUR CONIUNCTIONIS LOCI MAGNETIS CUM POLO: IBI ENIM ACUS NAUTICA DIRECTE POLUM, VEL IPSUM EUNDEM MERIDIANUM OSTENDENS, INITIUM GRADUUM TOTIUS LONGITUDINIS PRAEBET.

A DOCE GRADOS DE ESTE [ESTÁ, N. del T.] EL MERIDIANO MÁS OCCIDENTAL, ES DECIR AQUEL QUE SE ENCUENTRA A UNA DISTANCIA DE 100 MILLAS HACIA EL OESTE DE LA

³⁰⁶ “E seguitando i più famosi, e veridici scrittori, si antichi, come moderni; hà non solamente composta l’historia, che si legge, ma le Dodici Tavole in Rame della descrizione sua, che si veggono: havendole egli stesso lineate, e situate; & essendo quelle poi state tagliate da Giulio suo fratello diligentissimo, & intenditissimo di tai cose. Morì d’età di anni 56”.

*ISLA FLORES, QUE ES LA ÚLTIMA DE LAS ISLAS AZORES, Y SE LLAMA DÉCIMO MERIDIANO DEL SITIO DE CONJUNCIÓN CON EL POLO MAGNÉTICO; ALLÍ, EN EFECTO, LA AGUJA NÁUTICA EN LÍNEA RECTA HACIA EL POLO, O DIRIGIDA HACIA EL MISMO MERIDIANO, INDICA EL PRINCIPIO DE LOS GRADOS DE TODA LA LONGITUD*³⁰⁷.

El perfil de las costas, ilustradas mediante rayado en el grabado, es bastante esquemático. A la izquierda del continente africano aparecen algunas islas atlánticas, entre ellas Madeira (*MADEIRA*), Porto Santo (*PORTUS SANCTUS*), Salvajes (*SYLVOSAE*), el archipiélago de Canarias con sus islas principales en letras mayúsculas (*FERRUM, PALMA, GOMERA, TENERIFA, MAGNA CANARIA, BONA SORS, LANCILOTA*) y sus islotes en minúscula; entre ellos destacan Isla de Lobos (*Vitulus Marinus*), Isla de Montaña Clara (*Sancta Clara*), Isla de Alegranza (*Alegria*), La Graciosa (*Gratiosa*) y Roque del este (*Rochum*).

En la isla de Fuerteventura (*BONA SORS*), rodeando la costa, sobresalen los topónimos de los principales puertos y poblados: Puerto del Rosario (*Chabrassus portus*)³⁰⁸, Pozo Negro (*Puteus niger*), Istmo de la Pared (*Lanagla*, hipotética corrupción de *Landengte*: Istmo, en la costa noreste de Jandía) y Gran Tarajal (*Tarafalum*).

En Tenerife (*TENERIFA*) están ilustrados el puerto de Santa Cruz (*S. Crux portus*) “in gradi vent’ otto alla parte di Settentrione” y el imponente volcán: “Lo maravilloso es que esta isla tiene una punta, esto es una montaña en el medio, parecida casi a una pirámide altísima, que ardiendo lanza continuamente fuego desde su pico: y es tan alta que, caminando desde el pie hasta la cima, se hacen sesenta millas; pues, por la altitud y el fuego, se puede ver desde lejos”³⁰⁹.

En la isla de Madeira el autor menciona el puerto llamado por los marineros *Fongaz* (*Fongazius portus*), los poblados de Santa Cruz (*Sancta Crux*), Machico (*Monchricus portus*), Cámara de Lobos (*Vitulorum marinorium camera*) y Funchal (*Fonzale*). Atraviesan la isla ocho ríos “en los que hay aserraderos que, cortando continuamente, reducen los árboles a tablas”³¹⁰.

Bajo el trópico de Cáncer (*CANCRI TROPICUS*)³¹¹ están ubicadas las islas de Cabo Verde: Isla de Santo Antão (*SANCTUS ANTONIUS*), Isla de São Vicente (*SANCTUS VINCENTIUS*), Santa Luzia (*SANCTA LUCIA*), Isla de São Nicolau (*SANCTUS NICOLAUS*), Sal (*SALIS INSULA*), Boa Vista

³⁰⁷ El Meridiano cero, a partir del cual se miden las longitudes, corresponde a la longitud de 0°.

³⁰⁸ La denominación anterior de Puerto del Rosario es Puerto Cabras, debido a la presencia prehistórica de cabras.

³⁰⁹ “Di meraviglioso è che quest’isola ha una punta over monte nel mezo, quasi in modo di piramide altissima, la quale ardendo gitta fuoco dalla cima di continuo: & è sì alta, che a caminarvi dal piede alla cima si fa sessanta miglia; e di qua è, che per l’altezza, e per il fuoco, sì di lontano è conosciuta”.

³¹⁰ “(...) nè quali sonovi seghe, che di continuo segando riducono gli arbori in tavola”.

³¹¹ El autor sitúa el trópico de Cáncer en el paralelo (*PAR*) 6, a una latitud de 23° 50’.

(*BONI VISUS INSULA*), Maio (*MAII INSULA*) rodeada por bancos de arena, Fogo (*IGNEA*) y Santiago (*SANCTUS IACOBUS*) donde aparece Cidade Velha (*Riperia magna portus et civitas*)³¹² atravesada por “un río de agua dulce, que nace aproximadamente a dos leguas de allí y cuya desembocadura es ancha como un buen tiro de arco”³¹³. Al norte de la isla de Santiago el autor señala la desembocadura de un río (*Aestuarium Sancta Maria*), probablemente localizado en proximidad de la homónima playa mencionada en el texto explicativo: “al Norte hay una playa llamada Santa María”³¹⁴. Junto con la red hidrográfica de la isla también se representa la orografía con agrupaciones de montículos en perfil abatido y sombreado: “Esta isla es muy montañosa, donde los lugares son ásperos y sin árboles”.³¹⁵

Esparcidas en medio de las islas de Cabo Verde hay siete isletas: “dos de ellas están cerca de la isla del fuego en la parte occidental, una está cerca de la parte oriental de la isla de la sal; una está entre la isla de la sal y aquella de São Nicolau; una cerca de Santa Luzia al Sur y otra cerca de São Nicolau al Oeste; la séptima está entre São Vicente y Santo Antão”.³¹⁶

En el continente africano, dividido por reinos, se pueden apreciar numerosos topónimos y los relieves de las montañas en relación complementaria con la red hidrográfica con abundantes ríos, afluentes y lagos, además de elementos vegetales, es decir, los grupos de palmeras datileras en Tafilalt (*SEGELMESSA*), región del antiguo Reino de Numidia (*NUMIDIAE PARS*), localizado en el norte de África³¹⁷, donde hay muchas tribus.

La ubicación de las carracas en las proximidades de los archipiélagos, en las aguas punteadas del Atlántico (*OCCIDENTALIS OCEANUS*) y del golfo de Cádiz (*SINUS EQUARUM PARS*)³¹⁸, no es

³¹² Fundada por el explorador genovés Antonio de Noli en 1462, Cidade Velha, hasta finales del siglo XVIII mantuvo su topónimo anterior, Ribeira Grande.

³¹³ “(...) fiume d’acqua dolce, qual nasce lontano di là a circa due leghe; la foce del quale è larga per un buon tiro d’arco”.

³¹⁴ “(...) al Settentrione ha una spiaggia detta di Santa Maria”.

³¹⁵ “(...) Questa Isola è molto montuosa, ove i luoghi sono aspri, & ignudi d’arbori”.

³¹⁶ “(...) due delle quali sono prossime all’isola del foco alla parte occidentale, una è vicina alla parte orientale dell’isola del sale; una è tra l’isola del sale, e quella di San Nicolao; una presso Santa Lucia al mezzogiorno, e l’altra presso San Nicolao all’Occidente; la settima poi è tra San Vincenzo e Sant’Antonio”.

³¹⁷ Según Livio Sanuto, Tafilalt (*Segelmessa*), hoy en día considerado el más grande oasis de Marruecos, estaría lleno de dátiles.

³¹⁸ El *Sinus Equarum Pars* es aquella parte del océano Atlántico, en la costa de Andalucía, situada al sur del Algarve. En su *Geografía* Livio Sanuto llama a esas aguas golfo de las Yeguas (*golfo delle Cavalle*). Tomando la descripción hecha por Gonzalo Fernández de Oviedo, el geógrafo veneciano explica detalladamente el origen del topónimo, debido a la dificultad de llevar las yeguas de España a América por las tempestades y los peligros escondidos en el golfo: “(...) è quello spatio e golfo di mare, ch’è da Castiglia fino all’Isole Canarie: e si chiama il Golfo delle Cavalle, per le tante che dentro vi sono state gittate: per che essendo questo mare assai più tempestoso, e più periglioso, che non è quello, che segue poi fino alle Indie; nel principio che si cominciarono ad habitare per Christiani quelle contrade, avvenne, che conducendosi gli animali, e le cavalle specialmente, di Spagna nell’Indie, la maggior parte d’esse per tempesta in quel golfo restarono, ò perché nel viaggio si morirono, e vi furono gittate: onde per questa difficoltà del passarle incominciarono i Marinari à chiamarlo il Golfo delle Cavalle, e con questo nome si restò poi; perché quelle cavalle, che giungevano alle isole di Canaria vive, si tenevano già per navigate, e poste in salvo. Havrebbero potuto anco chiamarlo il golfo delle Vacche, perchè per la medesima via non men Vacche che Cavalle vi perirono”.

casual. Los navíos ilustrados por encima del trópico están de camino al Suroeste, buscando claramente los alisios que soplan del Noreste. Aquel que procede del Norte, cerca de las islas de Cabo Verde, probablemente indica una navegación favorable en esas aguas rumbo al Sur, es decir con viento de tramontana en popa. Signo icónico del viaje, la nave, movida por las olas, traza la ruta, aludiendo a las etapas de la travesía. La línea conductora es entonces el camino, inmortalizado por el grabador para indicar a los lectores el recorrido y los lugares atravesados, refiriéndose, en particular, a los viajes portugueses alrededor de África y a la travesía del Atlántico emprendida por Cristóbal Colón. El geógrafo veneciano no oculta sus fuentes: inspirándose en los autores clásicos como Pomponio Mela y Plinio, en la cartografía de Claudio Ptolomeo, en los viajes de Cadamosto, los relatos de Pietro Martire y Gonzalo Fernández de Oviedo y en las cartas marítimas lusitanas, testimonios de los más recientes descubrimientos, Livio Sanuto ofrece una nueva imagen de la ecúmene.

En los caminos marítimos el autor no olvida señalar los afloramientos rocosos, ilustrados mediante unas “x”; los bajos que impiden flotar a las embarcaciones, como el banco de Arguin (*ARGINAE SYRTE*), punteado en forma semicircular a la izquierda del actual Estado de Mauritania, y algunos topónimos referidos a la navegación costera, entre ellos Cabo Blanco (*CAPUT ALBUM*), Cabo Bojador (*BOIADORUM CAPUT*), Cabo Verde (*CAPUT VIRIDE*) y Cabo Não (*Caput de Non*). Embellecen el mapa tres peces fantásticos con rostros atemorizadores, ilustrados en las proximidades de los archipiélagos.

Por su especial contenido culto y la preciosidad de su ejecución, la obra de Sanuto tuvo amplia difusión, especialmente en Venecia, y se custodió en las más importantes bibliotecas privadas.

“(…) es aquel espacio y golfo de mar que hay desde Castilla hasta las islas Canarias: y se llama golfo de las Yeguas, a causa de las muchas de ellas que allí se han echado. Porque, siendo este mar mucho más tempestuoso y peligroso de aquel que desde allí sigue hasta las Indias, acaeció, cuando aquellas contradas empezaron a ser pobladas por cristianos, que trayendo los ganados, y especialmente las yeguas, desde España hasta las Indias, la mayoría de ellas se quedaron en aquel golfo, a causa de las tormentas o porque se murieron durante el viaje y allí fueron tiradas: y, siendo tan dificultoso traerlas, los Marineros comenzaron a llamarlo el golfo de la Yeguas, y con este nombre se quedó; porque las yeguas que llegaron vivas a las islas Canarias, las tenían por navegadas o puestas en salvo. También podían haberlo llamado el golfo de las Vacas, porque de la misma manera allí no murieron menos Vacas que Yeguas”.

[6]

TÍTULO: [Situación de las Canarias bajo el zodiaco]

AUTOR: Leonardo Torriani (1559 – 1628)

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* (Cap. V)

FECHA: [1592]

TAMAÑO: 30,8cm X 18cm

ESCALA GRÁFICA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Mapa manuscrito en aguada y tinta negra

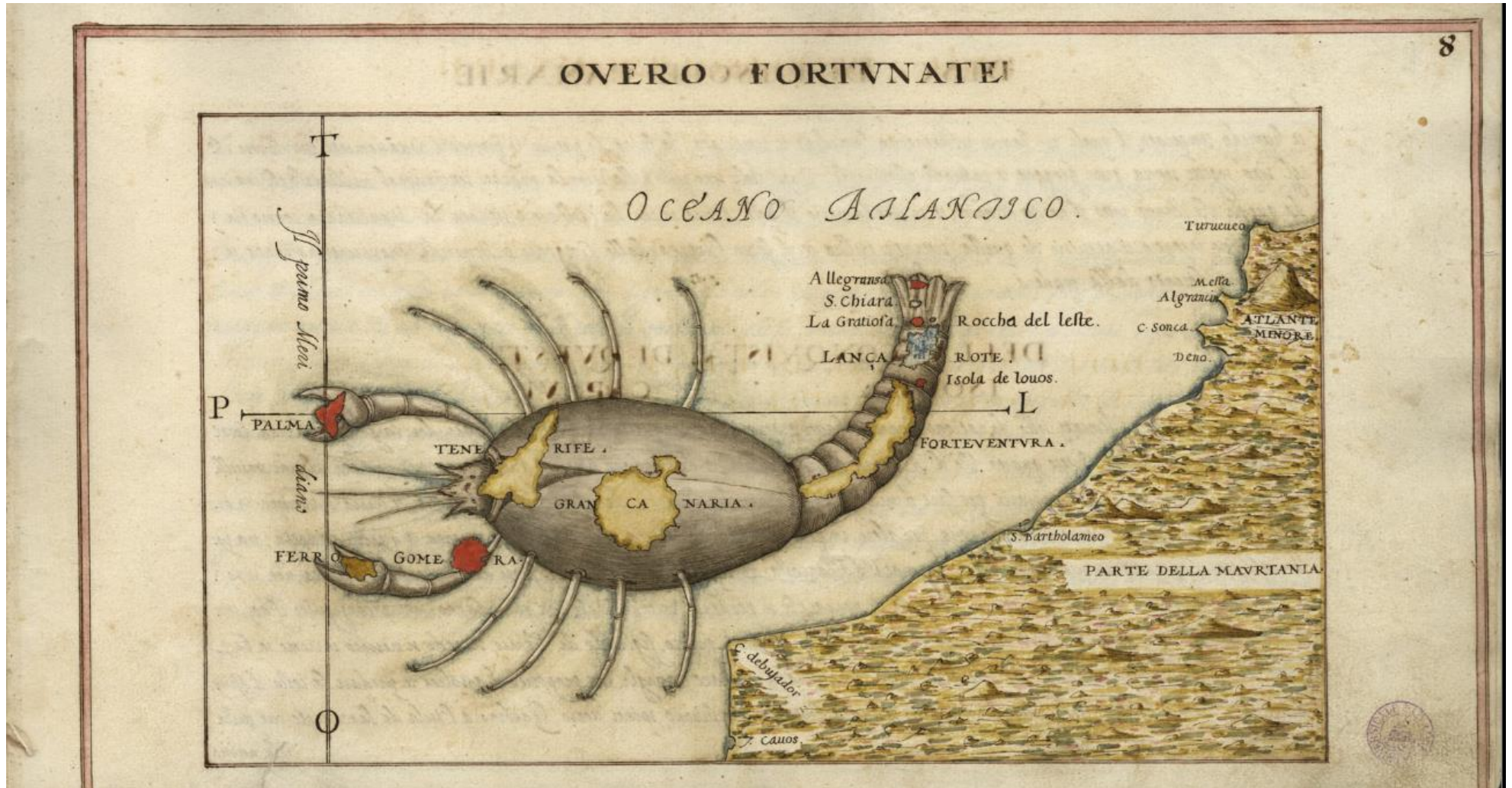


Fig. 68. Situación de las Canarias bajo el zodiaco, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani. Imagen digitalizada por la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa astrológico coloreado forma parte de la obra manuscrita *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* del ingeniero y astrólogo aficionado Leonardo Torriani, contratado por la corona de Castilla para levantar mapas y planos de defensa del archipiélago canario³¹⁹. Adjunto al capítulo V, titulado “De la situación de las Islas Canarias, y bajo qué signo del zodiaco están colocadas”, el mapa representa en medio del *OCEANO ATLANTICO* a las Canarias asociadas al signo zodiacal de Cáncer “debajo del cual están colocadas” y pretende ser un complemento visual del texto con valor didáctico. Según el ingeniero, este signo movable, “frio, húmedo y templado”, dibujado con la cola dirigida hacia el norte, “pasa por el cenit de las islas”, está vuelto hacia la puesta de sol (oeste), frente a la cordillera meridional del Atlas (*Atlas Menor*) y a la parte septentrional del actual Marruecos, antiguamente conocida como “Mauritania” o tierra de los moros, que se extiende desde el Cabo Bojador hasta el estrecho de Gibraltar. El cangrejo “tiene en la pinza derecha La Palma, en la izquierda El Hierro, en el codo (pero un poco hacia afuera) La Gomera. En la cabeza tiene Tenerife, la cual, con dos puertos y con una punta, casi le forma la boca y los ojos; y en el vientre tiene a Gran Canaria. Después, volviendo la cola hacia el Septentrión, de manera que sesgadamente sigue la costa de África, tiene la larga isla de Fuerteventura, la de Lobos, Lanzarote y al final a las tres menores, Graciosa, Santa Clara y Alegranza”. A la derecha se aprecia *PARTE DELLA MAURITANIA* con sus topónimos (de arriba abajo): *Turueveo, Messa, Algrancia, C. Sonca, Deno, S. Bartholameo, C. Debujador, T. Cavos*.

Sobre la isla *PALMA* y en proximidad de *FERRO* está dibujada una línea que indica el primer meridiano (*Il primo Meridiano*), el cual en esa época pasaba precisamente por El Hierro. La misma línea vertical se interseca con otra horizontal que va de *PALMA* hasta *FORTEVENTURA* para indicar los cuatro puntos cardiales (Tramontana, *T*; Ostro, *O*; Poniente, *P*; Levante, *L*).

Este mapa se sitúa en un período, el Renacimiento, en el que la astrología florece como ciencia junto con otras disciplinas neoplatónicas y herméticas como la alquimia y la magia natural que permitían inspeccionar los procesos naturales con las virtudes ocultas de los astros o las energías de los

³¹⁹ Forman parte del manuscrito sesenta y siete ilustraciones; entre ellas, destacan los mapas de las siete Islas Canarias y sus respectivos perfiles costeros; las islas de Porto Santo, Madeira, Salvajes y San Borondón; los perfiles de los islotes de Alegranza, Montaña Clara y Lobos; once planos de las ciudades, villas y lugares principales; diecinueve plantas de fortificaciones existentes y en proyecto. Para ello, se remite al estudio completo de Martín Rodríguez F. G. (MARTÍN RODRÍGUEZ, Fernando Gabriel. [1986]. *La primera imagen de Canarias. Los dibujos de Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias), así como al análisis cartográfico de Tous Meliá J. (TOUS MELIÁ, Juan. [2014]. *Las Islas Canarias a través de la Cartografía. Una selección de los mapas más emblemáticos levantados entre 1507 y 1898*, Islas Canarias: Gaviño de Franchy).

elementos. La relación entre las Islas Canarias y Cáncer se establece siendo este un signo húmedo cuyo planeta regente es la Luna, que “tiene la fuerza de alimentar y procrear apaciblemente todas las cosas que le están sometidas, sin grandes lluvias ni excesos de los elementos”. Inspirándose en las teorías de la física aristotélica, Torriani opina que los planetas y las estrellas pueden afectar a algunos aspectos de la naturaleza y de las personas. En este caso el Cáncer proporciona a las islas un clima templado, como en una eterna primavera, y un terreno fértil, además de ejercer un influjo sobre sus habitantes, quienes están dominados por las “varias naturalezas de la Luna”.

[7]

TÍTULO: *FIG. DEL MONDO NUOVO DETTO AMERICA*

FUENTES DE PROCEDENCIA:

- *Del mondo nuouo del caualier Tomaso Stigliani. Venti primi canti. Co i sommarii dell'istesso autore dietro a ciaschedun d'essi, e con vna lettera del medesimo in fine, la qual discorre sopra d'alcuni riceuuti auuertimenti intorno a tutta l'opera* (1.^a Edición)

- *Il mondo nuouo. Del caualier fra' Tomaso Stigliani. Diuiso in trentaquattro canti. Cogli argomenti dell'istesso* (2.^a Edición)

AUTOR DE LA FUENTE DE PROCEDENCIA: Tommaso Stigliani (1573-1651)

EDITOR: 1.^a Edición, In Piacenza: per Alessandro Bazacchi, 1617; 2.^a Edición, In Roma: appresso Giacomo Mascardi, 1628

FECHA: [El mapa aparece en la primera y segunda edición de la obra de Tommaso Stigliani, de 1617 y 1628 respectivamente]

TAMAÑO: 4,7cm X 3,4cm (matriz)

ESCALA: Escala indeterminada

TÉCNICA: Viñeta calcográfica, Aguafuerte

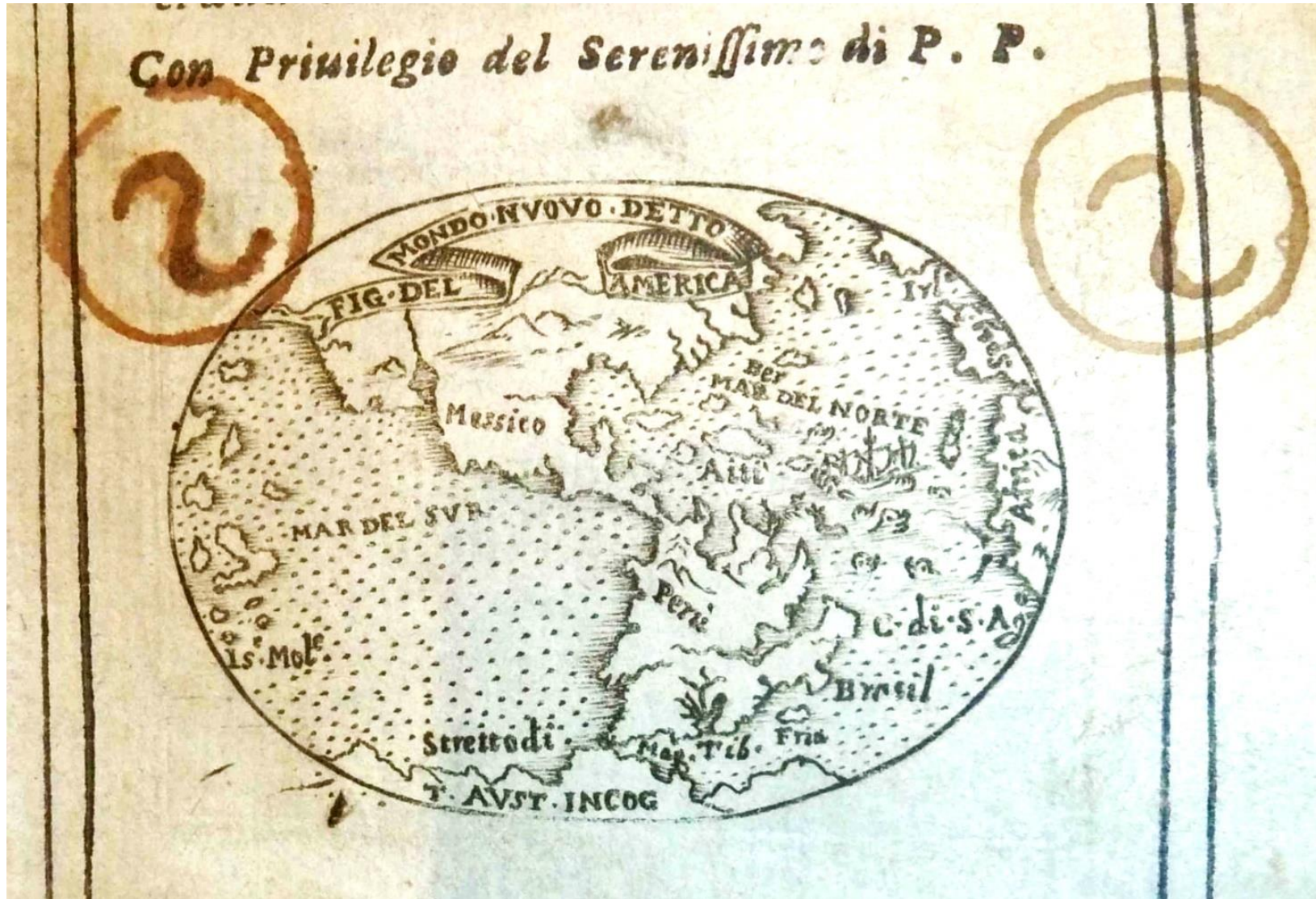


Fig. 69. *FIG. DEL MONDO NUOVO DETTO AMERICA*, en: *Mondo nuovo* de Tommaso Stigliani. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 69. 1.D.16. Foto de Maddalena Salvatori

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, titulado en la cartela “FIG. DEL MONDO NUOVO DETTO AMERICA”, ocupa el frontespicio de las dos ediciones del poema *Mondo nuovo* de Tommaso Stigliani.

La toponimia está redactada en italiano, aunque los Océanos, en letras mayúsculas, aparecen en español.

Se trata de una viñeta calcográfica que representa las tierras del Nuevo Mundo -citando en particular México (*Messico*), Perú (*Perù*) y Brasil (*Brasil*)-, rodeadas a la izquierda por el Océano Pacífico (*MAR DEL SUR*) con las islas Molucas (*Is. Mol.e*), y a la derecha por el *MAR DEL NORTE*, rama del Océano Atlántico, donde aparecen tantas islas que “non n’ha tante la contrada egea” (V, 42)³²⁰. Entre ellas, frente a la costa este de América, está Bermuda (*Ber.*), la más grande del archipiélago descubierto por el navegante español Juan Bermúdez en 1505³²¹.

A la derecha se aprecian el continente africano (*Africa*), Irlanda (*Irl.*) y la península ibérica (*Spag.*), de donde zarpó Cristóbal Colón el 3 de agosto de 1492 con el objetivo de circunnavegar la Tierra y llegar a Asia.

Al sur, el autor se atreve a ilustrar la *Terra Australis Incognita*, ese hipotético continente que, según los cartógrafos del siglo XVI, tenía que existir necesariamente para equilibrar el peso de las tierras del hemisferio norte. La aparición en el mapa de ese misterioso lugar desconocido establece un contraste con el Nuevo Mundo: un contraste conforme con la cultura renacentista del siglo anterior, en tensión entre las concepciones del *Quattrocento*, todavía impregnadas de densas nieblas, y la más reciente percepción del mundo.

La costa está representada con rayado horizontal y, en América meridional, aparece muy dentada. Al extremo sur está el estrecho de Magallanes (*Stretto di Mag.*), que conecta los dos océanos y que Stigliani define como la punta de aquel corazón que es América del Sur: “Questo capo è la punta di quel core / A ch’io meza già América assembrai” (XIII, 139).

A la altura de São Paulo, en Brasil, se halla el río Tibiquiri (*Tib.*)³²² y, a lado del actual estado de Río de Janeiro, la Isla de Cabo Frío (*Fria*), “un’isola vicina al continente: / e separata sol dalla riviera /

³²⁰ El mapa refleja claramente la descripción de las aguas oceánicas, hecha en el poema: “Il Mar del Sur poch’isole ci presta, / Forse perché le copra, e soprastea: / Ma quel del Norte sí ripien ne resta, / Che non n’ha tante la contrada egea”.

³²¹ La primera representación de la isla Bermuda aparece en el mapa del Legatio babylonica, publicado en 1511 por el historiador Pietro Martire d’Anghiera.

³²² El río Tibiquiri, ilustrado con sus afluentes, corresponde a la actual red hidrográfica del sureste de Brasil.

con un breve di mar stretto torrente” (XIV, 94). Más al norte se encuentra el Cabo de Santo Agostinho (*C. di S. Ag.*), situado en Brasil, en el estado de Pernambuco.

En medio de las aguas punteadas del Océano Atlántico, entre las Islas Canarias y Haití (*Aiti*), están ilustradas unas criaturas marinas que, en manadas, parecen jugar con la nave del Almirante con sus velas desplegadas, en el camino rumbo a América:

“(…) Había manadas de peces enormes, / Haciendo el tonto sobre el agua de diferentes maneras. / Algunos de ellos echaban con sus bocas, otros con sus narices / Chorros muy altos, y olas salpicantes / Y algunos de ellos fingiéndose enemigos / Esparcían alrededor lluvia abundante. / De tal manera que a los españoles les parecía ver / Unos de esos juegos con los que a veces se inunda / El vestido a los peregrinos, para bromear, / En las fuentes de los nobles jardines”³²³.

Tommaso Stigliani, *Mondo nuovo* (V, 43-44).

Como también se aprecia en el dibujo, más que monstruos atemorizadores, los peces, humanizados en su comportamiento, parecen divertidos y bizarros acompañantes de la armada.

Las islas Afortunadas, representadas con formas muy estilizadas, no tienen correspondencia con la realidad, aunque sí están ubicadas en el lugar correcto, es decir, al oeste del continente africano. Entre ellas, en el poema destacan El Hierro, con su árbol mágico, y La Gomera, “*Isola maura, / ch’una è delle sette / Già le Felici, or le Canarie dette*” (I, 11), donde el Almirante hizo escala en su ruta hacia el ignoto.

El *Mondo nuovo* nace en la Italia del siglo XVII para conmemorar la empresa de Colón, en un clima de renovado interés político y literario hacia los descubrimientos geográficos. Se supone que el grabado fue realizado específicamente para adornar, con fines didácticos, la obra de Stigliani, quien, de hecho, intentó describir en su poema una fiel geografía del Nuevo Mundo, aunque intercalada por lo maravilloso. Se trata, en definitiva, de una carta geográfica sinóptica de la *peregrinatio* de Cristóbal Colón, reflejo de la idea renacentista del espacio. El Más Allá -el *além mar* portugués-, acercándose a la realidad, empieza a tomar forma, aunque las aguas siguen manteniendo el simbolismo que caracterizó los mapas medievales, con sus seres fantásticos, habitantes del Atlántico. La carta, con su

³²³ “(…) Ciò fu d’immensi pesci una gran torma, / Che scherzan su l’acque in varia forma. / Gittavan qual con la bocca, e qual con nari / Altissimi zampilli, e spruzzi d’onda / E alcuni d’essi fintisi avversari / Incontro si spargean pioggia feconda. / Talch’agl’Ispani di veder quei vari / Giochi pareva, con che talor s’innonda / La veste per ischerzo a’peregrini / Nelle fonti de’ nobili giardini”.

función narrativa, introduce pues el contenido del poema, enriqueciendo el espacio maravilloso descrito por el autor con los *realia* cartográficos.

[8a]

TÍTULO: *ISOLE CANARIE*

AUTOR: Vincenzo Maria Coronelli (1650 – 1718)

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto*

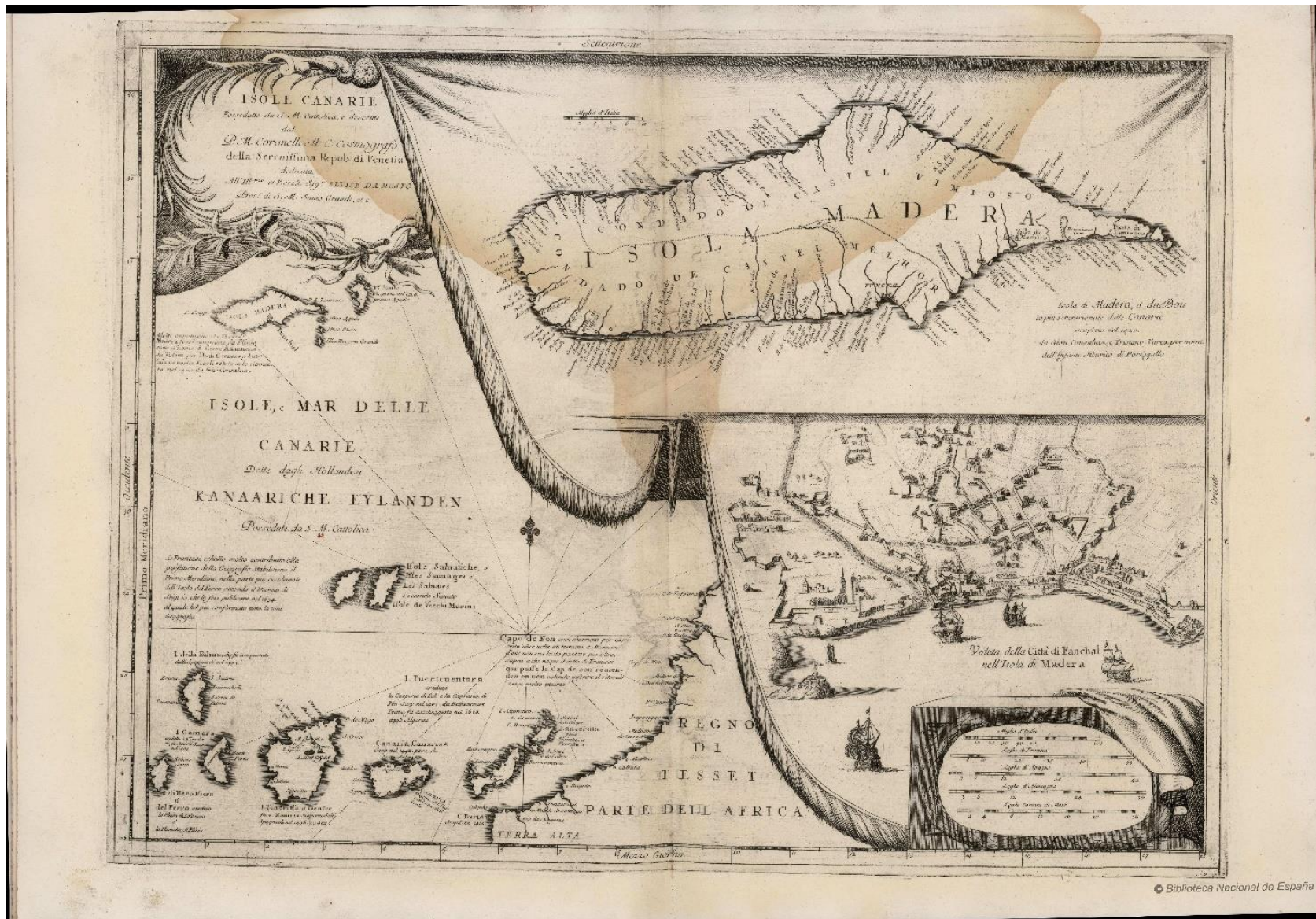
EDITOR: *A spese dell'autore*

FECHA: [publicado en la edición de 1696]

TAMAÑO: 61,5cm X 44,5cm

ESCALA GRÁFICA: 100 millas de Italia; 55 leguas de Francia; 42 leguas de España; 36 leguas de Alemania; 26 leguas náuticas

TÉCNICA: Aguafuerte y bulín



© Biblioteca Nacional de España

Fig. 70. ISOLE CANARIE, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, perteneciente al *Isolario dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli y dibujado con trazo nítido y elegante, incluye dos cartelas informativas: una, decorada con motivos vegetales, ubicada en la esquina superior izquierda donde aparecen el título (*ISOLE CANARIE Possedute da S.M. Cattolica*), la dedicatoria a Alvise Da Mosto y la firma del autor (*P. [Padre] M. [Maestro] Coronelli M. C. Cosmógrafo della Serenissima Repubblica di Venezia*); otra, en la esquina inferior derecha, con cinco escalas gráficas (*100 Miglia d'Italia; 55 Leghe di Francia; 42 Leghe di Spagna; 36 Leghe d'Alemagna; 26 Leghe comuni di Mare*). Orla graduada en latitud [26° a $35^{\circ} 30' N$] y en longitud [0° a $18^{\circ} O$] con indicación de los cuatro puntos cardinales en el interior del marco (*Settentrione, Mezzo Giorno, Occidente, Oriente*). Al Oeste se aprecia el Primer Meridiano (*Primo Meridiano*), en el cual se apoya la isla de El Hierro y al que corresponde el siguiente texto: “Li francesi c’hanno molto contribuito alla perfettione della Geografia stabilirono il Primo Meridiano nella parte più occidentale dell’Isola del Ferro secondo il Decreto di Luigi 13, che lo fece pubblicare nel 1634, al quale ho più conformato tutta la mia Geografia”³²⁴. Una rosa náutica de dieciséis vientos marca los rumbos y señala el norte con el típico símbolo de la flor de lis.

El mapa está dividido en tres insertos. A la izquierda aparece el Océano Atlántico con sus archipiélagos (*ISOLE e MARE DELLE CANARIE Dette dagli Hollandesi KANAARICHE EYLANDEN Proprietà di S. M. Cattolica*)³²⁵, cuyas aguas están repletas de leyendas e inscripciones de carácter histórico. Encima se encuentra Madeira acompañada por una nota (*ISOLA MADERA: Molti convengono che Isola di Madera fosse conosciuta da Plinio sotto il nome di Cerne Atlantica e da Tolom per lls di Giunone, o Autelala. ne nostri secoli è stata solo ritrovata nel 1420 da Gio Consalvo*)³²⁶, con su principal ciudad (*Funchal*) y sus islotes (*Ilheo Agudo, Ilheo Cham, Ilha Deserta Grande*); a su lado Porto Santo (*P. Santo: Scoperto nel 1428, primo Agosto*)³²⁷. En el centro del mapa se aprecian las Islas Salvajes (*Isole Salvatiche, o Isles Sauvages, e Les Salvaies, e secondo Sanuto Isole de Vecchi Marini*) y debajo parte de la costa africana (*REGNO DI TESSET. PARTE DELL’AFRICA*) desde el Cabo Nun (*Capo de Non: così chiamato per esser stato altre volte un termine a Marinari d’ove non era lecito passare più oltre, sopra a che nacque il detto de Francesi*

³²⁴ “Los franceses, que han contribuido mucho al perfeccionamiento de la Geografía, establecieron el Primer Meridiano en la parte más occidental de la Isla de El Hierro, según el Decreto de Luis XIII publicado en 1634, acorde al cual he conformato toda mi Geografía”.

³²⁵ “Islas y Mar de las Canarias, llamadas por los holandeses *Kanaariche Eylanden*, propiedad de S. M. Católica.

³²⁶ “Muchos están de acuerdo con que la isla de Madeira era conocida por Plinio bajo el nombre de Cerne Atlántica, y por Ptolomeo como la isla *Giunone* o *Autelala*; en nuestros siglos fue redescubierta en 1420 por Juan Gonzalvéz”.

³²⁷ “Porto Santo descubierta el primero de agosto de 1428”.

“*qui passe le Cap de non reviendra ou non*”, volendo inferire il ritorno essere molto incerto)³²⁸ hasta el Cabo Bojador (*Scop. l’An. 1415*)³²⁹. A su izquierda destacan las Islas Canarias, en cuyos alrededores el autor dibujó los bajos mediante rallado horizontal, así como fondeaderos y secos (*I della Palma: che fu conquistata dagli spagnuoli nel 1493; I Gomera: creduta la Teode degli Antichi, Scop. Nel 1405; I di Hero, Hiero o del Ferro: creduta la Pluita di Tolomeo o la Pluvialia di Plinio; I Teneriffa o Denfer: fors. Nivaria scoperta dagli Spagnuoli nel 1496. 29 Sett.; Canaria, Canaria: Scop. nel 1442, poss. da Spag. dal 1483. Seggio del Vesc. e del Gov. dell’isole; Fuerteventura: creduta la Casperia di Tol e la Capraria di Plin. scop. nel 1405 da Bethencourt Franc. fu saccheggiata nel 1618 dagli Algerini; I de Lupi o de Lobos; Lancerota: forse Pluitalia et Pluvialia; I Clata o’ de S. Chiesa; I Rocca; I Graciosa; I Alegronca*)³³⁰.

Los lugares en las islas están identificados con unos círculos y toponimia en italiano, español italianizado y portugués: en Fuerteventura, rodeada por unas anclas que indican los fondeaderos, aparecen *Lanagala, Richeroque y Porto Negro*; en Gran Canaria, *Arginegy, Galdor, Aegones y Guia*; en Tenerife, donde están señalizados unos secos punteados alrededor del litoral, destacan *Tiquesto, Adeca, Dante, Laguna, Gartico, S. Cristofolo de Leemy, Rialeio, Oratane, P. de Nago, S. Croce, Laurayes* y el Monte *Pico* representado en perfil abatido; en La Gomera, cercada por fondeaderos, *Buon Porto*; en El Hierro aparece el nombre *Arbore Santo* en alusión al mítico garoé; en La Palma, *Brenia, S. Andrea, Rammeltele, S. Cruz de Palma, Tassacorde*; en Madeira, *Funchal, P. Prago, P. S. Laurenço*.

A la derecha del mapa un dobladillo con fleco, dividido en dos pliegues, se extiende en diagonal proporcionando dos planos distintos, por un lado la isla de Madeira (*Isola di Madera, o’ du Bois la più settentrionale delle Canarie scoperta nel 1420 da Gion Gonsalvez, e Tristano Varez per nome dell’Infante Henrico di Portogallo*)³³¹ dividida en dos capitanías (*CONDADO DI CASTEL VIMIOSO*: capitanía de Machico; *CONDADO DE CASTEL MELHOR*: capitanía de Funchal), acompañada por una escala gráfica de 10 millas italianas y meticulosamente detallada en la línea de costa con un

³²⁸ “Cabo de Non, así llamado por haber sido un término marineró por el que no estaba permitido ir más allá, a partir del cual nace el dicho de los franceses, *quien pase por el Cap de Non volverá, o no*, queriendo decir que el retorno era incierto”.

³²⁹ “Descubierto en el año 1415”.

³³⁰ Isla de La Palma, que fue conquistada por los españoles en 1493; La Gomera, se creía que era la Teode de los antiguos, descubierta en 1405; Isla de El Hierro, se creía que era la Pluita de Ptolomeo o la Pluvialia de Plinio; Isla de Tenerife, quizás la Nivaria descubierta por los españoles el 29 de septiembre de 1496; Gran Canaria, descubierta en 1442, poseída por España en 1483. Sede del Obispo y del Gobernador de las islas; Fuerteventura, se creía la Casperia de Ptolomeo y la Capraria de Plinio, descubierta en el 1405 por el francés Bethencourt. Fue saqueada en 1618 por los argelinos; Isla de Lobos; Lanzarote, quizás Pluitalia y Pluvialia; Montaña Clara; Roque; La Graciosa; Alegranza.

³³¹ “Isla de Madeira, o *du Bois*, la más septentrional de las Canarias, descubierta en 1420 por João Gonçalves y Tristão Vaz en nombre del Infante Enrique de Portugal”.

centenar de topónimos de villas, iglesias, *freguesias*, playas, fajanas, ríos e islotes³³²; por otro, un dibujo fantástico de Funchal representada en perspectiva panorámica a vista de pájaro y cuya *forma urbis* se hace patente en las murallas que protegían la ciudad. Fuera del perímetro amurallado destacan algunas torres de vigilancia costera, y por las aguas navegan cinco embarcaciones con su velamen abierto. En el interior un retrato urbano muestra escenas a vista de pájaro con edificios aislados o agrupados, parcelas agrícolas, árboles en alzado abatido, iglesias, conventos, y el río con el puente que conecta las dos orillas.

Profusamente decorado y completado con numerosas leyendas, el mapa ornamental desempeña una función didáctica y descriptiva. La geografía se interconecta con la historia, y la cartografía se transmuta en lectura del territorio. Así pues, el viaje al descubrimiento de los archipiélagos atlánticos se hace patente a través de una red de narraciones esparcidas por las aguas oceánicas, donde las naves de manera subliminal entretrejen los tráficos marítimos que en aquella época animaron el floreciente puerto de Madeira, “Reina de las Islas”.

³³² De este a oeste fuera de la orilla: *Ponta de S. Laurenço, R. dos Canarios, Pasa o' mar, N. S. da Piedade, Roxas altas, Os Piraos, Ilheo Furado, Olarano, Serra d'Agua, Porto da Cruz, N. S. d'Agua de Lupe, Roxas Altas, Serra d'Agua, Freguezia do Fayal, Ponta de Meciagomes, Porto dos Lobos, Ilheo do Guincho, Agua d'Alto, Pandura Douro, Ilheo do Guale, Baixos, Ponta Gorda, Passo do Mar, N. S. de Piedade, Santo Cristovao, Praya e' desembarca douro, Freguezia do bon Iesus, Serra d'Agua, Faiam de Simo, Paso da Reya Fonte, As Fayas, Os Ilheos, Faiam do Ronte, Pedra d'Alvaro Vas, Faiam da Rocha, Ponta da Emceada, Seisal, I. do Gincho, S. da Comceição Matris, I. Molle, Baichas, Mad^a. S^a. devizao da Iur.diçao, Roxas Altas, Ponta do Prago, Ilheo Alto, S. Pedro Freguezia, R. dos Marinheiros, S. Ião Freguezia, Pedra do Boy, Ponta da Faiam, Pedra de Galeasa, Pedra de Galle, Corpo Santo, Hovara douro, N. S. de Conçeicao, Serra d'Agua, Freguezia de Arco S. Bras, Pedra do Liao, Bochas Altas, Lugar da Madalena, As Capelas, Fontes da Faiam, Agua d'Alto, N. S. da Lus Fraguezia, Santo Amaro, Lombada da Esmeraldo, Lugar da Tabua, Freguezia do Santo Esperito, Lugar da R. Braba, R. dos Melois, R. do Campanaria, Praia da Pagsago, Faiam dos Padros, Agua de loao glv, S. Sebastiao Fraguizia, Praia Firmosa, Calhao do Gorgulho, Os Ilheos, S. Tiago menor, Ponta do Garaiao, Praia das Furuas, Desembarca douro, R. do Caniso, Atalaia, P. dos Mossas, Villa de S. Cruz, Mo.steiro de S. Franco [Francisco], Porto Seiso, Desembarca douro, Baixos da Furno, Salto do Catambo, Rio do Natal, Freguezia do Canisal, Monte Gordo, Porto do Abra, Furado, Ilheo Comprado, Porto de S. Maria, Baixos da Pescaria, Boqueirao di Fora, Baisco de Fora da Ponta.*

De este a oeste en el interior de la línea de costa: *R. do Porto da Cruz, N. S. da Piedade, R. Fondo, R. do Fayal, R. dos Pumares, S. Anna de Freguezia, R. de S. Iorge Freguezia, R. Fonda, R. da Bonaventura, Lugar da Ponta del Gada, Caminho a Ponta del Gada, R. de S. Vicente Matris, R. do Inferno, R. de loao del Gada, S. Antao Matris, R. da Ianela, Porto do Muniz, R. do Cabral, P. de Tristao, R. da Ponta, R. da Cruz, R. da Vaca, Roxas Altas, R. dos Moinhos. Roxas da Ponta Grande, R. das Galinhas, R. de S. Amaro, R. de S. Bartolameu, Villa de Caleta, R. della Madalena, N. S. da Piedade Fr: dos Canhas, Villa da Ponta do Sol, Lugar de Baixo, R. da Caixa, R. Braba, Freguezia de S. Bento, N. S. da Vittoria, Freguezia do Campanario Sambras, N. S. de Conceicao, C. Giraõ, R. de Camara da Lobos, Ponta da Croz, FUNCHAL, R. Gonçalo Aires, R. do Porto Novo, R. do Boa Vintura, Villa do Machico, R. Solobra, Desembarcadouro.*

[8b]

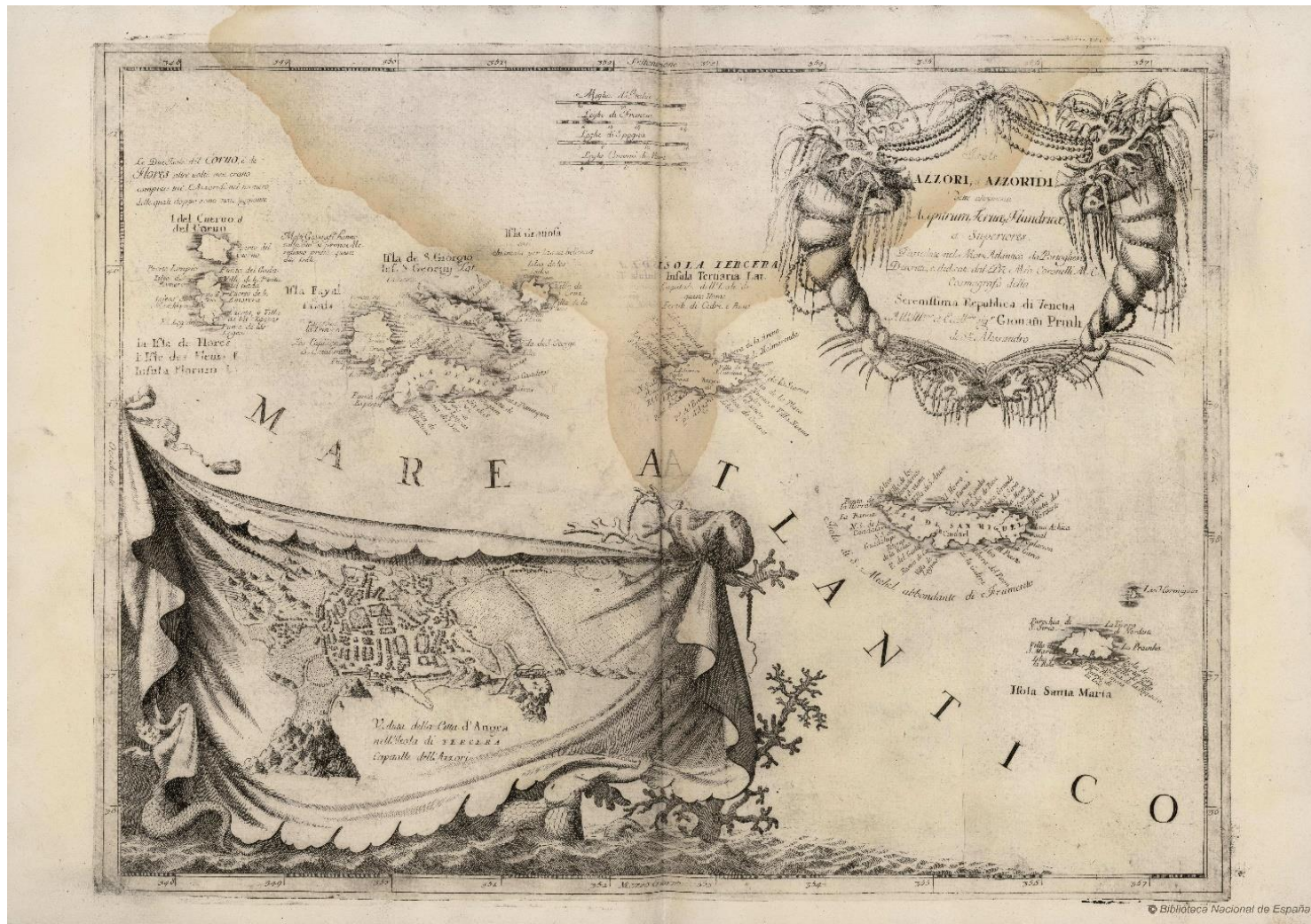


Fig. 71. Isole AZZORI O AZZORIDI, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España. 320

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

De igual belleza y precisión es el mapa titulado *Isole AZZORI O AZZORIDI*, incluido en la misma edición. En la esquina superior derecha, en una cartela de estilo barroco elegantemente decorada con perlas, corales y peces, se encuentran el título (*Isole Azzori, o Azzoridi dette altrimenti Acipitrum, Tertiae, Flandriae et Superiores. Possedute nel Mar Atlantico da Portoghesi*) y la dedicatoria (*Descritte e dedicate dal Padre Maestro Coronelli M. C. Cosmografo della Serenissima Republica di Venetia All'Ill.mo et Ecc.mo Sig. Giovanni Priuli de Signor Alessandro*). Por las aguas del MARE ATLANTICO aparece el archipiélago de las Islas Azores (*I. del Cuervo o del Corvo, la Isla de Flores/Isle de Fleurs/Insula Florum, Isla Fayal o Faials, Isla de San Giorgio/Insula S. Georgij Lat., Isla Gratiosa, ISLA TERCERA/Insula Tertiaria Lat. Capitale dell'isole di questo nome Fertile di Cedri e Bovi, ISLA DE SAN MIGUEL/Isola di S. Michel abbondante di Frumento, Isola Santa Maria, Las Hormiguas, ISLA DE PICO*). La información toponímica se centra en las costas, en cambio en el interior es escasa o prácticamente nula³³³.

En proximidad de la isla de Corvo y de Flores hay dos inscripciones que aluden a su ubicación:

“Le due isole del Corvo e de Flores altre volte non erano comprese tra l’Azzoridi nel numero delle quali doppo sono state aggiunte”³³⁴;

“Molti Geografi hanno collocato il primo Meridiano presso queste due isole”³³⁵.

Orla graduada en latitud [35° 30' a 41°30' N] y en longitud [347° 30' a 357° 30'] con indicación de los cuatro puntos cardinales en el interior del marco (*Settentrione, Mezzo Giorno, Occidente,*

³³³ Isla Santa María (*La Tierra de Nordeste, Parochia de S. Siria, Villa de S. Maria, Isleo de la Rila, El Puerto de la Isla, Plaia Hermosa, Parochia de la Higuera, Castillo de Bodes, Isola de Martin Vaz, La Prainha*); Isla San Miguel (*Ponta del Nordeste, C el Moro, Hallada, La Maia, P. de S. Siria, Ribera Grande, Rabo de Pesse, Los Fanales, La Varzia, El Morro, Villa de S. Anton, La Bretana, Villa de los Monasterios, Isleos, Ponta de la Herraria, La Barsia, N. S. de la Candalaria, N. S. de Guadalupe, Feteras de la Relua, P. del Gada, Rostro de Can, Villa de Laguna, Ciudadel, P. de la Galera, Ribera del Picon, Isleo, El Puerto, La Garca, Poplacion, Faial, Plaia Achica*); Isla Terceira (En el interior, de oeste a este: *Villa de S. catalina, La Sierras. Costa Brava, Angra*. En la costa: *Ponçon, P. de Malmarenda, Ribera de la Arena, Isleo Desperat, Lagualba, N. S. de Guadalupe, Los Altares, Los Folladores o Folhadores, N. S. de la Aiuda, El [...] del Rey, Praia De S. Matheo, P^a. del Brazil, P^o. d'Angra, Isleo, Isleos de Corcios, S. Sebastian, P. Iuden, P. Nuevo e Villa Nueva, Villa de la Plaia, P^a. de la Sierra*); Isla Graciosa (*Isleo de los Lados, Isleo de la Plaia, Villa de la Plaia, Villa de S. Cruz*); Isla San Jorge (En la costa: *Isleo, Villa de S. George, Faxan, Faxan de Jean Gonçales, Faxan de l'Auditor*. En el interior: *Faxan S. Iulian, Faxan de Vimos, Callota, Manados, S. George*); isla Pico (*Los Casteletos, Baixos, S. Sebastian, Ponta del [...], S. Roque, Ponta del Cabrito, Baixo del Morato, Baixo de Toleda, Punta del Espertal, Calleta de S. Matheus, Plaia del Sur, Villa de Las Lagoas, Villa de S. Cruz, Calleta de Nesquin, Ponta Danesqum*); Isla Fayal (En la costa: *P. de George, Ponta de los [...], Parochia de la Trinidad, Los Capiliag, Puerto Pini, Los Moros*. En el interior: *Fayal, S. Cruz, N. S. de la Gracia*); Isla Flores (En la costa: *Punta del Gada, Villa de la Punta Delgada, Puerto de la Amorera, Puerta y Villa de las Lageas, Punta de las Lageas, El Lagedo, Isleos de Monchique, Isleo de Homero, Puerto Limpio*. En el interior: *Villa de S. Cruz*); Isla Corvo (*Puerto del Cuervo*).

³³⁴ “Las dos islas de Corvo y de Flores anteriormente no estaban incluidas entre las Azores, entre las cuales fueron añadidas después”.

³³⁵ “Muchos geógrafos han ubicado el primer Meridiano cerca de estas dos islas”.

Oriente). Encima, cuatro escalas gráficas (*60 Miglia d'Italia, 25 Leghe di Francia, 18 Leghe di Spagna, 24 Leghe Comuni di Mare*).

En el margen inferior izquierdo, dentro de una tela suspendida por criaturas marinas antropomorfas, aparece un plano en perspectiva a vista de pájaro de la ciudad de Angra do Heroísmo, en la isla Terceira (*Veduta della città d'Angra nell'isola di TERCERA Capitale dell'Azzori*).

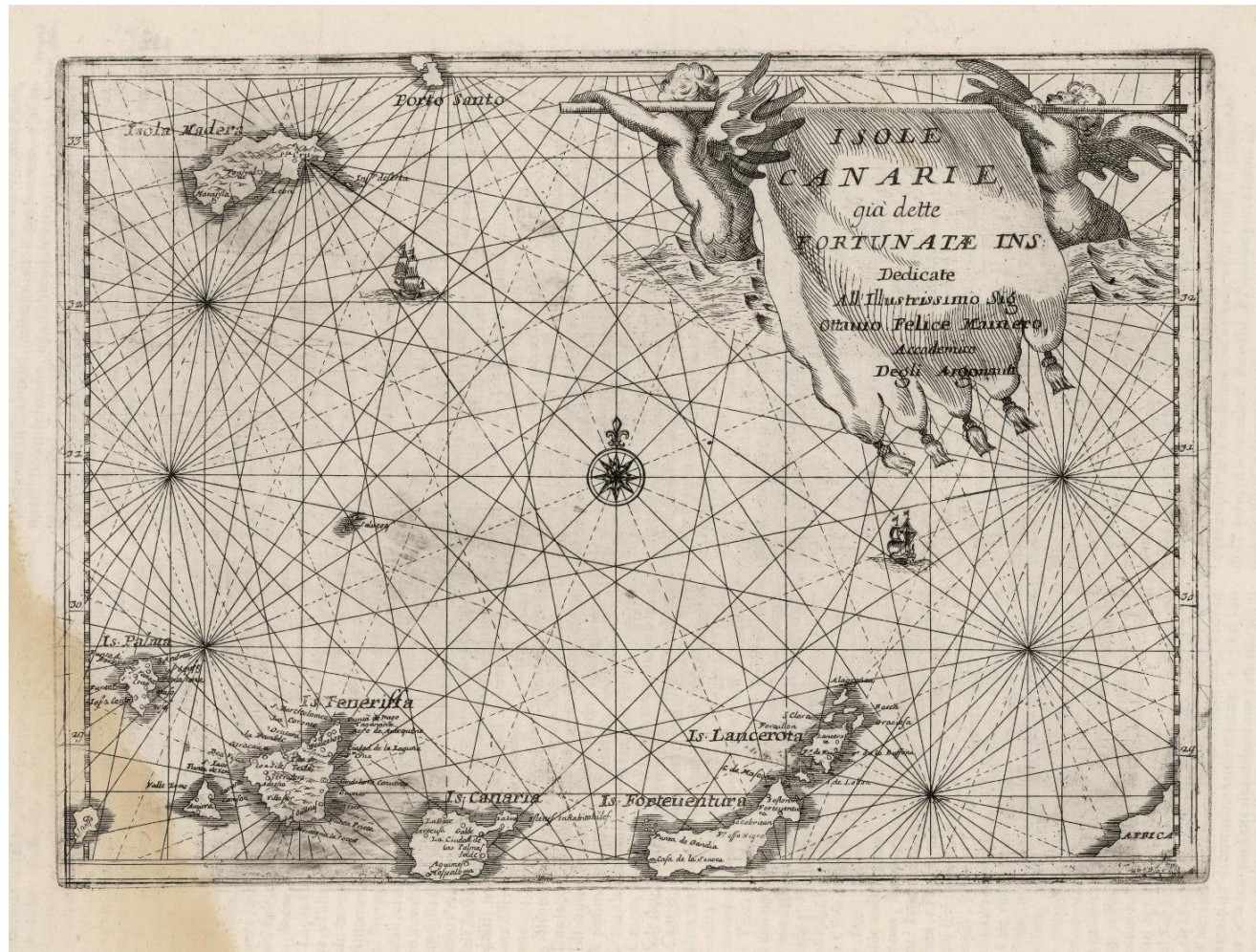


Fig. 72. ISOLE CANARIE già dette FORTUNATE INS, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El mapa, también en la misma edición, comprende las Islas Canarias (*Is. Palma, Is. Teneriffa, Is. Canaria, Is. Forteventura, Is. Lancerota, O de Lobos, Graciosa, Rocca, Alagranca, S. Clara, Gomera, Hierro*), Salvajes, Madeira (*Isola Madera*), Porto Santo, las islas Desiertas (*Insula deserta*) y una pequeña parte de la costa africana (*AFRICA*). Escasa toponimia en español, portugués e italiano. Marco rotulado en grados y subdivisiones de 4' solamente en los paralelos [28° 20' a 33° 26' N]. La isla de El Hierro está ubicada sobre el meridiano cero. En el ángulo superior derecho, un tapiz a modo de cartela, sostenido por dos sirenas, contiene el título (*ISOLE CANARIE già dette FORTUNATE INS.*) y la dedicatoria (*All'Illustrissimo Sig. Ottavio Felice Mainero, Accademico Degli Argonauti*). Entre los relieves representados en perfil abatido destaca el *Pico de Teide* en Tenerife. Los poblados aparecen representados por pequeños círculos. Las costas están dibujadas mediante rayado horizontal. En el océano, ubicada en la posición central, está la rosa náutica de dieciséis rumbos, con una flor de lis indicando el norte. Se trata de un mapa ilustrativo de las rutas y las derrotas, como se deduce por el trazado de los vientos que, al cruzarse con los de una corona de dieciocho haces, forman una tela de araña. Surcan las aguas dos galeones. Uno de ellos viaja con viento de levante, manteniendo la proa hacia la izquierda y la popa hacia la derecha. El otro, más abajo, procede del noroeste y se dirige hacia el sureste con mistral en popa.

[9]

TÍTULO: Traje de los habitantes de las islas Canarias

AUTOR: Cesare Vecellio (1521-1601)

GRABADOR: Christoph Chrienger

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*

EDITOR: In Venetia: appresso i Sessa.

FECHA: [publicado en la 2.^a Edición, 1598]

TAMAÑO: 11,5cm X 16,8cm (incluyendo márgenes)

TÉCNICA: Xilografía



Fig. 73. Traje de los habitantes de las islas Canarias, en: *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*, Tomo X de Cesare Vecellio (f. 440r). Imagen digitalizada por Google.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El grabado en madera, realizado por Christoph Krieger sobre dibujo de Cesare Vecellio, proviene del Tomo X (*Sobre los trajes de África*) de la obra *Trajes antiguos y modernos de todo el mundo*, publicada en Venecia en 1598 y considerado el más importante libro de trajes conocido hasta el momento, en el cual el autor describe de forma pormenorizada la indumentaria de todo el mundo, deteniéndose en los tejidos, accesorios, joyas e incluso en los peinados. Una orla ornamental de gusto renacentista, decorada con columnas, figuras aladas y máscaras, encuadra a un antiguo guerrero

canario antes de la conquista, provisto de escudo, lanza, arco y flechas. El cuerpo del indígena idólatra, desnudo “excepto en las partes pudendas”, aparece plásticamente perfecto, atlético y bien proporcionado, según los modelos de la cultura clásica. El ideal de belleza del hombre guerrero y deportista se materializa en la descripción literaria contenida en la obra: “Sus cuerpos son muy ágiles y corren muy rápido; nadie como ellos lanza las piedras tan lejos, y saltan como corzos”. En las pantorrillas se aprecia un motivo decorativo a modo de pulsera, probablemente una alusión a la pintura corporal mencionada por Vecellio en el texto junto a la unción, una práctica ancestral realizada para protegerse del frío: “(...) se untan con sebo de macho cabrío y otras hierbas con las que endurecen su piel contra el frío. Para aparecer más bonitos se pintan”. Si estos rasgos salvajes de exotismo precolonial proceden del relato de Cadamosto, otros elementos del guerrero-pastor, plasmados en la iconografía, reflejan más bien la etapa posterior de transculturación, puesto que el conjunto de armas incluye, al lado de lanzas y dardos de madera aguzados (utilizados para matar cabras y burros salvajes), también piezas defensivas como el escudo (probablemente un préstamo de los colonizadores) y un arco, cuya presencia no ha sido confirmada por otras fuentes etnohistóricas, ni siquiera por la arqueología. No podemos excluir que el autor se haya inspirado también en fuentes orales procedentes del animado mundo mercantil veneciano, constantemente atento a los nuevos descubrimientos y a las noticias procedentes de otros mundos, aunque su inclinación por la etnografía parece responder a un gusto ornamental más que a un interés de recuperación de la memoria histórica.

[10a]

TÍTULO: [Aborígenes de Gran Canaria]

AUTOR: Leonardo Torriani (1559 – 1628)

FUENTE DE PROCEDENCIA: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie*

FECHA: [1592]

TAMAÑO: 30,7cm X 18cm

TÉCNICA: Aguada



Fig. 74. Aborígenes de Gran Canaria, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 36v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El dibujo representa la vestimenta de los nobles canarios, probablemente aún utilizada ocasionalmente en la época de Torriani, a finales del siglo XVI. El hombre a la derecha, descalzo y con pelo largo, lleva una falda de palma tejida, una camisa en piel de cabra blanca, un *tamarco*, una lanza en la mano izquierda y un zurrón de cabrito cuya cabeza le cuelga sobre la espalda. La mujer a la izquierda, descalza y con el pelo suelto, lleva un vestido largo cocido primorosamente “como los trajes de piel que se usan en Lombardía y en otros lugares fríos”.

[10b]

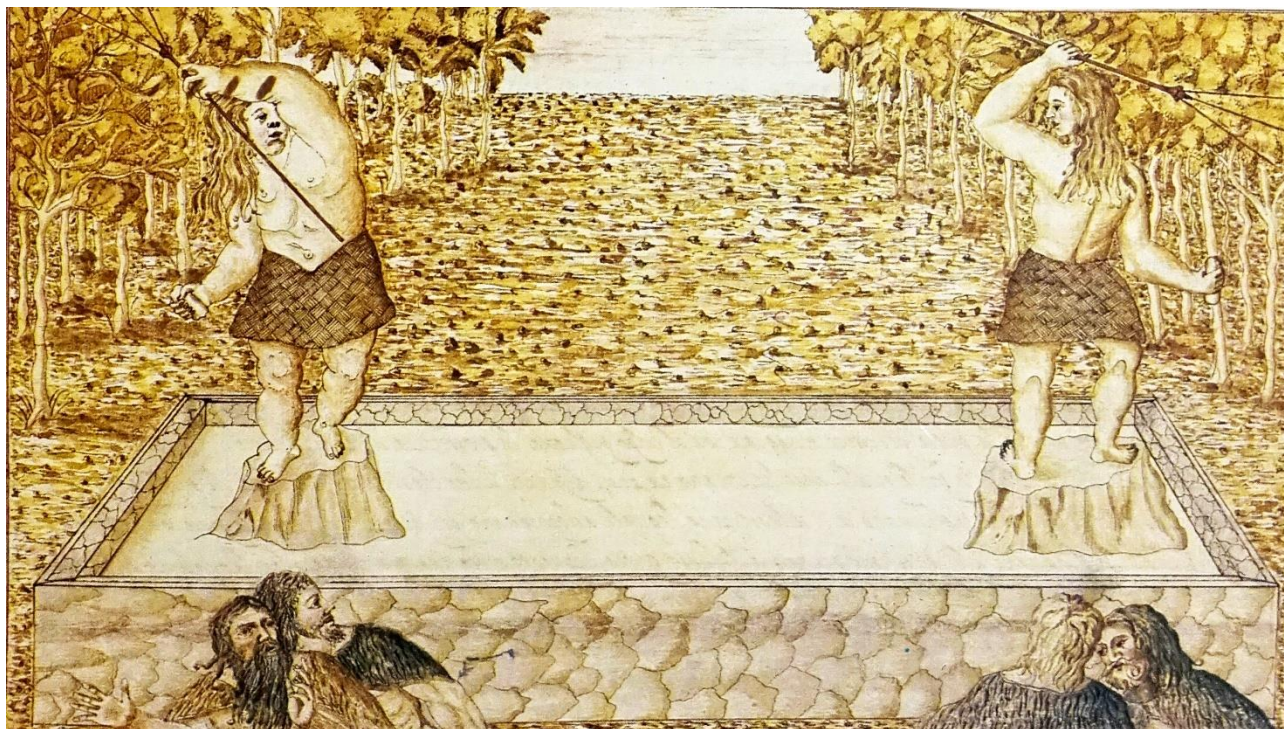


Fig. 75. Ceremonia del duelo entre los aborígenes, 31cm X 18cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 37v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

Fascinado por las prácticas ceremoniales de la lucha catártica canaria, Leonardo Torriani realizó el primer dibujo conocido de los aborígenes durante un desafío, el cual constaba de tres pruebas.

Al borde de un bosque los dos guerreros, con el pelo largo y rubio y parcialmente desnudos (solo llevan una falda de hojas de palma), ubicados sobre dos piedras llanas en los extremos de una “plazoleta alta” rectangular, están listos para empezar el duelo. La disposición de sus cuerpos denota su flexibilidad y fuerza vital, además de expresar el realismo y el dinamismo de la escena. En la mano derecha llevan tres piedras para realizar la primera prueba, el lanzamiento, intentando esquivarlas “meneando el cuerpo” sin moverse de su posición. En la mano izquierda empuñan un palo que termina en tridente (*magado* o *amodeghe*) con el que se enfrentan libremente una vez bajados a tierra, hasta herirse con las tres piedras que llevan entre los dedos de la mano. En la parte inferior aparecen dos grupos de dos espectadores que asisten a la lucha, representados en busto, con *tamarco* y barbas. Se

trata probablemente de los principales, quienes otorgaban permiso para el desafío. El enfrentamiento termina al grito “*Gamá, gamá*” del vencido, y los combatientes se hacen amigos.

Los aborígenes, con su floreciente corporeidad y prestancia física, representan la imagen viviente de los héroes, herencia cultural del arte figurativo de la civilización grecorromana. El duelo, que adquiere también un carácter sagrado, era indispensable para mantener sus cuerpos ejercitados en momentos de tregua o de paz. Entendida como instrumento de preparación a la guerra, la pelea al aire libre se configura de hecho como un momento de instrucción física y espiritual que concurre a la perfección del cuerpo, y al mismo tiempo se identifica como un ceremonial de carácter religioso.

[10c]

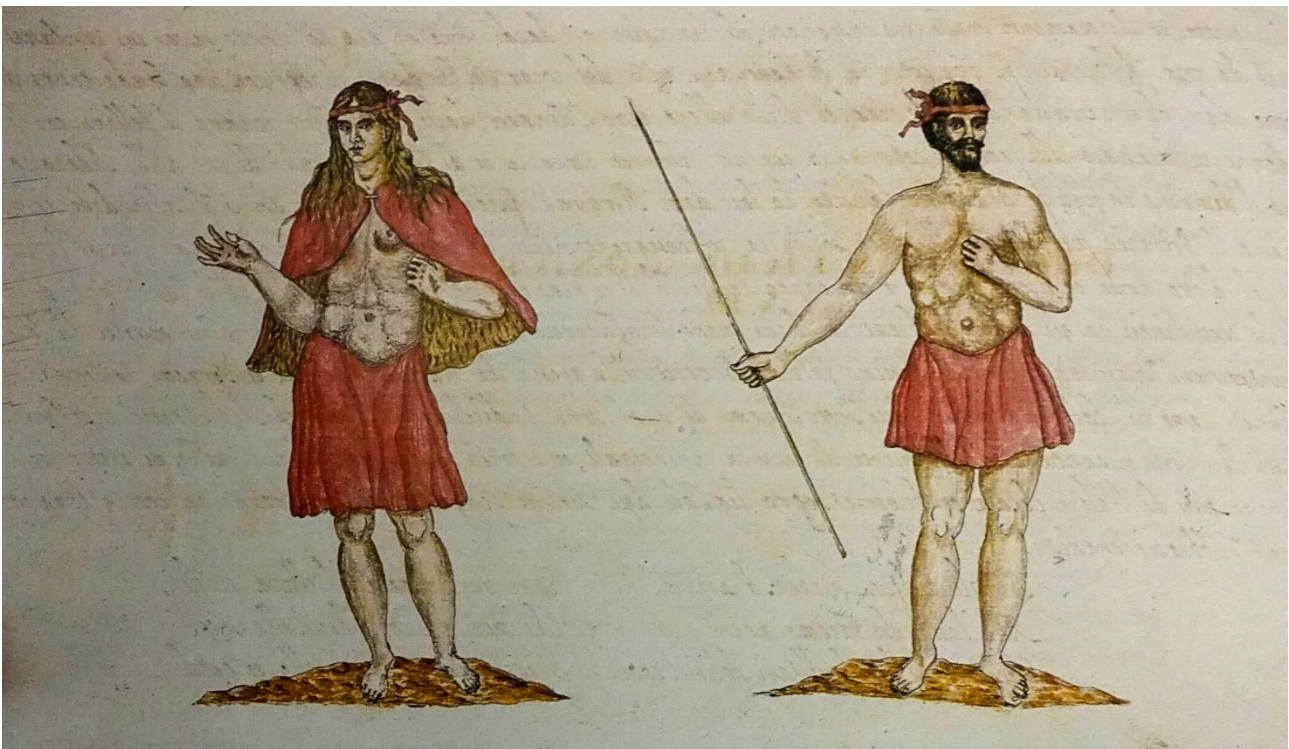


Fig. 76. Aborígenes de La Gomera, 30,6cm X17,7cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 81v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

En simbiosis con el texto en el que los antiguos gomeros se retratan como “grandes, forzudos, ágiles, guerreros, poco cuidados en sus trajes”, el dibujo representa a un hombre barbudo y a una mujer con pelo largo, ambos descalzos, con cuerpo escultural y vigoroso, pecho desnudo bien definido, una falda roja y una cinta en la frente del mismo color, obtenido del tainaste. La mujer se diferencia por el tamarco de piel atado al cuello y que le cubre la espalda; el hombre, por la sutil lanza en la mano derecha. Los cuerpos atléticos conservan la educación gimnástica que les era impartida desde niños especialmente en esta isla, donde, según Torriani, se les enseñaba a evitar y arrojar piedras o dardos.

[10d]



Fig. 77. Aborígenes de El Hierro, 30,5cm X 17,6cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 85). Imagen disponible en: <https://www.ull.es>

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

Los herreños, considerados por Torriani los “más salvajes”, “melancólicos, pacíficos y cobardes” de todos los isleños, se muestran descalzos en el dibujo. En disonancia con lo argumentado en el texto

acerca de la falta de armas, el hombre barbudo de la izquierda lleva, además de una “vara pintada de amarillo, para descanso de su cuerpo”, también una piedra en la mano derecha. En cuanto a la indumentaria, se viste con una rústica piel de oveja cuya cabeza cuelga entre los genitales, “dejando las piernas y los brazos desnudos”. La mujer, con el pelo largo y suelto, lleva un vestido semitransparente hasta por debajo de las rodillas, sostenido con una cintura.

[10e]

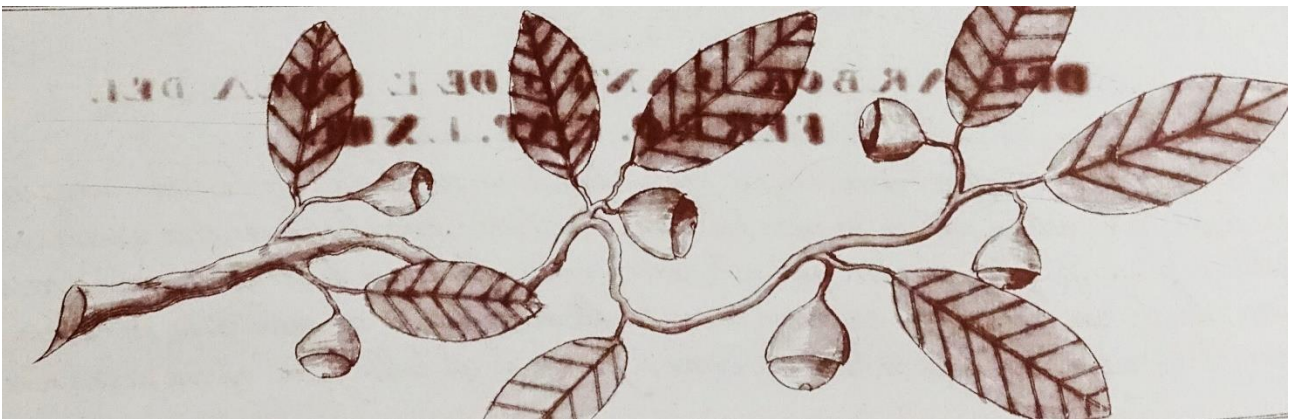


Fig. 78. Rama del Árbol Santo o Garoe, 30,5cm X 8,8cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 87v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El capítulo LXIV se abre con la descripción del Árbol Santo de la isla de El Hierro, considerado un “milagro y divina providencia” por algunos, un engaño de la vista por los “investigadores de los ocultos secretos”, y un efecto natural por otros. Sin duda para Torriani la maravilla del gotear agua no es otra cosa sino el fenómeno de la condensación de nieblas, que el autor explica en términos exhaustivos. El árbol de excepcionales dimensiones está ubicado encima de un barranco, “en la banda del norte”, y es el “incorruptible tilo” que crece en los montes, “duro, nudoso y odorífero”. Como se aprecia en el dibujo, su rama intrincada se compone de hojas parecidas a las del lauro y de frutos “medio pera y medio bellota”.

[11]

TÍTULO: *Arboro, che sempre stilla acqua per le foglie, nell'isola del Ferro*

FUENTE DE PROCEDENCIA: *La Historia del Mondo Nuovo* de Girolamo Benzoni

EDITOR: Venetia: Ad instantia di Pietro e Francesco Tini

FECHA: [publicado en la edición de 1572]

TÉCNICA: Xilografía



Fig. 79. *Arboro, che sempre stilla acqua per le foglie, nell'isola del Ferro*, en: *La Historia del Mondo Nuovo* de Girolamo Benzoni, Venetia: Ad instantia di Pietro e Francesco Tini, 1572. Reproducción digital de la Bibliothèque Municipale de Lyon.

DESCRIPCIÓN Y NOTAS:

El “Árbol que siempre destila agua a través de sus hojas”, incluido en el Apéndice sobre Canarias (*Breve discurso acerca de algunas cosas notables de las Islas de Canaria*) que fue añadido a la edición de 1572 de la obra *La historia del Mundo Nuevo* del mercader Girolamo Benzoni, es la primera representación que conocemos del árbol de la lluvia. Se trata de un grabado ilustrativo de la leyenda del garoé herreño. La figura del árbol, cercado por una pared circular a modo de fuente, está enmarcada con doble trazo y se basa en la descripción literaria: “Este árbol es de regular tamaño, con hojas parecidas a las del nogal, aunque un poco más grandes; está rodeado de un muro, como si fuese una fuente, adentro del cual cae y se recoge el agua”. Dos indígenas se abastecen con recipientes de madera y un ánfora, rodeados por un paisaje montañoso.

En contraposición al realismo científico de Torriani, en este caso el fenómeno de la lluvia horizontal se describe como “algo de gran extrañeza y un notable secreto de la naturaleza”. El ejemplar, “siempre cubierto de una espesa niebla” que se evapora y convierte en agua al amanecer, está enlazado a un circuito de leyendas ligadas a la conquista. Así pues, considerado como la única fuente de abastecimiento, se rodea de un halo de misterio en el marco de fábulas y encuentros amorosos.

CAPÍTULO 4.

MULTIMEDIAL ISOLARIO: TESOROS DE PAPEL PARA NAVEGAR

Tras el análisis etnohistórico y geográfico de los archipiélagos atlánticos (Canarias, Azores, Madeira y Cabo Verde) realizado mediante la compilación de los textos escritos por autores italianos entre la Edad Media y el Renacimiento, en este capítulo vamos a presentar una propuesta experimental de comunicación del patrimonio bibliográfico y cartográfico objeto de estudio. De acuerdo con los objetivos de RIS3, se pretende planificar una plataforma que permita la difusión de las obras odepóricas dedicadas a los viajes hacia las islas atlánticas y al mismo tiempo promover itinerarios turísticos siguiendo las huellas de los antiguos viajeros. A través de dispositivos móviles que posibilitan el acceso a Internet (teléfonos inteligentes y tabletas), la plataforma permitirá navegar en la red y acceder a los contenidos, transportando al visitante a una dimensión de imágenes, sonidos y emociones. Se tratará no sólo de un producto literario-cartográfico-estético, sino también de un recurso para la dinamización turística de los archipiélagos. Las protagonistas son las fuentes históricas, tanto escritas como cartográficas, testimonios de los procesos seculares de territorialización y elementos clave para entender la profunda identidad de las islas. Si las ilustraciones y los mapas incluidos en los libros de viajes permiten a los lectores una mejor orientación y comprensión de las rutas oceánicas, el “Islario Multimedial” es una forma innovadora de “navegar” e interactuar con los contenidos, una manera moderna de leer el mundo que ofrece a los viandantes la posibilidad de apreciar el valor de “caminar” por las obras literarias, confiriendo a los lugares un carácter emocional.

La plataforma está dividida en cuatro secciones, presentadas en la *Home* o índice principal (fig. 80)

- 1) *Digital Catalogue*
- 2) *Ancient Travelers*
- 3) *Toponyms*
- 4) *Navigating in time*

La primera pantalla que vemos al iniciar el *Multimedial Isolario* es la sección *Digital Catalogue*, es decir, una antología de los textos odepóricos previamente recopilados, donde también encontramos ilustraciones y mapas debidamente catalogados. Las obras se presentan por orden cronológico, desde finales del siglo XIII a 1696, límites temporales que se corresponden con el viaje de San Brandán, interpolado por el anónimo luqués, y la publicación del islario de Vincenzo Coronelli.

Pulsando el botón interactivo *Digital Catalogue* se pueden consultar los manuscritos e impresos en formato PDF con la característica OCR (reconocimiento óptico de caracteres): seleccionando los párrafos, divididos por temática, en el índice a la izquierda aparecen las páginas relacionadas, que se pueden hojear mediante pasa páginas (*pageflip*) (fig. 82). En el mismo apartado, pulsando en *Catalogue*, se puede abrir la ficha de la obra que incluye información detallada como: título, autor, editor, lugar y año de publicación, una breve descripción del contenido, y otros ejemplares (fig. 81).

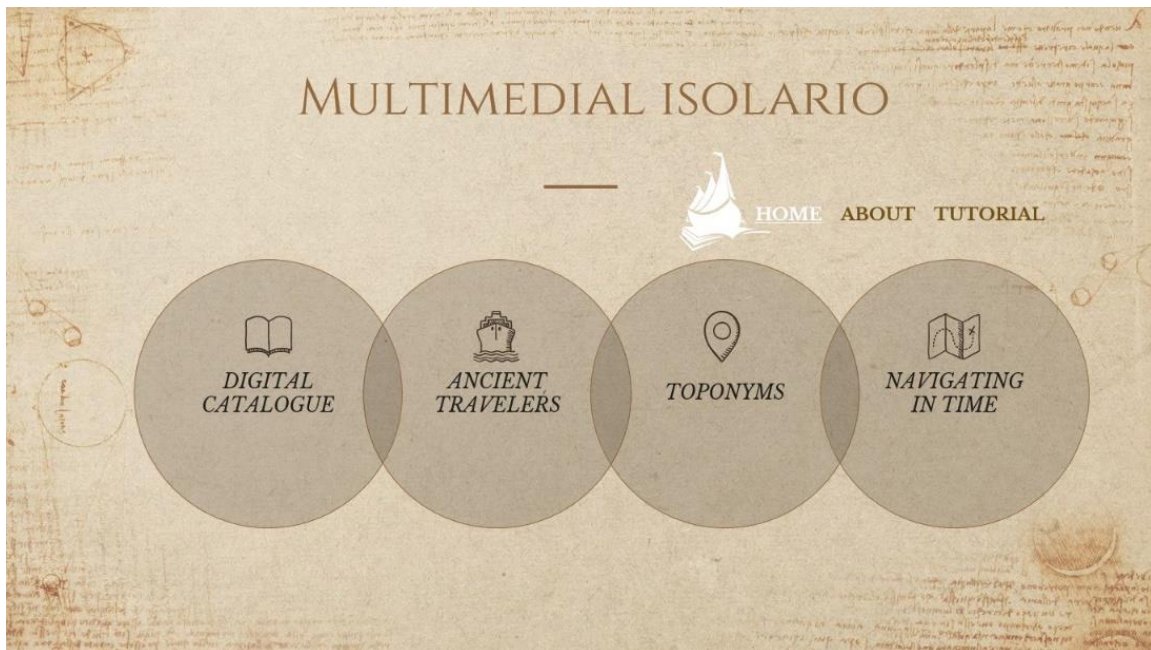


Fig. 80. Pantalla denominada *Home* con las secciones interactivas de la plataforma *Multimedial Isolario*.

Elaboración propia.

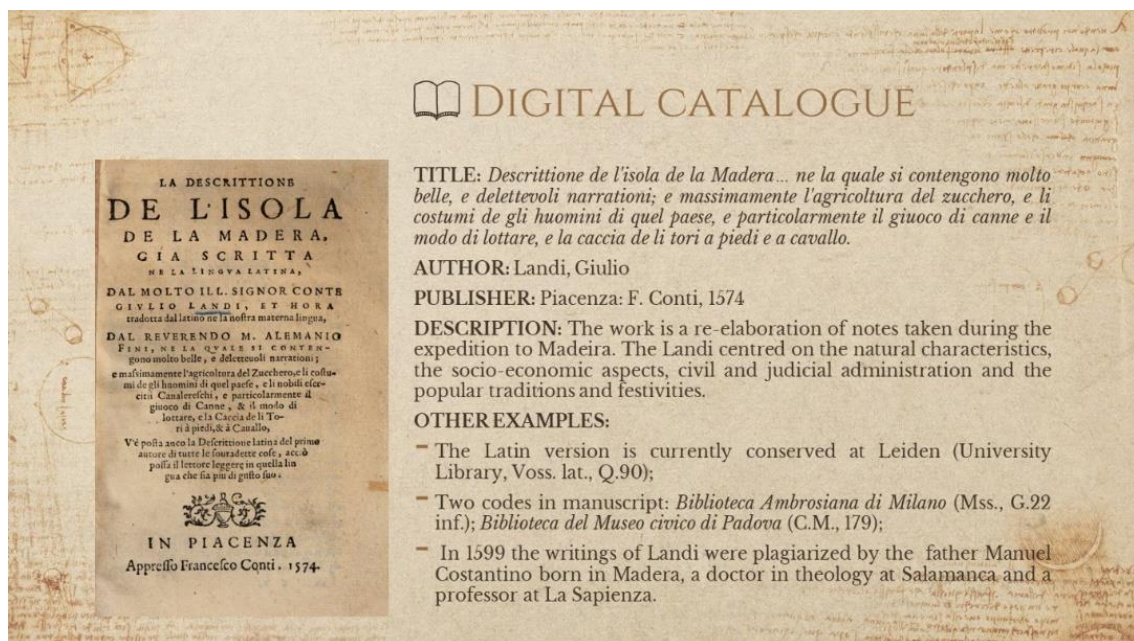
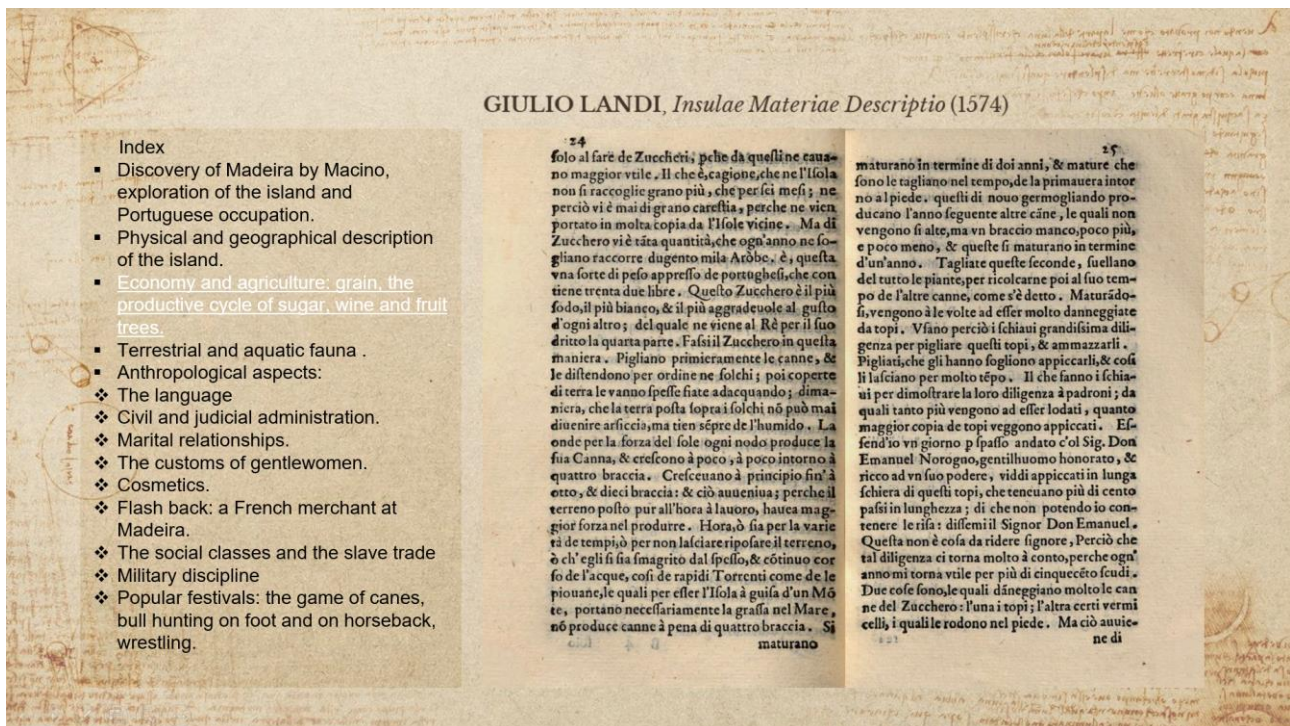


Fig. 81. Ejemplo de archivo en la sección *Digital Catalogue*. Elaboración propia.



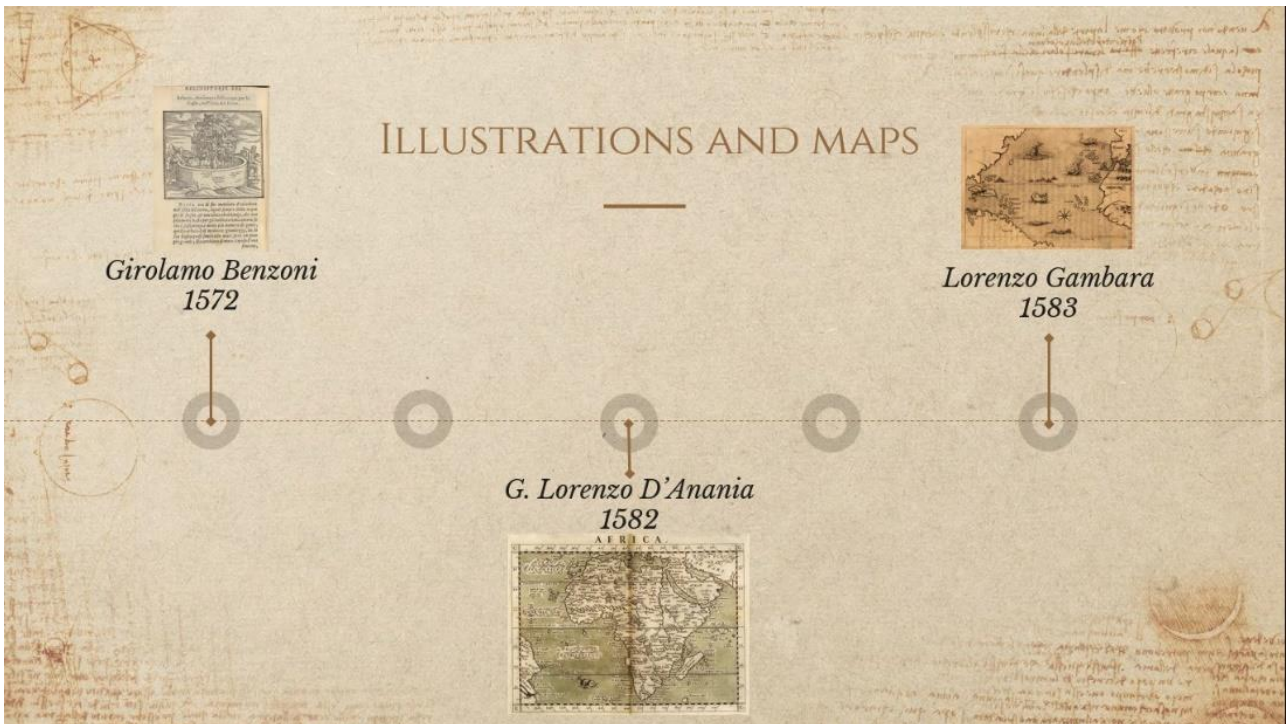


Fig. 83. *Timeline* interactivo con ilustraciones y mapas. Elaboración propia.

Map title: Map illustrating the voyage of Christopher Columbus

Publisher: Bartholomeo Bonfadini & Tito Diani

Publication date: 1583

Map size: 19.1cmx13.6cm

Geographical description: Map illustrating the voyage of Christopher Columbus and showing the Atlantic Ocean bounded by parts of Europe, Africa and New World.

Source author: Gambara Lorenzo?, 1506-96

Source title: *Laurentii Gambarae Brixiani de nauigatione Christophori Columbi, libri quattuor*

Fig. 84. Ejemplo de ficha de los mapas. Elaboración propia. Mapa animado de Maddalena Salvatori.



Para contextualizar las obras, en *Ancient Travelers* se encuentra una breve biografía de navegantes, mercaderes, geógrafos, cosmógrafos, cronistas y recopiladores de obras literarias que, a partir de la Edad Media, participaron definitivamente en la conquista de las “tierras incógnitas”. El elenco se inicia con los hermanos Vivaldi quienes, juntos con otros ciudadanos genoveses, se fueron a buscar las Indias circunnavegando África. Aunque su plan falló, ellos fueron un ejemplo para otros compatriotas que, más tarde, salieron del Mediterráneo para enfrentarse al Atlántico.

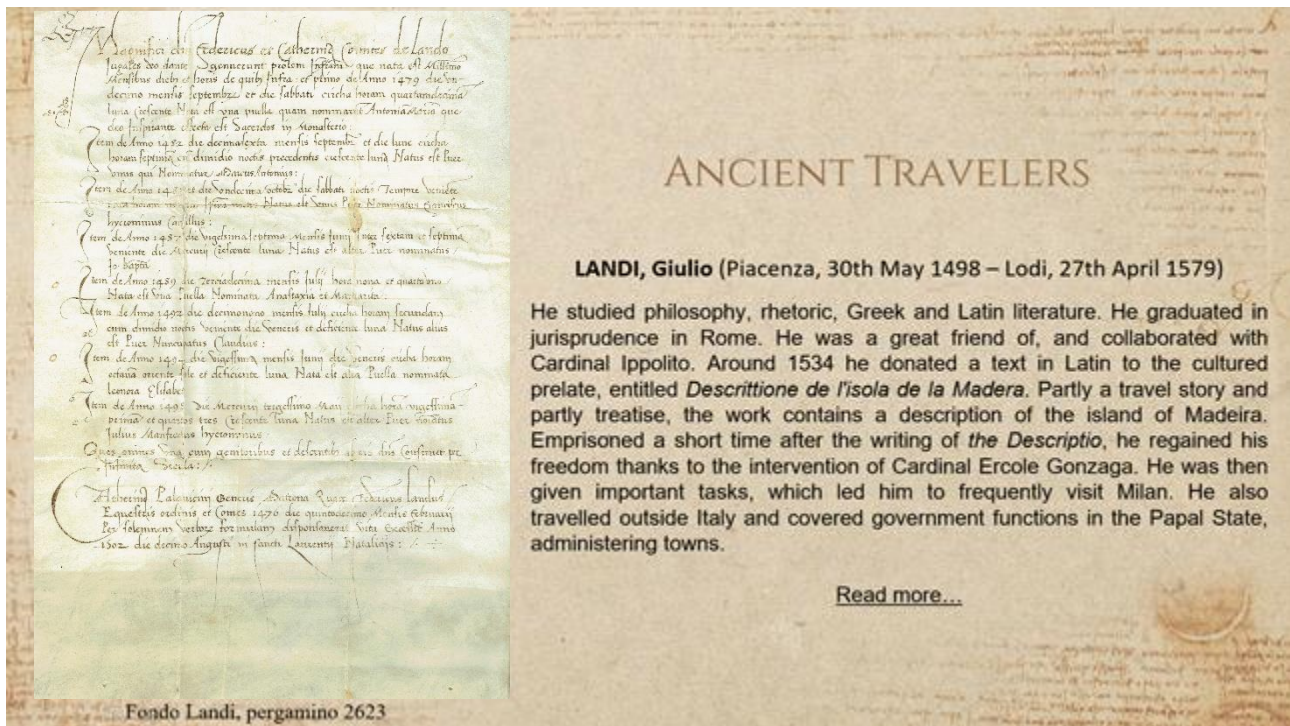


Fig. 85. Ejemplo de ficha biográfica en la sección *Ancient Traveller*. Elaboración propia.

En *Toponyms* hay tablas comparativas para descubrir la etimología de los nombres de lugares. Las tablas, divididas por archipiélago, explican las tramas de topónimos, teniendo en cuenta las fuentes documentales seleccionadas y los cuentos de cada viajero. En el caso de Madeira, por ejemplo, los topónimos, analizados desde el punto de vista geográfico y literario, se revelan como importantes indicadores para el conocimiento del territorio, íntimamente ligado a los aspectos naturales (fig. 86).

TABLES TO COMPARE DATA

Toponyms – Madeira Island		
IN GIULIO LANDI	IN POMPEO ARDITI	ETIMOLOGY
Callietta	/	He alludes to the configuration of his coastline, full of rocks (from the Portuguese <i>Calhaus</i>).
Cameradelobo/Camera de' Lupi	/	Deriving from sea wolves under the rocks of João Gonçalves Zarco, the re-discoverer of the island.
Fontiale	Funciale	From the port. <i>funcho</i> , fennel
Macigno/Macingo	Maccicco	From Robert Michin, the first discoverer of the island.
Madera	Isola di Madera	Wood island (from the port. <i>madeira</i>).
Ponta de Sol	/	Ponta do Sol, situated on the southern coast of Madeira, is the place where the sun shines for the greatest number of hours per year.
Ribera Brava	/	From one water source a nearly uncontrollable flow that crosses the city.

Fig. 86. Ejemplo de tabla comparativa de topónimos en la sección *Toponyms*. Elaboración propia.

Continuando con la navegación en la plataforma tenemos la última sección, *Navigating in time*, donde se pueden visualizar algunos *video-track* de los viajes hacia los archipiélagos atlánticos (alojados en Youtube), que representan una forma innovadora de gestión y dinamización turística del paisaje insular, capaz de conectar todos los archipiélagos en una red de relaciones y correspondencias. Este módulo permite identificar itinerarios turísticos temáticos mediante las huellas de los antiguos navegantes. Surcando las aguas desconocidas y amenazadoras del Océano, los viajeros-narradores tratan, en sus relatos, recuerdos de hechos y experiencias personales, acontecimientos, y todas aquellas cosas vistas durante su viaje; cuentan los peligros y misterios del Atlántico; proporcionan información sobre paisajes, flora y fauna encontrados en las islas. En algunos casos hablan de su encuentro con nuevas poblaciones y sus usos y costumbres. Narran las empresas de conquista y el consiguiente impacto ambiental de la colonización en las nuevas tierras (deforestación, destrucción del hábitat e introducción de cultivos). Los *video-track* resumen los puntos principales de las obras mediante una voz en off del narrador protagonista, interpretada por un actor. Esta voz en off se integra, en algunos casos, con la de un narrador extradiegético-heterodiegético, con voz impersonal y femenina, que narra la historia en tercera persona. Los efectos de sonido y la música se han elegido para enfatizar la narración y los puntos principales de la historia. El audio, empleado con finalidades artísticas y de contenido, desarrolla un papel fundamental en el montaje, por lo que incluimos efectos sonoros.

En la misma sección se pueden ver los recorridos georreferenciados y enriquecidos por vídeos, fotos y entrevistas con los principales *stakeholders*. El objetivo es promover un turismo sostenible, permitiendo a las exigencias turísticas coexistir con el contexto socioeconómico y ambiental de cada archipiélago.

A continuación, a modo de ejemplo, añadimos algunas capturas de pantalla y un QR con el *video-track* titulado “Sobre las huellas de Giulio Landi” que supone un primer acercamiento a modo de visión general del viaje del conde piacentino.

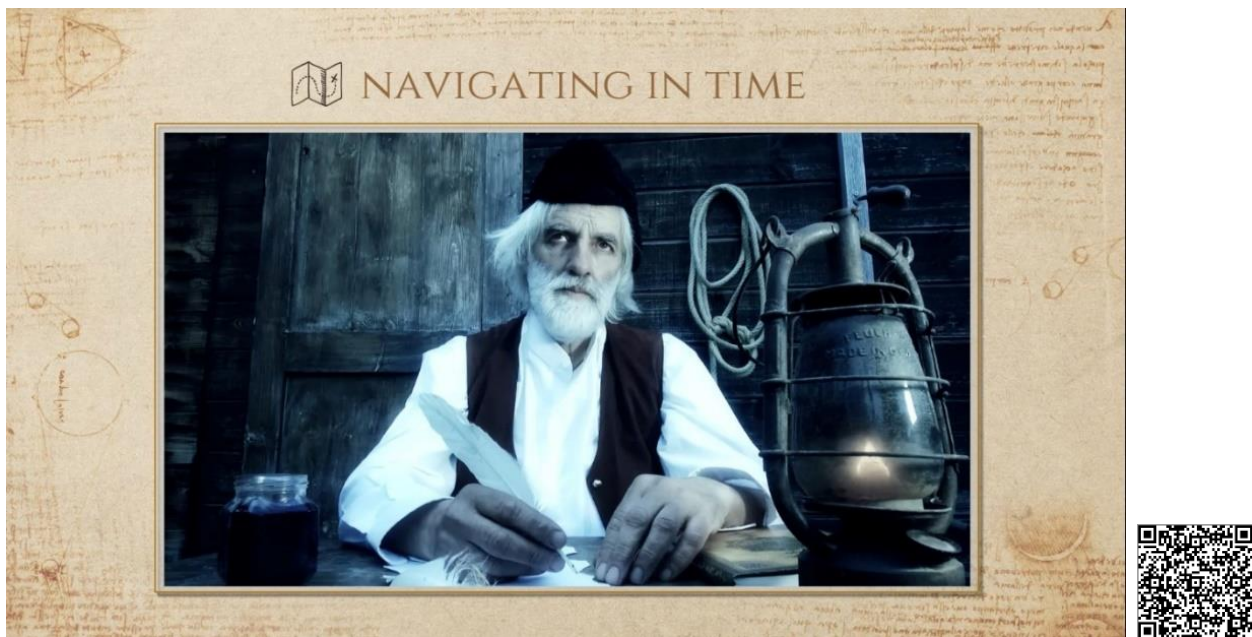


Fig. 87. *Video-track* “Sobre las huellas de Giulio Landi” en la sección *Navigating in time*. Elaboración propia. Vídeo de Maddalena Salvatori.

Dividido por temas para que cada viajero-turista pueda elegir y personalizar su propio recorrido, el itinerario transporta al visitante a la geografía de Madeira de 1530, recorriendo el camino multisensorial descrito de forma pormenorizada por Giulio Landi. La propuesta contiene cuatro rutas principales: el recorrido sobre la leyenda de Machico, supuesto descubridor de la isla de Madeira; el recorrido de la caña de azúcar; el del vino; y el de la laurisilva, las cascadas y las levadas que todavía se pueden encontrar en el norte de la isla. Pulsando en cada itinerario, aparecerán los respectivos contenidos.

El texto objeto de estudio es un documento de geografía histórica que proporciona elementos relacionados con la botánica y la agricultura, por lo que el tour ofrece la oportunidad de recorrer la naturaleza de la isla, donde cada lugar se carga de extraordinaria fuerza evocadora y simbólica,

fundándose con la narración literaria. Quien quiera seguir los pasos de Giulio Landi tiene que recorrer los silenciosos bosques de laurisilva y los arroyos que tanto deslumbraron al viajero del mil quinientos, pasando por el camino de las levadas (antiguos canales de irrigación) para luego adentrarse en el mundo de la caña de azúcar y del vino, sumergiéndose en una experiencia paisajística contemplativa y perceptiva repleta de alusiones. Entre metáforas, similitudes geográficas e imágenes preconcebidas, extrapoladas del imaginario compartido de la época, el turista puede recorrer el paisaje gustativo y saborear e interpretar la alteridad, logrando imaginar y penetrar en las percepciones del antiguo viajero. El camino, lejos de ser tan solo una experiencia estético turística, se convierte así en una experiencia de conocimiento en la que participan todos los sentidos.

Como se aprecia en la captura de pantalla (fig. 89), pulsando en (por ejemplo) *Sugarcane* se abrirá la ficha con los datos necesarios para quien quiera seguir la ruta del azúcar, que incluye fotos de los restos arqueológicos conservados en el Museo *A Cidade do Açúcar* de Funchal, las fotos de los campesinos entrevistados con ocasión de la monda de las cañas y un pequeño documental realizado durante el programa Erasmus+ Prácticas.





Figs. 88. – 89. Itinerario turístico “Sobre las huellas de Giulio Landi”. Elaboración propia.



Fig. 90. Pantalla con vídeo-entrevistas y fotos de la ruta *Sugarcane* en el marco del itinerario “Sobre las huellas de Giulio Landi”. Elaboración propia. Vídeo de Maddalena Salvatori.



Si en todos los archipiélagos el paisaje natural constituye el principal producto de atracción turística, indisolublemente vinculado a los textos odepóricos italianos, las Islas Canarias cuentan también con el legado arqueológico relativo a la historia de sus antiguos pobladores. El *video-track* dedicado a las Canarias (fig. 91) nos transporta a los enclaves más importantes de la época pre y poscolonial, donde se localizan algunos acontecimientos históricos de los siglos XV y XVI. Se trata de un viaje por las montañas sagradas y las ruinas silenciosas, vestigios materiales de la sociedad que ocupó el territorio insular antes de la llegada de los colonizadores. La ruta ofrece al turista la información necesaria para entender las historias ocultas detrás de los libros y las piedras, comenzando por El Museo Canario donde se custodian los restos materiales de vidas olvidadas, siguiendo por el Teide en Tenerife y el Garoé herreño (custodios de leyendas caballerescas y amorosas), hasta llegar a los poblados de casas y cuevas con sus graneros y espacios colectivos o ceremoniales (Fortaleza de Santa Lucía de Tirajana, Cuatro Puertas, Cenobio de Valerón, Gáldar) y deteniéndose finalmente en las costas rocosas donde los aborígenes se dedicaban a la pesca y el marisqueo.

Los itinerarios recrean las rutas que en la época conectaban las islas atlánticas, facilitando el descubrimiento del patrimonio histórico, artístico y arqueológico en busca de productos típicos. Un camino por el cual, a lo largo de los siglos, pasaron miel, azúcar, trigo, vino, orchilla, hombres e ideas.

Las TICs (Tecnologías de la Información y Comunicación) propuestas en este capítulo representan una oportunidad inmejorable para acercar a los visitantes al patrimonio cultural y ofrecerles la posibilidad de “apropiarse” de las narraciones que definieron su identidad común y su cultura de origen. Aunque la necesidad de atraer a un mayor número de usuarios hacia el turismo cultural exija la experimentación con nuevas formas de comunicación y difusión de la información (y sin requerir grandes inversiones), la experiencia virtual no puede sustituir a la real, tan solo favorecerla y complementarla. La dimensión líquida de nuestra época implica la pérdida de raíces y de adherencia a la superficie del mundo, a la tierra concretamente experimentada. Por lo tanto, el conocimiento derivado de la inmovilidad, facilitado por la literatura y las nuevas tecnologías, tiene que ser un impulso a la movilidad, al arraigo concreto en los lugares que se atraviesan mediante una inmersión multisensorial en la realidad.

Mediante las tecnologías empleadas en el ámbito de las *Digital Humanities* (DH), el proyecto pretende, así pues, redescubrir y revalorar el patrimonio bibliográfico y los mapas, puertas abiertas al conocimiento de las “nuevas” islas del Atlántico y del océano, ese nuevo camino que impulsa y ayuda al Mediterráneo occidental a conquistar el mundo. Tierras, espacios humanos, herencia de prácticas y de conocimientos, las islas se convierten en poema, cuento, poesía y espacio transitado.



Fig. 91. Foto y *video-track* de Maddalena Salvatori.



CONCLUSIONI

“Che cos’è la nostra vita? Il cammino di un viandante: appena ha raggiunto un certo luogo gli si aprono le porte, abbandona gli abiti da viaggio e il bastone da pellegrino ed entra in casa sua”.

Giovanni di Kronštadt, *La mia vita in Cristo*

Oltre l’estremo del mondo conosciuto, ai margini dell’Occidente, nel Medioevo e nel Rinascimento le isole atlantiche continuano ad apparire inafferrabili, in un incessante processo di riscrittura tra retaggio antico e nuove scoperte. Il progredire delle esplorazioni, lungi dal dissipare le nebbie dei miti, contribuisce a moltiplicarli in un mondo indefinito di incertezza, fantasia e inesattezza. Investiti di una funzione mitopoietica, gli arcipelaghi conservano ancora le fattezze di terre leggendarie, dalla mitica Atlantide di Platone alle isole dei Beati, sede delle anime giuste e pie; dal Giardino delle Esperidi, figlie della Notte custodi dei pomi della discordia, alle Cassiteridi, al largo della costa spagnola; dalle Fortunate a San Brandano, Antilia o Isola delle Sette Città. Questo “atlante” propone una ricognizione dei piccoli mondi atlantici in compagnia di cronisti e storici (Jacopo Doria, J. Filippo Foresti, Lucio Marineo Siculo, Pietro Martire, Antonio Pigafetta), geografi e cosmografi (Domenico Bandini, Silvestri, Nicolò Scillacio, Benedetto Bordone, Fracanzano da Montalboddo, Giovanni Battista Ramusio, Livio Sanuto, Giovanni Botero, G. Lorenzo D’Anania, Vincenzo Coronelli), artisti (Cesare Vecellio), filosofi (Giulio Landi), mercanti viaggiatori (Girolamo Benzoni, Michele da Cuneo, Francesco Carletti), ingegneri (Leonardo Torriani, Pompeo Ardit), ma anche di letterati e poeti (Fazio degli Uberti, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio, Lorenzo Gambara, Girolamo Bartolomei, Alessandro Tassoni, Tommaso Stigliani, Girolamo Graziani, Gregorio Leti). È un invito a viaggiare in luoghi lontani nel tempo, misteriosi e alle volte immaginari, affioranti nell’oceano. La scrittura odeporica ci conduce in questi regni, spesso intervallata da illustrazioni e carte che, con le loro legende e cartigli, delimitano gli spazi incogniti e tracciano le rotte, indicando le acque oceaniche e le terre emerse con i loro fiumi, laghi, montagne e insediamenti. Talvolta le isole si fanno semplice sfondo di imprese marittime, scale di rifornimento obbligatorie verso il Nuovo Mondo; altre volte sono il luogo del meraviglioso ove la natura si manifesta in forme occulte e prodigiose, dai fenomeni vulcanici alla straordinaria altitudine del Teide, sino al portentoso Garoé, fonte primordiale di acqua. Alla singolare natura delle isole si affiancano ben presto piante e colture introdotte dai colonizzatori, che trasformano gradualmente gli spazi e catturano l’attenzione di numerosi mercanti alla ricerca costante di nuovi prodotti e rotte commerciali. Laboratori dell’imperialismo europeo, spesso questi microcosmi sono terra di un altrove umano, il “selvaggio”, il diverso, di cui si offre una visione prevalentemente antiprimitivista. Le Isole Canarie divengono, pertanto, scenario di conquista,

schiaivismo e depredazione, di stigmatizzazione e annullamento della cultura altrà. L'analisi comparativa dei testi ci ha permesso di concludere che gli elementi di continuità comuni ai diversi autori italiani dimostrano un approccio generalmente etnocentrico nei confronti dell'alterità, sia geografica che umana. Inserirle nel clima culturale della Controriforma cattolica, le opere offrono uno scorcio su un mondo dominato da una razionalità egemonica permeata di eurocentrismo. Accanto ai prodotti, che connettono gli arcipelaghi in una fitta rete di scambi interinsulari, ed ai fenomeni naturali interpretati in una doppia prospettiva (fenomenica/utilitaria o metafisica/astrologica), la cultura e l'identità dell'altro divengono oggetto di un graduale processo di etichettamento, che porta alla costruzione di un'immagine stereotipata del diverso da sé, l'uomo bestia da sopprimere in ogni sua espressione. Coerentemente con la cultura dell'epoca ed in linea con i dettami delle politiche coloniali, la maggior parte degli autori assume dunque posizioni filospagnole che giustifichino il processo di conquista e soppressione delle popolazioni indigene canarie. Le conoscenze divulgate dagli umanisti italiani svolsero un ruolo preminente nella formazione di siffatta ideologia, promuovendo di fatto le politiche espansioniste d'oltremare, ben presto fatte proprie dai *conquistadores* presso gli amerindi nel Nuovo Mondo.

All'atlante letterario, in chiusura, si affianca una sorta di atlante virtuale che, mediante l'esposizione in una piattaforma dei "tesori" delle diverse istituzioni, propone itinerari turistici (a scopo didattico) alla scoperta delle isole atlantiche (Canarie, Azzorre, Madeira e Capo Verde). Le tecnologie impiegate per la creazione della piattaforma consentono di implementare l'uso delle TIC (tecnologie dell'informazione e della comunicazione) e progettare percorsi culturali differenziati, avvalendosi della stretta connessione tra storia, geografia, etnografia e narrazione. I discendenti hanno quindi la possibilità di navigare virtualmente, evocando itinerari del passato, collegati tra loro da una rete di relazioni semantiche. Nel *Multimedial Isolario* vengono pertanto enfatizzati e messi in relazione aspetti inusuali del territorio, valorizzando, lungo il tragitto, elementi simbolici di carattere storico, culturale e naturale. La proposta, elaborata con il sostegno del Fondo Sociale Europeo (FSE), intende promuovere l'uso meta letterario del patrimonio narrativo odepórico con l'obiettivo di valorizzare tanto i beni librari come i luoghi della memoria storica, un repertorio identitario di notevole importanza per il consolidamento di un riscoperto senso di appartenenza territoriale.

I percorsi proposti rispondono alla definizione di "itinerario culturale" sancita dall'ICOMOS (*International Council on Monuments and Sites*), con lo scopo di creare una rete interattiva di persone e luoghi legati tra loro da una storia ed un patrimonio (tangibile ed intangibile) comuni, dove le relazioni storiche ed i beni culturali si integrano, in maniera dinamica, in un processo di reciproca influenza attraverso scambi e dialoghi multidimensionali. L'intento del progetto è quello di ripensare

il viaggio, valorizzare la memoria, tutelare e prendersi cura dell'eredità in termini di sostenibilità e partecipazione, produrre innovazione ed investire in conoscenza. L'Atlantico, patrimonio comune all'umanità, insieme di innumerevoli paesaggi e civiltà, crocevia di traffici e legami indissolubili, diviene il luogo del vissuto, spazio socializzato dove l'esperienza turistica si fa esperienza esistenziale di altre comunità, popoli e uomini. Gli itinerari stabiliscono così un'empatia arcaica con il passato attraverso lo sguardo sugli antichi resti e sulle vie di acqua e di terra. Empatia di colori e sapori, empatia con il paesaggio, con i boschi incontaminati e fiabeschi tra Lauracee sempreverdi, con le vigne e i campi di canna da zucchero, con gli uomini che vivono, modellano e attraversano il territorio. Dal microcosmo cartaceo dove si cristallizzano, tra le pagine, i ricordi di monaci, storici, geografi, artisti, filosofi, letterati, mercanti e avventurieri, si passa al percorso virtuale per approdare nel mondo esperito alla scoperta delle inedite scenografie di un presente ordito di passato e di memorie condivise. Sul sentiero della vita, nel mare della storia, il viaggio verso l'altro e l'altrove si fa transito in incessante ricerca sui passi dell'infinito.

FUENTES

MANUSCRITOS

- ÁNONIMO. (Finales del siglo XIII). *Lo legere di sancto Brandano et dei suoi frati* (ms., inc.); *Liber sancti Blandani* (ms. expl.), Bibliothèque municipale de Tours (Ms 1008).
- ARDITI, Pompeo. *Il viaggio che fece Pompeo Arditio da Pesaro. Pubblicato in occasione delle nozze Ungania-Giorgi*, siglo XVI, Biblioteca Oliveriana de Pesaro (ms. 374, II, fasc. 53).
- BANDINI, Domenico. (c. 1400). *Fons Memorabilium Universi*. Biblioteca Apostólica Vaticana (Chig.F. VIII.234).
- BOCCACCIO, Giovanni. (Aproximadamente 1342/1345). *De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*, en: "Zibaldone Magliabechiano", Biblioteca Nacional de Florencia (BANCO RARI, 50).
- CARLETTI, Francesco. *Ragionamenti fatti alla presenza del Serenissimo Gran Duca di Toscana D. Ferdinando Medici, da Francesco Carletti, ne' quali si contiene il suo grande e meraviglioso viaggio, ch'egli fece in circondare tutto l'Universo per via dell'Indie Occidentali, detto Mondo nuovo, et da quelle all'India Orientale, et suo ritorno per quella, sino ad essere arrivato in Firenze ecc.*, Biblioteca Angelica de Roma (ms 1331 – T. 3. 22).
- FAZIO DEGLI UBERTI (autor); ANDREA MORENA DE LODI (copista). (1447). *Il Dittamondo*, Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits (Italien 81). Disponible en: gallica.bnf.fr

- MICHELE DA CUNEO. *De novitatibus Insularum oceani Hesperii Repertarum a Don Cristoforo Columbo genuensi*, Biblioteca Universitaria de Bologna (ms. 4075).
- PIGAFETTA, Antonio. (1523-1524). *Notizie del mondo nuovo con le figure de paesi scoperti, descritte da Ant. Pigafeta vicentino cavaliere di Rodi*, Biblioteca Ambrosiana de Milán (L 103 Sup.).
- SILVESTRI, Domenico. (ca. 1385-1406). *De insulis et earum proprietatibus*, Biblioteca Nacional de Turín (J.III.12).
- TORRIANI, Leonardo. (1592). *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie, già dette le Fortunate, con il parere delle loro fortificazioni*, Biblioteca Geral de la Universidad de Coimbra (Ms. 314).

INCUNABLES

- SCILLACIO, Nicolás. (1494). *De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis*, Pavia: Franciscus Girardengus, Biblioteca Trivulziana de Milán (Triv. Inc. C 146).

OBRAS EN PRENSA

- BARTOLOMEI, Girolamo. (1650). *L'America poema eroico di Girolamo Bartolomei già Smeducci. Al cristianissimo Luigi 14. re di Francia e di Navarra*, Roma: Nella stamperia di Lodovico Grignani.
- BENZONI, Girolamo. (1572). *La historia del Mondo Nuovo di M. Girolamo Benzoni milanese. La qual tratta delle isole, e mari nuovamente ritrovati, et delle nuove città da lui proprio vedute, per acqua, e per terra in quattordecim anni. Nuovamente ristampata et illustrata con la giunta d'alcune cose notabile dell'isole di Canaria*, In Venetia: ad instantia di Pietro & Francesco Tini/Fratelli.
- BORDONE, Benedetto. (1547). *Isolario di Benedetto Bordone nel qual si ragiona di tutte l'isole del mondo, con li lor nomi antichi et moderni, historie, fauole, et modi del loro viuere, et in qual parte del mare stanno, & in qual parallelo & clima giaciono*, In Vinegia: Ad instantia & spese del nobile huomo M. Federico Toresano.
- BOTERO BENESE, Giovanni. (1596). *Le Relationi universali*, Bergamo: per Comin Ventura.
- CORONELLI, Vincenzo. (1696). *Isolario, descrittione di tutte l'isole. Tomo II dell'Atlante Veneto*, Venecia: per el autor.
- D'ANANIA, Giovanni Lorenzo. (1582). *L'Universale fabbrica del Mondo, ovvero Cosmografia*, In Venetia: presso il Mischio: ad istanza di Aniello San Vito di Napoli.
- DORIA, Jacopo. (1280 – 1293). “Annali”, en: *Annali genovesi di Caffaro e dei suoi continuatori (1099-1293)*, Genova: Tip. F.lli Pagano, 1930.

- FORESTI, Jacopo Filippo. (1506). *Novissimae historiarum omnium ripercussiones: noviter reverendissimo padre Iacobophilippo Bergomense ordinis Hermitarum edite*, Venetiis: impressum Opere & impensa Georgii de Rusconibus.
- FRACANZIO DA MONTALBODDO. (1507). *Paesi nouamente trouati et Nouo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitulado*, Venecia: Henrico Vicentino.
- GAMBARA, Lorenzo. (1583). *De Navigatione Christophori Columbi*, Roma: Typis Bartholomei Bonfadini & Titi Diani.
- LANDI, Giulio. (1574). *La descrizione de l'isola de la Madera*, In Piacenza: Appresso Francesco Conti.
- GRAZIANI, Girolamo. (1650). *Il conquisto di Granata*, Modena: appresso Bartolomeo Soliani.
- LETI, Gregorio. (1679). *Vita del católico re Filippo II, monarca delle Spagne*, Coligni [i.e. Ginevra]: per Giovanni Antonio Choüet.
- MARINEO SICULO, Lucio. (1539). *Obra Compuesta por Lucio Marineo Sículo cronista d[e] sus Majestades de las cosas memorables de España*, En Alcalá de Henares: en casa de Juan de Brocar.
- PETRARCA, Francesco. (c. 1346 – 1356). *De vita solitaria*. Disponibile en: bibliotecaitaliana.it
- PIETRO MARTIRE D'ANGHIERA. (1530). *De Orbe Novo Petri Martyris ab Angleria Mediolanensis protonotarij Caesaris senatoris decades*, Compluti apud Michaellem de Eguia.
- RAMUSIO, Giovanni Battista. (1613). *Delle Navigazioni et viaggi raccolte da M. Gio. Battista Ramusio. In tre volumi divise. Nelle quali con relatione fedelissima si descrivono tutti quelli paesi che da già 300 anni fin'hora sono stati scoperti, così di verso Levante & Ponente, come di verso Mezzo dí & Tramontana*, In Venetia: appresso i Giunti.
- SANUTO, Livio. (1588). *Geografia di m. Livio Sanuto*, In Vinegia: Appresso Damiano Zenaro.
- STIGLIANI, Tommaso. (1617). *Del mondo nuovo*, In Piacenza: per Alessandro Bazachi.
- TASSONI, Alessandro. (1624). *La secchia rapita, poema Eroicomico, e'l primo Canto dell'Oceano, del Tassone*. Roma: G.B. Brogiotti; Servant; Menestrier.
- VECELLIO, Cesare. (1598). *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo*, In Venetia: appresso i Sessa.

BIBLIOGRAFÍA

- ABULAFIA, David. (2010). *La scoperta dell'umanità. Incontri atlantici nell'età di Colombo*, Rastignano: Il Mulino - Biblioteca storica.
- AIT ANAGA, Rukaden. (2015). *La pesca con cuerno de cabra en Canarias, una herencia milenaria que ha sobrevivido al paso del tiempo*. Disponibile en: <https://www.academia.edu>
- ALBERTINI, Renzo. (1967). *Verso le terre incognite. L'era eroica delle esplorazioni geografiche*, Venezia: Libreria Universitaria Editrice.
- ALMAGIÀ, Roberto. (1932). "Intorno ad un manoscritto dei viaggi di Alvise da Mosto", en: *Rivista geografica italiana*, a. 39, fasc. 6 [novembre-dicembre 1932], Firenze: Rivista geografica italiana.

- ALMAGIÁ, Roberto. (1937). “Intorno alle carte e figurazioni annesse all’isolario di Benedetto Bordone”, en: *Maso Finiguerra*, Roma, Anno II.
- ALONSO MENDIZÁBAL, Carlos (traducción de). (2006). *Mi viaje alrededor del mundo (1594 – 1606)*. Francesco Carletti. Barcelona: Editorial Noray.
- AMAT DI SAN FILIPPO, Pietro; UZIELLI, Gustavo. (1882). *Società geografica italiana. Studi biografici e bibliografici sulla storia della geografia in Italia. III Congresso geografico internazionale. Volume I. Biografia dei viaggiatori italiani colla biografia delle loro opere, edizione seconda*, Roma: sede della Società.
- ARAGÃO, António. (1981). *A Madeira vista por estrangeiros 1455 – 1700*. Secretaria Regional Da Educação e Cultura, Direcção Regional Dos Assuntos Culturais, Funchal.
- ARRIBAS HERNÁNDEZ, M. Luisa. (2002). “Ecos de Plinio el Viajo en las Décadas de Orbe Novo de Pedro Mártir de Anglería”, en: *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Antonio Fontán, III.3*, Madrid: Ediciones del Laberinto.
- AZNAR VALLEJO, Eduardo. (1994). *Viajes y descubrimientos en la Edad Media*, Madrid: Editorial Síntesis.
- BAUCCELLS MESA, Sergio. (2004). *Crónicas, historias, relaciones y otros relatos. Las fuentes narrativas del proceso de interacción cultural entre aborígenes canarios y europeos [siglos XIV a XVII]*, Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Caja Rural de Canarias.
- BELTRÁN, Rafael. (2002). *Maravillas, peregrinaciones y utopías: literatura de viajes en el mundo románico*, Valencia: Universitat de Valencia.
- BENISCELLI, Alberto; MARINI, Quinto; SURDICH, Luigi (a cura di). (2012). *La letteratura degli italiani: rotte, confini, passaggi. XIV Congresso nazionale, Genova, 15-18 settembre 2010, Associazione degli italianisti*, Novi Ligure: Città del silenzio.
- BENSO, Silvia (a cura di). (1989). *La letteratura di viaggio dal Medioevo al Rinascimento. Generi e problemi*. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- BEVILACQUA, Anna; DELL’AGNOLA, Massimo. (2009). “La leyenda de la isla de San Borondón en los testimonios de los archivos de Venecia”, en: *XVI Coloquio de Historia canario americano, Coloquio 16*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria. Disponible en: <https://mdc.ulpgc.es>
- BIANCONI, Luigi. (1941). *Francesco Carletti: aspetti letterari dei “Ragionamenti sopra le cose da lui vedute ne’ suoi viaggi”*, Roma: Scuola tipografica Pio 10.
- BOLOGNA, Francesca (autora); FRANK, Martina (directora); AGAZZI, Michela (codirectora). (2012). *Collezionismo e carte geografiche nella Venezia del diciassettesimo secolo*, TFM, Università Ca’ Foscari Venezia.

- BRANCA, Gaetano. (1873). *Storia dei viaggiatori italiani*, Roma: G. B. Paravia e Comp.
- BRANCA, Vittore. (1993). “Dal favoloso al realistico e al paradiso: esotismo fra pellegrini, mercatanti e Boccaccio lanciati da pionieri sulle rotte di Colombo”, Estr. da: *Versants*, n. 23, n. s.
- BROCC, Numa. (1996). *La geografia del Rinascimento. Cosmografi, cartografi e viaggiatori. 1420-1620*, Modena: Franco Cosimo Panini.
- BUENAVENTURA, Bonnet Reverón. [1943]. “La expedición portuguesa a Las Canarias en 1341”, en: *Revista de Historia, año 1943, número 62*, pp. 112-133. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>
- CACHEY, Theodore J. (1995). *Le isole Fortunate. Appunti di storia letteraria italiana*, Roma: L’Erma di Bretschneider.
- CADDEO, Rinaldo (a cura di). (1928). *Le navigazioni atlantiche di Alvise da Ca’ Da Mosto, Antoniotto Usodimare e Niccoloso da Recco*, Milano: edizioni Alpes.
- CANALE, Michele Giuseppe. (1846). *Degli antichi navigatori e scopritori genovesi. Memoria dell’avvocato Michele Giuseppe Canale detta alla Sezione d’archeologia e geografia dell’Ottavo Congresso italiano in Genova*, Genova: Tipografia Ferrando.
- CELOTTI, Temistocle (a cura di). (1958). *Mondo Nuovo (de Orbe Novo) di Pietro Martire d’Anghiera*, Milano: Istituto Editoriale Italiano.
- CIGNI, Fabrizio; MAGGIONI, Giovanni Paolo. *La "Legenda aurea" tra modelli e traduzioni: una storia testuale e alcune questioni filologiche*. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>
- CIORANESCU, Alejandro (traducción, introducción y notas de). (1959). *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones / Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Goya. (PDF) Fuente: <https://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/MDC/id/44103>
- CIORANESCU, Alejandro (traducción del italiano, introducción y notas de). (1978). *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias: antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones / Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Goya.
- DAINELLI, Giotto. (1954). *La conquista della Terra. Storia delle esplorazioni*, Torino: Unione Tipografico – Editore torinese.
- DA MOSTO, Andrea. (1894). *Il primo viaggio intorno al globo di Antonio Pigafetta e le sue regole sull’arte del navigare*, Roma: Auspice il Ministero della Pubblica Istruzione.
- DEI, Adele. (1987). *Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo. Francesco Carletti*, Milano: Mursia.
- DEL ARCO AGUILAR, María del Carmen. (1987). *Los aborígenes*, La Laguna: Centro de la Cultura Popular Canaria.

- DOMÍNGUEZ NARANJO, Jorge. (2018). *El garrote canario. Origen y rescate*, Las Palmas de Gran Canarias: Gobierno de Canarias, Federación de Lucha del Garrote Canario.
- ERRERA, Carlo. (1926). *L'epoca delle grandi scoperte geografiche*, Milano: Ulrico Hoepli.
- FABIETTI, Ugo. (1992). *Storia dell'antropologia*, Bologna: Zanichelli.
- FAVRETTO, Andrea. (2006). *Strumenti per l'analisi geografica G.I.S. e telerilevamento*, Bologna: Pàtron Editore.
- FERNÁNDEZ-PALACIOS, José María [et al.]. (2017). *La laurisilva: Canarias, Madeira y Azores*, Santa Cruz de Tenerife: Macaronesia.
- FERRAZ TORRÃO, Maria Manuel; TEIXEIRA, André. (2009). “Negócios de escravos de um florentino em Cabo Verde: descrições e reflexões sobre a sociedade e o tráfico em finais do século XVI”, en: *Actas do Congresso Internacional: O espaço atlântico de Antigo Regime: Poderes e Sociedades*.
- FERRO, Gaetano. (1984). *Le navigazioni lusitane nell'Atlantico e Cristoforo Colombo in Portogallo*, Milano: Mursia.
- FIORINI, Matteo. (1892). “Vincenzo Coronelli ed i suoi globi cosmografici”, en: *Annuario astro-meteorologico*, Venezia: Tipografia M. S. Compositori Impresori Tipografi.
- GABICI, Franco. (1999). “Il mappamondo gigante di Coronelli”, en: *Tuttoscienze – Inserto de La Stampa*, n. 896, 20 ottobre.
- GAGLIARDI, Cristina (a cura di). (1993). *Lorenzo Gamba. De Navigatione Christophori Columbi*, Roma: Bulzoni editore.
- GALINDO ABRÉU, Juan. (1848). *Historia de la conquista de las siete islas de Canarias. Año 1632*, Santa Cruz de Tenerife: Imprenta, Lithografía y Librería isleña.
- GARCÍA PÉREZ, Guillermo. (2016). *El Garoe, árbol del agua de la isla de El Hierro*, Madrid: Universidad Politécnica.
- GARGIOLLI, Carlo. (1878). *Viaggi di Francesco Carletti da lui raccontati in dodici ragionamenti e nuovamente editi da Carlo Gargioli*. Firenze: G. Barbera.
- GASPARRINI LEORACE, Tullia. (1966). *Il nuovo Ramusio, V, Le Navigazioni atlantiche del veneziano Alvise Da Mosto*, Roma: Istituto poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato.
- GENOVESI, Francesco. (2011). *Le Isole del Capo Verde: storia e documentazione della scoperta*, Viterbo: Sette città.
- GIL, Juan; VARELA, Consuelo. (1984). *Cartas de particulares a Colón y relaciones coetáneas*. Madrid: Alianza Editorial.

- GIOVANNINI, Luigi (introducción y notas de). (1989). *La mia longa et pericolosa navigatione. La prima circumnavigazione del globo (1519 – 1522)*, Antonio Pigafetta. *Trascrizione dal codice della Biblioteca Ambrosiana*, Cinisello Balsamo: Edizioni paoline.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel (estudio crítico); DELGADO LUIS, José A. (traducción). (1998). *De Canaria y de las otras islas nuevamente halladas en el océano allende España (1341) / Giovanni Boccaccio. Crónica del descubrimiento y conquista de Guinea (1448) / Gomes Eanes da Zurara. Relación de los viajes a la costa occidental de África (1455-1457) / Alvise da Ca'da Mosto. Historia de la Real Sociedad de Londres (1646) / Thomas Sprats. Viaje a Senegal / Michel Adanson. Viaje de Fígaro a la isla de Tenerife / Jean M. J. Fleuriot de Langre. Fragmentos de un viaje a África / F. J. Golbery. Viaje a Madeira, Sierra Leona, Tenerife, etc. / James Holman. Viaje a China / C. H. la Vollée*. Editorial: La Orotava: J.A.D.L.
- JÍMENEZ GONZÁLEZ, José Juan. (1990). *Los canarios: etnohistoria y arqueología*. Santa Cruz de Tenerife: Museo Arqueológico y Etnográfico.
- KAPPLER, Claude. (1986). *Monstruos, demonios y maravillas a fines de la edad media*, Torrejón de Ardoz, Madrid: Akal.
- LANCIANI, Giulia. (2006). *Morfologie del viaggio. L'avventura marittima portoghese*, Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.
- LANCIONI, Tarcisio. (1992). *Viaggio tra gli isolari*, Milano: Rovello.
- LEÓN GUERRERO, Ma Montserrat. (2006). *Cronistas de los viajes colombinos*, Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey, núm. 20, 2006, pp. 112-129. Disponible en: <https://www.academia.edu>
- LOBO CABRERA, Manuel. (1985). “El clero y la trata en los siglos XVI y XVII: el ejemplo de Canarias”, en: *De la traite a l'esclavage. Actes du Colloque International sur la traite des Noirs Nantes*, Tomo I.
- LOBO CABRERA, Manuel. (2018). *Cristóbal Colón y las Islas Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria, Casa de Colón.
- LOIS, Carla. (2012). “*Mare Occidentale*. La aventura de imaginar el Atlántico en los mapas del siglo XVI”, en: *Terra Brasilis, Revista da Rede Brasileira de História da Geografia e Geografia Histórica*, 7-8-9 / 2012. Disponible en: <http://terrabrasilis.revues.org>
- LUZZANA CARACI, Ilaria. (1984). “Girolamo Benzoni e la sua *Historia del Mondo Nuovo*”, en: *Geografia*, Roma: s.n.
- LUZZANA CARACI, Ilaria (a cura di). (1991). *Le Americhe annunciate. Viaggi ed esplorazioni liguri prima di Colombo*, Reggio Emilia: Edizioni DIABASIS.
- LUZZANA CARACI, Ilaria. (1991). *La letteratura italiana. Storia e testi*, Vol. 40, Tomo II, Milano-Napoli: Riccardo Ricciardi Editore.

- LUZZANA CARACI, Ilaria. (1992). *Navegantes italianos*, Madrid: Editorial Mapfre.
- MALGORZATA, Anna Hans Lee. (2002). *The discovery of the other and otherness in Francesco Carletti's "Ragionamenti del mio viaggio intorno al mondo" [microform]*. Chapel Hill.
- MANFREDI, Valerio. (1996). *Le Isole Fortunate: topografia di un mito*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- MARTÍNEZ, Carolina (autor); PAREDES, Rogelio Claudio (tutor). (2014). *Mundos perfectos y extraños en los confines del Orbis Terrarum. Utopía, expansión ultramarina y alteridad en la modernidad temprana (siglo XVI – XVIII)*, Universidad de Buenos Aires: FILO:UBA. Disponible en: <https://www.academia.edu>
- MARTÍNEZ, Marcos. (2001). "Boccaccio y su entorno en relación con las Islas Canarias", en: *Cuadernos de Filología Italiana, n. extraordinario: 95-118*. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>
- MARTÍNEZ, Marcos. (1994). *Sobre el conocimiento de las islas Canarias en el "Trecento": el De insulis de Domenico Silvestri*. Philologica Canariensia. Las Palmas de Gran Canaria: Facultad de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en: <https://accedacris.ulpgc.es/>
- MARTÍN RODRÍGUEZ, Fernando Gabriel. (1986). *La primera imagen de Canarias. Los dibujos de Leonardo Torriani*, Santa Cruz de Tenerife: Colegio Oficial de Arquitectos de Canarias.
- MILANESI, Marica. "Giovanni Battista Ramusio e le Navigazioni e viaggi (1550-1559)", en: ZORZI, Renzo (a cura di). (1994). *L'epopea delle scoperte*, Firenze: L. S. Olschki.
- MOLINA GONZÁLEZ, José; MOLINA REYES, Fayna; PRIETO ANGULO, Patricia. (2017). *Las pintaderas y la pintura corporal entre los antiguos canarios*. En: "XXII Coloquio de Historia Canario-Americana (2016), XXII-138", Las Palmas de Gran Canaria. España, pp. 1-12. Disponible en: <http://coloquioscanariasmerica.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10075>
- MONTESDEOCA MEDINA, José Manuel. *Las Islas Canarias en los islarios [I]*. Disponible en: dialnet.unirioja.es
- MORALES PADRÓN, Francisco (coordinación y prólogo de). (1985). *V Coloquio de Historio Canario-Americana, 1982, Coloquio Internacional de Historia Marítima, Tomo IV*, Cabildo Insular de Gran Canaria: Ediciones de la EXCMA. MANCOMUNIDAD DE CABILDOS DE LAS PALMAS Y DEL EXCMO.
- MUCIG, Luca (autor); VALLERANI, Francesco (tutor). (2014). *La rappresentazione della Natura nelle Relazioni di Viaggio italiane e portoghesi in Africa Occidentale (Sec. XV-XVI)*, Università Ca' Foscari, Venezia, pp. 138-139. Disponible en: <http://dspace.unive.it>
- NOVATI, Francesco. (1892). *La Navigatio Sancti Brendani in antico veneziano*, Bergamo: Stabilimento fr. Cattaneo succ. a Gaffuri e Gatti.
- OLSCHKI, Leonardo. (1937). *Storia della letteratura delle scoperte geografiche. Studi e ricerche*, Firenze: Leo S. Olschki Editore.
- ORTIGUERA AMOR, José Antonio; POGGIO CAPOTE, Manuel; HERNÁNDEZ CORREA, Víctor J.; HERNÁNDEZ MARTÍN, Luis Agustín. (2014). *La expedición de Francis Drake a las Indias Occidentales*

(1585-1586) y el ataque a Santa Cruz de La Palma apuntes de estrategia naval y otras noticias histórico-culturales, Santa Cruz de La Palma: Real Sociedad Cosmográfica; Archivo Histórico Insular de Fuerteventura.

- PAPAGNO, Giuseppe; QUONDAM, Amedeo (a cura di). (1982). *La corte e lo spazio: Ferrara estense*, Roma: Bulzoni.

- PADOAN, Giorgio. (1964). “Petrarca, Boccaccio e la scoperta delle Canarie”, en: *Italia medioevale e umanistica*, 7, Padova: editrice Antenore.

- PARTHEY, Gustav; PINDER, Moritz Eduard. (1860). *Ravennatis anonymi cosmographia et Guidonis geographica*, Berolinum: in aedibus Nicolai.

- PECORARO, Carmela (a cura di). (1955). *De insulis et earum proprietatibus*, Palermo: presso l'Accademia.

- PEDRO MÁRTIR DE ANGLERÍA (autor); TORRES ASENSIO, Joaquin (traductor). (1989). *Décadas del Nuevo Mundo. Crónicas y memorias*, Madrid: Ediciones Polifemo.

- PEGORETTI, Anna. “Fines terrae”. *Viaggi e letteratura fra Due e Trecento*, «Griseldaonline», 12, 2012, Disponible en: https://www.academia.edu/2280141/_Fines_terrae_Viaggi_e_letteratura_fra_Due_e_Trecento

- PELLEGRINI, Sandro. (1995). *Nicoloso da Recco e la “riscoverta” delle Canarie. Un mercante di spezie alle isole Fortunate*, Genova: Microart's SPA Recco.

- PELOSO, Silvano. (1984). “La spedizione alle canarie del 1341 nei resoconti di Giovanni Boccaccio, Domenico Silvestri e Domenico Bandini”, en: *VI Coloquio de historia canario – americano. Coloquio 06. Tomo 2 (segunda parte)*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 813-828. Disponible en: <https://mdc.ulpgc.es>

- PELOSO, Silvano. (2004). *Al di là delle Colonne d'Ercole. Madera e gli arcipelaghi atlantici nelle cronache italiane di viaggio dell'Età delle scoperte*, Viterbo: Sette città.

- PÉREZ SAAVEDRA, Francisco. (1984). *La Mujer en la Sociedad Indígena de Canarias*, Tenerife: [s.n.].

- PEROCCO, Daria. (2003). “Mettere il viaggio in carta: narrazione odepórica tra realtà, utopia ed allegoria”, en: *Annali d'Italianistica, Hodoeporics Revisted/Ritorno all'odeporica*, Vol. 21 Disponible en: <https://www.ibiblio.org>

- PERONI, Vincenzo. (1968). *Biblioteca bresciana, opera postuma di Vincenzo Peroni*, vol. II, Bologna: Forni.

- PITTALUGA, Stefano (a cura di). (1993). “Columbeis V. Relazioni di viaggio e conoscenza del mondo fra Medioevo e Umanesimo”. En: *Atti del V Convegno internazionale di studi dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo Latini (AMUL)*, Genova, 12-15 dicembre 1991, Genova: Dipartimento di Archeologia, Filologia classica e loro traduzioni.

- POGGIALI, C. (1789). *Memorie per la storia letteraria di Piacenza*, Volumen 2, Presso Niccolò Orcesi regio stampatore per privilegio di S.A.R.(IS).

- WATERS, E. G. R. (1931). *An old Italian Version of the Navigatio Sancti Brendani*, Oxford: Oxford University press.
- R. FULIN. (1882). “Documenti per servire alla storia della tipografia veneziana”, en: *Nuovo Archivio Veneto t. XXIII*, Venezia: tip. del commercio di M. Visentini.
- RADULET, C. M. (1984). “Stilizzazione cartografica e letteratura nella definizione dello spazio geografico nell’Isolario di Benedetto Bordone”, en: *IV Coloquio de historia canario-americana (1984), Segunda parte, Tomo II*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular.
- RADIUS, Emilio (prefacio de). (1941). *Giro del mondo del buon negriero (1594 – 1606) di Francesco Carletti*, Milano: Valentino Bompiani.
- RELAÑO, Francesc. (1993). “Los grandes mitos geográficos de la cartografía africana en el siglo XVI”, en: *Dynamis: Acta hispanica ad medicinae scientiarumque historiam illustrandam, n. 13*. Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/Dynamis/article/view/105940/149943>
- ROMAIN, Descendre. (2010). “Dall’occhio della storia all’occhio della politica. Sulla nascita della geografia politica nel Cinquecento (Ramusio e Botero)”. En: MATTIODA, E. (dir.). *Nascita della storiografia e organizzazione dei saperi*. Firenze: Olschki.
- RUSCHI, Filippo. (2012). *Questioni di spazio: la terra, il mare, il diritto*, Torino: Giappichelli.
- SALVATORI, Maddalena (autor); LÓPEZ GARCÍA, Juan Sebastián (director); MORENO MEDINA, Claudio Jesús (codirector). (2016). *Las Islas Canarias en los antiguos islarios: nuevas tecnologías y comunicación museística (TFM)*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- SALVATORI, Maddalena; LOBO CABRERA, Manuel. (2021). “Las Islas del azúcar: paisaje rural y agroindustria en las descripciones de Giulio Landi y Thomas Nichols”, en: *Anuario de Estudios Atlánticos; n° 67: 067-014*.
- SCELFO MICCI, Maria Grazia (introduzione, traducción y notas de). (1990). *Sulle isole meridionali e del mare Indico nuovamente trovate. Nicoló Scillacio*, Roma: Bulzoni.
- SELMI, Elisabetta. (1994). “Nuovi apporti alla letteratura colombiana: Il *De Navigatione Christophori Columbi* di Lorenzo Gambara”, en: *Giornata di Studi Colombiani nel V centenario della scoperta dell’America. Atti del Convegno di Studi, 18 dicembre 1992*, Ateneo di Scienze Lettere e Arti di Brescia.
- SGRILLI, Gemma. (1995). *Francesco Carletti. Mercante e viaggiatore fiorentino. 1573(?) – 1636*. Rocca S. Casciano: Licinio Cappelli, Edit. Lib. di S. M. la Regina Madre.
- SPILA, Cristiano (a cura di). (2010). *Mondi nuovi. Relazioni, diari e racconti di viaggio dal XIV al XVII secolo*, Milano: BUR Rizzoli.

- SURDICH, Francesco. (1975). “Gli esploratori genovesi del periodo medioevale”, en: *Miscellanea di storia delle esplorazioni, 1*, Genova: Bozzi.
- SURDICH, Francesco. (2002). *Verso il Nuovo Mondo. L’immaginario europeo e la scoperta dell’America*, Firenze: Giunti.
- TAVIANI, Paolo Emilio. (1966). *Cristoforo Colombo*, vol. I, Roma: Società Geografica Italiana.
- TAVIANI, Paolo Emilio. (2001). *Cristoforo Colombo*, Bologna: Società editrice il Mulino.
- TEJERA GASPAS, Antonio. (2000). *Los cuatro viajes de Colón a las Islas Canarias [1492-1502]*, La Laguna: Francisco Lemus Editor.
- TEJERA GASPAS, Antonio; MORALES PADRÓN, Francisco (prólogo de). (2006). *Colón en Gran Canaria (1492, 1493, 1502). Las Islas Canarias en las Fuentes Colombinas*, Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.
- TEJERA GASPAS, Antonio [et al.]. (2011). *Para una historia atlántica. El contacto de los europeos con las sociedades canarias y caribeñas*, Tenerife; Gran Canaria: CCPC.
- TEJERA GASPAS, Antonio; PERERA BETANCOR, Maria Antonia; MORENO BENÍTEZ, Marco A. (2012). *Lancelotto Malocello, redescubridor de las islas Canarias*, Jornadas de Lanzarote, junio de 2012. Disponible en: <https://studylib.es>
- TEJERA GASPAS, Antonio. (2017). *Gran Canaria en el cuarto viaje de Colón. Las Palmas y Maspalomas, 1502*, Las Palmas de Gran Canaria: Casa de Colón.
- TIRABOSCHI, Girolamo. (1791). *Storia della letteratura italiana del cavaliere abate Girolamo Tiraboschi consigliere di S.A.S. il signor duca di Modena. Seconda edizione modenese. Riveduta corretta ed accresciuta dell’Autore. Tomo VII. Parte I*. Modena: Presso la Società Tipografica.
- TOUS MELIÁ, Juan. (2014). *Las Islas Canarias a través de la Cartografía. Una selección de los mapas más emblemáticos levantados entre 1507 y 1898*, Islas Canarias: Gaviño de Franchy.
- URIARTE, Cristina G. de. (2006). *Literatura de viajes y Canarias. Tenerife en los relatos de viajeros franceses del siglo XVIII*, Madrid, CSIC.
- VANNINI DE GERULEWICZ, Marisa (traducción y notas de). (1987). *La historia del Mundo Nuevo/M. Girolamo Benzoni*, Fuentes para la historia colonial de Venezuela, Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la historia.
- VIEIRA, Alberto. (1992). *Portugal y las islas del Atlántico*, Madrid: Editorial MAPFRE.
- VIERIA, Alberto. (2005). *As ilhas, as rotas oceánicas, os descobrimentos e o Brasil*, CEHA, biblioteca digital, Funchal. Disponible en: <http://www.madeira-edu.pt/ceha/>

- VILLALBA DE LA GUIDA, Israel (autor); ARCAZ POZO, Juan Luis (dir. tes.), LÓPEZ, Vicente Cristóbal (dir. tes.). (2012). *Virgilianismo y tradición clásica en la épica neolatina de tema colombino*. Lectura tesis: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es>
- VIÑA BRITO, Ana. (2020). “Explotación y comercio de la orchilla en Canarias”. En: *XXIII Coloquio de Historia Canario-Americana (2018)*, XXIII – 002.
Disponible en: <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/article/view/10397>
- YRUELA GUERRERO, Manuel. (1991). *De Navigatione Christophori Columbi liber quattuor de Lorenzo Gambaro de Brescia. Estudio introductorio, edición crítica y traducción*. Lectura tesis: Universidad de Cádiz.
- YRUELA GUERRERO, Manuel (introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de). (2006). *Lorenzo Gambaro. La navegación de Cristóbal Colón*, Alcañiz, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Estudios Humanísticos.
- [https://treccani.it/enciclopedia/giovanni-botero_\(Dizionario-Biografico\)/](https://treccani.it/enciclopedia/giovanni-botero_(Dizionario-Biografico)/)
- <http://www.ereclopedia.org/giovanni-botero>

ÍNDICE DE FIGURAS

Fig. 1. *Lo legere di sancto Brandano et dei suoi frati* (ms., inc.); *Liber sancti Blandani* (ms. expl.), finales del siglo XIII, f. 217r. Fuente: Bibliothèque municipale de Tours (Ms 1008).

Fig. 2. Grabado de la misa de Resurrección sobre la isla-ballena en el archipiélago canario. En: PLAUTZ, Caspar. (1621). *Nova typis transacta navigatio novi orbis Indiae Occidentalis admodum reverendissimorum...*, Linz: s.n., p. 12. Disponible en: <https://archive.org>

Fig. 3. Autor: FAZIO DEGLI UBERTI; Copista: ANDREA MORENA DE LODI. (1447). *Il Dittamondo*. Fuente: Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits (Italien 81). Disponible en: gallica.bnf.fr

Fig. 4. Retrato de Francesco Petrarca, calcografía. En: Locatelli, Antonio. *Iconografia italiana degli uomini e delle donne celebri: dall'epoca del risorgimento delle scienze e delle arti fino ai nostri giorni*, Vol. 3, Milano, 1837. Fuente: Biblioteca statale di Cremona. Disponible en: <http://books.google.com/books?vid=IBSC:SC100023022>

Fig. 5. GOZZINI, Vincenzo (autor); MORGHEN, Raffaello (grabador), calcografía. *Retrato de Giovanni Boccaccio*, c.1822, Florencia: presso Luigi Bardi e Co. Borgo degli Albizzi N. 460. Fuente: PR Real Biblioteca [IX/M/110 (23)]

Figs. 6 – 7. BOCCACCIO, Giovanni, *De Canaria et insulis reliquis ultra Hispaniam noviter repertis*, (aproximadamente 1342/1345), en: *Zibaldone Magliabechiano*, ff. 123v-124r. Fuente: Biblioteca Nacional de Florencia (BANCO RARI, 50)

Fig. 8. SILVESTRI, Domenico. (c. 1385 – 1406). *De insulis et earum proprietatibus*, c. 30r., b 195 x h 285 mm (dimensiones actuales, tras los daños sufridos por el incendio de 1904). Fuente: Biblioteca Nacional de Turín (J.III.12).

Fig. 9. Retrato de Giacomo Filippo Foresti, en: CALVI, Donato. (1664). *Scena letteraria degli scrittori Bergamaschi, Volume 1*, Bergamo: Li figliuoli di Marc Antonio Rossi, p. 196. Fuente: Biblioteca Nacional de Austria (74.E.56 ALT PRUNK).

Fig. 10. Retrato de Lucio Marineo Siculo, en: ORTOLANI, Giuseppe Emanuele. (1819). *Biografia degli uomini illustri della Sicilia, ornata de' loro rispettivi ritratti, Vol. 3*, N. Gervasi, p. 195. Fuente: Bibliothèque jésuite des Fontaines.

Figs. 11 – 12. MICHAEL DE CUNEO, *De novitatibus Insularum oceani Hesperii Repertarum a Don Cristoforo Columbo genuensi*, 1495, ff. 24r/v. Fuente: Biblioteca Universitaria de Bolonia (ms. 4075).

Figs. 13 -14. SCYLLACIUS, Nicolaus. (1494). *De insulis Meridiani atque Indici maris nuper inventis*, Pavia: Franciscus Girardengus, Incunable. Fuente: Biblioteca Trivulziana de Milán (Triv. Inc. C 146).

Fig. 15. VERMIGLI, Hendrick Hondius (I), *Retrato de Pietro Martire*, 1599. Fuente: Museo Nacional de Ámsterdam.

Fig. 16. Retrato de Giovanni Battista Ramusio, calcografía, en: LOCATELLI, Antonio. (1837). *Iconografia italiana degli uomini e delle donne celebri: dall'epoca del risorgimento delle scienze e delle arti fino ai nostri giorni, Vol. 3*. Milano. Fuente: Biblioteca comunale de Trento.

Figs. 17 -18. PIGAFETTA, Antonio. (1523-1524). *Notizie del mondo nuovo con le figure de paesi scoperti, descritte da Ant. Pigafeta vicentino cavaliere di Rodi*. Fuente: Biblioteca Ambrosiana de Milán (L 103 Sup.).

Fig. 19. Retrato de Girolamo Benzoni, en: BENZONI, Girolamo. (1572). *La historia del Mondo Nuovo di M. Girolamo Benzoni milanese. La qual tratta delle isole, e mari nuovamente ritrovati, et delle nuove città da lui proprio vedute, per acqua, e per terra in quattordecì anni. Nuovamente ristampata et illustrata con la giunta d'alcune cose notabile dell'isole di Canaria*, In Venetia: ad instantia di Pietro & Francesco Tini/Fratelli. Fuente: Biblioteca Pública de Lyon. Disponible en: <https://books.google.it>

Figs. 20 – 25. ARDITI, Pompeo. (Siglo XVI). *Il viaggio che fece Pompeo Arditio da Pesaro. Pubblicato in occasione delle nozze Ungania-Giorgi*, ff. 155 r/v; 156 r/v; 157 r/v; 158 r/v; 159 r/v. Fuente: Biblioteca Oliveriana de Pesaro (ms. 374, II, fasc. 53).

Fig. 26. Retrato de Girolamo Bartolomei, en: BARTOLOMEI, Girolamo. (1650). *L'America poema eroico di Girolamo Bartolomei già Smeducci. Al cristianissimo Luigi 14. re di Francia e di Navarra*, Roma: Nella stamperia di Lodovico Grignani. Fuente: Biblioteca Nacional de Nápoles. Disponible en: <https://books.google.it>

Fig. 27. Retrato de Alessandro Tassoni, en: TASSONI, Alessandro. (1824). *La secchia rapita*, Florencia: Gregorio Chiari. Fuente: Biblioteca Nacional de Florencia (PALAT 2.8.1.12 /1).

Fig. 28. LEONI OTTAVIO, Mario, *Eques Thomas Stilianus Appulus*, 1625. Fuente: Museo Nacional de Ámsterdam.

Figs. 29 – 38. CARLETTI, Francesco. *Ragionamenti fatti alla presenza del Serenissimo Gran Duca di Toscana D. Ferdinando Medici, da Francesco Carletti, ne' quali si contiene il suo grande e meraviglioso viaggio, ch'egli fece in circondare tutto l'Universo per via dell'Indie Occidentali, detto Mondo nuovo, et da quelle all'India Orientale, et suo ritorno per quella, sino ad essere arrivato in Firenze ecc.*, ff. 2v-12r. Fuente: Biblioteca Angelica de Roma (ms 1331 – T. 3. 22).

Fig. 39. GENNARI, Benedetto, *Retrato de Girolamo Graziani*, Modena, Galleria Estense.

Fig. 40. Retrato de Gregorio Leti, en: Leti, Gregorio, *Vita di don Pietro Giron, duca d'Ossuna, vicere di Napoli, e di Sicilia, sotto il regno di Filippo terzo. Scritta da Gregorio Leti. Parte prima*, Ámsterdam: appresso Georgio Gallet, 1700. Fuente: Biblioteca Nacional de Nápoles (V.F. XXVIII* A 69). Disponible en: <https://books.google.it>

Fig. 41. Retrato de Vincenzo Coronelli, en: Bertuch, Friedrich Justin. *Allgemeine geographische Ephemeriden, Band 26*, Weimar: Verlage des landes - Industrie comptoirs, 1808.

Fig. 42. Mapa de San Borondón, Fol. 104, 37,8cm X 20,8cm, en: *Descripción e Historia del reino de las islas Canarias* de Leonardo Torriani, 1592.

Fig. 43. Fragmento de falda tejida. El Museo Canario. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 44. Fragmento de piel muy fina con abundantes costuras. Procedencia: Bco de Guayadeque, Agüimes-Ingenio, Gran Canaria. El Museo Canario, Registro 2626. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 45. El Gofio: un alimento ancestral. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 46. Jarra en cerámica con motivos astrales pintados con almagre, 31,4cm X 27,1cm. Procedencia: Agüimes, Gran Canaria. Foto de El Museo Canario, Registro 260.

Fig. 47. “Ídolo de Tara”, figura femenina sentada recubierta por una capa de pintura roja. El Museo Canario, Registro 2899. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 48. Torso y brazo derecho de una figura femenina decorada con motivos geométricos. Procedencia: Los Cascajos, Tara, Telde. El Museo Canario, Registro 2880. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 49. El garoé: una leyenda herreña. Centro de Interpretación Garoé, Valverde, El Hierro. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 50. Punzones y leznas en hueso de cabra utilizados para coser las pieles, El Museo Canario. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 51. Los indígenas canarios: una sociedad conflictiva. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 52. Cenobio de Valerón, Guía. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 53. Fayacán y cinco sacerdotisas subiendo en procesión a un oratorio aborígen (probablemente la montaña sagrada de Tirma), en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani.

Fig. 54. Planta de vivienda con muros de piedra en el poblado de Caserones (La Aldea), Gran Canaria. El hogar: algunas tipologías arquitectónicas. Foto y vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 55. Poblado troglodita de Tunte (montaña de los Huesos), Gran Canaria. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 56. Perfil del Pico de Tenerife, en: *Isolario dell'Atlante Veneto, Tomo II* de Vincenzo Coronelli, p. 93. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

Fig. 57. El taller del impresor. “Prensa para imprimir los dibujos con el cobre tallado”, en: *Nuovo teatro di machine et edificii* de Vittorio Zonca, Padova: P. Bertelli, 1607, p. 76. Vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 58. Mapa que ilustra los viajes de Vasco de Gama rumbo a las Indias, en: *Itinerariu[m] portugalle[n]siu[m]* (Traducción en latín de la obra de Fracanzano da Montalboddo). Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 69. 1.C.11. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 59. [1a]. Las Islas Afortunadas, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 60. [1b]. Las Islas Canarias y de Cabo Verde, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 61. [1c]. Representación fantástica de las Azores, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 62. [1d]. Azores con la mítica isla Brasil, Astores y Asmaida, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 63. [1e]. Porto Santo, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 64. [1f]. Madeira, en: *Isolario di Benedetto Bordone*, 1533. Imagen digitalizada por Google.

Fig. 65. *AFRICA*, en: *L'Universale fabbrica del Mondo* de Giovanni Lorenzo D'Anania. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 6. 23.R.19. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 66. Cartografía que ilustra los viajes de Cristóbal Colón, en: *De nauigatione Christophori Columbi* de Lorenzo Gambara. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 6. 12.E.14. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 67. *AFRICAЕ TABULA I*, en: *Geografía* de Livio Sanuto. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional de Francia. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr>

Fig. 68. Situación de las Canarias bajo el zodiaco, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani. Imagen digitalizada por la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

Fig. 69. *FIG. DEL MONDO NUOVO DETTO AMERICA*, en: *Mondo nuovo* de Tommaso Stigliani. Reproducción digital del original conservado en la Biblioteca Nacional Central de Roma. Signatura: 69. 1.D.16. Foto de Maddalena Salvatori.

Fig. 70. *ISOLE CANARIE*, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

Fig. 71. *Isole AZZORI O AZZORIDI*, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

Fig. 72. *ISOLE CANARIE già dette FORTUNATE INS*, en: *Isolario. Tomo II dell'Atlante Veneto* de Vincenzo Coronelli. Reproducción digital de la Biblioteca Nacional de España.

Fig. 73. Traje de los habitantes de las islas Canarias, en: *Habiti antichi et moderni di tutto il mondo, Tomo X* de Cesare Vecellio (f. 440r). Imagen digitalizada por Google.

Fig. 74. Aborígenes de Gran Canaria, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 36v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

Fig. 75. Ceremonia del duelo entre los aborígenes, 31cm X 18cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 37v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

Fig. 76. Aborígenes de La Gomera, 30,6cm X 17,7cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 81v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

Fig. 77. Aborígenes de El Hierro, 30,5cm X 17,6cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 85). Imagen disponible en: <https://www.ull.es>

Fig. 78. Rama del Árbol Santo o Garoe, 30,5cm X 8,8cm, en: *Descrittione et Historia del Regno de Isole Canarie* de Leonardo Torriani (f. 87v). Imagen digitalizada del libro *La primera imagen de Canarias* de Martín Rodríguez, Fernando Gabriel (1986).

Fig. 79. *Arboro, che sempre stilla acqua per le foglie, nell'isola del Ferro*, en: *La Historia del Mondo Nuovo* de Girolamo Benzoni, Venetia: Ad instantia di Pietro e Francesco Tini, 1572. Reproducción digital de la Bibliothèque Municipale de Lyon.

Fig. 80. Pantalla denominada *Home* con las secciones interactivas de la plataforma *Multimedial Isolario*. Elaboración propia.

Fig. 81. Ejemplo de archivo en la sección *Digital Catalogue*. Elaboración propia.

Fig. 82. Ejemplo de ficha de la obra en la sección *Digital Catalogue*. Pasa Páginas (*pageflip*). Elaboración propia.

Fig. 83. *Timeline* interactivo con ilustraciones y mapas. Elaboración propia.

Fig. 84. Ejemplo de ficha de los mapas. Elaboración propia. Mapa animado de Maddalena Salvatori.

Fig. 85. Ejemplo de ficha bibliográfica en la sección *Ancient Traveller*. Elaboración propia.

Fig. 86. Ejemplo de tabla comparativa de topónimos en la sección *Toponyms*. Elaboración propia.

Fig. 87. *Video-track* “Sobre las huellas de Giulio Landi” en la sección *Navigating in time*. Elaboración propia. Vídeo de Maddalena Salvatori.

Figs. 88. – 89. Itinerario turístico “Sobre las huellas de Giulio Landi”. Elaboración propia.

Fig. 90. Pantalla con vídeo-entrevistas y fotos de la ruta *Sugarcane* en el marco del itinerario “Sobre las huellas de Giulio Landi”. Elaboración propia. Vídeo de Maddalena Salvatori.

Fig. 91. Foto y *video-track* de Maddalena Salvatori.

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Fuentes producidas por autores italianos entre los siglos XIII y XVII sobre los archipiélagos atlánticos. Clasificadas según los subgéneros de la literatura odepórica.

Tabla 2. Instrucciones para catalogar los mapas históricos manuscritos o impresos. Elaboración propia.